

# 神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

## 『一百條』・『清文指要』対照本（I）本文篇

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2017-12-22 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 竹越, 孝, TAKEKOSHI, Takashi メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2337">https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2337</a>

This work is licensed under a Creative Commons  
Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0  
International License.



ISSN 1345-8604

神戸市外国語大学

# 研究叢書

2017 第60号

## 『一百條』・ 『清文指要』 対照本

(I) 本文篇

●  
竹越孝



神戸市外国語大学

# 研究叢書

2017 第60号

Monograph Series in Foreign Studies, no.60, 2017

『一百條』・『清文指要』 対照本  
( I ) 本文篇

竹越 孝

Contrast Book of *Tanggū Meyen (Yibaitiao)*  
and *Qingwen Zhiyao*  
( I ) Texts

TAKEKOSHI Takashi

Research Institute of Foreign Studies  
Kobe City University of Foreign Studies  
2017

## 前 言

本書は、清代の満洲語会話書『Tanggū meyen』（一百條）とその満漢合璧版である『清文指要』を対照させたテキストである。

『Tanggū meyen』の tanggū とは百、meyen とは段落、条文の意で、中国語では『一百條』の他に『清話百條』、『清字百條』などとも訳される。同書は清代に盛行した全 100 話からなる満洲語の会話書であり、著者は智信（生卒年未詳）、現存の刊本は乾隆 15 年〔1750〕の刊行と推定される（渡部薫太郎 1932）。同書の英訳として Fraser（1924）、また日本語の訳注として浦・伊東（1957）がある。

『清文指要』は『Tanggū meyen』を改編して満洲語と中国語の並置対訳（合璧）形式とした書物である。これには大きく分けて二つの系統が存在するが、ここではそれらを原刊本の系統と校正本の系統と呼ぶ。

原刊本系『清文指要』は、巻頭に「字音指要」を持ち、後半部分を『續編兼漢清文指要』と称するテキストである。現存の刊本としては、乾隆 54 年〔1789〕雙峯閣刊本、嘉慶 14 年〔1809〕三槐堂重刊本、同年大酉堂重刊本等が知られる。この系統の『清文指要』については、張華克（2005）が天理図書館所蔵本のマイクロフィルム（雄松堂 1966）に基づき、満洲文字の翻字とその中国語訳を公刊している。

校正本系『清文指要』は、「字音指要」を欠き、原刊本系統の満洲語と中国語に対して改訂を施したものである。現存の刊本は『新刊清文指要』の題簽を持ち、嘉慶 23 年〔1818〕到北京の西安將軍署が刊行したものという。この系統の『清文指要』については、拙著（2015）が翻字と翻訳を公刊している。

『一百條』の系統としては、他にモンゴル語と中国語の対訳版である『初學指南』（乾隆 59 年〔1794〕刊）や満洲語・モンゴル語・中国語の対訳版である『三合語録』（道光 9 年〔1829〕刊）も刊行されており、さらにはその中国語部分がトマス・ウェイド『語言自邇集』（1867 年初版）の「談論編百章」に取り入れられるなど、多言語教材として興味深い変遷をたどっている。この系統に属する 7 種の中国語部分を対照させたテキストに張美蘭・劉曼（2013）がある。

本書では、『一百條』と『清文指要』諸版本の満洲語と中国語を対照の形で示すことによって、『一百條』系諸本の成立過程と継承関係を探るための基礎資料を提供する。我々は『一百條』の満洲語がいかに改変されたか、いかにしてその中国語訳が作られたか、またその中国語にいかに手が加えられ

たか、といった点をつぶさに窺うことができるであろう。

本書は2015年4月から2017年1月まで、愛知県立大学・古代文字資料館の発行するウェブ雑誌『KOTONOA』誌上に連載したものを基礎としている。転載をお許し下さった吉池孝一・中村雅之の両氏に感謝を申し上げたい。

なお、本研究はJSPS 科研費 JP16K02690 の助成を受けたものである。

## 参考文献

- 荒木典子 (2010) 「『清文指要』異本間の対照—“無”と“没”の例—」『開篇』29: 65-69.
- 内田慶市・氷野歩・宋桔 (2015) 『語言自邇集の研究』(文化交渉と言語接触研究資料叢刊4) 東京: 好文出版.
- 浦廉一・伊東隆夫 (1957) 「Tanggū Meyen (清話百條) の研究」『広島大学文学部紀要』12: 75-277.
- 遠藤光暁・竹越孝主編 (2011) 『清代民國漢語文獻目録』ソウル: 學古房.
- 太田辰夫 (1951) 「清代北京語語法研究の資料について」『神戸外大論叢』2 (1): 13-30.
- 栗林均・斯欽巴図編 (2015) 『『初学指南』の研究—18 世紀の口語モンゴル語—』(東北アジア研究センター叢書 55) 仙台: 東北大学東北アジア研究センター.
- スチンバト (2012) 『『三合語録』における満洲文字表記モンゴル語の研究』仙台: 東北大学出版会.
- 高山亮太 (2014) 「『清文指要』『続編兼漢清文指要』の版本系統について」『開篇』33: 91-102.
- 竹越孝 (2011) 「『一百条』系の漢語鈔本について」『汲古』59: 70-77.
- 竹越孝 (2015) 『新刊清文指要—翻字と索引—』(KOTONOA 単刊 10) 長久手: 古代文字資料館.
- 竹越孝 (2015-17) 「『一百条』・『清文指要』対照テキスト (1-22)」『KOTONOA』149-170.
- 張華克 (2005) 『清文指要解讀』『續編兼漢清文指要解讀』(満語叢刊 11・14) 臺北: 文史哲出版社.
- 張美蘭・劉曼 (2013) 『《清文指要》匯校與語言研究』上海: 上海教育出版社.
- 山崎雅人 (1998) 「『一百条』と『清文指要』に関する編集の問題」『中国学志』13: 1-12.
- 雄松堂 (1966) 『天理図書館所蔵満語文献集・語学編』東京: 雄松堂フィル

△出版.

渡部薫太郎 (1932) 『増訂満洲語図書目録』 大阪：大阪東洋学会.

Fraser, M. Forbes A. (1924) *Tanggu Meyen and other Manchu reading lessons: Romanised text and English translation side by side*. London: Luzac.

Möllendorff, P. G. von. (1892) *A Manchu grammar, with analyzed text*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

## 使用版本

- 1) 『Tanggū meyen』〔乾隆十五年（1750）刊？〕：東洋文庫蔵本（Ma-5-1）【百條】

四卷四冊。冊大 25.4×14.8cm、卷一 35 葉、卷二 36 葉、卷三 31 葉、卷四 34 葉。題簽「tanggū meyen ujui/jai/ilaci/duici debtelin」、四周單邊、半葉の匡郭 18.1×11.8cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の下に「卷一～四」と葉数。毎半葉六行、正文は満洲語、所々に中国語の傍訳。全 100 話、各巻 25 話。

- 2) 『清文指要』【指要】

- 2a) 雙峯閣本〔乾隆五十四年（1789）刊〕：天理図書館蔵本（829.44-235）

四冊。冊大 21.5×14.8cm、第一冊「字音指要」上 15 葉、「清文指要」中 27 葉、第二冊「清文指要」下 35 葉、第三冊「續清文指要」上 33 葉、第四冊「續清文指要」下 30 葉（篇名は版心による）。第三冊に封面、左「sirame nikan hergen i kamcibuha manju gisun i oyonggo jorin」、中「乾隆己酉年 雙峯閣蔵板」、右「兼漢續清文指要」。第三・四冊の内題「sirame banjibuha nikan hergen i kamcibuha manju gisun oyonggo jorin bithe 續編兼漢清文指要」。四周雙邊、半葉の匡郭 17.2×13.0cm、版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に篇名、下に巻と葉数。「字音指要」は毎半葉四行、「清文指要」・「續清文指要」は毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。全 100 話、「清文指要」中・下、「續清文指要」上・下各 25 話。

- 2b) 三槐堂本〔嘉慶十四年（1809）重刊〕：東洋文庫蔵本（Ma-5-2）

四冊。冊大 24.4×15.5cm、第一冊「字音指要」上 15 葉、「清文指要」中 27 葉、第二冊「清文指要」下 34 葉、第三冊「序」4 葉、「續清文指要」上 33 葉、第四冊「續清文指要」下 30 葉（篇名は版心による）。第一冊に封面、左「manju gisun i oyonggo jorin i bithe」、中「嘉慶十四年夏重刻 三槐堂蔵版」、右「清文指要」。第三冊冒頭に「manju gisun i oyonggo jorin i bithei šutucin 清文指要序」、第三・四冊の内題「sirame banjibuha nikan hergen i kamcibuha manju gisun oyonggo jorin bithe 續編兼漢清文指要」。四周雙邊、半葉の匡郭 17.0×13.0cm、版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に篇名、下に巻と葉数。序は毎半葉六行、「字音指要」は毎半葉四行、「清文指要」・「續清文指要」は毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。全 100 話、「清文指要」中・下、「續清文指要」上・下各 25 話。

- 2c) 大酉堂本〔嘉慶十四年（1809）重刊〕：京都大学文学研究科図書館蔵本



(今西春秋氏旧蔵；東洋史 Axc-S-7, 8)

四冊。冊大 22.2×15.0cm、第一冊「序」4 葉、「字音指要」上 15 葉、「清文指要」中 27 葉、第二冊「清文指要」下 35 葉、第三冊「續清文指要」上 33 葉、第四冊「續清文指要」下 30 葉（篇名は版心による）。第一冊封面左「manju gisun i oyonggo jorin i bithe」、中「嘉慶十四年夏重刻大酉堂藏版」、右「清文指要」。第一冊冒頭に「manju gisun i oyonggo jorin i bithei šutucin 清文指要序」、第三・四冊の内題「sirame banjibuha nikan hergen i kamcibuha manju gisun oyonggo jorin bithe 續編兼漢清文指要」。四周双辺、半葉の匡郭 16.7×12.8cm、版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に篇名、下に巻と葉数。序は毎半葉六行、「字音指要」は毎半葉四行、「清文指要」・「續清文指要」は毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。全 100 話、「清文指要」中・下、「續清文指要」上・下各 25 話。

3) 『新刊清文指要』〔嘉慶二十三年（1818）校正重刊〕：関西大学内田慶市氏蔵本（UC-827-099-1）【新刊】

二卷二冊。冊大 25.2×15.5cm、卷上 62 葉、卷下 65 葉。題簽は「ice foloho manju gisun i oyonggo jorin i bithe 新刊清文指要」、内題は「manju gisun i oyonggo jorin i bithe 清文指要」。四周双辺、半葉の匡郭 19.5×13.0cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に「清文指要」、下に巻と葉数。下巻末尾に満漢対訳で「嘉慶二十三年六月校正重刊板存西安將軍署内」の刊記、及び刊行関係者の一覧。毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。全 100 話、各巻 50 話。

## 凡 例

- ・ 本書は、『Tanggū meyen』（以下【百條】）と『清文指要』（同【指要】）の諸版本、及び『新刊清文指要』（同【新刊】）における満洲語と中国語を対照させたテキストである。
- ・ 一話ごとに【百條】における套話番号と仮題を掲げる。仮題は浦・伊東（1957）に基づくが、文語的な表現を改めた部分がある。
- ・ 本文は原則として満洲語の句点（これを「。」で表す）ごとに改行した上で（対訳中国語との兼ね合いで調整する場合もある）、套話番号と句番号を示す。句番号の右上に付した小字の A, B は推定される話者の別を表す。
- ・ 【百條】の満洲語は Möllendorff 式によりローマ字転写し、下に日本語の逐語訳を示す。原本に付された中国語の傍訳は満洲語の上に記す。
- ・ 【百條】、【指要】及び【新刊】における満洲語の異同は校注の形で示す。【指要】の3版本は共通性が高いため、その内部で異同がある場合のみカッコ内に雙峯閣本・三槐堂本・大酉堂本の別を明記する。ただし、字形の崩れや判読しがたい部分についての注記は行わない。また、特に満洲語史上意味を持つと思われる場合を除き、点の有無に由来する異同も扱わない。
- ・ 満洲語とその逐語訳の下に、【指要】及び【新刊】における対訳の中国語を記す。漢字は原則として原文のままの字体を用いるが、一部の異体字・俗字は通用の字体に改める。【指要】内部に異同があれば校注の形で示す。
- ・ 【百條】における満洲語文、及び【指要】・【新刊】における中国語文の末尾に、「テキストの別・套話番号：巻・葉・表裏・行」の形で出現箇所を記す。その際【指要】は「指」、【新刊】は「新」と表示する。なお、【百條】と【指要】・【新刊】における套話配列の対照は浦・伊東（1957）を参照のこと。

## 目 次

第1話	満洲語の必要とその教授の依頼	…… 1
第2話	来客の接待	…… 8
第3話	満洲語の勉強	…… 16
第4話	久方ぶりの訪問	…… 23
第5話	墓参	…… 28
第6話	祭肉の饗応	…… 34
第7話	結婚の申込	…… 40
第8話	八卦見	…… 46
第9話	化物屋敷	…… 52
第10話	病氣と養生法	…… 58
第11話	積善の家に余慶あり	…… 63
第12話	章京就任を祝う	…… 68
第13話	二人の来客	…… 75
第14話	来客の接待	…… 82
第15話	奇妙な夫婦	…… 88
第16話	雨宿り	…… 94
第17話	弓術について	…… 100
第18話	馬選び	…… 106
第19話	暴行事件	…… 112
第20話	浮気の戒め	…… 117
第21話	賭博の戒め	…… 123
第22話	裁縫について	…… 129
第23話	喪事	…… 135
第24話	貂皮の外套	…… 141
第25話	子供について	…… 148
第26話	儉約の必要	…… 155
第27話	官吏の心得	…… 161
第28話	怒りをなだめる	…… 166
第29話	奴僕の酩酊をこらしめる	…… 171
第30話	仲違い	…… 177
第31話	落着きのない若者への苦言	…… 182
第32話	寛恕を乞う	…… 188
第33話	奸佞の人	…… 194

第 34 話	思いのままを言う人を戒める	…… 200
第 35 話	暑熱の日に思う	…… 205
第 36 話	苦言に一矢を報いる	…… 211
第 37 話	満洲語学習者を励ます	…… 216
第 38 話	事を依頼する	…… 221
第 39 話	考試を勧める	…… 227
第 40 話	留守中の訪問	…… 232
第 41 話	従順でない怠惰な若者	…… 236
第 42 話	満洲語の会話について	…… 242
第 43 話	愛用の数珠	…… 247
第 44 話	旅銀の借用	…… 253
第 45 話	友田舎より来る	…… 259
第 46 話	新年の祝詞	…… 266
第 47 話	不評判な仕事を諫止する	…… 273
第 48 話	諾否	…… 281
第 49 話	変質者	…… 289
第 50 話	読書の友を求める	…… 296
第 51 話	学問と読書の必要	…… 302
第 52 話	孝行について	…… 307
第 53 話	兄弟の不和	…… 313
第 54 話	管鮑の交わり	…… 319
第 55 話	尊敬すべき先輩	…… 325
第 56 話	練達の老大官	…… 330
第 57 話	理想の人	…… 335
第 58 話	虚飾を戒める	…… 339
第 59 話	僧侶・道士の説法	…… 345
第 60 話	遊楽の満洲人を戒める	…… 350
第 61 話	通俗小説の排斥（通鑑の推奨）	…… 355
第 62 話	飲酒の害毒	…… 361
第 63 話	時機を失した贈物	…… 367
第 64 話	居留守を使った理由	…… 372
第 65 話	悪徳の医者进行恐れる	…… 378
第 66 話	奸悪を蔵する人	…… 385
第 67 話	人面獣心の人	…… 390
第 68 話	情が仇	…… 394

第 69 話	奴僕を戒める	…… 399
第 70 話	食欲を戒める	…… 404
第 71 話	春日の行楽	…… 409
第 72 話	酒で病む友人を見舞う	…… 414
第 73 話	煩悶する友	…… 419
第 74 話	人非人	…… 424
第 75 話	病友の述懐	…… 429
第 76 話	儉約の戒め	…… 435
第 77 話	悪に走る患者	…… 440
第 78 話	臆病者	…… 445
第 79 話	他人をさげすむ男	…… 450
第 80 話	雨の夜の家屋倒壊	…… 455
第 81 話	西山に遊ぶ	…… 459
第 82 話	微恙	…… 464
第 83 話	腕自慢者かぶとを脱ぐ	…… 469
第 84 話	旧友を訪れる	…… 476
第 85 話	雪景を賞する	…… 481
第 86 話	大風	…… 485
第 87 話	大食漢の零落	…… 490
第 88 話	厚かましい男	…… 496
第 89 話	死生天に在り	…… 501
第 90 話	満洲語の不勉強を戒める	…… 506
第 91 話	狡猾な男	…… 512
第 92 話	相談のかけひき	…… 518
第 93 話	窓辺の鳥	…… 523
第 94 話	狩猟の体験	…… 528
第 95 話	恩知らず	…… 533
第 96 話	変装した泥棒	…… 540
第 97 話	慈雨	…… 545
第 98 話	城外に遊ぶ	…… 549
第 99 話	賤しむべき奴僕	…… 554
第 100 話	欺瞞を戒める	…… 559

## 第1話 満洲語の必要とその教授の依頼

- 1-1<sup>A</sup> donjici. si te manju bithe tacimbi sembi. (一 1a1)  
 聞けば 君 今 満洲 書物 学ぶ という  
 聽見説你如今學滿洲書呢 (指 1 : 中 1a1)  
 聽見説你如今學滿洲書呢 (新 1 : 上 1a2)
- 1-2 umesi sain. (一 1a1)  
 大変 良い  
 狠好 (指 1 : 中 1a1)  
 狠好 (新 1 : 上 1a2)
- 1-3 manju gisun serengge. (一 1a1-2)  
 満洲 語 というもの  
 清話呀 (指 1 : 中 1a1-2)  
 清話者 (新 1 : 上 1a2-3)  
 要緊
- 1-4 musei manjusai<sup>1</sup> ujui uju oyonggo baita. (一 1a2)  
 我々 満洲人の 第一の 第一 重要な 事  
 是咱們頭等頭要緊的事 (指 1 : 中 1a2)  
 是咱們頭等頭要緊的事 (新 1 : 上 1a3)  
 漢人 郷談
- 1-5 uthai nikasai meni meni<sup>2</sup> ba i<sup>3</sup> gisun<sup>4</sup> i adali. (一 1a2-3)  
 即ち 漢人達の それ ぞれ 所 の 言葉 の 様  
 就像漢人們各處的郷談一樣 (指 1 : 中 1a2-3)  
 就像漢人們各處的郷談一樣 (新 1 : 上 1a3-4)
- 1-6 bahanarakū oci<sup>5</sup> ombio. (一 1a3)  
 できない でも よいか  
 不會使得嗎 (指 1 : 中 1a3)  
 不會使得嗎 (新 1 : 上 1a4)

- 1-7<sup>B</sup> inu. waka oci ai. (一 1a4)  
 そうだ 違う なら 何だ  
 可不是什麼 (指 1 : 中 1a3-4)  
 是可不是什麼 (新 1 : 上 1a4-5)
- 1-8 bi juwan aniya funceme nikan bithe taciha. (一 1a4-5)  
 私 十 年 余り 漢 書物 学んだ  
 我學漢書十年多了 (指 1 : 中 1a4)  
 我學了十数年的漢書 (新 1 : 上 1a5)
- 1-9 tetele umai dube da tucikekū<sup>6</sup>. (一 1a5)  
 今まで 全く 端 緒 出なかった  
 至今並無頭緒 (指 1 : 中 1a4-5)  
 至今並無出箇頭緒 (新 1 : 上 1a5-6)
- 1-10 jai aikabade manju bithe hūlarakū. (一 1a5-6)  
 更に もしも 満洲 書物 読まない  
 再要是不念滿洲書 (指 1 : 中 1a5)  
 再若是不念滿洲書 (新 1 : 上 1a6)  
 繙譯
- 1-11 ubaliyambure be tacirakū oci. (一 1a6)  
 翻譯すること を 学ばない ならば  
 不學繙譯 (指 1 : 中 1a6)  
 不學繙譯 (新 1 : 上 1a7)  
 耽悞
- 1-12 juwede<sup>7</sup> gemu sartabuha<sup>8</sup> de ainara<sup>9</sup>. (一 1a6-1b1)  
 二つで みな 遅らせた 時 どうなる  
 兩下裡都至於耽擱了 (指 1 : 中 1a6-7)  
 兩下裡都至於耽擱 (新 1 : 上 1a7-1b1)
- 1-13 uttu ofi. (一 1b1)  
 そう なので  
 因此上 (指 1 : 中 1a7)  
 因此上 (新 1 : 上 1b1)

- 1-14 emude<sup>10</sup> oci. age be tuwanjiha. (一 1b1-2)  
 第一に は 兄 を 訪ねに来た  
 我一則來瞧阿哥 (指 1 : 中 1a7)  
 我一則來瞧阿哥 (新 1 : 上 1b1)  
 老
- 1-15 jaide<sup>11</sup> oci. geli sakda ahūn de baire babi. (一 1b2-3)  
 第二に は また 老いた 兄 に 求める 所ある  
 再還有懇求老長兄的去處 (指 1 : 中 1b1)  
 再還有求老長兄的去處 (新 1 : 上 1b2)  
 難
- 1-16 damu baibi angga juwara de mangga. (一 1b3)  
 ただ ひたすら 口 開くの に 難しい  
 但只難於開口 (指 1 : 中 1b1-2)  
 但只難開口 (新 1 : 上 1b2-3)
- 1-17<sup>A</sup> ede aibi. (一 1b3)  
 これに 何がある  
 這有什麼 (指 1 : 中 1b2)  
 這有什麼 (新 1 : 上 1b3)
- 1-18 gisun bici. (一 1b4)  
 話 あれば  
 有話 (指 1 : 中 1b2)  
 有話 (新 1 : 上 1b3)
- 1-19 uthai gisure. (一 1b4)  
 即ち 話せ  
 就說 (指 1 : 中 1b2)  
 就說 (新 1 : 上 1b3-4)
- 1-20 mini mutere baita oci. (一 1b4)  
 私の できる 事 ならば  
 要是我能的事 (指 1 : 中 1b3)  
 若是我能的事 (新 1 : 上 1b4)



## 推辭

1-21 sinde bi geli marambio. (一 1b4-5)

君に 私 また 断るか

你跟前我還辭嗎 (指 1 : 中 1b3)

在你跟前我還辭嗎 (新 1 : 上 1b4)

1-22<sup>B</sup> mini bairengge. (一 1b5)

私の 求めること

我求的是 (指 1 : 中 1b3)

我所求 (新 1 : 上 1b4-5)

疼愛

1-23 age gosici šadambi seme ainara. (一 1b5-6)

兄 慈しむなら 疲れる としても よい

阿哥疼愛我就是乏些兒也罷 (指 1 : 中 1b4)

阿哥若疼愛就是乏些也罷 (新 1 : 上 1b5)

消閒

編

1-24 šolo šolo de udu meyen<sup>12</sup> manju gisun banjibufi. (一 1b6)

暇 暇 に 幾つか 段落 滿洲 語 編集し

得空兒求編幾條清話 (指 1 : 中 1b4-5)

得空兒求編幾條清話 (新 1 : 上 1b5-6)

1-25 minde hūlabureo. (一 2a1)

私に 読ませてくれ

教我念念 (指 1 : 中 1b5)

教我念念 (新 1 : 上 1b6)

成就

1-26 deo bi bahafi hūwašaci. (一 2a1)

弟 私 成人すること できれば

兄弟若能出息 (指 1 : 中 1b5)

兄弟若能出息 (新 1 : 上 1b6-7)

1-27 gemu age i kesi kai. (一 2a1-2)

みな 兄 の お蔭 だぞ

都是阿哥恩惠啊 (指 1 : 中 1b5-6)

都是阿哥恩惠啊 (新 1 : 上 1b7)

- 1-28 ainaha seme baili be onggorakū. (一 2a2)  
どう あっても 恩 を 忘れない  
斷不肯忘恩 (指 1 : 中 1b6)  
断不肯忘恩 (新 1 : 上 1b7-2a1)  
報達
- 1-29 urunakū ujeleme karulaki. (一 2a2-3)  
必ず 厚く 報いたい  
必然重報 (指 1 : 中 1b6-7)  
必然重報 (新 1 : 上 2a1)
- 1-30<sup>A</sup> ainu uttu gisurembi. (一 2a3)  
なぜ こう 話す  
什麼這們說呢 (指 1 : 中 1b7)  
怎広這樣說 (新 1 : 上 2a1)  
外人
- 1-31 si aika gurun gūwao. (一 2a3)  
君 まさか 国 別か  
你還是別人嗎 (指 1 : 中 1b7)  
你想是別人嗎 (新 1 : 上 2a1-2)
- 1-32 damu sini tacirakū be hendumbi dere. (一 2a3-4)  
ただ 君の 学ばないの を 言う のだぞ  
只說你不學罷咧 (指 1 : 中 2a1)  
只說你不學罷咧 (新 1 : 上 2a2)
- 1-33 taciki seci tetendere. (一 2a4)  
学びたい という からには  
既然要學 (指 1 : 中 2a1)  
既然要學 (新 1 : 上 2a2-3)
- 1-34 bi nekulefi simbe niyalma okini sembikai. (一 2a4-5)  
私 乗じて 君を 人 にしよう と思うぞ  
我巴不得的叫你成人啊 (指 1 : 中 2a1-2)  
我巴不得的愿你成人呢 (新 1 : 上 2a3)

## 報達

- 1-35 karulaki serengge. ai gisun. (一 2a5-6)

報いたい というもの 何の 話

報答是什麼話 (指 1 : 中 2a2)

要報答是什麼話 (新 1 : 上 2a3-4)

- 1-36 musei dolo gisureci ombio. (一 2a6)

我々の 中で 話すこと できるか

咱們裡頭也說得嗎 (指 1 : 中 2a2-3)

咱們裡頭說得嗎 (新 1 : 上 2a4)

- 1-37<sup>B</sup> tuttu oci<sup>13</sup>. (一 2a6)

そう ならば

雖是那們說 (指 1 : 中 2a3)

若是那們着 (新 1 : 上 2a4)

## 感

- 1-38 bi hukšehe<sup>14</sup> seme wajirakū. (一 2a6-2b1)

私 感激した として 尽さない

我可感念不盡 (指 1 : 中 2a3)

我感念不盡 (新 1 : 上 2a4-5)

## 叩頭

- 1-39 damu hengkišeme baniha bure dabala. (一 2b1)

ただ 叩頭して 感謝 与える だけだ

就只是拜謝罷咧 (指 1 : 中 2a3-4)

就只是磕頭道謝罷咧 (新 : 上 2a5)

- 1-40 geli<sup>15</sup> ai sere<sup>16</sup>.. (一 2b2)

また 何 言う

說什麼呢 (指 1 : 中 2a4)

說什麼 (新 1 : 上 2a5)

<sup>1</sup> manjusai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> meni meni : 新刊は meimeni に作る。

<sup>3</sup> ba i : 新刊は bai に合綴する。

<sup>4</sup> gisun : 新刊はこの前に bejilere を有する。

<sup>5</sup> bahanarakū oci : 指要・新刊は bahanarakūci に作る。

---

<sup>6</sup> *tucikekū* : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は *tucirakū* に作る。

<sup>7</sup> *juwede* : 指要・新刊は *juwe de* に分綴する。

<sup>8</sup> *sartabuha* : 指要・新刊は *sartabure* に作る。

<sup>9</sup> *ainara* : 指要・新刊は *isinambi* に作る。

<sup>10</sup> *emude* : 指要・新刊はこの前に *bi* を有する。

<sup>11</sup> *jaide* : 指要・新刊は *jai de* に分綴する。

<sup>12</sup> *meyen* : 新刊はこの後に *i* を有する。

<sup>13</sup> *oci* : 指要は *seme* に作る。

<sup>14</sup> *hukšehe* : 指要・新刊は *hukšeme gūniha* に作る。

<sup>15</sup> *geli* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> *ai sere* : 指要は *aisere* に合綴する。

## 第 2 話 來客の接待

- 2-1<sup>A</sup> absi yoha bihe. (一 2b3)  
 どこへ 行っ て いた  
 往那裡去來着 (指 5 : 中 5b2)  
 往那裡去來着 (新 5 : 上 5b1)
- 2-2<sup>B</sup> bi ergide<sup>1</sup> emu niyamangga niyalmai boode genehe bihe. (一 2b3-4)  
 私 こちら 一人の 親戚の 人の 家 に 行っ て いた  
 我往這裡一個親戚家去來着 (指 5 : 中 5b2)  
 我往這裡一個親戚家去來着 (新 5 : 上 5b1)  
 順便 經過
- 2-3<sup>A</sup> erei<sup>2</sup> ildun de. mini boode darifi. majige teki dere<sup>3</sup>. (一 2b4-5)  
 この ついで に 私の 家 に 立ち寄り 少し 座ろう ではないか  
 順便到我家裡坐坐 (指 5 : 中 5b2-3)  
 順便到我家裡坐坐 (新 5 : 上 5b2)  
 住
- 2-4<sup>B</sup> age si ubade tehebio. (一 2b5)  
 兄 君 ここに 住 んでいるか  
 阿哥你在這裡住着麼 (指 5 : 中 5b3-4)  
 阿哥你這裡住着麼 (新 5 : 上 5b2-3)
- 2-5<sup>A</sup> inu. (一 2b5)  
 そうだ  
 是 (指 5 : 中 5b4)  
 是 (新 5 : 上 5b3)  
 新近 移徙
- 2-6 jakan guringjihe. (一 2b5)  
 最近 移 っ て 來 た  
 新近搬了來了 (指 5 : 中 5b4)  
 新近搬了來的 (新 5 : 上 5b3)

- 2-7<sup>B</sup> uttu oci. (一 2b6)  
 こう ならば  
 要是這樣 (指 5 : 中 5b4)  
 要是這樣 (新 5 : 上 5b3)  
                     能                遠
- 2-8 musei tehengge giyanakū udu goro. (一 2b6)  
 我々の 住む所      なお    どれだけ    遠い  
 咱們住的能有多遠 (指 5 : 中 5b4-5)  
 咱們住的能有多遠 (新 5 : 上 5b3-4)
- 2-9 saha bici. aifini simbe tuwanjirakū biheo. (一 2b6-3a1)  
 知って いたら    とつくに    君を    見に来ないで    いたか  
 要知道早不看你來了嗎 (指 5 : 中 5b5)  
 要知道早不來瞧你來了嗎 (新 5 : 上 5b4)
- 2-10 je. bi dosiki<sup>4</sup>. (一 3a1)  
 はい 私 入ろう  
 — (指 5)  
 — (新 5)
- 2-11 age yabu. (一 3a1)  
 兄 歩け  
 阿哥走 (指 5 : 中 5b5-6)  
 阿哥走 (新 5 : 上 5b5)
- 2-12<sup>A</sup> ai geli. (一 3a2)  
 なぜ また  
 豈有此理 (指 5 : 中 5b6)  
 豈有此理 (新 5 : 上 5b5)
- 2-13 mini boode kai. (一 3a2)  
 私の 家で    だぞ  
 是我家裡 (指 5 : 中 5b6)  
 是我家裡 (新 5 : 上 5b5)

- 2-14 age wesifi te<sup>5</sup>. (一 3a2)  
 兄 上って 座れ  
 阿哥上去坐 (指 5 : 中 5b6)  
 阿哥上去坐 (新 5 : 上 5b5)
- 2-15<sup>B</sup> ubade sain<sup>6</sup>. (一 3a2)  
 ここで 良い  
 這裡舒服 (指 5 : 中 5b6-7)  
 這裡舒服 (新 5 : 上 5b5)
- 2-16<sup>A</sup> si tuttu tehede. (一 3a3)  
 君 そう 座ったら  
 你那們坐下<sup>7</sup> (指 5 : 中 5b7)  
 你那們坐了 (新 5 : 上 5b6)
- 2-17 bi absi tembi. (一 3a3)  
 私 どこに 座る  
 我怎麼坐呢 (指 5 : 中 5b7)  
 我怎庝坐呢 (新 5 : 上 5b6)
- 2-18<sup>B</sup> sain. (一 3a3)  
 良い  
 好啊 (指 5 : 中 5b7)  
 好 (新 5 : 上 5b6)  
 妥
- 2-19 teme jabduha. (一 3a3)  
 座って しまった  
 已經坐下了 (指 5 : 中 5b7-6a1)  
 已經坐下了 (新 5 : 上 5b6)  
 依靠
- 2-20 ubade emu nikere babi<sup>8</sup>. (一 3a4)  
 ここに 一つ もたれる 所ある  
 這裡有個靠頭兒 (指 5 : 中 6a1)  
 這裡有個靠頭兒 (新 5 : 上 5b6-7)

- 2-21<sup>A</sup> booi urse aba. (一 3a4)  
家の 人達 どこ  
家裡人呢 (指 5 : 中 6a1)  
家裡人呢 (新 5 : 上 5b7)
- 2-22 yaha gaju. (一 3a4)  
炭 よこせ  
拿火來 (指 5 : 中 6a1)  
拿火來 (新 5 : 上 5b7)
- 2-23<sup>B</sup> age bi dambagu omirakū. (一 3a5)  
兄 私 たばこ 吸わない  
阿哥我不喫烟 (指 5 : 中 6a2)  
阿哥我不吃烟 (新 5 : 上 5b7-6a1)  
生口瘡
- 2-24 angga furunahabi. (一 3a5)  
口 ただれている  
長了口瘡了 (指 5 : 中 6a2)  
長了口瘡了 (新 5 : 上 6a1)
- 2-25<sup>A</sup> uttu<sup>9</sup> oci. (一 3a5)  
そう ならば  
要是那樣 (指 5 : 中 6a2)  
要是那樣 (新 5 : 上 6a1)
- 2-26 cai gana. (一 3a6)  
茶 取りに行け  
取茶去 (指 5 : 中 6a2-3)  
取茶去 (新 5 : 上 6a1)
- 2-27 age<sup>10</sup> gaisu. (一 3a6)  
兄 受け取れ  
阿哥請茶 (指 5 : 中 6a3)  
阿哥請茶 (新 5 : 上 6a1-2)



- 2-28<sup>B</sup> ke<sup>11</sup>. (一 3a6)  
 おや  
 罅 (指 5 : 中 6a3)  
 罅 (新 5 : 上 6a2)
- 2-29 absi halhūn. (一 3a6)  
 何と 熱い  
 好熱呀 (指 5 : 中 6a3)  
 好熱呀 (新 5 : 上 6a2)  
 揚茶
- 2-30<sup>A</sup> halhūn oci. majige tukiyecebu. (一 3a6-3b1)  
 熱い ならば 少し 持ち上げさせよ  
 要熱叫揚一揚 (指 5 : 中 6a3-4)  
 要熱令揚一揚 (新 5 : 上 6a2)
- 2-31<sup>B</sup> hūwanggiyarakū. (一 3b1)  
 かまわない  
 無妨 (指 5 : 中 6a4)  
 無妨 (新 5 : 上 6a2)  
 瞭著
- 2-32 mukiyebrukini. (一 3b1)  
 冷やせばよい  
 瞭一瞭罷 (指 5 : 中 6a4)  
 瞭着罷 (新 5 : 上 6a3)
- 2-33<sup>A</sup> je. (一 3b1)  
 はい  
 罅 (指 5 : 中 6a4)  
 哦 (新 5 : 上 6a3)
- 2-34 buda be tuwana. (一 3b1-2)  
 飯 を 見に行け  
 看飯去 (指 5 : 中 6a4)  
 看飯去 (新 5 : 上 6a3)



- 2-42 majige jefi genecina. (一 3b4-5)  
 少し 食べて 行けばよい  
 喫點去是呢 (指 5 : 中 6a7)  
 畧吃些去呢 (新 5 : 上 6a5-6)
- 2-43<sup>B</sup> joobai<sup>16</sup>. (一 3b5)  
 やめよう  
 罷呀 (指 5 : 中 6a7)  
 罷呀 (新 5 : 上 6a6)
- 認得
- 2-44 emgeri simbe<sup>17</sup> boobe<sup>18</sup> takaha bikai<sup>19</sup>. (一 3b5)  
 既に 君を 家を見知ったのだぞ  
 一遭認得你家了 (指 5 : 中 6a7-6b1)  
 已經認得你家了 (新 5 : 上 6a6)  
 另 日
- 2-45 encu inenggi jai cohome jifi. (一 3b5-6)  
 別の 日 また 特に 来て  
 另日特來 (指 5 : 中 6b1)  
 另日再特來 (新 5 : 上 6a6-7)  
 整 坐著
- 2-46 gulhun emu ineggi gisureme teceki.. (一 3b6)  
 丸々 一 日 話して 対座しよう  
 坐着說一天的話兒罷 (指 5 : 中 6b1-2)  
 坐着說一整天的話兒罷 (新 5 : 上 6a7)

---

<sup>1</sup> ergide : 指要・新刊は ergi に作る。

<sup>2</sup> erei : 指要・新刊は ere に作る。

<sup>3</sup> dere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> je. bi dosiki : 指要・新刊はこの一文を欠く。

<sup>5</sup> te : 指要・新刊は teki に作る。

<sup>6</sup> sain : 指要・新刊は icangga に作る。

<sup>7</sup> 下 : 指要 (雙峯閣本) はこの後に「了」を有する。

<sup>8</sup> babi : 新刊は ba bi に分綴する。

<sup>9</sup> uttu : 指要・新刊は tuttu に作る。

<sup>10</sup> gaisu : 指要・新刊はこの後に cai を有する。

<sup>11</sup> ke : 指要は ko に作る。

<sup>12</sup> belen ningge : 指要・新刊は beleni bisirengge に作る。

---

<sup>13</sup> belen ningge : 指要・新刊は beleni bisirengge に作る。

<sup>14</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> ai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> joobai : 指要・新刊は joo bai に分綴する。

<sup>17</sup> simbe : 指要・新刊は sini に作る。

<sup>18</sup> boobe : 指要・新刊は boo be に分綴する。

<sup>19</sup> bikai : 指要及び新刊は kai に作る。

### 第 3 話 滿洲語の勉強

從此

3-1<sup>A</sup> age si inenggidari ederi yaburengge. (一 4a1)

兄 君 毎日 ここから 歩くこと

阿哥你終日從這們走 (指 6 : 中 6b3)

阿哥你終日家從這們走 (新 6 : 上 6b1)

3-2 gemu aibide genembi. (一 4a1)

みな どこに 行く

都是往那裡去 (指 6 : 中 6b3)

都是往那裡去 (新 6 : 上 6b1)

3-3<sup>B</sup> bithe hūlaname<sup>1</sup> genembi. (一 4a1-2)

書物 読みに 行く

念書去 (指 6 : 中 6b3-4)

念書去 (新 6 : 上 6b1-2)

3-4<sup>A</sup> manju bithe hūlambi wakao. (一 4a2)

滿洲 書物 読む でないか

不是念清書嗎 (指 6 : 中 6b4)

不是念清書嗎 (新 6 : 上 6b2)

3-5<sup>B</sup> inu. (一 4a2)

そうだ

是 (指 6 : 中 6b4)

是 (新 6 : 上 6b2)

現

3-6<sup>A</sup> ne aici jergi bithe hūlambi. (一 4a2-3)

今 どんな 種類の 書物 読む

如今念些甚麼書啊 (指 6 : 中 6b4-5)

如今念些甚広書啊 (新 6 : 上 6b2-3)

- 3-7<sup>B</sup> encu<sup>2</sup> bithe akū<sup>3</sup>. (一 4a3)  
 別に 書 ない  
 没有別的書 (指 6 : 中 6b5)  
 — (新 6)  
 眼 前 雜 話
- 3-8 damu yasai juleri buyarama gisun. (一 4a3)  
 ただ 目の 前の 細々した 話  
 眼前零星話 (指 6 : 中 6b5)  
 就只眼面前的零星話 (新 6 : 上 6b3)  
 國語 要津
- 3-9 jai manju gisun i oyonggo jorin i bithe i<sup>4</sup> teile. (一 4a4)  
 更に 満洲 語 の 重要な 指示 の 書物 だけ  
 再祇有清語指要 (指 6 : 中 6b5-6)  
 再祇有清文指要書 (新 6 : 上 6b3-4)  
 楷書 字
- 3-10<sup>A</sup> suwende ginggulere hergen arabumbio<sup>5</sup> akūn. (一 4a4-5)  
 君達に 楷書の 文字 書かせるか 否か  
 還教你們清字楷書啊不呢 (指 6 : 中 6b6-7)  
 教你們楷書清字啊没有 (新 6 : 上 6b4)  
 短
- 3-11<sup>B</sup> te inenggi šun foholon. (一 4a5)  
 今 昼 間 短い  
 如今天短 (指 6 : 中 6b7)  
 如今天短 (新 6 : 上 6b5)
- 3-12 hergen arara šolo akū. (一 4a5-6)  
 文字 書く 暇 ない  
 没有寫字的空兒 (指 6 : 中 6b7)  
 無有寫字的空兒 (新 6 : 上 6b5)  
 由此
- 3-13 ereci inenggi šun sidaraka<sup>6</sup> manggi. (一 4a6)  
 これから 昼 間 延びた 後で  
 從此天長了<sup>7</sup> (指 6 : 中 7a1)  
 以後天長了 (新 6 : 上 6b5-6)

- 3-14 hergen arabumbi sere anggala. (一 4a6)  
 文字 書かせる という のみならず  
 不但叫寫字 (指 6 : 中 7a1)  
 不但教寫字 (新 6 : 上 6b6)  
 繙
- 3-15 hono ubaliyambubumbikai<sup>8</sup>. (一 4b1)  
 更に 翻譯させるぞ  
 還叫繙譯呢 (指 6 : 中 7a1-2)  
 還教繙譯呢 (新 6 : 上 6b6)
- 3-16<sup>A</sup> age bi bithe hūlara jalin de<sup>9</sup>. (一 4b1)  
 兄 私 書物 読む ために  
 阿哥我爲念書 (指 6 : 中 7a2)  
 阿哥我為念書 (新 6 : 上 6b7)
- 3-17 uju<sup>10</sup> silgime aibide baihanahakū. (一 4b1-2)  
 頭 突っ込んで どこを 探しに行かなかったか  
 實在鑽頭覓縫兒的那裡沒有找<sup>11</sup>到呢 (指 6 : 中 7a2-3)  
 寔在鑽頭覓縫兒的那裡沒有找到 (新 6 : 上 6b7)  
 附 近
- 3-18 musei ubai šurdeme. (一 4b2)  
 我々の ここの まわりに  
 嗒們方近左右 (指 6 : 中 7a3)  
 咱們這方近左右 (新 6 : 上 7a1)
- 3-19 umai<sup>12</sup> manju tacikū akū. (一 4b2)  
 全く 滿洲 塾 ない  
 竟沒有清書學房 (指 6 : 中 7a3)  
 竟沒有清書學房 (新 6 : 上 7a1)
- 3-20 gūnici sini tacire ba ai hendure. (一 4b3)  
 思えば 君が 学ぶ 所 何 言おう  
 想來你學的地方有什麼說處 (指 6 : 中 7a4)  
 想來你學的地方有什麼說處 (新 6 : 上 7a1-2)

- 3-21 atanggi bicibe. bi inu bithe hūlanaki. (一 4b3-4)  
 いつか は 私 も 書物 読みにいきたい  
 多咎我也去念書罷 (指 6 : 中 7a4-5)  
 多嗜我也去念書罷 (新 6 : 上 7a2)
- 3-22 mini funde majige gisureci ogoroo. (一 4b4)  
 私の 代わりに 少し 話すこと できるか  
 可以替我說說嗎 (指 6 : 中 7a5)  
 可以替我畧說說嗎 (新 6 : 上 7a3)
- 3-23<sup>B</sup> age si mimbe<sup>13</sup> tacibure niyalma<sup>14</sup> we sembi. (一 4b4-5)  
 兄 君 私に 教える 人 誰 と思う  
 阿哥你當教我們的是誰啊 (指 6 : 中 7a5-6)  
 阿哥你打量教我們的是誰 (新 6 : 上 7a3-4)
- 3-24 sefu sembio. (一 4b5)  
 師匠 と思うか  
 是師傅嗎 (指 6 : 中 7a6)  
 是師傅嗎 (新 6 : 上 7a4)
- 3-25 waka kai. (一 4b5)  
 違う ぞ  
 不是啊 (指 6 : 中 7a6)  
 不是啊 (新 6 : 上 7a4)
- 3-26 mini emu mukūn i ahūn. (一 4b5)  
 私の 一 族 の 兄  
 是我一個族兄 (指 6 : 中 7a7)  
 是我一個族兄 (新 6 : 上 7a4-5)  
 教所
- 3-27 taciburele<sup>15</sup> urse. (一 4b6)  
 教えるすべての 人達  
 所有教的 (指 6 : 中 7a7)  
 所教的人 (新 6 : 上 7a5)



## 宗派

- 3-28 gemu meni emu uksura<sup>16</sup> juse deote. (一 4b6)  
 みな 我々の 一 門 子 弟達  
 都是我們一家兒的子弟 (指 6 : 中 7a7-7b1)  
 都是我們一家兒的子弟 (新 6 : 上 7a5-6)  
 親 戚
- 3-29 jai niyaman hūncihin. (一 4b6-5a1)  
 更に 親類 縁者  
 再是親戚 (指 6 : 中 7b1)  
 再是親戚 (新 6 : 上 7a6)
- 3-30 umai gūwa niyalma akū. (一 5a1)  
 全く 他の 人 いな  
 並無別人 (指 6 : 中 7b1-2)  
 並無別人 (新 6 : 上 7a6)
- 3-31 adarame seci. (一 5a1)  
 なぜか と言え  
 仔麼說呢 (指 6 : 中 7b2)  
 怎麼說呢 (新 6 : 上 7a6-7)  
 上衙門
- 3-32 mini ahūn inenggidari yamulambi. (一 5a1-2)  
 私の 兄 毎日 登庁する  
 我阿哥終日上衙門 (指 6 : 中 7b2)  
 我哥哥終日家上衙門 (新 6 : 上 7a7)
- 3-33 jabdurakū. (一 5a2)  
 暇がない  
 不得閑 (指 6 : 中 7b2)  
 不得閑 (新 6 : 上 7a7)  
 仍然
- 3-34 ineku be erde yamji adame<sup>17</sup> genere jakade. (一 5a2-3)  
 また 我々 朝 晩 付いて 行く ので  
 也是我們早晚找<sup>18</sup>着去的上頭 (指 6 : 中 7b3)  
 也是我們早晚找着去的上頭 (新 6 : 上 7a7-7b1)

没法

3-35 arga akū. (一 5a3)

方法 なく

不得已 (指 6 : 中 7b3)

無法児 (新 6 : 上 7b1)

3-36 šolo<sup>19</sup> jalgiyanjafi membe tacibumbi. (一 5a3)

暇 融通して 我々に 教える

勻着空兒教我們 (指 6 : 中 7b3-4)

勻着空兒教我們 (新 6 : 上 7b1-2)

3-37 waka oci. (一 5a3)

でない ならば

要不是 (指 6 : 中 7b4)

要不是 (新 6 : 上 7b2)

3-38 age bithe hūlaname<sup>20</sup> geneki sehengge. (一 5a4)

兄 書物 読みに 行きたい と思ったこと

阿哥要念書去 (指 6 : 中 7b4-5)

阿哥要念書去 (新 6 : 上 7b2)

3-39 sain baita dabala. (一 5a4)

良い 事 なだけだ

好事罷咧 (指 6 : 中 7b5)

好事罷咧 (新 6 : 上 7b2-3)

替

3-40 sini funde majige gisureci. (一 5a4-5)

君の 代わりに 少し 話しても

替你說一說 (指 6 : 中 7b5)

替你畧說一說 (新 6 : 上 7b3)

費

3-41 minde geli ai fayahabi<sup>21</sup>.. (一 5a5)

私に また 何 費やしている

又費了我什麼了呢 (指 6 : 中 7b5-6)

又費了我的什麼呢 (新 6 : 上 7b3)

- 
- <sup>1</sup> hūlaname : 新刊は hūlame に作る。
- <sup>2</sup> encu : 指要は gūwa に作る。
- <sup>3</sup> encu bithe akū : 新刊はこの一句を欠く。
- <sup>4</sup> bithe i : 指要・新刊は bithei に合綴する。
- <sup>5</sup> arabumbio : 指要・新刊は tacibumbio に作る。
- <sup>6</sup> sidaraka : 指要は sidaraha、新刊は saniyaha に作る。
- <sup>7</sup> 了 : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は「不」に作る。
- <sup>8</sup> ubaliyambubumbikai : 指要は ubaliyambu sembikai に作る。
- <sup>9</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>10</sup> uju : 指要・新刊はこの前に yala を有する。
- <sup>11</sup> 找 : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は「我」に作る。
- <sup>12</sup> umai : 指要・新刊は fuhali に作る。
- <sup>13</sup> mimbe : 指要は mende、新刊は membe に作る。
- <sup>14</sup> niyalma : 指要・新刊はこの後に be を有する。
- <sup>15</sup> taciburele : 指要・新刊は tacibure ele に作る。
- <sup>16</sup> uksura : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は uksun i に作る。
- <sup>17</sup> adame : 指要新刊は nandame に作る。
- <sup>18</sup> 找 : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は「我」に作る。
- <sup>19</sup> šolo : 新刊はこの後に be を有する。
- <sup>20</sup> hūlaname : 指要・新刊は hūlame に作る。
- <sup>21</sup> fayahabi : 指要は wajiha ni、新刊は fayaha ni に作る。

## 第4話 久方ぶりの訪問

闖

- 4-1<sup>A</sup> ere ucuri si geli aibide šodonoho<sup>1</sup>. (一 5a6)  
 この頃 君 また どこに 急いだ  
 這一向你又往那裡奔忙去了 (指 16 : 中 17a5)  
 這一向你又往那裡奔忙去了 (新 16 : 上 18a5)  
 間 或間
- 4-2 mudan talude mini jakade inu majige feliyecina. (一 5a6-5b1)  
 たま には 私の あたりにも 少し 来ればよいのに  
 間或到我這裡走走是呢 (指 16 : 中 17a5-6)  
 間或着也到我這裡走走呢 (新 16 : 上 18a5-6)
- 4-3 ainu sini dere yasa oron sabuhakū<sup>2</sup>. (一 5b1)  
 なぜ 君の 顔 眼 全く 見なかった  
 怎麼總不見你的面目 (指 16 : 中 17a6)  
 怎麼總不見你的面目 (新 16 : 上 18a6-7)
- 4-4<sup>B</sup> bi aifini age be tuwanjiki sembihe. (一 5b1-2)  
 私 とつくに 兄 を 見に来たい と思っていた  
 我早要看阿哥來着 (指 16 : 中 17a6-7)  
 我早要来瞧阿哥來着 (新 16 : 上 18a7-18b1)  
 不相干 旁 插花 絆住
- 4-5 gūnihakū emu daljakū hetu fiyelen i baita<sup>3</sup> de siderebu nakū. (一 5b2-3)  
 思いがけず 一つ 関わりない 他の 章 の 事 に束縛される や否や  
 不想被一件旁不相干的事絆住 (指 16 : 中 17a7-17b1)  
 不想被一件旁不相干的事絆住 (新 16 : 上 18b1-2)  
 拉扯 住了
- 4-6 fuhali lahin taha. (一 5b3)  
 ついに 煩わ された  
 竟受了累了 (指 16 : 中 17b1)  
 竟受了累了 (新 16 : 上 18b2)

## 急促狀 小縫兒 空兒

- 4-7 inenggidari fusu fasa. jaka šolo aika bio. (一 5b3-4)

毎日 ひたすら 忙しい 隙 間 何か あるか

終日匆忙還有空兒嗎 (指 16 : 中 17b1-2)

終日匆忙那有容針的空兒 (新 16 : 上 18b2-3)

## 脱

- 4-8 akūci enenggi hono<sup>4</sup> bahafi ukcame muterakū bihe. (一 5b4-5)

さもなければ 今日 まだ 得て 脱すること できな かった

要不是今日還脱不開來着 (指 16 : 中 17b2)

要不是今日還脱不開來着 (新 16 : 上 18b3-4)

## 急 要緊

- 4-9 minde hahi oyonggo baita bi seme kanagan arame gisurehei. (一 5b5-6)

私に 緊 急の 用事 ある と 口実 作って 話したまま

只管推托着說我有緊要的事 (指 16 : 中 17b3)

推托說我有要緊的事 (新 16 : 上 18b4-5)

## 放了

- 4-10 arkan teni mimbe sindaha. (一 5b6)

よう やく 私を 解放した

將將的纔放了我了 (指 16 : 中 17b3-4)

將將兒的纔放了我了 (新 16 : 上 18b5)

- 4-11<sup>A</sup> jihengge umesi sain. (一 5b6)

来たこと 非常に 良い

來的甚好 (指 16 : 中 17b4)

來的甚好 (新 16 : 上 18b5-6)

## 煩悶

- 4-12 bi<sup>5</sup> jing ališambi<sup>6</sup>. (一 5b6-6a1)

私 ちょうど 退屈する

正悶在這裡 (指 16 : 中 17b4)

正悶在這裡呢 (新 16 : 上 18b6)

- 4-13 bi<sup>7</sup> gūnici. sinde inu<sup>8</sup> oyonggo baita akū. (一 6a1)

私 思うに 君に も 重要な 用事 ない

想來你也没有什麼要緊的事 (指 16 : 中 17b4-5)

想來你也没有什麼要緊的事 (新 16 : 上 18b6-7)

- 4-14 muse emu ineggi gisureme teceki. (一 6a1-2)  
 我々 一 日 話して 対座しよう  
 咱們坐着說一日話兒罷 (指 16 : 中 17b5-6)  
 咱們坐着說一日的話兒 (新 16 : 上 18b7)  
 現成
- 4-15 belen i<sup>9</sup> buda majige<sup>10</sup> jefi gene. (一 6a2)  
 有合せ の 飯 少し 食べて 行け  
 現成的飯喫了去 (指 16 : 中 17b6)  
 現成的飯吃了去 (新 16 : 上 19a1)  
 預備
- 4-16 bi inu encu boooha dagilarakū. (一 6a2-3)  
 私 も 別の 料理 準備しない  
 我也不另收拾菜 (指 16 : 中 17b6)  
 我也不另收拾菜 (新 16 : 上 19a1-2)  
 糟蹋
- 4-17<sup>B</sup> damu jihe dari. baibi age simbe gasihyabuhange<sup>11</sup>. (一 6a3)  
 しかし 来た 度に ひたすら 兄 君を 煩わせたこと  
 但只來勒只管騷擾阿哥 (指 16 : 中 17b6-7)  
 但只來時只管騷擾阿哥 (新 16 : 上 19a2-3)  
 安
- 4-18 mini gūnin de elhe akū. (一 6a4)  
 私の 心 に 平安 ない  
 我心裡不安 (指 16 : 中 17b7-18a1)  
 我心裡不安 (新 16 : 上 19a3)  
 常
- 4-19 tuttu ofi. bi<sup>12</sup> gelhun akū ta seme jiderakū. (一 6a4-5)  
 そう なので 私 敢え て 休み なく 来ない  
 因此不敢常來 (指 16 : 中 18a1)  
 因此不敢常來 (新 16 : 上 19a3-4)  
 外道
- 4-20<sup>A</sup> si ainu tulgiyen obufi gūnimbi. (一 6a5)  
 君 なぜ 外に して 考える  
 你怎麼外道 (指 16 : 中 18a1-2)  
 你怎麼外道想 (新 16 : 上 19a4-5)

彼此 分

4-21 muse atanggi si bi seme ilgambihe. (一 6a5-6)

我々 いつ 君 私 と 区別していた

咱們從幾時分彼此來着 (指 16 : 中 18a2)

咱們幾時分過彼此來着 (新 16 : 上 19a5-6)

隔

4-22 jai udu inenggi giyalafi jiderakū oci. (一 6a6)

更に 何 日か 隔てて 来ない なら

若要再隔幾日不來 (指 16 : 中 18a2-3)

再隔幾日不來 (新 16 : 上 19a6-7)

4-23 bi hono majige jaka dagilafi<sup>13</sup> (一 6a6-6b1)

私 なお 少し 物 準備して

我還要預備些東西 (指 16 : 中 18a3)

我還要預備些東西 (新 16 : 上 19a7)

去請

4-24 cohome simbe helneki<sup>14</sup> sere bade. (一 6b1)

特に 君を 招きに行きたい という のに

特請你去 (指 16 : 中 18a3-4)

特請你去 (新 16 : 上 19a7-19b1)

空虚

4-25 emu erin i<sup>15</sup> untuhun buda be. (一 6b1-2)

一 時 の つまらない 飯 を

一頓現成的空飯 (指 16 : 中 18a4)

一頓現成的空飯 (新 16 : 上 19b1-2)

何足 掛齒

4-26 geli aiseme dabufi jing<sup>16</sup> gisurembi. (一 6b2)

また どうして 数えて ひたすら 話す

又何足論呢 (指 16 : 中 18a5)

又何足論 (新 16 : 上 19b2)

4-27 tere angala. siningge be bi ai jekekū. (一 6b2-3)

その 上 君のものを私何食べなかった

況且你的東西我什麼沒喫過 (指 16 : 中 18a5-6)

況且你的東西我什麼無吃過 (新 16 : 上 19b3)

## 4-28 erebe tuwaci. (一 6b3)

これを見れば

看起這個來 (指 16 : 中 18a6)

看起這個來 (新 16 : 上 19b3-4)

明明的

4-29 iletu mimbe sini boode jai<sup>17</sup> ume genere sere gūnin secina<sup>18</sup>. (一 6b3-4)

明らかに 私に 君の 家に 二度と 決して 行くな という 考え 言うがよい

竟是明明的叫我再別往你們家去了啊 (指 16 : 中 18a6-7)

明明的教我再別往你家去了啊 (新 16 : 上 19b4-5)

<sup>1</sup> šodonoho : 指要・新刊はこの後に bihe を有する。

<sup>2</sup> yasa oron sabuhakū : 指要は yasa be oron saburakū、新刊は be fuhali saburakū に作る。

<sup>3</sup> hetu fiyelen i baita : 指要・新刊は heturi baita に作る。

<sup>4</sup> hono : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> ališambi : 指要は ališahabi、新刊は ališame bi に作る。

<sup>7</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> inu : 指要・新刊はこの後に asuru を有する。

<sup>9</sup> belen i : 指要・新刊は beleni に合綴する。

<sup>10</sup> majige : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> gasihyabuhangge : 指要・新刊は gasihyaburengge に作る。

<sup>12</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> dagilafi : 指要・新刊は belhefi に作る。

<sup>14</sup> helneki : 指要 (雙峯閣本) は geneki に作る。

<sup>15</sup> i : 指要・新刊はこの後に beleni を有する。

<sup>16</sup> jing : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> jai : 指要・新刊はこの後に jai を有する。

<sup>18</sup> sere gūnin secina : 指要・新刊は serengge kai に作る。



## 第 5 話 墓参

前日 坟

5-1<sup>A</sup> si cananggi yafan de waliyame genehe biheo. (一 6b5)

君 先日 莊園 に 墓参しに 行って いたか

你前日往園裡上墳去來着嗎 (指 49 : 下 32a1)

你前日往園裡去上墳來着嗎 (新 49 : 上 59b6)

5-2<sup>B</sup> inu. (一 6b5)

そうだ

是 (指 49 : 下 32a1)

是 (新 49 : 上 59b6)

5-3<sup>A</sup> ainu enenggi teni jihe. (一 6b5-6)

なぜ 今日 やっと 来た

怎麼今日纔來 (指 49 : 下 32a2)

怎麼今日纔來 (新 49 : 上 59b6-7)

離的

5-4<sup>B</sup> sandalabuhangge umesi goro. (一 6b6)

隔たったこと 大変 遠い

相隔的很遠 (指 49 : 下 32a2)

相隔的太遠 (新 49 : 上 59b7)

本 日 當日回

5-5 ineku inenggi mudali<sup>1</sup> jici ojarahū<sup>2</sup> ofi. (一 6b6-7a1)

同じ 日 うちに 來ること できない ので

因為當日不能打來回 (指 49 : 下 32a3)

因為當日不能打來回 (新 49 : 上 59b7-60a1)

夜 住宿

5-6 tubade juwe dobori indehebi. (一 7a1)

そこで 二 晩 泊まったのだ

在那裡歇了兩夜 (指 49 : 下 32a4)

在那裡住了兩夜 (新 49 : 上 60a1-2)

## 城 門 開 起身

5-7 sucungga inenggi hoton i<sup>3</sup> duka neire ishun uthai jurafi<sup>4</sup>. (一 7a1-2)

始めの 日 城 の 門 開くの に向かい すぐ 出発し

頭一日頂着城門就起了身 (指 49 : 下 32a4-5)

頭一日等着城門就起了身 (新 49 : 上 60a2-3)

至於晚

5-8 yamjitala<sup>5</sup> teni isinaha. (一 7a2)

暮れるまで やっと 到着した

直到晚上纔到去了 (指 49 : 下 32a6)

直走到晚上纔到去了 (新 49 : 上 60a3)

供

5-9 sikse buda dobofi. (一 7a3)

昨日 飯 供えて

昨日供了飯 (指 49 : 下 32a6)

昨日供了飯 (新 49 : 上 60a3)

5-10 geli emu inenggi<sup>6</sup> dobori indehe. (一 7a3)

また 一 日 晩 泊まった

又歇了一夜 (指 49 : 下 32a7)

又歇了一夜 (新 49 : 上 60a4)

東方亮

5-11 enenggi alin jakarame uthai jurafi amasi jihe. (一 7a3-4)

今日 明るみ 始めて すぐ 出発し 戻って 来た

今日東方明兒就起身回來了 (指 49 : 下 32a7-32b1)

今日東方纔亮就起身回來了 (新 49 : 上 60a4-5)

5-12 jugūn de udelereci tulgiyen. (一 7a4)

道 で 食事する 以外に

路上除了打尖 (指 49 : 下 32b1-2)

路上除了打尖 (新 49 : 上 60a5)

歇著

5-13 majige teyehe ba inu akū. (一 7a5)

少しも 休む 所 も ない

也總沒歇息 (指 49 : 下 32b2)

也總無歇息 (新 49 : 上 60a5-6)

## 赶上

- 5-14 arkan seme hoton i duka be amcabuha. (一 7a5-6)

どうやら やっと 城 の 門 に 追いついた

剛剛的赶上城門了 (指 49 : 下 32b2-3)

将将的赶上城門了 (新 49 : 上 60a6)

遠些

葬埋

- 5-15<sup>A</sup> age<sup>7</sup> gorokon i<sup>8</sup> bade umbume sindahangge. (一 7a6)

兄 遠い の 所に 埋めて 葬ったこと

阿哥在遠些的地方葬埋 (指 49 : 下 32b3-4)

阿哥你在遠處葬墳 (新 49 : 上 60a7)

- 5-16 udu sain baita bicibe. (一 7a6-7b1)

たとえ 良い 事 であっても

雖是好事 (指 49 : 下 32b4)

雖是好事 (新 49 : 上 60a7-60b1)

子們 孫們

分

- 5-17 juse omosi de isinafi<sup>9</sup> encehen akū oci. (一 7b1)

子達 孫達 に 到って 才能 ない ならば

要是子孫沒力量 (指 49 : 下 32b5)

要是子孫沒力量 (新 49 : 上 60b1)

- 5-18 erinde<sup>10</sup> acabume waliyara de mangga. (一 7b2)

時に 合わせて 墓参するの に 難しい

難按着時候上墳啊 (指 49 : 下 32b5-6)

難以按時上墳啊 (新 49 : 上 60b2)

- 5-19 eici ainara. (一 7b2)

一体 どうする

可怎麼樣呢 (指 49 : 下 32b6)

可怎樣呢 (新 49 : 上 60b2)

舊

- 5-20 fe yafan de fuhali ba akū oho. (一 7b2-3)

古い 莊園 に 全く 場所 なく なった

舊園子總沒地方了 (指 49 : 下 32b6-7)

舊園子竟無穴地了 (新 49 : 上 60b3)

- 5-21 šengsin<sup>11</sup> tuwara urse. (一 7b3)  
 風水 見る 人達  
 看<sup>12</sup>風水的人們 (指 49 : 下 32b7-33a1)  
 看風水人 (新 49 : 上 60b3-4)  
 吉 祥
- 5-22 gemu tere babe<sup>13</sup> sain elhe ojoro<sup>14</sup> jakade. (一 7b3-4)  
 皆 その 場所を 良い 平安 とする ので  
 都說那個地方好的上頭 (指 49 : 下 33a1)  
 都說那個地方好的上頭 (新 49 : 上 60b4)  
 坟 塋
- 5-23 teni tubade eifu kūwaran ilibuha. (一 7b4)  
 やっと そこに 墳墓 土地 立てた  
 纔在那裡立了墳院 (指 49 : 下 33a2)  
 纔在那裡立了墳塋 (新 49 : 上 60b4-5)  
 總而言之
- 5-24 eiterecibe. (一 7b5)  
 結局のところ  
 總說了罷 (指 49 : 下 33a2)  
 總說了 (新 49 : 上 60b5)
- 5-25 muse bici. bisire doro. (一 7b5)  
 我々 あれば ある 道理  
 嗒們有呢是有的道理 (指 49 : 下 33a3)  
 咱們有是有的道理 (新 49 : 上 60b5-6)
- 5-26 akū oci. akū i doro. (一 7b5)  
 ない ならば ない の 道理  
 没有呢是没的道理 (指 49 : 下 33a3-4)  
 没是没的道理 (新 49 : 上 60b6)  
 窄狭急苦 勞苦
- 5-27 ai hacin i hafirahūn suilashūn sehe seme. (一 7b6)  
 どんなに 狭い 貧乏だ と言った としても  
 憑他怎麼樣窄累 (指 49 : 下 33a4-5)  
 憑他怎樣的窄難 (新 49 : 上 60b6-7)

- 歩行 鐘子 焼酒 奠酒
- 5-28 inu yafahan i<sup>15</sup> geneŋi<sup>16</sup> emu hūntahan arki hisalambi<sup>17</sup>. (一 7b6-8a1)  
 また 徒歩 で 行き 一 杯 酒 供える  
 也往園裡去奠一鍾酒啊 (指 49 : 下 33a5-6)  
 往園裡去也奠一鍾酒啊 (新 49 : 上 60b7-61a1)
- 5-29 juse omosi de isinaha manggi. (一 8a1)  
 子達 孫達 に 到った 後で  
 到了子孫們跟前 (指 49 : 下 33a6-7)  
 到了子孫們跟前 (新 49 : 上 61a1-2)  
 有出息 無出息
- 5-30 damu terei dekjire dekjirakū be hendure dabala. (一 8a2)  
 ただ 彼の 成長する 成長しない を 言う だけだ  
 只論有出息沒出息罷咧 (指 49 : 下 33a7-33b1)  
 只論有出息無出息罷咧 (新 49 : 上 61a2)
- 5-31 aika tere gese geterakū juse banjiha bihede<sup>18</sup>. (一 8a2-3)  
 もしも あの 様な ろくでなしの 子達 生んで いたら  
 要是養了那樣不長進的兒子 (指 49 : 下 33b1-2)  
 要是養了那樣不長進的子孫 (新 49 : 上 61a3)
- 5-32 ini beye uthai yafan de tekini. (一 8a3-4)  
 彼の 身体 即ち 莊園 に いるがよい  
 他的身子就住在園裡 (指 49 : 下 33b2-3)  
 他的身子就住在園裡 (新 49 : 上 61a3-4)  
 燒紙 錢 焚
- 5-33 hono ainahai emu afaha hoošan jiha deijimbini.. (一 8a4)  
 なお どうやって 一 枚 紙 錢 焼くか  
 還未必燒一張紙錢呢啊 (指 49 : 下 33b3-4)  
 還未必燒一張紙錢呢啊 (新 49 : 上 61a4-5)

<sup>1</sup> mudali : 指要・新刊は mudari に作り、この後に amasi を有する。

<sup>2</sup> jici ojurakū : 指要は jici muterakū、新刊は jime muterakū に作る。

<sup>3</sup> i : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> jurafi : 指要・新刊は juraka に作る。

<sup>5</sup> yamjitala : 指要・新刊はこの後に yabufi を有する。

- 
- <sup>6</sup> inenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>7</sup> age : 新刊はこの後に si を有する。  
<sup>8</sup> i : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>9</sup> isinafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>10</sup> erinde : 指要・新刊は erin de に分綴する。  
<sup>11</sup> šengsin : 指要は fengsi に作る。  
<sup>12</sup> 看 : 指要 (雙峯閣本) は「着」に作る。  
<sup>13</sup> babe : 新刊は ba be に分綴する。  
<sup>14</sup> elhe ojoro : 指要・新刊は sere に作る。  
<sup>15</sup> inu yafahan i : 指要・新刊は yafan de に作る。  
<sup>16</sup> genefi : 指要・新刊はこの後に inu を有する。  
<sup>17</sup> hisalambi : 指要・新刊はこの後に dere を有する。  
<sup>18</sup> bihede : 指要・新刊は sehede に作る。

## 第 6 話 祭肉の饗応

## 祭 肉

- 6-1<sup>A</sup> sikse wecehe yali<sup>1</sup> jeke be dahame. (一 8a5)  
 昨日 祭った 肉 食べた の だから  
 昨日喫過祭神的肉 (指 29 : 下 4a2)  
 昨日吃過祭神肉 (新 29 : 上 33b7)
- 6-2 uthai joo kai. (一 8a5)  
 即ち 充分 だ  
 也就罷了 (指 29 : 下 4a2)  
 就罷了 (新 29 : 上 33b7)
- 背燈
- 6-3 enenggi<sup>2</sup> geli tuibuhe yali be benefi ainambi. (一 8a5-6)  
 今日 また 背灯した 肉 を 届けて どうする  
 又送背燈的肉去作甚麼呢 (指 29 : 下 4a2-3)  
 又送背燈的肉去作什麼呢 (新 29 : 上 34a1)  
 方才 請
- 6-4<sup>B</sup> teike hono age be solinaki sembihe. (一 8a6-8b1)  
 さっき まだ 兄 を 招きに行こう と思っていた  
 方纔還要請阿哥去來着 (指 29 : 下 4a3-4)  
 方纔還要請阿哥去來着 (新 29 : 上 34a1-2)
- 6-5 age si sarangge. (一 8b1)  
 兄 君 知ること  
 阿哥你是知道的 (指 29 : 下 4a4)  
 阿哥你是知道的 (新 29 : 上 34a2)
- 6-6 bisire akū. (一 8b1)  
 あるもの ない  
 有的没的 (指 29 : 下 4a4)  
 有的没的 (新 29 : 上 34a2-3)

這們幾個 家人們

6-7 damu emu<sup>3</sup> udu ahasi. (一 8b1)

ただ 一つ 幾つかの 下僕達

只這幾個奴才們 (指 29 : 下 4a4-5)

只這幾個奴才們 (新 29 : 上 34a3)

猪 宰

6-8 ulgiyan be tekdere<sup>4</sup>. (一 8b2)

豚 を 死なせ

宰猪 (指 29 : 下 4a5)

宰猪 (新 29 : 上 34a3)

腸子 收拾

6-9 duha do be dasatara de. (一 8b2)

内 臓 を 整えるので

收拾雜碎 (指 29 : 下 4a5)

收拾雜碎 (新 29 : 上 34a4)

那 用

6-10 ya gemu gala baiburakū. (一 8b2-3)

誰 みな 手 費やさない

那上頭都不費手 (指 29 : 下 4a5-6)

那樣都不費手 (新 29 : 上 34a4-5)

使喚

6-11 tuttu ojoro jakade. niyalma takūrahakū. (一 8b3)

そうであるので 人 派遣しなかった

因為那樣沒使人去 (指 29 : 下 4a6)

因此上沒差人去 (新 29 : 上 34a5)

明

6-12<sup>A</sup> sinde niyalma akū be bi tengkime<sup>5</sup> sambikai. (一 8b3-4)

君に 人 いないのを 私 はっきり 知っているぞ

我明知道你没有人 (指 29 : 下 4a7)

我明知你無有人 (新 29 : 上 34a5-6)

請 等

6-13 geli solire be aliyambio. (一 8b4)

また 招くの を 待つか

還等着請嗎 (指 29 : 下 4a7-4b1)

還等着請嗎 (新 29 : 上 34a6-7)



## 會

- 6-14 uttu ofi. bi uthai<sup>6</sup> gucuse be guilefi. (一 8b4-5)  
 そう なので 私 すぐ 友人達 を 誘って  
 因此我會了朋友們來<sup>7</sup> (指 29 : 下 4b1)  
 所以我會了朋友們 (新 29 : 上 34a7)  
 吃來了
- 6-15 amba yali be jekenjihe. (一 8b5)  
 大きい 肉 を 食べに来た  
 喫大肉來了 (指 29 : 下 4b1-2)  
 吃大肉來了 (新 29 : 上 34a7-34b1)  
 遲悞
- 6-16 bi<sup>8</sup> hono sitabuha ayoo sembihe. (一 8b5-6)  
 私 まだ 遅れた のでは と思っていた  
 還恐怕遲悞了來着 (指 29 : 下 4b2)  
 還恐怕遲了來着 (新 29 : 上 34b1)  
 足以
- 6-17 gūnihakū elgiyen i<sup>9</sup> amcabuha. (一 8b6)  
 思いがけず 充分 に 間に合った  
 不想儘自在從容的<sup>10</sup>趕上了 (指 29 : 下 4b2)  
 不想正趕的是時候 (新 29 : 上 34b1-2)
- 主 勞
- 6-18 agesa<sup>11</sup> boigoji be ume gūnin jobobure. (一 9a1)  
 兄達 主人 を 決して 心 煩わすな  
 罆<sup>12</sup>阿哥們別叫主人家勞神<sup>13</sup> (指 29 : 下 4b3)  
 罆阿哥們別教主人操心 (新 29 : 上 34b2-3)  
 序齒 一順坐
- 6-19 muse uthai<sup>14</sup> ahūn i<sup>15</sup> bodome ikiri tecefi jeki. (一 9a1-2)  
 我々 すぐ 年長 で 計算し 順に 対座し 食べよう  
 偕<sup>16</sup>們序<sup>17</sup>齒一溜兒坐着喫 (指 29 : 下 4b3-4)  
 咱們叙齒一順兒坐下吃 (新 29 : 上 34b3-4)
- 6-20<sup>B</sup> agesa ainu yali jeterekū<sup>18</sup>. (一 9a2)  
 兄達 なぜ 肉 食べない  
 阿哥們請喫肉 (指 29 : 下 4b4)  
 阿哥們請吃肉 (新 29 : 上 34b4)

- 空湯                  泡
- 6-21    sile be den<sup>19</sup> barafi jembi dere<sup>20</sup>. (一 9a2-3)  
          肉汁 を 高く 注いで 食べる のだ  
          湊<sup>21</sup>湯喫是呢 (指 29 : 下 4b4-5)  
          泡湯吃是呢 (新 29 : 上 34b4)
- 6-22<sup>A</sup>    ara. (一 9a3)  
          おや  
          哎呀 (指 29 : 下 4b5)  
          哎呀 (新 29 : 上 34b5)  
          錯了
- 6-23    ere<sup>22</sup> gisun tašarahabi. (一 9a3)  
          この 話 違っている  
          你這是什麼話錯了 (指 29 : 下 4b5)  
          你這是什麼話錯了 (新 29 : 上 34b5)
- 6-24    muse<sup>23</sup> da jokson de. (一 9a3)  
          我々 起 源 に  
          儋<sup>24</sup>們起初 (指 29 : 下 4b5)  
          咱們起初 (新 29 : 上 34b5-6)
- 6-25    ere gese kooli biheo. (一 9a3-4)  
          この 様な しきたり あったか  
          有這樣的規矩来着麼 (指 29 : 下 4b6)  
          有這樣規矩来着嗎 (新 29 : 上 34b6)
- 6-26    ere yali serengge. (一 9a4)  
          この 肉 というもの  
          這個肉啊 (指 29 : 下 4b6)  
          這個肉 (新 29 : 上 34b6-7)  
          祖宗
- 6-27    weceku i kesi kai. (一 9a4)  
          祖先 の 恵み だぞ  
          是祖宗的恩惠呀 (指 29 : 下 4b7)  
          是祖先的恩典啊 (新 29 : 上 34b7)

## 讓

6-28 hacihiyaci ombio. (一 9a4-5)

勧めること できるか

強讓得麼 (指 29 : 下 4b7)

強讓得広 (新 29 : 上 34b7)

## 客們

6-29 tere anggala. antaha<sup>25</sup> jici geneci. (一 9a5)

その 上 客 来ても 行っても

況且賓客們來去 (指 29 : 下 4b7)

況且賓客們來去 (新 29 : 上 34b7-35a1)

## 迎 送

6-30 okdoro fudere be hono akū bade. (一 9a5-6)

迎え 送ること を まだ しない のに

還不接送 (指 29 : 下 4b7-5a1)

還不接送 (新 29 : 上 35a1-2)

## 謙讓

6-31 ere durun i<sup>26</sup> anahūnjaci. (一 9a6)

この 様 に 丁重にするなら

像這樣讓起來 (指 29 : 下 5a1-2)

像這樣讓起来 (新 29 : 上 35a2)

## 忌諱

6-32 soroki akū semeo.. (一 9a6)

忌むべき でない ものか

不忌諱嗎 (指 29 : 下 5a2)

不忌諱広 (新 29 : 上 35a2)

<sup>1</sup> yali : 新刊はこの後に be を有する。

<sup>2</sup> enenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> emu : 指要・新刊は ere に作る。

<sup>4</sup> tekdere : 指要・新刊は tekdebure に作る。

<sup>5</sup> tengkime : 指要・新刊は iletu に作る。

<sup>6</sup> uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> 來 : 指要 (雙峯閣本) はこの一字を欠く。

<sup>8</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> elgiyen i : 指要は hio seme、新刊は heo seme に作る。

<sup>10</sup> 儘自在從容的 : 指要 (雙峯閣本) は「儘在的從容」に作る。

<sup>11</sup> agesa : 指要・新刊はこの前に je を有する。

<sup>12</sup> 罈 : 指要 (雙峯閣本) は「罈」に作る。

- 
- <sup>13</sup> 勞神：指要（雙峯閣本）は「滿」に作る。  
<sup>14</sup> uthai：指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>15</sup> ahūn i：指要はiを欠く。新刊はahūn beに作る。  
<sup>16</sup> 偕：指要（雙峯閣本）は「嗜」に作る。  
<sup>17</sup> 序：指要（雙峯閣本）は「叙」に作る。  
<sup>18</sup> ainu yali jeterakū：指要・新刊はyali jefuに作る。  
<sup>19</sup> den：指要（雙峯閣本）・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>20</sup> jembī dere：指要・新刊はjecinaに作る。  
<sup>21</sup> 滌：指要（雙峯閣本）は「泡」に作る。  
<sup>22</sup> ere：指要・新刊はsini ere aiに作る。  
<sup>23</sup> muse：指要・新刊はmuseiに作る。  
<sup>24</sup> 偕：指要（雙峯閣本）は「嗜」に作る。  
<sup>25</sup> antaha：指要・新刊はantahasaに作る。  
<sup>26</sup> i：指要（三槐堂本・大西堂本）はこの一語を欠く。

## 第 7 話 結婚の申込

縁

7-1<sup>A</sup> feten bifi. (一 9b1)

運命 あって

有縁分的上 (指 68 : 續上 23b4)

有縁 (新 68 : 下 24a7)

結 親

7-2 be niyaman jafaki seme baime jihe. (一 9b1)

我々 婚姻 結びたい と 頼みに 来た

我們来求作親来了 (指 68 : 續上 23b4)

我們求親來了 (新 68 : 下 24a7)

7-3 mini ere jui. (一 9b1)

私の この 子供

我的這個兒子 (指 68 : 續上 23b4-5)

我這兒子 (新 68 : 下 24a7-24b1)

出衆 才能 奇特 本事

7-4 udu colgoroko erdemu<sup>1</sup> ferguwecuke bengsen akū bicibe. (一 9b1-2)

たとえ 抜きん出た 才能 非凡な 技量 なく ても

雖然沒有出類超羣的本事 (指 68 : 續上 23b5)

雖沒超羣出類的本事 (新 68 : 下 24b1)

7-5 damu nure omire jiha efire. (一 9b2-3)

ただ 酒 飲む 賭博 する

但只喝酒耍錢 (指 68 : 續上 23b6)

但只喝酒耍錢 (新 68 : 下 24b2)

随了去

7-6 ehe facuhūn urse de dayanafi. (一 9b3)

悪い 乱暴な 連中 について行き

與那混賬人們 (指 68 : 續上 23b6-7)

與混賬人一處攪混 (新 68 : 下 24b2-3)

## 曠

- 7-7 balai sargašara jergi baita. (一 9b3-4)  
 妄りに 遊興する 類の 事  
 胡曠等項的事情 (指 68 : 續上 23b7)  
 胡逛的事 (新 68 : 下 24b3)

- 7-8 inde heni majige akū. (一 9b4)  
 彼に ほんの 少しも ない  
 一點也沒有 (指 68 : 續上 23b7-24a1)  
 他一點沒有 (新 68 : 下 24b3-4)

## 棄

## 疼愛

- 7-9 looyesa hatame gūnirakū oci<sup>2</sup>. emu gosire gisun bureo. (一 9b4-5)  
 旦那達 嫌に 思わない ならば 一つ 慈しむ 話 与えてくれ  
 要是不嫌老爺給句疼愛的話罷 (指 68 : 續上 24a1)  
 要不棄嫌老爺給一句疼愛的話罷 (新 68 : 下 24b4-5)

- 7-10<sup>B</sup> age si julesiken i jio. (一 9b5)  
 兄 君 やや前 に 来い  
 阿哥你往前些来 (指 68 : 續上 24a2)  
 阿哥你往前些 (新 68 : 下 24b5)

## 叩頭

- 7-11<sup>A</sup> muse looyesa<sup>3</sup> de hengkišeme<sup>4</sup> baiki. (一 9b5-6)  
 我々 旦那達 に 叩頭して 求めたい  
 咱們給老爺磕着頭求啊 (指 68 : 續上 24a2)  
 咱們給老爺磕頭相求 (新 68 : 下 24b5-6)

- 7-12<sup>B</sup> looyesa<sup>5</sup> ume. (一 9b6)  
 旦那達 やめよ  
 老爺們別 (指 68 : 續上 24a3)  
 老爺們別 (新 68 : 下 24b6)

- 7-13 tecefi. mini emu gisun<sup>6</sup> donjire. (一 9b6)  
 座って 私の 一つ 話 聞こう  
 坐下聽我一句話 (指 68 : 續上 24a3)  
 請坐下聽我一句話 (新 68 : 下 24b6-7)

## 老 親

- 7-14 muse gemu fe niyaman. (一 9b6-10a1)  
 我々 みな 古い 親類  
 咱們呢全是舊親戚 (指 68 : 續上 24a3-4)  
 咱們都是舊親戚 (新 68 : 下 24b7)  
 非親 即友 骨頭 肉
- 7-15 gese gese<sup>7</sup> giranggi yali. (一 10a1)  
 類 似の 身 内  
 而且一樣兒的骨頭肉兒 (指 68 : 續上 24a4)  
 一樣的骨頭肉兒 (新 68 : 下 24b7-25a1)
- 7-16 webe we<sup>8</sup> sarkū. (一 10a1)  
 誰を 誰 知らない  
 誰不知道誰的 (指 68 : 續上 24a4)  
 誰不知道誰 (新 68 : 下 25a1)  
 夫 妻
- 7-17 damu eigen sargan serengge. (一 10a1-2)  
 ただ 夫 婦 というもの  
 但只夫妻啊 (指 68 : 續上 24a5)  
 但只夫妻啊 (新 68 : 下 25a1-2)  
 姻緣
- 7-18 gemu nenehe jalan i toktohuha salgabun. (一 10a2)  
 みな 前 世 の 定めた 因緣  
 全是前世裡造定的啊 (指 68 : 續上 24a5-6)  
 全是前生造定的 (新 68 : 下 25a2)  
 由
- 7-19 niyalmai cihai oci ojarah<sup>9</sup>. (一 10a2-3)  
 人の 勝手に しては いけない  
 不是由着人的啊 (指 68 : 續上 24a6)  
 不是由着人的 (新 68 : 下 25a2-3)
- 7-20 juse be ujifi. (一 10a3)  
 子供達 を 養って  
 養活着孩子們啊 (指 68 : 續上 24a6)  
 養活孩子們 (新 68 : 下 25a3)

## 對 合

- 7-21 beye šame tuwame emu<sup>10</sup> sain<sup>11</sup> juru acabuci. (一 10a3-4)

自身 見て みて 一つ 良い 對 合わせれば

親身眼看着成變成對的了 (指 68 : 續上 24a7)

親身看着配成好對兒 (新 68 : 下 25a3-4)

## 勞 苦

- 7-22 ama eme oho niyalma i<sup>12</sup> joboho suilaha gūnin inu wajimbi. (一 10a4-5)

父 母 となった 人 の 辛 苦 心 も 終わる

為父母的那些勞苦心腸也就完了 (指 68 : 續上 24a7-24b1)

為父母的勞苦之心也就完了 (新 68 : 下 25a4-5)

- 7-23 tuttu sehe seme. (一 10a5)

その様に 言った とて

雖然那們說 (指 68 : 續上 24b1)

雖然那樣說 (新 68 : 下 25a5)

## 長輩 親

- 7-24 emude oci. minde unggga jalan i niyaman<sup>13</sup> bi. (一 10a5-6)

第一 には 私に 長老 世代 の 親類 いる

頭一件我有老家兒 (指 68 : 續上 24b2)

一則我有長輩 (新 68 : 下 25a6)

## 看見

- 7-25 ere age be sabure unde. (一 10a6)

この 兄 を 見せて いない

沒見這個阿哥 (指 68 : 續上 24b2-3)

未見這阿哥呢 (新 68 : 下 25a6-7)

- 7-26 jaide oci. jihe taitai sa. (一 10a6)

第二 には 来た 夫人 達

第二件来的太太們 (指 68 : 續上 24b3)

再者來的太太們 (新 68 : 下 25a7)

## 愚 女 孩

- 7-27 mini mentuhun sargan jui be inu majige tuwaki. (一 10b1)

私の 愚かな 女 の 子 を も 少し 見たい

也瞧瞧我的醜女兒 (指 68 : 續上 24b3-4)

也瞧瞧我的醜女兒 (新 68 : 下 25a7-25b1)



- 7-28<sup>A</sup> inu. (一 10b1)  
 そうだ  
 是啊 (指 68 : 續上 24b4)  
 是 (新 68 : 下 25b1)
- 奇 明
- 7-29 looyesa<sup>14</sup> i gisun umesi ferguwecuke genggiyen kai<sup>15</sup>. (一 10b1-2)  
 旦那達 の 話 大変 非凡で 明確だ ぞ  
 老爺的話狠聖明 (指 68 : 續上 24b4-5)  
 老爺的話狠高明 (新 68 : 下 25b2)
- 通知
- 7-30 je<sup>16</sup>. ere gisun be uthai musei jihe taitai sade hafumbu. (一 10b2-3)  
 はい この 話 を すぐ 我々の 来た 夫人 達に 伝えよ  
 把這話就通知嚟們的太太們 (指 68 : 續上 24b5)  
 把這話就通知咱們來的太太們 (新 68 : 下 25b2-3)  
 姑娘
- 7-31 gege be tuwaha manggi. (一 10b3)  
 お嬢さん を 見た 後で  
 瞧了姑娘的時候 (指 68 : 續上 24b6)  
 看了姑娘 (新 68 : 下 25b3-4)
- 令進
- 7-32 age be inu<sup>17</sup> dosimbufi. (一 10b3-4)  
 兄 を も 入らせて  
 把阿哥也叫進去 (指 68 : 續上 24b6)  
 把阿哥叫進去 (新 68 : 下 25b4)
- 7-33 ubai taitai sade tuwabuki. (一 10b4)  
 ここの 夫人 達に 見せよう  
 給這裡的太太們瞧瞧 (指 68 : 續上 24b7)  
 給這裡太太們看看 (新 68 : 下 25b4-5)
- 彼此 意 合
- 7-34 ishunde gemu<sup>18</sup> gūnin de<sup>19</sup> acanaha<sup>20</sup> sehede. (一 10b4-5)  
 互いに みな 心 に 合った という時  
 彼此全說是合式了 (指 68 : 續上 24b7-25a1)  
 彼此合了心意 (新 68 : 下 25b5)

叩頭 不遅

7-35 jai hengkileci. inu goidarakū kai.. (一 10b5)

また 叩頭して も 遅くない ぞ

再磕頭也不遅啊 (指 68 : 續上 25a1)

再磕頭也不遅啊 (新 68 : 下 25b5-6)

---

<sup>1</sup> erdemu : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> looyesa hatame gūnirakū oci : 指要・新刊は hatame gūnirakū oci. looye に作る。

<sup>3</sup> looyesa : 指要・新刊は looye に作る。

<sup>4</sup> hengkišeme : 指要は hengkileme に作る。

<sup>5</sup> looyesa : 指要・新刊は looye se に作る。

<sup>6</sup> gisun : 指要・新刊はこの後に be を有する。

<sup>7</sup> gese gese : 新刊は gese sasa i に作る。

<sup>8</sup> webe we : 新刊は we webe に作る。

<sup>9</sup> ojarahū : 新刊は ojarahge waka に作る。

<sup>10</sup> emu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> sain : 指要はこの後に i を有する。

<sup>12</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> i niyaman : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>14</sup> looyesa : 指要・新刊は looye に作る。

<sup>15</sup> kai : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> je : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> age be inu : 指要は inu age be に作る。指要・新刊はこの後に hūlame を有する。

<sup>18</sup> gemu : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>19</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>20</sup> acanaha : 指要は acaha に作る。

## 第8話 八卦見

没聽見麼

8-1<sup>A</sup> age si donjihakūn. (一 10b6)

兄 君 聞かなかったか

阿哥你没聽見嗎 (指 58 : 續上 9b4)

阿哥你没聽見麼 (新 58 : 下 10a1)

城 外

8-2 jakan hoton i tule. (一 10b6)

近頃 城 の 外

新近城外頭 (指 58 : 續上 9b4)

新近城外頭 (新 58 : 下 10a1)

八 字 看

8-3 emu jakūn hergen tuwara niyalma jihebi. (一 10b6-11a1)

一 人 八 卦 見 人 来 着

来了一個算命的 (指 58 : 續上 9b4-5)

來了一個算命的 (新 58 : 下 10a1-2)

奇特 善於

8-4 umesi ferguwecuke mangga sembi. (一 11a1)

大變 玄妙で 優れている と言う

狠是出奇的好啊 (指 58 : 續上 9b5-6)

說是狠出奇奧妙 (新 58 : 下 10a2)

8-5 niyalma<sup>1</sup> alara be donjici. (一 11a1-2)

人 話すのを 聞けば

聽見人告訴 (指 58 : 續上 9b6)

聽見人告訴 (新 58 : 下 10a2-3)

仙風道骨

8-6 tere niyalma fuhali enduri adali<sup>2</sup> banjihabi. (一 11a2)

その 人 全く 神仙 の様に 生きている

那個人竟是一個神仙了 (指 58 : 續上 9b6-7)

那人竟像神仙了 (新 58 : 下 10a3-4)

## 所過去

- 8-7 musei dulekele baita be. (一 11a2-3)  
 我々の 過去の 事 を  
 把咱們過去的事情 (指 58 : 續上 9b7)  
 把咱們過去的事 (新 58 : 下 10a4)  
 倒 相
- 8-8 aimaka we inde alaha adali. (一 11a3)  
 あたかも 誰か 彼に 話した 様に  
 把拿着算着的 (指 58 : 續上 10a1)  
 倒像誰告訴了他的一樣 (新 58 : 下 10a4-5)  
 算
- 8-9 jafaha sindaha gese<sup>3</sup> bodome bahanambi. (一 11a4)  
 取った 置いた 様に 考え 理解する  
 到像誰告訴了他的一樣 (指 58 : 續上 10a1-2)  
 掐算的狠準 (新 58 : 下 10a5)
- 8-10 musei niyalma genehengge umesi labdu. (一 11a4)  
 我々の 人 行った者 大変 多い  
 咱們人去的狠多 (指 58 : 續上 10a2)  
 咱們人去的狠多 (新 58 : 下 10a5-6)  
 接連 陸續 不斷 滿 臍
- 8-11 siran siran i lakcarakū jalu fihekebi. (一 11a5)  
 続々と 絶えず 一杯 ひしめいていた  
 接連不断填的滿と的了 (指 58 : 續上 10a2-3)  
 接連不断的擠滿了 (新 58 : 下 10a6-7)  
 神
- 8-12 ere gese šengge niyalma bikai. (一 11a5-6)  
 この 様な 神の様な 人 いるぞ  
 既有這樣的神人 (指 58 : 續上 10a3-4)  
 有這樣的神人啊 (新 58 : 下 10a7)
- 8-13 atanggi bicibe muse ahūn deo inu inde<sup>4</sup> tuwabunaki. (一 11a6)  
 いつか は 我々 兄 弟 も 彼に 見てもらいに行こう  
 多嗒嗒們弟兄們也去叫他瞧瞧 (指 58 : 續上 10a4-5)  
 多嗒咱們弟兄也去教他瞧瞧 (新 58 : 下 10a7-10b1)

- 8-14<sup>B</sup> bi aifini saha. (一 11b1)  
 私 とつくに 知っていた  
 我早知道了 (指 58 : 續上 10a5)  
 我早知道了 (新 58 : 下 10b1-2)
- 8-15 mini gucuse<sup>5</sup>. (一 11b1)  
 私の 友人達  
 我的朋友們 (指 58 : 續上 10a5)  
 我的朋友們 (新 58 : 下 10b2)
- 8-16 ere ucuri<sup>6</sup> feniyeñ feniyeñafi<sup>7</sup> genere jakade. (一 11b1-2)  
 この 頃 群れ なして 行く ので  
 這幾日會成羣兒去的上頭 (指 58 : 續上 10a5-6)  
 這幾日成羣打夥去的上頭 (新 58 : 下 10b2-3)
- 8-17 cananggi bi inu tubade isinaha. (一 11b2)  
 先日 私 も そこに 赴いた  
 前日我已竟到了那裡去了 (指 58 : 續上 10a6-7)  
 前日我也到了那裡 (新 58 : 下 10b3)
- 8-18 mini jakūñ hergen be inde tuwabuhade. (一 11b2-3)  
 私の 八 卦 を 彼に 見せたら  
 把我的八個字兒給他看了 (指 58 : 續上 10a7)  
 把我的八字教他一看 (新 58 : 下 10b3-4)  
 父 母
- 8-19 ama eme ai aniya. (一 11b3)  
 父 母 何 年  
 他竟把父母的什麼年紀 (指 58 : 續上 10a7-10b1)  
 把父母什麼年紀 (新 58 : 下 10b4-5)
- 8-20 ahūñ deo udu. (一 11b3)  
 兄 弟 幾つ  
 弟兄幾個 (指 58 : 續上 10b1)  
 弟兄幾個 (新 58 : 下 10b5)

- 妻 什麼 門氏  
 8-21 sargan<sup>8</sup> hala<sup>9</sup> ai. (一 11b3-4)  
 妻 姓 何  
 女人什麼姓氏 (指 58 : 續上 10b1)  
 女人什麼姓氏 (新 58 : 下 10b5)
- 8-22 atangi hafan bahangge. (一 11b4)  
 いつ 官 得たこと  
 多嗒得的官 (指 58 : 續上 10b2)  
 多嗒得的官 (新 58 : 下 10b5-6)
- 應  
 8-23 hacin hacin i baita. gemu tob seme<sup>10</sup> acanaha. (一 11b4-5)  
 色々の事 みなびたりと 当たった  
 按件都算的對當 (指 58 : 續上 10b2)  
 件件都對 (新 58 : 下 10b6)
- 不錯  
 8-24 heni majige tašarabuhakū<sup>11</sup>. (一 11b5)  
 ほんの 少しも 間違わなかった  
 一點兒也不錯 (指 58 : 續上 10b3)  
 一點不錯 (新 58 : 下 10b6-7)
- 8-25<sup>A</sup> dulekengge udu acanaha bicibe. (一 11b5-6)  
 過ぎたこと いかに 当たって いても  
 已過去的雖然對了 (指 58 : 續上 10b3)  
 已過的雖然對了 (新 58 : 下 10b7)
- 8-26 damu jidere unde<sup>12</sup> baita. (一 11b6)  
 ただ 来て いない 事  
 但只未来的事 (指 58 : 續上 10b4)  
 但只未來的事 (新 58 : 下 10b7-11a1)
- 8-27 ainahai ini henduhe songkoi ombini. (一 11b6-12a1)  
 どうして 彼の 言った 通りに なるか  
 未必就照他那說的呢 (指 58 : 續上 10b4-5)  
 未必就照他說的呢 (新 58 : 下 11a1)

- 8-28<sup>B</sup> tuttu seme. (一 12a1)  
 しかしながら  
 可是那樣說 (指 58 : 續上 10b5)  
 然而 (新 58 : 下 11a1)
- 不化
- 8-29 muse yamaka<sup>13</sup> bade tanggū<sup>14</sup> jiha fayarakū. (一 12a1)  
 我々 何かの 所で 百 錢 使わない  
 咱們那裡沒花過那幾個錢 (指 58 : 續上 10b5-6)  
 咱們那裡不花那幾個錢 (新 58 : 下 11a1-2)
- 8-30 eicibe si geli baita akū. (一 12a2)  
 どうあっても 君 また 用事 ない  
 搵說了罷你又無事 (指 58 : 續上 10b6)  
 總之你又沒事 (新 58 : 下 11a2-3)
- 8-31 boode bai tere anggala. (一 12a2)  
 家に 無駄に いる よりは  
 與其在家裡白坐着 (指 58 : 續上 10b6-7)  
 與其白在家裡坐着 (新 58 : 下 11a3)  
 曠
- 8-32 sargašara gese geneci. (一 12a2-3)  
 散策する 様に 行けば  
 莫若閒曠的一樣 (指 58 : 續上 10b7)  
 閒逛的一樣去走走 (新 58 : 下 11a3-4)
- 8-33 ai ojarahū sere babi. (一 12a3)  
 何の いけない という 所ある  
 消着愁悶兒去走走 (指 58 : 續上 10b7-11a1)  
 有何不可 (新 58 : 下 11a4)  
 煩悶 數目
- 8-34 ališara be tookabure ton okini.. (一 12a3)  
 退屈 を しのぐ 数 にすればよい  
 又<sup>15</sup>有什麼使不得的去處呢 (指 58 : 續上 11a1)  
 只當是解悶 (新 58 : 下 11a4-5)

- 
- <sup>1</sup> niyalma : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>2</sup> adali : 指要・新刊は suwaliyame に作る。  
<sup>3</sup> gese : 指要は adali に作る。  
<sup>4</sup> inu inde : 指要は inde inu に作る。  
<sup>5</sup> gucuse : 指要は gucu に作る。  
<sup>6</sup> ucuri : 指要・新刊は udu inenggi に作る。  
<sup>7</sup> feniye nafi : 指要・新刊は feniyelefi に作る。  
<sup>8</sup> sargan : 新刊はこの後に i を有する。  
<sup>9</sup> hala : 指要は halai に作る。  
<sup>10</sup> tob seme : 指要・新刊はこの二語を欠く。  
<sup>11</sup> tašarabuhakū : 指要・新刊は tašaraburakū に作る。  
<sup>12</sup> unde : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>13</sup> yamaka : 新刊は ya に作る。  
<sup>14</sup> tanggū : 指要・新刊は tere udu に作る。  
<sup>15</sup> 又 : 指要は「人」に作る。



第9話 化物屋敷

對面 所 如何

9-1<sup>A</sup> suweni bakcin de bisire. tere emu falga boo antaka. (— 12a4)

君達の 向かい に ある あの 一 軒 家 どうか

你們對門的那一所房子怎麼樣 (指 57：續上 8a5)

你們對門兒那一所房子如何 (新 57：下 8b2)

問

9-2<sup>B</sup> si terebe<sup>1</sup> fonjifi ainambi. (— 12a5)

君 それを 聞いて どうする

你問那個做什麼 (指 57 : 續上 8a6)

你問他做什嗎 (新 57 : 下 8b2-3)

表 兄

9-3<sup>A</sup> mini emu tara ahūn udaki sembi. (— 12a5)

私の一人 従兄 買いたい と思う

我的表兄說是要買 (指 57：續上 8a6-7)

我的表兄要買 (新 57：下 8b3-4)

住

9-4<sup>B</sup> tere boo teci ojorakū. (— 12a6)

その家住んではいけない

那個房子住不得 (指 57：續上 8a7)

那房子住不得 (新 57: 下 8b4)

凶險

9-5 umesi doksin. (— 12a66)

大變 不吉だ

狠兇（指 57：續上 8a7-8b1）

狠凶 (新 57 : 下 8b4)

起 先 族

9-6 da jokson de mini emu mukūn i ahūn<sup>2</sup> udahangge. (— 12a6-12b1)

最 初 に 私 の 一 族 の 兄 買 っ た も の

起初是我一個阿哥買的（指 57：續上 8b1）

起初是我一個哥哥買的 (新 57：下 8b4-5)

- 門 房 間  
 9-7 girin i boo nadan giyalan<sup>3</sup>. (一 12b1)  
 門 房 七 部屋  
 從門房七間 (指 57 : 續上 8b2)  
 門房七間 (新 57 : 下 8b5-6)  
 底 直至到 層
- 9-8 fere de isitala sunja jergi. (一 12b1-2)  
 底 に 到るまで 五 層  
 到照房五層 (指 57 : 續上 8b2-3)  
 到底五層 (新 57 : 下 8b6-7)  
 順 乾淨
- 9-9 umesi icangga sain bolgo<sup>4</sup> bihe. (一 12b2)  
 大変 快適で 良く 清潔 だった  
 狠舒服乾淨的來着 (指 57 : 續上 8b3)  
 狠舒服乾淨來着 (新 57 : 下 8b7)  
 姪 兒
- 9-10 mini jalahi<sup>5</sup> jui de isinaha manggi. (一 12b2-3)  
 私の 甥 に 至った 後で  
 到了我阿哥的兒子的手裡 (指 57 : 續上 8b3-4)  
 到了我哥哥的兒子手裡 (新 57 : 下 8b7-9a1)  
 兩 邊 廂 房 舊爛
- 9-11 juwe ergi hetu boo be sangsaraka seme. (一 12b3)  
 兩 側 側 房 を 腐朽した といって  
 因那兩邊的廂房黝爛的上 (指 57 : 續上 8b4-5)  
 因為兩邊的廂房黝爛了 (新 57 : 下 9a1-2)  
 拆毀 修 盖
- 9-12 efulefi dasame weilehe turgunde. (一 12b4)  
 壊して 修理し 造った ために  
 全折了從新翻盖的上 (指 57 : 續上 8b5)  
 拆了從新翻盖的上頭 (新 57 : 下 9a2)  
 忽然 鬼 作祟
- 9-13 holkonde hutu ai dabkame deribuhe. (一 12b4)  
 突然 鬼 何か 祟りをなし 始めた  
 忽然間就鬧起鬼什麼來了 (指 57 : 續上 8b6)  
 忽然間鬧起鬼什麼來了 (新 57 : 下 9a2-3)

- 鬧的                      好
- 9-14      *sucungga daišahangge. hono yebe.* (— 12b5)  
           はじめ    暴れたこと    まだ 少し良い  
 起初鬧的還好 (指 57 : 續上 8b6-7)  
 起初鬧的還好些 (新 57 : 下 9a3)  
 久而久之                      聲兒
- 9-15      *bihe bihei. ineggi šun de asuki tucibume.* (— 12b5-6)  
           久しく なって 白 昼 に 物音 起こして  
 久而久之清天白日裡就出聲色 (指 57 : 續上 8b7-9a1)  
 久而久之清天白日裡就出聲氣 (新 57 : 下 9a3-4)  
 形像
- 9-16      *arbun sabubuha.* (— 12b6)  
           姿    現した  
 現了形了 (指 57 : 續上 9a1)  
 現了形了 (新 57 : 下 9a4)  
           女人們    動不動
- 9-17      *booi hehesi aika<sup>6</sup> ohode<sup>7</sup>.* (— 12b6)  
           家の 女達 もしも いると  
 家裡的女人們動<sup>8</sup>不動兒的 (指 57 : 續上 9a1)  
 家裡女人們動不動的 (新 57 : 下 9a4-5)  
           就 死鬼            無心中遇
- 9-18      *uthai buceli be tunggalaha<sup>9</sup> seme.* (— 13a1)  
           すぐ 幽靈 に 出逢った と言って  
 就說是遇見了鬼了 (指 57 : 續上 9a1-2)  
 就說遇見鬼了 (新 57 : 下 9a5)  
           喪 了 命
- 9-19      *golofi ergen jocibuhangge gemu bi.* (— 13a1-2)  
           驚いて 命 落とされる者 も いる  
 竟有怕死了的 (指 57 : 續上 9a2-3)  
 竟有嚇死了的 (新 57 : 下 9a6)  
           跳神
- 9-20      *samadaci mekele.* (— 13a2)  
           降神しても 無駄  
 跳神呢是個白 (指 57 : 續上 9a3)  
 跳神是枉然 (新 57 : 下 9a6)

送崇

- 9-21 fudešeci baitakū<sup>10</sup> ojoro<sup>11</sup> jakade. (一 13a2)

厄払いしても 無用に なった ので

送帋呢は無用因那個上 (指 57 : 續上 9a3-4)

送紙也不中用因為那上頭 (新 57 : 下 9a6-7)

没法

- 9-22 arga akū. (一 13a2-3)

方法 なく

没有法兒 (指 57 : 續上 9a4)

没法兒 (新 57 : 下 9a7)

價 賣了

- 9-23 teni<sup>12</sup> ja hūda de uncaha. (一 13a3)

やっと 安い 値 で 売った

賤賤的賣了 (指 57 : 續上 9a4)

賤賤的賣了 (新 57 : 下 9a7-9b1)

- 9-24<sup>A</sup> age si sambio. (一 13a3)

兄 君 知っているか

阿哥你知道嗎 (指 57 : 續上 9a4-5)

阿哥你知道嗎 (新 57 : 下 9b1)

運

- 9-25 ere gemu forgon ehe i haran. (一 13a3-4)

これ みな 運 悪い の ため

這也是運氣不好的過失 (指 57 : 續上 9a5)

這都是運氣不好的過失 (新 57 : 下 9b1-2)

- 9-26 yaya boode<sup>13</sup> umai gai akū. (一 13a4)

およそ 家に 全く 関係 ない

無論什麼房子裡並沒緣故 (指 57 : 續上 9a5-6)

無論什麼房子並無緣故 (新 57 : 下 9b2)

- 9-27 forgon sain oci. (一 13a4-5)

運 良い ならば

運氣要好 (指 57 : 續上 9a6)

運氣要好 (新 57 : 下 9b2-3)

狐魅 邪星子

9-28 udu bušuku yemji bihe seme. (一 13a5)

たとえ 魍魎 魍魎 いた としても

雖有邪魅外道 (指 57 : 續上 9a6-7)

雖有邪魅外道 (新 57 : 下 9b3)

躲 逃去

9-29 inu jailatame burulara dabala. (一 13a5)

また 避けて 逃げる だけだ

也就躲開了 (指 57 : 續上 9a7)

也就躲開了 (新 57 : 下 9b3-4)

惹

9-30 niyalma be nungneme mutembio. (一 13a6)

人 を 騒がすこと できるか

豈能侵害人嗎 (指 57 : 續上 9a7-9b1)

豈能侵害人呢 (新 57 : 下 9b4)

9-31 tuttu seme. (一 13a6)

しかし ながら

而且 (指 57 : 續上 9b1)

然而 (新 57 : 下 9b4)

胆

9-32 mini ere ahūn umesi fahūn ajige<sup>14</sup>. (一 13a6-13b1)

私の この 兄 とても 胆 小さい

我這個阿哥胆子狠小 (指 57 : 續上 9b1-2)

我這哥哥胆子狠小 (新 57 : 下 9b5)

根底 實情

9-33 bi dacilaha yargiyan babe. (一 13b1)

私 聞いた 本当の 所を

我把打聽的實在的緣故 (指 57 : 續上 9b2)

我把打聽的實信 (新 57 : 下 9b5-6)

告訴

9-34 inde alaci wajiha. (一 13b1)

彼に 話せば 終わった

告訴他就完了 (指 57 : 續上 9b2-3)

告訴他就完了 (新 57 : 下 9b6)

## 買

9-35 udacibe udarakū ocibe. (一 13b2)

買っても 買わなく なっても

或買與不買 (指 57 : 續上 9b3)

買與不買 (新 57 : 下 9b6)

## 由

9-36 ini cihai gamakini<sup>15</sup>. (一 13b2)

彼が 勝手に 取ればよい

由他自己定奪去罷 (指 57 : 續上 9b3)

由他罷咧教我可怎樣 (新 57 : 下 9b6-7)

---

<sup>1</sup> terebe : 指要は tere be に分綴する。

<sup>2</sup> mukūn i ahūn : 指要・新刊は age i に作る。

<sup>3</sup> giyalan : 指要はこの後に ci を有する。

<sup>4</sup> sain bolgo : 指要は bolgo sain、新刊は bolgo saikan に作る。

<sup>5</sup> jalahi : 指要・新刊は ahūn i に作る。

<sup>6</sup> aika : 指要・新刊は jaci に作る。

<sup>7</sup> aika ohode : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの部分を欠く。

<sup>8</sup> 人們動 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの部分を欠く。

<sup>9</sup> tunggalaha : 指要は ucaraha に作る。

<sup>10</sup> baitakū : 指要・新刊はこの後に tuttu を有する。

<sup>11</sup> ojoro : 指要は ojarahū に作る。

<sup>12</sup> teni : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> boode : 新刊は boo de に分綴する。

<sup>14</sup> ajige : 指要は ajigen に作る。

<sup>15</sup> gamakini : 新刊は dabala. mimbe aina sembi に作る。

## 第 10 話 病氣と養生法

怎麼了

10-1<sup>A</sup> si ainahabi. (一 13b3)

君 どうした

你怎麼了 (指 56 : 續上 7a1)

你怎麼了 (新 56 : 下 7a6)

白白的

10-2 cira biyabiyasahūn<sup>1</sup>. (一 13b3)

顔色 蒼白だ

氣色煞白的 (指 56 : 續上 7a1)

氣色煞白的 (新 56 : 下 7a6)

忽然 覺瘦了 樣兒

10-3 kos<sup>2</sup> seme wasifi. ere durun ohobi<sup>3</sup>. (一 13b3-4)

げっそり と やつれて この 姿 なった

消瘦的這樣了 (指 56 : 續上 7a1-2)

消瘦的這樣了 (新 56 : 下 7a6-7)

10-4<sup>B</sup> age si sarkū. (一 13b4)

兄 君 知らない

阿哥你有所不知 (指 56 : 續上 7a2)

阿哥你不知道 (新 56 : 下 7a7)

溝 刨 味

10-5 ere udu inenggi ulan fetere de wa su umesi ehe. (一 13b4-5)

この 何 日か 溝 掘るので 匂い 非常に 悪い

這幾日刨溝的氣味狠不好 (指 56 : 續上 7a2-3)

這幾日刨溝的氣味狠不好 (新 56 : 下 7a7-7b1)

忽然 涼 忽然 熱

10-6 tere dade geli gaitai šahūrun. holkonde halhūn. (一 13b5-6)

その 上に また 突然 寒い 突然 暑い

又搭着一冷一熱的上 (指 56 : 續上 7a3-4)

又搭着一冷一熱的 (新 56 : 下 7b1-2)

## 定準

- 10-7 fuhali<sup>4</sup> toktohon akū. (一 13b6)

全く 定まって いない

没有定準 (指 56 : 續上 7a4)

没有定準 (新 56 : 下 7b2)

- 10-8 tuttu ofi. (一 13b6)

そう なので

所以 (指 56 : 續上 7a4)

所以 (新 56 : 下 7b2)

## 養 常 制

- 10-9 niyalma gemu beyebe ujire an kemun baharakū. (一 13b6-14a1)

人 みな 身体を 養う 規 則 得ない

人不能照常的将養身子 (指 56 : 續上 7a4-5)

人都不得養身子的準則 (新 56 : 下 7b2-3)

## 凉凉的

- 10-10 cananggi budai erinde šahūrusaka<sup>5</sup> bihengge. (一 14a1)

先日 ご飯の 時に 寒く あったこと

而且前日飯時是凉と快快的来着 (指 56 : 續上 7a5-6)

前日飯時凉凉快快的來着 (新 56 : 下 7b3-4)

## 受不得

## 焦躁

- 10-11 gaitai halhūn ofi. niyalma hamic<sup>6</sup> ojurakū<sup>7</sup> fathašambi. (一 14a2)

突然 暑く なって 人 耐えること できず いらいらする

忽然熱的叫入受不得煩燥的狠 (指 56 : 續上 7a6-7)

忽然熱的人受不得狠煩燥 (新 56 : 下 7b4-5)

渾身 大汗貌 汗

- 10-12 beyei gubci hūmbur seme nei tucire jakade. (一 14a2-3)

身体の すべてに じつとり と 汗 出る ので

出了通身的汗的上 (指 56 : 續上 7a7-7b1)

因為出了一身的痛汗 (新 56 : 下 7b5-6)

袍子

凉快

- 10-13 sijigiyan be sufi majige serguwešeki seme<sup>8</sup> (一 14a3-4)

上衣 を 脱いで 少し 涼みたい と

把袍子脱了凉快着 (指 56 : 續上 7b1)

要凉快凉快脱了袍子 (新 56 : 下 7b6)



## 碗 凉 水

10-14 emu moro šahūrun muke<sup>9</sup> omiha bici. (一 14a4)

一 碗 冷たい 水 飲んで いたら

喝了一碗凉茶的上 (指 56 : 續上 7b1-2)

将喝了一碗凉茶 (新 56 : 下 7b7)

## 頭 疼

10-15 ilihai andande<sup>10</sup>. uthai uju<sup>11</sup> nimeme deribuhe. (一 14a4-5)

あつという 間に すぐ 頭 痛み はじめた

立刻的頭就疼起来了 (指 56 : 續上 7b2-3)

立刻頭就疼起來了 (新 56 : 下 7b7-8a1)

## 鼻 艱了

10-16 oforo inu wanggiyanaha. (一 14a5)

鼻 も 風邪を引いた

鼻子也囔了 (指 56 : 續上 7b3)

鼻子也囔了 (新 56 : 下 8a1)

噪子 啞了

10-17 bilha<sup>12</sup> inu sibuha. (一 14a6)

喉 も つぶれた

嗓子也啞了 (指 56 : 續上 7b3-4)

嗓子也啞了 (新 56 : 下 8a1-2)

## 雲端 發 葷

10-18 beye tugi de tehe adali hūi sembi. (一 14a6)

身体 雲 に いる 様に くらくら する

渾身發冷很覺着昏沉了 (指 56 : 續上 7b4)

身子昏沉好似駕雲的一般 (新 56 : 下 8a2)

10-19<sup>A</sup> sini beye<sup>13</sup> teile<sup>14</sup> waka. (一 14a6-14b1)

君の 身体 だけ でない

並不是你一個人那樣的 (指 56 : 續上 7b5)

不但獨你那樣 (新 56 : 下 8a3)

## 很 不舒服

10-20 meni biye inu asuru cihakū. (一 14b1)

私の 身体 も 大いに 気分が悪い

我的身子也有些不舒服 (指 56 : 續上 7b5-6)

我的身子也不大舒服 (新 56 : 下 8a3-4)

## 怠

10-21 aššara be<sup>15</sup> bambi. (一 14b1)

動くの が だるい

懶怠動轉 (指 56 : 續上 7b6)

懶怠動 (新 56 : 下 8a4)

10-22 jabšan de. (一 14b2)

幸い に

幸而 (指 56 : 續上 7b6)

幸而 (新 56 : 下 8a4)

## 全然 吐了

10-23 sikse jekengge omihangge be<sup>16</sup> wacihiyame oksiha. (一 14b2)

昨日 食べたもの 飲んだもの を すっかり 吐いた

昨日吃了的喝了的東西全吐了 (指 56 : 續上 7b6-7)

昨日吃喝的喝的全都吐了 (新 56 : 下 8a4-5)

## 扎掙

10-24 akūci. eneggi inu katunjaci ojarah<sup>17</sup> oho. (一 14b2-3)

でなければ 今日 も 我慢 できなく なった

不然今日也不能免強来着 (指 56 : 續上 7b6-8a1)

不然今日也不能扎掙了 (新 56 : 下 8a5-6)

## 法

10-25 bi sinde emu sain arga tacibure. (一 14b3-4)

私 君に 一つ 良い 方法 教えよう

我教給你一個好方法兒 (指 56 : 續上 8a1-2)

我教給你一個好法子 (新 56 : 下 8a6)

## 肚了 餓著

10-26 damu hefeli be omiholobu. (一 14b4)

ただ 腹 を 餓えさせよ

把肚子餓着 (指 56 : 續上 8a2)

把肚子餓着 (新 56 : 下 8a6-7)

## 少些

10-27 komsokon i jefu. (一 14b4)

少なく で 食べよ

少吃東西 (指 56 : 續上 8a2)

少少的吃 (新 56 : 下 8a7)

## 多

- 10-28 ume labdulara. (一 14b4)  
決して 多くするな  
不要多食了 (指 56 : 續上 8a3)  
別多食 (新 56 : 下 8a7)
- 10-29 tuttu ohode. (一 14b5)  
その様 ならば  
要是那樣的時候 (指 56 : 續上 8a3)  
若是那樣 (新 56 : 下 8a7)  
涼著了
- 10-30 uthai majige šahūrkan seme. (一 14b5)  
たとえ 少し 寒い といつても  
就是着點冷兒 (指 56 : 續上 8a3-4)  
就是畧着點涼 (新 56 : 下 8a7-8b1)  
亦然無妨
- 10-31 inu ainaha seme hūwanggiyarakū.. (一 14b5-6)  
また どう あつても 大丈夫だ  
也是再無妨的呀 (指 56 : 續上 8a4)  
也断然無妨 (新 56 : 下 8b1)

<sup>1</sup> biyabiyasahūn : 指要・新刊は biyabiyahūn に作る。

<sup>2</sup> kos : 指要・新刊は kob に作る。

<sup>3</sup> ohobi : 指要・新刊は oho に作る。

<sup>4</sup> fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> šahūrusaka : 指要・新刊は šahūrukan に作る。

<sup>6</sup> hamici : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は hamico に作る。

<sup>7</sup> ojarahū : 新刊はこの後に dembei を有する。

<sup>8</sup> sijigiyān be sufi majige serguwešeki seme : 指要・新刊は majige serguwešeki seme. sijihiyan be suhe に作る。新刊はうち sijihiyan を sijigiyān に作る。

<sup>9</sup> muke : 指要・新刊は cai に作る。

<sup>10</sup> andande : 指要はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> uthai uju : 指要は uju を欠く。新刊は uju uthai に作る。

<sup>12</sup> bilha : 指要は bilga に作る。

<sup>13</sup> beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>14</sup> teile : 指要・新刊はこの後に tuttu を有する。

<sup>15</sup> be : 指要・新刊は de に作る。

<sup>16</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> katunjaci ojarahū : 指要・新刊は katunjame muterakū に作る。

## 第 11 話 積善の家に余慶あり

- 11-1<sup>A</sup> tere age serengge. (一 15a1)  
 あの 兄 というもの  
 那個阿哥 (指 7 : 中 7b7)  
 那個阿哥呀 (新 7 : 上 7b4)  
 老 街房
- 11-2 musei fe adaki kai. (一 15a1)  
 我々の 古い 近所 だぞ  
 是嗒們舊街坊啊 (指 7 : 中 7b7)  
 是咱們的舊街坊啊 (新 7 : 上 7b4)  
 長大了
- 11-3 šame tuwame mutuha juse. (一 15a1-2)  
 眺めて 見て 成長した 子供  
 看着長大的孩子 (指 7 : 中 7b7-8a1)  
 看着長大的孩子 (新 7 : 上 7b4)
- 11-4 giyalafi giyanakū udu goidaha. (一 15a2)  
 隔てて なお どれだけ 経った  
 隔了能有幾年 (指 7 : 中 8a1)  
 隔了能有幾年 (新 7 : 上 7b5)  
 成人
- 11-5 te donjici mujakū hūwašafi hafan ohobi<sup>1</sup> sere. (一 15a2-3)  
 今 聞けば 大変 成長して 役人 になった という  
 如今聽見說着實出息作了官了 (指 7 : 中 8a1-2)  
 如今聽見說着寔出息作了官了 (新 7 : 上 7b5-6)  
 起初 信 一半 疑
- 11-6 sucungga bi hono akdara dulin kenehunjere dulin bihe. (一 15a3-4)  
 初め 私 まだ 信じること 半分 疑うこと 半分 だった  
 起初我還半信半疑的來着 (指 7 : 中 8a2-3)  
 起初我還半信半疑的來着 (新 7 : 上 7b6)

## 果然

- 11-7 amala gucuse de fonjici. mujangga. (一 15a4)  
 後に 友人達 に 尋ねたら その通り  
 後來問朋友們果然 (指 7 : 中 8a3)  
 後來問朋友們果然 (新 7 : 上 7b7)
- 11-8 erebe tuwaci. (一 15a4)  
 これを 見れば  
 看起這個來 (指 7 : 中 8a3)  
 看起這個來 (新 7 : 上 7b7)  
 有志者 事 定成
- 11-9 gūnin funiyagan bici. baita toktofi mutembi<sup>2</sup>. (一 15a5)  
 心 度量 あれば 事 決めること できる  
 有志者事竟成 (指 7 : 中 8a3-4)  
 有志者事竟成 (新 7 : 上 7b7-8a1)  
 不在年歲
- 11-10 se mulan de akū sehe gisun. tašan akū kai<sup>3</sup>. (一 15a5-6)  
 年 齡 に ない といった 話 偽り ない ぞ  
 不在年紀的話不假呀 (指 7 : 中 8a4-5)  
 不在年紀上的話不假呀 (新 7 : 上 8a1-2)
- 11-11<sup>B</sup> age i gisun inu. (一 15a6)  
 兄 の 話 正しい  
 阿哥的話是 (指 7 : 中 8a5)  
 阿哥的話是 (新 7 : 上 8a2)
- 11-12 udu<sup>4</sup> tuttu secibe. (一 15a6-15b1)  
 たとえ そう 言っても  
 雖是那們說 (指 7 : 中 8a5)  
 雖是那們說 (新 7 : 上 8a2)
- 11-13 inu terei sakdasa de wajirakū sain ba bifi. (一 15b1)  
 また 彼の 老人達 に 尽きない 良い 所 あって  
 也是他的老家兒有餘廩 (指 7 : 中 8a6)  
 也是他的老家兒有餘廩 (新 7 : 上 8a3)

## 有出息

- 11-14    *teni ere gese dekjingge juse banjiha.* (一 15b1-2)  
          やっと この 様な 優秀な 子供 生まれた  
          才生出這個樣的成人的孩子來了 (指 7 : 中 8a6-7)  
          纔生出這樣的長俊的孩子來了 (新 7 : 上 8a3-4)  
          老實
- 11-15    *nomhon bime sain.* (一 15b2)  
          実直 であって 善良  
          樸實又良善 (指 7 : 中 8a7)  
          樸實而且良善 (新 7 : 上 8a4)  
          學 問            好
- 11-16    *tacin fonjin de amuran.* (一 15b2-3)  
          学 問    を    好む  
          好學問 (指 7 : 中 8a7)  
          好學問 (新 7 : 上 8a4-5)
- 11-17    *gabtara niyamniyara.* (一 15b3)  
          歩射      馬上射  
          馬步箭 (指 7 : 中 8b1)  
          馬步箭 (新 7 : 上 8a5)
- 11-18    *eiten hahai erdemu.* (一 15b3)  
          およそ 男の 才芸  
          大凡漢子的本事 (指 7 : 中 8b1)  
          大凡漢子的本事 (新 7 : 上 8a5)
- 11-19    *se de teisu akū.* (一 15b3)  
          歳 に 相応 でなく  
          他那博學的身分 (指 7 : 中 8b1)  
          不大的歳数 (新 7 : 上 8a5-6)  
          博      學
- 11-20    *ambula tacihabi.* (一 15b4)  
          大いに 学んでいる  
          不對他的年紀 (指 7 : 中 8b1-2)  
          狠博學了 (新 7 : 上 8a6)

- 11-21 an i inenggi<sup>5</sup>. boode bici. (一 15b4)  
 通常 の 日 家 に い れ ば  
 素常在家裡 (指 7 : 中 8b2)  
 素常在家裡 (新 7 : 上 8a6)
- 11-22 bithe tuwara dabala. (一 15b4)  
 書物 見る だけだ  
 看書罷咧 (指 7 : 中 8b2)  
 看書罷咧 (新 7 : 上 8a7)  
 混賬 步
- 11-23 balai bade emu joksun<sup>6</sup> seme inu feliyerakū. (一 15b5)  
 変な 所に 一 步 とて も 足を運ばない  
 混賬路一步兒也不肯走 (指 7 : 中 8b2-3)  
 混賬路一步也不肯走 (新 7 : 上 8a7-8b1)  
 公 事 敬謹
- 11-24 tere anggala. siden i baita de geli umesi<sup>7</sup> ginggun olhoba. (一 15b5-6)  
 その 上 公 務 に また 大変 恭順で 注意深い  
 況且公事上小心謹慎 (指 7 : 中 8b3-4)  
 況且公事上小心謹慎 (新 7 : 上 8b1-2)  
 就
- 11-25 bahara sara bade oci. fimenere ba akū<sup>8</sup>. (一 15b6-16a1)  
 得る 知る 所には 近づく 所 ない  
 所得的去處總不沾染 (指 7 : 中 8b4-5)  
 非理之事不敢妄為 (新 7 : 上 8b2)  
 正所謂 積善之 家
- 11-26 ere tob seme sain be isabuha<sup>9</sup> boode. (一 16a1)  
 これ 正 に 善 を 積んだ 家に  
 這個正與積善之家 (指 7 : 中 8b5)  
 這正與積善之家 (新 7 : 上 8b2-3)  
 必 有 餘 慶
- 11-27 urunakū funcetele hūhuri be alimbi<sup>10</sup> sehe gisun de. (一 16a2)  
 必ず 余るまで 福 を 受ける といった 話 に  
 必有餘慶的話 (指 7 : 中 8b6)  
 必有餘慶的話 (新 7 : 上 8b3-4)

## 應驗

11-28 acanaha secina.. (一 16a3)

合った というべき

相合了 (指 7 : 中 8b6)

相合了啊 (新 7 : 上 8b4)

---

<sup>1</sup> ohobi : 指要・新刊は oho に作る。

<sup>2</sup> gūnin funiyagan bici baita toktofi mutembi : 指要・新刊は mujin bisirengge baita jiduji mutebumbi に作る。

<sup>3</sup> kai : 指要・新刊は ni に作る。

<sup>4</sup> udu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> inenggi : 指要・新刊は ucuri に作る。

<sup>6</sup> joksun : 指要・新刊は okson に作る。

<sup>7</sup> geli umesi : 指要・新刊は oci に作る。

<sup>8</sup> bahara sara bade oci fimenere ba akū : 新刊は giyan akū baita be gelhun akū yaburakū に作る。

<sup>9</sup> isabuha : 指要・新刊は iktambuha に作る。

<sup>10</sup> be alimbi : 指要・新刊は bi に作る。



## 第 12 話 章京就任を祝う

喜

- 12-1<sup>A</sup> age amba<sup>1</sup> urgun kai. (一 16a4)  
 兄 大きな 喜び だぞ  
 阿哥喜啊 (指 22 : 中 23a5)  
 阿哥喜啊 (新 22 : 上 25b1)  
 章京 放 拏上了
- 12-2 janggin sindara de<sup>2</sup> tomilaha sembi. (一 16a4)  
 章京 任命するの に 出張した という  
 說是派出放章京來了 (指 22 : 中 23a5)  
 說是指出放章京來了 (新 22 : 上 25b1)
- 12-3<sup>B</sup> inu. (一 16a4)  
 そうだ  
 是啊 (指 22 : 中 23a5)  
 是 (新 22 : 上 25b1)  
 揀 選 擬正
- 12-4 sikse ilgame sonjoro de mimbe cohoho. (一 16a5)  
 昨日 選別し 選ぶの に 私を 任命した  
 昨日揀選把我擬了正了 (指 22 : 中 23a5-6)  
 昨日揀選時把我擬了正了 (新 22 : 上 25b2)  
 擬陪 誰
- 12-5<sup>A</sup> adabuhangge we. (一 16a5)  
 推挙した者 誰  
 擬陪的是誰 (指 22 : 中 23a6)  
 擬陪的是誰 (新 22 : 上 25b2-3)  
 不認得
- 12-6<sup>B</sup> bi takarakū. (一 16a5-6)  
 私 知らない  
 我不認得 (指 22 : 中 23a6)  
 我不認得 (新 22 : 上 25b3)

## 前鋒校

- 12-7 emu gabsihiyan i juwan i da. (一 16a6)  
 一人 前 鋒 校 の 頭  
 是一個前鋒什長 (指 22 : 中 23a7)  
 是一個前鋒校 (新 22 : 上 25b3)
- 12-8<sup>A</sup> inde cooha mudan bio akūn. (一 16a6-16b1)  
 彼に 兵 機会 あるか ないか  
 他有兵没有呢 (指 22 : 中 23a7)  
 他有兵没有 (新 22 : 上 25b3-4)
- 12-9 akū. (一 16b1)  
 ない  
 没有 (指 22 : 中 23a7)  
 没有 (新 22 : 上 25b4)  
 圍
- 12-10 aba i<sup>3</sup> teile. (一 16b1)  
 狩り だけ  
 單有圍 (指 22 : 中 23b1)  
 就止有圍 (新 22 : 上 25b4)  
 替 熟 算
- 12-11<sup>B</sup> bi sini funde ureme bodoho. (一 16b1)  
 私 君の 代わりに 熟して 判断した  
 我替你打算熟了 (指 22 : 中 23b1)  
 我替你算熟了 (新 22 : 上 25b4-5)  
 孔雀 翎子 換 預備
- 12-12 tojin funggala hadambi seme<sup>4</sup> belhe. (一 16b2)  
 孔雀 羽飾り 付ける と 準備せよ  
 預備帶孔雀翎子 (指 22 : 中 23b1-2)  
 預備戴孔雀翎子 (新 22 : 上 25b5-6)  
 奇特
- 12-13<sup>A</sup> bi ai ferguwecuke. (一 16b2)  
 私 何の 非凡  
 我算什麼奇特 (指 22 : 中 23b2)  
 我有什麼奇特 (新 22 : 上 25b6)

少

- 12-14 minci sain ningge ai yadara. (一 16b2-3)  
 私より 良い 者 なぜ 少ない  
 比我好的要多少 (指 22 : 中 23b2)  
 比我好的要多少 (新 22 : 上 25b6)
- 12-15 urunakū bahambi seme ereci ombio. (一 16b3)  
 必ず 得る と 望むこと できるか  
 如何指望着必得呢 (指 22 : 中 23b3)  
 如何指望必得呢 (新 22 : 上 25b7)
- 12-16 ama mafa i<sup>5</sup> kesi de. (一 16b4)  
 父 祖先 の 恩 で  
 托着祖父 (指 22 : 中 23b3)  
 托着祖父的福田 (新 22 : 上 25b7)  
 保不定
- 12-17 jabšan de herebure be boljoci ojarah. (一 16b4)  
 幸い に 掬われるの を 予測すること できない  
 僥倖撈着了也定不得 (指 22 : 中 23b3-4)  
 僥倖撈着了也定不得 (新 22 : 上 26a1)
- 12-18<sup>B</sup> ai gisun serengge. (一 16b5)  
 何の 話 言うもの  
 甚麼話呢 (指 22 : 中 23b4)  
 什広話 (新 22 : 上 26a1-2)
- 12-19 si ai erin i niyalma. (一 16b5)  
 君 どの 時代 の 人  
 你是甚麼時候的人啊 (指 22 : 中 23b4-5)  
 你是什広時候的人 (新 22 : 上 26a2)
- 12-20 aniya goidaha. (一 16b5)  
 年 久しくなった  
 年久了 (指 22 : 中 23b5)  
 年久了 (新 22 : 上 26a2)

年分

12-21 fe be bodoci. (一 16b5-6)

昔 を 考えれば

論陳 (指 22 : 中 23b5)

論陳 (新 22 : 上 26a2-3)

朋友們

12-22 sini emgi sasa<sup>6</sup> yabuha gucose gemu amban oho. (一 16b6-6)

君と 共に 一緒に 行った 友人達 みな 大臣 になった

合你走的朋友都作大人了 (指 22 : 中 23b5-6)

合你走的朋友們都作了大人了 (新 22 : 上 26a3)

12-23 jai sini amala amala<sup>7</sup> gaiha asihata. (一 16b6-17a1)

更に 君の 後 後 取った 若者達

再在你後頭挑的少年們 (指 22 : 中 23b6)

再在你後頭挑的少年們 (新 22 : 上 26a3-4)

12-24 yooni wesifi<sup>8</sup> sinci enggelehebi. (一 17a1)

すべて 昇進し 君を 越している

都比你強了先了 (指 22 : 中 23b6-7)

都越過你了 (新 22 : 上 26a4)

12-25 yabuha feliyehé be bodoci. (一 17a2)

行ったこと 歩いたこと を 思えば

論行走 (指 22 : 中 23b7)

論行走 (新 22 : 上 26a4-5)

12-26 cooha de faššaha. (一 17a2)

兵 に 努力した

出過兵 (指 22 : 中 23b7)

出過兵 (新 22 : 上 26a5)

傷

12-27 feye baha. (一 17a2)

傷 受けた

得過傷 (指 22 : 中 23b7)

受過傷 (新 22 : 上 26a5)

## 十五善射

- 12-28 *tuttu bime. ne tofohoto<sup>9</sup> mangga<sup>10</sup>.* (一 17a3)  
 そうで あって 今 十五ずつ 上手だ  
 而且現是十五善射 (指 22 : 中 24a1)  
 而且現是十五善射 (新 22 : 上 26a6)
- 12-29 *si hendu<sup>11</sup> sinci dulenderengge gemu weci.* (一 17a3-4)  
 君 言え 君を 超えるもの みな 誰  
 你說旗下過於你的是誰 (指 22 : 中 24a1-2)  
 你說旗下過於你的是誰 (新 22 : 上 26a6-7)
- 12-30 *bi saha.* (一 17a4)  
 私 知った  
 我知道了 (指 22 : 中 24a2)  
 我知道了 (新 22 : 上 26a7)  
 大蓋 怕
- 12-31 *ainci mimbe<sup>12</sup> urgun nure<sup>13</sup> omime jiderahū seme.* (一 17a4-5)  
 思うに 私を 喜び 酒 飲みに 来るのでは と  
 想是恐怕來喫你的喜酒 (指 22 : 中 24a2-3)  
 想是恐怕來吃你的喜酒 (新 22 : 上 26a7-26b1)  
 故意
- 12-32 *jortanggi uttu gisurembi dere.* (一 17a5)  
 故意に この様に 言う のだろう  
 故意的這們說罷咧 (指 22 : 中 24a3)  
 故意的這樣說罷 (新 22 : 上 26b1-2)
- 12-33<sup>A</sup> *ai geli.* (一 17a5)  
 何 また  
 豈有此理 (指 22 : 中 24a3)  
 豈有此理 (新 22 : 上 26b2)
- 12-34 *yala bahaci.* (一 17a5)  
 本当に 得たら  
 要果然得了 (指 22 : 中 24a3)  
 果然得 (新 22 : 上 26b2)

## 酒 算 什 麼

12-35 nure be ai sembi<sup>14</sup>. (一 17a6)

酒 を 何 と 言 う

別説酒 (指 22 : 中 24a4)

酒算什広 (新 22 : 上 26b2)

12-36 sini gūnin de acabume soliki. (一 17a6)

君の 心 に 合わせて 招こう

合着你的主意請罷 (指 22 : 中 24a4)

合着你的心請 (新 22 : 上 26b2-3)

鬪 笑

12-37<sup>B</sup> bai yobo maktambi. (一 17a6-17b1)

ただの 冗談 言う

白<sup>15</sup>説着頑 (指 22 : 中 24a4-5)

白説着頑笑 (新 22 : 上 26b3)

12-38 bi urgūn<sup>16</sup> arame jici giyan ningge. (一 17b1)

私 喜び 言いに 来たら 道理 ある者

我該來賀喜 (指 22 : 中 24a5)

我該來賀喜 (新 22 : 上 26b3-4)

反倒 你的

12-39 fudarambe siningge be jeci geli ombio.. (一 17b1-2)

逆に 君のものを 食べて も よいか

倒喫你的東西也使得嗎 (指 22 : 中 24a5-6)

倒吃你的也使得嗎 (新 22 : 上 26b4-5)

<sup>1</sup> amba : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> sindara de : 新刊は sindarade に合綴する。

<sup>3</sup> i : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> hadambi seme : 新刊は hadara be に作る。

<sup>5</sup> mafa i : 指要・新刊は mafari に作る。

<sup>6</sup> sasa : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> wesifi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> tofohoto : 指要は tofohon に作る。

<sup>10</sup> mangga : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> hendu : 指要・新刊はこの後に gūsade を有する。

<sup>12</sup> mimbe : 指要・新刊は sini に作る。

- 
- <sup>13</sup> nure : 指要・新刊はこの後に be を有する。  
<sup>14</sup> ai sembi : 指要・新刊は aisembi に合綴する。  
<sup>15</sup> 白 : 指要は「曰」に作る。  
<sup>16</sup> urgun : 新刊はこの後に i doro を有する。

## 第 13 話 二人の来客

誰

13-1<sup>A</sup> enenggi yaka jihebio. (一 17b3)

今日 誰か 来ていたか

今日誰來了嗎 (指 23 : 中 24a7)

今日誰來了嗎 (新 23 : 上 26b6)

13-2<sup>B</sup> age booci<sup>1</sup> tucime. (一 17b3)

兄 家から 出て

阿哥一出門 (指 23 : 中 24a7)

阿哥一出門 (新 23 : 上 26b6)

隨後

13-3 dahanduhai juwe niyalma tuwanjime jihe<sup>2</sup>. (一 17b3-4)

すぐに 二 人 訪問しに 来た

跟着有兩個人瞧來着 (指 23 : 中 24a7-24b1)

随有兩個人瞧來了 (新 23 : 上 26b6-7)

陞

13-4 age be wesike seme. (一 17b4)

兄 が 昇進した と

說阿哥陞了 (指 23 : 中 24b1)

說阿哥陞了 (新 23 : 上 26b7)

道

13-5 cohome urgun de acanjiha sehe. (一 17b4-5)

特に 喜び に 会いに来た と言った

特來道喜 (指 23 : 中 24b1)

特來道喜 (新 23 : 上 26b7-27a1)

誰 答應

13-6<sup>A</sup> we tucifi yabuha. (一 17b5)

誰 出て 行った

誰出去答應了 (指 23 : 中 24b1-2)

誰出去答應了 (新 23 : 上 27a1)



- 13-7<sup>B</sup> mini beye dukai jakade iliha bihe. (一 17b5)  
 私 自身 門の 所で 立っていた  
 我在門口站着來着 (指 23 : 中 24b2)  
 我在門口站着來着 (新 23 : 上 27a1-2)
- 13-8 bi mini ahūn boode akū. (一 17b6)  
 私 私の 兄 家に いない  
 我說我哥哥不在家 (指 23 : 中 24b2-3)  
 我說我哥哥無在家 (新 23 : 上 27a2)  
 讓
- 13-9 looyesa<sup>3</sup> dosifi teki seme anahūnjaci. (一 17b6-18a1)  
 旦那様達 入って 座れ と 譲ると  
 讓老爺們進去坐坐 (指 23 : 中 24b3)  
 讓老爺們進來坐坐 (新 23 : 上 27a2-3)  
 拚命
- 13-10 faršame dosirakū. (一 18a1)  
 どうしても 入らない  
 斷不進來 (指 23 : 中 24b3-4)  
 断不進來 (新 23 : 上 27a3)  
 回
- 13-11 amasi genehe. (一 18a1)  
 帰って 行った  
 回去了 (指 23 : 中 24b4)  
 回去了 (新 23 : 上 27a3)
- 13-12<sup>A</sup> ai gese niyalma. (一 18a1)  
 どの 様な 人  
 什麼樣的人啊 (指 23 : 中 24b4)  
 什麼樣的人 (新 23 : 上 27a4)
- 13-13 adarame banjihabi. (一 18a2)  
 どの様に 生きている  
 怎麼個長像兒 (指 23 : 中 24b4)  
 怎麼個長像 (新 23 : 上 27a4)

胖子

13-14<sup>B</sup> emken<sup>4</sup> yalihangga. (一 18a2)

一人 太っちょ

一個胖子 (指 23 : 中 24b4-5)

一個胖子 (新 23 : 上 27a4)

畧 高些

13-15 age ci majige dekdehun. (一 18a2)

兄 より 少し 背が高い

比阿哥畧猛些 (指 23 : 中 24b5)

比阿哥畧猛些 (新 23 : 上 27a4-5)

停勻

13-16 beye teksin. (一 18a2-3)

身体 平ら

勻溜身子 (指 23 : 中 24b5)

身中 (新 23 : 上 27a5)

連鬢 鬍子

13-17 šufangga salu. (一 18a3)

頬 髭

連鬢鬍子 (指 23 : 中 24b5)

連鬢鬍子 (新 23 : 上 27a5)

暴 子眼

13-18 yasa bultahūn. (一 18a3)

眼 出ている

豹子眼 (指 23 : 中 24b5-6)

豹子眼 (新 23 : 上 27a5)

紫糖 色

13-19 fahala cira. (一 18a3)

紫色の 顔色

紫棠色 (指 23 : 中 24b6)

紫棠色 (新 23 : 上 27a6)

13-20 tere emke. yala yobo. (一 18a3-4)

あの 一人 誠に 冗談

那<sup>5</sup>一個真可笑 (指 23 : 中 24b6)

那一個真可笑 (新 23 : 上 27a6)

## 藏

- 13-21 nantuhūn manggi. fuhali tuwaci ojarahū. (一 18a4)  
 不潔 なので 全く 見ること できない  
 臟的竟瞧不得 (指 23 : 中 24b6-7)  
 臟的竟瞧不得 (新 23 : 上 27a6-7)  
 一隻 眼 斜眼
- 13-22 yasa gakda bime hiyari. (一 18a4-5)  
 眼 片方 であり 斜視  
 一隻眼又邪着 (指 23 : 中 24b7)  
 一隻眼而且邪着 (新 23 : 上 27a7)  
 多 麻 子
- 13-23 kerkenehe canggi<sup>6</sup>. (一 18a5)  
 あばた ばかり  
 醬稠的麻子 (指 23 : 中 24b7)  
 醬稠的麻子 (新 23 : 上 27a7-27b1)  
 捲毛 純是
- 13-24 hoshori salu noho<sup>7</sup>. (一 18a5)  
 ちぢれた 髭 ばかり  
 倒捲着的鬍子 (指 23 : 中 24b7-25a1)  
 倒捲鬍子 (新 23 : 上 27b1)  
 咬舌 往
- 13-25 yayadame<sup>8</sup> mini baru emgeri gisurere jakade. (一 18a5-6)  
 舌足らずで 私に 向かって 一度 話す ので  
 那個樣子望着我一說話 (指 23 : 中 25a1)  
 那個樣子望着我一說話 (新 23 : 上 27b1-2)  
 忍不住
- 13-26 bi elekei pus<sup>9</sup> seme injehekū bihe<sup>10</sup>. (一 18a6-18b1)  
 私 何とか プッ と 笑わずに いた  
 我幾乎没有笑出來 (指 23 : 中 25a1-2)  
 我幾乎笑出來 (新 23 : 上 27b2)
- 13-27<sup>A</sup> tere yalingga<sup>11</sup> bi saha. (一 18b1)  
 あの 太っちょ 私 知った  
 那個胖子我知道了 (指 23 : 中 25a2)  
 那個胖子我知道了 (新 23 : 上 27b2-3)

- 13-28 ere emke geli we bihe. (一 18b1)  
 この 一人 また 誰 だった  
 這一個又是誰呢 (指 23 : 中 25a2)  
 這一個又是誰呢 (新 23 : 上 27b3)  
 姓
- 13-29<sup>B</sup> bi ceni hala be fonjiha bihe. (一 18b1-2)  
 私 彼らの 姓 を 尋ねて いた  
 我問他們的姓來着 (指 23 : 中 25a2-3)  
 我問他們的姓來着 (新 23 : 上 27b3-4)  
 留
- 13-30 minde emte jyming<sup>12</sup> werihebi. (一 18b2)  
 私に 一人ずつ 名刺 残していた  
 每人給我留了一個職名 (指 23 : 中 25a3-4)  
 各給我留了一個職名 (新 23 : 上 27b4-5)  
 拏
- 13-31 bi gajifi agede<sup>13</sup> tuwabure. (一 18b2-3)  
 私 持ってきて 兄に 見せる  
 我拿來給阿哥看 (指 23 : 中 25a4)  
 我拿來給阿哥看 (新 23 : 上 27b5-6)  
 猴兒
- 13-32<sup>A</sup> ara. ere monio<sup>14</sup> aibici jihe. (一 18b3)  
 おや この 猿 どこから 来た  
 哎呀這個孽障起那裡來了 (指 23 : 中 25a4-5)  
 噯呀這個孽障從那裡來了 (新 23 : 上 27b6)  
 貌陋
- 13-33 si terebe<sup>15</sup> yokcin akū seme. (一 18b3-4)  
 君 彼 を 小さく 貧相 と  
 你別說他不成材料 (指 23 : 中 25a5)  
 你別說他不成材料 (新 23 : 上 27b6-7)  
 易
- 13-34 ume<sup>16</sup> ja tuwara. (一 18b4)  
 決して 軽く 見るな  
 輕看了他 (指 23 : 中 25a5)  
 輕看了他 (新 23 : 上 27b7)

## 歪歪 咧咧

- 13-35 beyei<sup>17</sup> giru udu waiku daikū bicibe. (一 18b4-5)

身体の 外見 たとえ 歪んで 曲がって いても

身量雖然歪邪 (指 23 : 中 25a6)

身量雖然歪邪 (新 23 : 上 27b7-28a1)

- 13-36 fi de sain. (一 18b5)

筆 において 良い

筆下好 (指 23 : 中 25a6)

筆下好 (新 23 : 上 28a1)

有内

- 13-37 dotori bi. (一 18b5)

才能 ある

有内囊 (指 23 : 中 25a6)

有内囊 (新 23 : 上 28a2)

提

- 13-38 imbe jonohode<sup>18</sup> we sarkū. (一 18b5-6)

彼を 思い出した時 誰 知らない

提起他來誰不知道 (指 23 : 中 25a7)

提起他来誰不知道 (新 23 : 上 28a2)

享 名

- 13-39 aifini gebu gaiha niyalma kai<sup>19</sup>. (一 18b6)

とつくに 名前 挙げた 人 だぞ

早有了名了 (指 23 : 中 25a7)

早已享過名了 (新 23 : 上 28a2-3)

昔日 何等 亂鬧

- 13-40 seibeni oihori koikašambiheo<sup>20</sup>.. (一 18b6-19a1)

かつて 輕率に 妄りなことをしたか

夙昔何等的攪混過的來着啊 (指 23 : 中 25a7-25b1)

從前何等樣攪混過的啊 (新 23 : 上 28a3)

<sup>1</sup> booci : 指要・新刊は duka に作る。

<sup>2</sup> tuwanjime jihe : 指要は tuwanjiha jihe に作る。新刊は tuwanjiha に作る。

<sup>3</sup> looyesa : 新刊は looyese に作る。

<sup>4</sup> emken : 指要・新刊は emke に作る。

<sup>5</sup> 那 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「邵」に作る。

- 
- <sup>6</sup> canggi : 指要・新刊は kerkeri に作る。  
<sup>7</sup> noho : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>8</sup> yayadame : 指要・新刊は terei demun i に作る。  
<sup>9</sup> pus : 指要は busa に作る。  
<sup>10</sup> injehekū bihe : 指要・新刊は injehe に作る。  
<sup>11</sup> yalingga : 指要・新刊は yalihangga に作る。  
<sup>12</sup> jyming : 指要は justan gebu jergi araha bithe、新刊は justan araha gebu jergi に作る。  
<sup>13</sup> agede : 指要・新刊は age de に分綴する。  
<sup>14</sup> monio : 指要・新刊は suisirengge に作る。  
<sup>15</sup> terebe : 指要・新刊は tere be に分綴し、この後に ume を有する。  
<sup>16</sup> ume : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>17</sup> beyei : 指要・新刊は beye に作る。  
<sup>18</sup> jonohode : 指要・新刊は jonoho de に分綴する。  
<sup>19</sup> niyalma kai : 指要・新刊はこの二語を欠く。  
<sup>20</sup> koikašambiheo : 指要・新刊は koikašambihe kai に作る。

14-1<sup>A</sup>      agesa<sup>1</sup> ainu teni jihe. (一 19a2)  
              兄達   なぜ やっと 来た  
阿哥你怎麼纔來 (指 12 : 中 13a2)  
阿哥你怎麼纔來 (新 12 : 上 13a6)  
                        等

14-2      bi suwembe aliyahai. (一 19a2)  
              私   君達を 待ったまま  
我只管等你們 (指 12 : 中 13a2)  
我只管等你們 (新 12 : 上 13a6)  
始 終     困了

14-3      ele elei<sup>2</sup> amu šaburahabi<sup>3</sup>. (一 19a2-3)  
              いよ いよ 眠く なった  
幾乎沒有打睡 (指 12 : 中 13a2-3)  
幾幾乎困睡 (新 12 : 上 13a6-7)

14-4<sup>B</sup>      bi sinde alara. (一 19a3)  
              私 君に 話す  
我告訴你 (指 12 : 中 13a3)  
我告訴你 (新 12 : 上 13a7)  
                        動

14-5      be. teni aššafi sini boode jiderengge<sup>4</sup>. (一 19a3-4)  
              我々 やっと 動いて 君の 家に 来る時  
我們纔要動身往你們家來 (指 12 : 中 13a3)  
我們纔一動身往你家裡來 (新 12 : 上 13a7-13b1)  
可巧           厭煩       爛

14-6      ukxa emu eimebure niyaha yali be ucaraha. (一 19a4)  
              突然 一人 嫌われる 腐った 肉 に 出逢った  
忽然遇見一塊討人嫌的爛肉 (指 12 : 中 13a4)  
忽然遇見了一塊討人嫌的爛肉 (新 12 : 上 13b1-2)

絮叨 不要緊

14-7 gisun dalhūn bime oyomburakū. (一 19a4-5)

話 くどく あって 急がない

話粘又不要緊 (指 12 : 中 13a4-5)

話唠叨又不要緊 (新 12 : 上 13b2)

14-8 uttu sere tuttu sere. (一 19a5)

こう 言う ああ 言う

怎長怎短的 (指 12 : 中 13a5)

怎長怎短的 (新 12 : 上 13b2-3)

輕易

14-9 ja ja de bahafi wajirakū. (一 19a5-6)

簡 単 に 終わること できない

容易不得完 (指 12 : 中 13a5)

容易不得完 (新 12 : 上 13b3)

14-10 baita akū oci<sup>5</sup>. lolo sere<sup>6</sup> aibi. (一 19a6)

用事 ない ならば べらべら 言うこと 何がある

没事情的時候絮叨些何妨 (指 12 : 中 13a6)

無事的時候絮叨些何妨 (新 12 : 上 13b3-4)

由著

14-11 hūi alame gisurekini<sup>7</sup>. (一 19a6-19b1)

さあ と告げて 言えばよい

只管隨他告訴是呢 (指 12 : 中 13a6)

只管隨他告訴是呢 (新 12 : 上 13b4)

怕

14-12 geli simbe aliyarahū seme. (一 19b1)

また 君が 待たなければよいが と

又恐怕你等着 (指 12 : 中 13a7)

又恐怕你等着 (新 12 : 上 13b4-5)

没法

14-13 tede. arga akū. (一 19b1)

そこで 仕方 なく

因此没有法兒 (指 12 : 中 13a7)

因此没法兒 (新 12 : 上 13b5)



- 14-14 mende baita bi. (一 19b2)  
 我々に 用事 ある  
 說我們有事 (指 12 : 中 13a7)  
 說我們有事 (新 12 : 上 13b5)  
 明 日
- 14-15 cimaha inenggi<sup>8</sup> jai gisurekini<sup>9</sup> seme. (一 19b2)  
 明 日 また 話せばよい と  
 明日再說罷 (指 12 : 中 13b1)  
 明日再說罷 (新 12 : 上 13b5-6)  
 節
- 14-16 ini gisun be meitefi jihe secina. (一 19b2-3)  
 彼の 話 を 切って 来た のだ  
 竟是把他的話截斷來的 (指 12 : 中 13b1)  
 把他的話截斷了來的 (新 12 : 上 13b6)  
 乏了
- 14-17 akūci aifini<sup>10</sup> jifi teme šadahabi<sup>11</sup>. (一 19b3)  
 でなければ 早く 来て 座り 疲れていた  
 不然早來坐乏了 (指 12 : 中 13b2)  
 不然早坐乏了 (新 12 : 上 13b7)  
 人衆 忘名
- 14-18<sup>A</sup> weke<sup>12</sup> aba. (一 19b4)  
 誰か どこにいる  
 誰在那裡呢 (指 12 : 中 13b2)  
 誰在那裡 (新 12 : 上 13b7)  
 桌子 放
- 14-19 hūdun dere be sinda. (一 19b4)  
 早く 卓 を 置け  
 快放桌子 (指 12 : 中 13b2-3)  
 快放棹子 (新 12 : 上 14a1)  
 餓了
- 14-20 gūnici. looyesa<sup>13</sup> gemu yadahūšahabi<sup>14</sup>. (一 19b4-5)  
 思うに 旦那達 みな 飢えている  
 想是老爺們都餓了 (指 12 : 中 13b3)  
 想來阿哥們都餓了 (新 12 : 上 14a1)

## 令速快

- 14-21 buda aibe<sup>15</sup> gemu lak se. (一 19b5)  
 飯 何かを みな 早く しろ  
 飯啊什麼都教簡決些 (指 12 : 中 13b3-4)  
 飯啊什嗎都教快些 (新 12 : 上 14a2)
- 14-22<sup>B</sup> age sini<sup>16</sup> ere absi. (一 19b5-6)  
 兄 君の これ 何だ  
 阿哥你這是怎麼說 (指 12 : 中 13b4)  
 阿哥你這是怎麼說 (新 12 : 上 14a2)  
 片 肉
- 14-23 faitaha yali bici<sup>17</sup> wajiha kai. (一 19b6)  
 切った 肉 あれば 終わった ぞ  
 有割的肉就完了 (指 12 : 中 13b4)  
 有片的肉就是了 (新 12 : 上 14a3)  
 若許 菜 酒菜
- 14-24 geli utala booha saikū be ainambi. (一 19b6-20a1)  
 また こんな 料理 肴 を どうする  
 又要這些餚饌作什麼 (指 12 : 中 13b4-5)  
 又要這些餚饌作什麼 (新 12 : 上 14a3-4)  
 客 待
- 14-25 membe antaha i doroi<sup>18</sup> tuwambio. (一 20a1)  
 我々を 客 の 礼で 見るか  
 把我們當客待嗎 (指 12 : 中 13b5)  
 把我們當客待嗎 (新 12 : 上 14a4)
- 14-26<sup>A</sup> bai emu mujilen<sup>19</sup> okini. (一 20a1-2)  
 ただ 一つ 心 だけだ  
 不過是一點心 (指 12 : 中 13b6)  
 不過是一點心 (新 12 : 上 14a4-5)  
 能
- 14-27 giyanakū ai sain jaka bi. (一 20a2)  
 どれほど 何か 良い 物 ある  
 能有什麼好東西 (指 12 : 中 13b6)  
 能有什麼好東西 (新 12 : 上 14a5)

## 就菜

14-28 agesa<sup>20</sup> boohalame majige jefu. (一 20a2-3)

兄達 つまんで 少し 食べろ

阿哥們就着喫些 (指 12 : 中 13b6-7)

阿哥們就着吃些 (新 12 : 上 14a5-6)

## 預備

14-29<sup>B</sup> si uttu ambaram dagilahabikai<sup>21</sup>. (一 20a3)

君 この様に 盛大に 準備してあるぞ

你這樣盛設了麼 (指 12 : 中 13b7)

你這樣盛設了啊 (新 12 : 上 14a6)

14-30 be esi jeci. (一 20a3-4)

我々 当然 食べれば

我們自然喫 (指 12 : 中 13b7-14a1)

我們自然吃 (新 12 : 上 14a6-7)

飽 筷子

14-31 ebirakū oci. inu sabka sindara ba akū. (一 20a4)

飽きない なら また 箸 置く 所 ない

不飽也不放快子 (指 12 : 中 14a1)

不飽也不放筷子 (新 12 : 上 14a7)

14-32<sup>A</sup> tuttu oci. ai hendure. (一 20a5)

それ ならば 何 言う

要那樣有什麼說的 (指 12 : 中 14a1-2)

要是那樣說甚広 (新 12 : 上 14b1)

## 疼愛

14-33 deo be gosiha kai.. (一 20a5)

弟 を 慈しんだ ぞ

疼了兄弟了 (指 12 : 中 14a2)

疼了兄弟了啊 (新 12 : 上 14b1)

<sup>1</sup> agesa : 指要・新刊は age si に作る。

<sup>2</sup> ele elei : 指要・新刊は elei elei に作る。

<sup>3</sup> šaburahabi : 指要・新刊は šaburaha に作る。

<sup>4</sup> jiderengge : 新刊は jiderede に作る。

<sup>5</sup> oci : 指要・新刊は de に作る。

- 
- <sup>6</sup> sere : 指要・新刊はこの後に de を有する。  
<sup>7</sup> hūi alame gisurekini : 指要・新刊は cihai alakini dere に作る。  
<sup>8</sup> cimaha inenggi : 指要・新刊は cimari に作る。  
<sup>9</sup> gisurekini : 指要・新刊は gisureki に作る。  
<sup>10</sup> aifini : 指要・新刊はこの後に ci を有する。  
<sup>11</sup> šadahabi : 指要・新刊は šadambihe に作る。  
<sup>12</sup> weke : 指要は wei に作る。  
<sup>13</sup> looyesa : 指要・新刊は agesa に作る。  
<sup>14</sup> yadahūšahabi : 指要・新刊は yadahūšaha に作る。  
<sup>15</sup> aibe : 指要・新刊は ai be に分綴する。  
<sup>16</sup> sini : 指要は si に作る。  
<sup>17</sup> bici : 新刊はこの後に uthai を有する。  
<sup>18</sup> doroi : 新刊は doro に作る。  
<sup>19</sup> mujilen : 指要・新刊は gūnin に作る。  
<sup>20</sup> agesa : 指要は age sa に分綴する。  
<sup>21</sup> dagilahabikai : 指要・新刊は dagilahabi kai に分綴する。

## 第 15 話 奇妙な夫婦

夫 妻 結髪

- 15-1<sup>A</sup> ceni eigen sargan be. si bacihi sembio. (一 20a6)  
 彼らの 夫 婦 を 君 結髪の夫婦 と思うか  
 你說他們是結髮夫妻嗎 (指 69 : 續上 25a2)  
 他們夫婦你說是結髮嗎 (新 69 : 下 25b7)
- 15-2 waka kai<sup>1</sup>. (一 20a6)  
 違う ぞ  
 — (指 69)  
 — (新 69)  
 續娶
- 15-3 sirame gaihangge. (一 20a6-20b1)  
 継いで 娶ったもの  
 是継娶的啊 (指 69 : 續上 25a2)  
 是継娶的啊 (新 69 : 下 25b7)  
 母子 妨
- 15-4 ere emile ududu eigen<sup>2</sup> anahabi. (一 20b1)  
 この 女 多くの 夫 押し付けている  
 這個老婆妨了好幾個漢子了 (指 69 : 續上 25a2-3)  
 這個母的妨了好幾個漢子了 (新 69 : 下 26a1)  
 相 貌 活 計
- 15-5 banin<sup>3</sup> giru inu<sup>4</sup> sain<sup>5</sup>. gala<sup>6</sup> weilen inu ombi<sup>7</sup>. (一 20b1-2)  
 容貌 姿 も 良く 手 仕事 も できる  
 身形兒好針指兒也好 (指 69 : 續上 25a3-4)  
 身材好而且針指也可以 (新 69 : 下 26a1-2)  
 欠
- 15-6 damu emu ba eden. (一 20b2)  
 ただ 一つ 事 不足する  
 但只一件平常 (指 69 : 續上 25a4)  
 但只一件平常 (新 69 : 下 26a2)

- 醋 肯  
 15-7 jušun jetere mangga. (一 20b3)  
 酢 食べるの 得意  
 好吃醋 (指 69 : 續上 25a4)  
 好吃醋 (新 69 : 下 26a3)  
 過  
 15-8 eigen susai se tulitele. (一 20b3)  
 夫 五十 歳 過ぎるまで  
 漢子直過了五十歳了 (指 69 : 續上 25a4-5)  
 男人過了五十歳 (新 69 : 下 26a3)  
 子 嗣  
 15-9 umai juse enen akū bime<sup>8</sup>. (一 20b3-4)  
 全く 子 孫 なく あって  
 並沒有後 (指 69 : 續上 25a5)  
 並無子嗣 (新 69 : 下 26a3-4)  
 妾 放 提  
 15-10 guweleku sindambi<sup>9</sup> serede. (一 20b4)  
 妾 置く と言うと  
 說要放妾使小 (指 69 : 續上 25a5-6)  
 說是放妾使小 (新 69 : 下 26a4-5)  
 横 躺下  
 15-11 hetu dedufi ojarah. (一 20b4-5)  
 横 臥して 従わない  
 他就横倘着不依 (指 69 : 續上 25a6)  
 横攔着不依 (新 69 : 下 26a5)  
 自縊 自 刎  
 15-12 fasime buceki sere beyebe beye araki sere. (一 20b5-6)  
 首を縊り 死にたい という自身を 自ら 決めたい という  
 要吊死又是要自盡 (指 69 : 續上 25a7)  
 要上吊要抹脖子 (新 69 : 下 26a5-6)  
 下嚇 鬧  
 15-13 hacingga<sup>10</sup> demun i gelebume daišambi. (一 20b6)  
 各種の 行為 で 脅かし 暴れる  
 各樣的嚇鬧 (指 69 : 續上 25a7-25b1)  
 各樣的嚇鬧 (新 69 : 下 26a6)

- 無能 驚 軟弱之至  
 15-14 fisiku aihūma geli eberi ten. (一 20b6-21a1)  
 愚鈍な すっぽん また ひ弱の 極み  
 自己耽悞的忘八又狠軟 (指 69 : 續上 25b1)  
 無能為的忘八又狠軟 (新 69 : 下 26a6-7)  
 押派 直 威 輸
- 15-15 sargan de ergelebufi fuhali horon gaibuha. (一 21a1)  
 妻 に 強いられて 全く 威力 取られた  
 被女人嚇的一點不能施威 (指 69 : 續上 25b1-2)  
 竟被女人拿下馬來了 (新 69 : 下 26a7-26b1)  
 怎麼樣
- 15-16 imbe umainame murerakū bime. (一 21a1-2)  
 彼女を 何とも できなく なって  
 竟把他不能怎麼樣的 (指 69 : 續上 25b2)  
 把他不能怎庥 (新 69 : 下 26b1)  
 暗 氣 生來生去的 喪了 命了
- 15-17 beye<sup>11</sup> niohon jili<sup>12</sup> banjihai. ergen susaka. (一 21a2)  
 自身 青く 怒り 発したまま 命 なくなった  
 而且<sup>13</sup>忍着氣兒死人一樣的 (指 69 : 續上 25b3)  
 因生暗氣氣死了 (新 69 : 下 26b1-2)
- 15-18 erebe tuwaci. (一 21a3)  
 これを 見ると  
 看起這個来 (指 69 : 續上 25b3)  
 看起這個來 (新 69 : 下 26b2)  
 齊
- 15-19 jalan i baita teksin akū. mujangga. (一 21a3)  
 世 の 事 均整 でない に違いない  
 世上的事情實在不齊啊 (指 69 : 續上 25b3-4)  
 世上的事果然不齊 (新 69 : 下 26b2-3)
- 15-20 meni tubai emu age. (一 21a3-4)  
 我々の そこの 一人 兄  
 我們那裡一個阿哥 (指 69 : 續上 25b4)  
 我們那裡一位阿哥 (新 69 : 下 26b3)

新進

- 15-21 jakan sunja tanggū yan menggun de<sup>14</sup>. (一 21a4)  
 最近 五 百 兩 銀 で  
 新近用多少銀子 (指 69 : 續上 25b4-5)  
 新近用許多銀子 (新 69 : 下 26b3-4)  
 買 收 了
- 15-22 emu hehe<sup>15</sup> udafi beyede gocika. (一 21a4-5)  
 一人 女 買って 自分に 引き寄せた  
 買了個女人收在跟前 (指 69 : 續上 25b5-6)  
 買了個女人收在屋裡了 (新 69 : 下 26b4)  
 胳肢窩 毛
- 15-23 fuhali ini oho i funiyehe i adali<sup>16</sup>. (一 21a5-6)  
 ついに 彼の 脇 の 毛 の 様に  
 竟像寶貝一樣 (指 69 : 續上 25b6)  
 竟是活寶貝一樣的 (新 69 : 下 26b4-5)  
 恐怕 怎麼樣的 疼愛
- 15-24 aikan faikan i gese gosime. (一 21a6)  
 用心 深い の 様に 慈しみ  
 疼的要怎麼樣的就怎麼樣的 (指 69 : 續上 25b6)  
 疼的使不得 (新 69 : 下 26b5)
- 15-25 ai seci ai<sup>17</sup>. (一 21a6)  
 何か 言えば 何  
 說怎麼樣的時候 (指 69 : 續上 25b7)  
 說什麼是什麼 (新 69 : 下 26b5)  
 違背
- 15-26 gelhun akū majige jurcerakū. (一 21a6-21b1)  
 敢え て 少しも 背かない  
 再也不敢錯 (指 69 : 續上 25b7)  
 一點不敢違拗 (新 69 : 下 26b6)  
 淫 娼婦 頂
- 15-27 ere hayan baiku<sup>18</sup> be uju de hukšehe bime<sup>19</sup>. (一 21b1-2)  
 この 淫らな 娼婦 を 頭に 頂いて いて  
 把這個奴才拿頭頂着 (指 69 : 續上 25b7-26a1)  
 把這樣奴才頂在頭上 (新 69 : 下 26b6-7)



- 正  
 15-28 jingkini sargan be. (一 21b2)  
 正 妻 を  
 反把正經女人 (指 69 : 續上 26a1)  
 正經女人 (新 69 : 下 26b7)  
 反倒 奴才 婢女 不及 揉挫
- 15-29 elemangga aha nehu de isiburakū<sup>20</sup> adunggiyambi. (一 21b2-3)  
 かえって 下男 下女 に 及ばず 痛めつける  
 倒不如奴才樣的折磨 (指 69 : 續上 26a1-2)  
 反倒不如奴婢的折磨 (新 69 : 下 26b7-27a1)  
 打來打去的 弔 死
- 15-30 ineggidari tantahai fasime bucere de isibuha. (一 21b3)  
 毎日 毆ったまま 首を縊り 死ぬ に 到らせた  
 每日裡打過來打過去至於吊死了 (指 69 : 續上 26a2-3)  
 每日裡打過來打過去以致吊死了 (新 69 : 下 27a1-2)  
 娘家 告了
- 15-31 dancan i urse habšaha. (一 21b4)  
 実家 の 人達 訴えた  
 被他那娘家的人告了 (指 69 : 續上 26a3)  
 娘家的人告了 (新 69 : 下 27a2)  
 至今
- 15-32 tetele kemuni wajire unde. (一 21b4)  
 今まで まだ 終わって いない  
 到如今還沒完呢 (指 69 : 續上 26a3-4)  
 至今還未完呢 (新 69 : 下 27a2)  
 陰壞
- 15-33 ere fecuhun<sup>21</sup> hehe. (一 21b5)  
 この でしゃばり 女  
 這個惹禍的老婆 (指 69 : 續上 26a4)  
 這個惹禍的女人 (新 69 : 下 27a3)  
 凶惡 對
- 15-34 tere doksin<sup>22</sup> haha de<sup>23</sup>. jing emu juru kai<sup>24</sup>. (一 21b5-6)  
 あの 暴虐 男 に ちょうど 一 対 だぞ  
 那個兇惡的男人正是一對 (指 69 : 續上 26a4-5)  
 那個凶惡的男人正是一對 (新 69 : 下 27a3)

## 配

15-35 amba ainu eigen sargan obume holborakū<sup>25</sup> ni.. (一 20b6)

天 なぜ 夫 婦 として 娶らない か

老天啊怎麼就没配成老婆漢子呢 (指 69 : 續上 26a5-6)

天怎広不配成夫婦呢 (新 69 : 下 27a4)

<sup>1</sup> waka kai : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>2</sup> eigen : 指要はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> banin : 指要・新刊は beye に作る。

<sup>4</sup> inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> sain : 新刊はこの後に bime を有する。

<sup>6</sup> gala : 新刊は galai に作る。

<sup>7</sup> ombi : 指要は sain に作る。

<sup>8</sup> bime : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> sindambi : 指要はこの後に sula hehe takūraki、新刊は seme hehe takūraki を有する。

<sup>10</sup> hacingga : 新刊は hacinggai に作る。

<sup>11</sup> beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> jili : 指要は yali に作る。

<sup>13</sup> 且 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「耳」に作る。

<sup>14</sup> sunja tangū yan menggun de : 指要は utala yan i menggun de、新刊は utala yan i menggun baitalafi に作る。

<sup>15</sup> hehe : 指要はこの後に de を有する。

<sup>16</sup> ini oho i funiyehe i adali : 指要・新刊は oho i funiyehe に作る。

<sup>17</sup> ai : 指要は jai に作る。

<sup>18</sup> hayan baiku : 指要は hacin i aha、新刊は gese aha に作る。

<sup>19</sup> hukšehe bime : 新刊は hukšefi に作る。

<sup>20</sup> isiburakū : 新刊は isirakū に作る。

<sup>21</sup> fecuhun : 指要・新刊は felehun に作る。

<sup>22</sup> doksin : 指要はこの後に i を有する。

<sup>23</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>24</sup> kai : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>25</sup> holborakū : 指要・新刊は holboburakū に作る。

## 第 16 話 雨宿り

## 雨

- 16-1<sup>A</sup> ere<sup>1</sup> gese amba aga de. ara<sup>2</sup>. aibide genehe bihe. (一 22a1)

この様な大雨におやどこへ行っていた

哎呀這樣大雨往那裡去來着（指 50：下 33b5-6）

這樣大雨往那裡去來着（新 50：上 61a6）

快

- 16-2 hūdun dosi. (一 22a2)

早く 入れ

快進去（指 50：下 33b6）

快進來（新 50：上 61a6-7）

- 16-3<sup>B</sup> mini emu gucu akū oho. (一 22a2)

私の一人友 なくなった

我的一個朋友不在了（指 50：下 33b6）

我的一個朋友不在了（新 50：上 61a7）

殯 送

- 16-4 giran benefi jihe. (一 22a2-3)

野辺 送りして 来た

送了殯來了（指 50：下 33b7）

送了殯來了（新 50：上 61a7-61b1）

陰陰

- 16-5 ecimari abka tulhušemeliyan<sup>3</sup>. (一 22a3)

今朝 天氣 どんよりで

今日早晨天陰陰的（指 50：下 33b7）

今日早起天陰陰的（新 50：上 61b1）

有雨 樣

- 16-6 agara muru bicibe. (一 22a3)

雨が降る 様子 であるが

雖有下雨的光景（指 50：下 33b7-34a1）

雖有下雨的光景（新 50：上 61b1）

## 晌午

- 16-7 inenggi dulin de isinafi. (一 22a3-4)

正 午 に 到って

到了晌午 (指 50 : 下 34a1)

到了晌午 (新 50 : 上 61b2)

大 晴

- 16-8 gahūn<sup>4</sup> galakabi. (一 22a4)

明るく 晴れたのだ

很晴明了 (指 50 : 下 34a1-2)

狠晴明了 (新 50 : 上 61b2)

回 來

- 16-9 amasi marifi yabure de<sup>5</sup> tuwaci. (一 22a4-5)

戻って 来て 行く 時 見れば

回來走着看 (指 50 : 下 34a2)

回來走着看 (新 50 : 上 61b2-3)

堆 屢 續 鋪

- 16-10 tugi gemu<sup>6</sup> bombonofi. yur seme sektehe. (一 22a5)

雲 すべて 集まり さっ と 覆った

又一片一片的鋪開稠雲了 (指 50 : 下 34a3)

又一片一片的鋪開稠雲了 (新 50 : 上 61b3-4)

望

- 16-11 tede. bi booi ursei<sup>7</sup> baru. (一 22a5-6)

そこで 私 家の 人達に 向かって

那上頭我望着家裡人說 (指 50 : 下 34a3-4)

那上頭我望家裡人說 (新 50 : 上 61b4)

不妥

- 16-12 ere abka faijuma. (一 22a6)

この 天氣 怪しい

這天氣不妥當 (指 50 : 下 34a4)

這天氣不妥當 (新 50 : 上 61b4)

快

- 16-13 hasa yabu. (一 22a6)

早く 行け

快走 (指 50 : 下 34a5)

快走 (新 50 : 上 61b5)

## 晒

- 16-14 akūci. muse toktofi aha<sup>8</sup> de fehumbumbikai<sup>9</sup>. (一 22a6-22b1)

さもなくば 我々 きっと 雨 に 追われるぞ

不然咱們一定要着雨啊 (指 50 : 下 34a5-6)

不然咱們一定要着雨啊 (新 50 : 上 61b5)

正説着

- 16-15 seme hendutele. (一 22b1)

と 言う間に

正説着 (指 50 : 下 34a6)

正説着 (新 50 : 上 61b6)

風雨有聲

- 16-16 uthai šor seme agame deribuhe. (一 22b1-2)

すぐ しとしと と 雨が降り 始めた

就刷刷的下起雨來了 (指 50 : 下 34a6-7)

就刷刷的下起雨來了 (新 50 : 上 61b6)

曠 野

- 16-17 age si hendu. šhun bigan de kai. (一 22b2-3)

兄 君 考えよ 荒れた 野 で だぞ

阿哥你說在漫荒地裡 (指 50 : 下 34a7-34b1)

阿哥你說在漫荒野地裡 (新 50 : 上 61b6-7)

躲去

- 16-18 aibide jailanambi. (一 22b3)

どこに 避けに行く

往那裡去躲 (指 50 : 下 34b1)

往那裡去躲 (新 50 : 上 61b7)

雨衣 毡褂

- 16-19 nemerku<sup>10</sup> jangci etume jabdurakū<sup>11</sup> de. (一 22b3-4)

合羽 上衣 着る 余裕がない ので

雨衣<sup>12</sup>毡褂子没穿叠當 (指 50 : 下 34b1-2)

雨衣毡褂没穿迭當 (新 50 : 上 61b7-62a1)

濕

- 16-20 beyei<sup>13</sup> gubci gemu<sup>14</sup> šeketele usihibuhe. (一 22b4)

身体の すべて 全く 染み透るまで 濡らした

渾身濕透了 (指 50 : 下 34b2)

渾身濕透了 (新 50 : 上 62a1)

- 16-21<sup>A</sup> hūwanggiyarakū. (一 22b4)  
 大丈夫だ  
 不妨 (指 50 : 下 34b3)  
 不妨 (新 50 : 上 62a1)
- 16-22 minde<sup>15</sup> etuku bi. (一 22b5)  
 私に 衣服 ある  
 有我的衣裳 (指 50 : 下 34b3)  
 我有衣裳呢 (新 50 : 上 62a2)  
 換
- 16-23 tucibufi si hala. (一 22b5)  
 出して 君 換えろ  
 拿出來你換 (指 50 : 下 34b3)  
 拿出来你換 (新 50 : 上 62a2)
- 16-24 abka inu yamjiha. (一 22b5)  
 天 も 暮れた  
 天也晚了 (指 50 : 下 34b4)  
 天也晚了 (新 50 : 上 62a2-3)
- 16-25 cimari jai hoton i dolo<sup>16</sup> dosi. (一 22b5-6)  
 明日 また 城 の 中 入れ  
 明日再進城去 (指 50 : 下 34b4-5)  
 明日再進城去 (新 50 : 上 62a3)  
 背 園子
- 16-26 mini<sup>17</sup> ere koko<sup>18</sup> yafan de. (一 22b6)  
 私の この 曲った 莊園 に  
 我們這個幽僻彎曲的園子裡 (指 50 : 下 34b5)  
 我的這個幽僻的園子 (新 50 : 上 62a3-4)
- 16-27 sain jaka akū bicibe. (一 22b6-23a1)  
 良い もの ない けれども  
 雖然沒有好東西 (指 50 : 下 34b6)  
 雖無有好東西 (新 50 : 上 62a4)

小豬 鷺

- 16-28 boode ujihe migan<sup>19</sup>. niongniyaha. (一 23a1)  
 家に 養った 子豚 鷺鳥  
 家裡養的小豬兒鵝 (指 50 : 下 34b6)  
 家裡養的小豬兒鷺 (新 50 : 上 62a4-5)
- 16-29 kemuni udu fali bi. (一 23a1-2)  
 まだ 何 個か ある  
 還有幾個 (指 50 : 下 34b6-7)  
 還有幾個 (新 50 : 上 62a5)  
 殺
- 16-30 emu juwe wafi. sinde ulebure. (一 23a2)  
 一つ 二つ 殺して 君に 食べさせる  
 宰一兩個給你喫罷<sup>20</sup> (指 50 : 下 34b7-35a1)  
 宰一兩個給你吃罷 (新 50 : 上 62a5-6)
- 16-31<sup>B</sup> jetere be ai sembi<sup>21</sup>. (一 23a2-3)  
 食べるの を どう する  
 別說是喫 (指 50 : 下 35a1)  
 別說是吃 (新 50 : 上 62a6)
- 16-32 ere<sup>22</sup> gese beyebe tomoro sain ba bahaci. (一 23a3)  
 この 様な 身体を 休める 良い 所 得れば  
 但得這樣的好地方棲身子 (指 50 : 下 35a1-2)  
 但得這樣好地方棲身子 (新 50 : 上 62a6-7)
- 16-33 uthai jabšan kai. (一 23a3-4)  
 即ち 幸せ だぞ  
 就是便宜了 (指 50 : 下 35a2-3)  
 就是便宜啊 (新 50 : 上 62a7)  
 冒
- 16-34 akūci. aga be<sup>23</sup> funtume yaburakū<sup>24</sup>. (一 23a4)  
 さもなくば 雨 に 反抗して 行かない  
 不然不冒着雨走 (指 50 : 下 35a3)  
 不然不冒着雨走 (新 50 : 上 62a7-62b1)

16-35 aika fa<sup>25</sup> bio.. (一 23a4-5)

どんな 方法 あるか

還有法兒嗎 (指 50 : 下 35a3-4)

有法兒嗎 (新 50 : 上 62b1)

- 
- <sup>1</sup> ere : 指要はこの前に ara を有する。  
<sup>2</sup> ara : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>3</sup> tulhušemeliyan : 新刊はこの後に i を有する。  
<sup>4</sup> gahūn : 指要・新刊は gehun gahūn i に作る。  
<sup>5</sup> yabure de : 新刊は yaburede に合綴する。  
<sup>6</sup> gemu : 指要・新刊は geli に作る。  
<sup>7</sup> ursei : 指要は urse i に分綴する。  
<sup>8</sup> aha : 指要・新刊は aga に作る。  
<sup>9</sup> fehumbumbikai : 指要・新刊は amcabumbi kai に作る。  
<sup>10</sup> nemerku : 指要は nerku、新刊は nereku に作る。  
<sup>11</sup> jabdurakū : 指要・新刊は jabduhakū に作る。  
<sup>12</sup> 衣 : 指要 (雙峯閣本) は「表」に作る。  
<sup>13</sup> beyei : 新刊は beye に作る。  
<sup>14</sup> gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>15</sup> minde : 指要は mini に作る。  
<sup>16</sup> i dolo : 新刊はこの二語を欠く。  
<sup>17</sup> mini : 指要は meni に作る。  
<sup>18</sup> koko : 指要・新刊はこの後に wai を有する。  
<sup>19</sup> migan : 新刊は mihan に作る。  
<sup>20</sup> 罷 : 指要 (三槐堂本) はこれ以降の半葉分を欠く。  
<sup>21</sup> ai sembi : 指要・新刊は aisembi に合綴する。  
<sup>22</sup> ere : 指要・新刊はこの前に damu を有する。  
<sup>23</sup> be : 新刊は de に作る。  
<sup>24</sup> yaburakū : 新刊はこの後に oci を有する。  
<sup>25</sup> fa : 新刊は arga に作る。



## 第 17 話 弓術について

- 17-1<sup>A</sup> gabtambi serengge. (一 23a6)  
 射る というもの  
 射歩箭啊 (指 13 : 中 14a3)  
 射歩箭啊 (新 13 : 上 14b2)
- 17-2 musei manjusai ujui uju<sup>1</sup> oyonggo baita. (一 23a6)  
 我々の 満洲人達の 最 も 重要な 事  
 是嗒們滿洲要緊的事 (指 13 : 中 14a3)  
 是咱們滿洲們要緊的事 (新 13 : 上 14b2)
- 17-3 tuwara de ja gojime. (一 23b1)  
 見るの に 容易 だけれども  
 看着容易 (指 13 : 中 14a3)  
 看着雖容易 (新 13 : 上 14b2-3)  
 把柄 拏手
- 17-4 fakjin bahara de mangga. (一 23b1)  
 抛り所 できるの に 難しい  
 難得主宰 (指 13 : 中 14a4)  
 難得主宰 (新 13 : 上 14b3)  
 拉
- 17-5 te bici. inenggi dobori akū tatašame. (一 23b1-2)  
 今 でも 昼 夜 なく 引く  
 即如晝夜的常拉 (指 13 : 中 14a4)  
 譬如無晝夜的拉 (新 13 : 上 14b3-4)  
 抱着 睡
- 17-6 beri be tebeliyehei amgarangge gemu bi<sup>2</sup>. (一 23b2-3)  
 弓 を 抱いたまま 眠る者 も いる  
 抱着睡覺的都有 (指 13 : 中 14a5)  
 抱着弓睡的都有啊 (新 13 : 上 14b4)

## 出衆

- 17-7 colgoroko sain de isinafi. (一 23b3)  
 抜きん出た 良さ に 到り  
 到了超羣的好 (指 13 : 中 14a5-6)  
 到了超羣的好 (新 13 : 上 14b4-5)
- 17-8 gebu tucikengge giyanakū udu. (一 23b3-4)  
 名前 出た者 どれ ほど  
 出名的能有幾個 (指 13 : 中 14a6)  
 出名的能有幾個 (新 13 : 上 14b5)
- 17-9 mangga ba aide seci. (一 23b4)  
 難しい 所 どこに と言え  
 難處在那裡 (指 13 : 中 14a6)  
 難處在那裡 (新 13 : 上 14b5-6)
- 17-10 beye tob. (一 23b4)  
 体 まっすぐ  
 身子要正 (指 13 : 中 14a7)  
 身子要正 (新 13 : 上 14b6)  
 毛 病
- 17-11 hacin demun akū. (一 23b4)  
 種々の 癖 ない  
 没有毛病 (指 13 : 中 14a7)  
 没有毛病 (新 13 : 上 14b6)  
 肩膀
- 17-12 meiren necin. (一 23b5)  
 肩 平ら  
 膀子要平 (指 13 : 中 14a7)  
 膀子要平 (新 13 : 上 14b6)  
 舒 展
- 17-13 umesi elhe sulfa. (一 23b5)  
 とても ゆったり 楽  
 狠自然 (指 13 : 中 14a7)  
 狠自然 (新 13 : 上 14b7)

- 17-14 ere dade beri mangga. (一 23b5)  
 この 上に 弓 硬い  
 又搭着弓硬 (指 13 : 中 14b1)  
 再搭着弓硬 (新 13 : 上 14b7)  
 器械 有力
- 17-15 agūra tuciburengge hūsungge<sup>3</sup>. (一 23b5-6)  
 矢 出すこと 力がある  
 箭出的有勁 (指 13 : 中 14b1)  
 箭出去的有勁 (新 13 : 上 14b7-15a1)  
 支 着
- 17-16 geli da tolome goibure oci. (一 23b6)  
 また 一本 ごとに 命中する ならば  
 再根根着 (指 13 : 中 14b1-2)  
 又根根中 (新 13 : 上 15a1)  
 善於精
- 17-17 tere<sup>4</sup> teni mangga seci ombi. (一 23b6-24a1)  
 それで やっと 立派 と言うこと できる  
 纔算得好啊 (指 13 : 中 14b2)  
 纔算得好呢 (新 13 : 上 15a1-2)
- 17-18<sup>B</sup> age si mini gabtara be tuwa. (一 24a1)  
 兄 君 私の 射るの を 見よ  
 阿哥你看我射步箭 (指 13 : 中 14b2-3)  
 阿哥你看我射箭 (新 13 : 上 15a2)
- 17-19 neneheci hūwašahao akūn. (一 24a1-2)  
 前より 成長したか 否か  
 比先出息了没有 (指 13 : 中 14b3)  
 比先出息了没有 (新 13 : 上 15a2-3)  
 不順
- 17-20 aika icakū ba bici. (一 24a2)  
 もし 気に食わない 所 あれば  
 要有不舒服的去處 (指 13 : 中 14b3)  
 要有不舒服的去處 (新 13 : 上 15a3)

## 指撥 規正

17-21 majige jorišame tuwancihiya<sup>5</sup>. (一 24a2)

少し 指示して 修正せよ

撥正撥正 (指 13 : 中 14b3-4)

畧撥正撥正 (新 13 : 上 15a3)

17-22<sup>A</sup> sini ere<sup>6</sup> gabtarangge ai hendumbi. (一 24a3)

君の この 射ること 何 言う

你射歩箭有什麼說的 (指 13 : 中 14b4)

你射的箭有什麼說的 (新 13 : 上 15a3-4)

大拇指 翎子 帶

17-23 yamji cimari ferke<sup>7</sup> de akdafi funggala hadambikai. (一 24a3-4)

近いうちに 親指 によって 羽飾り つけるぞ

早晚仗着大拇指頭帶翎子的麼 (指 13 : 中 14b4-5)

早晚仗着大拇指頭戴翎子的 (新 13 : 上 15a4-5)

樣兒

17-24 durun sain. (一 24a4)

姿 良い

樣子好 (指 13 : 中 14b5)

樣子好 (新 13 : 上 15a5)

熟

17-25 umesi urehebi. (一 24a4)

とても 熟している

狠熟 (指 13 : 中 14b5)

狠熟練 (新 13 : 上 15a5)

撒放 乾淨

17-26 uksalangge<sup>8</sup> geli bolgo. (一 24a4-5)

矢を放つこと また 綺麗だ

撒放的又乾淨 (指 13 : 中 14b5-6)

撒放的又乾淨 (新 13 : 上 15a5)

17-27 niyalma<sup>9</sup> gemu sini adali ome muteci. ai baire. (一 24a5)

人 みな 君の 様になれ れば 何 求める

人要都能像你還求<sup>10</sup>什麼 (指 13 : 中 14b6)

人人要都能像你還求什麼 (新 13 : 上 15a6)

軟 吐信子

17-28 damu beri kemuni<sup>11</sup> uhuken gunirembi. (一 24a5-6)

ただ 弓 まだ 軟らかく 緩める

但只弓還軟些吐信子<sup>12</sup>「(指 13 : 中 14b7)

就只弓還畧軟些吐信子 (新 13 : 上 15a7)

17-29 jai<sup>13</sup> asuru toktobume muterakū. (一 24a6)

また あまり 狙いを定め られない

有些定不住 (指 13 : 中 14b7)

有些定不住 (新 13 : 上 15a7-15b1)

記住 改了

17-30 ere udu ba<sup>14</sup>. ejefi halaha sehede. (一 24b1)

この 幾つか 所 覚えて 改めた としたら

把<sup>15</sup>這幾處記着要說是改了 (指 13 : 中 15a1)

把這幾處記住改了 (新 13 : 上 15b1)

17-31 yaya bade isinafi gabtaci. (一 24b1)

諸々の 所に 到って 射れば

不拘到那裡去射箭 (指 13 : 中 15a1)

不拘到那裡去射 (新 13 : 上 15b1-2)

衆

17-32 toktofi<sup>16</sup> geren ci tucire dabala. (一 24b2)

きっと 皆 から 出る だけだ

一定是出衆的 (指 13 : 中 15a1-2)

一定是出衆罷咧 (新 13 : 上 15b2)

17-33 gidabure aibi.. (一 24b2)

負かされる 何がある

如何壓的下去呢 (指 13 : 中 15a2)

如何壓的下呢 (新 13 : 上 15b2)

<sup>1</sup> ujui uju : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>2</sup> bi : 指要・新刊は bikai に作る。

<sup>3</sup> hūsungge : 指要 (雙峯閣本) は kebisungge に作る。

<sup>4</sup> tere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> tuwancihya : 新刊は tuwancihiyarao に作る。

- 
- <sup>6</sup> ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>7</sup> ferke : 指要・新刊は ferhe に作る。  
<sup>8</sup> uksalange : 指要・新刊は uksalarange に作る。  
<sup>9</sup> niyalma : 新刊はこの後に tome を有する。  
<sup>10</sup> 求 : 指要は「少」に作る。  
<sup>11</sup> kemuni : 指要・新刊はこの後に majige を有する。  
<sup>12</sup> 子 : 指要（三槐堂本・大西堂本）は「于」に作る。  
<sup>13</sup> jai : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>14</sup> ba : 指要は babe、新刊は ba be に作る。  
<sup>15</sup> 把 : 指要は「犯」に作る。  
<sup>16</sup> toktofi : 指要（雙峯閣本）は bodofi に作る。

## 第 18 話 馬選び

- 18-1<sup>A</sup> udaci. emu sain morin udacina. (一 24b3)  
 買うなら 一つ 良い 馬 買えばよいのに  
 要買買一匹好馬啊 (指 79 : 續下 5b6)  
 要買買一匹好馬 (新 79 : 下 38b5)  
 拴
- 18-2 hūwaitame ujire<sup>1</sup> de inu amtangga. (一 24b3-4)  
 つないで 食べるの に も うまいもの  
 拴着喂着也有趣兒 (指 79 : 續下 5b6-7)  
 拴着也有趣兒 (新 79 : 下 38b5-6)  
 草 料
- 18-3 eicibe orho bordokū<sup>2</sup> wajimbikai<sup>3</sup>. (一 24b4)  
 どうしても 草 飼葉 なくなるぞ  
 總說是要費草料的呀 (指 79 : 續下 5b7)  
 總是要費草料啊 (新 79 : 下 38b6)  
 驚馬
- 18-4 ere gese alašan be hūwaitafi ainambi. (一 24b4-5)  
 この 様な 駄馬 を つないで どうする  
 拴着這個樣的平常馬作什麼呢 (指 79 : 續下 5b7-6a1)  
 拴養笨馬作什麼 (新 79 : 下 38b6-7)
- 18-5<sup>B</sup> age si sarkū. (一 24b5)  
 兄 君 知らない  
 阿哥你不知道啊 (指 79 : 續下 6a1)  
 阿哥你不知道 (新 79 : 下 38b7)
- 18-6 sikse gajime jaka. (一 24b5)  
 昨日 持ってきて すぐ  
 昨日拿了來 (指 79 : 續下 6a1-2)  
 昨日將拿來 (新 79 : 下 38b7-39a1)

- 18-7 bi uthai hoton i tule gamafi cendehe. (一 24b5-6)  
 私 そこで 城 の 外へ 連れて行き 試した  
 我就拿到城外頭試驗了 (指 79 : 續下 6a2)  
 我就拿到城外試驗了 (新 79 : 下 39a1)
- 18-8 yaluci ombi. (一 24b6)  
 乗ること できる  
 可以騎得 (指 79 : 續下 6a3)  
 可以騎得 (新 79 : 下 39a2)  
 顛
- 18-9 katararangge<sup>4</sup> necin. (一 24b6-25a1)  
 速歩すること 穏やか  
 顛的穩 (指 79 : 續下 6a3)  
 顛的穩 (新 79 : 下 39a2)  
 跑
- 18-10 feksirengge tondo. (一 25a1)  
 駆けること 真っすぐ  
 跑的正 (指 79 : 續下 6a3)  
 跑的直 (新 79 : 下 39a2)  
 射馬箭
- 18-11 niyamniyaci. (一 25a1)  
 騎射すれば  
 要是射馬箭 (指 79 : 續下 6a3-4)  
 射馬箭 (新 79 : 下 39a2)  
 裏 消
- 18-12 majige dosire milara<sup>5</sup> hacin akū. (一 25a-2)  
 少しも 突入する 遠ざかる 癖 ない  
 一點往裡踏往外捌的毛病兒没有 (指 79 : 續下 6a4)  
 一點張畏的毛病無有 (新 79 : 下 39a2-3)
- 18-13 galai<sup>6</sup> ici jabdubumbi. (一 25a2)  
 手に 応じて 余裕をもたせる  
 随着膊洛盖兒順着手兒動轉 (指 79 : 續下 6a4-5)  
 跟着馬面順着手得勁 (新 79 : 下 39a3-4)



- 18-14<sup>A</sup> uttu oci<sup>7</sup>. (一 25a2)  
 この様 ならば  
 要是這樣 (指 79 : 續下 6a5)  
 這樣說起來 (新 79 : 下 39a4)
- 18-15 si dule takarakū nikai. (一 25a2-3)  
 君 元々 認めない のだな  
 你原來不認得啊 (指 79 : 續下 6a5-6)  
 你原來不認得呢 (新 79 : 下 39a4)
- 18-16 sain morin serengge. (一 25a3)  
 良い 馬 というもの  
 好馬啊 (指 79 : 續下 6a6)  
 好馬呀 (新 79 : 下 39a4-5)  
 腿子 堅固 路程 耐又受得
- 18-17 bethe akdun. on dosombi. (一 25a3)  
 脚 丈夫 道程 耐える  
 腿子結實奈得長 (指 79 : 續下 6a6-7)  
 腿子結實耐長 (新 79 : 下 39a5)
- 18-18 aba saha de urešhūn bime<sup>8</sup>. (一 25a3-4)  
 狩りに慣れていて  
 圍場上熟 (指 79 : 續下 6a7)  
 圍場上熟 (新 79 : 下 39a5-6)  
 走獸牲
- 18-19 gurgu de mangga. (一 25a4)  
 獸に厳しい  
 牲口上親 (指 79 : 續下 6a7)  
 牲口上親 (新 79 : 下 39a6)  
 伶俐馬
- 18-20 giru sain bime. ildamu. (一 25a4)  
 姿 良く あって 敏捷  
 樣兒好而且良善 (指 79 : 續下 6b1)  
 樣兒好且伶俐 (新 79 : 下 39a6)

- 18-21 yebken asihata. (一 25a5)  
 英俊な 若者達  
 俊俏年青的人 (指 79 : 續下 6b1)  
 俊俏少年們 (新 79 : 下 39a7)  
 正可巧 撒袋 帶
- 18-22 kiyab seme jebele ashafi yalumbihede. (一 25a5)  
 きちん と 矢袋 帯びて 乗っていた時  
 繫上一副俏皮撒袋騎上了的時候 (指 79 : 續下 6b1-2)  
 繫上撒袋騎上的時候 (新 79 : 下 39a7)  
 抬舉 鴉鵲 海青 生擒活捉
- 18-23 tede<sup>9</sup> tukiyebufi<sup>10</sup>. nacin šongkon i gese ombi. (一 25a5-6)  
 そこで 登用され 隼 海鷹 の 様 である  
 仰着臉兒就像鷺一樣的呀 (指 79 : 續下 6b2-3)  
 鷓鴣是的是的 (新 79 : 下 39a7-39b1)
- 18-24 ere ai. (一 25a6)  
 これ 何  
 這是什麼 (指 79 : 續下 6b3)  
 這是什麼 (新 79 : 下 39b1)  
 口老了
- 18-25 se jeke. (一 25a6)  
 歳 食った  
 老了 (指 79 : 續下 6b3)  
 口老了 (新 79 : 下 39b1)  
 下頰
- 18-26 sencehe gemu labdahūn oho. (一 25a6-25b1)  
 下顎 みな 垂れ下がって しまった  
 嘴唇子全搭拉了 (指 79 : 續下 6b3-4)  
 嘴唇子都搭拉了 (新 79 : 下 39b1-2)
- 18-27 bethe uyan<sup>11</sup> buldurire mangga. (一 25b1)  
 脚 弱い 前足を折るの 難しい  
 腿子沉了好打前失 (指 79 : 續下 6b4)  
 腿子沉慣打前失 (新 79 : 下 39b2)

膾

- 18-28 sini beye geli laju. (一 25b1-2)  
 君の 身体 また 不恰好  
 你的身子又重 (指 79 : 續下 6b5)  
 你的身子又笨 (新 79 : 下 39b2-3)
- 18-29 labdu acanarakū<sup>12</sup>. (一 25b2)  
 大変 合わない  
 狠不對當 (指 79 : 續下 6b5)  
 狠不對 (新 79 : 下 39b3)
- 18-30<sup>B</sup> te ainaci<sup>13</sup> ogoro. (一 25b2)  
 今 どうすれば 良い  
 如今可怎麼樣呢 (指 79 : 續下 6b5-6)  
 如今可怎樣呢 (新 79 : 下 39b3)
- 18-31 emgeri udame jabduha kai. (一 25b2-3)  
 既に 買って きちんとした のだぞ  
 業已買了麼 (指 79 : 續下 6b6)  
 已竟買妥當了啊 (新 79 : 下 39b3-4)
- 18-32 ainame bikini dabala. (一 25b3)  
 どうなっても よい だけだ  
 任他有着去罷咧 (指 79 : 續下 6b6-7)  
 不拘有着去罷咧 (新 79 : 下 39b4)
- 18-33 eicibe. minde<sup>14</sup> ujen alban akū. (一 25b3-4)  
 どうあろうと 私に 重い 公務 ない  
 摠而言之我並沒什麼重差使 (指 79 : 續下 6b7)  
 總而我也沒什麼重差使 (新 79 : 下 39b4-5)  
 差遣
- 18-34 geli goro takūran akū. (一 25b4)  
 また 遠い 派遣 ない  
 又沒有遠差遣 (指 79 : 續下 7a1)  
 又沒有遠差遣 (新 79 : 下 39b5)

## 相稱

18-35 damu nomhon<sup>15</sup> oci. uthai minde teherembi<sup>16</sup>. (一 25b4-5)

ただ 馴れて いれば 即ち 私に 相当する

但只老實就與我對當 (指 79 : 續下 7a1-2)

就只老實就對我的勁兒 (新 79 : 下 39b5-6)

18-36 yafahalara ci ai dalji.. (一 25b5)

歩く より まし だ

比歩行走的何如 (指 79 : 續下 7a2)

比步行何如啊 (新 79 : 下 39b6)

---

<sup>1</sup> ujire : 新刊は ulebure に作る。

<sup>2</sup> bordokū : 指要・新刊は turi に作る。

<sup>3</sup> wajimbikai : 新刊は fayambikai に作る。

<sup>4</sup> katararangge : 指要は katarara に作る。

<sup>5</sup> milara : 新刊は milarara に作る。

<sup>6</sup> galai : 指要・新刊はこの前に buhi dahame を有する。

<sup>7</sup> oci : 新刊は seci に作る。

<sup>8</sup> bime : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> tede : 指要は tere に作る。

<sup>10</sup> tede tukiyebuhe : 新刊はこの二語を欠く。

<sup>11</sup> uyan : 指要・新刊は ujen に作る。

<sup>12</sup> acanarakū : 指要・新刊は acarakū に作る。

<sup>13</sup> ainaci : 指要は ainambi に作る。

<sup>14</sup> minde : 指要・新刊はこの後に umai を有する。

<sup>15</sup> nomhon : 指要は nomhora に作る。

<sup>16</sup> teherembi : 指要・新刊は teisu に作る。

## 第 19 話 暴行事件

## 凶惡

- 19-1<sup>A</sup> musei tere oshon ningge. (一 25b6)  
 我々の あの 暴虐な もの  
 嗒們的那個野東西 (指 70 : 續上 26a7)  
 咱們那個野東西 (新 70 : 下 27a5)  
 禍害 招惹
- 19-2 amba jobolon necihebi. (一 25b6)  
 大きな 災い 起こした  
 惹了大禍了 (指 70 : 續上 26a7)  
 惹了大禍了 (新 70 : 下 27a5)
- 19-3<sup>B</sup> ainahabi<sup>1</sup>. (一 25b6)  
 どうした  
 怎麼了 (指 70 : 續上 26a7)  
 怎庖了 (新 70 : 下 27a5)  
 打
- 19-4<sup>A</sup> ainaha. niyalma be tantame waha<sup>2</sup>. (一 26a1)  
 何か 人 を 殴り 殺した  
 把一個什麼人打死了 (指 70 : 續上 26b1)  
 怎庖了打死人了 (新 70 : 下 27a5-6)
- 19-5<sup>B</sup> turgun adarame. (一 26a1)  
 どうして なのか  
 怎麼一個緣故 (指 70 : 續上 26b1)  
 什庖緣故 (新 70 : 下 27a6)
- 19-6<sup>A</sup> fili fiktu akū kai. (一 26a1)  
 全く 理由 ない ぞ  
 無緣無故的 (指 70 : 續上 26b1-2)  
 無緣無故的 (新 70 : 下 27a6-7)

## 街房

- 19-7 ceni emu adaki be<sup>3</sup>. (一 26a2)  
 彼らの 一人 隣人 を  
 把他們一個街坊 (指 70 : 續上 26b2)  
 說他們街房 (新 70 : 下 27a7)  
 旁邊 撒尿
- 19-8 ini dukai dalbade sitehe seme. (一 26a2)  
 彼の 門の 傍らに 小便した と  
 在他們門傍邊撒了尿了 (指 70 : 續上 26b2-3)  
 在他門旁邊撒了尿了 (新 70 : 下 27a7-27b1)
- 19-9 fonjin hese<sup>4</sup> akū. (一 26a2-3)  
 尋ねる 言葉 なく  
 也不問一問 (指 70 : 續上 26b3)  
 問也不問 (新 70 : 下 27b1)  
 摔撂 使倒
- 19-10 fahame tuhebu<sup>5</sup> nakū. aktalame tefi. (一 26a3)  
 投げ 倒す や否や 跨って 座り  
 就摔個仰面筋斗拉倒 (指 70 : 續上 26b3)  
 摔倒了騎上 (新 70 : 下 27b1-2)
- 19-11 dere yasa be baime tantame deribuhe. (一 26a3-4)  
 顔 面 を めがけて 殴り 始めた  
 照着臉上眼睛打起来了 (指 70 : 續上 26b3-4)  
 照着臉上打起來了 (新 70 : 下 27b2)  
 罵
- 19-12 sucungga tantara de hono toome serembihe<sup>6</sup>. (一 26a4)  
 始め 殴る 時 まだ 罵り 叫んでいた  
 起初打還罵着叫喊 (指 70 : 續上 26b4-5)  
 起初打還罵着叫喊來着 (新 70 : 下 27b3)  
 亂拳
- 19-13 amala gudešehei. (一 26a5)  
 やがて 打ったまま  
 後來只管打的上 (指 70 : 續上 26b5)  
 後來搥打 (新 70 : 下 27b3)

哼哼

- 19-14 nidure jilgan gemu akū oho. (一 26a5)

呻く 声 も なくなつた

連哼の聲兒也全沒了 (指 70 : 續上 26b5-6)

連哼的聲兒都沒了 (新 70 : 下 27b3-4)

圍着

- 19-15 borhome tuwara urse. (一 26a5-6)

囲んで 見る 人達

打攢看的人們 (指 70 : 續上 26b6)

圍着看的人 (新 70 : 下 27b4)

- 19-16 arbun faijime<sup>7</sup> be sabufi<sup>8</sup>. (一 26a6)

様子 おかしいの を 知り

知道光景不好了 (指 70 : 續上 26b6)

知道光景不好了 (新 70 : 下 27b5)

- 19-17 tantara be ilibufi tuwaci. (一 26a6)

殴るの を 止めて 見ると

止住了看時 (指 70 : 續上 26b7)

止住了打一看 (新 70 : 下 27b5-6)

咽氣

- 19-18 aifini ergen yadahabi<sup>9</sup>. (一 26a6-26b1)

既に 息 引き取っている

早已就死了 (指 70 : 續上 26b7)

早已斷了氣了 (新 70 : 下 27b6)

歩甲

- 19-19 ede yafaha<sup>10</sup> uksin<sup>11</sup> imbe jafafi gamaha. (一 26b1)

そこで 歩 兵 彼を 捉えて 行った

所以歩兵們把他拿了去了<sup>12</sup> (指 70 : 續上 26b7-27a1)

所以歩甲們把他拿去了 (新 70 : 下 27b6-7)

- 19-20 bucehe niyalmai<sup>13</sup> booi gubci gemu jifi. (一 26b1-2)

死んだ 人の 家の 全て みな 来て

死人家裡的人們全來了 (指 70 : 續上 27a1-2)

死人家的全來了 (新 70 : 下 27b7-28a1)

拆平了

- 19-21 ini boo nagan be susubuha<sup>14</sup>. (一 26b2)  
 彼の 家 炕 を 壊した  
 把他家鬧了個七零八落 (指 70 : 續上 27a2)  
 要把他的房子都拆了 (新 70 : 下 28a1)  
 器 皿 摔了
- 19-22 agūra tetun be hūwalaha<sup>15</sup>. (一 26b3)  
 食 器 を 割った  
 傢伙器皿打了個淨 (指 70 : 續上 27a2)  
 傢伙器皿打碎了 (新 70 : 下 28a1-2)  
 瓦
- 19-23 wase ci aname yooni<sup>16</sup> kolaha. (一 26b3)  
 瓦 で さえも 尽く 剥ぎ取った  
 連瓦全揭了 (指 70 : 續上 27a3)  
 連瓦都揭了 (新 70 : 下 28a2)  
 聲
- 19-24 kaicara jilgan juwe ilan ba i<sup>17</sup> dubede gemu donjihabi<sup>18</sup>. (一 26b3-4)  
 叫び 声 二 三 里 の 果てに みな 聞こえている  
 喊叫的聲音直聽到二三里路遠 (指 70 : 續上 27a3-4)  
 喊叫的聲音直聽二三里路上 (新 70 : 下 28a2-3)  
 部
- 19-25 sikse jurgan de isinaha. (一 26b4-5)  
 昨日 部 に 到った  
 昨日到部裡去了 (指 70 : 續上 27a4)  
 昨日到了部裡了 (新 70 : 下 28a3-4)  
 刑
- 19-26 eneggi erun nikebuhe sembi<sup>19</sup>. (一 26b5)  
 今日 刑 処した という  
 說今日上了刑了 (指 70 : 續上 27a4-5)  
 說今日要用刑審訊 (新 70 : 下 28a4)
- 19-27<sup>B</sup> age si donjihakūn. (一 26b5)  
 兄 君 聞かなかったか  
 阿哥你没有聽見說嗎 (指 70 : 續上 27a5)  
 阿哥你没聽見嗎 (新 70 : 下 28a4)



公麿 角 自做自受

19-28 gūran i ujihe gūran gio be hadaha sembi<sup>20</sup>. (一 26b5-6)

雄ノロ鹿 の 角 二歳の ノロ鹿 を 刺した という

惡人自有惡報應啊 (指 70 : 續上 27a5-6)

惡有惡報 (新 70 : 下 28a5)

尋

19-29 ere ini beye banjihangge<sup>21</sup> dabala. (一 26b6)

これ 彼の 自身 生んだもの なだけだ

這是他自己惹的罷咧 (指 70 : 續上 27a6)

這是他自己尋的罷咧 (新 70 : 下 28a5-6)

19-30 wede<sup>22</sup> ai guwanta.. (一 27a1)

誰に 何 関わるか

與誰什麼相干 (指 70 : 續上 27a7)

與誰什麼相干 (新 70 : 下 28a6)

<sup>1</sup> ainahabi : 新刊は ainaha に作る。

<sup>2</sup> waha : 指要は wajiha に作る。

<sup>3</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> fonjin hese : 新刊は fonjire ba inu に作る。

<sup>5</sup> tuhebu : 指要は tuhei に作る。

<sup>6</sup> serembihe : 指要・新刊は surembihe に作る。

<sup>7</sup> faijime : 指要・新刊は faijuma oho に作る。

<sup>8</sup> sabufi : 指要・新刊は safi に作る。

<sup>9</sup> yadahabi : 指要・新刊は yadaha に作る。

<sup>10</sup> yafaha : 指要は yafagan、新刊は yafahan に作る。

<sup>11</sup> uksin : 指要・新刊はこの後に sa を有する。

<sup>12</sup> 了 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) はこの一字を欠く。

<sup>13</sup> niyalmai : 指要は niyalma に作る。

<sup>14</sup> susubuha : 新刊は susubuki sere に作る。

<sup>15</sup> hūwalaha : 指要・新刊は hūwalame に作る。

<sup>16</sup> yooni : 指要は gemu に作る。

<sup>17</sup> ba i : 指要・新刊は bai に合綴する。

<sup>18</sup> gemu donjihabi : 指要は isitala donjihabi、新刊は isitala donjimbi に作る。

<sup>19</sup> nikebuhe sembi : 新刊は nikebume beidembi に作る。

<sup>20</sup> gūran i ujihe gūran gio be hadaha sembi : 指要・新刊は ehe niyalma de ehe karulan bi sehebi に作る。

<sup>21</sup> banjihangge : 指要・新刊は baihangge に作る。

<sup>22</sup> wede : 新刊は we de に分綴する。

## 第 20 話 浮気の戒め

- 20-1<sup>A</sup> ere udu inenggi meni tubade absi simengge. (一 27a2)  
 この 何 日か 我々の そこで 何と 賑やかだ  
 — (指 72)  
 — (新 72)
- 香 焼
- 20-2 juktehen de hiyan dabume genehe hehesi umesi labdu. (一 27a2-3)  
 廟 に 香 焚きに 来た 女達 とても 多い  
 — (指 72)  
 — (新 72)
- 一層套一層重 降下來
- 20-3 emken ci emke saikan. uyun dabkūri ci ebunjihe. (一 27a3-4)  
 一人 また 一人 美しく 九 重 から 降臨した  
 — (指 72)  
 — (新 72)
- 仙 女
- 20-4 enduri gegei adali banjihangge gemu bi. (一 27a4-5)  
 仙 女の 様に 生まれた者 も いる  
 — (指 72)  
 — (新 72)
- 潔白
- 20-5 hocikon dere. der seme šeyen. (一 27a5)  
 見目良い 顔 雪 の様に 白い  
 — (指 72)  
 — (新 72)
- 白潔細而長 光華
- 20-6 yacin faitan yar seme nilgiyan. (一 27a5-6)  
 黒い 眉 すらりと つややか  
 — (指 72)  
 — (新 72)

情盼

20-7 irgašara hojo yasa bolori mukei adali. (一 27a6)

流し 見る 眼 秋 水の 様

— (指 72)

— (新 72)

軟顫

20-8 sunggeljere kanggili beye. (一 27a6-27b1)

揺れる すりとした 身体

— (指 72)

— (新 72)

20-9 niyengniyeri fodoho i gese emgeri oksoci. (一 27b1)

春 柳 の 様に 一度 歩けば

— (指 72)

— (新 72)

玉佩 銅鉄玉器磕碰聲 響

20-10 ashaha gu fiyahan kalang kiling seme guwembi. (一 27b1-2)

腰につけた 玉 瑪瑙 からん ころん と 鳴る

— (指 72)

— (新 72)

蘭 花 麝香

20-11 aššaha dari šungkeri ilha jarin i wa. (一 27b2-3)

動く 度 蘭 花 麝香 の 香り

— (指 72)

— (新 72)

一陣一陣

20-12 gungsen gungsen i jimbi. (一 27b3)

続 々 と 来る

— (指 72)

— (新 72)

20-13 suweni gese asihata sabuha sehede. (一 27b3-4)

君達の 様な 若者達 見た と言ったら

— (指 72)

— (新 72)

## 動景

20-14 maka absi arbušara be sarkū ombikai. (一 27b4)

一体 何と 振る舞い を 知らない ものか

— (指 72)

— (新 72)

20-15<sup>B</sup> waka. (一 27b4)

違う

不是啊 (指 72 : 續上 28b4)

不是啊 (新 72 : 下 29b5)

20-16 bi simbe gisurerakūci<sup>1</sup>. (一 27b4-5)

私 君に 話さないならば

我要不說你 (指 72 : 續上 28b4)

我要不說你 (新 72 : 下 29b5)

受不得

20-17 baibi dosorakū. (一 27b5)

空しく 耐えられない

怪受不得的 (指 72 : 續上 28b4)

怪受不得的 (新 72 : 下 29b5)

## 披上

20-18 hairakan. niyalmai sukū adarama sinde nerebuhe. (一 27b5-6)

惜しいことに 人の 皮 どうして 君に かぶせた

可惜一張人皮給你披上了 (指 72 : 續上 28b4-5)

可惜人皮怎麼給你披了 (新 72 : 下 29b5-6)

## 追趕

20-19 ninju se fargame genehe niyalma<sup>2</sup> kai. (一 27b6)

六十 歳 追って 行った 人 だぞ

往六十歲上去的人呀 (指 72 : 續上 28b5-6)

往六十歲上去的人啊 (新 72 : 下 29b6-7)

20-20 kemuni<sup>3</sup> ajigen semeo. (一 28a1)

まだ 若い と言うか

還小嗎 (指 72 : 續上 28b6)

還說小嗎 (新 72 : 下 29b7)

- 土  
 20-21 boihon<sup>4</sup> monggon deri isinjifi. (一 28a1)  
 土 首 から 近づき  
 土到了脖子上 (指 72 : 續上 28b6-7)  
 土埋了半截子 (新 72 : 下 29b7-30a1)  
 頭皮
- 20-22 saliyan i ujui kojika<sup>5</sup> funcehebi. (一 28a1-2)  
 どうか 頭の 皮 残っている  
 寡剩了點頭兒了 (指 72 : 續上 28b7)  
 竟剩下頭皮子了 (新 72 : 下 30a1)  
 斜瞧
- 20-23 yasa kaikara nakū. urui hehesi feniye de. (一 28a2-3)  
 眼 斜めに見る や否や いつも 女達 群れ に  
 斜着眼兒必定在婦人們的羣裡 (指 72 : 續上 28b7-28a1)  
 斜着眼睛必定在女人羣裡 (新 72 : 下 30a1-2)  
 溜 湫
- 20-24 guwele mele<sup>6</sup> gohodorongge. (一 28a3)  
 こっそり うかがい 気取ること  
 躲と閃との晃着稀軟的身子擺浪子的 (指 72 : 續上 29a1-2)  
 悄悄窺視擺浪子的 (新 72 : 下 30a2)
- 20-25 adarame. (一 28a3)  
 なぜ  
 怎麼說呢 (指 72 : 續上 29a2)  
 怎庖說呢 (新 72 : 下 30a2-3)  
 背地
- 20-26 duibuleci niyalma enggici bade. (一 28a3-4)  
 例えば 人 背後の 所で  
 譬如人在背地裡 (指 72 : 續上 29a2)  
 譬如人家在背地裡 (新 72 : 下 30a3)
- 20-27 sini sargan be uttu tuttu seme leoleci. (一 28a4)  
 君の 妻 を あれ これ と 論じれば  
 怎長怎短的講論你的女人的時候 (指 72 : 續上 29a2-3)  
 怎長怎短的談論你的女人 (新 72 : 下 30a3-4)

- 20-28 sini gūnin de ai sembini<sup>7</sup>. (一 28a5)  
 君の 心 で どう 思うか  
 你心裡怎麼樣 (指 72 : 續上 29a3)  
 你心裡如何 (新 72 : 下 30a4)
- 20-29 karu de karu. furu de furu sembi<sup>8</sup>. (一 28a5)  
 報い に 報い 無法 に 無法 と言う  
 善有善報惡有惡報的話呀 (指 72 : 續上 29a4)  
 善有善報惡有惡報啊 (新 72 : 下 30a4-5)  
 影
- 20-30 sain ehe i karulan. helmen beyebe<sup>9</sup> dahara adali. (一 28a6)  
 善 惡 の 報い 影 体 に 従う 様だ  
 善惡的報應如影随形的一樣的啊 (指 72 : 續上 29a4-5)  
 善惡之報如影随形 (新 72 : 下 30a5-6)  
 陰 德 積累
- 20-31 utala se unufi. majige butui erdemu be isaburakū. (一 28a6-28b1)  
 これほど 歳 背負って 少しも 密かな 徳 を 積まず  
 若大的年紀了一點陰德兒不積 (指 72 : 續上 29a5-6)  
 若大年紀一點陰隲不積 (新 72 : 下 30a6-7)  
 尿 猪狗吃食
- 20-32 baibi ere gese hamu dundara baita be<sup>10</sup> yabuci. (一 28b1-2)  
 専ら この 様な 糞 餌をやる 事 を 行えば  
 寡要行這樣吃屎的事情 (指 72 : 續上 29a6-7)  
 行這樣吃屎的事情 (新 72 : 下 30a7-30b1)
- 20-33 te i<sup>11</sup> forgon i abka fangkala kai. (一 28b2)  
 今 の 時運 の 天 低い ぞ  
 如今的天低啊 (指 72 : 續上 29a7)  
 如今的天低啊 (新 72 : 下 30b1)
- 20-34 bi<sup>12</sup> sini funde absi<sup>13</sup> jobošombi<sup>14</sup>.. (一 28b2-3)  
 私 君の 代わりに 本当に 憂える  
 叫怎麼替你愁呀 (指 72 : 續上 29b1)  
 我好替你愁呀 (新 72 : 下 30b1-2)

- 
- <sup>1</sup> gisurerakūci : 指要・新刊は gisurerakū oci に作る。  
<sup>2</sup> niyalma : 指要は niyalmai に作る。  
<sup>3</sup> kemuni : 指要は aika に作る。  
<sup>4</sup> boihon : 指要は boigon に作る。  
<sup>5</sup> ujui kojika : 指要・新刊は uju koika に作る。  
<sup>6</sup> guwele mele : 指要は guwele cele、新刊は guweleceme に作る。  
<sup>7</sup> sembini : 指要・新刊は sembi に作る。  
<sup>8</sup> sembi : 指要は serengge、新刊は sehebi に作る。  
<sup>9</sup> beyebe : 指要・新刊は beyede に作る。  
<sup>10</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>11</sup> te i : 指要・新刊は tei に合綴する。  
<sup>12</sup> bi : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>13</sup> sini funde absi : 指要・新刊は absi sini funde に作る。  
<sup>14</sup> jobošombi : 新刊はこの後に jiye を有する。

## 第 21 話 賭博の戒め

- 21-1<sup>A</sup> ara. si ainahabi. (一 28b4)  
 おや 君 どうしたのだ  
 哎呀你怎麼了 (指 52 : 續上 2a3)  
 哎呀你怎庖了 (新 52 : 下 2a3)
- 21-2 muse giyanakū udu biya acahakū. (一 28b4)  
 我々 なお 何 月か 会わなかった  
 咱們沒見面能有幾個月 (指 52 : 續上 2a3)  
 咱們沒見面能有幾個月 (新 52 : 下 2a3)
- 21-3 ai hūdun de. (一 28b4-5)  
 なぜ 早く に  
 怎麼這們快 (指 52 : 續上 2a3-4)  
 怎庖這們快 (新 52 : 下 2a3-4)  
 白了 顔色
- 21-4 funiyehe<sup>1</sup> salu šahūn<sup>2</sup> šarapi sakda fiyan gaiha. (一 28b5)  
 頭髮 口髭 白く なって 老いた 顔色 付けた  
 鬍子白了有了老模樣了 (指 52 : 續上 2a4)  
 鬍子白了有了老模樣了 (新 52 : 下 2a4)
- 21-5 age si mimbe angga sijirhūn seme ume wakašara. (一 28b6)  
 兄 君 私を 口 露骨だ と 決して 責めるな  
 阿哥你別怪我的嘴直 (指 52 : 續上 2a4-5)  
 阿哥你別怪我的嘴直 (新 52 : 下 2a4-5)  
 風聞
- 21-6 urahirame<sup>3</sup> donjici. (一 28b6-29a1)  
 伝え 聞けば  
 風聞説 (指 52 : 續上 2a5)  
 風聞得 (新 52 : 下 2a5-6)



- 21-7 si te jiha efire de dosifi. (一 29a1)  
 君 今 賭 博 に 没頭し  
 你如今頑起錢來 (指 52 : 續上 2a5-6)  
 你如今頑起錢來 (新 52 : 下 2a6)  
 債負
- 21-8 tutala<sup>4</sup> bekdun araha sembi. (一 29a1-2)  
 あんなに 借金 作った という  
 作了好些賬 (指 52 : 續上 2a6)  
 累下好些賬了 (新 52 : 下 2a6-7)
- 21-9 yala oci. (一 29a2)  
 本当 ならば  
 要是真 (指 52 : 續上 2a6)  
 要是真 (新 52 : 下 2a7)
- 21-10 efiku waka kai. (一 29a2)  
 遊び でない ぞ  
 可不是頑的呀 (指 52 : 續上 2a7)  
 可不是頑的呀 (新 52 : 下 2a7)
- 21-11 majige bargiyaha de sain. (一 29a2)  
 少し 収めた 時 よい  
 料収着些纔好呢 (指 52 : 續上 2a7)  
 畧収着些纔好 (新 52 : 下 2a7-2b1)
- 21-12<sup>B</sup> ere gemu oron akū<sup>5</sup> gisun. (一 29a2-3)  
 これ みな 全く ない 話  
 這全是人編造的沒影兒的話 (指 52 : 續上 2a7-2b1)  
 這都是沒影兒的話 (新 52 : 下 2b1)
- 21-13 niyalmai balai<sup>6</sup> banjibuhangge. (一 29a3)  
 人が 妄りに でっち上げたもの  
 一 (指 52)  
 人編造的呀 (新 52 : 下 2b1)

- 21-14 si akdarakū oci. (一 29a3-4)  
 君 信じない ならば  
 你要不信 (指 52 : 續上 2b1)  
 你若不信 (新 52 : 下 2b1-2)  
 訪問
- 21-15 narhūšame fujurulacina. (一 29a4)  
 つぶさに 聞きだせばよい  
 可細細的打聽是呢 (指 52 : 續上 2b1-2)  
 可細細的打聽 (新 52 : 下 2b2)
- 21-16<sup>A</sup> ai gisun serengge. (一 29a4)  
 何の 話 言うもの  
 什麼話 (指 52 : 續上 2b2)  
 什麼話呢 (新 52 : 下 2b2)  
 瞞得住麼
- 21-17 beyei<sup>7</sup> yabuhangge be beye endembio<sup>8</sup>. (一 29a4-5)  
 自身の 行ったこと を 自身 欺くか  
 自己走的自己不知道嗎 (指 52 : 續上 2b2-3)  
 自己行的自己不知道麼 (新 52 : 下 2b3)
- 21-18 gucuse gemu simbe leolehe be tuwaci. (一 29a5)  
 友人達 みな 君を 論じたの を 見れば  
 看起朋友們全議論你的来 (指 52 : 續上 2b3)  
 看起朋友們都議論你的上頭 (新 52 : 下 2b3-4)
- 21-19 sinde inu<sup>9</sup> majige<sup>10</sup> bifi dere. (一 29a5-6)  
 君に も 少し あった だろう  
 你料有些兒罷 (指 52 : 續上 2b3-4)  
 你畧有些兒罷 (新 52 : 下 2b4)
- 21-20 jiha efire de ai dube. (一 29a6)  
 賭 博 に 何の 果て  
 頑錢啊那是了手 (指 52 : 續上 2b4)  
 頑錢那是個够 (新 52 : 下 2b4-5)

陷進

- 21-21 lifa dosika sehede. (一 29a6)  
 深く 入った と言ったら  
 要説是貪進去了 (指 52 : 續上 2b4)  
 要説貪進去了 (新 52 : 下 2b5)

存

- 21-22 ai bihe seme taksimbi<sup>11</sup>. (一 29b1)  
 どう なった としても 持ちこたえる  
 就説是有什麼能存得住呢 (指 52 : 續上 2b5)  
 有什麼存得住嗎 (新 52 : 下 2b5-6)

- 21-23 wajima dube de<sup>12</sup> weile daksa ararakū<sup>13</sup> oci. (一 29b1-2)  
 終 末 に 犯 罪 なさない としても  
 終久不遭罪戾 (指 52 : 續上 2b5-6)  
 終久不遭罪戾 (新 52 : 下 2b6-7)

根基

- 21-24 uthai<sup>14</sup> majige hede da<sup>15</sup> funceburakū. (一 29b2)  
 即ち 少しも 根 本 残さず  
 即將産業蕩盡 (指 52 : 續上 2b6)  
 必將産業蕩盡 (新 52 : 下 2b7)

罄淨

- 21-25 boo boigon fulahūn wajifi teni nakambi. (一 29b2-3)  
 家 産 すっかり 終わり やっと やめる  
 毫無所存之時纔歇手呢 (指 52 : 續上 2b6-7)  
 毫無一點底兒的時節纔歇手呢 (新 52 : 下 2b7-3a1)

- 21-26 ere gesengge musei šan de donjiha. (一 29b3)  
 この 様なこと 我々の 耳 に 聞いた  
 像這樣的咱們的耳躲裡聽見 (指 52 : 續上 2b7)  
 像這樣的咱們耳聞 (新 52 : 下 3a1-2)

- 21-27 yasa de sabuhangge. (一 29b3-4)  
 眼 に 見たこと  
 眼睛裡看見的 (指 52 : 續上 3a1)  
 眼見的 (新 52 : 下 3a2)

- 21-28 labdu akū bicibe. (一 29b4)  
 多く ない けれども  
 雖然不多 (指 52 : 續上 3a1)  
 雖然不多 (新 52 : 下 3a2)  
 至少
- 21-29 absi akū tanggū funcehebi<sup>16</sup>. (一 29b4)  
 少なく とも 百 余っている  
 只少也有一百還多 (指 52 : 續上 3a1-2)  
 至少也有一百多 (新 52 : 下 3a2-3)
- 21-30 si bi muse saha tuwaha gucu kai. (一 29b5)  
 君 私 我々 見 知った 友人 だぞ  
 咱們是知己的朋友啊 (指 52 : 續上 3a2)  
 你我咱們是知己的朋友啊 (新 52 : 下 3a3)
- 21-31 same<sup>17</sup> tafularakū wei guwanta seci. (一 29b5-6)  
 知って 諫めず 誰の 関係 と言えば  
 要是明知道不勸說與誰什麼相干 (指 52 : 續上 3a2-3)  
 要是明知不勸說與誰相干 (新 52 : 下 3a4)
- 21-32 banjire sain serengge aide. (一 29b6)  
 仲 良し というもの どこに  
 豈說得是相好嗎 (指 52 : 續上 3a3)  
 什麼是相好 (新 52 : 下 3a4-5)  
 寧可
- 21-33 ainame<sup>18</sup> akū oci sain dabala. (一 29b6)  
 むしろ ない ならば 良い だけだ  
 要是没有的事好罷咧 (指 52 : 續上 3a4)  
 要是没有好罷咧 (新 52 : 下 3a5)
- 21-34 bi fujurulafi ainambi.. (一 30a1)  
 私 聞きただして どうする  
 我打聽作什麼呢 (指 52 : 續上 3a4)  
 我打聽作什麼 (新 52 : 下 3a5-6)

- 
- <sup>1</sup> funiyehe : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>2</sup> šahūn : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>3</sup> urahirame : 指要・新刊は urahilame に作る。  
<sup>4</sup> tutala : 指要・新刊は utala に作る。  
<sup>5</sup> akū : 新刊はこの後に i を有する。  
<sup>6</sup> balai : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>7</sup> beyei : 指要・新刊は beye i に分綴する。  
<sup>8</sup> endembio : 指要は endekūo、新刊は endereo に作る。  
<sup>9</sup> inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>10</sup> majige : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は marbe に作る。  
<sup>11</sup> taksimbi : 新刊は taksimbio に作る。  
<sup>12</sup> dube de : 指要・新刊は dubede に合綴する。  
<sup>13</sup> ararakū : 新刊は de tuhenerakū に作る。  
<sup>14</sup> uthai : 新刊は urunakū に作る。  
<sup>15</sup> da : 新刊は be に作る。指要はこの一語を欠く。  
<sup>16</sup> funcehebi : 指要・新刊は funcembi に作る。  
<sup>17</sup> same : 指要・新刊はこの前に aika を有する。  
<sup>18</sup> ainame : 新刊は aika に作る。

## 第 22 話 裁縫について

- 22-1<sup>A</sup> ere hojihon de bure etuku wakao. (一 30a2)  
 これ 娘婿 に 与える 衣服 でないか  
 這個不是給女婿的衣裳嗎 (指 64 : 續上 18a3)  
 這不是給女婿的衣裳嗎 (新 64 : 下 18b4)
- 22-2<sup>B</sup> inu. (一 30a2)  
 そうだ  
 是 (指 64 : 續上 18a3)  
 是 (新 64 : 下 18b4)  
 這些人
- 22-3<sup>A</sup> ese ainarangge. (一 30a2)  
 彼ら 何をする者  
 這些人都是作什麼的 (指 64 : 續上 18a3-4)  
 這些人是作什麼的 (新 64 : 下 18b4)  
 僱
- 22-4<sup>B</sup> turime<sup>1</sup> gajiha faksisa. (一 30a2-3)  
 雇って 連れてきた 職人達  
 僱了来的匠人們 (指 64 : 續上 18a4)  
 僱來的匠人們 (新 64 : 下 18b5)
- 22-5<sup>A</sup> ai. muse<sup>2</sup> fe kooli<sup>3</sup> gemu wajiha. (一 30a3)  
 ああ 我々 古い 礼儀 みな 終わった  
 可嘆咱們的舊規矩全完了 (指 64 : 續上 18a4)  
 哎咱們的舊規矩都完了 (新 64 : 下 18b5-6)
- 22-6 sakdasai forgon de. (一 30a3)  
 老人達の 時 に  
 老時候 (指 64 : 續上 18a5)  
 老時候 (新 64 : 下 18b6)

- 22-7 juwan udu se i juse. (一 30a3-4)  
 十 何 歲 の 子供達  
 十幾歲的孩子們 (指 64 : 續上 18a5)  
 十幾歲的孩子們 (新 64 : 下 18b6-7)  
 成
- 22-8 gemu etuku šanggabume mutembihe. (一 30a4)  
 みな 衣服 完成させること できていた  
 全能穀成全一件衣裳 (指 64 : 續上 18a5-6)  
 都能成做衣服 (新 64 : 下 18b7)  
 面子 裏子 合
- 22-9 kubun sektefi. tuku doko acabufi. (一 30a4-5)  
 綿 敷いて 表 裏 合わせて  
 合上了裡面續上了棉花 (指 64 : 續上 18a6-7)  
 絮上棉花合上裡面 (新 64 : 下 18b7-19a1)  
 翻
- 22-10 ubašaha manggi. (一 30a5)  
 ひっくり返した 後  
 翻過來了的時候 (指 64 : 續上 18a7)  
 翻過來 (新 64 : 下 19a1)  
 大襟 縫
- 22-11 si adasun be ufici. (一 30a5)  
 君 おくみ を 縫えば  
 你縫大襟 (指 64 : 續上 18a7)  
 你縫大襟 (新 64 : 下 19a1)  
 行
- 22-12 bi uthai jurgan gocimbi. (一 30a5-6)  
 私 即ち 縁 縫う  
 我就行 (指 64 : 續上 18a7-18b1)  
 我就行盪 (新 64 : 下 19a1-2)  
 揩 煞
- 22-13 ere ogo jafara<sup>4</sup>. (一 30a6)  
 これ 脇 取る  
 這個拿腰肯 (指 64 : 續上 18b1)  
 這個拿腰肯 (新 64 : 下 19a2)

## 領子 線

22-14 tere monggon<sup>5</sup> hayara<sup>6</sup>. (一 30a6)

あれ 襟 縁取る

那個上領子 (指 64 : 續上 18b1-2)

那個上領子 (新 64 : 下 19a2-3)

袖庄 烙

22-15 hethe huwešerengge. hethe huwešeme. (一 30b1)

袖口 熨をかける者 袖口 熨をかけ

烙袖子的烙袖子 (指 64 : 續上 18b2)

烙袖子的烙袖子 (新 64 : 下 19a3)

鈕子 釘

22-16 tohon hadarangge tohon hadame. (一 30b1)

釦 縫い付ける者 釦 縫い付け

釘鈕子的釘鈕子 (指 64 : 續上 18b2-3)

釘鈕子的釘鈕子 (新 64 : 下 19a3-4)

22-17 manggaci<sup>7</sup> emu juwe inenggi sidende. (一 30b2)

ただ 一 二 日 間に

不過一两天的工夫 (指 64 : 續上 18b3)

不過一两天的工夫 (新 64 : 下 19a5)

完

22-18 uthai wacihiyabumbi. (一 30b2)

すぐ 完成させる

就完了 (指 64 : 續上 18b3-4)

做完了 (新 64 : 下 19a5)

帽子

22-19 tere anggala. mahala ci aname gemu boode weilembihe. (一 30b2-3)

その 上 帽子 で さえも みな 家で 作っていた

不但那樣連帽子全是家裡做來着 (指 64 : 續上 18b4-5)

況且連帽子都是家裡做來着 (新 64 : 下 19a5-6)

工錢

22-20 basa bume<sup>8</sup> turifi weilebure. (一 30b3-4)

工賃 与えて 雇い 作らせる

給工錢僱人做 (指 64 : 續上 18b5)

給工錢僱人做 (新 64 : 下 19a6)



## 買

22-21 jiha menggun i udafi eture oci. (一 30b4)

錢 銀 で 買い 着る ならば

或者拿銀錢買着穿的時候 (指 64 : 續上 18b5-6)

拿銀錢買着穿的 (新 64 : 下 19a6-7)

## 鼻子 由 笑

22-22 niyalma gemu<sup>9</sup> oforo deri suk seme injembikai<sup>10</sup>. (一 30b4-5)

人 みな 鼻 から くすつ と 笑うぞ

人家全從鼻子眼裡笑的 (指 64 : 續上 18b6)

人都從鼻子裡笑 (新 64 : 下 19a7-19b1)

## 有理

22-23<sup>B</sup> age i gisun giyangga bicibe. (一 30b5)

兄 の 話 もっとも だけれども

阿哥的話雖有理 (指 64 : 續上 18b6-7)

阿哥的話雖有理 (新 64 : 下 19b1)

22-24 si damu<sup>11</sup> emken be saha gojime. (一 30b5-6)

君 ただ 一つ を 知った けれども

但你只知其一 (指 64 : 續上 18b7)

你但知其一 (新 64 : 下 19b1-2)

22-25 juwe be sahakūbi. (一 30b6)

二つ を 知らなかった

不知其二 (指 64 : 續上 19a1)

不知其二 (新 64 : 下 19b2)

22-26 tere forgon ere forgon de<sup>12</sup>. (一 30b6-31a1)

あの 時 この 時 に

那個時候與這個時候 (指 64 : 續上 19a1)

彼一時此一時 (新 64 : 下 19b2-3)

22-27 emu adali obufi gisureci ombio. (一 31a1)

一つ の 様に して 話して よいのか

作為一樣說得麼 (指 64 : 續上 19a1-2)

作為一例說得嗎 (新 64 : 下 19b3)

- 22-28 jai gaire inenggi<sup>13</sup> umesi hanci oho. (一 31a1-2)  
 また 娶る 日 とても 近く なった  
 再者娶的日子很近 (指 64 : 續上 19a2-3)  
 再娶的日子又很近了 (新 64 : 下 19b3-4)  
 指 招
- 22-29 simhun fatame<sup>14</sup> bodoci. (一 31a2)  
 指 折って 数えれば  
 掐着指頭算来 (指 64 : 續上 19a3)  
 掐着指頭算 (新 64 : 下 19b4)
- 22-30 arkan karkan juwan<sup>15</sup> inenggi šolo bi. (一 31a2-3)  
 どうか やっと 十 日 暇 ある  
 能有幾日 (指 64 : 續上 19a3)  
 将将的幾日空兒 (新 64 : 下 19b5)
- 22-31 ere sidende jaka šolo tuciburakū<sup>16</sup>. (一 31a3)  
 この 間に 隙 暇 出さず  
 這個工夫一點空兒不給 (指 64 : 續上 19a4)  
 這時候不留一點空閑 (新 64 : 下 19b5-6)  
 連
- 22-32 dobori dulime hachiyame weileci. (一 31a3-4)  
 夜 徹して 急いで 作っても  
 不分晝夜的趕着做了去 (指 64 : 續上 19a4-5)  
 連夜的趕做 (新 64 : 下 19b6)
- 22-33 amcara<sup>17</sup> amcarakūngge<sup>18</sup>. (一 31a4)  
 間に合う 間に合わないこと  
 趕的上趕不上 (指 64 : 續上 19a5)  
 趕得上趕不上 (新 64 : 下 19b6-7)
- 22-34 hono juwe sidenderi bikai. (一 31a4)  
 まだ 二つ 間に あるぞ  
 還在兩可之間呢 (指 64 : 續上 19a5-6)  
 還在兩可之間 (新 64 : 下 19b7)

拘泥            旗杆底下

- 22-35    aika memereme fe kooli sehei. (一 31a5)  
           もし 拘泥して 古い しきたり 言ったまま  
           要是拘擬舊規矩 (指 64 : 續上 19a6)  
           若説拘泥着舊規矩 (新 64 : 下 19b7-20a1)  
           悞了操
- 22-36    gio turibuhe balama. (一 31a5)  
           ノロ鹿 取り逃がした 狂人  
           旗杆底下悞了操 (指 64 : 續上 19a6)  
           旗杆底下悞了操 (新 64 : 下 20a1)  
           白瞪眼
- 22-37    yasa gehun tookabure de isibuci. (一 31a5-6)  
           眼 開いて 遅らせるの に 到れば  
           睜着眼睛至於悞了的時候 (指 64 : 續上 19a7)  
           大睜着眼睛至於悞了 (新 64 : 下 20a1-2)  
           甚麼趣兒
- 22-38    ai yokto.. (一 31a6)  
           どんな 意図  
           什麼趣兒呢 (指 64 : 續上 19a7)  
           什広趣兒 (新 64 : 下 20a2)

---

<sup>1</sup> turime : 指要・新刊は turifi に作る。  
<sup>2</sup> muse : 新刊は musei に作る。  
<sup>3</sup> kooli : 指要・新刊は doro に作る。  
<sup>4</sup> ogo jafara : 指要・新刊は oho be jafaci に作る。  
<sup>5</sup> monggon : 新刊は ulhun に作る。  
<sup>6</sup> hayara : 指要・新刊は hayambi に作る。  
<sup>7</sup> manggaci : 指要・新刊は manggai に作る。  
<sup>8</sup> bume : 新刊は bufi に作る。  
<sup>9</sup> gemu : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>10</sup> injembikai : 指要・新刊は injembi に作る。  
<sup>11</sup> si damu : 指要・新刊は damu si に作る。  
<sup>12</sup> forgon de : 指要・新刊は erin に作る。  
<sup>13</sup> inenggi : 指要・新刊はこの後に geli を有する。  
<sup>14</sup> fatame : 新刊は bukdamu に作る。  
<sup>15</sup> juwan : 指要・新刊は udu に作る。  
<sup>16</sup> tuciburakū : 指要・新刊は burakū に作る。  
<sup>17</sup> amcara : 指要・新刊は amcabure に作る。  
<sup>18</sup> amcarakūngge : 指要・新刊は amcaburakūngge に作る。

## 第 23 話 喪事

- 23-1<sup>A</sup> ceni boode we akū oho. (一 31b1)  
 彼らの家で誰亡くなった  
 他們家裡誰死了 (指 63 : 續上 16b7)  
 他們家裡誰沒了 (新 63 : 下 17a7)
- 23-2 cananggi bi tederi dulere de<sup>1</sup> tuwaci. (一 31b1)  
 先日 私 そこを 通る 時 見ると  
 前日我從那裡過看見 (指 63 : 續上 16b7-17a1)  
 前日我從那裡過看見 (新 63 : 下 17a7-17b1)  
 喪服
- 23-3 booi urse šahūn sinahi hūwaitahabi<sup>2</sup>. (一 31b2)  
 家の 人達 白い 喪服 着けている  
 家裡的人們穿着煞白的孝 (指 63 : 續上 17a1)  
 家裡人們穿着白花花的孝 (新 63 : 下 17b1)
- 23-4 bi ekšeme idu gaime jidere jakade. (一 31b2-3)  
 私 急いで 当番 引き継ぎに 来る ので  
 我因急着来接班的上 (指 63 : 續上 17a1-2)  
 我因忙着該班來的上頭 (新 63 : 下 17b1-2)
- 23-5 bahafi fonjihakū. (一 31b3)  
 聞くこと できなかった  
 没得問問 (指 63 : 續上 17a2)  
 没得問 (新 63 : 下 17b2)
- 23-6<sup>B</sup> jakan ini eshen ufaraha. (一 31b3)  
 最近 彼の 叔父 亡くなった  
 新近他叔叔死了 (指 63 : 續上 17a2-3)  
 新近他叔叔沒了 (新 63 : 下 17b2-3)

- 23-7<sup>A</sup> banjiha eshen<sup>3</sup>. (一 31b3-4)  
 実の 叔父  
 不是親叔叔嗎 (指 63 : 續上 17a3)  
 不是親叔叔麼 (新 63 : 下 17b3)
- 23-8<sup>B</sup> inu. (一 31b4)  
 そうだ  
 是 (指 63 : 續上 17a3)  
 是 (新 63 : 下 17b3)
- 23-9<sup>A</sup> si jobolon de acanahao akūn. (一 31b4)  
 君 葬儀 に 訪れたか 否か  
 你道惱去来没有 (指 63 : 續上 17a3-4)  
 你探喪去了没有 (新 63 : 下 17b3-4)
- 23-10<sup>B</sup> sikse<sup>4</sup> doocan arara de<sup>5</sup>. (一 31b4-5)  
 昨日 道場 作るの に  
 昨日念經作道場の上 (指 63 : 續上 17a4)  
 昨日念經作道場 (新 63 : 下 17b4)  
 整
- 23-11 bi gulhun emu inenggi tubade bihe. (一 31b5)  
 私 丸 一 日 そこに いた  
 我整一日在那裡来着 (指 63 : 續上 17a4-5)  
 我在那裡整一日來着 (新 63 : 下 17b4-5)  
 多偈 殯
- 23-12<sup>A</sup> atanggi giran<sup>6</sup> tucibumbi. (一 31b5-6)  
 いつ 遺体 出す  
 幾時出殯 (指 63 : 續上 17a5)  
 幾時出殯 (新 63 : 下 17b5)  
 月盡
- 23-13<sup>B</sup> donjici biya<sup>7</sup> manashūn de sembi. (一 31b6)  
 聞けば 月 末 に と言う  
 聽說月盡頭 (指 63 : 續上 17a5-6)  
 聽見說是月盡頭 (新 63 : 下 17b6)

- 23-14<sup>A</sup> ceni yafan ya ergide bi. (一 31b6-32a1)  
 彼らの 墓地 どの 方 に ある  
 他們的墳園在那裡 (指 63 : 續上 17a6)  
 他們的墳塋在那裡 (新 63 : 下 17b6-7)  
 墳地
- 23-15<sup>B</sup> meni yafan de<sup>8</sup> hanci. (一 32a1)  
 私の 墓地 に 近い  
 與我們的園裡相近 (指 63 : 續上 17a7)  
 與我們墳塋相近 (新 63 : 下 17b7)  
 遠
- 23-16<sup>A</sup> tuttu oci jugūn goro kai. (一 32a1)  
 そう ならば 道 遠い ぞ  
 要是那樣路遠啊 (指 63 : 續上 17a7)  
 若是那樣路遠啊 (新 63 : 下 17b7-18a1)
- 23-17<sup>B</sup> juken<sup>9</sup> dehi ba isimbi<sup>10</sup> dere. (一 32a2)  
 ほぼ 四十 里 及ぶ だろう  
 四十来的里 (指 63 : 續上 17b1)  
 有四十里罷 (新 63 : 下 18a1)
- 23-18<sup>A</sup> ere sidende jai imbe acaci. (一 32a2)  
 この 間に また 彼に 会ったら  
 這個空兒上再要是遇見了他 (指 63 : 續上 17b1)  
 這個空兒裡再若見他 (新 63 : 下 18a1-2)
- 23-19 mini funde<sup>11</sup> gasabuha se. (一 32a2-3)  
 私の 代りに 嘆いた と言え  
 說是道惱了 (指 63 : 續上 17b1-2)  
 替我道惱 (新 63 : 下 18a2)
- 23-20 bi iduci<sup>12</sup> hokoho manggi. (一 32a3)  
 私 当番から 離れた 後  
 等我下了班 (指 63 : 續上 17b2)  
 我下了班 (新 63 : 下 18a2-3)

## 會

- 23-21 simbe guilefi sasa acaname genere. (一 32a3-4)  
君を 誘って 共に 会いに 行く  
會着你一同去走走罷 (指 63 : 續上 17b2-3)  
會了你一同去走走 (新 63 : 下 18a3)
- 23-22 giran tucibure onggolokon<sup>13</sup>. (一 32a4)  
遺体 出す 少し前  
送殯的以前些 (指 63 : 續上 17b3)  
送殯以前 (新 63 : 下 18a3-4)
- 23-23 minde emu mejige<sup>14</sup> bu<sup>15</sup>. (一 32a4)  
私に 一つ 便り 与えよ  
給我一個信兒 (指 63 : 續上 17b3-4)  
給我一個信 (新 63 : 下 18a4)
- 23-24 bi ten de<sup>16</sup> isiname muterakū okini. (一 32a5)  
私 端 に 到ること できない でもよい  
我就是不能到那裡 (指 63 : 續上 17b4)  
我就不能到地土 (新 63 : 下 18a4-5)  
送
- 23-25 hoton i tule isibume beneki. (一 32a5)  
城 の 外へ 送り 届けたい  
也要送到城外頭 (指 63 : 續上 17b5)  
也送到城外 (新 63 : 下 18a5-6)  
一堆
- 23-26 an i ucuri be<sup>17</sup> feliyerakū bicibe. (一 32a6)  
日常 の 際 我々 足を運ばない でも  
素日雖然不常往来 (指 63 : 續上 17b5-6)  
素日我們雖不常往來 (新 63 : 下 18a6-7)  
親熱
- 23-27 sabuha dari<sup>18</sup> mini baru dembei sebsihien. (一 32a6-32b1)  
会う たびに 私に 向かって 極めて 親しい  
一見了我狠親熱 (指 63 : 續上 17b6-7)  
每逢見了我狠親熱 (新 63 : 下 18a7)

- 23-28 niyalma seme jalan de banjifi. (一 32b1)  
 人 として 世 に 生きて  
 人生在世 (指 63 : 續上 17b7)  
 人生在世 (新 63 : 下 18b1)
- 23-29 yan<sup>19</sup> gemu gucu waka. (一 32b1)  
 誰 また 友 でない  
 那個都不是朋友 (指 63 : 續上 17b7-18a1)  
 那個都不是朋友 (新 63 : 下 18b1)
- 23-30 weri ere gese baita de. (一 32b2)  
 他人の この 様な 事 に  
 人家有了這樣的事情 (指 63 : 續上 18a1)  
 人家這樣的事情上 (新 63 : 下 18b1-2)
- 23-31 muse beye isinaci. (一 32b2)  
 我々 自身 赴けば  
 咱們的身子要是到去了 (指 63 : 續上 18a1)  
 咱們親身到去 (新 63 : 下 18b2)  
 攀高 論
- 23-32 gūnici. amcatambi<sup>20</sup> seme<sup>21</sup> leolere niyalma<sup>22</sup> akū dere.. (一 32b2-3)  
 思うに 分を超える と 論じる 人 いない だろう  
 想来没有說不該當的罷 (指 63 : 續上 18a1-2)  
 想來没有說不該當的話罷 (新 63 : 下 18b2-3)

<sup>1</sup> dulere de : 指要は duleme ofi、新刊は duleme yabure de に作る。

<sup>2</sup> hūwaitahabi : 新刊は etuhebi に作る。

<sup>3</sup> eshen : 指要・新刊はこの後に wakao を有する。

<sup>4</sup> sikse : 指要・新刊はこの後に nomun i を有する。

<sup>5</sup> arara de : 指要・新刊は ararade に合綴する。

<sup>6</sup> giran : 指要は jiranggi に作る。

<sup>7</sup> biya : 指要はこの後に i を有する。新刊は biyai に作る。

<sup>8</sup> de : 指要は ci に作る。

<sup>9</sup> juken : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> isimbi : 指要は isinambi に作る。

<sup>11</sup> mini funde : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>12</sup> iduci : 指要・新刊は idu ci に分綴する。



- 
- <sup>13</sup> onggolokon : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>14</sup> mejige : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>15</sup> bu : 指要・新刊は isibufi に作る。  
<sup>16</sup> ten de : 指要・新刊は uthai ten i bade に作る。  
<sup>17</sup> be : 指要・新刊はこの後に udu tashūme を有する。  
<sup>18</sup> sabuha dari : 指要は sabuhadari に合綴する。  
<sup>19</sup> yan : 指要・新刊は ya に作る。  
<sup>20</sup> amcatambi : 指要は acarakū、新刊は acanarakū に作る。  
<sup>21</sup> seme : 指要・新刊は sere に作る。  
<sup>22</sup> leolere niyalma : 新刊は leoren に作る。

## 第 24 話 貂皮の外套

- 貂 褂 買
- 24-1<sup>A</sup> ere seke<sup>1</sup> kurume puseli de udahanggeo. (一 32b4)  
 この 貂 上衣 商店 で 買ったものか  
 這個貂鼠褂子在舖子裡買的嗎 (指 62 : 續上 15b2)  
 這個貂鼠褂子在舖子裡買的嗎 (新 62 : 下 16a1)
- 24-2<sup>B</sup> puselingge waka. (一 32b4)  
 商店のもの でない  
 不是舖子裡的 (指 62 : 續上 15b2)  
 不是舖子裡的 (新 62 : 下 16a1)  
 廟
- 24-3 juktehen de udahangge. (一 32b4-5)  
 廟 で 買ったもの  
 廟上買的 (指 62 : 續上 15b3)  
 廟上買的 (新 62 : 下 16a2)  
 價
- 24-4<sup>A</sup> hūdai menggun udu. (一 32b5)  
 值段の 銀 いくら  
 價錢多少 (指 62 : 續上 15b3)  
 多少價錢 (新 62 : 下 16a2)  
 猜
- 24-5<sup>B</sup> si tubiśeme tuwa. (一 32b5)  
 君 推測して 見ろ  
 你畧估畧估 (指 62 : 續上 15b3-4)  
 你估料着瞧 (新 62 : 下 16a2-3)  
 值
- 24-6<sup>A</sup> ere absi akū ninju yan menggun salimbi dere. (一 32b5-6)  
 これ 何も なく 六十 両 銀 値がする だろう  
 這個任憑怎麼樣的也值六十兩罷 (指 62 : 續上 15b4)  
 這任憑怎麼值六十兩銀子罷 (新 62 : 下 16a3-4)

- 24-7<sup>B</sup> gūsin yan menggun ci nonggihai. (一 32b6-33a1)  
 三十 兩 銀 から 増やしたまま  
 從三十兩上添 (指 62 : 續上 15b5)  
 從三十兩上添起 (新 62 : 下 16a4)  
 賣
- 24-8 dehi yan de isinafi. uthai uncaha. (一 33a1)  
 四十 兩 に 到って 即ち 売った  
 到四十兩就賣了 (指 62 : 續上 15b5-6)  
 到四十兩上就賣了 (新 62 : 下 16a4-5)
- 24-9<sup>A</sup> hūda ai uttu wasikabi. (一 33a1-2)  
 値段 なぜ この様に 下がっている  
 價兒怎麼這樣的賤下来了 (指 62 : 續上 15b6)  
 價值怎庝這樣落了 (新 62 : 下 16a5)
- 24-10 nenehe forgon de ere gesengge<sup>2</sup>. (一 33a2)  
 前の 時期 に この 様なもの  
 先前的時候 (指 62 : 續上 15b6-7)  
 先前這樣的 (新 62 : 下 16a5-6)
- 24-11 juken<sup>3</sup> jakūnju yan<sup>4</sup> menggun uncaci bahambi<sup>5</sup>. (一 33a2-3)  
 ほぼ 八十 兩 銀 売ること できる  
 這樣的賣得八十兩銀子啊 (指 62 : 續上 15b7-16a1)  
 得八十多兩銀子 (新 62 : 下 16a6-7)  
 顔色 黒 厚
- 24-12 boco sahaliyan funiyehe luku. (一 33a3)  
 色 黒い 毛 深い  
 顔色黒毛厚 (指 62 : 續上 16a1)  
 顔色黒毛厚 (新 62 : 下 16a7)  
 精緻
- 24-13 weilehengge inu bokšokon. (一 33a3-4)  
 作ったもの も 緻密だ  
 做的精緻 (指 62 : 續上 16a1)  
 做的也精緻 (新 62 : 下 16a7-16b1)

- 出鋒毛 齊
- 24-14 fuserekengge inu teksin. (一 33a4)  
縁飾り も そろっている  
鋒毛兒也齊 (指 62 : 續上 16a2)  
出的鋒毛也齊 (新 62 : 下 16b1)  
緞 面 厚
- 24-15 tuttu bime tuku<sup>6</sup> suje jiramin. (一 33a4-5)  
そう であって 表面 緞子 厚い  
而且面子的緞子狠好 (指 62 : 續上 16a2)  
而且面子的緞子厚實 (新 62 : 下 16b1-2)  
新 花 時 樣
- 24-16 ice ilhangga. erin i<sup>7</sup> durun. (一 33a5)  
新しい 花模様の 今時 の 形  
時樣的花兒 (指 62 : 續上 16a3)  
花樣新又應時 (新 62 : 下 16b2)
- 24-17 yargiyan i umesi salimbi. (一 33a5)  
本当 に とても 値打ちがある  
實在狠值 (指 62 : 續上 16a3)  
實在狠值 (新 62 : 下 16b2)
- 24-18<sup>B</sup> mini ejehengge age<sup>8</sup> sinde inu emke<sup>9</sup> bihe<sup>10</sup>. (一 33a6)  
私の 覚えたこと 兄 君にも 一つ あった  
我記得你也有一件來着 (指 62 : 續上 16a3-4)  
我記得你也有一件來着 (新 62 : 下 16b3)
- 24-19<sup>A</sup> mini tere ai ton<sup>11</sup>. (一 33a6)  
私の あれ 何の 数  
我那個那裡算得数 (指 62 : 續上 16a4-5)  
我那個算什麼数兒 (新 62 : 下 16b3-4)
- 24-20 bai emu gebu<sup>12</sup> dabala. (一 33b1)  
ただ 一つ 名前 だけだ  
白是個褂子名兒罷咧 (指 62 : 續上 16a5)  
白是個褂子的名兒罷咧 (新 62 : 下 16b4-5)

爛了

24-21 funiyehe manaha. (一 33b1)

毛 欠けた

毛也磨了 (指 62 : 續上 16a5)

毛磨了 (新 62 : 下 16b5)

油性

24-22 simen wajiha. (一 33b1)

湿り気 終わった

火力完了 (指 62 : 續上 16a5)

火力完了 (新 62 : 下 16b5)

往外

24-23 tulesi etuci ojarahū ohobi<sup>13</sup>. (一 33b1-2)

裏返しに 着ること できなく なっている

反穿不得了 (指 62 : 續上 16a6)

反穿不得了 (新 62 : 下 16b6)

俸

24-24 fulun baha<sup>14</sup> manggi. (一 33b2)

俸禄 得た 後

関了俸銀的時候 (指 62 : 續上 16a6)

関了俸銀 (新 62 : 下 16b6)

24-25 giyan i emu<sup>15</sup> sain ningge udambi dere<sup>16</sup>. (一 33b2-3)

公正 に 一つ 良い もの 買う ぞ

該買一件好的呀 (指 62 : 續上 16a6-7)

該買一件好的 (新 62 : 下 16b6-7)

24-26 suweni gese<sup>17</sup> asihata. (一 33b3)

君達の 様な 若者達

你們少年人 (指 62 : 續上 16a7)

你們少年人 (新 62 : 下 16b7)

24-27 jing wesihun ici genere niyalma kai<sup>18</sup>. (一 33b3-4)

ちょうど 上に 向かって 行く 人 だぞ

正是往高裡走的人啊 (指 62 : 續上 16a7-16b1)

正是往上走的 (新 62 : 下 16b7-17a1)

- 24-28 yamulara isara bade. (一 33b4)  
登庁する 集まる 所で  
上衙門或是會齊 (指 62 : 續上 16b1)  
上衙門會齊的去處 (新 62 : 下 17a1)  
打扮
- 24-29 etuci<sup>19</sup> miyamici<sup>20</sup>. giyan ningge. (一 33b4)  
着れば 飾れば 当然 のもの  
穿個樣子是該當的 (指 62 : 續上 16b1-2)  
穿上打扮上去是該當的 (新 62 : 下 17a1-2)  
好看
- 24-30 minde geli ai yangse. (一 33b4-5)  
私に また 何の 格好  
我又要什麼樣兒 (指 62 : 續上 16b2)  
我又要什麼樣兒 (新 62 : 下 17a2)
- 24-31 erin dulekebi. (一 33b5)  
時 過ぎている  
過了時候了 (指 62 : 續上 16b2)  
過了景了 (新 62 : 下 17a3)
- 24-32 damu halukan oci. joo kai. (一 33b5-6)  
ただ 暖か ければ 十分 だぞ  
暖和就罷了 (指 62 : 續上 16b3)  
暖和就罷了 (新 62 : 下 17a3)
- 24-33 sain ningge etuci. (一 33b6)  
良い もの 着ても  
就是穿上好的 (指 62 : 續上 16b3)  
穿上好的 (新 62 : 下 17a3-4)
- 24-34 fiyan tucirakū bime. (一 33b6)  
色 出さなく あって  
不但沒樣兒 (指 62 : 續上 16b3-4)  
不但不出色 (新 62 : 下 17a4)

反 不舒服

24-35 elemangga kušun. (一 33b6-34a1)

かえって 不愉快だ

反倒不舒服 (指 62 : 續上 16b4)

反倒不舒服 (新 62 : 下 17a4)

武 職 分

24-36 tere anggala. mini ere hithai<sup>21</sup> alban de inu teisu akū. (一 34a1-2)

その 上 私の この 鎧の 公務 にも 釣り合 わない

況且我這分差使也不對當 (指 62 : 續上 16b4-5)

況且我的這分差使也不對 (新 62 : 下 17a4-5)

糙舊

24-37 inemene<sup>22</sup> fereke manahangge<sup>23</sup>. (一 34b2)

どのみち 古びた 破れたもの

不論什麼破的舊的 (指 62 : 續上 16b5)

索性是破的舊的 (新 62 : 下 17a5-6)

正對

24-38 elemangga minde fitheme acanambi<sup>24</sup>.. (一 34b2)

かえって 私に ぴったり 合う

到與我對裝了 (指 62 : 續上 16b6)

倒與我正對勁兒 (新 62 : 下 17a6)

<sup>1</sup> seke : 指要・新刊は sekei に作る。

<sup>2</sup> gesengge : 指要・新刊はこの後に be を有する。

<sup>3</sup> juken : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> yan : 新刊はこの後に funcere を有する。

<sup>5</sup> uncaci bahambi : 指要は uncambi bahambi、新刊は baibumbi に作る。

<sup>6</sup> tuku : 指要・新刊はこの後に i を有する。

<sup>7</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> age : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> emke : 指要は emken に作る。

<sup>10</sup> bihe : 新刊はこの後に wakao に作る。

<sup>11</sup> ton : 指要はこの後に bi、新刊は de dabure babi を有する。

<sup>12</sup> gebu : 指要は kurume、新刊は kurume sere gebu bisire に作る。

<sup>13</sup> ohobi : 指要・新刊は oho に作る。

<sup>14</sup> baha : 新刊は gaiha に作る。

<sup>15</sup> emu : 新刊は emke に作る。

<sup>16</sup> udambi dere : 指要は udaci acambikai、新刊は udaci acambi に作る。

<sup>17</sup> gese : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>18</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>19</sup> etuci : 指要・新刊は etufi に作る。

---

<sup>20</sup> miyamici : 新刊は miyamifi geneci に作る。

<sup>21</sup> hithai : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>22</sup> inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。

<sup>23</sup> manahagge : 新刊はこの後に etuci を有する。

<sup>24</sup> acanambi : 指要・新刊は acambi に作る。



## 第 25 話 子供について

- 25-1<sup>A</sup> age ere jui<sup>1</sup> uducingge. (一 34a3)  
 兄 この子 第何番目  
 阿哥個的這個孩子是第幾個的 (指 61 : 續上 14a3)  
 阿哥這個孩子是你第幾個的 (新 61 : 下 14b1)  
 老生子
- 25-2<sup>B</sup> ere mini fiyanggū. (一 34a3)  
 これ 私の 末っ子  
 這是我的老格兒 (指 61 : 續上 14a3)  
 這是我的老生子 (新 61 : 下 14b1)  
 出花
- 25-3<sup>A</sup> mama eršeheo. (一 34a3)  
 庖瘡 出たか  
 出了花兒了嗎 (指 61 : 續上 14a3-4)  
 出了花兒沒有 (新 61 : 下 14b2)
- 25-4<sup>B</sup> unde. (一 34a3)  
 まだ  
 沒有呢 (指 61 : 續上 14a3)  
 沒有呢 (新 61 : 下 14b2)  
 挨家的
- 25-5 ese gemu ikiri ahūn deo. (一 34a3-4)  
 これら みな 続けざまの 兄弟  
 他們全是連胎生的弟兄 (指 61 : 續上 14a4)  
 這都是連胎弟兄 (新 61 : 下 14b2)  
 存
- 25-6 uyun banjifi uyun taksiha. (一 34a4)  
 九人 生まれて 九人 生きた  
 九個全存下了 (指 61 : 續上 14a4-5)  
 生了九個存了九個 (新 61 : 下 14b3)

- 25-7<sup>A</sup> age bi yobodorongge waka. (一 34a4-5)  
 兄 私 冗談を言うもの でない  
 阿哥我不是頑 (指 61 : 續上 14a5)  
 阿哥我不是頑笑 (新 61 : 下 14b3)  
 嫂子 賢恵
- 25-8 aša mergen kai. (一 34a5)  
 兄嫁 聡明 だぞ  
 嫂子好手段啊 (指 61 : 續上 14a5)  
 嫂子好手段啊 (新 61 : 下 14b4)  
 慣會
- 25-9 juse banjire<sup>2</sup> de silkabuhabi<sup>3</sup>. (一 34a5)  
 子供 産むの に 熟練した  
 是第一個善養孩子的呀 (指 61 : 續上 14a6)  
 善養孩子 (新 61 : 下 14b4)  
 子孫娘娘
- 25-10 omosi mama seci ombi. (一 34a5-6)  
 福の 神 と言うこと できる  
 竟是個子孫娘と了 (指 61 : 續上 14a6)  
 算得是子孫娘娘了 (新 61 : 下 14b4-5)  
 福 全
- 25-11 si yala hūhuri yongkiyaha niyalma kai<sup>4</sup>. (一 34a6)  
 君 誠に 福 備えた 人 だぞ  
 你實在是個有福的人啊 (指 61 : 續上 14a7)  
 你真是有福的人 (新 61 : 下 14b5)
- 25-12<sup>B</sup> ainaha hūhuri. (一 34b1)  
 どの様な 福  
 未必是福 (指 61 : 續上 14a7)  
 那裡的福 (新 61 : 下 14b6)  
 孽
- 25-13 gajiha sui kai. (一 34b1)  
 持ってきた 罪 だぞ  
 生来的孽啊 (指 61 : 續上 14a7-14b1)  
 命中的孽障啊 (新 61 : 下 14b6)

- 25-14 amba<sup>5</sup> ningge hono yebe. (一 34b1)  
 大きい もの まだ やや良い  
 大些的還好些 (指 61 : 續上 14b1)  
 大些的還好 (新 61 : 下 14b6-7)  
 小些的 喧 呼
- 25-15 ajigesi ningge ineggidari gar mar<sup>6</sup> sehei banjimbi. (一 34b1-2)  
 小さい もの 毎日 ぎやあ ぎやあ と言ったまま 過ごす  
 小的們終日裡哭哭喊喊的 (指 61 : 續上 14b1-2)  
 小些的終日裡哭哭喊喊的 (新 61 : 下 14b7)  
 不甚 聒噪
- 25-16 alimbaharakū yangšan. (一 34b2)  
 たまらなく 面倒だ  
 不勝嘮叨 (指 61 : 續上 14b2)  
 不勝煩惱 (新 61 : 下 15a1)  
 熟了
- 25-17 dolo gemu urehebi. (一 34b3)  
 心 みな 痛んでいる  
 心裡全熟了 (指 61 : 續上 14b2)  
 心都熟了 (新 61 : 下 15a1)
- 25-18<sup>A</sup> jalan i niyalma uthai uttu. (一 34b3)  
 世 の 人 即ち この様  
 世上的人就是這樣的啊 (指 61 : 續上 14b2-3)  
 世上的人就是這樣 (新 61 : 下 15a1-2)  
 厭 煩
- 25-19 juse bayan urse gemu<sup>7</sup> eimeme gasambi. (一 34b3-4)  
 子供 富んだ 人々 すべて 嫌って 嘆く  
 孩子們多的人又厭煩埋怨 (指 61 : 續上 14b3)  
 孩子多的又厭煩埋怨 (新 61 : 下 15a2)  
 愛
- 25-20 meni<sup>8</sup> juse haji niyalma de. (一 34b4)  
 我々 子供 愛する 人 に  
 像我們這樣愛孩子的 (指 61 : 續上 14b4)  
 像我們這樣缺少孩子的 (新 61 : 下 15a2-3)

- 25-21 emke<sup>9</sup> bicina seci. aba. (一 34b4-5)  
 一人 いれば と言っても どこ  
 要一個那裡有 (指 61 : 續上 14b4-5)  
 要一個在那裡 (新 61 : 下 15a3-4)
- 25-22 abka inu mangga kai. (一 34b5)  
 天 も 難しい ぞ  
 天就難測了啊 (指 61 : 續上 14b5)  
 天也難了啊 (新 61 : 下 15a4)
- 25-23<sup>B</sup> sini tere nionio<sup>10</sup> waliyarakū bihe<sup>11</sup> bici. (一 34b5-6)  
 君の あの 子 失わず いた ならば  
 你那一個兒子要是不死的時候 (指 61 : 續上 14b5-6)  
 你那個兒子若是不丟 (新 61 : 下 15a4-5)
- 25-24 ere aniya udu se<sup>12</sup>. (一 34b6)  
 この 年 何 歳  
 一 (指 61)  
 一 (新 61)
- 25-25 nadan sede akū ohongge<sup>13</sup>. (一 34b6)  
 七 歳で 亡く なったもの  
 也有九歳十歳了 (指 61 : 續上 14b6)  
 也有九歳十歳了 (新 61 : 下 15a5)
- 25-26 yala emu sain jui. (一 34b6-35a1)  
 誠に 一人の 良い 子  
 實在是個好孩子 (指 61 : 續上 14b6)  
 實在是一個好孩子 (新 61 : 下 15a5-6)  
 提
- 25-27 tetele jongko dari. (一 35a1)  
 今まで 思い出した たびに  
 到如今從心裡 (指 61 : 續上 14b7)  
 至今提起來 (新 61 : 下 15a6)

## 傷心

- 25-28 bi sini funde nasame gūnimbi. (一 35a1)  
 私 君の 代わりに 惜しく 思う  
 我替你想念啊 (指 61 : 續上 14b7)  
 我替你嘆惜 (新 61 : 下 15a6-7)  
 相貌 言談
- 25-29 tere<sup>14</sup> banin wen gisun hese. (一 35a2)  
 彼 容貌 優雅な 言葉 遣い  
 他那模樣兒言語兒 (指 61 : 續上 15a1)  
 他的相貌言語 (新 61 : 下 15a7)  
 迥然 不同
- 25-30 gūwa juse ci cing kai encu. (一 35a2)  
 他の 子供 と 完全に 違う  
 與別的孩子迥乎不同 (指 61 : 續上 15a1-2)  
 與別的孩子迥異 (新 61 : 下 15a7-15b1)  
 鮮明
- 25-31 kur kar<sup>15</sup> etufi. niyalma be sabumbihede. (一 35a2-3)  
 きちんと 着て 人 に 会っていた時  
 穿上衣裳雄雄寔寔的一見了人 (指 61 : 續上 15a2)  
 穿的雄雄寔寔的見了人的時候 (新 61 : 下 15b1-2)
- 25-32 beyebe tob seme obuŋi. (一 35a3)  
 身体を きちん と して  
 端然正立 (指 61 : 續上 15a2-3)  
 端然正立 (新 61 : 下 15b2)  
 溫柔
- 25-33 fišur<sup>16</sup> seme elhei ibeŋi sain be<sup>17</sup> fonjimbi. (一 35a3-4)  
 上品 に ゆっくり 進み出て ご機嫌 を 伺う  
 慢慢的進前問個好 (指 61 : 續上 15a3)  
 沉重安詳的進前來問好 (新 61 : 下 15b2-3)  
 可憐
- 25-34 jilakan manggi. tere ajige angga. (一 35a4)  
 哀れ にも あの 小さい 口  
 招人疼的那個小嘴 (指 61 : 續上 15a4)  
 可憐他那個小嘴 (新 61 : 下 15b3)

- 25-35 ai gisun bahanarakū. (一 35a4-5)  
 何の 話 できない  
 什麼話兒不會說 (指 61 : 續上 15a4)  
 什麼話不會說 (新 61 : 下 15b4)
- 25-36 tede emu baita fonjiha de<sup>18</sup>. (一 35a5)  
 彼に 一つ 事 尋ねた 時  
 要問他一件事情 (指 61 : 續上 15a4-5)  
 要問他一件事 (新 61 : 下 15b4)  
 倒像是
- 25-37 aimaka we inde tacibuha adali. (一 35a5-6)  
 あたかも 誰か 彼に 教えた 様に  
 倒像誰教給了他的一樣 (指 61 : 續上 15a5)  
 倒像誰教了他的一樣 (新 61 : 下 15b5)
- 25-38 daci dubede<sup>19</sup> isitala. (一 35a6)  
 根から 先端に 到るまで  
 從頭至尾 (指 61 : 續上 15a6)  
 從頭至尾 (新 61 : 下 15b5-6)
- 25-39 hacingga demun i akūbume<sup>20</sup> mutembi. (一 35a6-35b1)  
 様々な 行為 で 心を尽くすこと できる  
 各樣的情節都能盡情告訴 (指 61 : 續上 15a6-7)  
 各樣的情節盡情都能告訴 (新 61 : 下 15b6)  
 那樣 強
- 25-40 tentekengge emken<sup>21</sup> bici juwan de teherembikai. (一 35b1)  
 あの様なもの 一人 いれば 十人 に 匹敵するぞ  
 那樣的要有一個就勝強十個啊 (指 61 : 續上 15a7)  
 那樣的若有一個勝強十個啊 (新 61 : 下 15b6-7)  
 許多
- 25-41 utala baitakūngge be ujifi ainambi.. (一 35b2)  
 こんなに 用なしのものを 養って どうする  
 養活着那些無用的作什麼呢 (指 61 : 續上 15a7-15b1)  
 養活許多無用的作什麼呢 (新 61 : 下 15b7)

- 
- <sup>1</sup> jui : 指要・新刊はこの後に *sini* を有する。  
<sup>2</sup> banjire : 指要は *banjibure* に作る。  
<sup>3</sup> silkabuhabi : 指要は *salibuhabi*、新刊は *silkabuha* に作る。  
<sup>4</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>5</sup> amba : 指要・新刊は *ambakan* に作る。  
<sup>6</sup> mar : 指要・新刊は *miyar* に作る。  
<sup>7</sup> gemu : 指要・新刊は *geli* に作る。  
<sup>8</sup> meni : 指要はこの後に *gese*、新刊は *ere gese* を有する。  
<sup>9</sup> emke : 指要は *emte* に作る。  
<sup>10</sup> nionio : 指要は *jui*、新刊は *juse* に作る。  
<sup>11</sup> waliyarakū bihe : 指要・新刊は *waliyahakū* に作る。  
<sup>12</sup> ere aniya udu se : 指要・新刊はこの一文を欠く。  
<sup>13</sup> nadan sede akū ohongge : 指要・新刊は *inu uyun juwan se ohobi* に作る。  
<sup>14</sup> tere : 新刊は *terei* に作る。  
<sup>15</sup> kur kar : 指要・新刊は *gur gar* に作る。  
<sup>16</sup> fišur : 指要・新刊は *fir* に作る。  
<sup>17</sup> sain be : 指要・新刊は *saimbe* に作る。  
<sup>18</sup> fonjiha de : 指要は *fonjihade* に合綴する。  
<sup>19</sup> dubede : 新刊は *dube de* に分綴する。  
<sup>20</sup> akūmbume : 指要・新刊はこの後に *alame* を有する。  
<sup>21</sup> emken : 新刊は *emke* に作る。

## 第 26 話 儉約の必要

26-1<sup>A</sup> niyalma ofi tanggū se<sup>1</sup> banjirengge akū kai. (二 1a1)

人 として 百 歳 生きること ない ぞ  
 人没有活一百歲的呀 (指 65 : 續上 19b1)  
 人没有活一百歲的呀 (新 65 : 下 20a3)

緊緊的攥着

26-2 jiha menggun be fita seferefi ainambi<sup>2</sup>. (二 1a1-2)

錢 銀 を 固く 握って どうする  
 — (指 65)  
 — (新 65)

浮 生 真 夢

26-3 ere taka banjire beye yala tolgin i<sup>3</sup> gese. (二 1a2)

これ しばらく 生きる 身体 正に 夢 の 様  
 這就是浮生若夢 (指 65 : 續上 19b1-2)  
 這就是浮生若夢 (新 65 : 下 20a3-4)

能有 多少

26-4 sebjelere ba giyanakū udu. (二 1a2)

楽しむ 所 なお どれほど  
 為歡幾何 (指 65 : 續上 19b2-3)  
 為歡幾何 (新 65 : 下 20a4-5)

梭

26-5 šun biya homso maktara adali<sup>4</sup>. (二 1a3)

日 月 杼 投げる 様  
 日月如梭的一樣 (指 65 : 續上 19b3)  
 日月如梭的一樣 (新 65 : 下 20a5)  
 忽然 間 頭 髮

26-6 geri fari uju<sup>5</sup> funiyehe šahūn šarapi. (二 1a3)

ぼうっとして 頭 髮 白く なり  
 一仰一合頭髮就白了 (指 65 : 續上 19b3-4)  
 恍惚之間頭髮一白 (新 65 : 下 20a5-6)



- 26-7 baitakū ombi<sup>6</sup>. (二 1a4)  
 無駄に なる  
 各處全不中用了 (指 65 : 續上 19b4)  
 諸事不中用的時候 (新 65 : 下 20a6-7)  
 老
- 26-8 sakdara unde be amcame eturakū jeterakū oci<sup>7</sup>. (二 1a4)  
 老いて いないの に 乗じて 着ない 食べない ならば  
 — (指 65)  
 — (新 65)  
 筋 骨
- 26-9 sube giranggi magga oho erinde<sup>8</sup>. (二 1a5)  
 筋 骨 固く なった 時に  
 — (指 65)  
 — (新 65)  
 色
- 26-10 etuci fiyan tucirakū<sup>9</sup>. (二 1a5)  
 着ても 容色 出ない  
 — (指 65)  
 — (新 65)  
 味
- 26-11 jeci amtan baharakū<sup>10</sup>. (二 1a5-6)  
 食べても 味 得ない  
 — (指 65)  
 — (新 65)  
 反倒 下頰
- 26-12 elemangga juse urusei<sup>11</sup> sencehe be šame<sup>12</sup> tuwame. (二 1a6)  
 かえって 子達 嫁達の 下頰 を 眺め 見て  
 反倒望着孩子們的下頰子 (指 65 : 續上 19b5)  
 反倒望着孩子們的下頰子 (新 65 : 下 20a7)
- 26-13 banjire dabala. (二 1a6)  
 暮らす だけだ  
 過日子罷咧 (指 65 : 續上 19b5-6)  
 過罷咧 (新 65 : 下 20a7-20b1)

- 26-14 ai amtan<sup>13</sup>. (二 1b1)  
 何の 興趣  
 什麼趣兒呢<sup>14</sup> (指 65 : 續上 19b6)  
 什麼趣兒<sup>15</sup> (新 65 : 下 20b1)  
 過逾
- 26-15 si dababume mamgiyarakū dere. (二 1b1)  
 君 無駄遣いして 贅沢しない だろう  
 你就不過費罷咧 (指 65 : 續上 20a2-3)  
 你不浪費罷咧 (新 65 : 下 20b4-5)  
 分兒 樂 很
- 26-16 bahara ufuhi be bodome majige sebjeleci. heo seme ombi<sup>16</sup>. (二 1b1-2)  
 得る 余分 を 考えて 少し 楽しんでも 思い通り と する  
 算着得的分兒料樂些狠穀了啊 (指 65 : 續上 20a3-4)  
 算着得的分兒畧樂些却狠够了 (新 65 : 下 20b5-6)
- 26-17 dabali seci ojarahū. (二 1b2)  
 過度 ということ できない  
 要說是過於了使不得啊 (指 65 : 續上 20a4)  
 過分兒使不得 (新 65 : 下 20b6)
- 26-18<sup>B</sup> sini ere gisun mimbe same gisurehenggeo. (二 1b2-3)  
 君の この 話 私を 知って 言ったものか  
 你這個話是知道着說我的呀 (指 65 : 續上 20a4-5)  
 你這話是知道我說的呀 (新 65 : 下 20b6-7)  
 揣度
- 26-19 eici sarkū de bai<sup>17</sup> tubiśeme gisurehenggeo. (二 1b3)  
 或いは 知らず に ただ 推測して 言ったものか  
 或是不知道約摸着說的呀 (指 65 : 續上 20a5-6)  
 或是不知道約摸着說的呀 (新 65 : 下 20b7-21a1)  
 充足
- 26-20 minde ele mila bici. (二 1b4)  
 私に 充分に 余裕 あれば  
 我要手裡有些 (指 65 : 續上 20a6)  
 我若寬裕 (新 65 : 下 21a1)

- 26-21 sebjelerengge inu giyan. (二 1b4)  
 楽しむこと も 道理  
 樂也是應該的 (指 65 : 續上 20a6)  
 樂也是該當 (新 65 : 下 21a1)  
 富餘
- 26-22 umai gūwa i gese funcen daban i bahara ba akū bade. (二 1b4-5)  
 全く 他人の様に 余 裕 の 得る 所 ない のに  
 並不像別人富富裕裕的有得的去處 (指 65 : 續上 20a6-7)  
 並不像別人得項敷餘 (新 65 : 下 21a2-3)
- 26-23 mimbe adarame sebjele sembi. (二 1b5)  
 私に どの様に 楽しめ という  
 叫我怎麼樂呢 (指 65 : 續上 20b1)  
 教我怎庝樂呢 (新 65 : 下 21a3)  
 賣
- 26-24 eici boo uncafi jefu sembio<sup>18</sup>. (二 1b5-6)  
 或いは 家 売って 食べろ というか  
 — (指 65)  
 — (新 65)
- 26-25 eici<sup>19</sup> bekdun arafi etu sembio<sup>20</sup>. (二 1b6)  
 或いは 借金 作って 着ろ というか  
 作下賧穿嗎<sup>21</sup> (指 65 : 續上 20b1)  
 累下賧穿庝<sup>22</sup> (新 65 : 下 21a3-4)
- 26-26 sini gisun<sup>23</sup> songkoi ohode. (二 1b6-2a1)  
 君の 話 に従った なら  
 要是照着你的話的時候 (指 65 : 續上 20b2-3)  
 就照着你的話 (新 65 : 下 21a4-5)
- 26-27 fayahai jiha wajiha manggi<sup>24</sup>. (二 2a1)  
 費やしたまま 錢 終わった 後  
 把財帛花盡了 (指 65 : 續上 20b3)  
 花來花去財帛完了 (新 65 : 下 21a5)

- 26-28 ergen yadafi buceci inu okini<sup>25</sup>. (二 2a1)  
 命 窮して 死んでも よい  
 一跤跌死了才好 (指 65 : 續上 20b3-4)  
 就一跤跌死纔好 (新 65 : 下 21a5-6)
- 26-29 talude bucerakū. (二 2a2)  
 たまたま 死なず  
 倘若不死 (指 65 : 續上 20b4)  
 倘或不死 (新 65 : 下 21a6)
- 26-30 kemuni ergen tafi banjici. (二 2a2)  
 まだ 命 繫いで 生きれば  
 還戀着命兒活着 (指 65 : 續上 20b4)  
 還留下命活着 (新 65 : 下 21a6-7)
- 26-31 tere erinde ainaci ogoro. (二 2a2-3)  
 その 時に どうすれば よい  
 那個時候怎麼才好啊 (指 65 : 續上 20b5)  
 那時候可怎樣 (新 65 : 下 21a7)  
 手掌
- 26-32 falanggū be<sup>26</sup> alibume sinde baici. (二 2a3)  
 手のひら を 差し伸べて 君に 求めても  
 伸着手向你求 (指 65 : 續上 20b5)  
 伸着手求你 (新 65 : 下 21a7-21b1)
- 26-33 si ainahai hersembini<sup>27</sup>.. (二 2a3)  
 君 どうして かまうか  
 你還未必給呢呀 (指 65 : 續上 20b6)  
 你未必肯理 (新 65 : 下 21b1)

<sup>1</sup> se : 指要・新刊はこの後に de を有する。

<sup>2</sup> jiha menggun be fita seferefi ainambi : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。

<sup>3</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> adali : 指要・新刊は gese に作る。

<sup>5</sup> uju : 新刊は ujui に作る。

- 
- <sup>6</sup> baitakū ombi : 指要・新刊は eiten de baitakū oho manggi に作る。
- <sup>7</sup> sakdara unde be amcame eturakū jeterakū oci : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。
- <sup>8</sup> sube giranggi magga oho erinde : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。
- <sup>9</sup> etuci fiyan tucirakū : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。
- <sup>10</sup> jeci amtan baharakū : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。
- <sup>11</sup> urusei : 指要・新刊は omosi i に作る。
- <sup>12</sup> šame : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>13</sup> amtan : 指要はこの後に jai sube giranggi magga oho sehede. etuci fiyan tucirakū. jeci amtan baharakū. bihe seme ai baita. te sakdara unde be amcame. eturakū jeterakū oci. jiha menggun fita seferefi ainambi を有する。新刊では menggun と fita の間に be を有する。
- <sup>14</sup> 什麼趣兒呢：指要はこの後に「再者筋骨說是硬了的時候、穿的沒樣兒、吃的沒末兒、就是活着何用、今趣還未年老、不吃不穿、把銀錢緊との攥着作什麼呢」を有する。
- <sup>15</sup> 什広趣兒：新刊はこの後に「再者筋骨老硬的時候、穿時不出樣兒、吃時不得味兒、總有時何用、如今趣還未老、不穿不吃、把銀錢緊緊的攥着作什広」を有する。
- <sup>16</sup> seme ombi : 指要・新刊は sembi に作る。
- <sup>17</sup> sarkū de bai : 指要・新刊は mimbe sarkū に作る。
- <sup>18</sup> eici boo uncafi jefu sembio : 新刊はこの一文の位置が異なる。
- <sup>19</sup> eici : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>20</sup> sembio : 指要・新刊はこの後に eici boigon fiyafi jefu sembio を有する。
- <sup>21</sup> 作下賤穿嗎：指要はこの後に「或是花了產業吃呢」を有する。
- <sup>22</sup> 累下賤穿広：新刊はこの後に「或是花了產業吃広」を有する。
- <sup>23</sup> gisun : 新刊はこの後に i を有する。
- <sup>24</sup> jiha wajiha manggi : 指要・新刊は ulin wajifi に作る。
- <sup>25</sup> ergen yadafi buceci inu okini : 指要は uthai giyok seme buceci teni sain に作る。新刊では seme と buceci の間に tuhefi を有する。
- <sup>26</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>27</sup> hersembini : 指要は acabumbini に作る。

## 第 27 話 官吏の心得

- 27-1<sup>A</sup> alban kame yabure niyalma. (二 2a4)  
 官 途に 就く 人  
 當差行走的人 (指 11 : 中 12a2)  
 當差使的人 (新 11 : 上 12a4)  
 際 遇
- 27-2 damu meni meni<sup>1</sup> nashūn uncaran<sup>2</sup> be tuwambi. (二 2a4-5)  
 ただ それ ぞれ 機会 出逢うこと を 見る  
 只看各自的際遇 (指 11 : 中 12a2-3)  
 只看各自的際遇 (新 11 : 上 12a4-5)
- 27-3 forgon juken oci. (二 2a5)  
 運 普通 ならば  
 時運要平常 (指 11 : 中 12a3)  
 時運若平常 (新 11 : 上 12a5)  
 彼此相左
- 27-4 baibi acun de cacun<sup>3</sup>. (二 2a5)  
 ただ あれ これと  
 只是彼此相左 (指 11 : 中 12a3)  
 只是彼此相左 (新 11 : 上 12a5)
- 27-5 yaya<sup>4</sup> baita tuwaha tuwahai mutebure hanci<sup>5</sup> ome. (二 2a5-6)  
 諸々の 事 みるみる うちに 成就すること 近く なり  
 凡是眼看着将成了 (指 11 : 中 12a3-4)  
 凡事眼看着将及要成 (新 11 : 上 12a6)  
 阻止
- 27-6 urui niyalma de sihelebufi. (二 2a6)  
 常に 人 に 遮られて  
 偏被人阻撓 (指 11 : 中 12a4)  
 偏被人阻撓 (新 11 : 上 12a6-7)

岔

27-7 fasilan tucibumbi<sup>6</sup>. (二 2b1)

分かれ枝 出す

生出枝杈來了 (指 11 : 中 12a5)

生出枝杈來 (新 11 : 上 12a7)

彩頭好

27-8 ememu mayan<sup>7</sup> sain. wesihun bethe gajiha<sup>8</sup> urse. (二 2b1)

ある 獲物 多い 高貴な 足 持ってきた 人々

有一宗彩頭好走好運氣的人 (指 11 : 中 12a5)

有一等彩頭好走好運氣的人 (新 11 : 上 12a7-12b1)

27-9 yala ini gūniha ici bodoho songkoi. (二 2b2)

誠に 彼の 思ったこと に応じて 考えたこと に従って

實在照所想所算的 (指 11 : 中 12a6)

真是照着他所想的所算的 (新 11 : 上 12b1-2)

爽快

27-10 lali<sup>9</sup> seme gūnin de acanarakūngge akū. (二 2b2-3)

びたり と 心 に 合わないこと ない

無有不爽爽利利隨心的 (指 11 : 中 12a6-7)

無有不爽爽利利随心 (新 11 : 上 12b2)

27-11 yasa tuwahai dabali dabali wesimbi. (二 2b3)

みるみる うちに 次々と 昇進する

眼看着超等優陞 (指 11 : 中 12a7)

眼看着超等優陞 (新 11 : 上 12b3)

27-12<sup>B</sup> age si uttu gisurembi wakao. (二 2b3-4)

兄 君 こう 話す ではないか

阿哥你不是這們說嗎 (指 11 : 中 12a7-12b1)

阿哥你不是這們說嗎 (新 11 : 上 12b3-4)

27-13 mini gūnin de tuttu akū. (二 2b4)

私の 心 で そう でない

我心裡却不然 (指 11 : 中 12b1)

我心裡却不然 (新 11 : 上 12b4)

## 巴結

- 27-14 damu faššara faššarakū be hendure dabala. (二 2b4-5)

ただ 努力する 努力しない を 言う だけだ

只論有作爲没作爲罷咧 (指 11 : 中 12b1-2)

只論吧結不吧結罷咧 (新 11 : 上 12b4-5)

## 尸像

- 27-15 aika ūren i gese. baibi caliyān fulun jeme. (二 2b5-6)

もしも 位牌 の 様に ただ 錢糧 俸禄 食べ

要是尸位素餐 (指 11 : 中 12b2-3)

若是尸位素餐 (新 11 : 上 12b5-6)

整年

累月

- 27-16 aniya hūsime yaburakū. biyalame boode jirgame teci<sup>10</sup>. (二 2b6)

年 全部 行かず 月々に 家で 樂をして いれば

整年家不行走 (指 11 : 中 12b3)

整年家不行走 (新 11 : 上 12b6)

- 27-17 nakabuci<sup>11</sup> acara dabala. (二 3a1)

やめさせる べき なだけだ

還是當退的罷咧 (指 11 : 中 12b3-4)

還該斥退罷咧 (新 11 : 上 12b6-7)

- 27-18 hono<sup>12</sup> wesire be ereci ombio. (二 3a1)

なお 昇進すること を 望むこと できるか

如何指望得陞呢 (指 11 : 中 12b4)

指望陞使得嗎 (新 11 : 上 12b7)

- 27-19 damu alban de kicebe oyonggo. (二 3a1-2)

ただ 公務 に 勤勉さ 必要だ

只是差事上要勤謹 (指 11 : 中 12b4)

只是差使上要勤謹 (新 11 : 上 12b7-13a1)

- 27-20 gucuse de<sup>13</sup> hūwaliyasun dele. (二 3a2)

友人達 に 穏和な 上に

朋友們裡頭以和爲主 (指 11 : 中 12b5)

朋友們裡頭以和為主 (新 11 : 上 13a1)



## 不随合

27-21 ume ici kani akū ojoro. (二 3a2-3)

決して 適合 しないで いるな

不可不随羣 (指 11 : 中 12b5)

不可不随羣 (新 11 : 上 13a2)

## 扳扯

27-22 baita bici. niyalma be gucihiyerakū<sup>14</sup>. (二 3a3)

事 あれば 人 の せいにしない

有事不攀人 (指 11 : 中 12b5-6)

有事不攀人 (新 11 : 上 13a2-3)

27-23 teisulebuhe be tuwame. (二 3a3)

出くわたしの を 見て

凡所遇見の (指 11 : 中 12b6)

看着遇見了的 (新 11 : 上 13a3)

27-24 beye sisafi icihiyara. (二 3a4)

身体 注いで 処理する

撲倒身子辦 (指 11 : 中 12b6-7)

撲倒身子辦 (新 11 : 上 13a3)

## 努力

27-25 julesi<sup>15</sup> funtume yabure ohode. (二 3a4)

前に 突入して 行く ならば

勇往向前的行走了去 (指 11 : 中 12b7)

往前奮勉著走了去 (新 11 : 上 13a3-4)

27-26 toktofi sain jergi<sup>16</sup> de ilinambikai<sup>17</sup>. (二 3a4-5)

きっと 良い 序列 に 落ち着くぞ

定有好處 (指 11 : 中 12b7-13a1)

定然站在好地步啊 (新 11 : 上 13a4)

## 陞

27-27 wesirakū doro bio.. (二 3a5)

昇進しない 道理 あるか

豈有不陞の理嗎 (指 11 : 中 13a1)

有不陞之理嗎 (新 11 : 上 13a5)

- 
- <sup>1</sup> meni meni : 新刊は meimeni に作る。  
<sup>2</sup> uncaran : 指要・新刊は ucaran に作る。  
<sup>3</sup> acun de cacun : 指要は ishunde ijishūn akū に作る。  
<sup>4</sup> yaya : 指要（雙峯閣本）は cara に作る。  
<sup>5</sup> hanci : 指要・新刊は hancikan に作る。  
<sup>6</sup> tucibumbi : 指要・新刊は tucimbi に作る。  
<sup>7</sup> mayan : 新刊は meyen に作る。  
<sup>8</sup> bethe gajiha : 指要・新刊は bethe gaiha に作る。  
<sup>9</sup> lali : 指要・新刊は lak に作る。  
<sup>10</sup> biyalame boode jirgame teci : 指要・新刊は oci に作る。  
<sup>11</sup> nakabuci : 指要・新刊はこの前に hono を有する。  
<sup>12</sup> hono : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>13</sup> gucuse de : 指要は gucu sede に分綴する。  
<sup>14</sup> guchihiyerakū : 新刊は guchihiyerakū に作る。  
<sup>15</sup> julesi : 新刊は juleli に作る。  
<sup>16</sup> jergi : 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>17</sup> de ilinambikai : 指要は de ilimbikai に作る。

## 第 28 話 怒りをなだめる

- 28-1<sup>A</sup> weri mimbe<sup>1</sup> gisurembikai<sup>2</sup>. (二 3a6)  
 他人 私を 言うのだぞ  
 人家說他呢呀 (指 80 : 續下 7a3)  
 人家說他呢呀 (新 80 : 下 39b7)
- 28-2 sinde ai dalji<sup>3</sup>. (二 3a6)  
 君に 何の 関わりある  
 與你什麼相干 (指 80 : 續下 7a3)  
 與你何干 (新 80 : 下 39b7)  
 上氣 急燥
- 28-3 ele tafulaci ele nukcikengge<sup>4</sup>. jaci<sup>5</sup> šosiki bai. (二 3a6-3b1)  
 宥める ほどに 益々 憤激したこと あまりに 性急 だぞ  
 越勸越發惱了的急燥了罷 (指 80 : 續下 7a3-4)  
 越勸越發怒的太急燥了罷 (新 80 : 下 39b7-40a1)
- 28-4 antahasa<sup>6</sup> facaha manggi jai gisurembi dere<sup>7</sup>. (二 3b1)  
 客達 帰った 後で また 言う だろう  
 等客散了的時候再說罷咧 (指 80 : 續下 7a4-5)  
 客散了再說是呢 (新 80 : 下 40a1-2)
- 28-5 urunakū ere erinde getukelebuki<sup>8</sup> sembio. (二 3b2)  
 必ず この 時に 明らかにしたい というのか  
 一定要這個時候見個明白嗎 (指 80 : 續下 7a5)  
 必定要這時候明白嗎 (新 80 : 下 40a2)
- 28-6<sup>B</sup> age sini ere gisun. fuhali mini gūnin de dosinarakū<sup>9</sup>. (二 3b2-3)  
 兄 君の この 話 全く 私の 考えに 入らない  
 阿哥你這個話搵不入我的意思 (指 80 : 續下 7a6)  
 阿哥你這話竟不如我的意 (新 80 : 下 40a2-3)

- 28-7 muse emu jahūdai<sup>10</sup> niyalma kai. (二 3b3)  
 我々 一つ 船 人 だぞ  
 咱們是一個船上的人啊 (指 80 : 續下 7a7)  
 咱們是一個船上的人啊 (新 80 : 下 40a3-4)  
 不爽利
- 28-8 ere baita sinde inu lak akū<sup>11</sup>. (二 3b4)  
 この 事 君にも 都合 悪い  
 這個事情與你也不甚爽利 (指 80 : 續下 7a7-7b1)  
 這個事若說與你無干 (新 80 : 下 40a4-5)  
 妨碍
- 28-9 heni majige goicuka ba<sup>12</sup> akū semeo<sup>13</sup>. (二 3b4-5)  
 ほんの 少し 妨害する 所 ない というのか  
 說一點關碍沒有嗎 (指 80 : 續下 7b1)  
 連一點関碍也沒有広 (新 80 : 下 40a5-6)
- 28-10 imbe leoleci inu<sup>14</sup> muse be<sup>15</sup> dabuhabi. (二 3b5)  
 彼を 論じて も 我々 を 数に入れている  
 要議論他也帶着咱們啊 (指 80 : 續下 7b2)  
 議論他為什麼帶上咱們呢 (新 80 : 下 40a6)
- 28-11 si dangname gisurerakū oci. okini dere. (二 3b5-6)  
 君 代って 言わない ならば よい ではないか  
 你不替說說就罷了 (指 80 : 續下 7b2-3)  
 你不攔擋着說使得 (新 80 : 下 40a7)  
 隨衆
- 28-12 fudarame anan šukin i niyalma<sup>16</sup> ici. (二 3b6)  
 反対に 言い なり で 人 に応じて  
 反倒一溜神氣的隨着人家的意思 (指 80 : 續下 7b3-4)  
 反倒順着人家 (新 80 : 下 40a7-40b1)  
 梢兒
- 28-13 tamin i gisurerengge ai gūnin. (二 3b6-4a1)  
 毛並の向き で 言うこと 何の 考え  
 說的什麼心 (指 80 : 續下 7b4)  
 說的是什麼心意 (新 80 : 下 40b1)

- 28-14 bi yala simbe uruṣerakū. (二 4a1)  
 私 誠に 君を 是としない  
 我實在不說你的是 (指 80 : 續下 7b4-5)  
 我實在難說你的是 (新 80 : 下 40b1-2)
- 28-15<sup>A</sup> tuttu waka. (二 4a1)  
 そう でない  
 不是那們 (指 80 : 續下 7b5)  
 不是那們着 (新 80 : 下 40b2)  
 從從容容
- 28-16 gisun bici. elhe nuhan i giyan be baime gisure<sup>17</sup>. (二 4a2)  
 話 あれば ゆっくり と 道理 を 探して 言う  
 有話慢慢的找着理說是呢 (指 80 : 續下 7b5-6)  
 有話慢慢的找着理說是呢 (新 80 : 下 40b2-3)  
 氣極了
- 28-17 šara fancaha de wajimbio. (二 4a2-3)  
 眼に見えて 怒った 時 終わるか  
 生氣就完了嗎 (指 80 : 續下 7b6)  
 生大氣就完嗎 (新 80 : 下 40b3-4)
- 28-18 si tuwa. ubade tehele<sup>18</sup> niyalma. (二 4a3)  
 君 見ろ ここに 座った 人  
 你看這裡坐着的人們 (指 80 : 續下 7b6-7)  
 你看這裡坐着的人 (新 80 : 下 40b4)
- 28-19 gemu sini baita i jalin<sup>19</sup> jihengge. (二 4a3-4)  
 みな 君の 事 の ため 来たもの  
 全為你的事情來的 (指 80 : 續下 7b7)  
 全是為你的事來的 (新 80 : 下 40b4-5)  
 氣往上擁
- 28-20 si cing kai uttu jolhocom e jilidaci. (二 4a4)  
 君 甚だしく この様に 荒れて 怒れば  
 你總要這樣掙躍生氣 (指 80 : 續下 8a1)  
 你只管這樣掙跳生氣 (新 80 : 下 40b5-6)

到像是

- 28-21 aimaka gūnin bifi. webe bošome unggire adali. (二 4a4-5)

あたかも 考え あつて 誰かを 追い 出す 様だ

倒像有心攆誰的一樣 (指 80 : 續下 8a1-2)

倒像有心赶逐誰的一樣 (新 80 : 下 40b6)

什麼趣味

- 28-22 jihe niyalma ai yokto tembi<sup>20</sup>. (二 4a5)

来た 人 何の 楽しみ 座る

來的人有什麼趣兒呢 (指 80 : 續下 8a2)

來的人什麼趣兒 (新 80 : 下 40b7)

走

下不來

- 28-23 boode yoki seci. dere de eterakū. (二 4a6)

家に 行きたい と思えば 顔 に 耐えられない

往家裡去罷臉上又過不去 (指 80 : 續下 8a2-3)

家去罷臉上又下不來 (新 80 : 下 40b7-41a1)

作威

不住

- 28-24 ubade biki seci. si geli uttu<sup>21</sup> ek tak seme nakarakū. (二 4a6-4b1)

ここに いやう と思えば 君 また この様に どなって やめない

在這裡罷你又威喝的不止 (指 80 : 續下 8a3-4)

在這裡罷你又這樣努氣不息 (新 80 : 下 41a1-2)

- 28-25 tucici dosici gemu waka. (二 4b1)

出るも 入るも みな 違う

出去進來全不是 (指 80 : 續下 8a4)

進退都不是 (新 80 : 下 41a2)

難

- 28-26 teci ilici gemu<sup>22</sup> mangga kai. (二 4b1-2)

座るも 立つも みな 難しい ぞ

坐着站着全是難的呀 (指 80 : 續下 8a5)

坐立也是難啊 (新 80 : 下 41a2-3)

聚會

- 28-27 gucusa<sup>23</sup> jai sini boode absi feliyembini<sup>24</sup>.. (二 4b2)

友人達 また 君の 家に どうして 足を運ぶのだ

朋友們再怎麼往你家來往走呢 (指 80 : 續下 8a5-6)

朋友們再怎麼往你家來往走呢呀 (新 80 : 下 41a3)

- 
- <sup>1</sup> mimbe : 指要・新刊は imbe に作る。
- <sup>2</sup> gisurembikai : 指要・新刊は gisurembi kai に分綴する。
- <sup>3</sup> dalji : 指要は guwanta に作る。
- <sup>4</sup> nukcikengge : 指要は nukcihangge、新刊は nukcikangge に作る。
- <sup>5</sup> jaci : 指要はこの一語を欠く。
- <sup>6</sup> antahasa : 指要・新刊は antaha に作る。
- <sup>7</sup> gisurembi dere : 新刊は gisurecina に作る。
- <sup>8</sup> getukelebuki : 指要・新刊は getukeleki に作る。
- <sup>9</sup> dosinarakū : 指要は dosirakū に作る。
- <sup>10</sup> jahūdai : 指要・新刊はこの後に i を有する。
- <sup>11</sup> inu lak akū : 指要は lak seme akū、新刊は dalji akū seci に作る。
- <sup>12</sup> ba : 新刊はこの後に inu を有する。
- <sup>13</sup> semeo : 指要は sembio に作る。
- <sup>14</sup> inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>15</sup> be : 指要はこの後に inu、新刊は aiseme inu を有する。
- <sup>16</sup> niyalma : 指要・新刊は niyalmai に作る。
- <sup>17</sup> gisure : 新刊は gisurecina に作る。
- <sup>18</sup> tehele : 指要・新刊は tehe ele に作る。
- <sup>19</sup> i jalin : 指要・新刊は de に作る。
- <sup>20</sup> tembi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>21</sup> uttu : 指要はこの一語を欠く。
- <sup>22</sup> gemu : 新刊は inu に作る。
- <sup>23</sup> gucusa : 指要・新刊は gucuse に作る。
- <sup>24</sup> feliyembini : 指要・新刊は feliyembi jiye に作る。

## 第 29 話 奴僕の酩酊をこらしめる

- 29-1<sup>A</sup> age si tuwa. (二 4b3)  
 兄 君 見ろ  
 阿哥你看 (指 60 : 續上 12b4)  
 阿哥你看 (新 60 : 下 13a1)
- 29-2 te geli isika. (二 4b3)  
 今 また 十分になった  
 如今又是分兒了 (指 60 : 續上 12b4)  
 如今又是分兒了 (新 60 : 下 13a1)  
 寧 醉
- 29-3 lalanji omifi ilime toktorakū ohobi. (二 4b3-4)  
 ぐったり 飲んで 立って いられなく なっている  
 喝的爛醉連脚兒全站不住了 (指 60 : 續上 12b4-5)  
 喝的爛醉脚兒站不住了 (新 60 : 下 13a1-2)
- 29-4 bi tere baita be si<sup>1</sup>. tede alahao akūn seme fonjici. (二 4b4)  
 私 あの 事 を 君 彼に 告げたか 否かと 聞けば  
 我問他你把那件事情告訴他了沒有 (指 60 : 續上 12b5-6)  
 我問那件事告訴他了無有 (新 60 : 下 13a2-3)  
 踉踉蹌蹌 直瞪着眼
- 29-5 heihedeme<sup>2</sup> yasa durahūn i mini baru gala alibumbi<sup>3</sup>. (二 4b5)  
 よろめいて 眼 じつ と 私に 向け 手 差し出す  
 搖幌着身子眼睛直直的望着我遞手 (指 60 : 續上 12b6-7)  
 身子搖幌着眼睛直直的望着我遞手式 (新 60 : 下 13a3-4)  
 聾子 啞叭
- 29-6 dutu hele ai geli waka. (二 4b5-6)  
 聾 啞 何か また 違う  
 又不是聾子啞叭 (指 60 : 續上 12b7)  
 又不是聾子啞叭 (新 60 : 下 13a4)



答

- 29-7 jaburakūngge ainu. (二 4b6)  
 答えないこと なぜ  
 為什麼不答應 (指 60 : 續上 12b7)  
 為什麼不答應 (新 60 : 下 13a4-5)

氣

- 29-8 ere gese niyalma be fancaburengge geli bini<sup>4</sup>. (二 4b6-5a1)  
 この 様に 人 を 怒らせるもの また あるか  
 像這個叫人生氣的也有呢 (指 60 : 續上 13a1)  
 這樣教人生氣的也有呢 (新 60 : 下 13a5)

往死了打

- 29-9 eneggi mimbe<sup>5</sup> fiyaratala tantaburakū<sup>6</sup> oci. (二 5a1)  
 今日 私に 何度も 毆らせない ならば  
 今日要不重重的打他的時候 (指 60 : 續上 13a1-2)  
 今日若不重重的打 (新 60 : 下 13a6)

- 29-10 bi uthai gashūkini<sup>7</sup>. (二 5a1-2)  
 私 即ち 呪いたい  
 我就說誓了 (指 60 : 續上 13a2)  
 我就起誓了 (新 60 : 下 13a6)

- 29-11<sup>B</sup> age<sup>8</sup> joo ume. (二 5a2)  
 兄 やめて おけ  
 阿哥你別 (指 60 : 續上 13a2-3)  
 阿哥你罷呀 (新 60 : 下 13a6-7)

- 29-12 i ainci onggo fi genehekū. (二 5a2)  
 彼 恐らく 忘れて 行かなかった  
 他大畧忘了沒去罷 (指 60 : 續上 13a3)  
 他想是忘了沒去 (新 60 : 下 13a7)

- 29-13 ini waka babe i endembio<sup>9</sup>. (二 5a2-3)  
 彼の 非の 所を 彼 欺くか  
 他的不是他豈不知道嗎 (指 60 : 續上 13a3-4)  
 他的不是他不知道嗎 (新 60 : 下 13a7-13b1)

- 29-14 *tuttu ofi olhome jabume<sup>10</sup> baharakū ohobi.* (二 5a3)  
 そうなので 恐れて 答え られなく なったのだ  
 皆因是那様怕的上没有答應的話了 (指 60 : 續上 13a4-5)  
 所以怕的上頭没有答應的話了 (新 60 : 下 13b1-2)
- 29-15 *eneggi bi ubade bisire be dahame.* (二 5a4)  
 今日 私 ここに いる の だから  
 今日遇見我在這裡 (指 60 : 續上 13a5)  
 今日我既在這裡 (新 60 : 下 13b2)  
 寛宥 饒
- 29-16 *mini dere be tuwame ere mari oncodome guwebureo<sup>11</sup>.* (二 5a4-5)  
 私の 顔 を 見て この たび 許して くないか  
 看我的臉上饒過這一次罷 (指 60 : 續上 13a6)  
 看我的臉上饒過這遭 (新 60 : 下 13b2-3)
- 29-17 *ereci julesi. nure omire be eteme lashalakini.* (二 5a5-6)  
 これから 先 酒 飲むの を 進んで 断ち切ればよい  
 往後永遠断了酒搥不許喝 (指 60 : 續上 13a6-7)  
 往後來把酒永遠断了罷 (新 60 : 下 13b3-4)
- 29-18 *hendure balama.* (二 5a6)  
 言う ことには  
 可是說的 (指 60 : 續上 13a7)  
 可是說的 (新 60 : 下 13b4)  
 騙 驢子
- 29-19 *kangnaci eihen ja.* (二 5a6)  
 跨れば 驢馬 容易だ  
 驢子容易騎 (指 60 : 續上 13b1)  
 驢子容易騎 (新 60 : 下 13b4-5)  
 壓
- 29-20 *bungnaci aha ja sehe.* (二 5a6)  
 責めれば 召使 容易だ と言った  
 奴才容易壓派 (指 60 : 續上 13b1)  
 奴才容易欺俗語靴子裏摸襪子 (新 60 : 下 13b5)

- 29-21 soncoho jafaha jingkini<sup>12</sup> ejen kai. (二 5b1)  
 弁髮 持った 本当の 主人 だぞ  
 你實在是摸着頭頂的主子啊 (指 60 : 續上 13b1-2)  
 你是正經摸着頭頂的家主啊 (新 60 : 下 13b5-6)  
 逃
- 29-22 si<sup>13</sup> aibade ukcambi. (二 5b1)  
 君 どこに 逃げる  
 他可往那裡去 (指 60 : 續上 13b2)  
 他往那裡躲 (新 60 : 下 13b6)  
 改
- 29-23 halaci halaha<sup>14</sup>. (二 5b1-2)  
 改めるなら 改めた  
 要改就改了 (指 60 : 續上 13b2)  
 要改了狠好 (新 60 : 下 13b6-7)
- 29-24 aikabade halarakū. (二 5b2)  
 もし 改めず  
 要是不改 (指 60 : 續上 13b3)  
 若是不改 (新 60 : 下 13b7)  
 寧醉
- 29-25 kemuni uttu suihume omici. (二 5b2)  
 また この様に 酔って 飲めば  
 還要是喝的這樣爛醉的時候 (指 60 : 續上 13b3)  
 還是這樣爛醉的喝 (新 60 : 下 13b7)  
 責
- 29-26 age cing kai<sup>15</sup> isebu. (二 5b2-3)  
 兄 完全に 懲らしめろ  
 随阿哥的意兒責發罷 (指 60 : 續上 13b3-4)  
 随阿哥意兒責罰 (新 60 : 下 14a1)  
 求 難
- 29-27 bi udu jai ucaraha seme inu baire de mangga ombi<sup>16</sup>. (二 5b3-4)  
 私 たとえ 再び 出逢った としても 求めるの に 難しく なる  
 我雖再遇見了也就難求情了 (指 60 : 續上 13b4-5)  
 我總再遇見了也難求情了 (新 60 : 下 14a1-2)

- 29-28<sup>A</sup> age si ainambahafi sara. (二 5b4)  
 兄 君 どうして知ること できる  
 阿哥你如何知道呢 (指 60 : 續上 13b5)  
 阿哥你如何得知 (新 60 : 下 14a2)  
 生成 不成器 鬼
- 29-29 banitai emu gusherakū fayangga. (二 5b4)  
 本性 一つ 役に立たない 魂  
 生來是一個不成器的魂灵兒 (指 60 : 續上 13b5-6)  
 生來是一個不長進的魂 (新 60 : 下 14a2-3)
- 29-30 arki omimbi serede<sup>17</sup>. (二 5b5)  
 酒 飲む と言えば  
 一説喝酒<sup>18</sup> (指 60 : 續上 13b6)  
 一説喝酒<sup>19</sup> (新 60 : 下 14a3)  
 血 親
- 29-31 ini amai sengg ci hono haji. (二 5b5)  
 彼の 父の 血 より さらに 親しい  
 比他阿媽脖子上的血還 (指 60 : 續上 13b6-7)  
 比他父親的血還親 (新 60 : 下 14a4)
- 29-32 ere mudan guwebuhede<sup>20</sup>. (二 5b5-6)  
 この たび 許した時  
 這一次饒過了的時候 (指 60 : 續上 13b7)  
 饒過這次 (新 60 : 下 14a5)
- 29-33 uthai halambi semeo<sup>21</sup>. (二 5b6)  
 即ち 改める と言うか  
 就說是改了嗎 (指 60 : 續上 13b7-14a1)  
 就改広 (新 60 : 下 14a5)  
 不醉
- 29-34 manggai oci. emu juwe ineggi subuhūn dabala. (二 5b6-6a1)  
 た だ 一 二 日 素面な だけだ  
 也不過減等着喝一兩日罷咧 (指 60 : 續上 14a1-2)  
 不過醒一兩日罷咧 (新 60 : 下 14a5-6)

## 照 舊

29-35 duleke manggi kemuni fe<sup>22</sup> an i omimbi<sup>23</sup>.. (二 6a1)

通り過ぎた 後 やはり 以前の 様 に 飲む

過去了又是照舊的喝啊 (指 60 : 續上 14a2)

過去了又是照舊的喝呀 (新 60 : 下 14a6-7)

<sup>1</sup> si : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> heihedeme : 新刊はこの前に beye を有する。

<sup>3</sup> alibumbi : 指要は alibuhabi に作る。

<sup>4</sup> bini : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は bi に作る。

<sup>5</sup> mimbe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> tantaburakū : 指要・新刊は tantarakū に作る。

<sup>7</sup> gashūkini : 新刊は gashūki に作る。

<sup>8</sup> age : 指要・新刊はこの後に si を有する。

<sup>9</sup> endembio : 指要は endereo に作る。

<sup>10</sup> jabume : 指要・新刊は jabure gisun に作る。

<sup>11</sup> oncodome guwebureo : 指要・新刊は oncodofi に作る。

<sup>12</sup> soncoho jafaha jingini : 指要・新刊は si jingini soncoho jafaha に作る。

<sup>13</sup> si : 指要はこの一語を欠く。新刊は i に作る。

<sup>14</sup> halaha : 新刊は oihori sain に作る。

<sup>15</sup> cing kai : 指要は cihai に作る。

<sup>16</sup> ombi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> serede : 指要はこの後に uthai bucembi、新刊は uthai bucembi seme inu gelerakū を有する。

<sup>18</sup> 一説喝酒 : 指要はこの後に「就死也不肯放」を有する。

<sup>19</sup> 一説喝酒 : 新刊はこの後に「就死也不怕」を有する。

<sup>20</sup> guwebuhede : 指要・新刊は guwebuhe de に分綴する。

<sup>21</sup> semeo : 指要・新刊は sembio に作る。

<sup>22</sup> kemuni fe : 指要は geli fe、新刊は geli da に作る。

<sup>23</sup> omimbi : 新刊は omimbikai に作る。

## 第 30 話 仲違い

相 好

30-1<sup>A</sup> suwe<sup>1</sup> banjire sain bihe<sup>2</sup> kai. (二 6a2)

君達 仲 良く あった ぞ

你們狠相好啊 (指 15 : 中 16a4)

你們狠相好啊 (新 15 : 上 16b7)

30-2 te ainaha. (二 6a2)

今 どうした

如今怎麼了 (指 15 : 中 16a4)

如今怎麼了 (新 15 : 上 16b7)

門檻 跣

30-3 fuhali sini dukai<sup>3</sup> bokson de fehunjirakū ohobi<sup>4</sup>. (二 6a2-3)

全然 君の 門の 戸 に 踏みに来なく なっている

總不登你的門檻子了 (指 15 : 中 16a4-5)

總不蹬你的門檻了 (新 15 : 上 16b7-17a1)

30-4<sup>B</sup> sarkū kai<sup>5</sup>. (二 6a3)

知らない ぞ

不知道啊 (指 15 : 中 16a5)

不知道啊 (新 15 : 上 17a1)

30-5 we ya aika inde waka sabubuha ba bici. (二 6a3-4)

誰 何か もし 彼に 誤り 見られた 所 あれば

要有誰得罪過他的去處 (指 15 : 中 16a5-6)

誰要有得罪過他的去處 (新 15 : 上 17a1-2)

30-6 geli emu gisurere babi. (二 6a4)

また 一つ 言う 所ある

還有一說 (指 15 : 中 16a6)

還有一說 (新 15 : 上 17a2-3)

- 30-7      *umai akū bade.* (二 6a4)  
             全く ない のに  
             總沒有 (指 15 : 中 16a6)  
             並無有 (新 15 : 上 17a3)  
             好好
- 30-8      *hojoksaka<sup>6</sup> yabumbihengge.* (二 6a5)  
             機嫌よく      行っていた者  
             好端端的來往的人 (指 15 : 中 16a7)  
             好端端的來往的人 (新 15 : 上 17a3)
- 30-9      *gaitai ya emu gisun de.* (二 6a5)  
             突然 何か 一つ 話 で  
             忽然那一句話上 (指 15 : 中 16a7)  
             忽然那一句話上 (新 15 : 上 17a4)  
             記 仇      惱                      聚
- 30-10     *ni gidafi fuce nakū. lasha feliyerakū ohobi.* (二 6a5-6)  
             記 録して 怒るや 否や ばたりと 足を運ばなく なった  
             記了過失惱的決然不走了 (指 15 : 中 16a7-16b1)  
             記了過失惱的決然不走了 (新 15 : 上 17a4-5)
- 30-11     *yaburakū oci inu okini.* (二 6a6)  
             行かない なら また よい  
             不走也罷咧 (指 15 : 中 16b1)  
             不走也罷了 (新 15 : 上 17a5-6)  
             背地裡      平白的
- 30-12     *enggici bade. baibi mimbe uttu ehe sere.* (二 6a6-6b1)  
             背後の 所で 故なく 私を この様に 悪い と言う  
             背地裡只是說我這樣不好 (指 15 : 中 16b1-2)  
             背地裡只是說我這樣不好 (新 15 : 上 17a6)
- 30-13     *tuttu. nimecuke sere.* (二 6b1)  
             あの様に ひどい と言う  
             那樣利害 (指 15 : 中 16b2)  
             那樣利害 (新 15 : 上 17a7)

- 30-14 mini takara ele gucuse be acahadari<sup>7</sup>. (二 6b1-2)  
 私の 知る すべての 友人達 に 会うたびに  
 所有遇見我認得的朋友 (指 15 : 中 16b2-3)  
 遇見我所認得的朋友們 (新 15 : 上 17a7-17b1)  
 話把
- 30-15 gisun i fesin obume jubešhengge adarame<sup>8</sup>. (二 6b2-3)  
 話 の 要点 として 悪口を言ったこと なぜか  
 就作話柄兒毀謗是怎麼說 (指 15 : 中 16b3-4)  
 當作話把兒毀謗是怎麼說 (新 15 : 上 17b1-2)
- 30-16 jakan mini jui de urun isibure de. (二 6b3)  
 近頃 私の 子供 に 嫁 迎える 時  
 新近給我孩子娶媳婦 (指 15 : 中 16b4)  
 新近給我的孩子娶媳婦 (新 15 : 上 17b2)
- 30-17 bi hono doro<sup>9</sup> de ainara seme. (二 6b3-4)  
 私 まだ 礼儀 で どうぞ と  
 我還臉上過不去 (指 15 : 中 16b4-5)  
 我還臉上過不去 (新 15 : 上 17b2-3)  
 請
- 30-18 imbe solinaha bihe. (二 6b4)  
 彼を 招きに行っていた  
 請他去來着 (指 15 : 中 16b5)  
 請他去來着 (新 15 : 上 17b3)  
 狗
- 30-19 aba<sup>10</sup>. indahūn inu emke takūraha ba akū. (二 6b4-5)  
 どこ 犬 も 一つ 派遣した 所 ない  
 狗也沒有打發一個來 (指 15 : 中 16b5-6)  
 狗也沒有打發一個來 (新 15 : 上 17b4)  
 遇
- 30-20 mini ucaraha ucarahangge gemu ere gese gucu kai. (二 6b5-6)  
 私の 出逢った 出逢ったこと みな この 様な 友人 だぞ  
 我所遇見的都是這樣的朋友 (指 15 : 中 16b6-7)  
 我所遇見的都是這樣的朋友 (新 15 : 上 17b4-5)



交

30-21 mimbe jai adaramē niyalma be<sup>11</sup> gucule sembi. (二 6b6)

私に また どうやって 人 と 交際せよ という

叫我再怎麼相與呢 (指 15 : 中 16b7)

教我再怎麼相與人呢 (新 15 : 上 17b6)

詭 詐

30-22<sup>A</sup> tere niyalma<sup>12</sup> gisun yabun holo kukduri. (二 6b6-7a1)

あの 人の 話 行い うそ 誇張

我沒說過那個人語言品行虛假誇張 (指 15 : 中 16b7-17a1)

那個人言語品行虛假誇張 (新 15 : 上 17b6-7)

30-23 akdaci ojarahū seme. (二 7a1)

信じ られない と

不可信麼 (指 15 : 中 17a1)

不可信的話 (新 15 : 上 17b7)

30-24 bi eici<sup>13</sup> henduhekūn. (二 7a1)

私 まさか 言わなかったか

— (指 15)

我難道無說過 (新 15 : 上 17b7-18a1)

理論

30-25 tere fonde si geli hersembiheo<sup>14</sup>. (二 7a2)

その 時 君 また 気にしたか

彼時你還理來着嗎 (指 15 : 中 17a1-2)

那時候你還理會嗎 (新 15 : 上 18a1)

30-26 hono mujakū mimbe icakūšemliyan i bihe<sup>15</sup>. (二 7a2-3)

まだ 大変 私を 面白くなく思っていた

還著實有些不受用我來着 (指 15 : 中 17a2)

還著寔不舒服我來着 (新 15 : 上 18a1-2)

30-27 niyalmai cira be takara gojime. (二 7a3)

人の 顔 を 知る とはいえ

識人的面貌罷咧 (指 15 : 中 17a2-3)

雖然識人的面貌 (新 15 : 上 18a2)

## 透 徹

30-28 gūnin be adaramē šuwe hafu sambini. (二 7a3-4)

心 を どうして 直に 貫いて 知るか

心裡如何知道的透徹呢 (指 15 : 中 17a3)

心裡如何知道的透徹呢 (新 15 : 上 18a2-3)

## 分

30-29 sain ehe be ilgarakū. (二 7a4)

良い 悪い を 区別せず

不分好歹 (指 15 : 中 17a3-4)

不分好歹 (新 15 : 上 18a3)

一概

30-30 bireme musei<sup>16</sup> haji gucu seci ombio.. (二 7a4-5)

一まとめに 我々の 親しい 友人 と言え るか

一概都説得是狠好的朋友嗎 (指 15 : 中 17a4)

一概都説得是好朋友嗎 (新 15 : 上 18a3-4)

<sup>1</sup> suwe : 指要・新刊はこの後に umesi を有する。

<sup>2</sup> bihe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> dukai : 指要・新刊は duka i に分綴する。

<sup>4</sup> ohobi : 指要・新刊は ohoni に作る。

<sup>5</sup> kai : 指要は je に作る。新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> hojoksaka : 指要・新刊は hocikosaka に作る。

<sup>7</sup> acahadari : 指要・新刊は acaha dari に分綴する。

<sup>8</sup> adaramē : 指要は gojime に作る。

<sup>9</sup> doro : 指要・新刊は dere に作る。

<sup>10</sup> aba : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> niyalma be : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>12</sup> niyalma : 指要・新刊は niyalmai に作る。

<sup>13</sup> eici : 指要・新刊は aika に作る。

<sup>14</sup> hersembiheo : 指要・新刊は hersembio に作る。

<sup>15</sup> icakūšemliyan i bihe : 指要 (雙峯閣本) は icakū i bihe、新刊は icakūšambihe に作る。

<sup>16</sup> musei : 指要・新刊は gemu umesi に作る。

## 第 31 話 落着きのない若者への苦言

## 無坐性

- 31-1<sup>A</sup> age<sup>1</sup> si ai<sup>2</sup> uttu sofin akū. (二 7a6)  
 兄 君 なぜ こう 落着き ない  
 你怎麼這樣沒定準 (指 96 : 續下 25a1)  
 你怎佢這樣無作樣 (新 96 : 下 58b6)  
 隱 重
- 31-2 doronggo yangsangai teci. (二 7a6)  
 重々しく 麗しく 座れば  
 規規矩矩的坐着 (指 96 : 續下 25a1)  
 規規矩矩的坐着 (新 96 : 下 58b6)
- 31-3 we simbe moo<sup>3</sup> šolon<sup>4</sup> sembio. (二 7a6-7b1)  
 誰 君を でくの 棒 と言うか  
 誰說你是木頭墩子嗎 (指 96 : 續下 25a1-2)  
 誰說你是木頭墩子佢 (新 96 : 下 58b6-7)
- 31-4 gisun hese akū oci. (二 7b1)  
 いざ こぞ ない ならば  
 不說話 (指 96 : 續下 25a2)  
 不言不語的 (新 96 : 下 58b7)  
 啞叭 結吧
- 31-5 we<sup>5</sup> simbe hele hempe<sup>6</sup> sembio. (二 7b1-2)  
 誰 君を 啞 どもり と言うか  
 誰說你是個啞吧嗎 (指 96 : 續下 25a2-3)  
 誰說你是啞吧佢 (新 96 : 下 58b7-59a1)  
 鬬笑
- 31-6 aimaka wede. yobo arara adali. (二 7b2)  
 まるで 誰かに 冗談 言う 様に  
 倒像給誰作笑的一樣 (指 96 : 續下 25a3)  
 倒像與誰取笑的一樣 (新 96 : 下 59a1-2)

招

31-7 erebe neci manggi. (二 7b2)

これを 唆した 直後

惹惹這個 (指 96 : 續下 25a4)

惹了這個 (新 96 : 下 59a2)

惹

31-8 geli terebe nungnerengge ai sebjen<sup>7</sup>. (二 7b3)

また それを 騒がすこと 何の 楽しみ

招招那個有什麼樂趣 (指 96 : 續下 25a4)

又招那個有什麼樂趣 (新 96 : 下 59a2-3)

不覺

31-9 si sererakū dabala<sup>8</sup>. (二 7b3)

君 気づかない だけだ

你不覺罷咧 (指 96 : 續下 25a5)

你不覺罷咧 (新 96 : 下 59a3)

傍邊的 受不得

31-10 dalbaki niyalma gemu dosorakū ohobi. (二 7b3-4)

傍らの 人 全く 耐えられなく なっている

傍人全受不得啊 (指 96 : 續下 25a5)

旁人全受不得啊 (新 96 : 下 59a3-4)

多 偌 毒 狼

31-11 atanggi bicibe<sup>9</sup> emu jekšun kecun<sup>10</sup> niyalma be ucarafi. (二 7b4-5)

いつの 日か 一人 不機嫌で 凶惡な 人 に 出逢い

多嗒你遇見一個狠刻薄的人 (指 96 : 續下 25a6)

多嗒你遇見一個刻薄討厭的人 (新 96 : 下 59a4-5)

31-12 koro baha manggi. (二 7b5)

恨み 得た 直後

碰了丁子了的時候 (指 96 : 續下 25a6-7)

吃了虧的時候 (新 96 : 下 59a5)

31-13 si teni ara. (二 7b5)

君 やっと おや

你纔說哎喲 (指 96 : 續下 25a7)

你纔說哎呀 (新 96 : 下 59a5)

- 31-14 dule uttu nimecuke ni seme bahafi sambikai<sup>11</sup>. (二 7b5-6)

なんと こんなに 厳しい のか と 知ること できるぞ

原来這樣利害呀啊 (指 96 : 續下 25a7)

原來這樣利害呀 (新 96 : 下 59a6)

- 31-15<sup>B</sup> age sini ahūn i gisun inu. (二 7b6)

兄 君の 兄 の 話 正しい

阿哥你兄長的話是啊 (指 96 : 續下 25b1)

阿哥你兄長的話是 (新 96 : 下 59a6-7)

傍不相干 人

- 31-16 hetu daljakū niyalma<sup>12</sup> uttu gisurere aibi. (二 8a1)

横の 関わりない 人 この様に 言って 何がある

要是傍不相干的人豈肯這樣說嗎 (指 96 : 續下 25b1-2)

要是旁不相干的人豈肯這樣說 (新 96 : 下 59a7-59b1)

辨嘴

- 31-17 efin serengge. becen i deribun kai. (二 8a1-2)

戯れ というもの 諍い の 始まり だぞ

頑啊是拌嘴的引子啊 (指 96 : 續下 25b2)

頑啊是辦嘴的因由啊 (新 96 : 下 59b1)

- 31-18 bihe bihei. ai sain ba<sup>13</sup> banjinara. (二 8a2)

長く なれば 何の 良い 所 生じる

久而久之怎麼能彀出好呢 (指 96 : 續下 25b2-3)

久而久之生出什麼好來 (新 96 : 下 59b1-2)

- 31-19 eiterecibe. (二 8a2)

要するに

摠而言之 (指 96 : 續下 25b3)

總而言之 (新 96 : 下 59b2)

長成漢子

- 31-20 ini beye bai<sup>14</sup> hahardaha gojime. (二 8a2-3)

彼の 身体 たとえ 成人した とはいえ

他的身子雖然長成大漢子了 (指 96 : 續下 25b3)

他身子雖然成了丁 (新 96 : 下 59b2-3)

- 31-21 se oron unde. (二 8a3)  
 歳 全く まだ  
 歳数没到呢 (指 96 : 續下 25b3-4)  
 歳数早呢 (新 96 : 下 59b3)  
 過
- 31-22 muse ere<sup>15</sup> fon ci<sup>16</sup> dulembuhekū nio. (二 8a3-4)  
 我々 この 頃 から 通過しなかった のか  
 咱們没從那個時候過嗎 (指 96 : 續下 25b4)  
 咱們没從那時候過広 (新 96 : 下 59b3)  
 好
- 31-23 jing efin de amuran<sup>17</sup> erin kai. (二 8a4)  
 ちょうど 戯れ が 好きな 時 だぞ  
 正是好頑的時候啊 (指 96 : 續下 25b4-5)  
 正是貪頑的時候啊 (新 96 : 下 59b4)
- 31-24 ere sidende esi uttu oci<sup>18</sup>. (二 8a4-5)  
 この 間に もちろん そう ならば  
 自然是這樣的這個時候這樣 (指 96 : 續下 25b5)  
 自然是這樣的這個空兒 (新 96 : 下 59b4-5)
- 31-25 damu gebungge sefu be baifi<sup>19</sup> bithe be tacibukini. (二 8a5)  
 ただ 有名な 師匠 を 得て 書物 を 教わるがよい  
 可請個有名的先生<sup>20</sup>教書啊 (指 96 : 續下 25b5-6)  
 只可請有名的師傅教書 (新 96 : 下 59b5-6)
- 31-26 doro be urebukini. (二 8a6)  
 道理 を 習うがよい  
 演習規矩啊 (指 96 : 續下 25b6-7)  
 演習道理 (新 96 : 下 59b6)
- 31-27 inenggi goidaha manggi. (二 8a6)  
 日 久しくなった 後  
 日子久了 (指 96 : 續下 25b7)  
 日子久了 (新 96 : 下 59b6)

漸漸的 畧曉的

31-28 cun cun i ulhinjeŋi<sup>21</sup>. (二 8a6)

だん だん と 悟ってきて

一歴一歴懂得了 (指 96 : 續下 25b7)

漸漸的知識開了 (新 96 : 下 59b6-7)

31-29 emu cimari. (二 8b1)

ある 朝

一朝 (指 96 : 續下 25b7-26a1)

一旦間 (新 96 : 下 59b7)

31-30 andande jalan i baita be saha<sup>22</sup> sehede. (二 8b1)

たちまち 世 の 事 を 知った という時

要説是知道了世間上的事情的時候 (指 96 : 續下 26a1)

説把世事明白了 (新 96 : 下 59b7-60a1)

改

31-31 ini cisui dasabumbi<sup>23</sup>. (二 8b1-2)

自 然に 改められる

自然就改了 (指 96 : 續下 26a1)

自然就改了啊 (新 96 : 下 60a1)

不成人

31-32 hūwašarakū. niyalma ojarah<sup>24</sup> jalin. (二 8b2)

成人しない 人 にならない のではと

何愁 (指 96 : 續下 26a2)

何愁 (新 96 : 下 60a1)

患

31-33 geli<sup>25</sup> aiseme jobombini<sup>26</sup>.. (二 8b2)

また どうして 心配するか

不能成人呢 (指 96 : 續下 26a2)

不出息不成人呢 (新 96 : 下 60a1-2)

<sup>1</sup> age : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> ai : 新刊は ainu に作る。

<sup>3</sup> moo : 新刊は mooi に作る。

<sup>4</sup> šolon : 新刊は šošon に作る。

<sup>5</sup> we : 指要・新刊は ya に作る。

- 
- <sup>6</sup> hempe : 指要・新刊はこの後に akū を有する。  
<sup>7</sup> sebjen : 指要はこの後に babi を有する。新刊は sebjelere babi に作る。  
<sup>8</sup> dabala : 指要・新刊は dere に作る。  
<sup>9</sup> bicibe : 指要・新刊はこの後に si を有する。  
<sup>10</sup> kecun : 指要・新刊は kecu に作る。  
<sup>11</sup> seme bahafi sambikai : 指要・新刊は sembikai に作る。  
<sup>12</sup> niyalma : 新刊はこの後に oci を有する。  
<sup>13</sup> ba : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>14</sup> bai : 新刊は udu に作る。  
<sup>15</sup> ere : 指要・新刊は tere に作る。  
<sup>16</sup> fon ci : 指要は fonci に合綴する。  
<sup>17</sup> amuran : 新刊はこの後に i を有する。  
<sup>18</sup> ere sidende esi uttu oci : 指要は esi uttu oci. ere sidende uttu、新刊は esi uttu kai. ere sidende に作る。  
<sup>19</sup> baifi : 指要・新刊は solifi に作る。  
<sup>20</sup> 生 : 指要は「一」に作る。  
<sup>21</sup> ulhinjeffi : 新刊は ulhicun neibufi に作る。  
<sup>22</sup> saha : 新刊は getukelehe に作る。  
<sup>23</sup> dasabumbi : 新刊はこの後に kai を有する。  
<sup>24</sup> oJORakū : 新刊はこの後に i を有する。  
<sup>25</sup> geli : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>26</sup> jobombini : 指要・新刊は jobombi jiye に作る。



## 第 32 話 寛恕を乞う

- 32-1<sup>A</sup> we ini baru ere tere sehe. (二 8b3)  
 誰 彼に 向かって これ あれ と言った  
 誰望着他講長講短了 (指 45 : 下 25b6)  
 誰與他講長講短來着 (新 45 : 上 54b5)  
 逼
- 32-2 ini gisun de bošobufi mimbe uttu<sup>1</sup> gisurebumbikai. (二 8b3-4)  
 彼の 話 に 催促され 私に この様に 話させるのだ  
 被他的話逼着叫我說呀 (指 45 : 下 25b6-7)  
 被他的話逼着教我說呀 (新 45 : 上 54b5-6)  
 隱瞞
- 32-3 gūwa be daldaci ojoro dabala. (二 8b4)  
 他人 に 隠すこと できる だけだ  
 蒙蔽得別人罷咧 (指 45 : 下 25b7-26a1)  
 朦蔽得別人罷咧 (新 45 : 上 54b6)  
 瞞
- 32-4 sinde gidaci ombio. (二 8b4-5)  
 君に 隠すこと できるか  
 瞞藏得你嗎 (指 45 : 下 26a1)  
 瞞得你嗎 (新 45 : 上 54b7)
- 32-5 aniya araha ci ebsi. (二 8b5)  
 年 越して から 以来  
 從過年以來 (指 45 : 下 26a1)  
 從過年以來 (新 45 : 上 54b7)
- 32-6 i aika alban de yabuha babio. (二 8b5-6)  
 彼 何か 公務 に 行った 所あるか  
 還走了什麼差事了嗎 (指 45 : 下 26a2)  
 他還走了差使了嗎 (新 45 : 上 54b7-55a1)

32-7 enenggi aibideri omifi jio nakū dosinjime<sup>2</sup> jaka. (二 8b6)

今日 どこからか 飲んで 来る や否や 入って すぐ

今日起那裡喫了酒剛一進來 (指 45 : 下 26a2-3)

今日從那裡飲了酒將一進來 (新 45 : 上 55a1-2)

32-8 ara. bi ainu teni simbe sabumbi seme<sup>3</sup>. (二 8b6-9a1)

おや 私 なぜ やっと 君を 見る と

説哎呀我怎麼纔見你啊 (指 45 : 下 26a3-4)

説哎呀我怎庝纔見你啊 (新 45 : 上 55a2-3)

不住的

32-9 tuttu oci. bi tokan akū. (二 9a1)

そう ならば 私 遅れ なく

要是那樣我不脱空 (指 45 : 下 26a4-5)

若是那樣我不脱空的 (新 45 : 上 55a3)

32-10 daruhai<sup>4</sup> sini funde alban<sup>5</sup> dangnahangge. (二 9a2)

いつも 君に 代って 公務 交替したもの

成月家的常替你當差的 (指 45 : 下 26a5-6)

成月家替你當差使 (新 45 : 上 55a3-4)

反到

32-11 elemangga waka ohobi<sup>6</sup>. (二 9a2)

かえって 非 なった

倒得了不是了 (指 45 : 下 26a6)

倒得了不是了 (新 45 : 上 55a4)

32-12 ere gisun de. (二 9a2-3)

この 話 に

這個話上 (指 45 : 下 26a6)

這個話上 (新 45 : 上 55a5)

氣

32-13 mini jili uthai monggon i da deri isinjiha<sup>7</sup>. (二 9a2-3)

私の 怒り すぐに のど の 元 を通って 至った

我的性子就到了脖梗兒上了 (指 45 : 下 26a7)

我的氣就到了脖頸子上了 (新 45 : 上 55a5-6)

- 32-14 enenggi aiseme gisurembi. (二 9a3-4)  
 今日 何と 話す  
 今日説甚麼 (指 45 : 下 26b1)  
 今日説甚広 (新 45 : 上 55a6)  
 呌量
- 32-15 cimari jai bolgoki. (二 9a4)  
 明日 また 決したい  
 明日再決勝負罷 (指 45 : 下 26b1)  
 明日再決勝負 (新 45 : 上 55a6)
- 32-16<sup>B</sup> age si ainu ini<sup>8</sup> gese sasa temšendumbi. (二 9a4-5)  
 兄 君 なぜ 彼の 様に 共に 争う  
 阿哥你怎麼望他一般一配的爭啊 (指 45 : 下 26b1-2)  
 阿哥你怎広與他一般一配的争 (新 45 : 上 55a6-7)  
 頑笑
- 32-17 tere tuttu yobodome taciha be. (二 9a5)  
 彼 あの様に からかうのに 慣れたの を  
 他那樣頑慣了的 (指 45 : 下 26b2-3)  
 他那樣頑慣了的 (新 45 : 上 55a7-55b1)
- 32-18 si aika sarkū nio. (二 9a5-6)  
 君 まさか 知らない のか  
 你有什麼不知道的呢 (指 45 : 下 26b3-4)  
 你難道不知嗎 (新 45 : 上 55b1)  
 醉
- 32-19 gūnici geli suisime<sup>9</sup> omiha. (二 9a6)  
 思うに また 酔って 飲んだ  
 想來又是欲的撒酒瘋了 (指 45 : 下 26b4)  
 想來又是喝醉了 (新 45 : 上 55b1-2)  
 只當
- 32-20 damu sabuhakū<sup>10</sup> ton okini. (二 9a6-9b1)  
 ただ 見なかった こと にすればよい  
 只當是沒看見沒聽見是呢 (指 45 : 下 26b4-5)  
 只當沒有看見無聽見是呢 (新 45 : 上 55b2)

## 理論

- 32-21<sup>A</sup> aiseme hersembi<sup>11</sup>. (二 9b1)  
 何と言って 気に掛ける  
 說什麼 (指 45 : 下 26b5)  
 說什麼 (新 45 : 上 55b2-3)
- 32-22 age si sarkū. (二 9b1)  
 兄 君 知らない  
 阿哥你不知道 (指 45 : 下 26b5-6)  
 阿哥你不知道 (新 45 : 上 55b3)  
 軟的欺硬的怕
- 32-23 ere gese ja de mangga<sup>12</sup>. (二 9b1)  
 この 様な 容易な者 に 強い  
 像這樣丁是丁 (指 45 : 下 26b6-7)  
 給這樣軟的欺 (新 45 : 上 55b3)
- 32-24 mangga de ja<sup>13</sup> ogoro<sup>14</sup> niyalma de ba buci. (二 9b2)  
 強い者 に 容易 になる 人 に 所 与えれば  
 卯是卯的人要給他留個分兒 (指 45 : 下 26b7)  
 硬的怕的人留分兒 (新 45 : 上 55b4)  
 高興
- 32-25 i uthai<sup>15</sup> huwekiyembi<sup>16</sup>. (二 9b2)  
 彼 すぐ 発奮する  
 他就高興了 (指 45 : 下 26b7-27a1)  
 他就高興了 (新 45 : 上 55b4-5)
- 32-26 si inemene<sup>17</sup> yobodombi. (二 9b2-3)  
 君 結局 からかう  
 你率性說我是頑 (指 45 : 下 27a1)  
 他索性說我是頑笑 (新 45 : 上 55b5)  
 沒理會 冒失
- 32-27 hercun akū de gisun okjoslaha seci. (二 9b3)  
 不 覺 で 話 輕はずみにした と言え  
 不覺的話冒失了 (指 45 : 下 27a1-2)  
 不覺的話冒失了 (新 45 : 上 55b5-6)

## 担 量

32-28 niyalma embici waliyame gamambi dere. (二 9b3-4)

人 或いは 容 赦する だろう

人或者撩的開手罷咧 (指 45 : 下 27a2-3)

人家或者還涵容些 (新 45 : 上 55b6)

紅 當真的

32-29 cira fuhun unenggilembikai<sup>18</sup>. (二 9b4)

顔 怒氣 誠を尽くすぞ

一臉怒氣認真的說呀 (指 45 : 下 27a3)

一臉怒氣認真的呀 (新 45 : 上 55b7)

32-30 we inde ombi. (二 9b4-5)

誰 彼に 構わない

誰合他過的去呢 (指 45 : 下 27a3-4)

誰與他過得去 (新 45 : 上 55b7)

32-31<sup>B</sup> akū<sup>19</sup>. si ume fancara. (二 9b5)

違う 君 決して 怒るな

阿哥你別生氣 (指 45 : 下 27a4)

阿哥你別生氣 (新 45 : 上 55b7-56a1)

醉鬼 背人

32-32 bi ere suihtu be dalda i<sup>20</sup> bade gamafi. (二 9b5-6)

私 この 酔っ払い を 物陰 の 所に 連れて行き

我把這醉行次帶在僻靜處 (指 45 : 下 27a4-5)

我把這醉鬼帶在僻靜去處 (新 45 : 上 56a1)

剋

32-33 yasa korime emu jergi girubume becefi. (二 9b6)

眼 えぐり 一 回 辱め 責めて

剋着眼睛辱磨他一番 (指 45 : 下 27a5-6)

剋着眼辱磨他一番 (新 45 : 上 56a2)

出濃之出

32-34 sinde ki<sup>21</sup> fulgabuki<sup>22</sup>.. (二 9b6)

君に 怒り 吐きたい

給你出氣罷 (指 45 : 下 27a6)

給你出氣 (新 45 : 上 56a2)

- 
- <sup>1</sup> uttu : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>2</sup> dosinjime : 新刊は dosime に作る。  
<sup>3</sup> seme : 指要・新刊は sembi に作る。  
<sup>4</sup> daruhai : 指要・新刊はこの後に biyalame を有する。  
<sup>5</sup> alban : 指要・新刊はこの後に de を有する。  
<sup>6</sup> ohobi : 指要・新刊は baha に作る。  
<sup>7</sup> isinjiha : 指要・新刊は oho に作る。  
<sup>8</sup> ini : 新刊はこの後に baru に作る。  
<sup>9</sup> suisime : 指要・新刊は suihume に作る。  
<sup>10</sup> sabuhakū : 指要・新刊はこの後に donjihakū を有する。  
<sup>11</sup> hersembi : 指要・新刊は gisurembi に作る。  
<sup>12</sup> mangga : 指要は ja に作る。  
<sup>13</sup> ja : 指要は mangga に作る。  
<sup>14</sup> ojoro : 指要・新刊は sere に作る。  
<sup>15</sup> uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>16</sup> huwekiyembi : 新刊は taktarambi に作る。  
<sup>17</sup> inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴し、この後に bi を有する。  
<sup>18</sup> unggilembikai : 指要は unggilembi kai に分綴する。  
<sup>19</sup> akū : 指要・新刊は age に作る。  
<sup>20</sup> dalda i : 指要（雙峯閣本）・新刊は daniyan に作る。指要（三槐堂本・大酉堂本）は i を欠く。  
<sup>21</sup> ki : 新刊は jili に作る。  
<sup>22</sup> fulgabuki : 指要・新刊は fulhaki に作る。

## 第 33 話 奸佞の人

- 33-1<sup>A</sup> sini ere absi. (二 10a1)  
 君の これ 何だ  
 你這是怎麼說 (指 78 : 續下 4a5)  
 你這是怎麼說 (新 78 : 下 37a5)
- 33-2 weri gingguleme sinde gūnin<sup>1</sup> baimbikai. (二 10a1)  
 他人 敬って 君に 考え 求めているぞ  
 人家恭恭敬敬的來求你 (指 78 : 續下 4a5)  
 人家恭恭敬敬的求你呀 (新 78 : 下 37a5)
- 33-3 saci sambi se. (二) (二 10a1-2)  
 知れば 知る と言え  
 要是知道就說知道 (指 78 : 續下 4a5-6)  
 知道說知道 (新 78 : 下 37a5-6)
- 33-4 sarkū oci. sarkū seci wajiha. (二 10a2)  
 知らない ならば 知らない と言えば 終わった  
 要不知道就說是不知道就完了 (指 78 : 續下 4a6)  
 不知道說不知道就完了 (新 78 : 下 37a6)
- 33-5 holtofi ainambi. (二 10a2)  
 偽って どうする  
 撒的是什麼謊呢 (指 78 : 續下 4a6-7)  
 撒什麼謊 (新 78 : 下 37a6-7)  
 誤
- 33-6 talude<sup>2</sup> ini baita be tookabuha sehede. (二 10a3)  
 偶然 彼の 事 を 遅延させた としたら  
 倘要悞了他的事情的時候 (指 78 : 續下 4a7)  
 倘要悞了他的事的時候 (新 78 : 下 37a7)

## 陷害

- 33-7 aimaka si gūnin bifi imbe tuhebuhe adali. (二 10a3-4)

あたかも 君 考え あつて 彼を 陥れた 様だ

倒像你有心陷害他的一樣 (指 78 : 續下 4b1)

倒像你有心陷害他 (新 78 : 下 37a7-37b1)

厭惡 俗 可厭之人 厭

- 33-8 i aika emu usun seshun niyalma oci<sup>3</sup>. (二 10a4-5)

彼 もしも 一人 嫌な 厭うべき 人 ならば

他要是一個嘖嘖弄弄的厭惡人 (指 78 : 續下 4b1-2)

他要是一個囉嗦厭惡人 (新 78 : 下 37b1-2)

- 33-9 bi inu gisurerakū bihe. (二 10a5)

私 も 言わずに いた

我也不說來着 (指 78 : 續下 4b2-3)

我也不說來着 (新 78 : 下 37b2)

老實

- 33-10 tere emu nomhon<sup>4</sup> niyalma kai<sup>5</sup>. (二 10a5-6)

彼 一人 実直な 人 だぞ

他是一個老實可憐的呀 (指 78 : 續下 4b3-4)

他是一個老實人 (新 78 : 下 37b2-3)

可憐

- 33-11 jilakan manggi fišur. seme banjiha. (二 10a6)

憐れ であつて のろのろ と 暮らした

看他那個賴怠樣兒來 (指 78 : 續下 4b4)

看他那可憐見遲慢的樣兒 (新 78 : 下 37b3)

- 33-12 mudan<sup>6</sup> be tuwaci ombio<sup>7</sup>. (二 10a6-10b1)

姿 を 見るこ と できるか

就知道了 (指 78 : 續下 4b4)

就知道了 (新 78 : 下 37b3-4)

- 33-13 gūwa imbe uttu tuwaci<sup>8</sup>. (二 10b1)

他人 彼を この様に 見れば

別人看他是這樣 (指 78 : 續下 4b5)

別人這樣看他 (新 78 : 下 37b4-5)



- 33-14 muse giyan i<sup>9</sup> tafulaci acara bade. (二 10b1-2)  
 我々 明確 に 説得する べき なのに  
 嗒們該勸的罷咧 (指 78 : 續下 4b5-6)  
 咱們還該勸罷咧 (新 78 : 下 37b5)  
 刻薄
- 33-15 si elemangga ere gese keike baita<sup>10</sup> yabuhangge. (二 10b2)  
 君 かえって この 様な 薄情な 事 行なったこと  
 你反倒行這個樣的刻薄事情 (指 78 : 續下 4b6)  
 你反倒行這樣刻薄事 (新 78 : 下 37b5-6)  
 錯
- 33-16 ambula tašarahabi. (二 10b3)  
 大いに 誤っている  
 大錯了啊 (指 78 : 續下 4b7)  
 太錯了啊 (新 78 : 下 37b6)
- 33-17 yala mini gūnin de dosinarakū. (二 10b3)  
 誠に 私の 考え に 合わない  
 實在不入我的意啊 (指 78 : 續下 4b7)  
 真不知我的意 (新 78 : 下 37b7)
- 33-18<sup>B</sup> age si dule imbe sarkū. (二 10b3-4)  
 兄 君 もともと 彼を 知らない  
 阿哥你却原來不知道他 (指 78 : 續下 4b7-5a1)  
 阿哥你原來不知道他 (新 78 : 下 37b7-38a1)
- 33-19 tede eiterebuhe nikai. (二 10b4)  
 彼に 欺かれた のだぞ  
 被他哄了啊 (指 78 : 續下 5a1)  
 被他哄了呀 (新 78 : 下 38a1)  
 浮面皮
- 33-20 tere guwejihe<sup>11</sup> bai<sup>12</sup> oilorgi de mentuhun i<sup>13</sup> gese bicibe. (二 10b4-5)  
 彼 胃 所の 表面 で 愚か の 様 であるが  
 那個人外面雖像老實 (指 78 : 續下 5a2)  
 那人外面雖像老實 (新 78 : 下 38a1-2)

- 33-21 dolo ja akū<sup>14</sup>. (二 10b5)  
 心中 容易 でない  
 心裡不平常啊 (指 78 : 續下 5a3)  
 心裡不平常啊 (新 78 : 下 38a2)  
 試
- 33-22 ini ehe nimecuke babe si cendehekū be dahame. (二 10b5-6)  
 彼の 悪い むごい 所を 君 試していない の だから  
 他的利害不好處你没有試過 (指 78 : 續下 5a3-4)  
 他那利害不好處你既無試過 (新 78 : 下 38a2-3)
- 33-23 sarkūngge inu giyan. (二 10b6)  
 知らないの も 道理  
 不知道也是應該的 (指 78 : 續下 5a4)  
 不知道的也是該當 (新 78 : 下 38a3-4)  
 圈套
- 33-24 arga labdu. hūbin amba. (二 11a1)  
 計略 多い わな 大きい  
 計策多圈套大 (指 78 : 續下 5a4)  
 計策多圈套大 (新 78 : 下 38a4)  
 要結實 善
- 33-25 niyalma ci<sup>15</sup> ten gaire mangga. (二 11a1)  
 人 から 根拠 求めるの 巧みだ  
 好與人要實據 (指 78 : 續下 5a5)  
 善與人討實據 (新 78 : 下 38a4-5)
- 33-26 yaya baita bici. (二 11a1-2)  
 およそ 事 あれば  
 凡事將到 (指 78 : 續下 5a5)  
 大凡有事 (新 78 : 下 38a5)  
 預先 引 局弄
- 33-27 afanggala gisun i yarume geodebume<sup>16</sup>. (二 11a2)  
 真っ先に 話 を 先導して 欺き  
 拿話誑着 (指 78 : 續下 5a5-6)  
 先拿話誑引着 (新 78 : 下 38a5-6)

## 大模兒

- 33-28 niyalmai gūnin be muruṣeme bahanaha<sup>17</sup> manggi. (二 11a2-3)  
 人の 考え を 了解し 会得した 後で  
 把人的心料得了一點規模的時候 (指 78 : 續下 5a6-7)  
 把人的心意估模着了 (新 78 : 下 38a6)  
 觀 望 欠 斜瞟着眼看
- 33-29 amala tuwaṣame aliyakiyame sini eden babe hiracambi. (二 11a3-4)  
 後に 監視し 待ち通して 君の 不完全な 所を 覗う  
 後來纔看着等着睺你的短處 (指 78 : 續下 5a7)  
 後來看着等着睺你的短處 (新 78 : 下 38a6-7)
- 33-30 majige jaka ba bici. dahalame dosi<sup>18</sup> nakū. (二 11a4)  
 少し 隙 所 あれば 追跡し 入る や否や  
 料有了一點破綻就跟進去 (指 78 : 續下 5b1)  
 畧有一點破綻跟進去 (新 78 : 下 38a7-38b1)
- 33-31 uthai emgeri ura tebumbi. (二 11a4-5)  
 すぐに 一挙に さえ ぎる  
 就給一個湊手不及 (指 78 : 續下 5b1-2)  
 就是一個湊手不及 (新 78 : 下 38b1)
- 33-32 age si gūnime tuwa. (二 11a5)  
 兄 君 考えて みよ  
 阿哥你想着瞧 (指 78 : 續下 5b2)  
 阿哥你想 (新 78 : 下 38b2)
- 33-33 ere baita minde<sup>19</sup> holbobuha ba bikai. (二 11a5-6)  
 この 事 私に 關係する 所 あるぞ  
 這個事情與我有關係啊 (指 78 : 續下 5b2-3)  
 這個與你有關係呀 (新 78 : 下 38b2-3)  
 正直 老 主意
- 33-34 adarame tondokosaka fere gūnin be (二 11a6)  
 どうして 正直に 奥の 考え を  
 怎麼把實實在在的心腸 (指 78 : 續下 5b3)  
 怎庠直真正正的把徹底的意思 (新 78 : 下 38b3)

33-35 tede<sup>20</sup> alaci ombini. (二 11a6-11b1)

彼に 告げること できるか

告訴他使得嗎 (指 78 : 續下 5b3-4)

告訴他使得呢 (新 78 : 下 38b3-4)

## 33-36 ede mimbe wakašaci. (二 11b1)

それで 私を 非難すれば

因這個怪我的不是 (指 78 : 續下 5b4)

因此怪我 (新 78 : 下 38b4)

冤枉

## 33-37 bi sui mangga akū semeo.. (二 11b1)

私 無実の 罪 でない と言うか

我豈不屈嗎 (指 78 : 續下 5b5)

我豈不委屈嗎 (新 78 : 下 38b4)

<sup>1</sup> gūnin : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> talude : 指要は talu de に分綴する。

<sup>3</sup> oci : 新刊は bici に作る。

<sup>4</sup> nomhon : 指要は nomhūn に作る。

<sup>5</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> mudan : 新刊は muru に作る。

<sup>7</sup> ombio : 指要・新刊は endembio に作る。

<sup>8</sup> gūwa imbe uttu tuwaci : 指要は gūwa imbe tuwaci uttu、新刊は gūwa niyalma uttu imbe tuwaci に作る。

<sup>9</sup> giyan i : 新刊は hono に作る。

<sup>10</sup> baita : 指要・新刊はこの後に be を有する。

<sup>11</sup> guwejihe : 指要・新刊は niyalma に作る

<sup>12</sup> bai : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> mentuhun i : 新刊は nomhon に作る。

<sup>14</sup> akū : 新刊はこの後に kai を有する。

<sup>15</sup> niyalma ci : 新刊は niyalmai baru に作る。

<sup>16</sup> geodebume : 指要・新刊は geodeme に作る。

<sup>17</sup> bahanaha : 指要・新刊は baha に作る。

<sup>18</sup> dahalame dosi : 指要は dahala に作る。

<sup>19</sup> minde : 新刊は sinde に作る。

<sup>20</sup> tede : 指要・新刊は inde に作る。

第 34 話 思いのままを言う人を戒める

- 34-1<sup>A</sup> si serengge. emu wajirakū sain niyalma kai<sup>1</sup>. (二 11b2)  
 君 というもの 一つ 果てなく 良い 人 だぞ  
 你竟是一個說不盡的好人 (指 14 : 中 15a3)  
 你是一個說不盡的好人啊 (新 14 : 上 15b3)  
 渣滓
- 34-2 dolo majige hede da akū. (二 11b2-3)  
 心 少しも 傷痕 根 ない  
 心裡沒有一點渣滓 (指 14 : 中 15a3)  
 心裡無有一點渣滓 (新 14 : 上 15b3-4)  
 太 直
- 34-3 damu angga jaci sijirhūn. (二 11b3)  
 ただ 口 甚だ 正直だ  
 但只嘴太直 (指 14 : 中 15a4)  
 但只嘴太直 (新 14 : 上 15b4)
- 34-4 niyalma<sup>2</sup> uru waka be saha de. (二 11b3)  
 人 是 非 を 知った 時  
 知道人的是非了 (指 14 : 中 15a4)  
 知道人的是非 (新 14 : 上 15b4-5)  
 高 聲
- 34-5 majige ba burakū uthai kang seme gisurembi. (二 11b4)  
 少しの 所 与えない すぐに がやがや と 話す  
 一點分兒不留就直言奉上 (指 14 : 中 15a5)  
 一點分兒不留就直言奉上 (新 14 : 上 15b5-6)  
 過
- 34-6 gucuse de endebuku be tuwancihiyara doro bicibe. (二 11b4-5)  
 友人達 に 誤り を 修正する 道理 あつても  
 雖說朋友裡頭有規過的道理 (指 14 : 中 15a5-6)  
 雖說朋友中有規過的道理 (新 14 : 上 15b6)

34-7 banjire sain juken be bodome tafulambi dere. (二 11b5-6)

生じる 善 悪 を 判断して 諫める のだぞ

也論相與的好不好勸罷咧 (指 14 : 中 15a6-7)

也論相與的好歹勸罷咧 (新 14 : 上 15b7)

34-8 damu gucu serede<sup>3</sup>. emu gese tuwaci<sup>4</sup>. (二 11b6)

ただ 友人 というものに 一つ の様に 見れば

只説朋友都是一様 (指 14 : 中 15a7)

只説朋友都是一様 (新 14 : 上 15b7-16a1)

34-9 tere ainahai ogoro. (二 11b6-12a1)

それ どうして できる

那未必使得 (指 14 : 中 15a7-15b1)

那未必使得 (新 14 : 上 16a1)

方纔 遍

34-10 teike ere emu fiyelen<sup>5</sup> i gisun be. (二 12a1)

さっき この 一 段 の 話 を

方纔這一段話 (指 14 : 中 15b1)

方纔這一段話 (新 14 : 上 16a2)

34-11 si sain gūnin sembi wakao. (二 12a1-2)

君 良い 心 と言う でないか

你說不是好心嗎 (指 14 : 中 15b1-2)

你不說是好心嗎 (新 14 : 上 16a2-3)

34-12 ini gūnin de labdu icakū. (二 12a2)

彼の 心 で 大変 気に食わない

他心裡狠不舒服 (指 14 : 中 15b2)

他心裡狠不舒服 (新 14 : 上 16a3-4)

怔柯柯的發怔

34-13 yasa<sup>6</sup> buling bulinjame<sup>7</sup>. (二 12a2-3)

眼 はっと 見張って

日瞪着眼疑惑着説 (指 14 : 中 15b2)

怔柯柯的瞪着眼疑惑着説 (新 14 : 上 16a4)

小心著

34-14 ara. guweke<sup>8</sup>. (二 12a3)

おや 注意しよう

噯呀仔細啊 (指 14 : 中 15b3)

噯呀仔細着 (新 14 : 上 16a4)

保不定

34-15 ere mimbe tuhebure<sup>9</sup> ba<sup>10</sup> boljon akū seme. (二 12a3-4)

これ 私を 陥れる 所 違い ない と

恐怕是 (指 14 : 中 15b3)

這不定是 (新 14 : 上 16a4-5)

疑惑

34-16 kenehunjembikai. (二 12a4)

疑うぞ

陷<sup>11</sup>害我罷 (指 14 : 中 15b3)

陷害我罷 (新 14 : 上 16a5)

提白

治 良 藥

34-17<sup>B</sup> age i jombuha<sup>12</sup> gisun fuhali mimbe dasara sain okto<sup>13</sup>. (二 12a4-5)

兄 の 注意した 話 全く 私を 治す 良い 藥

阿哥的話竟是治我的良藥<sup>14</sup> (指 14 : 中 15b4)

阿哥的話竟是治我的良藥<sup>15</sup> (新 14 : 上 16a6)

34-18 bi sarkū ainaha. (二 12a5)

私 どうして 知らない

我豈不知道 (指 14 : 中 15b5)

我豈不知道 (新 14 : 上 16b1)

34-19 damu ere gese baita de teisulebuhe manggi. (二 12a5-6)

ただ この 様な 事 に 出くわした 後

但只是遇着這樣的事情 (指 14 : 中 15b6)

但只遇着這樣的事 (新 14 : 上 16b1-2)

癢癢

34-20 esi seci ojarahū angga yojohošombi. (二 12a6)

思わず 知らず 口 むずむずする

不由的嘴癢癢 (指 14 : 中 15b6-7)

不由的嘴癢癢 (新 14 : 上 16b2-3)

不可與言而言之 失

34-21 gisureci ojarahungge de gisureci. gisun be ufaraha sehebi. (二 12b1)

話しては いけない者 に 話せば 話 を 失った と言う

有不可與言而與之言失言的話 (指 14 : 中 15b7-16a1)

不可與言而與之言失言的話 (新 14 : 上 16b3-4)

着實的 改

34-22 enenggi ci bi umesileme halaki. (二 12b2)

今日 から 私 完全に 改めよう

從今日起我痛改罷 (指 14 : 中 16a1)

從今起我痛改了 (新 14 : 上 16b4)

強

34-23 jai uttu oci fulu aisembi. (二 12b2)

また こう ならば 余分に 何を言う

再要這樣多說什麼 (指 14 : 中 16a1-2)

再要這樣多說什麼 (新 14 : 上 16b4-5)

唾

34-24 age uthai dere be baime cifele. (二 12b3)

兄 すぐに 顔 を 求めて 唾を吐け

阿哥就望着我臉上吐唾沫 (指 14 : 中 16a2)

阿哥就照着臉唾 (新 14 : 上 16b5-6)

情甘 領受

34-25 bi cihanggai jancuhūn<sup>16</sup> alime gaimbi.. (二 12b3-4)

私 進んで 従順に 受け 取る

我情愿甘心領受 (指 14 : 中 16a2-3)

我情愿甘心領受 (新 14 : 上 16b6)

<sup>1</sup> kai : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> niyalma : 指要・新刊はこの後に i を有する。

<sup>3</sup> serede : 指要・新刊は sere de に分綴する。

<sup>4</sup> gese tuwaci : 指要・新刊は adali seci に作る。

<sup>5</sup> fiyelen : 新刊は meyen に作る。

<sup>6</sup> yasa : 指要はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> bulinjame : 指要 (雙峯閣本) は hulinjeme に作る。

<sup>8</sup> guweke : 指要・新刊は guwelke に作る。

<sup>9</sup> tuhebure : 指要は tuhebuhe に作る。

<sup>10</sup> ba : 指要・新刊は be に作る。

<sup>11</sup> 陷 : 指要は「稻」に作る。

<sup>12</sup> jombuha : 指要・新刊はこの一語を欠く。



---

<sup>13</sup> okto : 指要・新刊はこの後に bi hungkereme gunin dahambi. ere eici ini emu jadaha ba を有する。新刊は ini を mini に作る。

<sup>14</sup> 竟是治我的良藥：指要はこの後に「我心裡狠服、這竟是我的一宗病了」を有する。

<sup>15</sup> 竟是治我的良藥：新刊はこの後に「我甚心服、這竟是我的一宗病」を有する。

<sup>16</sup> jancuhūn : 指要・新刊はこの後に i を有する。

## 第 35 話 暑熱の日に思う

- 35-1<sup>A</sup> enenggi absi nimecuke. (二 12b5)  
 今日 何と ひどい  
 今日好利害 (指 89 : 續下 18a1)  
 今日好利害 (新 89 : 下 50b6)  
 夏
- 35-2 juwari dosika ci ebsi. (二 12b5)  
 夏 入って から 以来  
 自從立夏以來 (指 89 : 續下 18a1)  
 自從立夏以來 (新 89 : 下 50b6)
- 35-3 ujui uju halhūn inenggi<sup>1</sup> seci ombi. (二 12b5-6)  
 第 一に 暑い 日 と言うこと できる  
 可算得頭一個熱天了啊 (指 89 : 續下 18a1-2)  
 算得是頭一個熱天 (新 89 : 下 50b6-7)  
 風 絲 潮熱
- 35-4 majige edun su<sup>2</sup> akū. ludur<sup>3</sup> sembi. (二 12b6-13a1)  
 少しの そよ 風 なく むしむし する  
 一點風兒沒有潮熱的狠啊 (指 89 : 續下 18a2)  
 一點風絲兒沒有的潮熱 (新 89 : 下 50b7-51a1)  
 一切 器 皿
- 35-5 eiten agūra tetun<sup>4</sup> gala halame halhūn. (二 13a1)  
 すべての 食 器 手 火傷する様に 熱い  
 各樣的器具全燙手的熱 (指 89 : 續下 18a2-3)  
 各樣的器具全燙手的熱 (新 89 : 下 51a1)  
 氷 水 渴
- 35-6 ele juhe muke omici. ele kangkambi. (二 13a1-2)  
 より 氷 水 飲めば より 喉が渴く  
 越喝氷水越渴啊 (指 89 : 續下 18a3-4)  
 越喝氷水越渴 (新 89 : 下 51a2)

## 洗澡

- 35-7 arga akū ebišefi. (二 13a2)  
 仕方 なく 風呂に入り  
 没法兒的上洗澡去 (指 89 : 續下 18a4)  
 没法兒洗了澡 (新 89 : 下 51a2-3)

## 乘涼

- 35-8 mooi fejile kejine sebderilehe manggi. (二 13a2-3)  
 木の 下で しばらく 涼を取った 後  
 在樹底下涼快了許久 (指 89 : 續下 18a4-5)  
 在樹底下涼快了許久 (新 89 : 下 51a3)

## 定

- 35-9 teni majige toroko<sup>5</sup>. (二 13a3)  
 やっと 少し 鎮まった  
 心裡纔料料的定了些 (指 89 : 續下 18a5)  
 纔畧定了些 (新 89 : 下 51a3-4)

## 躁熱

- 35-10 ere gese hūktame<sup>6</sup> halhūn de. (二 13a3-4)  
 この 様な 蒸し 暑さ に  
 這樣的燥熱 (指 89 : 續下 18a5)  
 這樣的燥熱 (新 89 : 下 51a4)

## 光着

- 35-11 weri beye niohušun bai tehede. (二 13a4)  
 別の人 身体 裸で ただ 座っても  
 人家光着身子閒坐着 (指 89 : 續下 18a6)  
 別人光着身子坐着 (新 89 : 下 51a4-5)

## 怕

- 35-12 hono halhūn<sup>7</sup>. calirahū sembikai. (二 13a4-5)  
 なお 暑さ 弱らないか と思うぞ  
 還怕受熱中暑呢 (指 89 : 續下 18a6)  
 還怕受熱中暑呢 (新 89 : 下 51a5)

- 35-13 si ainahabi. (二 13a5)  
 君 どうした  
 你怎麼了 (指 89 : 續下 18a7)  
 你怎庖了 (新 89 : 下 51a5-6)

- 低 頭 罪
- 35-14 *uju*<sup>8</sup> *gidahai hergen ararangge ai sui.* (二 13a5-6)  
 頭 垂れたまま 文字 書くこと 何の 罪  
 摠低着頭寫字受什麼罪呢 (指 89 : 續下 18a7)  
 這樣低着頭寫字是什麼罪 (新 89 : 下 51a6)  
 命不要緊
- 35-15 *ergen haji akū semeo.* (二 13a6)  
 生命 惜しま ない と言うか  
 不惜命嗎 (指 89 : 續下 18a7-18b1)  
 命不要緊嗎 (新 89 : 下 51a7)
- 官 差
- 35-16<sup>B</sup> *sini ere gemu*<sup>9</sup> *alban cagan akū.* (二 13a6-13b1)  
 君の これ すべて 公務 書類 ない  
 你没有差事 (指 89 : 續下 18b1)  
 你没差使 (新 89 : 下 51a7)
- 白 混 教
- 35-17 *baisin i jirgame taciha*<sup>10</sup>. (二 13b1)  
 無職 で 安樂に暮らし 慣れた  
 白閒着受受用用的學罷咧 (指 89 : 續下 18b1-2)  
 白閒着受用慣了的 (新 89 : 下 51a7-51b1)
- 話 比如 市
- 35-18 *gisun*<sup>11</sup> *duibuleci. hūdai urse okini.* (二 13b1-2)  
 話 譬えれば 商売 人達 でもよい  
 譬如買賣人們 (指 89 : 續下 18b2)  
 譬如買賣人們 (新 89 : 下 51b1)
- 沉 重 挑担子
- 35-19 *haijung sere ujen*<sup>12</sup> *be*<sup>13</sup> *damjalafi.* (二 13b2)  
 ずっしり とした 重いのを 担ぎ  
 挑着沉重的東西 (指 89 : 續下 18b2-3)  
 挑着狠重的担子 (新 89 : 下 51b1-2)
- 脖子 伸開
- 35-20 *monggon sampi.* (二 13b2)  
 首 伸ばす  
 伸着脖子 (指 89 : 續下 18b3)  
 伸着脖子 (新 89 : 下 51b2)

吆 喝 汗

35-21 babade<sup>14</sup> šodome hūlahai. nei taran waliyatala. (二 13b2-3)

方々で 歩き回り 叫んだまま 大 汗 かくまで

往各處奔走呦<sup>15</sup>呼厭的渾身是汗 (指 89 : 續下 18b3-4)

往各處奔走吆喝着壓的渾身是汗 (新 89 : 下 51b2-3)

35-22 arkan teni tanggū funcere jiha<sup>16</sup> butafi. (二 13b3-4)

やっと どうか 百 余りの 錢 つかみ

将將的剩個一百多錢 (指 89 : 續下 18b4)

将將的賺一百來的錢 (新 89 : 下 51b3-4)

度

35-23 ergen hetumbumbikai. (二 13b4)

生命 つなぐのだぞ

養命 (指 89 : 續下 18b4-5)

度命啊 (新 89 : 下 51b4)

相我 現成

35-24 mini adali belen ningge<sup>17</sup> be jefi. (二 13b4)

私の 様に 出来た もの を 食べ

像我吃着現成的 (指 89 : 續下 18b5)

像我吃了現成的 (新 89 : 下 51b4-5)

自如

35-25 elehun i hergen araki seci bahambio. (二 13b5)

悠然 と 文字 書きたい と思っても できるか

安安静静的寫字能彀得嗎 (指 89 : 續下 18b5-6)

安安静静的寫字能够得嗎 (新 89 : 下 51b5)

冬 冷

35-26 tere anggala. tuweri beikuwen. (二 13b5-6)

その 上 冬 寒く

況且冬天冷 (指 89 : 續下 18b6)

況且冬天冷 (新 89 : 下 51b5-6)

夏 熱

35-27 juwari halhūn ojongge. (二 13b6)

夏 暑く なること

夏天熱 (指 89 : 續下 18b7)

夏天熱 (新 89 : 下 51b6)

35-28 julgeci ebsi halarakū<sup>18</sup> toktoho doro. (二 13b6-14a1)

昔から 以来 変わらない 決まった 道理

自古不移一定的理啊 (指 89 : 續下 18b7-19a1)

自古定而不可移的理啊 (新 89 : 下 51b6-7)

受

35-29 inemene<sup>19</sup> ekisaka dosobuci. (二 14a1)

結局 ひっそり 我慢すれば

要是不論怎麼樣的静静的受去 (指 89 : 續下 19a1)

索性静静的忍耐着 (新 89 : 下 51b7)

涼爽

35-30 embici seruken dere<sup>20</sup>. (二 14a1)

あるいは 涼しい ぞ

也可以凉快罷咧 (指 89 : 續下 19a1-2)

或者倒凉快罷 (新 89 : 下 51b7-52a1)

急躁

35-31 fathašaha seme ai baita. (二 14a2)

苛立った としても 何の 事

煩燥會子何用呢 (指 89 : 續下 19a2)

急燥會子何用 (新 89 : 下 52a1)

饒

35-32 bahafi guweci ombio.. (二 14a2)

得て 免れること できるか

能免得嗎 (指 89 : 續下 19a2)

能够脱得過嗎 (新 89 : 下 52a1)

<sup>1</sup> inenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> su : 指要はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> ludur : 指要は luduri に作る。

<sup>4</sup> tetun : 指要・新刊はこの後に gemu を有する。

<sup>5</sup> tohoko : 指要・新刊は tohoroko に作る。

<sup>6</sup> hūktame : 指要は hūntame に作る。

<sup>7</sup> halhūn : 新刊はこの後に de を有する。

<sup>8</sup> uju : 新刊はこの前に ere durun i を有する。

<sup>9</sup> sini ere gemu : 指要・新刊は si に作る。

<sup>10</sup> taciha : 指要・新刊はこの後に dabala を有する。

<sup>11</sup> gisun : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> ujen : 指要はこの後に jaka を有する。

- 
- <sup>13</sup> be : 新刊は damjin に作る。  
<sup>14</sup> babade : 指要・新刊は ba bade に分綴する。  
<sup>15</sup> 走叻 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「定吻」に作る。  
<sup>16</sup> funcere jiha : 指要は jiha funceme に作る。  
<sup>17</sup> belen ningge : 指要・新刊は beleningge に作る。  
<sup>18</sup> halarakū : 指要・新刊は halarci ojarahū に作る。  
<sup>19</sup> inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。  
<sup>20</sup> seruken dere : 指要・新刊は serguwen ombidere に作る。

## 第 36 話 苦言に一矢を報いる

## 記性

- 36-1<sup>A</sup> jalan i niyalma ejesu akūngge. (二 14a3)  
 世 の 人 記憶力 ない者  
 世間上比你沒記性的人 (指 81 : 續下 8a7)  
 世上人無記性的 (新 81 : 下 41a4)

- 36-2 sinci<sup>1</sup> cala jai akū secina. (二 14a3)  
 君の 他に また ない というぞ  
 再也沒有了呀 (指 81 : 續下 8a7-8b1)  
 比你那們再無有了呀 (新 81 : 下 41a4)

- 36-3 canaggi bi adarama sini baru henduhe. (二 14a4)  
 先日 私 どの様に 君に 向かって 言った  
 我前日怎麼向你說來着 (指 81 : 續下 8b1)  
 前日我怎麼向你說了 (新 81 : 下 41a5)

## 露

- 36-4 ere baita be yaya wede<sup>2</sup> ume serebure seci. (二 14a4-5)  
 この 事 を およそ 誰にも 決して 知らせるな と言ったら  
 把這個事情任憑是誰不要叫知覺了 (指 81 : 續下 8b1-2)  
 把這事情任憑是誰別教知覺了 (新 81 : 下 41a5-6)

## 洩漏

- 36-5 si naranggi fircembuhebi<sup>3</sup>. (二 14a5)  
 君 結局 漏らしている  
 你到底漏了風聲了 (指 81 : 續下 8b2)  
 你到底洩漏了 (新 81 : 下 41a6-7)

## 瞞藏 商議

- 36-6 musei weilume hebešehe gisun be<sup>4</sup>. (二 14a5-6)  
 我々が 隠して 相談した 話 を  
 把咱們瞞着商議的話 (指 81 : 續下 8b2-3)  
 把咱們瞞着人商量的話 (新 81 : 下 41a7)



## 傳揚

36-7 te<sup>5</sup> algisišahai<sup>6</sup>. (二 14a6)

今 言いふらして

如今傳揚出去了 (指 81 : 續下 8b3)

如今傳揚的 (新 81 : 下 41a7)

36-8 babai<sup>7</sup> niyalma gemu saha kai. (二 14a6)

方々の 人 みな 知った ぞ

各處的人們全知道了啊 (指 81 : 續下 8b3-4)

各處的人全知道了 (新 81 : 下 41b1)

36-9 ce bahafi donjirakū ainaha. (二 14b1)

彼ら どうして 聞くこと できないか

他們豈沒聽見 (指 81 : 續下 8b4)

他們豈有聽不見的 (新 81 : 下 41b1-2)

## 妖精

36-10 ese talude yertehe ibagan inenggi šun de maksire balama. (二 14b1-2)

彼ら たまたま 恥じた 妖怪 白 昼 に 舞う 狂人

他們倘若羞惱變成怒 (指 81 : 續下 8b4-5)

這些人倘或羞惱變成怒 (新 81 : 下 41b2-3)

36-11 muse de ojurakū<sup>8</sup> eljeme iselere oci saiyūn. (二 14b2-3)

我々 に できず 逆らい 抗う としても よいのか

抗拒我們好嗎 (指 81 : 續下 8b5-6)

向咱們抗拒好嗎 (新 81 : 下 41b3)

好好的

36-12 hojoksaka<sup>9</sup> emu baita be. (二 14b3)

美しい 一つ 事 を

把一件好好的事情 (指 81 : 續下 8b6)

把一件好好的事情 (新 81 : 下 41b4)

弄

36-13 ondohoi<sup>10</sup>. ere ten de isibuhangge. (二 14b3-4)

無茶をして この 果て に 到らせたもの

弄的到了這個地步 (指 81 : 續下 8b6-7)

弄到這個地步 (新 81 : 下 41b4-5)

- 36-14 wacihyame si kai. (二 14b4)  
 全て 君 だぞ  
 全是你啊 (指 81 : 續下 8b7)  
 全是你啊 (新 81 : 下 41b5)
- 36-15<sup>B</sup> age si mimbe wakašaci. (二 14b4)  
 兄 君 私を 責めるなら  
 阿哥你怪我 (指 81 : 續下 9a1)  
 阿哥你怪我 (新 81 : 下 41b5)  
 真 冤 屈
- 36-16 bi yala sui mangga. (二 14b4-5)  
 私 誠に 無実の 罪  
 我實在委屈 (指 81 : 續下 9a1)  
 我實在委屈 (新 81 : 下 41b5-6)
- 36-17 damu baita emgeri uttu oho. (二 14b5)  
 ただ 事 既に こう なった  
 但只事已至此 (指 81 : 續下 9a1-2)  
 但只事已至此 (新 81 : 下 41b6)  
 牙關 酸 分晰
- 36-18 bi te. jayan jušutala<sup>11</sup> faksalame gisurehe seme. (二 14b5-6)  
 私 今 奥歯 酸っぱくなるまで 弁解して 言った としても  
 我如今就分晰着說到嘴酸了 (指 81 : 續下 9a2-3)  
 我如今就分晰到嘴酸了 (新 81 : 下 41b6-7)  
 信
- 36-19 si akdambio. (二 14b6)  
 君 信じるか  
 你信嗎 (指 81 : 續下 9a3)  
 你信嗎 (新 81 : 下 41b7)
- 36-20 ere gūnin be damu abka sakini. (二 14b6-15a1)  
 この 心 を ただ 天 知ればよい  
 這個心就只天知道罷 (指 81 : 續下 9a3-4)  
 這個心就只有天知道罷 (新 81 : 下 42a1)

- 36-21 mini beye<sup>12</sup> waka biheo. (二 15a1)  
 私 自身 違って いたか  
 我的是與不是 (指 81 : 續下 9a4)  
 是我嗎不是嗎 (新 81 : 下 42a1-2)  
 明白
- 36-22 goidaha manggi. ini cisui getukelebumbi<sup>13</sup>. (二 15a1-2)  
 久しく なれば 自 然と 明らかにする  
 久而自明 (指 81 : 續下 9a4-5)  
 久而自明啊 (新 81 : 下 42a2)
- 36-23 mini gūnin ohode. (二 15a2)  
 私の 心 になったら  
 我的心裡 (指 81 : 續下 9a5)  
 依我心裡 (新 81 : 下 42a3)
- 36-24 si gasara be joo. (二 15a2)  
 君 怨むの を やめよ  
 你也別埋怨 (指 81 : 續下 9a5-6)  
 你別埋怨 (新 81 : 下 42a3)
- 36-25 inemene<sup>14</sup> sarkū i gese bisu. (二 15a3)  
 結局 知らない かの 様に せよ  
 就那們不知道的一樣有着去罷 (指 81 : 續下 9a6)  
 索性粧作不知道 (新 81 : 下 42a3-4)
- 36-26 ceni ainara be tuwaki. (二 15a3)  
 彼らが どうするか を 見よう  
 看他們怎麼樣 (指 81 : 續下 9a6-7)  
 看他們怎樣 (新 81 : 下 42a4)
- 36-27 oci. oho<sup>15</sup>. (二 15a3)  
 なるなら なれ  
 依了罷了 (指 81 : 續下 9a7)  
 依呢罷了 (新 81 : 下 42a5)

36-28 hon ojarahū oci<sup>16</sup>. (二 15a4)

とても ならない ならば

至於狼不依的時候 (指 81 : 續下 9a7)

狼不依的時節 (新 81 : 下 42a5)

36-29 dubede<sup>17</sup> jai acara be tuwame belhebi<sup>18</sup>. (二 15a4)

最後に また 相応しいの を 見て 準備して

再酌量着預備 (指 81 : 續下 9b1)

再酌量着預備 (新 81 : 下 42a5-6)

悞

36-30 inu sitaha sere ba akū<sup>19</sup>.. (二 15a4-5)

また 遅れた という 所 ない

也不至於晚啊 (指 81 : 續下 9b1-2)

也不至於遲啊 (新 81 : 下 42a6)

<sup>1</sup> sinci : 新刊は sini に作る。

<sup>2</sup> wede : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は yede に作る。新刊はこの後に seme を有する。

<sup>3</sup> firgembuhebi : 指要は firgebumbi に作る。

<sup>4</sup> be : 指要はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> te : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は de に作る。

<sup>6</sup> algisišahai : 指要・新刊は algišafi に作る。

<sup>7</sup> babai : 指要 (雙峯閣本) は baba i、指要 (三槐堂本・大酉堂本) は babe i、新刊は ba ba i に作る。

<sup>8</sup> ojarahū : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> hojoksaka : 指要・新刊は hocikosaka に作る。

<sup>10</sup> ondohoi : 指要は ondohūi に作る。指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの後に i を有する。

<sup>11</sup> jušutala : 指要・新刊は jušutele に作る。

<sup>12</sup> beye : 指要・新刊はこの後に biheo を有する。

<sup>13</sup> getukelebumbi : 新刊は getukelembi kai に作る。

<sup>14</sup> inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。

<sup>15</sup> oho : 新刊は okini に作る。

<sup>16</sup> oci : 新刊は ohode に作る。指要はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> dubede : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>18</sup> belhebi : 指要・新刊は belheci に作る。

<sup>19</sup> akū : 新刊はこの後に kai を有する。

## 第 37 話 滿洲語學習者を励ます

- 37-1<sup>A</sup> age sini manju gisun. (二 15a6)  
 兄 君の 滿洲 語  
 阿哥你的清話 (指 2 : 中 2a5)  
 阿哥你的清話 (新 2 : 上 2a6)
- 37-2 ai šolo de taciha. (二 15a6)  
 何の 暇 に 学んだ  
 什麼空兒學了 (指 2 : 中 2a5)  
 什麼空兒裡學了 (新 2 : 上 2a6)  
 准
- 37-3 mudan gairengge sain bime tomorhon. (二 15a6-15b1)  
 音 取ること 良く あり 明瞭だ  
 話音好又清楚 (指 2 : 中 2a5-6)  
 話韻好而且清楚 (新 2 : 上 2a6-7)
- 37-4<sup>B</sup> mini<sup>1</sup> gisun be ai dabufi gisurere babi. (二 15b1)  
 私の 言葉 を どう 認めて 話す 所ある  
 我的清話那裡提得起來 (指 2 : 中 2a6-7)  
 我的清話那裡提得起來 (新 2 : 上 2a7)  
 過獎
- 37-5 age huwekiyebume ofi<sup>2</sup>. uttu dabali maktara dabala<sup>3</sup>. (二 15b2)  
 兄 激励しようと して こう 過度に 称赞する だけだ  
 阿哥疼愛這們過獎 (指 2 : 中 2a7)  
 阿哥疼愛這樣過獎 (新 2 : 上 2a7-2b1)
- 37-6 mini emu gucu<sup>4</sup> manju gisun sain. (二 15b2-3)  
 私の 一人 友人 滿洲 語 良い  
 我的一個朋友清話好 (指 2 : 中 2a7-2b1)  
 我的一箇朋友的清話好 (新 2 : 上 2b1-2)

- 37-7 getuken bime dacun. (二 15b3)  
 正確 であり 流暢だ  
 明白又快 (指 2 : 中 2b1)  
 明白又快 (新 2 : 上 2b2)
- 37-8 majige nikan mudan akū. (二 15b3-4)  
 少しも 漢 音 ない  
 一點蠻音没有 (指 2 : 中 2b1)  
 一点漢音没有 (新 2 : 上 2b2)
- 37-9 umesi urehebi. (二 15b4)  
 大変 熟達している  
 狠熟了 (指 2 : 中 2b1-2)  
 狠熟了 (新 2 : 上 2b2)
- 37-10 tuttu bime. šan geli fe. (二 15b4)  
 そう であって 耳 また 古い  
 而且聽見的老話又多 (指 2 : 中 2b2)  
 而且聽見的老話又多 (新 2 : 上 2b3)  
 精明
- 37-11 tere teni mangga seci ombi. (二 15b4-5)  
 それ やっと 巧い ということ できる  
 那才算得精 (指 2 : 中 2b2)  
 那纔算得是精呢 (新 2 : 上 2b3)
- 37-12<sup>A</sup> tere sinci antaka. (二 15b5)  
 彼 君より どうか  
 他比你如何 (指 2 : 中 2b3)  
 他比你如何 (新 2 : 上 2b3-4)  
 比
- 37-13<sup>B</sup> bi adarame inde duibuleci ombini<sup>5</sup>. (二 15b5-6)  
 私 どうして 彼に 比べること できるか  
 我如何比得他<sup>6</sup> (指 2 : 中 2b3)  
 我如何比得他 (新 2 : 上 2b4)

- 37-14 fuhali tede hanci<sup>7</sup> waka. (二 15b6)  
 全く 彼に 近く ない  
 總不是他的對兒 (指 2 : 中 2b3-4)  
 竟不是他的對兒 (新 2 : 上 2b4-5)  
 相隔
- 37-15 abka na i gese sandalabuhabi<sup>8</sup>. (二 15b6)  
 天 地 の 様に 隔てられている  
 天地懸隔 (指 2 : 中 2b4)  
 天地懸隔 (新 2 : 上 2b5)
- 37-16 turgun ai seci. (二 16a1)  
 原因 何 と言え  
 什麼緣故呢 (指 2 : 中 2b4)  
 什麼緣故呢 (新 2 : 上 2b5)  
 深
- 37-17 ini tacihangge šumin. (二 16a1)  
 彼の 学んだこと 深い  
 他學的深 (指 2 : 中 2b5)  
 他學的深 (新 2 : 上 2b6)  
 會
- 37-18 bahanahangge labdu. (二 16a1)  
 できたこと 多い  
 會的多 (指 2 : 中 2b5)  
 會的多 (新 2 : 上 2b6)  
 好
- 37-19 bithe de<sup>9</sup> amuran. (二 16a2)  
 書物 が 好きだ  
 好讀書 (指 2 : 中 2b5)  
 好讀書 (新 2 : 上 2b6)  
 離
- 37-20 tetele hono angga ci hokoburakū hūlambi. (二 16a2-3)  
 今まで なお 口 から 絶え間なく 読む  
 至今還不住口的念 (指 2 : 中 2b5-6)  
 至今還是不住口的念 (新 2 : 上 2b6-7)

丟

- 37-21 gala ci aljaburakū tuwambi. (二 16a3)  
 手 から 離さず 見る  
 不離手的看 (指 2 : 中 2b6)  
 不離手的看 (新 2 : 上 2b7)
- 37-22 imbe amcaki seci yala<sup>10</sup> mangga. (二 16a3-4)  
 彼に 追いつこう と思えば 本当に 難しい  
 要趕他實在難 (指 2 : 中 2b6-7)  
 要趕他實在難 (新 2 : 上 3a1)  
 豈不錯了
- 37-23<sup>A</sup> age sini ere gisun majige tašarabuhakū semeo. (二 16a4)  
 兄 君の この 話 少し 間違わなかった と思うか  
 阿哥你這個話不錯了些兒嗎 (指 2 : 中 2b7-3a1)  
 阿哥你這個話不錯了些兒嗎 (新 2 : 上 3a1-2)
- 37-24 donjici<sup>11</sup> hing sere oci. hada hafumbi sehebi. (二 16a5)  
 聞けば 一 心 ならば 峰 穴があく と言ったぞ  
 有心專山可通的話呀 (指 2 : 中 3a1)  
 心欲專山可穿的話呀 (新 2 : 上 3a2)  
 學而知之
- 37-25 tere inu tacifi bahanahangge dabala. (二 16a5-6)  
 彼 も 学んで できたもの に過ぎない  
 他也是學會的罷了 (指 2 : 中 3a1-2)  
 他也是學會的罷咧 (新 2 : 上 3a2-3)
- 37-26 umai banjinjifi<sup>12</sup> bahanahangge<sup>13</sup> waka kai. (二 16a6)  
 全く 生まれながら できるもの でない ぞ  
 並非生來就會的 (指 2 : 中 3a2)  
 並非生來就會的 (新 2 : 上 3a3)
- 37-27 muse tede isirakūngge ya ba. (二 16b1)  
 我々 彼に 及ばないもの どの 所  
 咱們那一塊兒不如他 (指 2 : 中 3a2-3)  
 咱們那一点不如他 (新 2 : 上 3a3-4)



- 37-28 i ai hacin i bahanaha urehe<sup>14</sup> okini. (二 16b1-2)  
 彼 どの 様 に 了解し 熟達し てもよい  
 憑他是怎麼樣的精熟 (指 2 : 中 3a3)  
 憑他是怎広樣的精熟 (新 2 : 上 3a4)  
 結結實實的掣定主意
- 37-29 muse damu mujilen be teng seme jafafi gūnin girkūfi tacici. (二 16b2-3)  
 我々 ただ 心 を がっちり と 掴み 考え 専一にして 学べば  
 咱們只是掣定主意專心學去 (指 2 : 中 3a4)  
 咱們只是掣定主意專心學去 (新 2 : 上 3a5)
- 37-30 udu tere ten de isiname muterakū bicibe. (二 16b3)  
 とても 彼の 境地 に 及ぶこと できない けれども  
 雖然不能到他那個地步 (指 2 : 中 3a5)  
 雖然不能到他那個地步 (新 2 : 上 3a5-6)  
 差不多
- 37-31 inu urunakū haminambidere.. (二 16b4)  
 また 必ず 近づいてくるぞ  
 也必定差不遠罷咧 (指 2 : 中 3a5-6)  
 也必定差不遠罷 (新 2 : 上 3a6)

<sup>1</sup> mini : 指要・新刊はこの後に manju を有する。

<sup>2</sup> huwekiyebume ofi : 指要・新刊は gosime に作る。

<sup>3</sup> maktara dabala : 指要・新刊は maktambi に作る。

<sup>4</sup> gucu : 指要・新刊はこの後に i を有する。

<sup>5</sup> ombini : 指要・新刊は ombi に作る。

<sup>6</sup> 他 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「也」に作る。

<sup>7</sup> tede hanci : 指要・新刊は terei bakcin に作る。

<sup>8</sup> sandalabuhabi : 指要・新刊は giyalabuhabi に作る。

<sup>9</sup> bithe de : 指要は bithede に合綴する。

<sup>10</sup> yala : 指要・新刊は yargiyan i に作る。

<sup>11</sup> donjici : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> banjinjifi : 指要・新刊は banitai に作る。

<sup>13</sup> bahanahange : 指要・新刊は bahanarangge に作る。

<sup>14</sup> bahanaha urehe : 指要・新刊は urehe bahanahange に作る。

## 第 38 話 事を依頼する

- 38-1<sup>A</sup> age de emu baita yanduki seci<sup>1</sup>. (二 16b5)  
 兄 に 一つ 事 頼みたい と思えば  
 托阿哥件事 (指 38 : 下 15a5)  
 要託阿哥一件事 (新 38 : 上 45a7)
- 38-2 baibi angga juwara de manggašambi. (二 16b5-6)  
 ただ 口 開くの に 困難だ  
 只是難張口 (指 38 : 下 15a5-6)  
 只是難張口 (新 38 : 上 45a7-45b1)
- 38-3 turgun ai<sup>2</sup> seci. (二 16b6)  
 理由 何 と言えば  
 甚麼緣故呢 (指 38 : 下 15a6)  
 甚広緣故呢 (新 38 : 上 45b1)  
 太
- 38-4 ere gese<sup>3</sup> baiha mudan jaci labdu ohobi. (二 16b-17a1)  
 この 様に 求めた 回数 甚だ 多く なったのだ  
 求的遭數太多了 (指 38 : 下 15a6-7)  
 求的遭數太多了 (新 38 : 上 45b1-2)
- 38-5 damu sinde bairakū oci. (二 17a1)  
 ただ 君に 頼まない ならば  
 只是不求你 (指 38 : 下 15a7)  
 只是不求你 (新 38 : 上 45b2)
- 38-6 sinci tulgiyen. (二 17a1)  
 君を 除いて  
 除你之外 (指 38 : 下 15a7)  
 除你之外 (新 38 : 上 45b2-3)

38-7 gūnici. mini ere baita be muteburengge akū kai<sup>4</sup>. (二 17a2)

思うに 私の この 事 を 成就させること ない ぞ

想來沒有能成全我這個事的啊 (指 38 : 下 15b1)

想来沒有能成全我這事的 (新 38 : 上 45b3)

懇煩

38-8 uttu ofi. arga akū. geli age be<sup>5</sup> ališabume jihe. (二 17a2-3)

そう なので 仕方 なく また 兄 を 苦しめに 来た

因此煩瑣你來了 (指 38 : 下 15b1-2)

因此來煩瑣你來了 (新 38 : 上 45b4)

38-9<sup>B</sup> si tere baita i<sup>6</sup> jalin de<sup>7</sup> jihengge wakao. (二 17a3-4)

君 あの 事 の ために 来たの でないか

你不是為那一件事情來的麼 (指 38 : 下 15b2-3)

你不是為那件事來的麼 (新 38 : 上 45b4-5)

38-10<sup>A</sup> inu. age aide bahafi saha. (二 17a4)

そうだ 兄 なぜ 知ること できた

是阿哥怎麼得知道了 (指 38 : 下 15b3)

是阿哥怎麼得知道了 (新 38 : 上 45b5)

38-11<sup>B</sup> ecimari sini ahūn uthai minde henduhebi. (二 17a5)

今朝 君の 兄 即ち 私に 言ったのだ

今日早晨你阿哥就望我說了 (指 38 : 下 15b3-4)

今日早晨你哥哥就望着我說了 (新 38 : 上 45b6)

小

38-12 osokon<sup>8</sup> budai erin de<sup>9</sup>. (二 17a5-6)

小さい 飯の 時 に

小飯時的時候 (指 38 : 下 15b4)

小飯時的時候 (新 38 : 上 45b6-7)

38-13 bi emu mudan genehe. (二 17a6)

私 一 回 行った

我去過一次 (指 38 : 下 15b5)

我去過一次 (新 38 : 上 45b7)

- 38-14 ukša ini boode akū de<sup>10</sup> teisulebuhe<sup>11</sup>. (二 17a6-17b1)  
 不意に 彼が 家に いないの に 出逢った  
 忽然遇見他不在家 (指 38 : 下 15b5-6)  
 不意遇見他不在家 (新 38 : 上 45b7-46a1)
- 38-15 inenggi dulin ome. (二 17b1)  
 正 午 になり  
 纔交晌午 (指 38 : 下 15b6)  
 纔交晌午 (新 38 : 上 46a1)
- 38-16 bi geli isinaha. (二 17b1)  
 私 また 赴いた  
 我又到去了 (指 38 : 下 15b6)  
 我又到去了 (新 38 : 上 46a1-2)
- 38-17 cin i boo de<sup>12</sup> isinanggala<sup>13</sup>. (二 17b1-2)  
 正 房 に 到る前に  
 未到他上屋以前 (指 38 : 下 15b7)  
 未到上屋以前 (新 38 : 上 46a2)  
 喧笑
- 38-18 uthai kaka faka seme<sup>14</sup> injecere<sup>15</sup> jilgan<sup>16</sup> donjihabi. (二 17b2-3)  
 すぐに 呵 呵 と 笑い合う 声 聞いたのだ  
 就聽見喧笑的聲氣 (指 38 : 下 15b7-16a1)  
 就聽見喧笑的聲氣了 (新 38 : 上 46a2-3)  
 窓 濕
- 38-19 tede bi fa i hoošan be usihibufi. (二 17b3)  
 そこで 私 窓 の 紙 を 湿らせて  
 我把窓上の紙濕破 (指 38 : 下 16a1-2)  
 我把牕上の紙濕破 (新 38 : 上 46a3-4)  
 窟壩
- 38-20 sangga deri dosi tuwaci. (二 17b3-4)  
 穴 から 中を 見れば  
 從窓戶眼兒往裡看 (指 38 : 下 16a2-3)  
 從牕戶眼兒往裡一看 (新 38 : 上 46a4)

## 讓酒

- 38-21 si minde darabume<sup>17</sup>. (二 17b4)

君 私に 酒を勧め

你給我拿酒 (指 38 : 下 16a3)

這個讓那個酒 (新 38 : 上 46a4)

## 回敬

- 38-22 bi sinde bederebume<sup>18</sup>. (二 17b4)

私 君に 返杯し

我給你回鍾 (指 38 : 下 16a3)

那個給這個回鐘 (新 38 : 上 46a5)

攪混

半醉了

- 38-23 jing<sup>19</sup> kojohūme<sup>20</sup> omime wenjehebi. (二 17b4-5)

ちょうど 入り乱れて 飲み 酔っている

攪在一處喫熱了 (指 38 : 下 16a4)

正攪在一處喝熱了 (新 38 : 上 46a5)

- 38-24 bi<sup>21</sup> dosiki sembihe. (二 17b5)

私 入ろう と思っていた

原要進去來 (指 38 : 下 16a4)

原要進去 (新 38 : 上 46a5-6)

## 認

- 38-25 kejine takarakū gucu bisire jakade. (二 17b5-6)

かなり 見知らぬ 友人 いる ので

因有好些不認識的朋友 (指 38 : 下 16a4-5)

因有好些不認識的朋友 (新 38 : 上 46a6)

- 38-26 weri omire amtan be facabufi<sup>22</sup>. ainambi seme<sup>23</sup>. (二 17b6-18a1)

他人 飲む 興趣 を 散らして どうする と

衝散人家喫酒的趣味作什麼呢 (指 38 : 下 16a5-6)

衝散人家吃酒的趣味作什麼 (新 38 : 上 46a6-7)

## 抽

- 38-27 tuttu bi beye gocifi<sup>24</sup> tucike. (二 18a1)

ゆえに 私 身 引いて 出た

所以我抽身出來了 (指 38 : 下 16a6-7)

所以我抽身出來了 (新 38 : 上 46a7-46b1)

38-28 booi urse sabufi alanaki serede. (二 18a1-2)

家の 人達 見て 告げに行こう としたので

家下人看見要告訴去 (指 38 : 下 16a7)

家下人看見要告訴去 (新 38 : 上 46b1)

擺

38-29 bi ekšeme gala lasihime ilibuha. (二 18a2)

私 急いで 手 振って 止めた

我急忙擺手攔住了 (指 38 : 下 16b1)

我急忙擺手攔住了 (新 38 : 上 46b1-2)

38-30 si ume ekšere. (二 18a2-3)

君 決して 急ぐな

你別急 (指 38 : 下 16b1-2)

你別急 (新 38 : 上 46b2)

黑朧朧

38-31 bi cimari farhūn suwaliyame genefi. (二 18a3)

私 明日 暗い うちに 行って

我明日黑早去 (指 38 : 下 16b2)

我明日黑早去 (新 38 : 上 46b2-3)

38-32 šanggatai<sup>25</sup> gisureci wajiha.. (二 18a3-4)

完全に 話せば 終わった

向他說妥當就完了 (指 38 : 下 16b2-3)

向他說妥當就完了 (新 38 : 上 46b3)

<sup>1</sup> seci : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> ai : 指要・新刊は ainu に作る。

<sup>3</sup> ere gese : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>4</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> arga akū geli age be : 指要・新刊は simbe に作る。

<sup>6</sup> baita i : 指要・新刊は baitai に合綴する。

<sup>7</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> osokon : 指要は osohon に作る。

<sup>9</sup> erin de : 指要・新刊は erinde に分綴する。

<sup>10</sup> de : 新刊は be に作る。

<sup>11</sup> teisurebuhe : 新刊は teisurehe に作る。

<sup>12</sup> boo de : 指要は boode に合綴する。

- 
- <sup>13</sup> isinanggala : 指要・新刊は isinara onggolo に作る。  
<sup>14</sup> seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>15</sup> injecere : 新刊は injere に作る。  
<sup>16</sup> jilgan : 指要・新刊はこの後に be を有する。  
<sup>17</sup> si minde darabume : 指要・新刊は ere tede darabumbi に作る。  
<sup>18</sup> bi sinde bederebume : 新刊は tere ede bederebumbi に作る。  
<sup>19</sup> jing : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>20</sup> kojohūme : 指要・新刊は kūthūme に作る。  
<sup>21</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>22</sup> facabufi : 指要は tuhebufi に作る。  
<sup>23</sup> seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>24</sup> gocifi : 指要は hocime、新刊は gocime に作る。  
<sup>25</sup> šanggatai : 指要・新刊はこの前に tede を有する。

## 第 39 話 考試を勧める

- 39-1<sup>A</sup> si nikan bithe bahanara niyalma kai. (二 18a5)  
 君 漢 書物 できる 人 だぞ  
 你是會漢書的人啊 (指 3 : 中 3a7)  
 你是會漢書的人啊 (新 3 : 上 3a7)  
 很容易
- 39-2 ubliyambure be tacici. nokai<sup>1</sup> ja dabala. (二 18a5-6)  
 翻譯すること を 学ぶなら とても 容易な だけだ  
 學繙繹狠容易罷咧 (指 3 : 中 3a7-3b1)  
 學繙繹狠容易罷咧 (新 3 : 上 3a7-3b1)  
 沒間斷
- 39-3 gūnin sithūfi<sup>2</sup> giyalan lakcan akū. (二 18a6)  
 考え 專一にして 中斷 区切り なく  
 專心不間斷 (指 3 : 中 3b1)  
 專上心不間斷 (新 3 : 上 3b1)  
 一氣兒
- 39-4 emu anan i tacime ohode. (二 18b1)  
 一つ 順序 で 学んで いたら  
 挨着次兒學了去 (指 3 : 中 3b1-2)  
 一氣兒學了去 (新 3 : 上 3b1-2)
- 39-5 juwe ilan aniyai<sup>3</sup> sidende. (二 18b1)  
 二 三 年の 間に  
 二三年間 (指 3 : 中 3b2)  
 二三年間 (新 3 : 上 3b2)  
 頭緒
- 39-6 ini cisui dube da tucimbi. (二 18b1-2)  
 自然に 芽 出る  
 自有頭緒 (指 3 : 中 3b2-3)  
 自然出個頭緒 (新 3 : 上 3b2-3)



## 零 落 間 乎

39-7 aika don don i tacire. curhūn curhūn i urebure oci<sup>4</sup>. (二 18b2-3)

もし ぽつ ぽつ と 習い 飛び 飛び に 復習する ならば

要像一暴十寒的學 (指 3 : 中 3b3-4)

要像一暴十寒的學 (新 3 : 上 3b3-4)

39-8 uthai orin aniya bithe hūlahā seme. inu mekele ombi<sup>5</sup>. (二 18b3-4)

たとえ 二十 年 書物 読んだ としても また 空しく なる

就念二十年的書也難啊 (指 3 : 中 3b4)

就念二十年的書也是枉然啊 (新 3 : 上 3b4)

39-9<sup>B</sup> age mini ere<sup>6</sup> ubaliyambuhangge be tuwafi. (二 18b4-5)

兄 私の この 翻訳したもの を 見て

求阿哥看了我的繙譯 (指 3 : 中 3b5)

求阿哥看了我的繙譯 (新 3 : 上 3b5)

改正

39-10 majige dasatarao. (二 18b5)

少し 直してくれ

改一改 (指 3 : 中 3b5)

改一改 (新 3 : 上 3b5)

長了

39-11<sup>A</sup> sini tacihangge labdu nonggibuha. (二 18b5)

君の 学んだこと 多く 伸びた

你學的大長了 (指 3 : 中 3b5-6)

你學的大長了 (新 3 : 上 3b5-6)

39-12 gisun tome ijishūn. (二 18b5-6)

言葉 ごとに 素直だ

句句順當 (指 3 : 中 3b6)

句句順當 (新 3 : 上 3b6)

准

39-13 hergen aname tomorhūn<sup>7</sup>. (二 18b6)

字 ごとに 明瞭だ

字字清楚 (指 3 : 中 3b6)

字字清楚 (新 3 : 上 3b6)

- 39-14 majige cilcin<sup>8</sup> akū. (二 18b6)  
 少しも 汚点 ない  
 没有一點肱星 (指 3 : 中 3b6-7)  
 没有一点肱星 (新 3 : 上 3b6-7)
- 39-15 simneci seferehei bahambi<sup>9</sup>. (二 18b6-19a1)  
 受験すれば 掴んだまま 得られる  
 要考操券可得 (指 3 : 中 3b7)  
 要考操券可得 (新 3 : 上 3b7)
- 39-16 ere mudan ubliyambure be. simnere de. (二 19a1)  
 この たび 翻訳すること を 受験するの に  
 這一次考繙譯 (指 3 : 中 4a1)  
 這一次考繙譯 (新 3 : 上 3b7-4a1)  
 遘
- 39-17 gebu alibuhao akūn. (二 19a1-2)  
 名前 提出したか 否か  
 遞了名字了没有 (指 3 : 中 4a1)  
 遞了名字了没有 (新 3 : 上 4a1)
- 39-18<sup>B</sup> akū<sup>10</sup>. simneci oci<sup>11</sup>. esi sain oci<sup>12</sup>. (二 19a2)  
 いいえ 受験し ても もちろん 良い ならば  
 要考得自然好麼 (指 3 : 中 4a1-2)  
 若考得自然好 (新 3 : 上 4a1)  
 文秀才
- 39-19 damu bithei šusai ainahai ombini. (二 19a2-3)  
 ただ 文の 秀才 どうして できようか  
 但是文秀才未必使得 (指 3 : 中 4a2)  
 但只文秀才未必使得 (新 3 : 上 4a2)
- 39-20<sup>A</sup> fe<sup>13</sup> kooli de<sup>14</sup>. (二 19a3)  
 古い 例 に  
 那格的例呢 (指 3 : 中 4a2-3)  
 那個的例 (新 3 : 上 4a2)

- 39-21 sini gesengge jakūn gūsangge<sup>15</sup> gemu simneci ombime. (二 19a3-4)  
 君の 様なもの 八 旗の者 みな 受験 できるのに  
 像你這樣的八旗的都許考 (指 3 : 中 4a3)  
 像你這樣的八旗都考得 (新 3 : 上 4a2-3)
- 39-22 simbe<sup>16</sup> teile simneburakū doro bio. (二 19a4-5)  
 君を だけ 受験させない 道理 あるか  
 有獨不准你考的理嗎 (指 3 : 中 4a3-4)  
 有獨不准你考的理嗎 (新 3 : 上 4a3)
- 39-23 tere anggala. (二 19a5)  
 その 上  
 況且 (指 3 : 中 4a4)  
 況且 (新 3 : 上 4a4)  
 義 學 生
- 39-24 jurgangga tacikūi juse. gemu simneci<sup>17</sup> ojoro bade. (二 19a5-6)  
 義 學の 子供 みな 受験 できる のに  
 義學生都還使得 (指 3 : 中 4a4-5)  
 義學生都還使得 (新 3 : 上 4a4)
- 39-25 šusai be ai hendure. (二 19a6)  
 秀才 を どう 言う  
 秀才何用說呢 (指 3 : 中 4a5)  
 秀才何用說呢 (新 3 : 上 4a4-5)
- 39-26 simneci ome ofi. (二 19a6)  
 受験 できる ので  
 因為考得 (指 3 : 中 4a5)  
 因為考得 (新 3 : 上 4a5)
- 39-27 mini<sup>18</sup> deo ere sidende. (二 19a6-19b1)  
 私の 弟 この 間に  
 你兄弟這個空兒 (指 3 : 中 4a6)  
 你兄弟這個空兒裡 (新 3 : 上 4a5)

## 赶着

39-28 teni hacihiyame manju bithe hūlambikai. (二 19b1)

やっと 努めて 満洲 書物 読むぞ

才上緊念清書呢 (指 3 : 中 4a6)

纔上緊念清書呢 (新 3 : 上 4a5-6)

39-29 hūdun gebu alibu<sup>19</sup>. (二 19b2)

早く 名前 出せ

快行名字 (指 3 : 中 4a7)

快行名字 (新 3 : 上 4a6)

## 機會

39-30 ume nashūn<sup>20</sup> ufarabure.. (二 19b2)

決して 機会 失わせるな

別錯過了機會啊 (指 3 : 中 4a7)

別錯過了機會啊 (新 3 : 上 4a6)

<sup>1</sup> nokai : 指要は umesi に作る。

<sup>2</sup> sithūfi : 指要・新刊は girkūfi に作る。

<sup>3</sup> aniyai : 指要・新刊は aniya i に分綴する。

<sup>4</sup> don don i tacire.curhūn curhūn i urebure oci : 指要・新刊は emu inenggi fiyakiyara. juwan inenggi šahūrara adali tacici に作る。

<sup>5</sup> mekele ombi : 指要は mangga kai、新刊は mekele kai に作る。

<sup>6</sup> ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> tomorhūn : 指要・新刊は tomorhon に作る。

<sup>8</sup> cilcin : 指要・新刊はこの後に fuhali を有する。

<sup>9</sup> bahambi : 指要・新刊は bahaci ombi に作る。

<sup>10</sup> akū : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> oci : 新刊は ombi seci に作る。

<sup>12</sup> oci : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> fe : 指要・新刊は wei に作る。

<sup>14</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> gūsangge : 指要・新刊は gūsa に作る。

<sup>16</sup> simbe : 指要は sini beye に作る。

<sup>17</sup> simneci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>18</sup> mini : 指要・新刊は sini に作る。

<sup>19</sup> alibu : 指要・新刊は yabubu に作る。

<sup>20</sup> ume nashūn : 指要・新刊は nashūn be ume に作る。

## 第 40 話 留守中の訪問

- 40-1<sup>A</sup> sikse wei boode genehe. (二 19b3)  
 昨日 誰の 家に 行った  
 昨日往誰家去了 (指 10 : 中 11a2)  
 昨日往誰家去了 (新 10 : 上 11a3)
- 40-2 tuttu goidafi teni jihe. (二 19b3)  
 あんなに 遅れて やっと 来た  
 來的那樣遲 (指 10 : 中 11a2)  
 來的那樣遲 (新 10 : 上 11a3)
- 40-3<sup>B</sup> mini emu gucu be tuwanaha bihe. (二 19b3-4)  
 私の 一人 友人 に 会いに行っていた  
 看我一個朋友去來着 (指 10 : 中 11a2-3)  
 看我一個朋友去來着 (新 10 : 上 11a3-4)  
 住的甚遠
- 40-4 ceni tehengge aldangga<sup>1</sup>. (二 19b4)  
 彼らの 住んでいる所 遠い  
 他們住的遠 (指 10 : 中 11a3)  
 他們住的遠 (新 10 : 上 11a4)  
 根
- 40-5 wargi hecen i gencehen de bi<sup>2</sup>. (二 19b4-5)  
 西 城 の へり に いる  
 在西城根底下 (指 10 : 中 11a3-4)  
 在西城根下 (新 10 : 上 11a5)
- 40-6 ere dade geli yamji buda ulebure jakade. (二 19b5-6)  
 この 上に また 晩 飯 もてなす ので  
 又搭着給晚飯喫 (指 10 : 中 11a4)  
 又搭著給晚飯吃的上頭 (新 10 : 上 11a5-6)

遲了些

40-7 majige sitaha<sup>3</sup>. (二 19b6)

少し 遅れた

所以遲了些 (指 10 : 中 11a4-5)

所以遲了些 (新 10 : 上 11a6)

商議

40-8<sup>A</sup> bi sinde emu gisun hebdeki seme. (二 19b6)

私 君に 一つ 話 相談したい と思って

我要和你商量一句話 (指 10 : 中 11a5)

我要和你商量一句話 (新 10 : 上 11a6-7)

請

40-9 ududu mudan niyalma takūrafī solinabuci<sup>4</sup>. (二 19b6-20a1)

何 度も 人 遣わし 招きに行かせれば

打發人去請了好幾次 (指 10 : 中 11a5-6)

打發人去請了好幾次 (新 10 : 上 11a7)

40-10 sini booi urse simbe sejen tefi tucike. (二 20a1-2)

君の 家の 人達 君が 車 乗って 出かけた

你家裡人們說你坐了車出去了 (指 10 : 中 11a6-7)

你家裡人們說你坐了車出去了 (新 10 : 上 11b1)

留

40-11 aibide genembi seme gisun werihekū sembi. (二 20a2)

どこに 行く と 話 残さなかった と言う

往那裡去沒有留下話 (指 10 : 中 11a7)

沒有留下話說往那裡去了 (新 10 : 上 11b1-2)

聚會

有數

40-12 bodoci sini feliyere ba umesi tongga kai. (二 20a3)

思うに 君の 歩く 所 とても 少ない ぞ

估量着你走的地方甚少 (指 10 : 中 11a7-11b1)

估量着你走的地方狠少 (新 10 : 上 11b2-3)

有福人

40-13 fulingga<sup>5</sup> musei ere udu gucu i boode dabala. (二 20a3-4)

福を受けた 我々の この 幾つかの 友人 の 家に 過ぎない

不過咱們這幾個朋友家罷了 (指 10 : 中 11b1-2)

不過咱們這幾個朋友家罷咧 (新 10 : 上 11b3-4)

## 順便 等

- 40-14 toktofi mini boode<sup>6</sup> darimbi seme aliyaci. aba. (二 20a4-5)  
 きっと 私の 家に 立ち寄る と 待てば どこ  
 一定到我這裡 (指 10 : 中 11b2-3)  
 一定到我這裡罷那裡 (新 10 : 上 11b4-5)  
 日平西
- 40-15 šun dabsitala umai jihekū. (二 20a5)  
 太陽 傾くまで 全く 来なかった  
 竟等到日平西總沒有來 (指 10 : 中 11b3)  
 竟等到日平西總沒有來 (新 10 : 上 11b5)
- 40-16 mekele emu inenggi aliyaha secina. (二 20a5-6)  
 空しく 一 日 待った ということだ  
 算是徒然等了一天 (指 10 : 中 11b3-4)  
 白等了一天啊 (新 10 : 上 11b5-6)
- 40-17<sup>B</sup> inu agei<sup>7</sup> booi niyalma isinanggala<sup>8</sup>. (二 20a6)  
 そうだ 兄の 家の 人 着く前に  
 是阿哥家裡人還沒有到去 (指 10 : 中 11b4)  
 是阿哥的家人未到之前 (新 10 : 上 11b6)
- 40-18 bi aifini booci<sup>9</sup> tucike. (二 20a6-20b1)  
 私 既に 家から 出た  
 我早出了門了 (指 10 : 中 11n4-5)  
 我早出了門了 (新 10 : 上 11b7)
- 40-19 amasi jifi booi ursei<sup>10</sup> alahangge. (二 20b1)  
 戻って 来て 家の 人達の 話したこと  
 回來家裡人告訴 (指 10 : 中 11b5)  
 回來家人告訴 (新 10 : 上 11b7-12a1)  
 一連
- 40-20 age. niyalma unggifi emu siran i juwe ilanggeri<sup>11</sup> jihe<sup>12</sup>. (二 20b1-2)  
 兄 人 遣わし 次々と 二 三回 来た  
 阿哥打發了人一連叫了我兩三次 (指 10 : 中 11b5-6)  
 阿哥打發人一連叫了兩三次了 (新 10 : 上 12a1-2)

40-21 nerginde<sup>13</sup>. bi<sup>14</sup> uthai jiki sembihe. (二 20b2-3)

機会に 私 すぐに 来たい と思っていた

彼時就要來着 (指 10 : 中 11b6-7)

彼時就要來來着 (新 10 : 上 12a2)

40-22 abka yamjiha. (二 20b3)

天 暮れた

天晚了 (指 10 : 中 11b7)

天晚了 (新 10 : 上 12a2-3)

柵欄 關

40-23 geli hiyatari yaksirahū sembi. (二 20b3)

また 柵 閉じないか と思う

又恐怕關柵欄 (指 10 : 中 11b7)

又恐關柵欄 (新 10 : 上 12a3)

40-24 tuttu bi enenggi jihe.. (二 20b4)

それで 私 今日 来た

所以我今日來了 (指 10 : 中 11b7-12a1)

所以我今日來了 (新 10 : 上 12a3)

<sup>1</sup> aldangga : 指要・新刊は goro に作る。

<sup>2</sup> de bi : 新刊は debi に合綴する。

<sup>3</sup> sitaha : 指要・新刊は sitabuha に作る。

<sup>4</sup> solinabuci : 指要・新刊は solinaci に作る。

<sup>5</sup> fulingga : 指要は manggai oci、新刊は manggai に作る。

<sup>6</sup> boode : 指要・新刊は ubade に作る。

<sup>7</sup> agei : 指要・新刊は age i に分綴する。

<sup>8</sup> isinanggala : 指要・新刊は isinara onggo 10 に作る。

<sup>9</sup> booci : 指要・新刊は duka に作る。

<sup>10</sup> ursei : 指要・新刊は urse i に分綴する。

<sup>11</sup> ilangeri : 指要・新刊は ilan mudan に作る。

<sup>12</sup> jihe : 指要・新刊は jio sehe に作る。

<sup>13</sup> nerginde : 指要・新刊は nergin de に分綴する。

<sup>14</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。



## 第 41 話 従順でない怠惰な若者

- 41-1<sup>A</sup> tere bithe be gajihabio<sup>1</sup>. (二 20b5)  
 あの 書物 を 取ってきたか  
 那個書拿來了嗎 (指 37 : 下 14a2)  
 那個書拿來了麼 (新 37 : 上 44a3)
- 41-2<sup>B</sup> ganafi gajire unde. (二 20b5)  
 取りに行き 取ってきて いない  
 還<sup>2</sup>没取來呢 (指 37 : 下 14a2)  
 還沒取來呢 (新 37 : 上 44a3)
- 41-3<sup>A</sup> webe takūraha. (二 20b5)  
 誰を 派遣した  
 使喚誰去了 (指 37 : 下 14a2-3)  
 使喚誰去了 (新 37 : 上 44a3-4)
- 41-4 ertele hono jiderakū. (二 20b6)  
 今まで まだ 来ない  
 這早晚還不來 (指 37 : 下 14a3)  
 這早晚還不来 (新 37 : 上 44a4)
- 41-5<sup>B</sup> eljitu be<sup>3</sup> unggifi ganabuha. (二 20b6)  
 エルジトゥ を 遣わして 取りに行かせた  
 打發某人取去了 (指 37 : 下 14a3)  
 打發某人取去了 (新 37 : 上 44a4)
- 41-6 neneme. be. imbe gene seci. (二 20b6-21a1)  
 最初に 我々 彼に 行け と言えば  
 先我們叫他去 (指 37 : 下 14a4)  
 以先我們教他去 (新 37 : 上 44a5)

- 41-7 i. meni gisun be gaimbio. (二 21a1)  
 彼 我々の 話 に 従うか  
 他肯聽<sup>4</sup>我們的話嗎 (指 37 : 下 14a4)  
 他聽我們的話麼 (新 37 : 上 44a5-6)  
 無精打彩的 耽悞
- 41-8 ebi habi akū erin šun be tookabume. (二 21a1-2)  
 元 氣 なく 日 時 を 遅らせ  
 没精打彩的耽擱時候 (指 37 : 下 14a5)  
 没精打彩的耽擱時候 (新 37 : 上 44a6)  
 磨蹉
- 41-9 emdubei elhešembī<sup>5</sup>. (二 21a2)  
 ひたすら のろのろする  
 只管遲延 (指 37 : 下 14a5)  
 只管埃磨 (新 37 : 上 44a7)
- 41-10 amala agei<sup>6</sup> gisun bi sere jakade. (二 21a2-3)  
 後に 兄の 話 ある という ので  
 後來說有阿哥的話 (指 37 : 下 14a6)  
 後來說有阿哥的話 (新 37 : 上 44a7)  
 急忙
- 41-11 teni ebuhu sabuhū genehe<sup>7</sup>. (二 21a3)  
 やっと 慌て ふためいて 行った  
 纔急忙去了<sup>8</sup> (指 37 : 下 14a6-7)  
 纔急忙去了 (新 37 : 上 44b1)  
 部 套
- 41-12 emu yohi duin dobton wakao. (二 21a3)  
 一 部 四 冊 でないか  
 一部不是四套麼 (指 37 : 下 14a7)  
 一部不是四套麼 (新 37 : 上 44b1-2)  
 慌忙
- 41-13 ekšeme saksime gene nakū<sup>9</sup>. (二 21a4)  
 急ぎ 慌てて 行く や否や  
 慌速去了 (指 37 : 下 14a7-14b1)  
 慌慌速速的去了 (新 37 : 上 44b2)

- 41-14 damu ilan dohton gajiha. (二 21a4)  
 ただ 三 冊 取ってきた  
 只拿了三套來 (指 37 : 下 14b1)  
 只拿了三套來了 (新 37 : 上 44b2)  
 落下了
- 41-15 tere<sup>10</sup> emu dohton melebuhe. (二 21a4-5)  
 彼 一 冊 遺漏した  
 遺漏了一<sup>11</sup>套 (指 37 : 下 14b1-2)  
 因此說遺漏了一套 (新 37 : 上 44b3)  
 緊着
- 41-16 tede<sup>12</sup> si jai hūdon gene akūci fede<sup>13</sup>. (二 21a5)  
 そこで 君 再び 早く 行け でなければ 頑張れ  
 說你再快着去不然仔細 (指 37 : 下 14b2)  
 你再快去不然仔細着 (新 37 : 上 44b3-4)
- 41-17 age jihe manggi. (二 21a6)  
 兄 来た 後で  
 阿哥來了 (指 37 : 下 14b2-3)  
 阿哥來了 (新 37 : 上 44b4)  
 你爛給他瞧
- 41-18 si tede<sup>14</sup> nikcaha<sup>15</sup> seme bodo serede<sup>16</sup>. (二 21a6)  
 君 そこで 苦しめた と 思え と言うと  
 你打算着要喫虧 (指 37 : 下 14b3)  
 你打算着吃虧 (新 37 : 上 44b4-5)  
 反 告訴的 糊塗
- 41-19 elemangga meni alahangge hūlhi. (二 21a6-21b1)  
 かえって 我々の 言ったこと 曖昧だ  
 他倒說我們告訴的糊塗 (指 37 : 下 14b3-4)  
 倒說是我們告訴的糊塗 (新 37 : 上 44b5)
- 41-20 getuken akū. (二 21b1)  
 明らかで ない  
 不明白 (指 37 : 下 14b4)  
 不明白 (新 37 : 上 44b5-6)

- 41-21 ai wei seme gasahai genehe. (二 21b1)  
 何 誰の と 嘆いたまま 行った  
 怎長怎短的抱怨着去了 (指 37 : 下 14b4)  
 怎長怎短的抱怨着去了 (新 37 : 上 44b6)
- 41-22 geneci genehe<sup>17</sup>. tetele kemuni jidere unde. (二 21b2)  
 行くには 行った 今まで まだ 来て いない  
 至今還沒来 (指 37 : 下 14b5)  
 至今還未来 (新 37 : 上 44b6-7)  
 迎
- 41-23 niyalma takūrafi imbe okdonobuki seci. (二 21b2-3)  
 人 遣わして 彼を 迎えに行かせよう と思えば  
 要差人迎他去呢 (指 37 : 下 14b5-6)  
 要差人迎他去 (新 37 : 上 44b7)  
 差 怕
- 41-24 geli jugūn de jurcenjere ayoo<sup>18</sup> sembi. (二 21b3)  
 また 道 で 行き違いに ならないか と思う  
 又恐怕走岔了路 (指 37 : 下 14b6)  
 又恐怕走岔了路 (新 37 : 上 44b7-45a1)  
 滑懶 載子
- 41-25<sup>A</sup> ere gese<sup>19</sup> bulcakū deberen<sup>20</sup> geli bini. (二 21b3-4)  
 この 様な 怠ける 子供 も いるな  
 這樣的滑東西也有呢 (指 37 : 下 14b6-7)  
 這樣的滑東西也有呢 (新 37 : 上 45a1-2)
- 41-26 urunakū yamaka kumungge bade efime genehe<sup>21</sup>. (二 21b4-5)  
 必ず 何か 賑やかな 所に 遊びに 行った  
 必定往那個熱鬧地方頑去了罷咧 (指 37 : 下 14b7-15a1)  
 必定往那個熱鬧地方頑去了罷咧 (新 37 : 上 45a2-3)
- 41-27 ciralame jafatarakū oci. (二 21b5)  
 嚴重に 管理しない ならば  
 要不嚴嚴的管或 (指 37 : 下 15a1)  
 若不嚴嚴的管約 (新 37 : 上 45a3)

- 41-28 ainaha seme banjinarakū. (二 21b5)  
 どう あっても 更生しない  
 斷然不行 (指 37 : 下 15a1-2)  
 断然行不去 (新 37 : 上 45a3-4)
- 41-29 jihe manggi. (二 21b6)  
 来た 後で  
 來了的時候 (指 37 : 下 15a2)  
 来了的時候 (新 37 : 上 45a4)  
 捆上 結結實實的 打
- 41-30 huthufi niša emu jergi ura tūci. (二 21b6)  
 縛って 充分 一 回 尻 打てば  
 捆起來屁股上重重的打一頓 (指 37 : 下 15a2-3)  
 捆起来屁股上重重的打一頓 (新 37 : 上 45a4-5)
- 41-31 teni sain. (二 21b6)  
 やっと 良い  
 纔好 (指 37 : 下 15a3)  
 纔好 (新 37 : 上 45a5)  
 慣
- 41-32 akūci taciha manggi. (二 22a1)  
 でなければ 慣れた 後で  
 不然慣了 (指 37 : 下 15a3)  
 不然慣了 (新 37 : 上 45a5)
- 41-33 tuwara ba akū ombi.. (二 22a1)  
 見る 所 なく なる  
 他就不堪了 (指 37 : 下 15a3-4)  
 就不堪了啊 (新 37 : 上 45a5-6)

<sup>1</sup> gajihabio : 指要・新刊は gajihao に作る。

<sup>2</sup> 還 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「遠」に作る。

<sup>3</sup> eljitu be : 指要・新刊は terebe に作る。

<sup>4</sup> 聽 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「問」に作る。

<sup>5</sup> elhešembi : 指要・新刊は jibgešembi に作る。

- 
- <sup>6</sup> agei : 指要・新刊は age i に分綴する。  
<sup>7</sup> genehe : 指要・新刊は genehebi に作る。  
<sup>8</sup> 了 : 指要（三槐堂本・大酉堂本）はこの一字を欠く。  
<sup>9</sup> gene nakū : 指要・新刊は genefi に作る。  
<sup>10</sup> tere : 指要・新刊は tede に作る。  
<sup>11</sup> 一 : 指要（三槐堂本・大酉堂本）はこの一字を欠く。  
<sup>12</sup> tede : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>13</sup> fede : 指要・新刊は guwelke に作る。  
<sup>14</sup> tede : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>15</sup> nikcaha : 新刊は nikjaha に作る。  
<sup>16</sup> sere de : 指要・新刊は sere de に分綴する。  
<sup>17</sup> geneci genehe : 指要・新刊はこの二語を欠く。  
<sup>18</sup> ayoo : 指要は anao に作る。  
<sup>19</sup> gese : 指要（雙峯閣本）は ahese、指要（三槐堂本・大酉堂本）は age se に作る。  
<sup>20</sup> deberen : 指要・新刊は jaka に作る。  
<sup>21</sup> genehe : 指要・新刊はこの後に dabala を有する。

## 第 42 話 満洲語の会話について

- 42-1<sup>A</sup> sini manjurarangge majige muru tucikebi. (二 22a2)  
 君の 満洲語を話すこと 少し 芽 出ている  
 你的清話說的有了些規模了 (指 4 : 中 4b1)  
 你的清話畧有些模兒了 (新 4 : 上 4a7)
- 42-2<sup>B</sup> aibide<sup>1</sup>. (二 22a2)  
 どこに  
 那裡 (指 4 : 中 4b1)  
 那裡 (新 4 : 上 4a7)
- 42-3 niyalmai gisurere be bi<sup>2</sup> ulhire gojime. (二 22a2-3)  
 人が 話すの を 私 わかる けれども  
 人說的我雖然懂得 (指 4 : 中 4b1-2)  
 人家說的我雖然懂得 (新 4 : 上 4a7-4b1)  
 影兒
- 42-4 mini beye gisureme ohode. oron unde. (二 22a3-4)  
 私の 自身 話した ならば 全く まだ  
 我說起來總還早呢 (指 4 : 中 4b2)  
 我說起來總還早呢 (新 4 : 上 4b1)
- 42-5 gūwa i<sup>3</sup> adali. (二 22a4)  
 他人 の 様に  
 不但不能像別人 (指 4 : 中 4b2-3)  
 不但不能像別人 (新 4 : 上 4b1-2)
- 42-6 fiyelen fiyelen i gisureme muterakū sere anggala. (二 22a4-5)  
 一段 一段 と 話すこと できない という のみならず  
 說的成片段 (指 4 : 中 4b3)  
 說的成片段 (新 4 : 上 4b2)

## 接連

- 42-7 emu siran i duin sunja gisun gemu sirabume muterakū. (二 22a5-6)  
 一 続きの四五話 みな 繋げること できない  
 一連四五句話都接續不上 (指 4 : 中 4b3-4)  
 一連四五句話都接續不上 (新 4 : 上 4b2-3)
- 42-8 tere anggala. hono emu aldungga babi<sup>4</sup>. (二 22a6)  
 その 上 まだ 一つ おかしい 所がある  
 況且還有一個怪處 (指 4 : 中 4b4-5)  
 況且還有一個怪處 (新 4 : 上 4b3-4)
- 42-9 gisurere onggolo. (二 22a6-22b1)  
 話す 前に  
 未從説話 (指 4 : 中 4b5)  
 未從説話 (新 4 : 上 4b4)
- 42-10 baibi tašaraburahū calaburahū seme. (二 22b1)  
 ただ 誤らないか 間違わないか と  
 只恐怕差錯了 (指 4 : 中 4b5-6)  
 只恐怕差錯了 (新 4 : 上 4b4)
- 42-11 gelhun<sup>5</sup> akū kengse lali<sup>6</sup> gisurerakū. (二 22b1-2)  
 敢え て 果斷 に 話さない  
 說的遲疑不敢簡斷 (指 4 : 中 4b6)  
 遲疑着不敢簡斷直説 (新 4 : 上 4b5)
- 42-12 uttu bade<sup>7</sup> mimbe adarame gisure sembi. (二 22b2)  
 この 所で 私に どの様に 話せ と言う  
 這樣光景教仔麼説呢 (指 4 : 中 4b6-7)  
 這樣啊教我怎麼説呢 (新 4 : 上 4b5-6)  
 傷心灰心
- 42-13 bi inu usaka. (二 22b3)  
 私 も 絶望した  
 我也灰了心了 (指 4 : 中 4b7)  
 我也灰了心了 (新 4 : 上 4b6)



- 42-14 gūnici ai hacin i taciha seme. (二 22b3)  
 思えば どの 様 に 学んだ としても  
 想來就是怎麼樣的學去 (指 4 : 中 4b7-5a1)  
 想來就是怎麼樣的學去 (新 4 : 上 4b6-7)  
 本事
- 42-15 ineku<sup>8</sup> ere hūman dabala. (二 22b3-4)  
 やはり この 素質 に過ぎない  
 不過這個本事兒罷了 (指 4 : 中 5a1)  
 不過是這個嘴臉罷咧 (新 4 : 上 4b7)
- 42-16 nonggibure aibi. (二 22b4)  
 上達すること 何がある  
 那裡能長進 (指 4 : 中 5a1)  
 那裡能長進 (新 4 : 上 4b7)  
 緣故
- 42-17<sup>A</sup> ere gemu sini urehekū i<sup>9</sup> haran. (二 22b4-5)  
 これ みな 君が 熟していない せい  
 這都是你没有熟的緣故 (指 4 : 中 5a1-2)  
 這都是你没有熟的緣故 (新 4 : 上 4b7-5a1)
- 42-18 bi sinde tacibure. (二 22b5)  
 私 君に 教えよう  
 我教給你 (指 4 : 中 5a2)  
 我教給你 (新 4 : 上 5a1)
- 42-19 yaya webe seme ume bodoro. (二 22b5)  
 およそ 誰を と 決して 考えるな  
 別論他是誰 (指 4 : 中 5a2-3)  
 別論他是誰 (新 4 : 上 5a1)  
 上趕着
- 42-20 damu ucaraha ucarahai. uthai<sup>10</sup> amcatame gisure. (二 22b5-6)  
 ただ 出逢ったら 出逢ったまま すぐ 追いかけて 話せ  
 只是大凡遇見的就趕着他說 (指 4 : 中 5a3)  
 只是大凡遇見的就趕着他說 (新 4 : 上 5a1-2)

## 通達

- 42-21 jai. bithe de<sup>11</sup> šungke sefu be baifi<sup>12</sup>. hūla. (二 22b6-23a1)

更に 書物 に 通じた 師匠 を 探し 読め

再找<sup>13</sup>書理通達の師傅念書 (指 4 : 中 5a3-4)

再找書裏通達の師傅念書 (新 4 : 上 5a2-3)

朋友們 陪

- 42-22 gisun<sup>14</sup> de mangga. gucuse de adanafi gisure. (二 23a1-2)

言葉 が 得意な 友達 に 近づき 話せ

就了清話精熟的朋友去說話 (指 4 : 中 5a4-5)

就了清話精熟的朋友去說 (新 4 : 上 5a3-4)

- 42-23 inenggidari hūlaci gisun ejembi. (二 23a2)

毎日 読めば 話 覚える

毎日家念話就記得了 (指 4 : 中 5a5)

毎日家念話就記得了 (新 4 : 上 5a4)

舌頭

- 42-24 erindari gisureci ilenggu urembi. (二 23a2-3)

いつも 話せば 舌 熟する

時刻的說舌頭就熟了 (指 4 : 中 5a5-6)

時時刻刻的說舌頭就熟了 (新 4 : 上 5a4)

- 42-25 uttu tacime ohode. (二 23a3)

こう 学んだ ならば

要這樣學了去 (指 4 : 中 5a6)

要這樣學了去 (新 4 : 上 5a5)

- 42-26 manggai emu juwe aniyai<sup>15</sup> sidende. (二 23a3-4)

大体 一 二 年の 間に

至狠一二年間 (指 4 : 中 5a6-7)

大不過一二年間 (新 4 : 上 5a5)

随 熟練

- 42-27 ini cisui gūnin i cihai anggai ici tang sembikai. (二 23a4-5)

自然 に 心 の ままに 口に 応じて すらすら 言うぞ

自然任意順口不打瞪兒的說上來了 (指 4 : 中 5a7-5b1)

自然任意順口不打瞪兒的說上來了啊 (新 4 : 上 5a5-6)

## 煩

42-28 muterakū jalin de<sup>16</sup> geli aiseme jobombini<sup>17</sup>.. (二 23a5)

できない ため に また なぜ 悩むか

又何愁不能呢 (指 4 : 上 5b1)

又何愁不能呢 (新 4 : 上 5a6-7)

---

<sup>1</sup> aibide : 新刊は aibi に作る。

<sup>2</sup> niyalmai gisurere be bi : 指要・新刊は bi niyalmai gisurere be に作る。

<sup>3</sup> gūwa i : 指要・新刊は gūwai に合綴する。

<sup>4</sup> babi : 新刊は ba bi に分綴する。

<sup>5</sup> gelhun : 指要・新刊はこの前に tathūnjame を有する。

<sup>6</sup> lali : 指要 (雙峯閣本) は lasha i、指要 (三槐堂本・大酉堂本)・新刊は lasha に作る。

<sup>7</sup> bade : 指要・新刊は kai に作る。

<sup>8</sup> inekū : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は inu に作る。

<sup>9</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> ucaraha ucarahai uthai : 指要は ucaraha ucaraha be tuwame、新刊は ucaraha be tuwame に作る。

<sup>11</sup> bithe de : 指要は bithede に合綴する。

<sup>12</sup> baifi : 指要・新刊はこの後に bithe を有する。

<sup>13</sup> 找 : 指要は「我」に作る。

<sup>14</sup> gisun : 指要・新刊はこの前に manju を有する。

<sup>15</sup> aniyai : 指要・新刊は aniya i に分綴する。

<sup>16</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> jobombini : 指要は jobombi ni に分綴する。

## 第 43 話 愛用の数珠

## 数珠

- 43-1<sup>A</sup> age sini tere erihe be bi gamaki sehei. (二 23a6)  
 兄 君の あの 数珠 を 私 持って行こう と思ったまま  
 阿哥你的那盤朝珠我說要拿了去 (指 88 : 續下 16b4)  
 阿哥你那盤数珠我說要拿去 (新 88 : 下 49b2)
- 43-2 jiduji bahafi gamahakū. (二 23a6-23b1)  
 結局 持って行け なかった  
 到底没得拿了去 (指 88 : 續下 16b4-5)  
 到底没得拿去 (新 88 : 下 49b2-3)
- 43-3 turgun ai seci. (二 23b1)  
 原因 何 と言えば  
 什麼緣故呢 (指 88 : 續下 16b5)  
 什麼緣故 (新 88 : 下 49b3)
- 43-4 jihedari<sup>1</sup> si gemu<sup>2</sup> boode akū. (二 23b1)  
 来るたび 君 すべて 家に いない  
 每逢來了你全不在家 (指 88 : 續下 16b5-6)  
 每逢來了你就不在家 (新 88 : 下 49b3-4)
- 43-5 simbe acahakū de. (二 23b2)  
 君に 会わなかった のに  
 沒見你的面 (指 88 : 續下 16b6)  
 不見你 (新 88 : 下 49b4)  
 含忽
- 43-6 ai hendume buksuri<sup>3</sup>. (二 23b2)  
 何 と言って 曖昧に  
 怎麼說糊裡糊塗的 (指 88 : 續下 16b6)  
 怎麼說 (新 88 : 下 49b4)

- 43-7     *sini jaka be<sup>4</sup> gamambi.* (二 23b2-3)  
           君の 物 を 持って行く  
           把你的東西拿了去呢 (指 88 : 續下 16b7)  
           悄悄的把你的東西拿去 (新 88 : 下 49b4-5)
- 43-8     *uttu ofi. bi enenggi cohome<sup>5</sup>.* (二 23b3)  
           そう なので 私 今日 特に  
           所以我今日特來 (指 88 : 續下 16b7)  
           所以我今日特來 (新 88 : 下 49b5-6)
- 43-9     *sinde acafi alaha manggi gamaki sembi.* (二 23b3-4)  
           君に 会って 話した 後 持って行こう と思う  
           找<sup>6</sup>見你告訴了好拿了去 (指 88 : 續下 16b7-17a1)  
           見了你告訴了拿了去罷 (新 88 : 下 49b6)
- 43-10    *tede teherebume.* (二 23b4)  
           それに 相応して  
           對着那個置的 (指 88 : 續下 17a1)  
           比着那個值的 (新 88 : 下 49b7)
- 43-11    *si ai jaka gaji seci.* (二 23b4)  
           君 何か 物 持って来い と言うなら  
           你說要什麼 (指 88 : 續下 17a2)  
           你說要什麼 (新 88 : 下 49b7)
- 43-12    *bi<sup>7</sup> sini gūnin de acabume.* (二 23b4-5)  
           私 君の 心 に 合わせて  
           我就照着你的心 (指 88 : 續下 17a2)  
           我必合着你的心 (新 88 : 下 49b7-50a1)
- 43-13    *udafi hūlašaki.* (二 23b5)  
           買って 交換したい  
           買了來換啊 (指 88 : 續下 17a2-3)  
           買了來換 (新 88 : 下 50a1)

- 43-14 uthai puseli de uncara<sup>8</sup>. (二 23b5-6)  
 たとえ 商店 で 売るもの  
 就是舖裡賣的 (指 88 : 續下 17a3)  
 就是舖子裡賣的 (新 88 : 下 50a1-2)
- 43-15 sain ningge akū bicibe<sup>9</sup>. (二 23b6)  
 良い もの ない としても  
 没有好的 (指 88 : 續下 17a3)  
 没有好的 (新 88 : 下 50a2)
- 43-16 bi inu urunakū babade ulame baifi sinde bure. (二 23b6-24a1)  
 私 また 必ず 方々に 転じて 求め 君に 与える  
 我也必定在各處轉找了來給你 (指 88 : 續下 17a4)  
 我也必在各處裡轉找了來給你 (新 88 : 下 50a2-3)
- 43-17 sini<sup>10</sup> gūnin de antaka. (二 24a1)  
 君の 心 で どうか  
 你心裡怎麼樣 (指 88 : 續下 17a4-5)  
 你心裡如何 (新 88 : 下 50a3-4)  
 提
- 43-18<sup>B</sup> si kemuni jondofi ainambi. (二 24a1-2)  
 君 まだ 提起して どうする  
 你還題什麼 (指 88 : 續下 17a5)  
 你還提什麼 (新 88 : 下 50a4)
- 43-19 inemene<sup>11</sup> gamaha bici. sain bihe. (二 24a2)  
 結局 持って行った なら 良く あった  
 不論怎麼拿了去也好來着 (指 88 : 續下 17a5-6)  
 索性拿了去好來着 (新 88 : 下 50a4-5)  
 丟了
- 43-20 ainaha<sup>12</sup>. waliyabuha<sup>13</sup>. (二 24a2-3)  
 どうして 捨てられた  
 如何至於丟了呢 (指 88 : 續下 17a6)  
 如何得丟呢 (新 88 : 下 50a5)

- 可惜 菩提子 算什麼  
 43-21 hairakan. bodisu ningge ai yadara. (二 24a3)  
 惜しい 菩提珠 もの 何 少ない  
 菩提子的豈少嗎 (指 88 : 續下 17a6-7)  
 可惜菩提子的豈少呢 (新 88 : 下 50a5-6)  
 少
- 43-22 damu tede isirengge umesi komso. (二 24a3-4)  
 ただ それに 及ぶもの 大変 少ない  
 可惜赶上那個的狠少啊 (指 88 : 續下 17a7-17b1)  
 但只跟上那個的狠少 (新 88 : 下 50a6)
- 43-23 tuttu<sup>14</sup> waka oci ai. (二 24a4)  
 そうで ない ならば 何だ  
 可不是什麼 (指 88 : 續下 17b1)  
 可不是什嗎 (新 88 : 下 50a6)  
 拏着 汗漚透了
- 43-24 inenggidari jafašahai. gemu siberi daha. (二 24a4-5)  
 毎日 握ったまま みな 汗 浸みた  
 毎日拿着的上汗全浸透的 (指 88 : 續下 17b1-2)  
 毎日拿的汗浸透了 (新 88 : 下 50a7)  
 光潤
- 43-25 umesi nilgiyan oho<sup>15</sup>. (二 24a5)  
 非常に つやつや になった  
 狠光潤了 (指 88 : 續下 17b2)  
 狠光潤了 (新 88 : 下 50a7)
- 43-26 jafašarakū<sup>16</sup> gūwabsi genembihede. (二 24a5-6)  
 握らず 別の所に 行っていた時  
 不拿了往別處去的時候 (指 88 : 續下 17b2-3)  
 平素間往別處去的時候 (新 88 : 下 50b1)  
 櫃子 收
- 43-27 terebe horho de asarambihe. (二 24a6)  
 それを 衣裳箱 に しまっていた  
 把他装在箱子裡來着 (指 88 : 續下 17b3)  
 把那個收在櫃子裡來着 (新 88 : 下 50b1)

- 43-28 inu waliyabure giyan ofi. (二 24a6-24b1)  
 また 捨てられる 道理 になり  
 也是該丟的上 (指 88 : 續下 17b3-4)  
 也是該丟 (新 88 : 下 50b2)  
 坟
- 43-29 manaha biyade<sup>17</sup> yafan de genere de<sup>18</sup>. (二 24b1-2)  
 先 月に 莊園 に 行く 時  
 去月裡往園裡去的時 (指 88 : 續下 17b4)  
 上月我們往園裡去 (新 88 : 下 50b2-3)  
 忘 牌插 掛 收
- 43-30 onggofi<sup>19</sup>. huwejen de lakiyafi<sup>20</sup> bargiyahakū. (二 24b2)  
 忘れて 囲い に 掛けて 回収しなかった  
 忘了沒收起來 (指 88 : 續下 17b5)  
 掛在牌插上忘了沒有收起來 (新 88 : 下 50b3)
- 43-31 amasi jifi baici aba. (二 24b2-3)  
 帰って 来て 探すと どこ  
 回來找時那裡有 (指 88 : 續下 17b5)  
 回來找時那裡 (新 88 : 下 50b3-4)  
 踪影
- 43-32 arun durun saburakū oho. (二 24b3)  
 影も 形も 見えなく なった  
 連影兒也不見了 (指 88 : 續下 17b5-6)  
 連踪影兒也不見了 (新 88 : 下 50b4)  
 偷
- 43-33 wede hūlhame gamabuha<sup>21</sup> be inu sarkū. (二 24b3-4)  
 誰かに 盗んで 持って行かれたか を も 知らない  
 也不知被誰偷了去了 (指 88 : 續下 17b6)  
 也不知被誰偷了去了 (新 88 : 下 50b4-5)  
 找 尋
- 43-34 merkime baiha seme fuhali bahakū<sup>22</sup>.. (二 24b4)  
 思い出して 探し ても 全く 得なかった  
 想着找<sup>23</sup>了個穀搥沒找<sup>24</sup>着 (指 88 : 續下 17b7)  
 想着找了個够竟無有得白白丟了 (新 88 : 下 50b5)



- 
- <sup>1</sup> jihedari : 指要は jihe dari に分綴する。
- <sup>2</sup> gemu : 新刊は uthai に作る。
- <sup>3</sup> buksuri : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>4</sup> be : 新刊はこの後に buksuri を有する。
- <sup>5</sup> cohome : 新刊はこの後に jifi を有する。
- <sup>6</sup> 找 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」に作る。
- <sup>7</sup> bi : 新刊はこの後に urunakū を有する。
- <sup>8</sup> uncara : 新刊は uncarangge に作る。
- <sup>9</sup> bicibe : 指要・新刊は seme に作る。
- <sup>10</sup> sini : 新刊は si に作る。
- <sup>11</sup> inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。
- <sup>12</sup> ainaha : 指要・新刊は ainahai に作る。
- <sup>13</sup> waliyabuha : 指要・新刊は waliyabumbini に作る。
- <sup>14</sup> tuttu : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>15</sup> oho : 指要・新刊は ohobi に作る。
- <sup>16</sup> jafašarakū : 新刊は an i ucuri に作る。
- <sup>17</sup> biyade : 指要・新刊はこの後に be を有する。
- <sup>18</sup> genere de : 指要・新刊は genere de に合綴する。
- <sup>19</sup> onggofi : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>20</sup> huwejen de lakiyafi : 指要はこの三語を欠く。新刊はこの後に onggofi を有する。
- <sup>21</sup> hūlhame gamabuha : 指要は hūlhabuha、新刊は hūlhanabuha に作る。
- <sup>22</sup> bahakū : 新刊はこの後に bai waliyaha を有する。
- <sup>23</sup> 找 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」に作る。
- <sup>24</sup> 找 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」に作る。

## 第 44 話 旅銀の借用

## 起身

44-1<sup>A</sup> si kemuni jurara undeo. (二 24b5)

君 まだ 出発して いないか

你還沒起身麼 (指 39 : 下 16b4)

你還無起身麼 (新 39 : 上 46b4)

44-2<sup>B</sup> yamji cimari uthai<sup>1</sup> jurambi. (二 24b5)

近い うちに すぐ 出発する

早晚起身 (指 39 : 下 16b4)

早晚起身 (新 39 : 上 46b4)

行李

置

44-3 aciha fulmiyen<sup>2</sup> gemu en jen<sup>3</sup> i dasatame wajiha. (二 24b5-6)

荷物 行李 みな 既に 整え 終わった

馱子行李諸凡都整理妥畢了 (指 39 : 下 16b5-6)

馱子行李都整理妥當了 (新 39 : 上 46b4-5)

盤費

欠

44-4 damu kunesulere<sup>4</sup> menggun kemuni eden. (二 24b6-25a1)

ただ 携帯する 銀 まだ 不足だ

只是盤纏銀子還短 (指 39 : 下 16b6)

只是盤纏銀子還短 (新 39 : 上 46b5-6)

虎

擒

44-5 tasha be jafarangge ja. (二 25a1)

虎 を 捉えること 容易だ

擒虎易 (指 39 : 下 16b7)

擒虎易 (新 39 : 上 46b6)

告

難

44-6 niyalma de bairengge magga sehe gisun be. (二 25a1-2)

人 に 求めること 難しい といった 話を

告人難的話 (指 39 : 下 16b7-17a1)

告人難的話 (新 39 : 上 46b6-7)

## 信

- 44-7 bi<sup>5</sup> enenggi teile teni akdaha. (二 25a2)  
 私 今日 ばかり やっと 信じた  
 我今日纔信了 (指 39 : 下 17a1)  
 我今日纔信了 (新 39 : 上 46b7-47a1)
- 44-8 dere šelefi<sup>6</sup> babade<sup>7</sup> juwen baici<sup>8</sup> baharakū. (二 25a2-3)  
 顔 捨てて 方々で 借金 求めること できない  
 捨着臉各處借貸不得 (指 39 : 下 17a2)  
 捨着臉各處借貸不得 (新 39 : 上 47a1)  
 不得已
- 44-9 umainaci ojarahū<sup>9</sup> ofi. (二 25a3-4)  
 どうにも できない ので  
 因没法兒 (指 39 : 下 17a3)  
 無法兒 (新 39 : 上 47a2)
- 44-10 agei<sup>10</sup> jakade jihe. (二 25a4)  
 兄の 所に 来た  
 阿哥跟前來了 (指 39 : 下 17a3)  
 阿哥跟前來了 (新 39 : 上 47a2)
- 44-11 menggun ocibe. damtun ocibe. (二 25a4)  
 銀 でも 質草 でも  
 或銀子或當頭 (指 39 : 下 17a4)  
 或銀子或當頭 (新 39 : 上 47a2-3)  
 幫助
- 44-12 minde majige aisilarao. (二 25a5)  
 私に 少し 援助しないか  
 求幫我些 (指 39 : 下 17a4)  
 求帮我些 (新 39 : 上 47a3)
- 44-13 amasi jihe manggi. (二 25a5)  
 帰って 来た 後に  
 回來的時候 (指 39 : 下 17a5)  
 回來時候 (新 39 : 上 47a3)

## 本 利 償還

44-14 beye madagan be<sup>11</sup> toodame buki. (二 25a5-6)

自身 利息 を 返済し 与えたい

本利算着還罷 (指 39 : 下 17a5-6)

本利算明還給 (新 39 : 上 47a4)

44-15<sup>A</sup> jabšan de sini jihengge erde. (二 25a6)

幸い に 君の 来たこと 早い

幸而你來的早 (指 39 : 下 17a6)

幸而你來的早 (新 39 : 上 47a4-5)

## 遲

44-16 majige sitabuci inu amcaburakū oho<sup>12</sup>. (二 25a6-25b1)

少し 遅らせて も 追いつかなく なった

畧遅些也趕不上 (指 39 : 下 17a6-7)

畧遅些也趕不上 (新 39 : 上 47a5)

新近 屯

44-17 jakan toksoci<sup>13</sup> udu yan menggun gajiha. (二 25b1-2)

今しがた 莊園から 何 両か 銀 取ってきた

方纔屯裡拿了幾兩銀子來 (指 39 : 下 17a7-17b1)

方纔屯裡拿了幾兩銀子 (新 39 : 上 47a6)

44-18 kemuni baitalara unde. (二 25b2)

まだ 使って いない

還沒有用呢 (指 39 : 下 17b1)

還未用呢 (新 39 : 上 47a6-7)

## 一半

44-19 si dulin gamafi takūra<sup>14</sup>. (二 25b2)

君 半分 持って行き 使え

你拿一半去使 (指 39 : 下 17b2)

你拿一半去使 (新 39 : 上 47a7)

44-20 cai omiha manggi. (二 25b3)

茶 飲んだ 後で

喫了茶 (指 39 : 下 17b2)

喝了茶 (新 39 : 上 47a7-47b1)

- 稱了 給你  
 44-21 dengselefi<sup>15</sup> sinde bure<sup>16</sup>. (二 25b3)  
 重さを量り 君に 与える  
 秤了給你 (指 39 : 下 17b3)  
 秤了給你 (新 39 : 上 47b1)  
 初 次 出外  
 44-22 sini<sup>17</sup> ere tuktan mudan bigaramé yabumbi wakao. (二 25b3-4)  
 君の これ 初 回 野原を 行く でないか  
 你不是初次出外麼 (指 39 : 下 17b3-4)  
 你不是初次出外麼 (新 39 : 上 47b1-2)
- 44-23<sup>B</sup> inu. (二 25b4)  
 そうだ  
 是 (指 39 : 下 17b4)  
 是 (新 39 : 上 47b2)
- 44-24<sup>A</sup> bi<sup>18</sup> sinde emu babe alaki. (二 25b4)  
 私 君に 一つ 事を 告げよう  
 我告訴你些<sup>19</sup>話 (指 39 : 下 17b4-5)  
 我告訴你一件事 (新 39 : 上 47b2-3)  
 長行  
 44-25 goromime yabure doro. (二 25b5)  
 遠くへ 行く 道理  
 遠行的道理 (指 39 : 下 17b5)  
 遠行的道理 (新 39 : 上 47b3)
- 44-26 gucuse de hūwaliyasun dele. (二 25b5)  
 友人達 に 柔和である 上に  
 朋友們裡頭以和為上 (指 39 : 下 17b5-6)  
 朋友中以和為上 (新 39 : 上 47b3)  
 裡 面  
 44-27 jai fejergi alban urse be. tuku doko seme faksalarakū. (二 25b5-6)  
 更に 下の 官 人達 を 表 裏 と 分けず  
 待下呢官人們不必分內外 (指 39 : 下 17b6-7)  
 再底下官人們不必分內外 (新 39 : 上 47b4-5)

## 疼愛

- 44-28 emu adali gosi. (二 25b6-26a1)  
 一 様に 慈しめ  
 一樣的<sup>20</sup>愛惜 (指 39 : 下 17b7)  
 一樣愛惜 (新 39 : 上 47b5)
- 44-29 uthai menggun bahara jiha butara ba bihe seme. (二 26a1)  
 たとえ 銀 得る 錢 掴む 所 あった としても  
 就有得銀子掙錢財的去處 (指 39 : 下 17b7-18a1)  
 就有得銀子掙錢財的去處 (新 39 : 上 47b5-6)  
 臉
- 44-30 dere oyonggo. (二 26a2)  
 顔 重要だ  
 臉面要緊 (指 39 : 下 18a1)  
 臉面要緊 (新 39 : 上 47b6)  
 長
- 44-31 ume gala golmin ojoro. (二 26a2)  
 決して 手 長く するな  
 別手長了 (指 39 : 下 18a2)  
 別手長了 (新 39 : 上 47b6-7)
- 44-32 tuttu ohode. (二 26a2)  
 そう なったら  
 要是那樣 (指 39 : 下 18a2)  
 要是那樣 (新 39 : 上 47b7)  
 名 聲
- 44-33 labdu gebu algin de holbobumbi. (二 26a3)  
 大いに 名 声 に 關係する  
 於聲名大有關係 (指 39 : 下 18a2-3)  
 於聲名大有關係啊 (新 39 : 上 47b7)
- 44-34<sup>B</sup> age i jomburengge<sup>21</sup>. (二 26a3)  
 兄 の 提言すること  
 阿哥提撥的 (指 39 : 下 18a3)  
 阿哥提白的 (新 39 : 上 48a1)

## 金 石

44-35 aisin gu i gese gisun kai. (二 26a3-4)

金玉の様な話だぞ

金玉一様の話呀 (指 39 : 下 18a3-4)

金玉一様の話呀 (新 39 : 上 48a1)

## 牢

44-36 mini gūnin<sup>22</sup> de falime ejeki.. (二 26a4)

私の心に刻み覚えよう

我牢記肝<sup>23</sup>腸罷 (指 39 : 下 18a4-5)

我銘記肺腑罷 (新 39 : 上 48a1-2)

<sup>1</sup> uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。<sup>2</sup> fulmiyen : 指要はこの後に eiten を有する。<sup>3</sup> en jen : 指要は giyan fiyan に作る。<sup>4</sup> kunesulere : 指要・新刊は kunesun i に作る。<sup>5</sup> bi : 指要はこの一語を欠く。<sup>6</sup> šelefi : 指要は felefi に作る。<sup>7</sup> babade : 指要・新刊は ba bade に分綴する。<sup>8</sup> baici : 指要・新刊は gaici に作る。<sup>9</sup> umainaci ojarahū : 指要・新刊は arga akū に作る。<sup>10</sup> agei : 指要・新刊は age i に分綴する。<sup>11</sup> be : 指要・新刊はこの後に bodome を有する。<sup>12</sup> oho : 指要・新刊は ombi に作る。<sup>13</sup> toksoci : 指要・新刊は tokso ci に分綴する。<sup>14</sup> takūra : 新刊は baitala に作る。<sup>15</sup> dengselefi : 指要・新刊は dengnefi に作る。<sup>16</sup> bure : 指要は bukini に作る。<sup>17</sup> sini : 指要は si に作る。<sup>18</sup> bi : 指要はこの一語を欠く。<sup>19</sup> 些 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「此」に作る。<sup>20</sup> 的 : 指要 (雙峯閣本) は「孫」に作る。<sup>21</sup> jomburengge : 指要・新刊は jombuhangge に作る。<sup>22</sup> mini gūnin : 指要・新刊は bi ufuhu de ulime fahūn に作る。<sup>23</sup> 記肝 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「託肘」に作る。

## 第 45 話 友田舎より来る

屯

- 45-1<sup>A</sup> age atangi toksoci<sup>1</sup> jihe. (二 26a5)  
 兄 いつ 莊園から 来た  
 阿哥幾時從屯裡來的 (指 40 : 下 18a6)  
 阿哥幾時從屯裡来的 (新 40 : 上 48a3)
- 45-2<sup>B</sup> bi isinjifi kejine inenggi oho. (二 26a5)  
 私 到着して しばらく 日 なった  
 我到了好些日子了 (指 40 : 下 18a6-7)  
 我到了好些日子了 (新 40 : 上 48a3-4)
- 45-3<sup>A</sup> age i<sup>2</sup> jihe<sup>3</sup> be bi fuhali oron donjihakū. (二 26a6)  
 兄 が 来たの を 私 全 然 聞かなかった  
 阿哥來我總沒有聽見 (指 40 : 下 18a7-18b1)  
 阿哥到来我竟無聽見 (新 40 : 上 48a4-5)
- 45-4 donjiha bici. inu tuwanjiha bihe<sup>4</sup>. (二 26a6-26b1)  
 聞いて いたら また 見に来て いた  
 要聽見也來瞧來着 (指 40 : 下 18b1)  
 要聽見也來瞧來着 (新 40 : 上 48a5)  
 鄉黨 不同
- 45-5<sup>B</sup> muse<sup>5</sup> tehe falga encu. (二 26b1)  
 我々 いた 一門 異なる  
 咱們<sup>6</sup>住的方向不同 (指 40 : 下 18b1-2)  
 咱們住的方向不同 (新 40 : 上 48a5-6)
- 45-6 geli alban i<sup>7</sup> beye. (二 26b1)  
 また 官 の 身  
 又是官身子 (指 40 : 下 18b2)  
 又是官身子 (新 40 : 上 48a6)



- 45-7 donjihakūnge giyan dabala. (二 26b2)  
 聞かなかったこと 道理 なだけだ  
 聽不見是該當罷咧 (指 40 : 下 18b2-3)  
 沒聽見的該當罷咧 (新 40 : 上 48a6)
- 45-8<sup>A</sup> suweni tokso<sup>8</sup> aibide bi. (二 26b2)  
 君達の 莊園 どこに ある  
 你們地畝在那裡 (指 40 : 下 18b3)  
 你們地畝在那裡 (新 40 : 上 48a7)
- 45-9<sup>B</sup> birai cargi ba jeo i harangga bade bi. (二 26b2-3)  
 河の 向こう 霸州 の 管下の 所にある  
 在河那邊霸州所屬的地方 (指 40 : 下 18b3-4)  
 在河那邊霸州所屬地方 (新 40 : 上 48a7-48b1)  
 清 河
- 45-10<sup>A</sup> niowanggiyaha birao<sup>9</sup>. (二 26b3)  
 清い 河か  
 不是渾河嗎 (指 40 : 下 18b4-5)  
 不是渾河嗎 (新 40 : 上 48b1)  
 渾
- 45-11<sup>B</sup> waka<sup>10</sup>. hunehe bira. (二 26b3-4)  
 違う 渾 河  
 渾河 (指 40 : 下 18b5)  
 是渾河 (新 40 : 上 48b1)  
 如何
- 45-12<sup>A</sup> ere aniya tubai jeku antaka. (二 26b4)  
 今 年 その 米穀 どうか  
 今年那裡的莊稼如何 (指 40 : 下 18b5-6)  
 今年那裡的庄稼如何 (新 40 : 上 48b1-2)  
 豐富
- 45-13<sup>B</sup> sain umesi elgiyen. (二 26b4-5)  
 良い 大変 豊かだ  
 好狠豐盛 (指 40 : 下 18b6)  
 好狠豐盛 (新 40 : 上 48b2)

- 45-14 ambula bargiyaha<sup>11</sup>. (二 26b5)  
 大いに 収獲した  
 大収了 (指 40 : 下 18b6-7)  
 大収了 (新 40 : 上 48b2-3)  
 滂了
- 45-15 neneme bisaka sere. (二 26b5)  
 まず 水が溢れた という  
 先説潦了 (指 40 : 下 18b7)  
 先説潦了 (新 40 : 上 48b3)  
 旱了
- 45-16 amala<sup>12</sup> geli ai<sup>13</sup> hiyaribuha sere. (二 26b5-6)  
 後に また 何と 日照りが続いた という  
 又説旱了 (指 40 : 下 18b7)  
 又説旱了 (新 40 : 上 48b3)  
 謠言
- 45-17 tere gemu yoro gisun. (二 26b6)  
 それ みな 無駄 話  
 都是謠言 (指 40 : 下 19a1)  
 那都是謠言 (新 40 : 上 48b3-4)
- 45-18 akdaci ojarahū. (二 26b6)  
 信じること できない  
 信不得 (指 40 : 下 19a1)  
 信不得 (新 40 : 上 48b4)
- 45-19 gūwabe hono<sup>14</sup> ai sembi<sup>15</sup>. (二 26b6-27a1)  
 別のものを なお どう 言う  
 何必説別的 (指 40 : 下 19a1-2)  
 別的不用説 (新 40 : 上 48b4-5)  
 豆 價 很
- 45-20<sup>A</sup> hacin hacin i turi<sup>16</sup> hūda mujakū ja secina. (二 27a1-2)  
 種 々 の 豆 値段 大変 安い というぞ  
 黑豆只説着實賤罷 (指 40 : 下 19a2-3)  
 黑豆的價錢狠賤 (新 40 : 上 48b5)

## 升

45-21 juwan udu jiha de emu moro hiyase bahambi. (二 27a2)

十 何 錢 で 一 升 器 得る

十幾個錢得一<sup>17</sup>升 (指 40 : 下 19a3-4)

十幾個錢得一升 (新 40 : 上 48b5-6)

45-22 utala aniya inu ere gese akū bihe. (二 27a2-3)

これまでの 年 また この 様で なく あった

這些年也沒像這們樣的 (指 40 : 下 19a4-5)

這些年也沒像這們樣的 (新 40 : 上 48b6-7)

45-23 yargiyūn. (二 27a3)

本当か

眞嗎 (指 40 : 下 19a5)

真嗎 (新 40 : 上 48b7)

45-24<sup>B</sup> mujangga. (二 27a3)

本当だ

果然 (指 40 : 下 19a5)

果然 (新 40 : 上 48b7)

45-25<sup>A</sup> age jai aika booi niyalma takūraci. (二 27a3-4)

兄 更に もしも 家の 人 遣わすなら

阿哥再要使喚家裡人去 (指 40 : 下 19a5-6)

阿哥再要使喚家人去 (新 40 : 上 49a1)

## 石

45-26 mini funde udu hule. liyoo turi udabure<sup>18</sup>. (二 27a4-5)

私の 代わりに 何 石か 料 豆 買わせる

叫替我買幾石黑豆 (指 40 : 下 19a6-7)

替我買幾石黑豆 (新 40 : 上 49a1-2)

45-27 udu yan menggun salibure babe. (二 27a5)

何 両か 銀 見積らせる 所を

折多少銀子 (指 40 : 下 19a7-19b1)

值多少銀子 (新 40 : 上 49a2-3)

## 扣算

45-28 hengkilebume<sup>19</sup> bodofi minde ala<sup>20</sup>. (二 27a5-6)

頭割りして 計算し 私に 告げよ

扣算了告訴我 (指 40 : 下 19b1)

算明白告訴我 (新 40 : 上 49a3)

45-29 bi da udaha ton i songkoi. (二 27a6)

私 元々 買った 数 に 従い

我照原買の数目 (指 40 : 下 19b1-2)

我照原買の数目 (新 40 : 上 49a3-4)

45-30 age de menggun<sup>21</sup> benjibure. (二 27a6-27b1)

兄 に 銀 持って来させる

叫給阿哥送銀子來 (指 40 : 下 19b2-3)

給阿哥送来 (新 40 : 上 49a4)

45-31 inu kai<sup>22</sup>. (二 27b1)

そう だぞ

是啊<sup>23</sup> (指 40 : 下 19b3)

是啊 (新 40 : 上 49a4)

## 拴

45-32 sini boode udu<sup>24</sup> morin hūwaitahabi<sup>25</sup>. (二 27b1)

君の 家に 幾つ 馬 繋いでいる

你家拴着好幾匹馬 (指 40 : 下 19b3-4)

你家拴着好幾匹馬 (新 40 : 上 49a5)

45-33<sup>B</sup> sunja morin hūwaitahabi<sup>26</sup>. (二 27b2)

五 馬 繋いでいる

— (指 40)

— (新 40)

45-34<sup>A</sup> tuttu oci<sup>27</sup>. giyan ningge. (二 27b2)

そう ならば 当然の こと

這是該的 (指 40 : 下 19b4)

這是該的 (新 40 : 上 49a5)

45-35 muse<sup>28</sup> ubai<sup>29</sup> mangga hūdai udara anggala. (二 27b2-3)

我々 ここの 高い 値で 買う よりも

與其嗒們這裡拿貴價兒買 (指 40 : 下 19b4-5)

與其咱們這裡拿貴價兒買 (新 40 : 上 49a6)

45-36 tubaci uđafi gajici. (二 27b3)

そこから 買って 来れば

從那裡買了拿了來 (指 40 : 下 19b5)

從那裡買了来 (新 40 : 上 49a6-7)

加倍 便宜

45-37 ubu ubui<sup>30</sup> jabšan bahambikai.. (二 27b3-4)

倍 倍に 安く 得るぞ

加倍的便宜啊<sup>31</sup> (指 40 : 下 19b5-6)

加倍的便宜啊 (新 40 : 上 49a7)

<sup>1</sup> toksoci : 指要・新刊は tokso ci に分綴する。

<sup>2</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> jihe : 新刊は isinjiha に作る。

<sup>4</sup> tuwanjiha bihe : 指要・新刊は tuwanjimbihe に作る。

<sup>5</sup> muse : 指要・新刊は musei に作る。

<sup>6</sup> 們 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「門」に作る。

<sup>7</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> tokso : 指要・新刊は usin に作る。

<sup>9</sup> niowanggiyaha birao : 指要・新刊は hunehe bira wakao に作る。

<sup>10</sup> waka : 指要・新刊は inu に作る。

<sup>11</sup> bargiyaha : 指要・新刊は bargiyahabi に作る。

<sup>12</sup> amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> ai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>14</sup> gūwabe hono : 指要・新刊は gūwa hacin be に作る。

<sup>15</sup> ai sembi : 指要・新刊は aisembi に合綴する。

<sup>16</sup> hacin hacin i turi : 指要は sahaliyan turi、新刊は sahaliyan turi i に作る。

<sup>17</sup> 一 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) はこの一字を欠く。

<sup>18</sup> liyoo turi udabure : 指要・新刊は sahaliyan turi udabureo に作る。

<sup>19</sup> hengkilbume : 指要は hengkilme、新刊は getukeleme に作る。

<sup>20</sup> ala : 指要は alakini、新刊は alafi に作る。

<sup>21</sup> menggun : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>22</sup> kai : 指要はこの一語を欠く。

<sup>23</sup> 啊 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「阿」に作る。

<sup>24</sup> udu : 指要・新刊は ududu に作る。

<sup>25</sup> hūwaitahabi : 指要はこの後に kai を有する。

<sup>26</sup> sunja morin hūwaitahabi : 指要・新刊はこの三語を欠く。

---

<sup>27</sup> *tuttu oci* : 指要・新刊は *ere* に作る。

<sup>28</sup> *muse* : 指要・新刊は *musei* に作る。

<sup>29</sup> *ubai* : 指要は *ubade* に作る。

<sup>30</sup> *ubu ubui* : 指要は *ubui*、新刊は *ubui ubu* に作る。

<sup>31</sup> 啊 : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は「阿」に作る。

## 第 46 話 新年の祝詞

新

46-1<sup>A</sup> age ice aniya amba urgun kai. (二 27b5)

兄 新しい 年 大きな 喜び だぞ

阿哥新年大喜啊 (指 25 : 中 26b2)

阿哥新年大喜啊 (新 25 : 上 29a7)

46-2<sup>B</sup> je. (二 27b5)

はい

是 (指 25 : 中 26b2)

是 (新 25 : 上 29a7)

同

46-3 sasa<sup>1</sup> urgun okini. (二 27b5)

共に 喜び だな

同喜啊 (指 25 : 中 26b2)

同喜呀 (新 25 : 上 29a7-29b1)

46-4 age teki. (二 27b6)

兄 座れ

阿哥請坐 (指 25 : 中 26b3)

阿哥請坐 (新 25 : 上 29b1)

46-5 ainambi. (二 27b6)

何をする

作什麼 (指 25 : 中 26b3)

做什広 (新 25 : 上 29b1)

46-6<sup>A</sup> agede<sup>2</sup> aniyai doroi hengkileki. (二 27b6)

兄に 年の 礼で 叩頭したい

給阿哥拜年 (指 25 : 中 26b3)

給阿哥拜年 (新 25 : 上 29b1)

罷呀

46-7<sup>B</sup> ai geli. jihe be dahame. uthai joo kai<sup>3</sup>. (二 27b6-28a1)

何 また 来た の だから 即ち 結構 だ

— (指 25 : 中)

罷呀来了就是了 (新 25 : 上 29b2)

46-8 ai gisun serengge. (二 28a1)

何の 話 言うもの

什麼話呢 (指 25 : 中 26b3-4)

什広話呢 (新 25 : 上 29b2)

老

46-9<sup>A</sup> sakda ahūn kai. (二 28a1-2)

老いた 兄 だぞ

老長兄啊 (指 25 : 中 26b4)

老哥哥啊 (新 25 : 上 29b2)

叩

46-10 hengkilerengge giyan waka semeo. (二 28a2)

叩頭すること 道理 でない といふか

不該當磕頭的嗎 (指 25 : 中 26b4)

不該磕頭的嗎 (新 25 : 上 29b3)

官員 陞

46-11 je hafan hali wesikini. (二 28a2-3)

はい 官 司 昇進するように

罽陞官 (指 25 : 中 26b4-5)

罽陞官罷 (新 25 : 上 29b3)

46-12 juse dasu fusekini. (二 28a3)

子供 達 育つように

多養兒子 (指 25 : 中 26b5)

多養兒子 (新 25 : 上 29b4)

發 福

46-13 bayan wesihun banjikini. (二 28a3)

富 貴 生まれるように

過富貴日子 (指 25 : 中 26b5)

過富貴日子 (新 25 : 上 29b4)



- 46-14<sup>B</sup> age ili. (二 28a3)  
 兄 立て  
 阿哥起來 (指 25 : 中 26b5)  
 阿哥起來 (新 25 : 上 29b4)
- 46-15 wesihun<sup>4</sup> te. (二 28a4)  
 上に 座れ  
 上去坐 (指 25 : 中 26b6)  
 上去坐 (新 25 : 上 29b5)  
 煮 礫
- 46-16 beleni bujuha aniyai<sup>5</sup> efen udu fali jefu. (二 28a4)  
 今しがた 煮た 年の 餃子 何 個か 食べろ  
 現成的煮餃子喫幾個 (指 25 : 中 26b6)  
 現成的煮餃子吃幾個 (新 25 : 上 29b5-6)
- 46-17<sup>A</sup> bi booci jefi tucike. (二 28a5)  
 私 家から 食べて 出た  
 我從家裡喫了出來的 (指 25 : 中 26b6-7)  
 我從家裡吃了出來的 (新 25 : 上 29b6)  
 飽
- 46-18<sup>B</sup> jekengge tuttu ebihebio. (二 28a5)  
 食べたもの そんなに 満腹しているか  
 喫的那樣飽嗎 (指 25 : 中 26b7)  
 吃的那樣飽嗎 (新 25 : 上 29b6)  
 年輕
- 46-19 suweni gese<sup>6</sup> asihata. (二 28a5-6)  
 君達の 様な 若者達  
 年青的人 (指 25 : 中 26b7)  
 年青的 (新 25 : 上 29b7)  
 餓
- 46-20 teike jefu manggi teike<sup>7</sup> yadahūšambikai. (二 28a6)  
 今しがた 食べた 後 すぐに 餓えるぞ  
 就是纔喫了也就餓<sup>8</sup>啊 (指 25 : 中 26b7-27a1)  
 就是纔吃一會兒就餓啊 (新 25 : 上 29b7)

## 口羞

46-21 si ainci manggašambi ayoo<sup>9</sup>. (二 28a6-28b1)

君 恐らく 恥ずかしがる のでないか

你想是爲難罷咧 (指 25 : 中 27a1)

你想是作難罷 (新 25 : 上 29b7-30a1)

46-22<sup>A</sup> yargiyan. (二 28b1)

本当だ

實在 (指 25 : 中 27a1)

真啊 (新 25 : 上 30a1)

46-23 agei<sup>10</sup> boode kai<sup>11</sup>. (二 28b1)

兄の 家で だぞ

阿哥的家裡 (指 25 : 中 27a1-2)

阿哥的家裡 (新 25 : 上 30a1)

46-24 bi geli antahašambio<sup>12</sup>. (二 28b1)

私 また 客となるか

我還粧假嗎 (指 25 : 中 27a2)

我還粧假嗎 (新 25 : 上 30a1)

撒謊 猴兒

46-25 holtoci monio okini<sup>13</sup>. (二 28b2)

嘘を言えば 猿 になればよい

不敢撒謊 (指 25 : 中 27a2)

不敢撒謊 (新 25 : 上 30a2)

46-26<sup>B</sup> je. wajiha. (二 28b2)

はい 終わった

𠵼罷了 (指 25 : 中 27a2)

罷了 (新 25 : 上 30a2)

46-27 cai acabufi benju. (二 28b2)

お茶 合わせて 持って来い

對茶送來 (指 25 : 中 27a2-3)

對茶送來 (新 25 : 上 30a2)

- 46-28<sup>A</sup> age bi omirakū. (二 28b2-3)  
 兄 私 飲まない  
 阿哥我不喝<sup>14</sup> (指 25 : 中 27a3)  
 阿哥我不喝 (新 25 : 上 30a3)
- 46-29<sup>B</sup> ainu. (二 28b3)  
 なぜ  
 怎麼 (指 25 : 中 27a3)  
 怎庖 (新 25 : 上 30a3)
- 46-30<sup>A</sup> bi kemuni gūwa bade geneki<sup>15</sup> sembi. (二 28b3)  
 私 まだ 別の 所に行きたい と思う  
 我還要到別處去 (指 25 : 中 27a3-4)  
 我還要到別處去 (新 25 : 上 30a3-4)
- 46-31 geneci acara boo<sup>16</sup> labdu. (二 28b3-4)  
 行く べき 家 多い  
 應去的人家多 (指 25 : 中 27a4)  
 應去的地方多 (新 25 : 上 30a4)  
 遲
- 46-32 onggoŋi sitafi<sup>17</sup> jai genome ohode. (二 28b4)  
 忘れて 遅れて また 行くよう になったら  
 忘了忘了再去的時候 (指 25 : 中 27a4-5)  
 忘了忘了再去的時候 (新 25 : 上 30a4-5)
- 46-33 niyalma gemu gūninjara de isinambi. (二 28b4-5)  
 人 みな 思案する に 至る  
 人都犯思量了 (指 25 : 中 27a5)  
 人都犯思量了 (新 25 : 上 30a5)
- 46-34 age uthai jefu. (二 28b5)  
 兄 即ち 食べる  
 阿哥就喫 (指 25 : 中 27a5)  
 阿哥就吃 (新 25 : 上 30a5-6)

## 送

- 46-35 mimbe ume fudere. (二 28b5-6)  
私を決して送るな  
別送我 (指 25 : 中 27a5-6)  
別送我 (新 25 : 上 30a6)  
味
- 46-36 amtan gamarahū. (二 28b6)  
味 持って行きはしまいか  
看帶了滋味去 (指 25 : 中 27a6)  
看帶了滋味去 (新 25 : 上 30a6)
- 46-37<sup>B</sup> ai geli. (二 28b6)  
何 また  
豈有此理 (指 25 : 中 27a6)  
豈有此理 (新 25 : 上 30a6-7)
- 46-38 uce be tucirakū doro<sup>18</sup> bio. (二 28b6)  
戸 を 出ない 道理 あるか  
那裡有不出房門的禮 (指 25 : 中 27a6-7)  
有不出房門的理嗎 (新 25 : 上 30a7)  
受乏
- 46-39 je. šadaha<sup>19</sup>. (二 29a1)  
はい 疲れた  
𪛗乏了 (指 25 : 中 27a7)  
𪛗乏了 (新 25 : 上 30a7)
- 46-40 jifi untuhusaka. (二 29a1)  
来て 空しい  
來了空空兒的 (指 25 : 中 27a7)  
來的空空兒的 (新 25 : 上 30b1)
- 46-41 cai inu omihakū<sup>20</sup>. (二 29a1)  
お茶 も 飲まなかった  
茶也不喝<sup>21</sup> (指 25 : 中 27a7)  
茶也不喝 (新 25 : 上 30b1)

46-42 boode isinaha manggi. (二 29a1-2)

家に 着いた 後で

到家裡説 (指 25 : 中 27a7-27b1)

到了家 (新 25 : 上 30b1)

問

46-43 sainbe<sup>22</sup> fonjiha<sup>23</sup> se.. (二 29a2)

安寧を 聞いた と言え

我問好了 (指 25 : 中 27b1)

説問好 (新 25 : 上 30b2)

<sup>1</sup> sasa : 指要・新刊は ishunde に作る。

<sup>2</sup> agede : 指要・新刊は age de に分綴する。

<sup>3</sup> ai geli. jihe be dahame. uthai joo kai : 指要はこの三句を欠く。新刊は joo bai. jici wajiha に作る。

<sup>4</sup> wesihun : 指要・新刊は wesifi に作る。

<sup>5</sup> aniyai : 指要・新刊は hoho に作る。

<sup>6</sup> suweni gese : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>7</sup> jefu manggi teike : 指要・新刊は jeke seme uthai に作る。

<sup>8</sup> 餓 : 指要は「餓」に作る。

<sup>9</sup> ayoo : 指要・新刊は dere に作る。

<sup>10</sup> agei : 指要・新刊は age i に分綴する。

<sup>11</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> antahašambio : 指要は antaharambio に作る。

<sup>13</sup> holtoci monio okini : 指要・新刊は gelhun akū holtorakū に作る。

<sup>14</sup> 喝 : 指要 (雙峯閣本) は「哈」に作る。

<sup>15</sup> geneki : 指要・新刊は dariki に作る。

<sup>16</sup> boo : 新刊は ba に作る。

<sup>17</sup> sitafi : 指要・新刊は šadafi に作る。

<sup>18</sup> doro : 指要・新刊は kooli に作る。

<sup>19</sup> šadaha : 指要・新刊はこの後に kai を有する。

<sup>20</sup> omihakū : 指要・新刊は omirakū に作る。

<sup>21</sup> 喝 : 指要 (雙峯閣本) は「哈」に作る。

<sup>22</sup> sainbe : 指要・新刊は sain be に分綴する。

<sup>23</sup> fonjiha : 新刊は fonji に作る。

## 第 47 話 不評判な仕事を諫止する

- 47-1<sup>A</sup> sini tere baita absi oho. (二 29a3)  
 君の あの 事 どう なった  
 你那件事怎麼樣了 (指 76 : 續下 1a2)  
 你那件事怎樣了 (新 76 : 下 34a4)
- 47-2<sup>B</sup> bi ede jing gūnin baibumbikai. (二 29a3)  
 私 ここで まさに 考え 求めているぞ  
 我因為這個正犯着思想呢 (指 76 : 續下 1a2-3)  
 我為這個正思量呢 (新 76 : 下 34a4)
- 47-3 yabuki seci. (二 29a4)  
 行いたい と思えば  
 要行呢 (指 76 : 續下 1a3)  
 要行 (新 76 : 下 34a5)
- 47-4 majige holbobure<sup>1</sup> ba bisire gese de<sup>2</sup> yaburakū. (二 29a4)  
 少し 関係する 所 ある 様 で 行わない  
 又像有關係的様不行 (指 76 : 續下 1a3-4)  
 似乎畧有關係從此不行 (新 76 : 下 34a5-6)
- 47-5 aldasi nakaci. (二 29a5)  
 途中で やめれば  
 半途而廢罷 (指 76 : 續下 1a4)  
 半途而廢罷 (新 76 : 下 34a6)  
 可惜
- 47-6 umesi. hairakan. (二 29a5)  
 大変 惜しい  
 又狠可惜 (指 76 : 續下 1a4)  
 狠可惜 (新 76 : 下 34a6)

- 47-7 ne je angga de isinjiha jaka be<sup>3</sup> jeterakū. (二 29a5-6)  
 たった 今 口 に 到着した もの を 食はず  
 眼看着到了嘴裡的東西了不得吃 (指 76 : 續下 1a5)  
 眼看到了嘴裡的東西不得吃 (新 76 : 下 34a6-7)
- 47-8 baibi niyalma de anabumbio<sup>4</sup>. (二 29a6)  
 無駄に 人 に 譲るか  
 白白的讓給人 (指 76 : 續下 1a6)  
 白白的讓給人 (新 76 : 下 34a7-34b1)
- 47-9 yabuci waka. (二 29a6)  
 行なえば 誤り  
 行罷不是 (指 76 : 續下 1a6)  
 行不是 (新 76 : 下 34b1)
- 47-10 nakaci geli waka. (二 29b1)  
 止めれば また 誤り  
 不行又不是 (指 76 : 續下 1a6-7)  
 止住又不是 (新 76 : 下 34b1)
- 47-11 yargiyan i juwede<sup>5</sup> gemu mangga ohobi. (二 29b1)  
 本當 に 二つで 共に 難しく なっている  
 實在是兩下裡全難啊 (指 76 : 續下 1a7)  
 實在兩下裡都難啊 (新 76 : 下 34b1-2)
- 47-12 adarame ohode. emu tumen de yooni ojoro arga bahaci. (二 29b1-2)  
 どの様に して 一つ 万 に 完全になる 方法を 得れば  
 怎麼得萬無一失的計策 (指 76 : 續下 1b1-2)  
 怎麼得一個萬全之計 (新 76 : 下 34b2-3)
- 47-13 teni sain. (二 29b2)  
 やっと 良い  
 纔好 (指 76 : 續下 1b2)  
 纔好 (新 76 : 下 34b3)

- 47-14 uttu ofi. (二 29b3)  
そう なので  
因這個上 (指 76 : 續下 1b2)  
因此上 (新 76 : 下 34b3)
- 47-15 cohome sinde<sup>6</sup> gūnin baime jihe. (二 29b3)  
特に 君に 考え 求めに 来た  
特來你這裡討個主意來了 (指 76 : 續下 1b2-3)  
特來在你跟前討注意來了 (新 76 : 下 34b3-4)
- 47-16<sup>A</sup> age si minde hebešembikai<sup>7</sup>. (二 29b3-4)  
兄 君 私に 相談するのだな  
阿哥你合我商量來了 (指 76 : 續下 1b3)  
阿哥你合我商量 (新 76 : 下 34b4-5)
- 47-17 bi ainame ainame ici<sup>8</sup> tamin i jabufi unggici. (二 29b4)  
私 ぞん ざいに 彼の 向き で 答えて よこすなら  
我要是草草了事的照着答應了去 (指 76 : 續下 1b3-4)  
我撩撩草草的順口答應了去 (新 76 : 下 34b5-6)
- 47-18 niyaman serengge<sup>9</sup> ai tusa. (二 29b5)  
親類 というもの 何の 利益  
要親戚何益呢 (指 76 : 續下 1b4-5)  
要親戚何益 (新 76 : 下 34b6)
- 47-19 ere baita iletusaka. (二 29b5)  
この 事 明らかだ  
這個事情事明明顯顯的 (指 76 : 續下 1b5)  
這事情顯然 (新 76 : 下 34b6)
- 47-20 ai gūnin baharakū sere babi. (二 29b5-6)  
何の 考え 得ない という 所がある  
有什麼不得主意的去處 (指 76 : 續下 1b5-6)  
有什麼不得主意的去處 (新 76 : 下 34b6-7)



## 明露出

47-21 amaga ineggi urunakū bultahūn<sup>10</sup> tucinjimbi. (二 29b6-30a1)

後 日 必ず あらわに 現れてくる

日後必定是要露出來的呀 (指 76 : 續下 1b6-7)

日後必定是要露出來的 (新 76 : 下 34b7-35a1)

47-22 yaburakū oci. (二 30a1)

行なわない ならば

要是不行 (指 76 : 續下 1b7)

不行 (新 76 : 下 35a1)

47-23 sini jabšan. (二 30a1)

君の 幸せ

是你的便易 (指 76 : 續下 1b7)

是你的便宜 (新 76 : 下 35a1)

47-24 yabuha sehede. (二 30a1)

行なった と言ったら

要說是行了 (指 76 : 續下 1b7-2a1)

要說行 (新 76 : 下 35a1)

堵

47-25 wei angga be butuleci ombi. (二 30a1-2)

誰の 口 を 塞ぐこと できる

掩得住誰的嘴 (指 76 : 續下 2a1)

掩得住誰的口 (新 76 : 下 35a1-2)

宣 出

47-26 dur sehe manggi. (二 30a2)

わいわい 言った 後で

至於衆論的時候 (指 76 : 續下 2a1-2)

閑嚷出來的時候 (新 76 : 下 35a2)

47-27 tere erinde<sup>11</sup> teni mangga de ilinambikai. (二 30a2-3)

その 時に やっと 困難 に 行き着くぞ

那纔難了呢 (指 76 : 續下 2a2)

纔難呢 (新 76 : 下 35a2-3)

- 47-28 ai ocibe. (二 30a3)  
 どう あろうとも  
 總而言之 (指 76 : 續下 2a2-3)  
 總而言之 (新 76 : 下 35a3)
- 47-29 enduringge niyalmai<sup>12</sup> gisun sain. (二 30a3-4)  
 聖 人の 言葉 良い  
 有聖人 (指 76 : 續下 2a3)  
 聖人的話好 (新 76 : 下 35a3)  
 人 無 遠慮
- 47-30 niyalma goro seolerakū<sup>13</sup> oci. (二 30a4)  
 人 遠い 思慮しない ならば  
 人無遠慮 (指 76 : 續下 2a3-4)  
 人無遠慮 (新 76 : 下 35a3-4)  
 必 有 近憂
- 47-31 urunakū hanci jobolon<sup>14</sup> bi sehebi. (二 30a4-5)  
 必ず 近い 憂い ある と言っている  
 必有近憂的話呀 (指 76 : 續下 2a4)  
 必有近憂 (新 76 : 下 35a4)  
 眼 前 小 利
- 47-32 ere yasai<sup>15</sup> juleri majige<sup>16</sup> aisi be. (二 30a5)  
 この 眼の 前 小さな 利益 を  
 把這個眼前的小利 (指 76 : 續下 2a4-5)  
 把這眼前的小利 (新 76 : 下 35a5)
- 47-33 urgun seci ombio. (二 30a6)  
 喜び ということ できるか  
 也算得喜嗎 (指 76 : 續下 2a5)  
 算作喜広 (新 76 : 下 35a5-6)  
 害 苗頭
- 47-34 tob seme amaga ineggi i<sup>17</sup> amba jobolon i ursan<sup>18</sup>. (二 30a6-30b1)  
 正 に 後 日 の 大きな 憂い の 芽  
 正是明顯着把日後的大患的根 (指 76 : 續下 2a6)  
 正是日後的大禍根由 (新 76 : 下 35a6)

## 露

- 47-35 daldaki sehei iletulembikai<sup>19</sup>. (二 30b1)  
 隠したい と思いつつ 露わになるぞ  
 隱藏着 (指 76 : 續下 2a7)  
 要隱瞞必顯露 (新 76 : 下 35a7)
- 47-36 jabšaki sehei ufarabumbikai<sup>20</sup>. (二 30b1-2)  
 便宜を得たい と思いながら 損をするぞ  
 總圖便易必定是有失的呀 (指 76 : 續下 2a7-2b1)  
 討便宜必有失 (新 76 : 下 35a7)
- 47-37 aisi bici. jobolon akū obume muterakū kai. (二 30b2)  
 利益 あれば 憂い なく すること できない ぞ  
 難保不無有利無害啊 (指 76 : 續下 2b1)  
 有利難保無害呀 (新 76 : 下 35a7-35b1)
- 47-38 mini gūnin ohode. (二 30b3)  
 私の 考え によれば  
 我的心裡 (指 76 : 續下 2b1-2)  
 若依我的主意 (新 76 : 下 35b1)
- 猶豫
- 47-39 si ume tathūnjara<sup>21</sup>. (二 30b3)  
 君 決して 躊躇するな  
 你別想着商量 (指 76 : 續下 2b2)  
 你不必商量 (新 76 : 下 35b1-2)
- 47-40 kafur seme ashūci wajiha. (二 30b3-4)  
 きっぱり と 拒めば 終わった  
 爽爽快快的 一摔手就完了 (指 76 : 續下 2b2-3)  
 爽爽快快的 摔手就完了 (新 76 : 下 35b2)
- 47-41 aika mini gisun be donjirakū. (二 30b4)  
 もしも 私の 話 を 聞かず  
 要不聽我的話 (指 76 : 續下 2b3)  
 要不聽我的話 (新 76 : 下 35b2-3)

## 遲疑

- 47-42 emdubei jecuhunjeme lashalarakū oci<sup>22</sup>. (二 30b4-5)  
 ひたすら ためらい 決断しない ならば  
 僅着疑惑着不果斷 (指 76 : 續下 2b3-4)  
 儘着遲疑不果斷 (新 76 : 下 35b3)  
 絆住 米
- 47-43 taha manggi bele baharakū bime. (二 30b5)  
 絡んだ 後で 米 得なく なり  
 到了個絆住的時候了不但不得米 (指 76 : 續下 2b4-5)  
 到了絆住了打不成米 (新 76 : 下 35b3-4)  
 口袋 乏
- 47-44 fulhū waliyabure balama. (二 30b5-6)  
 袋 捨てられる 醜態  
 反把口袋丟了 (指 76 : 續下 2b5)  
 把口袋丟了啊 (新 76 : 下 35b4)  
 醜
- 47-45 ai gese. bocihe tuwabure be. (二 30b6)  
 どの 様な 醜さ 現すか を  
 出什麼樣的醜 (指 76 : 續下 2b5)  
 保不定出 (新 76 : 下 35b4-5)  
 保不定
- 47-46 gemu<sup>23</sup> boljoci ojarahūngge kai<sup>24</sup>. (二 30b6-31a1)  
 みな 予測すること できないもの だぞ  
 全定不得呀 (指 76 : 續下 2b6)  
 什麼樣的醜呢 (新 76 : 下 35b5)
- 47-47 tere erinde<sup>25</sup>. (二 31a1)  
 その 時に  
 那個時候 (指 76 : 續下 2b6)  
 到了那時候 (新 76 : 下 35b5-6)
- 47-48 mimbe šame tuwame tafularakū seme ume gasara.. (二 31a1-2)  
 私を 眺め 見て 助言しない と 決して 怨むな  
 別怨我看着不勤啊 (指 76 : 續下 2b6-7)  
 別怨我看着不勤了啊 (新 76 : 下 35b6)

- 
- <sup>1</sup> holhobure : 指要・新刊は holhobuha に作る。
- <sup>2</sup> de : 指要・新刊は te ci に作る。
- <sup>3</sup> be : 指要・新刊はこの後に bahafī を有する。
- <sup>4</sup> anabumbio : 指要・新刊は anabumbi に作る。
- <sup>5</sup> juwede : 指要・新刊は juwe de に分綴する。
- <sup>6</sup> sinde : 新刊は sini jakade に作る。
- <sup>7</sup> hebšembikai : 指要・新刊は hebšembi kai に分綴する。
- <sup>8</sup> ici : 指要は sici、新刊は ini に作る。
- <sup>9</sup> serengge : 指要・新刊は serede に作る。
- <sup>10</sup> bultahūn : 新刊はこの後に i を有する。
- <sup>11</sup> tere erinde : 新刊はこの二語を欠く。
- <sup>12</sup> niyalmai : 指要は niyalma に作る。
- <sup>13</sup> seolerakū : 指要は bodorakū、新刊は seolen akū に作る。
- <sup>14</sup> jobolon : 新刊は jobocun に作る。
- <sup>15</sup> yasai : 指要は yasa i に分綴する。
- <sup>16</sup> majige : 指要・新刊は ajige に作る。
- <sup>17</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>18</sup> ursan : 指要はこの後に i を有する。
- <sup>19</sup> iletulembikai : 指要・新刊は iletulebumbi に作る。
- <sup>20</sup> ufarabumbikai : 指要・新刊は ufarabumbi に作る。
- <sup>21</sup> tathūnjara : 指要・新刊は hebešeme gūnire に作る。
- <sup>22</sup> oci : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>23</sup> gemu : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>24</sup> boljoci ojarahūngge kai : 指要は boljon akū、新刊は boljoci ojarahū ombi に作る。
- <sup>25</sup> erinde : 新刊はこの後に isinaha manggi を有する。

## 第 48 話 諾否

- 48-1<sup>A</sup>    *yaya niyalma damu akdun bici.* (二 31a3)  
           およそ 人  ただ 信賴 あれば  
           大凡人要有信實 (指 66 : 續上 20b7)  
           凡人要有信實 (新 66 : 下 21b2)
- 48-2      *niyalma teni gūnin bahambi<sup>1</sup>.* (二 31a3)  
           人 やつと 心  得る  
           人才心服 (指 66 : 續上 20b7)  
           人纔心服 (新 66 : 下 21b2)
- 48-3      *enenggi oci cimari sere.* (二 31a4)  
           今日 ならば 明日 と言う  
           今日推到明日 (指 66 : 續上 21a1)  
           今日推明日 (新 66 : 下 21b3)
- 48-4      *cimari oho manggi geli coro sere.* (二 31a4)  
           明日 になった 後 また 明後日 と言う  
           到了明日又說後日 (指 66 : 續上 21a1-2)  
           到了明日又說後日 (新 66 : 下 21b3-4)  
           支吾                      推脱
- 48-5      *erken terken i inenggi anatahai.* (二 31a5)  
           あれ これ と 日 押しやるまま  
           這樣那樣的支悞日子 (指 66 : 續上 21a2)  
           儘着支吾日子 (新 66 : 下 21b4)
- 48-6      *atanggi dube da.* (二 31a5)  
           いつ  始め 終わり  
           幾時才是了手 (指 66 : 續上 21a2)  
           幾時是了手 (新 66 : 下 21b4)

- 48-7 alime gaisu manggi. (二 31a5-6)  
 受け 取る や否や  
 應久了 (指 66 : 續上 21a3)  
 應久了 (新 66 : 下 21b5)
- 48-8 geli angga aifure<sup>2</sup>. (二 31a6)  
 また 口 嘘をつく  
 又要改嘴 (指 66 : 續上 21a3)  
 又改嘴 (新 66 : 下 21b5)
- 48-9 ecimari uttu ojoro. yamji tuttu ojoro oci<sup>3</sup>. (二 31a6-31b1)  
 朝 こう なる 晩 そう なる ならば  
 — (指 66)  
 — (新 66)
- 48-10 niyalma jai adarama sini gisun be akdambi. (二 31b1)  
 人 また どうして 君の 話 を 信賴する  
 人再怎麼信你的話呢 (指 66 : 續上 21a3-4)  
 人再怎麼信你的話呢 (新 66 : 下 21b5-6)  
 拉扯
- 48-11 ere durun i ušan fašan i<sup>4</sup> kengse lasha akū ojoro anggala<sup>5</sup>. (二 31b1-2)  
 この 様 に すった もんだ で 果 断 なく なる よりも  
 像這樣拉拉扯扯的不但沒簡斷 (指 66 : 續上 21a4-5)  
 與其這樣拉拉扯扯的無絕斷 (新 66 : 下 21b6-7)
- 48-12 doigon ci<sup>6</sup> emu yargiyan babe. (二 31b3)  
 以前 から 一つ 本当の 所を  
 就是預先把實在處 (指 66 : 續上 21a5-6)  
 預先把實在去處 (新 66 : 下 21b7-22a1)
- 48-13 tede<sup>7</sup> ulhibuci. (二 31b3)  
 彼に 言い含めれば  
 給他知道了的時候 (指 66 : 續上 21a6)  
 告訴了他 (新 66 : 下 22a1)

死了

48-14 niyalma inu gūnin usafi<sup>8</sup>. (二 31b3-4)

人 も 心 失望して

人也心裡煩了 (指 66 : 續上 21a6)

人也死心塌地的 (新 66 : 下 22a1)

48-15 jai ereme gūnirakū ombi. (二 31b4)

また 望んで 思わなく なる

再不指望了 (指 66 : 續上 21a7)

再不指望了 (新 66 : 下 22a1-2)

48-16<sup>B</sup> waka. (二 31b4)

ちがう

不是啊 (指 66 : 續上 21a7)

不是 (新 66 : 下 22a2)

48-17 bi aimaka<sup>9</sup> bade. (二 31b4-5)

私 何かの 所で

我或者在那裡 (指 66 : 續上 21a7)

我或是在那裡 (新 66 : 下 22a2)

失

48-18 yamaka baita de<sup>10</sup> akdun be<sup>11</sup> ufarabuha biheo<sup>12</sup>. (二 31b5)

何かの 事 に 信賴 を 失って いたか

有失<sup>13</sup>信的去處嗎 (指 66 : 續上 21a7-21b1)

有失信的去處嗎 (新 66 : 下 22a2-3)

指

48-19 si te jorime tucibu<sup>14</sup>. (二 31b5-6)

君 今 指示し 出せ

你如今指出來<sup>15</sup> (指 66 : 續上 21b1)

尚未怎樣<sup>16</sup> (新 66 : 下 22a3)

48-20 baita oron unde kai. (二 31b6)

事 全 不 是

沒影兒的事情啊 (指 66 : 續上 21b2)

事情無影兒呢 (新 66 : 下 22a4)



預先 聲 揚

48-21 afanggala si uttu algingga jubengge<sup>17</sup>. (二 31b6-32a1)

真っ先に 君 この様に 触れ 回ること

— (指 66)

— (新 66)

張羅

48-22 ini<sup>18</sup> funde facihiyašafi ainambi. (二 32a1)

彼の 代わりに 焦って どうする

替我着什麼急 (指 66 : 續上 21b2-3)

替我着什麼急 (新 66 : 下 22a4-5)

48-23 baita de teisulebufi<sup>19</sup>. (二 32a1-2)

事 に 合わせて

遇見了各樣的事情了的時候 (指 66 : 續上 21b3)

大凡遇見了事 (新 66 : 下 22a5)

48-24 kimciha dade geli<sup>20</sup> kimcifi. (二 32a2)

調べた 上に また 調べて

斟酌了又斟酌 (指 66 : 續上 21b3-4)

斟酌了又斟酌 (新 66 : 下 22a6)

48-25 urunakū gūnin<sup>21</sup> baha manggi. (二 32a2-3)

必ず 考え 得た 後で

得了主意了 (指 66 : 續上 21b4)

得了主意 (新 66 : 下 22a6)

48-26 teni yabuci ojoro dabala<sup>22</sup>. (二 32a3)

やっ と 行えば よい だけだ

再說人的不是人也服啊 (指 66 : 續上 21b4-5)

再辦纔得當啊 (新 66 : 下 22a6-7)

48-27 suweni adali hūluri malari yabure baha<sup>23</sup>. (二 32a3-4)

君達の 様に いい 加減に 行い 得た

你知道不真切 (指 66 : 續上 21b5)

你並未明白知道 (新 66 : 下 22a7-22b1)

- 48-28 nambuhai gisurere oci ombio<sup>24</sup>. (二 32a4)  
 口に任せて 言う こと できるか  
 白白的怪我使得嗎<sup>25</sup> (指 66 : 續上 21b5-6)  
 白白的怪我是什麼緣故 (新 66 : 下 22b1)
- 48-29 tere anggala. (二 32a4-5)  
 その 上  
 況且 (指 66 : 續上 21b6)  
 況且 (新 66 : 下 22b1)
- 48-30 yabuci mini ciha. (二 32a5)  
 行なうなら 私の 勝手  
 走也在我 (指 66 : 續上 21b6)  
 行也在我 (新 66 : 下 22b2)
- 48-31 yaburakū oci inu mini ciha. (二 32a5-6)  
 行なわない なら また 私の 勝手  
 不走也在我 (指 66 : 續上 21b7)  
 不行也在我 (新 66 : 下 22b2)  
 催逼
- 48-32 si šorgifi ainambi. (二 32a6)  
 君 催促して どうする  
 你催我作什麼 (指 66 : 續上 21b7)  
 你催什麼呢 (新 66 : 下 22b2-3)  
 難纏
- 48-33 bi banitai uthai uttu camangga<sup>26</sup>. (二 32a6-32b1)  
 私 本性 即ち この様に へそ曲がり  
 我生来就是這樣寧折不彎<sup>27</sup>的呀 (指 66 : 續上 22a1)  
 我生來就是這樣難纏 (新 66 : 下 22b3)  
 沒應驗
- 48-34 baita be yargiyalahakū de. (二 32b1)  
 事 を 確かめず に  
 把事不見真酌的時候 (指 66 : 續上 22a1-2)  
 把事不見真 (新 66 : 下 22b4)

- 48-35 buk dame jafafi mimbe uttu oso seci<sup>28</sup>. (二 32b1-2)  
 無理に 捕まえて 私に こう しろ と言うなら  
 就冤屈着叫我這樣的<sup>29</sup> (指 66 : 續上 22a2)  
 就壓派着教我這樣行<sup>30</sup> (新 66 : 下 22b4-5)  
 笑話 留
- 48-36 tenteke basucun werifi gisun i anakū ojoro. baita be. (二 32b2-3)  
 あの様に 笑い話 留め置き 話 の 口実 とする 事 を  
 留那樣笑話行那樣話柄兒的事情 (指 66 : 續上 22a3-4)  
 那樣留笑話作話柄的事 (新 66 : 下 22b6-7)
- 48-37 bi<sup>31</sup> ajigan ci<sup>32</sup> tacihakū<sup>33</sup>. (二 32b3)  
 私 幼兒 から 慣れていない  
 自幼兒沒學過 (指 66 : 續上 22a4-5)  
 我自幼兒無學慣 (新 66 : 下 22b7)  
 等
- 48-38 i akdaci aliya se. (二 32b3-4)  
 彼 信じるなら 待て と言え  
 他要信得就等着 (指 66 : 續上 22a5)  
 他要信教他等着 (新 66 : 下 22b7-23a1)
- 48-39 akdarakū oci. (二 32b4)  
 信じない ならば  
 要是不信 (指 66 : 續上 22a5)  
 若不信 (新 66 : 下 23a1)
- 48-40 cihangga<sup>34</sup> bade gene fi. (二 32b4)  
 好きな 所に 行き  
 任意別處 (指 66 : 續上 22a6)  
 由他別處 (新 66 : 下 23a1)  
 煩
- 48-41 encu niyalma de<sup>35</sup> yandukini dere<sup>36</sup>. (二 32b5)  
 他の 人 に 頼めばよい ぞ  
 求人去罷 (指 66 : 續上 22a6)  
 另求人去 (新 66 : 下 23a1-2)

48-42 we imbe ilibuhabio<sup>37</sup>.. (二 32b5)

誰 彼を 止めていたか

誰叫他等着来呢 (指 66 : 續上 22a6-7)

誰說教他等來嗎 (新 66 : 下 23a2)

<sup>1</sup> bahambi : 指要・新刊は dahambi に作る。<sup>2</sup> aifure : 指要・新刊はこの後に oci を有する。<sup>3</sup> ecimari uttu ojoro. yamji tuttu ojoro oci : 指要・新刊はこの二句を欠く。<sup>4</sup> i : 指要はこの一語を欠く。<sup>5</sup> anggala : 指要は jakade に作る。<sup>6</sup> doigon ci : 指要・新刊は doigonde に作る。<sup>7</sup> tede : 指要・新刊は inde に作る。<sup>8</sup> usafi : 指要は ušafi に作る。<sup>9</sup> aimaka : 指要は yamaka i、新刊は yamaka に作る。<sup>10</sup> yamaka baita de : 指要・新刊はこの三語を欠く。<sup>11</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。<sup>12</sup> ufarabuha biheo : 指要・新刊は ufaraha babio に作る。<sup>13</sup> 失 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「夫」に作る。<sup>14</sup> si te jorime tucibu : 指要はこの後に ai ai ongolo. uttu algingga jubengge を有する。新刊はこれを欠き、ai ongolo si uttu algingga jubengge i niyalma be becebi に作る。<sup>15</sup> 你如今指出來 : 指要はこの後に「什麼什麼的頭裡就這樣揚聲誹謗的」を有する。<sup>16</sup> 尚未怎樣 : 新刊はこの後に「你這樣揚名打鼓的誹謗人」を有する。<sup>17</sup> afanggala si uttu algingga jubengge : 指要・新刊はこの一文を欠く。<sup>18</sup> ini : 指要・新刊は mini に作る。<sup>19</sup> baita de teisulebufi : 指要は eiten baita tunggalaha manggi、新刊は eiten baita tunggalaha sehede に作る。<sup>20</sup> geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。<sup>21</sup> urunakū gūnin : 指要・新刊は fakjin に作る。<sup>22</sup> teni yabuci ojoro dabala : 指要は jai niyalma be wakašaci niyalma inu dahambi、新刊は jai icihiyaci teni giyan bahambi kai に作る。<sup>23</sup> suweni adali hūluri malari yabure baha : 指要は si getuken i sarkū bade、新刊は si umai getuken i sahakū bime に作る。<sup>24</sup> nambuhai gisurere oci ombio : 指要は baibi mimbe wakašaci ombio、新刊は baibi mimbe wakašarangge ai turgun に作る。<sup>25</sup> 嗎 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「唯」に作る。<sup>26</sup> camangga : 指要・新刊は ca mangga に分綴する。<sup>27</sup> 灣 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は墨丁に作る。<sup>28</sup> seci : 指要・新刊はこの後に bi ainaha seme yabure ba akū. adarame seci を有する。<sup>29</sup> 就冤屈着叫我這樣的 : 指要はこの後に「我再也是不肯行的呀怎麼說呢」を有する。<sup>30</sup> 就壓派着教我這樣行 : 新刊はこの後に「我斷然不行怎麼說」を有する。<sup>31</sup> bi : 指要は i に作る。<sup>32</sup> ci : 指要・新刊はこの後に yabume を有する。<sup>33</sup> tacihakū : 指要はこの後に kai を有する。<sup>34</sup> cihangga : 指要・新刊は cihai gūwa に作る。<sup>35</sup> de : 指要・新刊は be に作る。

---

<sup>36</sup> dere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>37</sup> ilibuhabio : 指要は ilibuhabi、新刊は aliya seho に作る。

## 第 49 話 變質者

甚麼樣

- 49-1<sup>A</sup> ini tere arbušarangge absi yabsi. (二 32b6)  
 彼の あの 動作 何と つまらない  
 你看他那行景不知要怎麼樣的 (指 59 : 續上 11a2)  
 他那個動景好難看 (新 59 : 下 11a6)  
 稀疏
- 49-2 neneme sebkesaka imbe acaha de. (二 32b6-33a1)  
 前に 初めて 彼に 会った 時  
 原先纔見他的時候 (指 59 : 續上 11a2-3)  
 原先間或之間見過他 (新 59 : 下 11a6-7)
- 49-3 nomhon i<sup>1</sup> ergide bi sembihe<sup>2</sup>. (二 33a1)  
 実直 な 方に いた ものだ  
 還在老實一邊來着 (指 59 : 續上 11a3)  
 還在老實的一邊來着 (新 59 : 下 11a7)
- 49-4 te tuwaci nomhon i teile waka<sup>3</sup>. (二 33a1-2)  
 今 見ると 実直 な だけ でなく  
 近來 (指 59 : 續上 11a3)  
 近來 (新 59 : 下 11a7)  
 足
- 49-5 fuhali niyalma de eleburakū. (二 33a2)  
 全く 人 に 満足されない  
 一點叫人看不上 (指 59 : 續上 11a3-4)  
 竟教人看不上 (新 59 : 下 11a7-11b1)  
 大架子
- 49-6 albatu ten de isinahabi. (二 33a2-3)  
 粗野の 極み に 到っている  
 村粗的至極了 (指 59 : 續上 11a4)  
 村粗至極了 (新 59 : 下 11b1)

- 49-7 niyalmai juleri bubu baba. (二 33a3)  
 人の 前で どもり どもり  
 在人前頭磕磕絆絆的 (指 59 : 續上 11a4-5)  
 在人前磕磕絆絆的 (新 59 : 下 11b1-2)
- 49-8 absi fonjire absi jabure be<sup>4</sup> gemu sarkū. (二 33a3-4)  
 何を 聞く 何を 答えるか を 全く 知らない  
 連一問一答的話全不知道 (指 59 : 續上 11a5-6)  
 連一問一答的話全不知道 (新 59 : 下 11b2-3)  
 畏首畏尾 進 退
- 49-9 cici goci adarambe ibere. adarambe bederere be<sup>5</sup>. (二 33a4-5)  
 びく びくと どう 進む どう 退くか を  
 縮頭縮腦的連怎麼進退 (指 59 : 續上 11a6-7)  
 探頭縮腦的怎麼進怎麼退 (新 59 : 下 11b3)  
 不懂
- 49-10 gemu<sup>6</sup> ulhirakū. (二 33a5)  
 みな わからない  
 也不懂得 (指 59 : 續上 11a7)  
 也不懂得 (新 59 : 下 11b3-4)  
 醒 睡
- 49-11 getecibe weri i<sup>7</sup> amgara adali. (二 33a5)  
 醒めても 他人 が 眠る よう  
 醒着倒像睡覺的一樣 (指 59 : 續上 11a7)  
 醒着像人睡着的一樣 (新 59 : 下 11b4)
- 49-12 bai niyalmai ton dabala. (二 33a6)  
 ただ 人の 数 なのだ  
 白一個人數兒罷咧 (指 59 : 續上 11a7-11b1)  
 白是個人數兒罷咧 (新 59 : 下 11b4-5)
- 49-13 hūlhi lampa i adame<sup>8</sup> bajihabi. (二 33a6)  
 曖 昧 で どの様に 生きている  
 糊裡糊塗的怎麼活着呢 (指 59 : 續上 11b1)  
 糊裡糊塗的怎麼活着呢 (新 59 : 下 11b5)

- 49-14 suwe banjire sain bihe<sup>9</sup> kai. (二 33b1)  
 君達 つながり 良く あった ぞ  
 你們相與的好啊 (指 59 : 續上 11b1-2)  
 你們相與的好啊 (新 59 : 下 11b5)
- 49-15 tede<sup>10</sup> majige jorišaci acambi dere. (二 33b1-2)  
 そこで 少し 指示する べき だぞ  
 該當指撥指撥他纔是 (指 59 : 續上 11b2)  
 該當指撥指撥他呀 (新 59 : 下 11b6)
- 49-16<sup>B</sup> age. suwe emu bade guculeme goidahakū<sup>11</sup> ofi. (二 33b2)  
 兄 君達 一つ 所で 付き合っ 久しくない ので  
 阿哥你們皆因並未久交 (指 59 : 續上 11b3)  
 阿哥你們相交未久 (新 59 : 下 11b6-7)
- 49-17 hono<sup>12</sup> tengkime sara unde. (二 33b2-3)  
 まだ 適切に 知って いない  
 知道的不透徹 (指 59 : 續上 11b3-4)  
 知道的不透徹 (新 59 : 下 11b7)
- 49-18 ereci injecuke baita geli bini<sup>13</sup>. (二 33b3)  
 これより おかしい 事 また あるか  
 比這個可笑的事還有呢啊 (指 59 : 續上 11b4)  
 比這個可笑的事還有呢 (新 59 : 下 11b7-12a1)
- 49-19 ishunde tecefi gisun<sup>14</sup> gisurembihede. (二 33b4)  
 互いに 座って 話 話していた時  
 彼此一處坐着講話的時候 (指 59 : 續上 11b5)  
 彼此對坐着說起話來 (新 59 : 下 12a1)
- 49-20 erebe gisureme bihengge. (二 33b4)  
 これを 話して いたこと  
 正說着這個 (指 59 : 續上 11b5)  
 正說着這個 (新 59 : 下 12a1-2)



- 49-21 holhonde<sup>15</sup> terebe gūninafi leolembi. (二 33b5)  
 突然 あれを 思い出して 論じる  
 忽然又題起那個來了 (指 59 : 續上 11b6)  
 忽然想起那個來談論 (新 59 : 下 12a2)
- 49-22 akūci. (二 33b5)  
 でなければ  
 要不是 (指 59 : 續上 11b6)  
 若不然 (新 59 : 下 12a2)  
 搭拉着
- 49-23 angga labdahūn ergen sukdun akū. (二 33b5-6)  
 口 垂れ下がり 呼 吸 ない  
 把嘴唇子搭拉着沒氣兒的一樣 (指 59 : 續上 11b6-7)  
 就搭拉着嘴唇沒氣兒的一樣 (新 59 : 下 12a2-3)
- 49-24 yasai<sup>16</sup> faha gurinjerakū<sup>17</sup>. (二 33b6)  
 眼の 球 動かさない  
 眼珠兒也不動 (指 59 : 續上 11b7)  
 眼珠兒不動 (新 59 : 下 12a3)
- 49-25 hadahai simbe tuwambi. (二 33b6-34a1)  
 じっと 君を 見る  
 直直的望着你 (指 59 : 續上 11b7-12a1)  
 直勾勾的瞧着你 (新 59 : 下 12a3-4)
- 49-26 gaitai gaitai<sup>18</sup>. (二 34a1)  
 突然 の間  
 忽然間 (指 59 : 續上 12a1)  
 忽然 (新 59 : 下 12a4)  
 傻
- 49-27 emu uju uncehen akū beliyen<sup>19</sup> gisun tucikede<sup>20</sup>. (二 34a1-2)  
 一つ 頭 尾 ない 愚かな 話 出したので  
 又說出一句沒頭尾的傻話來 (指 59 : 續上 12a1-2)  
 又說出一句無頭尾的傻話來 (新 59 : 下 12a4-5)

49-28 niyalma duha be<sup>21</sup> lakcatala fancame injebumbi. (二 34a2)

人 腸 を 断つまで 大いに 笑わせる

把人的腸子都笑断了 (指 59 : 續上 12a2)

教人把腸子笑断 (新 59 : 下 12a5-6)

49-29 cananggi mimbe tuwaname<sup>22</sup> genehe. (二 34a3)

先日 私を 見に 行った

前日瞧我去回来的時候 (指 59 : 續上 12a3)

前日瞧我去 (新 59 : 下 12a6)

49-30 amasi genere de<sup>23</sup> šuwe yaburakū. (二 34a3)

帰って 行く 時 真っすぐ 行かない

並不一直的走 (指 59 : 續上 12a3)

回去並不直走 (新 59 : 下 12a6-7)

49-31 fisa forofi amasi sosorome tucimbi. (二 34a4)

背中 向けて 後ろに 退き 外へ出る

轉過脊背往外倒退着出去 (指 59 : 續上 12a3-4)

轉過脊背往外倒退 (新 59 : 下 12a7)

49-32 tede bi age<sup>24</sup> bokson de guwelke sere<sup>25</sup>. (二 34a4-5)

そこで 私 兄 敷居 に 気をつけろ という

那個上我說仔細門檻子啊 (指 59 : 續上 12a4-5)

那上頭我說仔細門檻子啊 (新 59 : 下 12a7-12b1)

49-33 gisun wajinggala. (二 34a5)

話 終わる前に

話還未了 (指 59 : 續上 12a5)

話還未完 (新 59 : 下 12b1)

49-34 bethe<sup>26</sup> tafi saksari oncohon<sup>27</sup> tuhenere be. (二 34a5-6)

足 絡んで 仰 向けに 倒れるの を

他那脚就絆在上頭仰面跌倒了 (指 59 : 續上 12a5-6)

他的脚絆住仰面跌倒了 (新 59 : 下 12b1-2)

- 49-35 bi ekšeme julesi ibefi<sup>28</sup>. (二 34a6)  
 私 急いで 前に 進み  
 我急忙上前 (指 59 : 續上 12a6)  
 我急忙上前 (新 59 : 下 12b2)  
 儘着力
- 49-36 hūsun<sup>29</sup> ebsiheī tatame jafara jakade. (二 34a6-34b1)  
 力 任せに 引っ張り 掴む ので  
 盡力將將的 (指 59 : 續上 12a6-7)  
 儘力拉着的上頭 (新 59 : 下 12b2-3)
- 49-37 arkan seme<sup>30</sup> tamilabuha. (二 34b1)  
 何 とか 持ちこたえさせた  
 纔扶起來了 (指 59 : 續上 12a7)  
 將將的拉起來了 (新 59 : 下 12b3)
- 49-38 neneme bi hono<sup>31</sup> ton akū tfulambihe. (二 34b1-2)  
 前に 私 まだ 数 知れず 戒めていた  
 我起初還沒數兒的勸過他來看 (指 59 : 續上 12b1)  
 起初我還沒數兒的勸他來着 (新 59 : 下 12b4)
- 49-39 amala dasara halara muru akū<sup>32</sup> be tuwaci. (二 34b2)  
 後に 悔 悛する 様子 ないの を 見れば  
 後來見他沒有改過的樣兒 (指 59 : 續上 12b1-2)  
 後來見他沒有改悔的意思 (新 59 : 下 12b4-5)
- 49-40 hūwašara tetun waka kai. (二 34b2-3)  
 出世する 器 でない ぞ  
 不是個成器的東西上 (指 59 : 續上 12b2-3)  
 不是個成器的東西 (新 59 : 下 12b5-6)
- 49-41 aiseme angga šadabume gisurembi<sup>33</sup>.. (二 34b3)  
 どうして 口 疲れさせて 話す  
 為什麼費着唇舌說呢 (指 59 : 續上 12b3)  
 為什麼費唇舌呢<sup>34</sup> (新 59 : 下 12b6)

- 
- <sup>1</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>2</sup> bi sembihe : 新刊は bimbihe に作る。
- <sup>3</sup> nomhon i teile waka : 指要・新刊はこの四語を欠く。
- <sup>4</sup> be : 指要・新刊は babe に作る。
- <sup>5</sup> be : 指要・新刊は babe に作る。
- <sup>6</sup> gemu : 新刊は inu に作る。
- <sup>7</sup> weri i : 指要・新刊は weri に作る。
- <sup>8</sup> adame : 指要・新刊は adarame に作る。
- <sup>9</sup> bihe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>10</sup> tede : 新刊は terebe に作る。
- <sup>11</sup> guculeme goidahakū : 指要・新刊は goidame guculehekū に作る。
- <sup>12</sup> hono : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>13</sup> geli bini : 指要は geli bikai、新刊は kemuni bikai に作る。
- <sup>14</sup> gisun : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>15</sup> holhonde : 指要・新刊は holkonde に作る。
- <sup>16</sup> yasai : 指要・新刊は yasa に作る。
- <sup>17</sup> gurinjerakū : 指要・新刊は guriburakū に作る。
- <sup>18</sup> gaitai : 指要・新刊は geli に作る。
- <sup>19</sup> beliyen : 新刊はこの後に i を有する。
- <sup>20</sup> tucikede : 指要・新刊は tucike de に分綴する。
- <sup>21</sup> duha be : 指要・新刊は be duha に作る。
- <sup>22</sup> tuwaname : 指要・新刊は tuwame に作る。
- <sup>23</sup> genere de : 指要・新刊は genere de に合綴する。
- <sup>24</sup> age : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>25</sup> sere : 指要はこの一語を欠く。
- <sup>26</sup> bethe : この前に指要は i、新刊は ini を有する。
- <sup>27</sup> oncohon : 指要は oncogon に作る。新刊はこの後に i を有する。
- <sup>28</sup> julesi ibefi : 指要・新刊は amcanafi に作る。
- <sup>29</sup> hūsun : この後に指要は muterei、新刊は i muterei を有する。
- <sup>30</sup> seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>31</sup> hono : 指要・新刊はこの後に imbe を有する。
- <sup>32</sup> muru akū : 新刊は be sarkū に作る。
- <sup>33</sup> gisurebumbi : 新刊はこの後に seme. gashūfi jai imbe herserakū ohobi を有する。
- <sup>34</sup> 為什麼費唇舌呢：新刊はこの後に「所以起下誓再不理他了」を有する。

## 第 50 話 読書の友を求める

- 50-1<sup>A</sup> age yalu. (二 34b4)  
 兄 乗れ  
 阿哥騎着 (指 8 : 中 8b7)  
 阿哥騎着 (新 8 : 上 8b5)
- 50-2 bi sinde jailaha kai. (二 34b4)  
 私 君を 避けた ぞ  
 我躲了你了 (指 8 : 中 8b7)  
 我躲了你了 (新 8 : 上 8b5)
- 50-3 šadame geli aiseme obumbi<sup>1</sup>. (二 34b4-5)  
 疲れて また どう する  
 乏乏的又下來作什麼 (指 8 : 中 8b7)  
 乏乏的又下來作什麼 (新 8 : 上 8b5-6)
- 50-4<sup>B</sup> ai gisun serengge. (二 34b5)  
 何 話 言うもの  
 甚麼話呢 (指 8 : 中 9a1)  
 甚麼話呢 (新 8 : 上 8b6)
- 50-5 sabuhakū oci ainara. (二 34b5)  
 見なかった なら どうなる  
 若沒有看見怎麼樣呢 (指 8 : 中 9a1)  
 若無看見怎樣呢 (新 8 : 上 8b6)
- 50-6 bi kejine aldangga ci uthai simbe sabuha bade. (二 34b5-6)  
 私 かなり 遠く から すぐ 君を 見た のに  
 我老遠的就看見了你了 (指 8 : 中 9a1-2)  
 我老遠的就看見你了 (新 8 : 上 8b6-7)

50-7 morilahai<sup>2</sup> dulere kooli bio. (二 34b6-35a1)

乗ったまま 通り過ぎる 道理 あるか

有騎過去の理嗎 (指 8 : 中 9a2)

有騎着馬過去の理嗎 (新 8 : 上 8b7-9a1)

50-8<sup>A</sup> age boode dosifi terakūn. (二 35a1)

兄 家に入って 座らないか

阿哥不進家裡坐坐嗎 (指 8 : 中 9a2-3)

阿哥不進家裡坐坐嗎 (新 8 : 上 9a1)

50-9<sup>B</sup> inu kai. (二 35a1)

そう だぞ

是啊 (指 8 : 中 9a3)

是啊 (新 8 : 上 9a1)

久

50-10 muse acahakūngge inenggi<sup>3</sup> goidaha kai<sup>4</sup>. (二 35a1-2)

我々 合わなかったこと 日 久しくなった ぞ

咱們許久不見了 (指 8 : 中 9a3)

咱們沒遇見的久了 (新 8 : 上 9a2)

50-11 bi dosifi majige teki. (二 35a2)

私 入って 少し 座りたい

我進去略坐坐罷 (指 8 : 中 9a3-4)

我進去畧坐坐 (新 8 : 上 9a2)

50-12 ara<sup>5</sup> utala hacingga moo ilha tebuhebio. (二 35a3)

おや こんなに 各種の 木 花 植えてあるか

噯吆栽了這些各種的花木 (指 8 : 中 9a4)

噯呀栽了這些各種的花木 (新 8 : 上 9a2-3)

50-13 geli kejine<sup>6</sup> aisin bocoi<sup>7</sup> nisiha ujihebio<sup>8</sup>. (二 35a3-4)

又 多くの 金 色の 魚 飼っているか

又養着許多金魚 (指 8 : 中 9a4-5)

又養着許多金魚呢嗎 (新 8 : 上 9a3-4)

50-14 wehe ai jibsime muhaliyahangge<sup>9</sup> inu sain. (二 35a4-5)

石 など 重ねて 積み上げたこと も 良い

山子石堆疊的也好 (指 8 : 中 9a5-6)

山子石児什広堆疊的也好 (新 8 : 上 9a4)

50-15 gūnin isinaha ba umesi faksi. (二 35a5)

考え 及んだ 所 大変 巧みだ

想頭甚巧 (指 8 : 中 9a6)

想頭甚巧 (新 8 : 上 9a4-5)

有様兒

50-16 jergi jergi<sup>10</sup> gemu durungga<sup>11</sup>. (二 35a5-6)

何 重に みな 姿ある

層層都有款致 (指 8 : 中 9a6-7)

層層都有款致 (新 8 : 上 9a5)

50-17 ere bithei boo. yala bolgo. (二 35a6)

この 書 院 誠に 清潔だ

這個書房甚乾淨 (指 8 : 中 9a7)

這個書房真乾淨 (新 8 : 上 9a5-6)

50-18 absi tuwaci. (二 35a6)

どう 見ても

怎麼看 (指 8 : 中 9a7)

怎広看 (新 8 : 上 9a6)

50-19 absi icangga. (二 35b1)

何と 快適だ

怎麼順 (指 8 : 中 9a7-9b1)

怎広舒服 (新 8 : 上 9a6)

50-20 tob seme musei bithe hūlaci acara ba kai<sup>12</sup>. (二 35b1)

正 に 我々が 書物 読む べき 所 だぞ

正是咱們該讀書的地方 (指 8 : 中 9b1)

正是咱們念書的地方 (新 8 : 上 9a6-7)

50-21<sup>A</sup> agei gisun inu<sup>13</sup>. (二 35b2)

兄の 話 正しい

— (指 8)

— (新 8)

50-22 damu korsorongge minde asuru gucu duwali<sup>14</sup> akū. (二 35b2-3)

ただ 恥ずかしいこと 私に ほとんど 友 達 ない

但所恨的我没有什麼朋友 (指 8 : 中 9b1-2)

但只所恨的我無什麼朋友 (新 8 : 上 9a7-9b1)

50-23 emhun bithe hūlaci<sup>15</sup>. (二 35b3)

一人で 書物 読めば

獨自念書 (指 8 : 中 9b2)

獨自念書 (新 8 : 上 9b1)

冷清

50-24 dembei simeli. (二 35b3)

極めて 寂しい

甚冷落 (指 8 : 中 9b2)

甚冷落 (新 8 : 上 9b1-2)

50-25<sup>B</sup> ede ai mangga. (二 35b3)

ここ 何 難しい

這有何難 (指 8 : 中 9b3)

這有何難 (新 8 : 上 9b2)

厭 煩

50-26 age<sup>16</sup> si ek serakū<sup>17</sup> oci. (二 35b4)

兄 君 厭 わない ならば

你要不厭煩 (指 8 : 中 9b3)

你若是不厭煩 (新 8 : 上 9b2)

50-27 bi sinde gucu arame jici antaka. (二 35b4-5)

私 君に 友 として 来ては どうか

我來給你作伴如何 (指 8 : 中 9b3-4)

我來給你作伴如何 (新 8 : 上 9b2-3)



50-28<sup>A</sup> *tuttu oci. mini kesi*<sup>18</sup> *oho.* (二 35b5)

そう ならば 私の 幸せ となった

若是那樣與我有益了 (指 8 : 中 9b4)

若是那樣與我有益 (新 8 : 上 9b3-4)

50-29 *solinaki sehe seme*<sup>19</sup>. *hono jiderakū ayoo sere bade*<sup>20</sup>. (二 35b5-6)

招きたい と思つて も まだ 来ない のではと 思う のに

還愁請不到呢 (指 8 : 中 9b4-5)

還愁請不至呢 (新 8 : 上 9b4)

50-30 *yala jici mini jabšan dabala.* (二 35b6-36a1)

本当に 来れば 私の 幸せ なのだ

果然要來我有幸罷咧 (指 8 : 中 9b5)

果然來是我的傲幸罷咧 (新 8 : 上 9b4-5)

50-31 *ek sere*<sup>21</sup> *doro geli bio..* (二 36a1)

厭 う 道理 また あるか

豈有厭煩的理呢 (指 8 : 中 9b5-6)

豈有厭煩之理呢 (新 8 : 上 9b5)

<sup>1</sup> obumbi : 指要・新刊は ebumbi に作る。

<sup>2</sup> morilahai : 指要 (雙峯閣本) は morilafi に作る。

<sup>3</sup> inenggi : 指要・新刊は kejine に作る。

<sup>4</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> ara : 指要 (雙峯閣本)・新刊は aya に作る。

<sup>6</sup> kejine : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は utala に作る。

<sup>7</sup> aisin bocoi : 指要・新刊は boconggo に作る。

<sup>8</sup> ujihebio : 指要は ujihebi に作る。

<sup>9</sup> muhaliyahangge : 指要 (雙峯閣本) は mujekihangge、指要 (三槐堂本・大酉堂本) は iktambuhangge に作る。

<sup>10</sup> jergi : 指要・新刊はこの後に de を有する。

<sup>11</sup> durungga : 指要は doro yangse bi、新刊は durun yangse bi に作る。

<sup>12</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> agei gisun inu : 指要・新刊はこの一句を欠く。

<sup>14</sup> duwali : 指要・新刊は gargan に作る。

<sup>15</sup> hūlaci : 指要・新刊は tacici に作る。

<sup>16</sup> age : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> ek serakū : 指要・新刊は aika eimerakū に作る。

<sup>18</sup> mini kesi : 指要・新刊は minde tusa に作る。

---

<sup>19</sup> solinaki sehe seme : 指要・新刊は solinaci に作る。

<sup>20</sup> ayoo sere bade : 指要・新刊は jalin jobošombikai に作る。

<sup>21</sup> ek sere : 指要は simbe sere、新刊は simbe eimere に作る。

## 第 51 話 学問と読書の必要

生

- 51-1<sup>A</sup> niyalma seme jalan de banjifi. (三 1a1)  
 人 として 世 に 生きて  
 人生在世 (指 9 : 中 9b7)  
 人生在世 (新 9 : 上 9b6)
- 51-2 uju coho<sup>1</sup> de tacirengge oyonggo. (三 1a1)  
 第一 特 に 学ぶこと 重要だ  
 頭等頭是爲學要緊 (指 9 : 中 9b7)  
 頭等頭是為學要緊 (新 9 : 上 9b6)
- 51-3 bithe hūlarangge. (三 1a2)  
 本 読むこと  
 讀書啊 (指 9 : 中 10a1)  
 讀書啊 (新 9 : 上 9b7)  
 義 禮 明
- 51-4 cohome jurgan giyan be getukelere jalin. (三 1a2)  
 特に 義 理 を 明らかにする ために  
 特爲明義理 (指 9 : 中 10a1)  
 特為明理義 (新 9 : 上 9b7-10a1)
- 51-5 tacifi jurgan giyan be getukelehe sehede. (三 1a2-3)  
 学んで 義 理 を 明らかにした と言った時  
 學的義理明白了 (指 9 : 中 10a1-2)  
 學的義理明白了的時候 (新 9 : 上 10a1)  
 親 孝
- 51-6 boode bici. niyaman de<sup>2</sup> hiyoošulara. (三 1a3-4)  
 家に いれば 親 に 孝行する  
 在家孝親 (指 9 : 中 10a2)  
 在家孝親 (新 9 : 上 10a1-2)

## 出力

- 51-7 hafan teci. ejen de<sup>3</sup> hūsun bure. (三 1a4)  
 役人 なれば 君主 に 力 与える  
 作官給國家出力 (指 9 : 中 10a2-3)  
 作官給國家出力 (新 9 : 上 10a2-3)
- 51-8 ai ai baita be ini cisui mutembi<sup>4</sup>. (三 1a4-5)  
 諸々の 事 を 自ず から 出来る  
 諸事自然成就 (指 9 : 中 10a3-4)  
 諸事自然成就 (新 9 : 上 10a3-4)
- 51-9 te bicibe. (三 1a5)  
 今 でも  
 即如 (指 9 : 中 10a4)  
 譬如 (新 9 : 上 10a4)
- 51-10 unenggi taciha erdemu bici. (三 1a5)  
 本当に 学んだ 徳 あれば  
 果然學的有本事 (指 9 : 中 10a4)  
 果然學的有本事 (新 9 : 上 10a4)
- 51-11 yaya bade isinaha manggi. (三 1a6)  
 諸々の 所に 及んだ としても  
 不拘到那裡 (指 9 : 中 10a4-5)  
 不拘到那裡 (新 9 : 上 10a4-5)  
 恭敬
- 51-12 niyalma kundulere teile akū. (三 1a6)  
 人 尊敬する だけ でなく  
 不但人尊敬 (指 9 : 中 10a5)  
 不但人尊敬 (新 9 : 上 10a5)
- 51-13 uthai<sup>5</sup> beye yabure de inu hoo<sup>6</sup> sembi. (三 1a6-1b1)  
 即ち 自身 歩く 時 も 昂然 とする  
 自己走着也豪爽 (指 9 : 中 10a5-6)  
 自己走着也豪爽 (新 9 : 上 10a5-6)

或

- 51-14 ememu urse umai<sup>7</sup> bithe hūlarakū. (三 1b1-2)

ある 連中 全く 書物 読まない

有一宗人不念書 (指 9 : 中 10a6)

有一等人不讀書 (新 9 : 上 10a6)

品行

- 51-15 yabun be dasarakū. (三 1b2)

行い を 修めない

不修品 (指 9 : 中 10a6-7)

不修品 (新 9 : 上 10a6-7)

鑽 幹 營 求

- 51-16 baibi gūldurame enchešeme<sup>8</sup>. urui sihešeme acabure<sup>9</sup> be. (三 1b2-3)

ただ 媚び へつらい いつも 阿り 迎合すること を

只是以鑽幹逢迎 (指 9 : 中 10a7)

只是以鑽幹逢迎 (新 9 : 上 10a7)

本領

- 51-17 bengsen oburengge. (三 1b3)

才能 とすること

爲本事 (指 9 : 中 10a7-10b1)

為本事 (新 9 : 上 10a7-10b1)

- 51-18 terei gūnin de absi ojoro be sarkū. (三 1b3-4)

彼の 心 で どう なるか を 知らない

不知他心裡要怎嗎 (指 9 : 中 10b1)

不知他心裡要怎麼 (新 9 : 上 10b1)

憾

- 51-19 bi yargiyan i ini funde girumbi<sup>10</sup> korsombi. (三 1b4)

私 本当 に 彼の 代わりに 羞じる 怨む

我真替他愧恨 (指 9 : 中 10b1-2)

我真替他羞愧 (新 9 : 上 10b2)

- 51-20 entekengge. (三 1b5)

こうしたこと

這們樣子的 (指 9 : 中 10b2)

這樣的 (新 9 : 上 10b2)

## 敗壞

- 51-21 beye fusihūšabure yabun efujere be hono aisembi<sup>11</sup>. (三 1b5)

体 輕視する 行い 壞すの を なお どうする

豈但辱身壞品 (指 9 : 中 10b2-3)

豈但辱身壞品 (新 9 : 上 10b2-3)

## 罵

- 51-22 weri ini ama aja<sup>12</sup> be suwaliyame gemu toombikai. (三 1b5-6)

他人 彼の 父 母 を 共に みな 罵るぞ

人家連他父母都是要罵的呀 (指 9 : 中 10b3-4)

人家連他父母都罵呀 (新 9 : 上 10b3-4)

- 51-23<sup>B</sup> age si bai gūnime tuwa. (三 1b6-2a1)

兄 君 ただ 考えて 見よ

阿哥你白想着瞧 (指 9 : 中 10b4)

阿哥你白想 (新 9 : 上 10b4)

- 51-24 ama eme i kesi de<sup>13</sup>. (三 2a1)

父 母 の 恩 に

父母的恩 (指 9 : 中 10b4-5)

父母的恩 (新 9 : 上 10b4-5)

- 51-25 emgeri<sup>14</sup> karulame mutembio. (三 2a1)

一度 報いること できるか

爲人子的豈能答報萬一 (指 9 : 中 10b5)

爲人子的豈能答報萬一 (新 9 : 上 10b5)

- 51-26 fiyan nonggime eldemburakū oci. joo dere. (三 2a1-2)

色 増して 輝かせない なら 結構 だ

不能榮耀增光罷咧 (指 9 : 中 10b6)

不能榮耀增光罷了 (新 9 : 上 10b6)

反倒 咒 罵

- 51-27 fudaramē firume tooburede<sup>15</sup> isibuci. (三 2a2)

反対に 呪い 罵られることに なれば

反倒叫受人的咒罵 (指 9 : 中 10b6-7)

反倒教人咒罵 (新 9 : 上 10b6-7)

## 不長進

51-28 gusherakūngge ai<sup>16</sup> dabala. (三 2a3)

物にならない者 何 ただけだ

就是一箇没有出息的東西罷了 (指 9 : 中 10b7)

就是没出息的東西罷咧 (新 9 : 上 10b7)

51-29 erebe kimcime gūniha de. (三 2a3)

これを 詳しく 考えた 時

細想起這個來 (指 9 : 中 10b7)

細想起這個 (新 9 : 上 10b7-11a1)

51-30 niyalma ofi bithe hūlarakūci ombio<sup>17</sup>.. (三 2a3-4)

人 として 書物 読まないこと できるか

為人<sup>18</sup>豈可不讀書不修品呢 (指 9 : 中 10b7-11a1)

為人豈可不讀書豈可不修品呢 (新 9 : 上 11a1-2)

<sup>1</sup> uju coho : 指要・新刊は ujui uju に作る。

<sup>2</sup> de : 新刊は be に作る。

<sup>3</sup> ejen de : 指要・新刊は gurun boode に作る。

<sup>4</sup> mutembi : 指要・新刊は mutebumbi に作る。

<sup>5</sup> uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> hoo : 指要は hoo hio、新刊は hao hio に作る。

<sup>7</sup> umai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> encehešeme : 指要・新刊は encehešere に作る。

<sup>9</sup> acabure : 指要は yabure に作る。

<sup>10</sup> girumbi : 指要・新刊は girume に作る。

<sup>11</sup> be hono aisembi : 新刊は teile akū に作る。

<sup>12</sup> aja : 新刊は eme に作る。

<sup>13</sup> kesi de : 指要・新刊は baili に作る。

<sup>14</sup> emgeri : 指要・新刊はこの前に jui oho niyalma tumen de を有する。

<sup>15</sup> tooburede : 指要・新刊は toobure de に分綴する。

<sup>16</sup> ai : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> ombio : 指要・新刊はこの後に yabun be dasarakūci ombio を有する。

<sup>18</sup> 人 : 指要はこの一字を欠く。

## 第 52 話 孝行について

## 養

- 52-1<sup>A</sup> juse be ujirengge. (三 2a5)  
 子供 を 養うこと  
 養兒 (指 31 : 下 6a7)  
 養兒 (新 31 : 上 36b1)  
 原 防備
- 52-2 daci sakdara<sup>1</sup> be<sup>2</sup> belhere jalin. (三 2a5)  
 元々 老い に 備える ため  
 原爲防備老 (指 31 : 下 6a7)  
 原爲防備老 (新 31 : 上 36b1)
- 52-3 jui oho niyalma. (三 2a5-6)  
 子 となった 人  
 爲人子的 (指 31 : 下 6a7-6b1)  
 為人子的 (新 31 : 上 36b1-2)
- 養 育 勞苦 辛苦
- 52-4 ama eme i ujihe hūwašabuha joboho suilaha<sup>3</sup> kesi be gūnici. (三 2a6)  
 父 母 の 養った 育てた 苦労した 困苦した 恩 を 思えば  
 要想着父母勤勞養育的恩 (指 31 : 下 6b1-2)  
 要想着父母劬勞養育之恩 (新 31 : 上 36b2-3)
- 52-5 niyaman i sakdara onggo be amcame. (三 2b1)  
 人 の 老いる 前 に 乗じて  
 該當趣着父母未老之前 (指 31 : 下 6b2)  
 該當趣着父母未老之前 (新 31 : 上 36b3)
- 52-6 sain etuku etubume. icangga jaka<sup>4</sup> alibume. (三 2b1-2)  
 良い 衣服 着させ 美味しい もの 献じ  
 將好衣服美食物事奉 (指 31 : 下 6b3)  
 將好衣服美食物事奉 (新 31 : 上 36b3-4)



## 和 容 順 話

52-7 injere cira ijishūn gisun i urgunjebuci acambi. (三 2b2)

笑 顔 従順な 話 で 喜ばせる べきだ

和言悦色の叫喜歡 (指 31 : 下 6b3-4)

和容悦色の教喜歡 (新 31 : 上 36b4-5)

不管

52-8 aikabade eture jetere be darakū. (三 2b3)

もしも 着る 食べる を 構わず

要是喫穿不管 (指 31 : 下 6b4-5)

要是吃穿不管 (新 31 : 上 36b5)

凍 飢

52-9 beyere yuyure be fonjirakū. (三 2b3)

凍える 餓える を 問わない

饑寒不問 (指 31 : 下 6b5)

饑寒不問 (新 31 : 上 36b5-6)

陌 路

52-10 jugūn yabure niyalma i<sup>5</sup> adali obume<sup>6</sup>. (三 2b3-4)

道 歩く 人 の 様に して

視如路人 (指 31 : 下 6b5-6)

視如路人 (新 31 : 上 36b6)

52-11 wei guwanta seme<sup>7</sup>. (三 2b4)

誰が 構うか と

— (指 31)

— (新 31)

悲傷 鬱悶

52-12 sakdasa be akara gingkarade<sup>8</sup> isibuci. (三 2b4-5)

老人達 を 悲しみ 憂えるのに 至らせれば

致令老人家傷心氣悶 (指 31 : 下 6b6-7)

致令老人家傷心氣悶 (新 31 : 上 36b7)

52-13 akū oho manggi. (三 2b5)

亡く なった 後で

百年之後 (指 31 : 下 6b7)

百年之後 (新 31 : 上 36b7-37a1)

痛哭 哭

52-14 ai hacin i gosiholome songgoho seme ai baita. (三 2b5-6)

どんな に 慟哭し 泣いた としても 何の 事

任憑怎麼樣的痛哭中什麼用啊 (指 31 : 下 6b7-7a1)

任憑怎樣痛哭中甚広用啊 (新 31 : 上 37a1)

信

52-15 unenggi gūnin ci tucikengge seme we akdara. (三 2b6)

誠 心 から 出たもの と言っても 誰 信賴する

就說是出於誠心誰信呢 (指 31 : 下 7a1-2)

就說是出於誠心誰信呢 (新 31 : 上 37a2)

恥笑 怕

52-16 niyalmai<sup>9</sup> basure de geleme<sup>10</sup> holtorongge dabala. (三 3a1)

人が 嘲笑するのを 恐れ 偽るもの だけだ

不過是怕人恥笑假粧罷咧 (指 31 : 下 7a2)

不過是怕人恥笑假粧罷咧 (新 31 : 上 37a2-3)

上供

52-17 ai hacin i icangga amtangga jaka doboho seme. (三 3a1-2)

どんな に 美味しい 甘い もの 供えた としても

就供什麼樣的甘美東西 (指 31 : 下 7a2-3)

就供什広樣的甘味美食 (新 31 : 上 37a3-4)

魂 受享

52-18 fayangga jehe<sup>11</sup> sukjihe be we sabuha. (三 3a2)

靈魂 食べた 享けたのを 誰 見た

誰見魂靈來受享了呢 (指 31 : 下 7a3-4)

誰見魂靈來受享了呢 (新 31 : 上 37a4)

活 聽嚟

52-19 ineku weihun urse sisiha dabala. (三 3a2-3)

元通り 生きた 人々 押し込んだ だけだ

也還是活人攘塞了罷了 (指 31 : 下 7a4)

也還是活人攘塞了罷 (新 31 : 上 37a4-5)

亡 人

52-20 ufaraha niyalma de<sup>12</sup> ai baha<sup>13</sup>. (三 3a3)

亡くした 人 に 何 得た

没的人得甚麼了呢 (指 31 : 下 7a4-5)

亡人得了甚広了呢 (新 31 : 上 37a5)

- 52-21 geli dabanahangge. (三 3a3)  
 また 甚だしかったこと  
 甚至於説 (指 31 : 下 7a5)  
 甚至於説 (新 31 : 上 37a6)  
 抽
- 52-22 ama eme be se de gocimbuha. (三 3a3-4)  
 父 母 を 歳 に 引きつけられた  
 父母上年紀 (指 31 : 下 7a5-6)  
 父母上年紀了 (新 31 : 上 37a6)  
 背誨
- 52-23 sakdafi oiboko<sup>14</sup> seme. (三 3a4)  
 老いて ぼけた と言って  
 老諄晦了 (指 31 : 下 7a6)  
 老諄晦了 (新 31 : 上 37a7)  
 開 勒 分
- 52-24 daišahai ergeleme boo delhebuhengge gemu bi. (三 3a4-5)  
 乱暴したまま 脅かして 家 分割させた者 も ある  
 鬧着逼着叫分家的都有 (指 31 : 下 7a6-7)  
 鬧着逼着教分家的都有 (新 31 : 上 37a7-37b1)
- 52-25 gisun ede isinjifi. (三 3a5)  
 話 ここに 到って  
 説到這裡 (指 31 : 下 7a7)  
 話到這裡 (新 31 : 上 37b1)  
 由不得 歎 可氣
- 52-26 niyalma esi seci ojarahū nasambime fancacuka. (三 3a5-6)  
 人 思 わず 知らず 嘆きながら 腹が立つ  
 人不由的嗟嘆憤懣 (指 31 : 下 7a7-7b1)  
 人由不得嗟嘆憤懣 (新 31 : 上 37b1-2)  
 載
- 52-27 enteke niyalma abka na baktamburakū. (三 3a6)  
 この様な 人 天 地 許さない  
 這樣的人天地不容 (指 31 : 下 7b1-2)  
 此等人天地不容 (新 31 : 上 37b2)

- 鬼 神 恨
- 52-28 hutu enduri uhei seyere be dahame. (三 3a6-3b1)  
 鬼 神 共に 恨む の で  
 鬼神共恨 (指 31 : 下 7b2)  
 鬼神共恨 (新 31 : 上 37b2-3)  
 善 終
- 52-29 adarame bahafĩ sain i dubembi. (三 3b1)  
 どうして できて 良 く 終われる  
 焉得善終呢 (指 31 : 下 7b2-3)  
 焉得善終呢 (新 31 : 上 37b3-4)
- 52-30 damu ekisaka tuwa. (三 3b1-2)  
 ただ 静かに 見よ  
 只靜靜的看着 (指 31 : 下 7b3)  
 只靜靜的看着 (新 31 : 上 37b4)
- 52-31 giyanakū udu goidambi. (三 3b2)  
 どれほど いくら 久しくなる  
 如何能久 (指 31 : 下 7b3-4)  
 如何能久 (新 31 : 上 37b4)  
 展
- 52-32 yasa habtalara<sup>15</sup> sidende. (三 3b2)  
 眼 またたく 間に  
 展眼之間 (指 31 : 下 7b4)  
 展眼之間 (新 31 : 上 37b4-5)
- 52-33 ini juse omosi songko de songko<sup>16</sup> ombikai.. (三 3b2-3)  
 彼の 子 孫達 足跡 に 足跡 になるぞ  
 他的子孫也就跼着踪跡照樣的了 (指 31 : 下 7b4-5)  
 他的子孫也就踏着踪跡照樣行了 (新 31 : 上 37b5-6)

<sup>1</sup> sakdara : 指要・新刊は sakdaka に作る。

<sup>2</sup> be : 指要・新刊は de に作る。

<sup>3</sup> i ujihe hūwašabuha joboho suilaha : 指要は jobome suilame ujihe hūwašabuha、新刊は i jobome suilame ujihe hūwašabuha に作る。

<sup>4</sup> jaka : 指要・新刊はこの後に be を有する。

- 
- <sup>5</sup> niyalma i : 指要・新刊は niyalmai に合綴する。  
<sup>6</sup> obume : 指要・新刊は tuwame に作る。  
<sup>7</sup> wei guwanta seme : 指要・新刊はこの一句を欠く。  
<sup>8</sup> gingkarade : 指要・新刊は gingkara de に分綴する。  
<sup>9</sup> niyalmai : 新刊は niyalma に作る。  
<sup>10</sup> basure de geleme : 新刊は basarahū seme に作る。  
<sup>11</sup> jehe : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>12</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>13</sup> baha : 指要・新刊はこの後に ni を有する。  
<sup>14</sup> oiboko : 新刊は oiboho に作る。  
<sup>15</sup> habtalara : 指要・新刊は habtašala に作る。  
<sup>16</sup> songko : 指要・新刊は songkoi に作る。

## 第 53 話 兄弟の不和

- 53-1<sup>A</sup> ahūn deo serengge. (三 3b4)  
 兄 弟 というもの  
 弟兄啊 (指 30 : 下 5a3)  
 弟兄啊 (新 30 : 上 35a3)  
 胎包
- 53-2 emu tebku ci<sup>1</sup> banjihangge. (三 3b4)  
 一人 胞衣 から 生まれたもの  
 是一個母親生出來的 (指 30 : 下 5a3)  
 是一個母親生的 (新 30 : 上 35a3)
- 53-3 ajigan fonde. (三 3b4)  
 幼い 時に  
 幼年間 (指 30 : 下 5a3)  
 幼年間 (新 30 : 上 35a3)
- 53-4 jeci uhe. (三 3b4-5)  
 食べれば 同じ  
 同喫 (指 30 : 下 5a3-4)  
 同吃 (新 30 : 上 35a4)
- 53-5 efici sasa. (三 3b5)  
 遊べば 一緒  
 同頑 (指 30 : 下 5a4)  
 同頑 (新 30 : 上 35a4)
- 53-6 umai meni meni<sup>2</sup> akū. (三 3b5)  
 全く 各 々 ない  
 並沒彼此 (指 30 : 下 5a4)  
 並無彼此分別 (新 30 : 上 35a4-5)



53-14 teisu teisu gūnin tebure ci<sup>4</sup> banjinahangge<sup>5</sup> labdu. (三 4a2-3)

各々 心 収めること から 生まれたもの 多い

各自留心上起的狠多 (指 30 : 下 5b1)

各由私心上生出来的狠多 (新 30 : 上 35b1-2)

53-15 adarame seci. (三 4a3)

なぜか と言えは

怎麼説呢 (指 30 : 下 5b1-2)

怎広説呢 (新 30 : 上 35b2)

毀謗

53-16 inenggidari ere jergi ehecure gisun be donjifi. (三 4a3-4)

毎日 この 種の 誹謗する 言葉 を 聞いて

終日聽了這些讒言 (指 30 : 下 5b2)

終日聽了這些讒言 (新 30 : 上 35b3)

滿

53-17 gūnin de ejehei<sup>6</sup> dolo jalupi. (三 4a4)

心 に 覚えたまま 中 満ちて

心裡都裝滿了 (指 30 : 下 5b2-3)

心裡都裝滿了 (新 30 : 上 35b3-4)

忍

53-18 emu cimari andande<sup>7</sup> kirime<sup>8</sup> muterakū de<sup>9</sup>. (三 4a4-5)

一 朝 すぐに 忍ぶこと できない ので

一時不能忍的上頭 (指 30 : 下 5b3)

一時不能忍 (新 30 : 上 35b4)

爭

53-19 uthai becen jaman dekdebure<sup>10</sup> de isinafi. (三 4a5)

即ち 口 げんか 起こす に 到り

就至於打架拌嘴 (指 30 : 下 5b3-4)

就至於打架辦嘴 (新 30 : 上 35b4-5)

仇 敵

53-20 kimun bata<sup>11</sup> ohobi. (三 4a5-6)

仇 敵 になっている

成了讐敵一樣了 (指 30 : 下 5b4-5)

成了讐敵了 (新 30 : 上 35b5-6)



- 53-21 si<sup>12</sup> gūnime tuwa. (三 4a6)  
 君 考えて みよ  
 想着瞧 (指 30 : 下 5b5)  
 試想 (新 30 : 上 35b6)  
 家産
- 53-22 hethe wajici<sup>13</sup>. (三 4a6)  
 家産 終われば  
 産業完了 (指 30 : 下 5b5)  
 産業完了 (新 30 : 上 35b6)
- 53-23 dasame ilibuci ombi. (三 4a6)  
 再び 立てること できる  
 可以再立 (指 30 : 下 5b5)  
 可以再立 (新 30 : 上 35b6)
- 53-24 sargan buceci<sup>14</sup>. (三 4a6-4b1)  
 妻 死ねば  
 女人失閃了 (指 30 : 下 5b6)  
 女人亡故 (新 30 : 上 35b7)
- 53-25 dasame gaici ombi. (三 4b1)  
 再び 娶ること できる  
 可以再娶 (指 30 : 下 5b6)  
 可以再娶 (新 30 : 上 35b7)  
 傷損
- 53-26 ahūn deo i dorgide emken<sup>15</sup> kokiraha<sup>16</sup> sehede. (三 4b1)  
 兄 弟 の 中で 一つ 傷つけた としたら  
 弟兄裡頭要說是傷一個 (指 30 : 下 5b6-7)  
 弟兄裡頭要說是傷一個 (新 30 : 上 35b7-36a1)  
 折
- 53-27 uthai gala bethe emke biyaha<sup>17</sup> adali. (三 4b2)  
 即ち 手 足 一つ 折れた 様だ  
 就像手足折了一隻 (指 30 : 下 5b7)  
 就像手足折了一隻 (新 30 : 上 36a1-2)

復

53-28 dahūme bahaci ombio. (三 4b2)

再び 得ること できるか

豈可再得呢 (指 30 : 下 6a1)

豈可再得 (新 30 : 上 36a2)

倘或 不 幸

53-29 talude<sup>18</sup> kesi akū. (三 4b2-3)

偶然 運 なく

偶然不幸 (指 30 : 下 6a1)

偶然不幸 (新 30 : 上 36a2)

禍

53-30 emu jobolon<sup>19</sup> baita tucinjike<sup>20</sup> de. (三 4b3)

一つ 災い 事 現れてきた 時

出一件禍患事 (指 30 : 下 6a1-2)

出一件禍事 (新 30 : 上 36a2-3)

關 切

53-31 inu ahūn deo siren tatabume<sup>21</sup>. (三 4b3-4)

また 兄 弟 糸 引かれて

也還是弟兄脉絡相關 (指 30 : 下 6a2)

也還是弟兄脉絡相關 (新 30 : 上 36a3-4)

上緊 救

53-32 beye sisafi<sup>22</sup> facihiyašame aitubure dabala. (三 4b4)

自身 注いで 努力して 助ける だけだ

拚命的吧嚇着搭救罷咧 (指 30 : 下 6a2-3)

拚命吧結着搭救罷咧 (新 30 : 上 36a4)

傍 連累 躲 不及

53-33 hetu niyalma ušaburahū seme. jailame jabdurakū bade. (三 4b4-5)

隣 人 巻き込まれないか と 避けて 片付けない のに

傍人恐怕掛帶還躲不疊當 (指 30 : 下 6a3-4)

傍人恐怕連累還躲不疊當 (新 30 : 上 36a5)

出力

53-34 sini funde hūsutulere mujanggo. (三 4b5)

君の 代わりに 力を尽くす ものか

肯替你用力麼 (指 30 : 下 6a4)

肯替你用力広 (新 30 : 上 36a5-6)

## 53-35 erebe tuwaci. (三 4b5-6)

これを見れば

看起這個來 (指 30 : 下 6a4-5)

看起這個來 (新 30 : 上 36a6)

53-36 ahūn deo de isirengge akū kai<sup>23</sup>. (三 4b6)

兄 弟 に 及ぶもの ない ぞ

没有如弟兄的啊 (指 30 : 下 6a5)

無有如弟兄的啊 (新 30 : 上 36a6-7)

## 53-37 niyalma ainu ubabe kimcime gūnirakū ni.. (三 4b6-5a1)

人 なぜ ここを 仔細に 考えない のか

人爲甚麼不細想這些呢 (指 30 : 下 6a5-6)

人爲什麼不想這個呢 (新 30 : 上 36a7)

<sup>1</sup> tebku ci : 指要・新刊は eme i に作る。

<sup>2</sup> meni meni : 指要は beri beri、新刊は si bi seme ilgara ba に作る。

<sup>3</sup> dosifi : 指要は donjifi に作る。

<sup>4</sup> tebure ci : 指要は tebureci に合綴する。

<sup>5</sup> banjinahange : 指要・新刊はこの後に umesi を有する。

<sup>6</sup> ejehei : 指要・新刊は tebuhei に作る。

<sup>7</sup> cimari andande : 指要・新刊は erinde に作る。

<sup>8</sup> kirime : 指要 (雙峯閣本) は hirime に作る。

<sup>9</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> dekdebure : 指要・新刊は dekdere に作る。

<sup>11</sup> bata : 指要・新刊はこの後に i gese を有する。

<sup>12</sup> si : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> wajici : 新刊は wajifi に作る。

<sup>14</sup> buceci : 指要・新刊は ufaraha de に作る。

<sup>15</sup> emken : 新刊は emke に作る。

<sup>16</sup> kokiraha : 指要 (雙峯閣本) は kohiraha に作る。

<sup>17</sup> biyaha : 指要・新刊は bijaha に作る。

<sup>18</sup> talude : 指要は talu de に分綴する。

<sup>19</sup> jobolon : 新刊はこの後に i を有する。

<sup>20</sup> tucinjike : 指要・新刊は tucinjihe に作る。

<sup>21</sup> tatabume : 指要は tatabumbi に作る。新刊はこの後に ofi を有する。

<sup>22</sup> beye sisafi : 指要・新刊は ergen šelefi に作る。

<sup>23</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

## 第 54 話 管鮑の交わり

- 54-1<sup>A</sup>    *guculeki seci.* (三 5a2)  
 交友したい と思うなら  
 要說是交結朋友啊 (指 71 : 續上 27b1)  
 要交朋友 (新 71 : 下 28a7)  
           管仲        鮑叔        效
- 54-2    *julgei guwan jung. boo šu be alhūda.* (三 5a2)  
 昔の 管 仲 鮑 叔 に 倣え  
 可學那古時的管仲鮑叔啊 (指 71 : 續上 27b1)  
 效法古時的管仲鮑叔 (新 71 : 下 28a7)  
           位                曠 野
- 54-3    *ere juwe nofi emu inenggi šehun bigan de<sup>1</sup> yabure de.* (三 5a2-3)  
 この 二 人 一 日 荒 野 で 歩く 時  
 這兩個人一日走到曠野地方 (指 71 : 續上 27b1-2)  
 這兩個人一日在曠野地方行走 (新 71 : 下 28a7-28b1)  
           旁                金
- 54-4    *tuwaci. jugūn i. dalbade emu aisin<sup>2</sup> šoge maktafi bi.* (三 5a3-4)  
 見ると 道 の 傍らに 一つ 金 塊 抛っている  
 看見道傍邊有一個金鏤子放着 (指 71 : 續上 27b2-3)  
 看見路旁擱着一個金鏤子 (新 71 : 下 28b2)  
           謙讓
- 54-5    *ishunde anahūnjahai<sup>3</sup>.* (三 5a4)  
 互いに 讓歩したまま  
 彼此相讓 (指 71 : 續上 27b3)  
 彼此相讓 (新 71 : 下 28b3)
- 54-6    *yaya we<sup>4</sup> gaijarakū.* (三 5a4-5)  
 諸々の 誰 受け取らず  
 誰也不肯拿 (指 71 : 續上 27b3-4)  
 誰也不肯拿 (新 71 : 下 28b3)

- 54-7 waliyafi genere de<sup>5</sup>. (三 5a5)  
 捨てて 行く と  
 撈了去了 (指 71 : 續上 27b4)  
 撈下去了 (新 71 : 下 28b3)  
 農 遇
- 54-8 emu usin i haha be ucarafi. (三 5a5)  
 一人 小作 の 男 に 出逢い  
 遇見一個莊稼漢子 (指 71 : 續上 27b4)  
 遇見一個庄稼漢 (新 71 : 下 28b3-4)  
 指 說
- 54-9 jorime hendume. (三 5a6)  
 指示して 言うに  
 指着說 (指 71 : 續上 27b5)  
 指着說 (新 71 : 下 28b4)
- 54-10 tubade emu aisin<sup>6</sup> šoge bi. (三 5a6)  
 そこに 一つ 金 塊 ある  
 那裡有一個金鏢子 (指 71 : 續上 27b5)  
 那裡有一個金鏢子 (新 71 : 下 28b4-5)
- 54-11 si genefi gaisu serede. (三 5a6)  
 君 行って 取れ と言うと  
 你去取来罷 (指 71 : 續上 27b5-6)  
 你去取了罷 (新 71 : 下 28b5)
- 54-12 tere usin i haha. (三 5b1)  
 その 小作 の 男  
 那個莊稼漢子 (指 71 : 續上 27b6)  
 那個庄稼漢子 (新 71 : 下 28b5-6)  
 忙忙
- 54-13 ekšeme<sup>7</sup> genefi gaici<sup>8</sup>. (三 5b1)  
 急いで 行って 求めれば  
 急忙前去取時 (指 71 : 續上 27b6)  
 急忙去尋時 (新 71 : 下 28b6)

## 見

54-14 aisin šoge<sup>9</sup> be saburakū. (三 5b1)

金 塊 を 見ず

不見金子 (指 71 : 續上 27b6-7)

不見金子 (新 71 : 下 28b6)

54-15 juwe ujongga meihe<sup>10</sup> emken<sup>11</sup> sabuha. (三 5b2)

二つ 頭ある 蛇 一つ 見た

見一個兩頭蛇 (指 71 : 續上 27b7)

見了一個兩頭蛇 (新 71 : 下 28b6-7)

## 怕

54-16 ambula golofi. (三 5b2)

大いに 驚き

吃了一大驚 (指 71 : 續上 27b7)

吃了一驚 (新 71 : 下 28b7)

## 鋤

## 斷

54-17 homin i meihe be. juwe meyen obume lashalame sacifi<sup>12</sup>. (三 5b2-3)

鋤 で 蛇 を 二 部分 にして ずたずたに 切り

拿鋤頭把蛇砍為兩段 (指 71 : 續上 28a1)

拿鋤頭把蛇砍為兩段 (新 71 : 下 28b7-29a1)

## 赶

## 嚷

54-18 amcanafi jamarama hendume. (三 5b3)

追って行き 騒いで 言うには

赶回来吵鬧着說 (指 71 : 續上 28a1-2)

赶上嚷着說 (新 71 : 下 29a1)

## 仇

54-19 bi suwende aika kimun bio. (三 5b3-4)

私 君達に 何か 怨み あるか

我與你們有仇嗎 (指 71 : 續上 28a2)

我與你們想是有讐仇 (新 71 : 下 29a1-2)

54-20 juwe ujongga meihe be. (三 5b4)

二つ 頭ある 蛇 を

把兩頭蛇 (指 71 : 續上 28a2-3)

把兩頭蛇 (新 71 : 下 29a2)

54-21 ainu minde<sup>13</sup> aisin<sup>14</sup> šoge seme holtome<sup>15</sup> alambi. (三 5b4-5)

なぜ 私に 金 塊 と 偽って 告げる

怎麼哄我說是金鏢子 (指 71 : 續上 28a3)

怎広哄我說是金鏢子 (新 71 : 下 29a3)

命

54-22 elekei<sup>16</sup> mini ergen be jocibuha sere jakade<sup>17</sup>. (三 5b5)

殆ど 私の 命 を 落とさせた と言う ので

幾乎沒送了我的命啊 (指 71 : 續上 28a3-4)

幾乎送了我的性命 (新 71 : 下 29a3-4)

54-23 juwe nofi akdarakū. (三 5b5-6)

二 人 信じず

二人不信 (指 71 : 續上 28a4)

二人不信 (新 71 : 下 29a4)

54-24 emgi sasa genefi tuwaci. (三 5b6)

一 緒に 行って 見れば

一同前去看時 (指 71 : 續上 28a4-5)

同去看時 (新 71 : 下 29a5)

照 舊

54-25 fe<sup>18</sup> an i aisin<sup>19</sup> šoge sacibufi. (三 5b6-6a1)

前の 様 に 金 塊 切られて

照舊還是金鏢子 (指 71 : 續上 28a5)

照舊是金鏢子 (新 71 : 下 29a5)

塊

54-26 juwe dalame<sup>20</sup> ofi. na de bisire be. (三 6a1)

二つ 塊 になり 地 に あるの を

可吹為兩段在地下 (指 71 : 續上 28a5-6)

砍作兩段在地下 (新 71 : 下 29a5-6)

一 半

54-27 guwan jung. boo šu emte dulin gaiha. (三 6a1-2)

管 仲 鮑 叔 一つずつ 半分 取った

管仲鮑叔各取了一半來了 (指 71 : 續上 28a6-7)

管仲鮑叔各取了一半 (新 71 : 下 29a6-7)

- 54-28 tere usin i haha. (三 6a2)  
 その 小作 の 男  
 那個莊稼漢子 (指 71 : 續上 28a7)  
 那個庄稼漢子 (新 71 : 下 29a7)  
 空
- 54-29 kemuni<sup>21</sup> untuhun galai amasi<sup>22</sup> genehe. (三 6a2-3)  
 なお 空の 手で 戻って 行った  
 仍舊空手去了 (指 71 : 續上 28a7-28b1)  
 仍舊空手去了 (新 71 : 下 29b1)  
 交 情
- 54-30 julgei niyalmai<sup>23</sup> giculere doro uttu. (三 6a3)  
 昔の 人の 交友する 道理 この様  
 古人交結朋友の道理是這樣 (指 71 : 續上 28b1)  
 古人交朋友的道理如此 (新 71 : 下 29b1-2)  
 古 詞 近
- 54-31 ere udu julen i<sup>24</sup> gisun de hanci bicibe. (三 6a3-4)  
 これ いかに 古詞 の 話 に 近く あっても  
 這個雖與野史相近 (指 71 : 續上 28b1-2)  
 這雖與野史相近 (新 71 : 下 29b2)  
 今 時
- 54-32 yargiyan i te i<sup>25</sup> forgon i aisi be temšere urse de<sup>26</sup>. (三 6a4)  
 誠 に 今 の 時 の 利益 を 争う 人達 に  
 實在可與如今争利的人 (指 71 : 續上 28b2-3)  
 寔與此時争利之人 (新 71 : 下 29b3)  
 榜 様
- 54-33 durun tuwakū obuci ombi<sup>27</sup>.. (三 6a5)  
 模 範 とすること できる  
 作個榜樣啊 (指 71 : 續上 28b3)  
 可作榜樣啊 (新 71 : 下 29b3-4)

<sup>1</sup> de : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> aisin : 指要・新刊はこの後に i を有する。

<sup>3</sup> anahūnjahai : 新刊は anatahai に作る。

<sup>4</sup> we : 指要はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> genere de : 指要・新刊は genere de に合綴する。



- 
- <sup>6</sup> aisin : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>7</sup> ekšeme : 新刊はこの後に saksime を有する。  
<sup>8</sup> gaici : 新刊は baici に作る。  
<sup>9</sup> šoge : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>10</sup> meihe : 指要・新刊はこの後に be を有する。  
<sup>11</sup> emken : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>12</sup> lashalame sacifi : 指要は lasha saciha、新刊は lasha sacime に作る。  
<sup>13</sup> minde : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>14</sup> aisin : 指要（雙峯閣本）・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>15</sup> holtome : 指要は holtombi に作る。新刊はこの後に minde を有する。  
<sup>16</sup> elekei : 指要・新刊は elei に作る。  
<sup>17</sup> sere jakade : 指要・新刊は serede に作る。  
<sup>18</sup> fe : 指要・新刊は da に作る。  
<sup>19</sup> aisin : 新刊はこの後に i を有する。  
<sup>20</sup> dalame : 指要・新刊は dalgan に作る。  
<sup>21</sup> kemuni : 新刊は an i に作る。  
<sup>22</sup> amasi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>23</sup> niyalmai : 指要・新刊は niyalma に作る。  
<sup>24</sup> i : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>25</sup> te i : 新刊は tei に合綴する。  
<sup>26</sup> urse de : 新刊は ursede に合綴する。  
<sup>27</sup> ombi : 指要は acambi に作る。

## 第 55 話 尊敬すべき先輩

- 55-1<sup>A</sup> we<sup>1</sup> be amcabuha<sup>2</sup> niyalma. (三 6a6)  
 昔 を 追いかけた 人  
 趕上舊時候的人啊<sup>3</sup> (指 28 : 下 3a1)  
 趕上舊時候的人 (新 28 : 上 32b5)  
 迥然
- 55-2 cing kai encu. (三 6a6)  
 完全に 異なる  
 總是不同 (指 28 : 下 3a1)  
 迥然各別 (新 28 : 上 32b5)  
 親熱
- 55-3 niyalma be acaha de. keb seme haji halhūn. (三 6a6-6b1)  
 人 に 会った 時 親切 で 仲が 良い  
 見人極其親熱 (指 28 : 下 3a1-2)  
 見人極其親熱 (新 28 : 上 32b5-6)
- 55-4 emu bade tecefi. (三 6b1)  
 一つ 所に 対座し  
 坐在一處 (指 28 : 下 3a2)  
 坐在一處 (新 28 : 上 32b6)  
 學 問 議論
- 55-5 bithe cagan<sup>4</sup> tacin fonjin be leolembihede. (三 6b1-2)  
 書 物 學 問 を 論じていた時  
 論起書籍學問來 (指 28 : 下 3a2-3)  
 論起書籍學問來 (新 28 : 上 32b6-7)  
 很
- 55-6 wakai<sup>5</sup> urgunjembi. (三 6b2)  
 非常に 楽しむ  
 非常的喜歡 (指 28 : 下 3a3)  
 喜悦非常 (新 28 : 上 32b7)

## 乏

- 55-7 yar seme šuntuhuni<sup>6</sup> gisurehe seme šadara ba inu akū. (三 6b-3)

縷々 と 一日中 話した としても 疲れる 所 も ない

接連不斷的說一日話兒也不乏 (指 28 : 下 3a3-4)

接連不断的說一日也不乏 (新 28 : 上 32b7-33a1)

## 指

- 55-8 niyalma de jorišaci acara bade jorišara<sup>7</sup>. (三 6b3)

人 で 指示する べき 所に 指示する

該指撥人的去處指撥 (指 28 : 下 3a4-5)

該指撥人的去處指撥 (新 28 : 上 33a2)

- 55-9 tacibuci acara bade tacibure<sup>8</sup>. (三 6b3-4)

教える べき 所に 教える

該教導的去處教導 (指 28 : 下 3a5)

該教導的去處教導 (新 28 : 上 33a2-3)

## 古

- 55-10 julgei<sup>9</sup> baita be yarume. (三 6b4)

昔の 事 を 手引きして

引着<sup>10</sup>古來的事 (指 28 : 下 3a5-6)

引着古來的事 (新 28 : 上 33a3)

- 55-11 te i niyalma de duibuleme. (三 6b4-5)

今 の 人 に 喩えて

比方如今的人 (指 28 : 下 3a6)

比方如今的人 (新 28 : 上 33a3-4)

## 和平

## 引導

- 55-12 asihata be nesuken gisun i faksikan i<sup>11</sup> sain bade yarhūdambi. (三 6b5-6)

若者達 を 穏やかな 言葉 で 巧み に 良い 所に 導く

把少年們用和藹的言語往好處引導啊 (指 28 : 下 3a6-7)

把少年人用和藹之言往好處引導啊 (新 28 : 上 33a4-5)

- 55-13 geli umesi gosingga<sup>12</sup>. (三 6b6)

また 非常に 慈悲深い

又極仁德 (指 28 : 下 3a7)

又極仁德 (新 28 : 上 33a5)

## 護庇

55-14 dembei karaba. (三 6b6)

極めて 親切だ

狠<sup>13</sup>護衆 (指 28 : 下 3b1)

狠護衆 (新 28 : 上 33a5)

55-15 niyalmai<sup>14</sup> gosihon be sabuci<sup>15</sup>. (三 6b6-7a1)

人の 苦しみ を 見ると

見了人的苦處 (指 28 : 下 3b1)

見了人的苦處 (新 28 : 上 33a5-6)

遭遇 張羅

55-16 uthai beye tušaha adali facihiyašame. (三 7a1)

即ち 自身 不幸に遭った 様に 慌てて

就像自己遭際的一樣着急 (指 28 : 下 3b1-2)

就像自己遭際了的一樣着急 (新 28 : 上 33a6)

救

55-17 urunakū muterei teile aitubume tuwašatambi. (三 7a1-2)

必ず 力の 限り 救護して 世話をする

必定儘力兒搭救看顧 (指 28 : 下 3b2)

必定儘力搭救看顧 (新 28 : 上 33a6-7)

55-18 yala sujei gese<sup>16</sup>. (三 7a2)

誠に 絹の 様に

實在 (指 28 : 下 3b3)

實在 (新 28 : 上 33a7)

和藹

有壽

55-19 ler seme emu hūturi isibure sengge secina. (三 7a2-3)

どっしり と 一人 福 与える 年長者 というべき

竟是一位乾淨厚重積福的老人家啊 (指 28 : 下 3b3-4)

是一位忠厚積福的老人家啊 (新 28 : 上 33a7-33b1)

55-20 uttu ofi. (三 7a3)

そう なので

因此 (指 28 : 下 3b4)

因此 (新 28 : 上 33b1)

## 隔

- 55-21 udu inenggi giyalafi tuwanarakū oci. (三 7a3-4)

何 日か 隔てて 尋ねて行かない ならば

要隔幾日不看去 (指 28 : 下 3b4)

隔幾日若不去着 (新 28 : 上 33b1-2)

- 55-22 gūnin de baibi ojarahū. (三 7a4)

心 に 暇 できない

心裏只是不過意 (指 28 : 下 3b5)

心裡狠不過意 (新 28 : 上 33b2)

俗

- 55-23 dekdeni henduhengge. (三 7a4)

諺 言ったこと

俗語說的 (指 28 : 下 3b5)

俗語說的 (新 28 : 上 33b2-3)

一 人 有福

- 55-24 emu niyalma de hūhuri bici. (三 7a4-5)

一 人 に 福 あれば

一人有福 (指 28 : 下 3b5-6)

一人有福 (新 28 : 上 33b3)

托 在 滿 屋

- 55-25 boo i<sup>17</sup> gubci kesi be alimbi sehebi. (三 7a5)

家 の すべてに 運 を 受ける と言ったのだ

托帶<sup>18</sup>滿屋 (指 28 : 下 3b6)

托帶滿屋 (新 28 : 上 33b3-4)

豐富

- 55-26 erei<sup>19</sup> boo boigon bayandara<sup>20</sup>. (三 7a5-6)

この 家 財産 富裕になる

這樣家業便當 (指 28 : 下 3b6-7)

這樣家業便當 (新 28 : 上 33b4)

興旺

- 55-27 juse omosi mukdenderengge. (三 7a6)

子 孫達 繁榮すること

子孫興旺 (指 28 : 下 3b7)

子孫興旺的 (新 28 : 上 33b5)

## 報

55-28 gemu sakda niyalma<sup>21</sup> yabuha sain i<sup>22</sup> karulan de kai.. (三 7a6-7b1)

みな 老いた 人 行った 良い 報い のため だぞ

都是老人家行為的好報應啊 (指 28 : 下 3b7-4a1)

都是老人家行為的好報應啊 (新 28 : 上 33b5-6)

<sup>1</sup> we : 指要・新刊は fe に作る。

<sup>2</sup> amcabuha : 新刊は amcaha に作る。

<sup>3</sup> 啊 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一字を欠く。

<sup>4</sup> cagan : 指要は cahan に作る。

<sup>5</sup> wakai : 指要・新刊は watai に作る。

<sup>6</sup> šuntuhuni : 指要・新刊は šun dositala に作る。

<sup>7</sup> jorišara : 指要・新刊は jorišambi に作る。

<sup>8</sup> tacibure : 指要・新刊は tacibumbi に作る。

<sup>9</sup> julgei : 指要 (雙峯閣本) は Julesi に作る。

<sup>10</sup> 引着 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「援引」に作る。

<sup>11</sup> faksikan i : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>12</sup> gosingga : 指要 (雙峯閣本) は gosingha に作る。

<sup>13</sup> 狠 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「很」に作る。

<sup>14</sup> niyalmai : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は niyalma i に分綴する。

<sup>15</sup> sabuci : 指要・新刊は sabuha de に作る。

<sup>16</sup> sujei gese : 新刊はこの二語を欠く。

<sup>17</sup> boo i : 指要・新刊は booi に合綴する。

<sup>18</sup> 帶 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「戴」に作る。

<sup>19</sup> erei : 新刊は ere gese に作る。

<sup>20</sup> bayandara : 指要・新刊は ciktarara に作る。

<sup>21</sup> niyalma : 指要・新刊は niyalmai に作る。

<sup>22</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

## 第 56 話 練達の老大官

## 才力敏捷

- 56-1<sup>A</sup> sakda amban erdemu dacun kafur sembi. (三 7b2)  
 老いた 大臣 才能 敏捷で きっぱり している  
 老大人才情敏捷決斷 (指 27 : 下 2a1)  
 老大人才情敏捷決斷 (新 27 : 上 31b4)
- 56-2 yaya baita isinjime jaka. (三 7b2)  
 諸々の 事 至った とたんに  
 凡事一到 (指 27 : 下 2a1-2)  
 凡事一到 (新 27 : 上 31b4-5)  
 有條有理
- 56-3 uthai giyan fiyan i wacihiyabumbi<sup>1</sup>. (三 7b3)  
 すぐに 道理に 従い 処理させる  
 就教辦的有條有理 (指 27 : 下 2a2)  
 就辦的有條有理的 (新 27 : 上 31b5)  
 認
- 56-4 ere dade. dolo getuken niyalma be takambi. (三 7b3-4)  
 この 上に 心 正確に 人 を 見分ける  
 而且心裡<sup>2</sup>明白認得<sup>3</sup>人 (指 27 : 下 2a2-3)  
 而且心裡明白認得人 (新 27 : 上 31b5-6)  
 瞞不住
- 56-5 sain ehe be ini yasa de ainaha seme<sup>4</sup> enderakū. (三 7b4)  
 善 惡 を 彼の 眼 で どうあっても 欺けない  
 好歹斷然瞞不過他的眼睛<sup>5</sup>去 (指 27 : 下 2a3)  
 好歹竟瞞不過他的眼睛去 (新 27 : 上 31b6-7)  
 俊 很
- 56-6 alban de kicebe. yebken asihata be wakai<sup>6</sup> gosimbi. (三 7b5)  
 公務 に 勤勉な 英俊な 若者達 を 死ぬほど 慈しむ  
 極憐愛差事勤少年的英俊人 (指 27 : 下 2a4)  
 極愛差使上勤的少年英俊人 (新 27 : 上 31b7-32a1)

陞 轉

56-7 wesire forgošoro bade isinaha manggi. (三 7b5-6)

昇る 転じる 所に 至った 時に

到了陞轉的去處 (指 27 : 下 2a4-5)

到了陞轉的去處 (新 27 : 上 32a1)

擔當 荐舉

56-8 yala<sup>7</sup> meihereme dahabumbi secina. (三 7b6)

本当に 引き受けて 登用する と言うぞ

只說是提拔保薦罷 (指 27 : 下 2a5)

一力保薦 (新 27 : 上 32a1-2)

滑

56-9 aikabade alban de bulcakūšame. (三 7b6-8a1)

もしも 公務 で しきりに怠け

要是差事上滑<sup>8</sup> (指 27 : 下 2a5-6)

要是差使上滑 (新 27 : 上 32a2)

不 穩重

56-10 dede dada<sup>9</sup> sain sabubume. (三 8a1)

そわ そわ かし づいて

抖抖搜搜的獻好 (指 27 : 下 2a6)

抖抖搜搜的獻好 (新 27 : 上 32a2-3)

便宜

56-11 jabšan be<sup>10</sup> baime yabure ohode<sup>11</sup>. (三 8a1-2)

便宜 を 求めて 行うこと になれば

希圖僥倖 (指 27 : 下 2a6-7)

希圖僥倖 (新 27 : 上 32a3)

昏

56-12 tede farkan seme bodo<sup>12</sup>. (三 8a2)

彼に ごちゃごちゃ と 考えよ

可打算着昏在他跟前罷<sup>13</sup> (指 27 : 下 2a7)

算計着在他跟前取巧 (新 27 : 上 32a3-4)

56-13 nambuha sehede. ja i<sup>14</sup> sindara kooli akū. (三 8a2-3)

捕まえた という時 容易 に 放す 道理 ない

要說撈<sup>15</sup>着了斷沒<sup>16</sup>輕放的規矩 (指 27 : 下 2a7-2b1)

若是撈着了啊斷無輕放的理 (新 27 : 上 32a4)



- 56-14 henduhe<sup>17</sup> gisun uttu. (三 8a3)  
 言った 話 この様  
 說的話是這樣 (指 27 : 下 2b1)  
 說的是這樣 (新 27 : 上 32a5)
- 56-15 deote inenggidari yasa hadahai<sup>18</sup> šame tuwame. (三 8a3-4)  
 弟達 毎日 眼 釘づけにして 眺めて みて  
 兄弟們終日眼巴巴的盼望着 (指 27 : 下 2b1-2)  
 兄弟們每日家眼巴巴的盼望着 (新 27 : 上 32a5-6)
- 56-16 minde akdafi niyalma oki sembikai<sup>19</sup>. (三 8a4)  
 私に 頼って 人 なろう と思うのだ  
 要仗着我成人 (指 27 : 下 2b2)  
 要仗着我成人 (新 27 : 上 32a6)  
 舉
- 56-17 tukiyecei acarangge be tukiyerakū. (三 8a4-5)  
 推薦する べき者 を 推薦しない  
 要是應薦舉的不薦舉 (指 27 : 下 2b3)  
 要是應舉薦的不舉薦 (新 27 : 上 32a6-7)  
 約束
- 56-18 jafataci acarangge be jafatarakū oci. (三 8a5)  
 抑え付ける べき者 を 抑え付けない ならば  
 應約束的不約束 (指 27 : 下 2b3-4)  
 應約束的不約束 (新 27 : 上 32a7)  
 鼓勵
- 56-19 sain niyalma aide huwekiyembi. (三 8a6)  
 良い 人 どうして 奮起する  
 如何能勸善 (指 27 : 下 2b4)  
 如何能勸善 (新 27 : 上 32b1)  
 怕
- 56-20 ehe niyalma aide isembi<sup>20</sup>. (三 8a6)  
 悪い 人 どうして 懲りる  
 懲惡呢 (指 27 : 下 2b4-5)  
 懲惡呢 (新 27 : 上 32b1-2)

生成的

56-21 banitai gūnin tondo angga sijirhūn. (三 8a6-8b1)

本性 心 正直 口 真っ直ぐ

生成的心正口直<sup>21</sup> (指 27 : 下 2b5)

生成的心正口直 (新 27 : 上 32b2)

端 方

56-22 gisun yabun tob tab ofi<sup>22</sup>. (三 8b1)

言葉 行い 実 直 なので

説話行事因爲端正<sup>23</sup> (指 27 : 下 2b5-6)

言行端方的上頭 (新 27 : 上 32b2-3)

傾 心

56-23 niyalma gemu hungkereme gūnin dahafi. (三 8b1-2)

人 みな 私淑して 心 従う

所以人都傾心實<sup>24</sup>服 (指 27 : 下 2b6)

人都心悅誠服 (新 27 : 上 32b3)

56-24 ishunde huwekiyendume. (三 8b2)

互いに 発奮し

彼此勸勉 (指 27 : 下 2b6-7)

彼此勸勉 (新 27 : 上 32b4)

前 力 出

56-25 Julesi wacihyašame<sup>25</sup> hūsun bumbi.. (三 8b2-3)

前に 努力し 力 与える

努力向前<sup>26</sup>啊 (指 27 : 下 2b7)

努力向前啊 (新 27 : 上 32b4)

<sup>1</sup> wacihiyabumbi : 指要・新刊は icihiyabumbi に作る。

<sup>2</sup> 裡 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「裏」に作る。

<sup>3</sup> 得 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「的」に作る。

<sup>4</sup> ainaha seme : 指要・新刊は fuhali に作る。

<sup>5</sup> 晴 : 指要 (雙峯閣本) は「精」に作る。

<sup>6</sup> wakai : 指要・新刊は watai に作る。

<sup>7</sup> yala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> 滑 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「猾懶」に作る。

<sup>9</sup> dada : 新刊はこの後に i を有する。

<sup>10</sup> be : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> yabure ohode : 新刊は yabume に作る。

<sup>12</sup> farkan seme bodo : 新刊は faksidara be bodoci に作る。

- 
- <sup>13</sup> 昏在他跟前罷：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「在他的跟前發昏罷」に作る。
- <sup>14</sup> i：指要はこの一字を欠く。
- <sup>15</sup> 撈：指要（三槐堂本・大酉堂本）はこの後に「把」を有する。
- <sup>16</sup> 没：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「無」に作る。
- <sup>17</sup> henduhe：指要・新刊は hendure に作る。
- <sup>18</sup> hadahai：指要（三槐堂本・大酉堂本）は tatafi に作る。
- <sup>19</sup> oki sembikai：指要（雙峯閣本）は hūwašabumbikai、指要（三槐堂本・大酉堂本）は hūwašabumbi kai、新刊は okini sembikai に作る。
- <sup>20</sup> isembi：指要・新刊はこの後に sembi を有する。
- <sup>21</sup> 心正口直：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「心直口快」に作る。
- <sup>22</sup> tab ofi：指要は hošonggo、新刊は hošonggo ofi に作る。
- <sup>23</sup> 正：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「方」に作る。
- <sup>24</sup> 實：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「賓」に作る。
- <sup>25</sup> wacihiyašame：指要・新刊は facihiyašame に作る。
- <sup>26</sup> 努力向前：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「向前努力」に作る。

## 第 57 話 理想の人

## 詢問

- 57-1<sup>A</sup> sini dacilarangge tere age wakao. (三 8b4)  
 君の 尋ねるもの あの 兄 でないか  
 你打聽的不是那個阿哥麼 (指 19 : 中 20a5)  
 你打聽的不是那個阿哥嗎 (新 19 : 上 21b6)
- 57-2 tere serengge. (三 8b4)  
 彼 というもの  
 他呀 (指 19 : 中 20a5)  
 他呀 (新 19 : 上 21b6)  
 口袋 錐子
- 57-3 fulhū i dorgi suifun<sup>1</sup>. (三 8b4-5)  
 袋 の 中の 錐  
 是囊中之錐啊 (指 19 : 中 20a5-6)  
 是個口袋裡的錐子啊 (新 19 : 上 21b6-7)  
 刺
- 57-4 yali i dorgi u i adali<sup>2</sup>. (三 8b5)  
 肉 の 中の とげ の 様  
 幾時 (指 19 : 中 20a6)  
 幾時 (新 19 : 上 21b7)
- 57-5 urunakū dube<sup>3</sup> tucimbi. (三 8b5)  
 必ず 先端 出る  
 必要出頭 (指 19 : 中 20a6)  
 必要出頭 (新 19 : 上 21b7)
- 57-6 turgun ai seci. (三 8b5-6)  
 原因 何 と言えば  
 甚麼緣故呢 (指 19 : 中 20a6-7)  
 緣故怎麼說 (新 19 : 上 22a1)

## 沉 重

- 57-7 banitai ujen jingji<sup>4</sup> ambula tacihabi. (三 8b6)  
 本性 重 厚 大変 学んでいる  
 生來的沉靜博學 (指 19 : 中 20a7)  
 生来的沉靜而且博學了 (新 19 : 上 22a1-2)
- 57-8 yabuci durun. aššaci kemun. (三 8b6-9a1)  
 行えば 規範 動けば 規則  
 行動是榜樣準則 (指 19 : 中 20a6-20b1)  
 行有規動有則 (新 19 : 上 22a2)  
 一意行 走
- 57-9 alban de oci emu julehen i yabumbi. (三 9a1)  
 公務 に なれば 一 意 で 歩く  
 差事上一拿歩兒的走 (指 19 : 中 20b1)  
 差使上一拿歩兒的走 (新 19 : 上 22a2-3)  
 一意度日
- 57-10 boode oci emu suihen i banjimbi. (三 9a1-2)  
 家に いれば 一 心 で 生きる  
 居家呢一撲心兒的過 (指 19 : 中 20b1-2)  
 居家一撲心兒的過 (新 19 : 上 22a3)
- 57-11 yargiyan i heni<sup>5</sup> majige<sup>6</sup> hacin demun akū. (三 9a2)  
 本当 に ほんの 少し 種類の 異様さ ない  
 實在的没有一點毛病 (指 19 : 中 20b2)  
 實在一点毛病没有 (新 19 : 上 22a4)
- 57-12 ama eme de hiyoošungga. (三 9a3)  
 父 母 に 孝順だ  
 父母跟前孝順 (指 19 : 中 20b2-3)  
 父母跟前孝順 (新 19 : 上 22a4-5)
- 57-13 ahūn deo de haji. (三 9a3)  
 兄 弟 に 親しい  
 兄弟之間親熱 (指 19 : 中 20b3)  
 弟兄中親熱 (新 19 : 上 22a5)

## 護庇

- 57-14 ere dade gucu gargan<sup>7</sup> de umesi karaba. (三 9a3-4)

この 上 友 人 に 非常に 親切だ

況且朋友裡頭狠護衆 (指 19 : 中 20b3-4)

況且朋友裡狠護衆 (新 19 : 上 22a5-6)

## 煩

- 57-15 yaya we inde emu baita yanduha<sup>8</sup> de. (三 9a4)

およそ 誰 彼に 一つ 事 頼んだの に

不拘誰托他一件事 (指 19 : 中 20b4)

不拘誰托他一件事 (新 19 : 上 22a6-7)

- 57-16 alime gaijarakū<sup>9</sup> oci wajiha. (三 9a5)

受け 入れない なら 終わった

不應就罷了 (指 19 : 中 20b4-5)

不應就罷了 (新 19 : 上 22a7)

點 頭

- 57-17 uju gehešehe sehede. (三 9a5)

頭 頷いた といったら

要說是點了頭 (指 19 : 中 20b5)

要說點了頭 (新 19 : 上 22a7-22b1)

- 57-18 urunakū beye sisafi sini funde wacihyašambi<sup>10</sup>. (三 9a5-6)

必ず 身体 注いで 君の 代わりに 努力する

必然撲倒身子替你設措 (指 19 : 中 20b5-6)

必然撲倒身子替你設措 (新 19 : 上 22b1)

- 57-19 muteburakū oci. nakara kooli akū. (三 9a6)

実現させない なら やめる 理由 ない

不成不肯歇手 (指 19 : 中 20b6)

不成不肯歇手 (新 19 : 上 22b2)

## 敬

- 57-20 uttu ofi we imbe kundulerakū. (三 9b1)

そう なので 誰 彼を 敬わない

因此誰不敬他 (指 19 : 中 20b6-7)

因此誰不敬他 (新 19 : 上 22b2-3)

- 57-21 we hanci oki serakū. (三 9b1)  
 誰 近く したい と思わない  
 誰不要親近他 (指 19 : 中 20b7)  
 誰不要親近他 (新 19 : 上 22b3)  
 吉 人 天 相
- 57-22 sain niyalma abka tatambi<sup>11</sup> sehebi. (三 9b1-2)  
 良い 人 天 伸ばす と言っている  
 有吉人天相之説 (指 19 : 中 20b7-21a1)  
 吉人天相 (新 19 : 上 22b3-4)  
 徒然
- 57-23 enteke niyalma mekele banjifi untuhuri wajire aibi. (三 9b2-3)  
 この様な 人 空しく 生きて 無駄に 終わること 何がある  
 這樣的人豈有虛生空完的呢 (指 19 : 中 21a1)  
 這樣人豈有虛生空完的呢 (新 19 : 上 22b4-5)
- 57-24 abka urunakū hūhuri isibure dabala.. (三 9b3)  
 天 必ず 福 与える だけだ  
 天必降福罷了 (指 19 : 中 21a1-2)  
 天必降福罷咧 (新 19 : 上 22b5)

<sup>1</sup> suifun : 指要・新刊はこの後に kai を有する。

<sup>2</sup> yali i dorgi u i adali : 指要・新刊は atangi bicibe に作る。

<sup>3</sup> dube : 指要・新刊は colgorome に作る。

<sup>4</sup> jingji : 新刊はこの後に bime を有する。

<sup>5</sup> heni : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> majige : 指要は ajige に作る。

<sup>7</sup> garga : 指要 (雙峯閣本) は garhan に作る。

<sup>8</sup> yanduha : 指要・新刊は yandure に作る。

<sup>9</sup> gaijarakū : 新刊は gairakū に作る。

<sup>10</sup> wacihiyašambi : 指要・新刊は facihiyašambi に作る。

<sup>11</sup> tatambi : 指要は haršambi、新刊は aisilambi に作る。

## 第 58 話 虚飾を戒める

- 58-1<sup>A</sup> si<sup>1</sup> donjihao. (三 9b4)  
 君 聞いたか  
 阿哥你聽見了嗎 (指 36 : 下 12b3)  
 阿哥聽見了麼 (新 36 : 上 42b5)
- 58-2 ujan<sup>2</sup> šala de. (三 9b4)  
 切れ 端 に  
 他那話頭話尾的口氣 (指 36 : 下 12b3)  
 話頭兒裡 (新 36 : 上 42b5)  
 勒肯 打趣
- 58-3 gemu mimbe hoilashūn seme yekeršembi kai<sup>3</sup>. (三 9b4)  
 みな 私を 古びている と からかう のだ  
 都刻薄我說穿的𪛗 (指 36 : 下 12b3-4)  
 都刻薄我𪛗舊 (新 36 : 上 42b5-6)  
 誇口
- 58-4 bi bardanggilarangge waka. (三 9b5)  
 私 威張るもの でない  
 不是我誇口 (指 36 : 下 12b4)  
 不是我誇口 (新 36 : 上 42b6)
- 58-5 monio sa<sup>4</sup>. teniken juse<sup>5</sup>. (三 9b5)  
 猿 達 今しがた 子供  
 他呀是個奶黃未退的小孩子 (指 36 : 下 12b5)  
 他是一個奶黃未退的小孩子 (新 36 : 上 42b6-7)  
 尿精
- 58-6 giyanakū udu inenggi siteku. (三 9b5-6)  
 なお 何 日かの 小便たれ  
 能幾日的溺精 (指 36 : 下 12b5-6)  
 能幾日的溺精 (新 36 : 上 42b7)



- 58-7 ere ceni sara baita waka mujangga. (三 9b6)  
 これ 彼らの 知る 事 でない に違いない  
 這也果然不是他們知道的事啊 (指 36 : 下 12b6-7)  
 這果然不是他們知道的事 (新 36 : 上 43a1)
- 58-8 ice etuku serengge. (三 9b6)  
 新しい 服 というもの  
 新衣服 (指 36 : 下 12b7)  
 新衣服 (新 36 : 上 43a1)
- 58-9 sebkesaka<sup>6</sup> baita sita de etuci acarangge. (三 10a1)  
 はじめて 物 事 に 着る べきもの  
 該當有事情的時候穿的 (指 36 : 下 12b7-13a1)  
 該當是有事纔穿的 (新 36 : 上 43a2)
- 58-10 mini ere bai an i eturengge kai. (三 10a1-2)  
 私の これ ただ 日常 の 着るもの だぞ  
 我這不過是平常穿的啊 (指 36 : 下 13a1-2)  
 我這是平常穿的呀 (新 36 : 上 43a2-3)  
 尠舊
- 58-11 majige fereke de aibi. (三 10a2)  
 少し 古びた所 で 何がある  
 舊些何妨 (指 36 : 下 13a2)  
 畧舊些何妨 (新 36 : 上 43a3)  
 破爛
- 58-12 uthai majige manaha de. geli aibi. (三 10a2-3)  
 たとえ 少し 破れた所 で また 何がある  
 就破些又何妨 (指 36 : 下 13a2-3)  
 就畧破些又何妨 (新 36 : 上 43a4)
- 58-13 haha niyalma<sup>7</sup> erdemu akū<sup>8</sup> jalin giruci acambi dere<sup>9</sup>. (三 10a3)  
 男 人 才芸 ない ため 恥じる べきでないか  
 因為沒有漢子的本事可恥罷咧 (指 36 : 下 13a3-4)  
 因為沒有漢子的本事可耻罷咧 (新 36 : 上 43a4-5)

- 58-14 eture eturakū de ai holbobuha babi. (三 10a3-4)  
 着る 着ない に 何の 関係した 所ある  
 穿不穿有甚麼關係的去處 (指 36 : 下 13a4-5)  
 穿不穿的有甚麼關係 (新 36 : 上 43a5-6)
- 58-15 te bicibe. (三 10a4)  
 例 えば  
 即如 (指 36 : 下 13a5)  
 即如 (新 36 : 上 43a6)
- 58-16 bi udu sain ningge eturakū bicibe. (三 10a4-5)  
 私 いか に 良い もの 着ない でいても  
 我雖不穿好的 (指 36 : 下 13a5-6)  
 我雖不穿好的 (新 36 : 上 43a6)  
 安然
- 58-17 gūnin i<sup>10</sup> dolo elehun. (三 10a5)  
 心 の 中 満ち足りる  
 心裡却安然 (指 36 : 下 13a6)  
 心裡安然 (新 36 : 上 43a7)
- 58-18 adarame seci. (三 10a5)  
 なぜか と言えは  
 怎麼說呢 (指 36 : 下 13a6)  
 怎麼說呢 (新 36 : 上 43a7)  
 央 求
- 58-19 niyalma de giohošome<sup>11</sup> bairakū. (三 10a5-6)  
 人 に 乞食して 歩かない  
 不求告人 (指 36 : 下 13a6-7)  
 不求告人 (新 36 : 上 43a7-43b1)  
 債 負
- 58-20 bekdun edelerakū. (三 10a6)  
 負債 不足しない  
 不欠債負 (指 36 : 下 13a7)  
 不欠債 (新 36 : 上 43b1)

- 58-21 ere uthai gicuke<sup>12</sup> sere ba akū. (三 10a6-10b1)  
 これ 即ち 恥ずかしい という 所 ない  
 這就沒有可恥可愁的去處 (指 36 : 下 13a7-13b1)  
 這就無有可耻可愁的去處 (新 36 : 上 43b1-2)
- 58-22 aika ceni gese asihata be oci. (三 10b1)  
 もしも 彼らの 様な 若者達 を ならば  
 要像他們那樣少年 (指 36 : 下 13b1-2)  
 要像他們少年 (新 36 : 上 43b2)
- 58-23 mini yasai hošo de inu akū<sup>13</sup> kai. (三 10b1-2)  
 私の 眼の 角 に も ない ぞ  
 我眼脊角裡也不夾呀 (指 36 : 下 13b2)  
 我眼角裡也不夾呀 (新 36 : 上 43b2-3)  
 鮮明
- 58-24 damu gincihyan ningge etufi. (三 10b2)  
 ただ 光り輝いた もの 着て  
 只知道穿着華麗衣服 (指 36 : 下 13b2-3)  
 就如穿了華麗衣服 (新 36 : 上 43b3-4)  
 搖擺 浪子
- 58-25 maimadame gohodoro be sara dabala. (三 10b2-3)  
 ふらふら歩き 気取ることを 知る だけだ  
 搖搖擺擺的充體面罷咧 (指 36 : 下 13b3)  
 搖搖擺擺的充體面罷咧 (新 36 : 上 43b4)
- 58-26 hahai<sup>14</sup> erdemu be<sup>15</sup> tacire be sambio. (三 10b3)  
 男の 才芸 を 学ぶことを 知るか  
 知道學漢子的本事麼 (指 36 : 下 13b4)  
 知道學漢子的本事麼 (新 36 : 上 43b5)  
 蟒緞 錦 裹了
- 58-27 tentekengge udu gecuhari junggin i hūsibuha seme. (三 10b3-4)  
 その様なもの たとえ 綾 錦 で 包まれた としても  
 那個樣子的就着蟒緞錦緞裹了 (指 36 : 下 13b4-5)  
 那樣的就拿蟒緞裹了 (新 36 : 上 43b5-6)

## 奇特

- 58-28 ai ferguwecuke. (三 10b4)  
 どんなに 非凡である  
 有什麼奇處 (指 36 : 下 13b5)  
 有甚奇處 (新 36 : 上 43b6)
- 58-29 umesi buya fusihūn. (三 10b4)  
 非常に 下 賤だ  
 極下賤 (指 36 : 下 13b5-6)  
 極下賤 (新 36 : 上 43b6-7)  
 眼 珠
- 58-30 yasa faha akū urse. (三 10b5)  
 眼 珠 ない 人達  
 沒眼珠兒的人們 (指 36 : 下 13b6)  
 無眼珠的人 (新 36 : 上 43b7)
- 58-31 balai febgiyeme. (三 10b5)  
 妄りに 戲言を言い  
 胡說夢話的一<sup>16</sup>様 (指 36 : 下 13b6)  
 胡說夢話 (新 36 : 上 43b7)
- 58-32 imbe wesihun derengge<sup>17</sup> seme. (三 10b5-6)  
 彼を 高貴だ 偉い と  
 說他體面尊貴 (指 36 : 下 13b6-7)  
 說他體面尊貴 (新 36 : 上 43b7-44a1)
- 58-33 soncoho<sup>18</sup> maktafi tuwara dabala. (三 10b6)  
 弁髪 褒めて 見る だけだ  
 仰望着他罷了 (指 36 : 下 13b7)  
 仰望罷咧 (新 36 : 上 44a1)  
 掛 衣架
- 58-34 bi terebe etuku<sup>19</sup> lakiyara golbon sembikai. (三 10b6-11a1)  
 私 彼を 服 掛ける 衣服掛け と言うぞ  
 我叫他是墨衣裳的架子啊 (指 36 : 下 13b7-14a1)  
 我教他是挂衣裳的衣架呀 (新 36 : 上 44a1-2)

## 譏諷

58-35 elemangga mimbe kederšere de ai gajiha.. (三 11a1)

反対に 私を 誇る 時 何 持って来た

— (指 36)

— (新 36)

- 
- <sup>1</sup> si : 指要は age si、新刊は age に作る。  
<sup>2</sup> ujan : 指要・新刊はこの前に gisun i を有する。  
<sup>3</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>4</sup> monio sa : 指要・新刊は tere serengge に作る。  
<sup>5</sup> juse : 指要・新刊はこの後に kai を有する。  
<sup>6</sup> sebkesaka : 指要・新刊は inu emu に作る。  
<sup>7</sup> haha niyalma : 指要は haha、新刊は hahai に作る。  
<sup>8</sup> akū : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>9</sup> acambi dere : 指要・新刊は acambidere に合綴する。  
<sup>10</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>11</sup> giohošome : 指要・新刊は giohašame に作る。  
<sup>12</sup> gicuke : 指要・新刊はこの後に nasacuka を有する。  
<sup>13</sup> akū : 指要・新刊は daburakū に作る。  
<sup>14</sup> hahai : 指要は haha i に分綴する。  
<sup>15</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>16</sup> — : 指要はこの一字を欠く。  
<sup>17</sup> wesihun derengge : 指要・新刊は derengge wesihun に作る。  
<sup>18</sup> soncoho : 指要は tofoho に作る。  
<sup>19</sup> etuku : 指要（三槐堂本・大酉堂本）はこの一語を欠く。

## 第 59 話 僧侶・道士の説法

- 59-1<sup>A</sup>    *sain baita<sup>1</sup> yabumbi serengge<sup>2</sup>. (三 11a2)*  
           良い    事            行ふ    ということ  
           作好事啊（指 26：下 1a1）  
           作好事啊（新 26：上 30b3）
- 59-2        *musei akūmbuci acara. (三 11a2)*  
           我々の    尽くす    べき  
           説的是咱<sup>3</sup>們當盡的（指 26：下 1a1）  
           説的是咱們當盡的（新 26：上 30b3）  
                   孝        悌        忠        信
- 59-3        *hiyoošun deocin tondo akdun sere udu<sup>4</sup> hacin be henduhebi. (三 11a2-3)*  
           孝        悌        忠        信    という 何    種類か    を    述べている  
           孝弟忠信之類（指 26：下 1a1-2）  
           孝弟忠信之類（新 26：上 30b3-4）  
                   佛        神                    供
- 59-4        *umai<sup>5</sup> fucihi enduri be doboro. (三 11a3-4)*  
           全く    仏        神    を    供える  
           並非全在供神佛（指 26：下 1a2-3）  
           並非全在供神佛（新 26：上 30b5）  
                   和尚    道士                    饌
- 59-5        *hūwašan doose sede<sup>6</sup> ulebure de akū<sup>7</sup>. (三 11a4)*  
           僧侶    道士    達に    食べさせるの    に    ない  
           齋僧道（指 26：下 1a3-4）  
           齋僧道（新 26：上 30b5-6）
- 59-6        *duibuleci ehe be yabuha<sup>8</sup> urse. (三 11a4-5)*  
           例えば    悪    を    行った    人達  
           比方説作惡的人（指 26：下 1a4）  
           比方説作惡的人（新 26：上 30b6-7）

## 持齋

- 59-7 ai hacin i šayolara<sup>9</sup>. (三 11a5)  
 どんな に 素食する  
 任憑怎樣的喫素 (指 26 : 下 1a4-5)  
 任憑怎樣的吃素 (新 26 : 上 30b7)  
 塾道 搭橋
- 59-8 jugūn jukiha doohan<sup>10</sup> caha seme. (三 11a5-6)  
 道 補った 橋 懸けた としても  
 補路修橋 (指 26 : 下 1a5)  
 補路修橋 (新 26 : 上 30b7-31a1)  
 解脱
- 59-9 ini weile be suci ombio. (三 11a6)  
 彼の 罪 を 解くこと できるか  
 豈能解他的罪呢 (指 26 : 下 1a5-6)  
 豈能解他的罪呢 (新 26 : 上 31a1)
- 59-10 udu fucihi enduri seme. (三 11a6-11b1)  
 たとえ 仏 神 としても  
 就是神佛 (指 26 : 下 1a6)  
 就是神佛 (新 26 : 上 31a1-2)
- 59-11 inde<sup>11</sup> hūhuri isibume banjinarakū kai. (三 11b1)  
 彼に 福 与えること できない ぞ  
 也不便降福啊 (指 26 : 下 1a6-7)  
 也不便降福啊 (新 26 : 上 31a2)
- 59-12 šayolara urse. (三 11b1)  
 素食する 人達  
 喫素的 (指 26 : 下 1a7)  
 吃素的 (新 26 : 上 31a2)
- 59-13 abkai<sup>12</sup> jugūn<sup>13</sup> de tafambi. (三 11b1-2)  
 天の 道 に 昇る  
 遊天堂 (指 26 : 下 1a7)  
 遊天堂 (新 26 : 上 31a2-3)

- 59-14 yali jeterengge<sup>14</sup>. (三 11b2)  
 肉 食べる者  
 宰<sup>15</sup>牲的 (指 26 : 下 1a7-1b1)  
 宰牲的 (新 26 : 上 31a3)  
 牢
- 59-15 na i gindana de tušambi sere. (三 11b2)  
 地 の 獄 に 出逢う という  
 下地獄的 (指 26 : 下 1b1)  
 下地獄的 (新 26 : 上 31a3-4)  
 各 様
- 59-16 hala hacin i gisun. (三 11b3)  
 様 々 の 話  
 各様話 (指 26 : 下 1b1)  
 各様話 (新 26 : 上 31a4)  
 糊 口 指項
- 59-17 gemu hūwašan doose i angga hetumbure ganahan<sup>16</sup>. (三 11b3)  
 みな 僧侶 道士 の 口 糊する 口実  
 都是僧道借着餬口の托詞 (指 26 : 下 1b2)  
 都是僧道借着餬口の托詞 (新 26 : 上 31a4-5)  
 全 然 不 信
- 59-18 hiri akdaci ombio<sup>17</sup>. (三 11b4)  
 全く 頼ること できるか  
 豈可深信 (指 26 : 下 1b2)  
 不可深信 (新 26 : 上 31a5)  
 詐
- 59-19 ce aika uttu tuttu sere nimecuke gisun i jalidame<sup>18</sup>. (三 11b4-5)  
 彼ら もし あれ これ と むごい 話 で 奸計を用い  
 他們要不拿着怎長怎短的利害話 (指 26 : 下 1b3)  
 他們要不拿着怎長怎短的利害話 (新 26 : 上 31a5-6)  
 哄
- 59-20 niyalma be<sup>19</sup> hoššorakū. (三 11b5)  
 人 を 騙さず  
 誑騙人 (指 26 : 下 1b3-4)  
 誑人 (新 26 : 上 31a6-7)



## 律

59-21 fucihi i<sup>20</sup> šajin be dahame. (三 11b5)

仏 の 法 に 従って

遵着佛教 (指 26 : 下 1b4)

遵着佛教 (新 26 : 上 31a7)

廟 閉

59-22 juktehen i duka be yaksifi. (三 11b6)

廟 の 門 を 閉じて

關着廟門 (指 26 : 下 1b4-5)

関着廟門 (新 26 : 上 31a7-31b1)

## 坐静

59-23 ekisaka macihi jafara omun<sup>21</sup> hūlara oci. (三 11b6-12a1)

ひっそり 持 戒する 經 読む ならば

靜靜的持齋念經 (指 26 : 下 1b5)

静静的持齋念經 (新 26 : 上 31b1)

59-24 jeci jeterengge akū. (三 12a1)

食べるに 食べるもの ない

就要喫没有喫的 (指 26 : 下 1b5-6)

要吃無有吃的 (新 26 : 上 31b1-2)

59-25 etuci eturengge akū ombikai. (三 12a1)

着るに 着るもの なく なるぞ

要穿没有穿的了<sup>22</sup> (指 26 : 下 1b6)

要穿無有穿的了啊 (新 26 : 上 31b2)

## 養

59-26 we cembe ujimbi. (三 12a1-2)

誰 彼らを 養う

誰養活<sup>23</sup>他們呢 (指 26 : 下 1b6)

誰養活他們呢 (新 26 : 上 31b2-3)

風 喝 活

59-27 edun ukiyeme banji sembio.. (三 12a2)

風 すすって 生きろ というか

叫欲着風過日子嗎<sup>24</sup> (指 26 : 下 1b6-7)

教喝着風過日子嗎 (新 26 : 上 31b3)

- 
- <sup>1</sup> baita : 指要・新刊はこの後に be を有する。  
<sup>2</sup> serengge : 指要・新刊は sehengge に作る。  
<sup>3</sup> 嗜 : 指要（三槐堂本・大西堂本）は「偕」に作る。  
<sup>4</sup> sere udu : 指要（雙峯閣本）・新刊は i jergi、指要（三槐堂本・大西堂本）は jergi に作る。  
<sup>5</sup> umai : この後に指要は gemu、新刊は damu を有する。  
<sup>6</sup> sede : 指要・新刊は de に作る。  
<sup>7</sup> akū : 指要・新刊は bisirengge waka に作る。  
<sup>8</sup> yabuha : 指要・新刊は yabure に作る。  
<sup>9</sup> šayolara : 指要・新刊は šayolame に作る。  
<sup>10</sup> doohan : 指要（雙峯閣本）・新刊は doogan に作る。  
<sup>11</sup> inde : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>12</sup> abkai : 指要（雙峯閣本）は abka i に分綴する。  
<sup>13</sup> jugūn : 指要・新刊は tanggin に作る。  
<sup>14</sup> yali jeterengge : 指要は ergengge warangge、新刊は ergengge be warangge に作る。  
<sup>15</sup> 宰 : 指要（三槐堂本・大西堂本）は「殺」に作る。  
<sup>16</sup> hetumbure ganahan : 指要（雙峯閣本）・新刊は sulfara kanagan、指要（三槐堂本・大西堂本）は hetumbure kanagan に作る。  
<sup>17</sup> ombio : 新刊は ojurakū に作る。  
<sup>18</sup> jalidame : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>19</sup> be : 指要・新刊はこの後に jalidame を有する。  
<sup>20</sup> i : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>21</sup> omun : 指要・新刊は nomun に作る。  
<sup>22</sup> 了 : 指要（三槐堂本・大西堂本）はこの一字を欠く。  
<sup>23</sup> 活 : 指要（三槐堂本・大西堂本）は「贍」に作る。  
<sup>24</sup> 叫欲着風過日子嗎 : 指要（三槐堂本・大西堂本）は「喝風度日麼」に作る。

## 第 60 話 遊樂の満洲人を戒める

- 60-1<sup>A</sup> waka. (三 12a3)  
 違う  
 不是啊 (指 21 : 中 22a4)  
 不是 (新 21 : 上 24a4)
- 60-2 sini ere absi serengge. (三 12a3)  
 君の これ どう 言うこと  
 你這是怎麼說 (指 21 : 中 22a4)  
 你這是怎麼說 (新 21 : 上 24a4)  
 飽
- 60-3 inenggidari ebitele jefu manggi. (三 12a3)  
 毎日 飽きるまで 食べた 後  
 終日喫的飽飽的 (指 21 : 中 22a4)  
 終日家吃的飽飽的 (新 21 : 上 24a4)  
 琵琶 絃子 抱着
- 60-4 fifan tenggeri<sup>1</sup> tebeliyehei fitherengge. (三 12a4)  
 琵琶 三絃 抱えたまま 弾くこと  
 抱着琵琶絃子彈的光景 (指 21 : 中 22a4-5)  
 抱着琵琶絃子彈 (新 21 : 上 24a5)
- 60-5 aika alban sembio<sup>2</sup>. (三 12a4)  
 何か 公務 と思うか  
 還算是差事啊 (指 21 : 中 22a5)  
 算官差呀 (新 21 : 上 24a5)
- 60-6 gebu oki<sup>3</sup> sembio<sup>4</sup>. (三 12a4-5)  
 名前 為したい と思うか  
 還要成名嗎 (指 21 : 中 22a5-6)  
 要成名啊 (新 21 : 上 24a6)

## 仗着

- 60-7 eici ede akdaci<sup>5</sup> banjiki sembio. (三 12a5)  
 或いはこれに頼って暮らしたいと思うか  
 或者要仗着這個過日子啊 (指 21 : 中 22a6)  
 或者要仗着這個過日子啊 (新 21 : 上 24a6)
- 60-8 muse jabšan<sup>6</sup> manju ofi. (三 12a5)  
 我々 幸い 満洲 なので  
 咱們幸而是満洲 (指 21 : 中 22a6-7)  
 咱們倖而是満洲 (新 21 : 上 24a6-7)
- 60-9 jeterengge alban i bele. (三 12a6)  
 食べるもの 官 の 米  
 喫的是官米 (指 21 : 中 22a7)  
 吃的是官米 (新 21 : 上 24a7)
- 60-10 kakūrarangge<sup>7</sup> caliyan i menggun. (三 12a6)  
 遣わされるもの 軍用 の 銀  
 使的是帑銀 (指 21 : 中 22a7)  
 使的是帑銀 (新 21 : 上 24a7-24b1)  
 頭 頂 脚 跣
- 60-11 booī gubci uju i<sup>8</sup> hukšehe bethe i<sup>9</sup> fehuhengge. (三 12a6-12b1)  
 家のすべて 頭 に 戴いた 足 で 踏んだもの  
 闔家頭頂脚跣的 (指 21 : 中 22a7-22b1)  
 闔家頭頂脚跣的 (新 21 : 上 24b1-2)
- 60-12 gemu ejen ningge kai<sup>10</sup>. (三 12b1)  
 みな 天子 もの だぞ  
 都是拖着主子的恩典得的 (指 21 : 中 22b1-2)  
 都是拖着主子的恩典得的 (新 21 : 上 24b2-3)
- 60-13 umai jingkini<sup>11</sup> erdemu be tacirakū. (三 12b1-2)  
 全く 本当に 才芸 を 学ばない  
 不學本事 (指 21 : 中 22b1-2)  
 不學本事 (新 21 : 上 24b3)

- 60-14 alban de faššame yaburakū oso nakū. (三 12b2)  
 公務 に 努力して 行わなく なる や否や  
 不當差効力 (指 21 : 中 22b2-3)  
 不吧結當差 (新 21 : 上 24b3-4)
- 60-15 baibi ede<sup>12</sup> girkūfi tacici. (三 12b3)  
 ただ これに 専念して 学べば  
 只管在這上頭專心去學 (指 21 : 中 22b3)  
 只管在這上頭專心去學 (新 21 : 上 24b4-5)  
 玷辱
- 60-16 manju be gūtubuha ai dabala. (三 12b3)  
 満洲 を 辱めた もの だけだ  
 玷辱満洲哩呀 (指 21 : 中 22b3-4)  
 豈不玷辱満洲呀 (新 21 : 上 24b5)
- 60-17 baitangga gūnin be baitakū bade fayabure anggala. (三 12b3-4)  
 有用な 心 を 無用の 所に 費やす よりは  
 與其將有用的心思費於無用之地 (指 21 : 中 22b4)  
 與其將有用之心費與無用之地 (新 21 : 上 24b5-6)
- 60-18 bithe tacire de isirakū. (三 12b4)  
 書物 学ぶ に 及ばない  
 不如讀書啊 (指 21 : 中 22b4-5)  
 不如讀書 (新 21 : 上 24b6)
- 60-19 ucun be tacirengge<sup>13</sup>. uce i amala ilimbi. (三 12b5)  
 詩歌 を 学ぶ者 戸 の 奥に 立つ  
 學唱的立門僻 (指 21 : 中 22b5)  
 學唱的立門僻 (新 21 : 上 24b7)
- 60-20 baksi be tacirengge<sup>14</sup> bakcin de tembi sehebi. (三 12b5-6)  
 博士 を 学ぶ者 向かい に 座る と言っている  
 學儒的坐對膝有此一説 (指 21 : 中 22b5-6)  
 學儒的坐對膝 (新 21 : 上 24b7-25a1)

- 60-21 ai hacin i ferguwecuke magga de isinaha seme. (三 12b6-13a1)  
 どの様な 非凡な 立派さに 到った としても  
 就學到怎樣精良地步 (指 21 : 中 22b6-7)  
 就學到怎樣精妙的地歩 (新 21 : 上 25a1-2)  
 頑 笑 鬪
- 60-22 niyalma de efiku injeku arara dabala. (三 13a1)  
 人 に ふざけ 笑い 作る だけだ  
 不過供人的頑笑罷了 (指 21 : 中 22b7)  
 不過給人作頑笑罷咧 (新 21 : 上 25a2-3)
- 60-23 nantuhūn fusihūn sere gebu ci guweme muterakū kai. (三 13a1-2)  
 汚れた 賤しい という 名前 から 免れること できない ぞ  
 不能免下賤的名兒啊 (指 21 : 中 22b7-23a1)  
 不能免下賤的名兒啊 (新 21 : 上 25a3-4)
- 60-24 jingkini siden i bade isinaha manggi. (三 13a2-3)  
 本当の 官 の 所に 到った 後で  
 到了正經公所 (指 21 : 中 23a1)  
 到了正經公所 (新 21 : 上 25a4)
- 60-25 fithere hacin be bengsen obuci ombio. (三 13a3)  
 弾く こと を 能力 とすること できるか  
 會彈也算得本事嗎 (指 21 : 中 23a1-2)  
 把彈也算得本事嗎 (新 21 : 上 25a4-5)
- 60-26 mini gisun be temgetu akū. (三 13a3-4)  
 私の 話 を 証拠 ない  
 要說我的話沒憑據 (指 21 : 中 23a2-3)  
 要說我的話無憑據 (新 21 : 上 25a5-6)
- 60-27 akdaci ojarahū seci. (三 13a4)  
 信じること できない というなら  
 不可信 (指 21 : 中 23a3)  
 不可信 (新 21 : 上 25a6)

60-28 ambasa hafasai dorgide<sup>15</sup> (三 13a4)

大臣達 役人達の 中で

大人官員們裡頭 (指 21 : 中 23a3)

大人官員裡頭 (新 21 : 上 25a6)

60-29 ya emken<sup>16</sup> fithere ci beye tucikengge be. (三 13a4-5)

どの 一人 弾くこと から 身 起こした者 を

那一個是從會彈出身的 (指 21 : 中 23a3-4)

那一個是從會彈出身的 (新 21 : 上 25a6-7)

60-30 si te jorime<sup>17</sup> tucibu.. (三 13a5)

君 今 指示し 出せ

你如今説出來 (指 21 : 中 23a4)

你如今説出来 (新 21 : 上 25a7)

---

<sup>1</sup> tenggeri : 指要・新刊はこの後に be を有する。

<sup>2</sup> sembio : 指要・新刊は semeo に作る。

<sup>3</sup> oki : 指要・新刊は gaiki に作る。

<sup>4</sup> sembio : 新刊は semeo に作る。

<sup>5</sup> akdaci : 指要・新刊は akdafi に作る。

<sup>6</sup> jabšan : 指要・新刊はこの後に de を有する。

<sup>7</sup> kakūrangge : 指要・新刊は baitalarangge に作る。

<sup>8</sup> uju i : 指要・新刊は ujui に合綴する。

<sup>9</sup> bethe i : 指要・新刊は bethei に合綴する。

<sup>10</sup> ningge kai : 指要・新刊は i kesi de bahangge に作る。

<sup>11</sup> umai jingkini : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>12</sup> ede : 指要・新刊はこの後に gunin を有する。

<sup>13</sup> tacirengge : 指要・新刊は tacihangge に作る。

<sup>14</sup> tacirengge : 指要・新刊は tacihangge に作る。

<sup>15</sup> dorgide : 新刊は dorgi に作る。

<sup>16</sup> emken : 指要・新刊は emke に作る。

<sup>17</sup> jorime : 指要・新刊はこの一語を欠く。

## 第 61 話 通俗小説の排斥（通鑑の推奨）

## 通 鑑

- 61-1<sup>A</sup> bithe<sup>1</sup> tuwaki seci. hafu buleku be tuwa. (三 13a6)  
 書物 読みたい なら 通 鑑 を 読め  
 要看書看通鑑（指 35：下 11b1）  
 要看書看通鑑（新 35：上 41b2）
- 61-2 tacin fonjin nonggibumbi. (三 13a6)  
 学 問 伸びる  
 長學問（指 35：下 11b1-2）  
 長學問（新 35：上 41b2-3）
- 61-3 julgei baita be<sup>2</sup>. (三 13b1)  
 昔の 事 を  
 記得了古來的事情<sup>3</sup>（指 35：下 11b2-3）  
 記了古來的事情<sup>4</sup>（新 35：上 41b3）  
 誠
- 61-4 targacun obure oci. (三 13b1)  
 戒め とする ならば  
 以不好的爲戒（指 35：下 11b3）  
 以不好的為戒（新 35：上 41b4-5）
- 61-5 beye gūnin de<sup>5</sup> tusangga. (三 13b1)  
 身体 心 に 有益だ  
 於身心大有益啊（指 35：下 11b3-4）  
 於身心大有益啊（新 35：上 41b5）
- 61-6 julen i<sup>6</sup> bithe serengge. (三 13b2)  
 古詞 の 書物 というもの  
 小説（指 35：下 11b4）  
 古人詞（新 35：上 41b5-6）



## 混 編

- 61-7 gemu niyamai balai<sup>7</sup> banjibuha oron akū<sup>8</sup> gisun. (三 13b2-3)

みな 人が 妄りに 作った 魂 ない 話

都是人編的没影兒的話 (指 35 : 下 11b4-5)

都是人編的没影兒的話 (新 35 : 上 41b6)

## 本

- 61-8 udu minggan minggan debtelin tuwaha seme. (三 13b3)

たとえ 千 千 巻 読んだ としても

就是成千本的看了 (指 35 : 下 11b5-6)

雖然成千本的看了 (新 35 : 上 41b6-7)

- 61-9 ai baita. (三 13b3)

何の 事

中什麼用 (指 35 : 下 11b6)

中什麼用 (新 35 : 上 41b7)

## 恬不知恥

- 61-10 ememu<sup>9</sup> niyalma hono dere jileršeme. (三 13b3-4)

ある 人 まだ 顔 恥じずに

人還皮着臉 (指 35 : 下 11b6-7)

人還靦着臉 (新 35 : 上 41b7-42a1)

- 61-11 niyalma de donjibume hūlambi. (三 13b4)

人 に 聞かせて 読む

念給人聽 (指 35 : 下 11b7)

念給人聽 (新 35 : 上 42a1)

- 61-12 ya<sup>10</sup> gurun i forgon de. (三 13b4-5)

どの 国 の 時代に

那一國的時候 (指 35 : 下 11b7)

那一國的時候 (新 35 : 上 42a1-2)

- 61-13 wei<sup>11</sup> emgi udu mudan afaha. (三 13b5)

誰と 共に 何 回 戦った

合誰上過幾次陣 (指 35 : 下 12a1)

誰合誰上過幾次陣 (新 35 : 上 42a2)

## 砍

- 61-14 tere loho i sacici. (三 13b5)  
 あれ 腰刀 で 斬れば  
 那個用刀砍（指 35：下 12a1）  
 那個用刀砍（新 35：上 42a3）

## 架

- 61-15 ere gida i alibuha<sup>12</sup>. (三 13b6)  
 これ 槍 で 防いだ  
 這個用鎗架（指 35：下 12a2）  
 這個用鎗架（新 35：上 42a3）

## 刺

- 61-16 ere gida i tokoci. (三 13b6)  
 これ 槍 で 刺せば  
 這個用鎗刺（指 35：下 12a2）  
 這個用鎗刺（新 35：上 42a3-4）

- 61-17 tere loho i jailabuha. (三 13b6)  
 あれ 腰刀 で かわさせた  
 那個用刀搪（指 35：下 12a2-3）  
 那個用刀搪（新 35：上 42a4）  
 敗走

- 61-18 burulaha sehede. (三 14a1)  
 敗走した と言ったら  
 要說是敗了（指 35：下 12a3）  
 要說是敗了（新 35：上 42a4）

- 61-19 solime gajihangge. (三 14a1)  
 招いて 連れてきたこと  
 請來的（指 35：下 12a3）  
 請來的（新 35：上 42a4-5）

- 61-20 gemu tugi ci jidere. (三 14a1)  
 みな 雲 から 来る  
 都是雲裡來（指 35：下 12a3-4）  
 都是雲裡来（新 35：上 42a5）

- 霧
- 61-21 talman deri genere. (三 14a1-2)  
霧 を通って 行く  
霧裡去 (指 35 : 下 12a4)  
霧裡去 (新 35 : 上 42a5)  
法術
- 61-22 fa bahanara enduri sa<sup>13</sup>. (三 14a2)  
法 できる 神 達  
會法術的の神仙 (指 35 : 下 12a4)  
會法術的の神仙們 (新 35 : 上 42a6)  
割 變
- 61-23 orho faitafi<sup>14</sup> morin ubaliyambi. (三 14a2)  
草 切って 馬 変える  
剪草變馬 (指 35 : 下 12a4-5)  
剪草變馬 (新 35 : 上 42a6)  
豆 撒
- 61-24 turi sofi niyamla ubaliyambi<sup>15</sup> sembi. (三 14a2-3)  
豆 撒いて 人 変える という  
洒豆變人 (指 35 : 下 12a5-6)  
洒豆變人 (新 35 : 上 42a7)
- 61-25 iletu holo gisun bime. (三 14a3)  
明らかに 嘘 話 であって  
明明是謊話 (指 35 : 下 12a6)  
明明是謊話 (新 35 : 上 42a7-42b1)
- 61-26 hūlhi urse. (三 14a3-4)  
愚昧な 人々  
糊塗人們 (指 35 : 下 12a6)  
糊塗人們 (新 35 : 上 42b1)
- 61-27 yargiyan baita obufi. (三 14a4)  
本当の 事 として  
當作眞事 (指 35 : 下 12a6-7)  
當作眞事 (新 35 : 上 42b1)

- 61-28 menekesaka amtanggai donjimbi. (三 14a4)  
 呆けて 気持ち良く 聴く  
 獣頭獣腦有滋有味<sup>16</sup>的聴（指 35：下 12a7）  
 獣頭獣腦有滋有味的聴（新 35：上 42b1-2）
- 61-29 sara bahanara niyalma sabuha de. (三 14a4-5)  
 知ること できる 人 見た 時  
 有識見的人看見（指 35：下 12a7-12b1）  
 有識見的人看見（新 35：上 42b2）  
 譏笑
- 61-30 basure teile akū. (三 14a5)  
 物笑いにする しか ない  
 不止笑話（指 35：下 12b1）  
 不止笑話（新 35：上 42b2-3）
- 61-31 yargiyan i eimeme tuwambi kai. (三 14a5)  
 本当 に 嫌って 見る ぞ  
 實在厭煩啊（指 35：下 12b1-2）  
 實在厭煩啊（新 35：上 42b3）
- 61-32 ede gūnin sithūfi<sup>17</sup> ainambi.. (三 14a6)  
 そのため 心 使って どうする  
 這上頭用心作什麼呢（指 35：下 12b2）  
 這上頭用心作什麼呢（新 35：上 42b3-4）

<sup>1</sup> bithe：新刊はこの後に be を有する。

<sup>2</sup> be：指要・新刊はこの後に ejeme gaifi. sain ningge be alhūdame yabure. chengge be を有する。

<sup>3</sup> 情：指要はこの後に「以好的爲法」を有する。

<sup>4</sup> 情：新刊はこの後に「以好的爲法」を有する。

<sup>5</sup> de：指要・新刊はこの後に ambula を有する。

<sup>6</sup> i：指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> balai：指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> akū：新刊はこの後に i を有する。

<sup>9</sup> ememu：指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> ya：指要・新刊は tere に作る。

<sup>11</sup> wei：新刊はこの前に we を有する。

<sup>12</sup> alibuha：指要・新刊は sujaha に作る。

---

<sup>13</sup> sa : 指要は se に作る。

<sup>14</sup> faitafi : 指要・新刊は hasalafi に作る。

<sup>15</sup> ubaliyambi : 指要・新刊は kūbulimbi に作る。

<sup>16</sup> 味 : 指要（雙峯閣本）は「未」に作る。

<sup>17</sup> sithūfi : 指要（雙峯閣本）・新刊は baitalafi に作る。

## 第 62 話 飲酒の害毒

- 62-1<sup>A</sup> simbe tuwaci. (三 14b1)  
 君を 見ると  
 看起你来 (指 99 : 續下 28a6)  
 看起你来 (新 99 : 下 62a5)
- 62-2 arki nure de hon<sup>1</sup> haji. (三 14b1)  
 焼酎 黄酒 に 大変 親しい  
 與燒黃酒上狠親啊 (指 99 : 續下 28a6)  
 燒黃酒上狠親 (新 99 : 下 62a5)
- 62-3 dartai andande seme aljabuci ojarahū. (三 14b1-2)  
 少しの 間 とて 離れること できない  
 一時離不得 (指 99 : 續下 28a6-7)  
 一會兒離不得 (新 99 : 下 62a5-6)  
 深 入
- 62-4 yumpi dosikabi<sup>2</sup>. (三 14b2)  
 耽溺し 没頭している  
 — (指 99)  
 深貪進去了 (新 99 : 下 62a6)  
 寧醉
- 62-5 omihadari urui lalanji heperefi. (三 14b2)  
 飲むたびに いつも ぐったり 酔いつぶれ  
 每逢喝酒一定要乱醉如泥 (指 99 : 續下 28a7)  
 每逢喝必定要濫醉如泥 (新 99 : 下 62a6)
- 62-6 ilime toktorakū oho manggi. (三 14b3)  
 立つて 定まらなく なった 後で  
 站不住脚了的時候 (指 99 : 續下 28a7-28b1)  
 站不住脚了 (新 99 : 下 62a7)

- 62-7      teni nakambi. (三 14b3)  
             やっと やめる  
             纔摺開手 (指 99 : 續下 28b1)  
             纔止住 (新 99 : 下 62a7)
- 62-8      sain baita waka kai. (三 14b3)  
             良い 事 でない ぞ  
             不是好事啊 (指 99 : 續下 28b1)  
             不是好事啊 (新 99 : 下 62a7)
- 62-9      majige targaha de sain. (三 14b4)  
             少し 戒めた ら 良い  
             料戒一戒兒好啊 (指 99 : 續下 28b1-2)  
             畧戒一戒好 (新 99 : 下 62b1)  
             筵席
- 62-10     sarin yengsi de<sup>3</sup> oci ai hendure. (三 14b4)  
             宴 席 に なれば 何 言う  
             要是筵席上可怎麼說不喝呢 (指 99 : 續下 28b2)  
             筵席上說什嗎 (新 99 : 下 62b1)
- 62-11     baita sita bici ainara<sup>4</sup>. (三 14b5)  
             用 事 あれば どうする  
             有事故的時候可怎麼樣呢<sup>5</sup> (指 99 : 續下 28b2-3)  
             有事時量着些喝有什嗎 (新 99 : 下 62b2)
- 62-12     baita obume<sup>6</sup>. (三 14b5)  
             仕事 として  
             無事的時候把他當一件事情 (指 99 : 續下 28b3)  
             沒事的時候拿他為事 (新 99 : 下 62b2-3)
- 62-13     hūntahan jašahai<sup>7</sup> angga ci hokoburakū maktaci<sup>8</sup>. (三 14b5-6)  
             杯 握ったまま 口 から 離さず 飲めば  
             拿着鐘子不肯放稱贊起來 (指 99 : 續下 28b4)  
             拿着鐘子不離嘴的喝 (新 99 : 下 62b3-4)

- 62-14 ai sain ba banjinara. (三 14b6)  
 何 良い 所 生じる  
 有什麼好處 (指 99 : 續下 28b4-5)  
 生出什麼好處來 (新 99 : 下 62b4)  
 厭煩
- 62-15 muse niyalma omifi juse sargan de eimebuhe<sup>9</sup>. (三 14b6-15a1)  
 我々 人 飲んで 子供達 妻 に 嫌われた  
 — (指 99)  
 — (新 99)  
 長 上 得 罪
- 62-16 unggga<sup>10</sup> dangga de waka baha. (三 15a1)  
 長 老 に 非礼 招いた  
 只看見得罪老家兒 (指 99 : 續下 28b5)  
 就只看見得罪了長上 (新 99 : 下 62b4-5)
- 62-17 amba jobolon necihe. (三 15a1-2)  
 大きな 災い 犯した  
 犯大罪 (指 99 : 續下 28b5)  
 惹了大禍 (新 99 : 下 62b5)  
 悞
- 62-18 oyonggo baita be<sup>11</sup> tookabuhangge<sup>12</sup> be sabuha dabala. (三 15a2)  
 重要な 事 を 遅らせたこと を 見た だけだ  
 耽悞要緊的事情罷咧 (指 99 : 續下 28b6)  
 耽悞要緊的事罷咧 (新 99 : 下 62b5-6)
- 62-19 omiha<sup>13</sup> turgunde<sup>14</sup>. tenteke bengsen taciha. (三 15a3)  
 飲んだ ために あの様な 能力 学んだ  
 實在沒聽見會喝酒算學了那樣本事 (指 99 : 續下 28b6-7)  
 並沒聽見酒後那樣學了本事 (新 99 : 下 62b6)
- 62-20 erdemu nonggibuha. (三 15a3)  
 才芸 上達した  
 長了才學 (指 99 : 續下 28b7)  
 長了技藝 (新 99 : 下 62b6-7)



62-21 niyalma de kundulebuhe. (三 15a3-4)

人 に 敬われた

叫人恭敬 (指 99 : 續下 28b7)

教人恭敬 (新 99 : 下 62b7)

62-22 jingkini baita be mutebuhengge be. (三 15a4)

正しい 事 を 成就させたこと を

成就了正經事情的呀 (指 99 : 續下 29a1)

成了正經事情的 (新 99 : 下 62b7)

62-23 yala<sup>15</sup> donjiha ba inu<sup>16</sup> akū. (三 15a4-5)

全く 聞いた 所 も ない

— (指 99)

— (新 99)

亂

傷 毒 藥

62-24 banin<sup>17</sup> be facuhūrara beyebe kokirabure ehe okto kai. (三 15a5)

氣性 を 乱す 体を 傷つける 悪い 藥 だぞ

乱了性傷了身子是不好藥啊 (指 99 : 續下 29a2)

寔在是亂性傷心的毒藥啊 (新 99 : 下 63a1-2)

62-25 cingkai omici ombio. (三 15a6)

ひたすら 飲んで よいか

長喝使得嗎 (指 99 : 續下 29a2-3)

只管喝使得嗎 (新 99 : 下 63a2)

62-26 akdarakū oci. (三 15a6)

信じない ならば

要是不信 (指 99 : 續下 29a3)

若不信 (新 99 : 下 63a2)

62-27 si bulekušeme tuwa<sup>18</sup>. (三 15a6)

君 鏡に映して 見よ

你照着鏡子看看 (指 99 : 續下 29a3)

你照鏡子看 (新 99 : 下 63a2-3)

- 62-28 oforo gemu ufuhunehebi<sup>19</sup>. (三 15a6-15b1)  
 鼻 みな 朽ちている  
 鼻子全糟了 (指 99 : 續下 29a3-4)  
 鼻子全糟了 (新 99 : 下 63a3)  
 丟身分
- 62-29 ubu waliyabure niyalma waka kai. (三 15b1)  
 職分 捨てさせる 人 でない ぞ  
 不是撈分兒的人啊 (指 99 : 續下 29a4)  
 不是撈分兒的人啊 (新 99 : 下 63a3)  
 透
- 62-30 ineggi dobori akū uttu bešeme omici. (三 15b1-2)  
 昼 夜 なく この様に しこたま 飲めば  
 不分晝夜的如此往糟裡喝去 (指 99 : 續下 29a4-5)  
 不分晝夜往糟裡喝 (新 99 : 下 63a3-4)
- 62-31 beye beyebe<sup>20</sup> hūdularangge wakao.. (三 15b2)  
 自分 自身を 急ぐこと でないか  
 不是自己叫自己快着嗎 (指 99 : 續下 29a5)  
 不是自己催自己呢嗎 (新 99 : 下 63a4)

<sup>1</sup> hon : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> yumpi dosikabi : 指要はこの二語を欠く。

<sup>3</sup> de : 指要はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> ainara : 指要はこの後に salihan i majige omiha de aibi. baita akū de を有する。新刊は ainara を欠き、saligan i omiha de aibi. baita akū de terebe を有する。

<sup>5</sup> 呢 : 指要はこの後に「拿着喝些兒有什麼」を有する。

<sup>6</sup> obume : 新刊は obufi に作る。

<sup>7</sup> jašahai : 指要・新刊は jafašahai に作る。

<sup>8</sup> maktaci : 新刊は omici に作る。

<sup>9</sup> muse niyalma omifi juse sargan de eimebuhe : 指要・新刊はこの一句を欠く。

<sup>10</sup> unggu : 新刊はこの前に damu を有する。

<sup>11</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> tookabuhangge : 指要は tookabuha、新刊は sitabuha に作る。

<sup>13</sup> omiha : 新刊はこの前に umai を有する。

<sup>14</sup> turgunde : 新刊は amala に作る。

<sup>15</sup> yala : 新刊は fuhali に作る。

<sup>16</sup> inu : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> banin : 新刊はこの前に yala を有する。

<sup>18</sup> tuwa : 指要は tuwaki に作る。

---

<sup>19</sup> ufuhunchebi : 指要・新刊は ibtenehebi に作る。

<sup>20</sup> beye beyebe : 指要は beyebe beye に作る。

## 第 63 話 時機を失した贈物

## 結實

63-1<sup>A</sup> age si teng seme uttu mararangge. (三 15b3)

兄 君 固 く この様に 辞退すること

阿哥你這樣固辭的光景 (指 34 : 下 10a6)

阿哥你這樣固辭的光景 (新 34 : 上 40a7)

## 驚訝

63-2 bi yala sesulame wajirakū. (三 15b3)

私 誠に 驚きに 堪えない

我不勝駭然 (指 34 : 下 10a6-7)

我不勝駭然 (新 34 : 上 40a7-40b1)

## 晚了

63-3 mimbe jihengge sitaha seme uttu arbušambio. (三 15b4)

私が 来たこと 遅れた と この様に ふるまうのか

說我來的遲了這們個舉動嗎 (指 34 : 下 10a7)

說我來遲了這們個舉動嗎 (新 34 : 上 40b1)

63-4 eici adarameo. (三 15b4)

あるいは どうか

還是怎麼樣呢 (指 34 : 下 10a7-10b1)

還是怎樣啊 (新 34 : 上 40b1-2)

## 常

63-5 an i ucuri. hono te<sup>1</sup> seme feliyembime. (三 15b4-5)

日常 の 時 なお 休み なく 足を運んでいて

素常尚且不時的行走 (指 34 : 下 10b1)

素常尚且不時的行走 (新 34 : 上 40b2)

63-6 sakda niyalmai<sup>2</sup> sain inenggi de<sup>3</sup>. (三 15b5)

老いた 人の 良い 日 に

老家兒的好日子 (指 34 : 下 10b1-2)

老家兒的好日子 (新 34 : 上 40b2-3)

- 63-7      bi elemangga jiderakū oci. (三 15b6)  
             私    かえって    来ない    ならば  
             我倒不來 (指 34 : 下 10b2)  
             我倒不來 (新 34 : 上 40b3)
- 63-8      gucu serede<sup>4</sup> aibe. (三 15b6)  
             友人    というのに    何を  
             如何算是朋友呢 (指 34 : 下 10b2-3)  
             如何算是朋友呢 (新 34 : 上 40b3-4)
- 63-9      oron sarkūnge tumen yargiyan. (三 15b6-16a1)  
             全く    知らないこと    万の    真実  
             實在的總不知道 (指 34 : 下 10b3)  
             實在不知道是情實 (新 34 : 上 40b4)
- 63-10     unenggi saci. (三 16a1)  
             本当に    知れば  
             果然知道 (指 34 : 下 10b3-4)  
             果然知道 (新 34 : 上 40b4-5)
- 63-11     yala onggolo jici acambihe. (三 16a1)  
             誠に    前もって    来るべき    だった  
             當真的該預先來 (指 34 : 下 10b4)  
             真該預先來 (新 34 : 上 40b5)
- 63-12     mini beye bici fulu akū. (三 16a1-2)  
             私の    自身    でも    充分    でない  
             雖說是有我不多 (指 34 : 下 10b4-5)  
             雖說是有我不多 (新 34 : 上 40b5-6)
- 63-13     akū oci ekiyehun akū bicibe. (三 16a2)  
             なく    とも    欠け    ない    としても  
             没我不少 (指 34 : 下 10b5)  
             没我不少 (新 34 : 上 40b6)

## 待

- 63-14 sini funde antahasa be tuwašataci<sup>5</sup> inu sain kai. (三 16a2-3)  
 君の 代わりに 客達 を 世話して も よい ぞ  
 替你待待客也好啊 (指 34 : 下 10b5-6)  
 替你待待衆客也好啊 (新 34 : 上 40b6-7)
- 63-15 te bicibe. (三 16a3)  
 今 でも  
 即如 (指 34 : 下 10b6)  
 即如 (新 34 : 上 40b7-41a1)
- 63-16 wesihun niyaman hūncihin i benjihe sain jaka ai yadara. (三 16a3-4)  
 貴い 親戚 親類 の 持ってきた 良い もの 何 貧する  
 貴親戚送來的好東西少<sup>6</sup>什麼呢 (指 34 : 下 10b7)  
 貴親戚送來的好東西少什麼 (新 34 : 上 41a1-2)
- 63-17 gūnici jeme wajirakū kai. (三 16a4)  
 思うに 食べ 終わらない ぞ  
 想來喫不了的 (指 34 : 下 11a1)  
 想來是吃不了的 (新 34 : 上 41a2)  
 微 些
- 63-18 mini ser seme majige<sup>7</sup> jaka be. (三 16a5)  
 私の わずか な 少しの もの を  
 我這些微的一點東西 (指 34 : 下 11a1)  
 我這些微一點東西 (新 34 : 上 41a2-3)
- 63-19 geli dabufi gisureci ombio. (三 16a5)  
 また 見くびって 話すこと できるか  
 又何足掛齒 (指 34 : 下 11a2)  
 又何足挂齒 (新 34 : 上 41a3)
- 63-20 tuttu seme. inu mini emu majige mujilen<sup>8</sup> kai. (三 16a5-6)  
 そう であつても 私の 一つ 小さな 心 だぞ  
 然而也是我一點心啊 (指 34 : 下 11a2-3)  
 然而也是我的一點心啊 (新 34 : 上 41a3-4)

63-21 ai gelhun akū<sup>9</sup>. sakda niyalma be urunakū<sup>10</sup> jefu sere. (三 16a6-16b1)

なぜ 敢え て 老いた 人 に 必ず 食べろ という

那裡敢説必定請老人家喫呢 (指 34 : 下 11a3-4)

怎敢説必定請老家兒吃呢 (新 34 : 上 41a4-5)

嘗

63-22 damu majige mangga<sup>11</sup> isici. (三 16b1)

ただ 少し 口 つければ

但只畧尝尝 (指 34 : 下 11a4)

但只畧嚐嚐 (新 34 : 上 41a5-6)

63-23 uthai mimbe gosiha. (三 16b1-2)

即ち 私を 慈しんだ

就是疼了我了 (指 34 : 下 11a4-5)

就疼了我了 (新 34 : 上 41a6)

63-24 mini jihe gūnin inu wajiha. (三 16b2)

私の 来た 心 も 終わった

我來的意思也完了 (指 34 : 下 11a5)

我來的意思也完了 (新 34 : 上 41a6-7)

63-25 si emdubei bargiyarakū oci. (三 16b2-3)

君 ひたすら 収めない ならば

你只管不収 (指 34 : 下 11a5-6)

你只管不収 (新 34 : 上 41a7)

63-26 bi eici ubade tereo. (三 16b3)

私 あるいは ここに 座るか

我還是在這裡坐着呀 (指 34 : 下 11a6)

我或是在這裡坐着呀 (新 34 : 上 41a7-41b1)

63-27 amasi genereo. (三 16b3)

戻って 行くか

還是回去呢 (指 34 : 下 11a6)

还是回去呢 (新 34 : 上 41b1)

63-28 yargiyan i mimbe mangga de dabuhabi<sup>12</sup>.. (三 16b3-4)

本 当 に 私 を 難 し い も の に さ せ て い る

實 在 叫 我 爲 難 了 啊 (指 34 : 下 11a7)

實 在 教 我 爲 難 了 (新 34 : 上 41b1)

---

<sup>1</sup> te : 指要・新刊は ta に作る。

<sup>2</sup> niyalmai : 指要・新刊は niyalma i に分綴する。

<sup>3</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> serede : 指要・新刊は sere de に分綴する。

<sup>5</sup> tuwašataci : 指要・新刊は tuwašaci に作る。

<sup>6</sup> 少 : 指要は「小」に作る。

<sup>7</sup> majige : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> majige mujilen : 指要・新刊は gūnin に作る。

<sup>9</sup> akū : 指要・新刊はこの後に urunakū を有する。

<sup>10</sup> urunakū : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> mangga : 指要・新刊は angga に作る。

<sup>12</sup> dabuhabi : 指要・新刊は tabuhabi に作る。



## 第 64 話 居留守を使った理由

- 64-1<sup>A</sup> musei dolo kai. (三 16b5)  
 我々の 中 だぞ  
 嗒們裡頭 (指 48 : 下 30a7)  
 咱們裡頭啊 (新 48 : 上 58b2)
- 64-2 si aika gurun gūwao. (三 16b5)  
 君 もしや 国 別か  
 你還是外人麼 (指 48 : 下 30a7)  
 你像別人麼 (新 48 : 上 58b2)
- 64-3 mimbe tuwanjici. (三 16b5)  
 私を 尋ねてくるなら  
 瞧我 (指 48 : 下 30b1)  
 瞧我來 (新 48 : 上 58b2)
- 64-4 uthai šuwe dosimbi dere. (三 16b5-6)  
 即ち 真直ぐ 入る がよい  
 就直進來 (指 48 : 下 30b1)  
 就直進來罷咧 (新 48 : 上 58b3)
- 64-5 geli hafumbure de ai ganaha. (三 16b6)  
 また 伝えるの に 何 取りに行った  
 又何必通報呢 (指 48 : 下 30b2)  
 又通報什嗎呢 (新 48 : 上 58b3-4)
- 64-6 duka de isinju nakū. (三 16b6-17a1)  
 門 に 着く や否や  
 既到門口 (指 48 : 下 30b2-3)  
 將到門口 (新 48 : 上 58b4)

- 64-7 uthai amasi genehengge. (三 17a1)  
 すぐ 戻って 行ったこと  
 就回去的 (指 48 : 下 30b3)  
 就回去了的 (新 48 : 上 58b4)
- 64-8 booi niyalma. (三 17a1)  
 家の 人  
 家裡人説 (指 48 : 下 30b3)  
 不是惱了家裡人説 (新 48 : 上 58b5)  
 惱
- 64-9 mimbe boode akū she<sup>1</sup> gisun de ushahao. ainahao. (三 17a1-2)  
 私が 家に いない と言った 言葉 に 怒ったのか どうか  
 我不在家的話上惱了嗎是怎麼樣呢 (指 48 : 下 30b4-5)  
 我無在家的話了庝 (新 48 : 上 58b5-6)
- 64-10 turgun de<sup>2</sup> tucibume alarakū oci. (三 17a2-3)  
 原因 を 述べて 話さない ならば  
 若不告訴出緣故來 (指 48 : 下 30b5-6)  
 若不告訴出這個緣故來 (新 48 : 上 58b6)
- 64-11 gūnici si<sup>3</sup> ainambahafi sara. (三 17a3)  
 思っても 君 どうして 知る  
 怎麼得知道呢 (指 48 : 下 30b6)  
 怎得知道 (新 48 : 上 58b6-7)
- 64-12 ere ucuri muse<sup>4</sup> tere emu feniye*n* i<sup>5</sup> agesa. (三 17a3-4)  
 この 頃 我々 あの 一 群 の 兄達  
 這一向嗒們那一羣阿哥們 (指 48 : 下 30b6-7)  
 這一向咱們那一羣阿哥們 (新 48 : 上 58b7)  
 肚子連上
- 64-13 dakūla<sup>6</sup> acafi jiha efire falan neihebi. (三 17a4-5)  
 再び 集まり 賭博 する 場 開いている  
 合着夥兒開了耍錢場兒了 (指 48 : 下 30b7-31a1)  
 從新會上開了耍錢場兒了 (新 48 : 上 59a1)

- 64-14 jakan jifi. (三 17a5)  
 先頃 来て  
 方纔來 (指 48 : 下 30a1)  
 方纔來 (新 48 : 上 59a1)  
 起誓 發願
- 64-15 gashūme garime mimbe inu urunakū gene sembi. (三 17a5-6)  
 誓約 して 私に も 必ず 行け という  
 起誓發愿的也必定叫我去 (指 48 : 下 31a1-2)  
 起誓發愿的也必定教我去 (新 48 : 上 59a1-2)
- 64-16 mini beye šolo akū ba<sup>7</sup> si sarkū aibi. (三 17a6)  
 私 自身 暇 ない 所 君 知らない はずない  
 我豈不知道我不得空兒 (指 48 : 下 31a2-3)  
 你豈不知道我無空兒 (新 48 : 上 59a2-3)
- 64-17 teike<sup>8</sup> alban<sup>9</sup> ai boljon. (三 17a6-17b1)  
 ちょうど 公務 何の 基準  
 一會一會兒的有差事如何定得呢 (指 48 : 下 31a4)  
 一會一會的差使有什麼定準 (新 48 : 上 59a3-4)  
 法 律 嚴
- 64-18 jai fafun šajin geli<sup>10</sup> umesi cira. (三 17b1)  
 更に 禁 令 また 大変 厳しい  
 再王法很緊 (指 48 : 下 31a5)  
 再法令更緊 (新 48 : 上 59a4-5)
- 64-19 talude<sup>11</sup> emu baita tucinjici. (三 17b1-2)  
 たまたま 一つ 事 起れば  
 偶然出來一件事 (指 48 : 下 31a5-6)  
 倘然出來一事情 (新 48 : 上 59a5)
- 64-20 dere be absi obumbi. (三 17b2)  
 顔 を どう する  
 把臉放在那裡呢 (指 48 : 下 31a6)  
 把臉放在那裡呢 (新 48 : 上 59a5-6)

64-21 uttu ofi ushaci. hūi ushakini dabala. (三 17b2-3)

そう なので 恨むなら さあ 恨めばよい だけだ

因此惱就憑他惱去罷 (指 48 : 下 31a7)

因此惱就憑他惱去罷 (新 48 : 上 59a6)

64-22 bi jiduji genehekū. (三 17b3)

私 結局 行かなかった

我到底没去 (指 48 : 下 31a7-31b1)

我到底無去 (新 48 : 上 59a6-7)

64-23 booi urse de hendufi<sup>12</sup>. (三 17b3-4)

家の 人達 に 言って

説給家裡人們 (指 48 : 下 31b1)

説給家裡人的 (新 48 : 上 59a7)

64-24 yaya we mimbe baihajici. (三 17b4)

およそ 誰 私を 探しに来ても

不拘誰來找<sup>13</sup>我 (指 48 : 下 31b1-2)

不拘誰來找我 (新 48 : 上 59a7-59b1)

64-25 boode akū seme jabu<sup>14</sup>. (三 17b4-5)

家に いない と 答えろ

答應不在家 (指 48 : 下 31b2)

答應不在家 (新 48 : 上 59b1)

64-26 gūnihakū sini beye jihede. (三 17b5)

思いがけず 君 自身 来たのを

不想你來了 (指 48 : 下 31b3)

不想你來了 (新 48 : 上 59b1-2)

笨

64-27 dulba ahasi inu songkoi jabufi. (三 17b5-6)

無知な 下僕達 また 同様に 答えて

懵懂奴才們也照樣的答應 (指 48 : 下 31b3-4)

無知的的奴才也照樣的答應 (新 48 : 上 59b2)

- 64-28 unggī nakū. (三 17b6)  
 帰す や否や  
 打發去了 (指 48 : 下 31b4)  
 打發去了 (新 48 : 上 59b3)
- 64-29 teni dosifi minde alaha. (三 17b6)  
 やっと 入って 私に 伝えた  
 纔進來告訴了我 (指 48 : 下 31b4-5)  
 纔進來告訴了我 (新 48 : 上 59b3)  
 赶
- 64-30 tede bi ekšeme niyalma takūrafi amcanabuci<sup>15</sup>. (三 17b6-18a1)  
 それで 私 慌てて 人 遣わして 追わせると  
 所以我急着差人去趕 (指 48 : 下 31b5)  
 所以我急着差人去赶 (新 48 : 上 59b3-4)
- 64-31 amcabuhakū serede. (三 18a1)  
 追いつかなかった と言うので  
 說沒趕上 (指 48 : 下 31b5-6)  
 說沒赶上 (新 48 : 上 59b4)  
 失望
- 64-32 mini dolo labsa<sup>16</sup> yala absi yabsi ojoro ba<sup>17</sup> sarkū ohobi.. (三 18a1-2)  
 私の 心 失望し 本当に どの 様に なる 所 知らなく なった  
 我心裡着實失<sup>18</sup>望不知要怎麼樣的了 (指 48 : 下 31b6-7)  
 我心裡着實不知要怎麼樣了 (新 48 : 上 59b4-5)

<sup>1</sup> sehe : 新刊は seme jabuha に作る。

<sup>2</sup> de : 指要・新刊は be に作る。

<sup>3</sup> gūnici si : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>4</sup> muse : 指要・新刊は musei に作る。

<sup>5</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> dakūla : 指要・新刊は dahūme に作る。

<sup>7</sup> ba : 指要・新刊は be に作る。

<sup>8</sup> teike : 指要・新刊はこの後に teike を有する。

<sup>9</sup> alban : 指要・新刊はこの後に isinjire be を有する。

<sup>10</sup> geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> talude : 指要は talu de に分綴する。

<sup>12</sup> hendufi : 指要・新刊は henduhenge に作る。

---

<sup>13</sup> 找：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「我」に作る。

<sup>14</sup> jabu：指要・新刊はこの後に *sehe* を有する。

<sup>15</sup> amcanabuci：指要・新刊は *amcabuci* に作る。

<sup>16</sup> labsa：新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> ba：指要・新刊は *be* に作る。

<sup>18</sup> 失：指要は「尖」に作る。

## 第 65 話 悪徳の医者を恐れる

- 65-1<sup>A</sup> sini tafularangge sain gisun waka oci ai. (三 18a3)  
 君が 助言すること 良い 話 でない なら 何  
 你勸的可不是好話什麼 (指 98 : 續下 27a2)  
 你勸的不是好話是什麼 (新 98 : 下 61a2)
- 65-2 damu minde emu encu<sup>1</sup> gūnin<sup>2</sup> babi. (三 18a3-4)  
 ただ 私に 一つ 別の 考え 所ある  
 但只我另有個心事啊 (指 98 : 續下 27a2-3)  
 但只我另有一個想頭 (新 98 : 下 61a2-3)
- 65-3 unenggi okto omici acaci. (三 18a4)  
 本当に 薬 飲むべき ならば  
 若果應該吃藥 (指 98 : 續下 27a3)  
 若果該當吃藥 (新 98 : 下 61a3)  
 杈
- 65-4 bi moo<sup>3</sup> šolon waka kai. (三 18a4-5)  
 私 でくの 棒 でない ぞ  
 我又不是個木頭墩子 (指 98 : 續下 27a3-4)  
 我不是木頭墩子啊 (新 98 : 下 61a3-4)  
 惜
- 65-5 jiha menggun be hairame. (三 18a5)  
 錢 銀 を 惜しみ  
 有捨不得銀錢 (指 98 : 續下 27a4)  
 有愛惜銀錢 (新 98 : 下 61a4)
- 65-6 beyebe dasarakū doro bio. (三 18a5)  
 身体を 治さない 道理 あるか  
 不治自己身子的理嗎 (指 98 : 續下 27a4)  
 不治身子的理嗎 (新 98 : 下 61a4)

- 65-7     adarame seci. (三 18a6)  
          なぜかと 言えば  
          怎麼説呢 (指 98 : 續下 27a5)  
          怎広説呢 (新 98 : 下 61a5)  
                    藥        吃錯了
- 65-8     cara aniya bi okto de endebufi. (三 18a6)  
          一昨 年 私 藥 を 間違い  
          前年我被藥傷着了 (指 98 : 續下 27a5)  
          前年我吃錯了藥 (新 98 : 下 61a5)
- 65-9     elekei ergen jocibuhakū<sup>4</sup>. (三 18a6-18b1)  
          何とか 命 落とさなかつた  
          差一點兒没有傷了命 (指 98 : 續下 27a5-6)  
          幾乎傷了命 (新 98 : 下 61a5-6)  
                    胆            碎
- 65-10    tetele gūnihadari. silhi gemu<sup>5</sup> meiyembi<sup>6</sup>. (三 18b1)  
          今まで 考えるたび 胆 みな 碎ける  
          至到如今想起来還胆戰呢 (指 98 : 續下 27a6)  
          至今想起胆都碎了 (新 98 : 下 61a6)
- 65-11    te bicibe. oktosi sai<sup>7</sup> dorgide<sup>8</sup>. (三 18b1-2)  
          今 でも 医者 達の 中で  
          既如醫生們裡頭 (指 98 : 續下 27a6-7)  
          譬如大夫們裡頭 (新 98 : 下 61a6-7)
- 65-12    sain ningge fuhali akū seci. (三 18b2)  
          良い 者 全く いな い と言 えば  
          說是搵没有好的 (指 98 : 續下 27a7)  
          若説竟没有好的 (新 98 : 下 61a7)
- 65-13    ce inu sui mangga. (三 18b2-3)  
          彼ら も 無実の 罪  
          他們也冤屈 (指 98 : 續下 27a7-27b1)  
          他們也委屈 (新 98 : 下 61a7-61b1)



- 65-14 bici. bidere<sup>9</sup>. (三 18b3)  
 いれば いるだろう  
 有只有罷 (指 98 : 續下 27b1)  
 有是有啊 (新 98 : 下 61b1)
- 65-15 damu muse<sup>10</sup> tengkime sarangge umesi<sup>11</sup> tongga. (三 18b3-4)  
 ただ 我々 はっきり 知る者 とても まれ  
 但只嗒們知道真切的稀少啊 (指 98 : 續下 27b1-2)  
 但是我們深知的稀少 (新 98 : 下 61b1)  
 倚靠
- 65-16 tere anggala nikedeci<sup>12</sup> ojongge. (三 18b4)  
 その 上 頼ること できる者  
 況且靠得的 (指 98 : 續下 27b2)  
 況且靠得的 (新 98 : 下 61b1-2)
- 65-17 inu<sup>13</sup> talude<sup>14</sup> emke juwe bisire dabala. (三 18b4-5)  
 また たまに 一人 二人 いる だけだ  
 也有一兩個罷 (指 98 : 續下 27b2-3)  
 也不過偶而有一兩個罷咧 (新 98 : 下 61b2)
- 65-18 tereci funchengge. (三 18b5)  
 それを 除いた者  
 其餘的 (指 98 : 續下 27b3)  
 其餘的 (新 98 : 下 61b3)
- 65-19 damu<sup>15</sup> jiha menggun be<sup>16</sup> butara be sambi. (三 18b5-6)  
 ただ 錢 銀 を 掴むの を 知る  
 寡知道為銀錢啊 (指 98 : 續下 27b3-4)  
 都知道為銀錢 (新 98 : 下 61b3)  
 活 死
- 65-20 sini banjire bucere<sup>17</sup> be. (三 18b6)  
 君の 生 死 を  
 你的生死 (指 98 : 續下 27b4)  
 你的生死 (新 98 : 下 61b3-4)

- 65-21 i geli<sup>18</sup> bodombio. (三 18b6)  
 彼 また 考えるか  
 他顧嗎 (指 98 : 續下 27b4)  
 他還算計広 (新 98 : 下 61b4)
- 65-22 akdarakū oci. (三 18b6)  
 信じない ならば  
 要不信 (指 98 : 續下 27b4-5)  
 要不信 (新 98 : 下 61b4)
- 65-23 si bai<sup>19</sup> cendeme fonjime<sup>20</sup> tuwa<sup>21</sup>. (三 19a1)  
 君 ただ 試して 尋ねて みよ  
 你試問着瞧 (指 98 : 續下 27b5)  
 你試着瞧 (新 98 : 下 61b4)  
 性
- 65-24 oktoi<sup>22</sup> banin be sahao undeo. (三 19a1)  
 薬の 性質 を 知ったか 否か  
 知道藥性了没有 (指 98 : 續下 27b5-6)  
 知道藥性了没有 (新 98 : 下 61b4-5)
- 65-25 uthai amban<sup>23</sup> i maname. (三 19a2)  
 即ち 大雜把 に 处理し  
 就是大方脉兒的 (指 98 : 續下 27b6)  
 就大大方方的 (新 98 : 下 61b5)  
 病
- 65-26 nimeku<sup>24</sup> be dasambi. (三 19a2)  
 病氣 を 治す  
 治人的病啊 (指 98 : 續下 27b6)  
 治人的病 (新 98 : 下 61b5-6)
- 65-27 ekšeme saksime. sini boode jio nakū<sup>25</sup>. (三 19a2-3)  
 急ぎ 慌てて 君の 家に 来るや 否や  
 急急忙忙的来你家裡来 (指 98 : 續下 27b7)  
 急急忙忙的來到你家 (新 98 : 下 61b6)

- 65-28 me<sup>26</sup> jafambi seme. (三 19a3)  
 脈 取る と  
 說是拿脉 (指 98 : 續下 27b7)  
 說是拿脉 (新 98 : 下 61b6)
- 65-29 gala be<sup>27</sup> simhun i balai emu jergi bišušafi<sup>28</sup>. (三 19a3-4)  
 手 を 指 で 妄りに 一 通り さすり  
 把手指頭混抹了一會子 (指 98 : 續下 27b7-28a1)  
 用手指頭混摸一會子 (新 98 : 下 61b6-7)
- 65-30 ainame ainame. emu oktoi<sup>29</sup> dasargan ilibu nakū. (三 19a4)  
 ぞん さいに 一つ 葉の 処方箋 配置する や否や  
 草草了事的立一個方子 (指 98 : 續下 28a1-2)  
 草草了事的立一個方子 (新 98 : 下 61b7-62a1)
- 65-31 morin<sup>30</sup> i jiha be gaifi yoha. (三 19a5)  
 馬 の 錢 を 取って 行った  
 要了馬錢去了 (指 98 : 續下 28a2)  
 就要了馬錢去了 (新 98 : 下 62a1)  
 好 功
- 65-32 yebe oci. ini gungge. (三 19a5)  
 良く なれば 彼の 功績  
 好了是他的功 (指 98 : 續下 28a2-3)  
 好了是他的功 (新 98 : 下 62a2)  
 命
- 65-33 endebuci sini hesebun seme<sup>31</sup>. (三 19a5-6)  
 死ねば 君の 運命 と  
 死了是你的命 (指 98 : 續下 28a3)  
 死了是你的命 (新 98 : 下 62a2)
- 65-34 inde fuhali daljakū<sup>32</sup>. (三 19a6)  
 彼に 全く 関わりない  
 與他毫無相干 (指 98 : 續下 28a3)  
 與他毫無相干 (新 98 : 下 62a2-3)

65-35 beyei<sup>33</sup> nimeku be beye<sup>34</sup> endembio. (三 19a6-19b1)

自分の 病氣 を 自分で 確かめるか

自己不知道自己的病嗎 (指 98 : 續下 28a3-4)

自己不知自己的病広 (新 98 : 下 62a3)

65-36 hacingga<sup>35</sup> okto<sup>36</sup> baitalara<sup>37</sup> anggala. (三 19b1)

各種 藥 用いる よりは

與其用各項的藥材 (指 98 : 續下 28a4)

與其用各樣的藥 (新 98 : 下 62a3-4)

靜養

65-37 beye ekisaka ujirengge dele<sup>38</sup>.. (三 19b1)

自分 靜かに 養うこと がよい

不如自己靜靜的養育為貴啊 (指 98 : 續下 28a5)

不如自己靜養為高 (新 98 : 下 62a4)

<sup>1</sup> emu encu : 新刊は encu emu に作る。

<sup>2</sup> gūnin : 指要は gūnire、新刊は gūninjara に作る。

<sup>3</sup> moo : 新刊は mooi に作る。

<sup>4</sup> jocibuhakū : 指要・新刊は jocibuha に作る。

<sup>5</sup> gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> meiyembi : 指要 (三槐堂本・大西堂本)・新刊は meijembi に作る。

<sup>7</sup> sai : 指要は sei に作る。

<sup>8</sup> dorgide : 指要・新刊は dorgi de に分綴する。

<sup>9</sup> bidere : 指要・新刊は bi dere に分綴する。

<sup>10</sup> muse : 指要は musei に作る。

<sup>11</sup> umesi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> nikedeci : 新刊は akdaci に作る。

<sup>13</sup> inu : 新刊はこの後に damu を有する。

<sup>14</sup> talude : 指要は talu de に分綴する。

<sup>15</sup> damu : 指要・新刊は gemu に作る。

<sup>16</sup> be : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> banjire bucere : 指要・新刊は bucere banjire に作る。

<sup>18</sup> geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>19</sup> bai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>20</sup> fonjime : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>21</sup> tuwa : 指要は tuwame geneki に作る。

<sup>22</sup> oktoi : 指要は okto に作る。新刊は okto i に分綴する。

<sup>23</sup> amban : 指要は amba に作る。

<sup>24</sup> nimeku : 指要・新刊はこの前に niyalma i を有する。

<sup>25</sup> jio nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は jifi に作る。

<sup>26</sup> me : 指要・新刊は sudala に作る。

- 
- <sup>27</sup> gala be : 指要は be を欠く。新刊は galai に作る。  
<sup>28</sup> bišušafi : 指要・新刊は bišume に作る。  
<sup>29</sup> oktoi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>30</sup> morin : 新刊はこの前に uthai を有する。  
<sup>31</sup> seme : 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>32</sup> daljakū : 新刊は dalji akū とする。  
<sup>33</sup> beyei : 指要・新刊はこの前に beye を有する。  
<sup>34</sup> beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>35</sup> hacingga : 新刊は hacinggai に作る。  
<sup>36</sup> okto : 指要はこの後に i を有する。  
<sup>37</sup> baitalara : 指要は baitalabure に作る。  
<sup>38</sup> dele : 指要は wesihun に作る。

## 第 66 話 奸悪を蔵する人

- 66-1<sup>A</sup> tuktan imbe acaha de<sup>1</sup>. (三 19b2)  
 初め 彼に 会った 時  
 起初見了他 (指 46 : 下 27a7)  
 起初見了他 (新 46 : 上 56a3)  
 親熱 響快
- 66-2 niyاملai baru dembei habcihiyan kūwalar sembi. (三 19b2-3)  
 人 に向かって 極めて 親切で 率直に 言う  
 望着人很親熱響快 (指 46 : 下 27a7-27b1)  
 往人狠親熱響快 (新 46 : 上 56a3-4)  
 光采 軒昂
- 66-3 terei banin giru<sup>2</sup> eldengge fiyangga. (三 19b3)  
 彼の 容姿 体格 勢い 盛んだ  
 他的相貌軒昂 (指 46 : 下 27b1)  
 他的相貌軒昂 (新 46 : 上 56a4)  
 口 齒
- 66-4 angga sencehe dacun sain de<sup>3</sup>. (三 19b3-4)  
 言 辞 銳利で 良い のに  
 口齒利便 (指 46 : 下 27b1-2)  
 口齒利便 (新 46 : 上 56a4-5)
- 66-5 bi<sup>4</sup> mujakū buyeme tuwaha. (三 19b4)  
 私 大変 懂れて 見た  
 看着很羡慕了 (指 46 : 下 27b2)  
 着實羡慕了 (新 46 : 上 56a5)
- 66-6 adarame bahafī ini baru guculere<sup>5</sup> seme. (三 19b4-5)  
 どうやって 彼に 向って 交友 できる と  
 想着怎麼合他相與呢 (指 46 : 下 27b2-3)  
 怎庖得合他相交呢 (新 46 : 上 56a5-6)

## 離 誇贊

66-7 angga ci hokorakū<sup>6</sup> maktambihe. (三 19b5)

口 から 離れず 賞賛していた

不住嘴的誇獎來着 (指 46 : 下 27b3)

不住口的誇獎來着 (新 46 : 上 56a6)

66-8 amala feliyefi emu bade fumerehei. (三 19b5-6)

後に 歩いて 一つ 所で 一緒になり

後走上了一處混混着 (指 46 : 下 27b4)

後來交到一處久長時間 (新 46 : 上 56a6-7)

66-9 ini yabuha ele baita be kimcici. (三 19b6)

彼の 行った あらゆる 事 を 詳しく見れば

細體察他所行的事情 (指 46 : 下 27b4-5)

細察他所行的事情 (新 46 : 上 56a7)

## 忠直

66-10 dule emu tondokon niyalma waka biheni. (三 19b6-20a1)

もともと 一人の 無私な 人 でなく あったのだ

原來不是一個正經人 (指 46 : 下 27b5-6)

原來不是一個正經人 (新 46 : 上 56b1)

拌子 謊話

66-11 fiyanarara mangga. holo canggi. (三 20a1)

嘘を言うこと うまい 嘘 ばかり

駕虛弄空 (指 46 : 下 27b6)

好粧飾詭大 (新 46 : 上 56b1-2)

66-12 terei yargiyan tašan be niyalma<sup>7</sup> aibideri nambumbi. (三 20a1-2)

彼の 真 偽 を 人 どこから 捕まえさせる

他的真假那裡撈得着呢 (指 46 : 下 27b6-7)

他的真假那裡撈得着 (新 46 : 上 56b2)

## 陰險

66-13 tuttu bime. gūnin butemji. (三 20a2-3)

そう して 心 陰險だ

而且心裡陰險 (指 46 : 下 27b7-28a1)

而且心裡陰險 (新 46 : 上 56b3)

- 66-14 niyalma de sain jugūn bahaburakū. (三 20a3)  
 人 に 良い 道 得させない  
 不給人好道兒走 (指 46 : 下 28a1)  
 不給人好道兒走 (新 46 : 上 56b3-4)
- 66-15 anggai ergide sini baru banjire sain sere gojime. (三 20a3-4)  
 口の 方で 君に 向かって ご機嫌 良い という けれども  
 口裡雖說是向你好 (指 46 : 下 28a2-3)  
 口裡雖說是向你好 (新 46 : 上 56b4-5)  
 陷害
- 66-16 enggici bade tuheburengge ja akū. (三 20a4)  
 背後の 所で 陥れること たまら ない  
 背地裡陷害的不輕 (指 46 : 下 28a3-4)  
 背地裡陷害的不輕 (新 46 : 上 56b5)  
 上圈套
- 66-17 terei<sup>8</sup> uku<sup>9</sup> de dosika sehede. (三 20a5)  
 彼の 計略 に はまった といった時  
 要入<sup>10</sup>在他的圈套兒裡 (指 46 : 下 28a4)  
 萬一要是入在他的圈套裡 (新 46 : 上 56b5-6)
- 66-18 sarbatala ombi. (三 20a5)  
 仰向けに なる  
 就是一個仰面筋斗 (指 46 : 下 28a5)  
 就是仰面跤 (新 46 : 上 56b6)
- 66-19 te bicibe. ini gala de jocibuha. niyalma. (三 20a5-6)  
 今 でも 彼の 手 で 追い込まれた 人  
 即如在他手裡坑害的人 (指 46 : 下 28a5-6)  
 即如在他手裡坑害的人 (新 46 : 上 56b6-7)
- 66-20 aika komso semeo<sup>11</sup>. (三 20a6)  
 まさか 少ない と思うか  
 還少麼 (指 46 : 下 28a6)  
 還少麼 (新 46 : 上 56b7)



- 66-21 simhun bukdaŋi toloci wajirakū kai. (三 20a6-20b1)  
 指 折って 数えても 終わらない ぞ  
 指不勝屈啊 (指 46 : 下 28a6-7)  
 屈指不勝数啊 (新 46 : 上 57a1)
- 66-22 ede gučuse imbe jondombihede. (三 20b1)  
 そこで 友人達 彼を 思い出していた時  
 因此朋友們提起他來 (指 46 : 下 28a7-28b1)  
 因此朋友們提起他来 (新 46 : 上 57a1-2)  
 噯呀
- 66-23 gemu ededei<sup>12</sup> seme uju fɪntarakūnge akū. (三 20b1-2)  
 みな 恐ろしい と 頭 痛めない者 ない  
 都說是可怕呀無有不頭疼的 (指 46 : 下 28b1-2)  
 都說是可怕呀無有不頭疼的 (新 46 : 上 57a2)  
 豹 浮面
- 66-24 yalgiyan i<sup>13</sup> yarga<sup>14</sup> i boco oilo. (三 20b2)  
 本当 に 豹 の 顔 表面  
 豹的顏色在浮皮 (指 46 : 下 28b2)  
 知人知面 (新 46 : 上 57a2-3)
- 66-25 niyalmai boco dolo sehengge. (三 20b3)  
 人の 顔 内面 と言ったこと  
 人的成色在內裡的話 (指 46 : 下 28b3)  
 不知心的話 (新 46 : 上 57a3)
- 66-26 cohome ere gese niyalma be henduhebi. (三 20b3)  
 専ら この 様な 人 を 言っている  
 時說的是這樣的人啊 (指 46 : 下 28b3-4)  
 特說的是這等人啊 (新 46 : 上 57a3-4)
- 66-27 yala mini jabšan. (三 20b4)  
 誠に 私の 幸せ  
 實在是我的僥倖 (指 46 : 下 28b4)  
 真是我的萬倖 (新 46 : 上 57a4)

66-28 gūnin werešefi<sup>15</sup> aldangga oburakū bici<sup>16</sup>. (三 20b4)

心 確かめて 遠く しない でいると

要不留心遠着他 (指 46 : 下 28b5)

要不留心遠着他 (新 46 : 上 57a4-5)

局騙

66-29 ini geoden de tuhenerakū biheo.. (三 20b4-5)

彼の 奸計 に 落ちて行かない でいたか

有不落在他的局騙裡頭的嗎 (指 46 : 下 28b5-6)

有不落在他的局騙裡嗎 (新 46 : 上 57a5-6)

---

<sup>1</sup> acaha de : 新刊は acahade に合綴する。

<sup>2</sup> banin giru : 指要・新刊は beye に作る。

<sup>3</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> guculere : 指要 (雙峯閣本) は buculere に作る。

<sup>6</sup> hokorakū : 指要・新刊は tuheburakū に作る。

<sup>7</sup> niyalma : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> terei : 新刊はこの前に talude を有する。

<sup>9</sup> uku : 指要・新刊は hūbin に作る。

<sup>10</sup> 入 : 指要は「人」に作る。

<sup>11</sup> semeo : 指要・新刊は sembio に作る。

<sup>12</sup> ededei : 指要・新刊は emekei に作る。

<sup>13</sup> yargiyan i : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>14</sup> yarga : 指要・新刊は yarha に作る。

<sup>15</sup> werešefi : 指要は werišefi に作る。

<sup>16</sup> bici : 指要は seci に作る。

## 第 67 話 人面獸心の人

吉祥

67-1<sup>A</sup> tere sabi<sup>1</sup> akūngge be si absi tuwahabi. (三 20b6)

その 福 ない者 を 君 どうして 見た

你把那個沒福的怎麼看了 (指 94 : 續下 23a6)

你把那個無福的怎麼看了 (新 94 : 下 56b3)

人 皮 披

67-2 niyalma<sup>2</sup> i<sup>3</sup> sukū nrecibe. (三 20b6-21a1)

人 の 皮 かぶっても

雖然披的是人皮 (指 94 : 續下 23a6-7)

雖然披着人皮 (新 94 : 下 56b3-4)

獸

67-3 ulha<sup>4</sup> i duha<sup>5</sup> kai. (三 21a1)

畜生 の 内臓 だぞ

是畜牲的心啊 (指 94 : 續下 23a7)

寔在是畜牲的心腸 (新 94 : 下 56b4)

67-4 jailame yabuha de sain. (三 21a1)

避けて 行ったら 良い

躲着走好啊 (指 94 : 續下 23a7)

躲着走好啊 (新 94 : 下 56b4-5)

67-5 fuhali baita akū de baita dekdebure<sup>6</sup>. (三 21a1-2)

全く 事 ない のに 事 起こす

於無事的裡頭生事 (指 94 : 續下 23a7-23b1)

竟是一個無事生非 (新 94 : 下 56b5-6)

67-6 emu facuhūn da secina. (三 21a2)

一つ 混乱 元 というべき

作乱的頭兒啊 (指 94 : 續下 23b1)

作亂的頭兒啊 (新 94 : 下 56b6)

## 胆量

67-7 gūnin silhingga<sup>7</sup>. oforodoro<sup>8</sup> mangga. (三 21a2-3)

心 嫉妬深い 陰口すること 巧み

心苦善用讒間 (指 94 : 續下 23b1-2)

心裡陰險善用讒言 (新 94 : 下 56b6-7)

67-8 yala sabuha de saksari. (三 21a3-4)

真に 見たこと に 仰向け

實在叫他眼睛看見的就是一個仰面觔斗 (指 94 : 續下 23b2-3)

真是聽見風兒 (新 94 : 下 56b7)

67-9 donjiha de<sup>9</sup>. dokdori. (三 21a3-4)

聞いたこと に 真っ向

聽見了的就抖露起来 (指 94 : 續下 23b3)

就是雨兒 (新 94 : 下 56b7-57a1)

虱子 蟻子

67-10 cihe use i gese ajige<sup>10</sup> baita bici. (三 21a4)

蚤 虱 の 様な 小さな 事 あれば

有像虻子一樣的小事兒 (指 94 : 續下 23b3)

有像虱子蟻子一樣的小事 (新 94 : 下 57a1)

67-11 ini angga de isinaha sehede. (三 21a4-5)

彼の 口 に 到った としたら

到了他的嘴裡的時候 (指 94 : 續下 23b3-4)

要到了他嘴裡 (新 94 : 下 57a1-2)

背地裡

67-12 jubešehei badarambufi fikatala<sup>11</sup> genembi. (三 21a5)

誹謗したまま 誇張して 遠くまで 行く

說到一個離乎了 (指 94 : 續下 23b4)

張揚到離乎了的去處 (新 94 : 下 57a2)

傳

67-13 ubai baita be tubade ulaname. (三 21a5-6)

この 事 を そこに 伝えに行き

把這裡的事情告訴那裡去 (指 94 : 續下 23b4-5)

把這裡的事傳到那裡 (新 94 : 下 57a3)

- 67-14 tubai gisun be ubade alanjime. (三 21a6)  
 その 話 を ここに 告げに来て  
 那裡的話兒告訴這裡來 (指 94 : 續下 23b5)  
 把那裡的話告訴這裡 (新 94 : 下 57a3-4)  
 結仇
- 67-15 juwe ergi be kimutulebu<sup>12</sup> nakū. (三 21a6-21b1)  
 兩 方 を 仇とさせる や否や  
 把兩下裡成了仇了 (指 94 : 續下 23b5-6)  
 兩下裡調唆的成了讐 (新 94 : 下 57a4)  
 巧舌
- 67-16 i kekeri<sup>13</sup> tatame sidenderi sain niyalma arambi. (三 21b1)  
 彼 巧言 引いて 間から 良い 人 となす  
 他一溜神氣的從中間作好人 (指 94 : 續下 23b6)  
 他一路神氣的從中間作好人 (新 94 : 下 57a4-5)
- 67-17 mini<sup>14</sup> gisun be temgetu akū seci. (三 21b2)  
 私の 話 を 証拠 ない と言うなら  
 要說我的話沒憑據 (指 94 : 續下 23b7)  
 要說我的話無憑據 (新 94 : 下 57a5-6)
- 67-18 si tuwa. (三 21b2)  
 君 見よ  
 你看 (指 94 : 續下 23b7)  
 你看 (新 94 : 下 57a6)
- 67-19 ini baru giculere niyalma akū sere anggala. (三 21b2-3)  
 彼 と 交友する 人 ない という だけでなく  
 不但没人合他交結 (指 94 : 續下 23b7-24a1)  
 不但無人合他交結 (新 94 : 下 57a6-7)  
 脊背 罵
- 67-20 fisa jorime toorakū oci uthai ini jabšan. (三 21b3-4)  
 背中 指して 罵らない ならば 即ち 彼の 幸福  
 不指着脊背罵就是他<sup>15</sup>的便易 (指 94 : 續下 24a1-2)  
 不指着脊背罵就是他的便宜 (新 94 : 下 57a7-57b1)

## 歎

67-21 ai. nasacuka. (三 21b4)

ああ 嘆かわしい

何等可嘆啊 (指 94 : 續下 24a2)

哎可嘆啊 (新 94 : 下 57b1)

67-22 erei ama eme fili fiku akū. (三 21b4)

この 父 母 何も 理由 なく

他的父母無緣無故的 (指 94 : 續下 24a2)

他的父母無緣無故的 (新 94 : 下 57b1-2)

## 賤貨

67-23 ere fusi de ušabufi niyalma de tooburengge. (三 21b4-5)

この 厄介者 に 関わって 人 に 罵られること

被這<sup>16</sup>個下賤東西拉扯的叫人罵的 (指 94 : 續下 24a2-3)

被這個下賤東西連累的教学人罵 (新 94 : 下 57b2-3)

## 罪

67-24 ai sui<sup>17</sup>.. (三 21b5)

何の 罪

怎麼樣的一個冤枉呢 (指 94 : 續下 24a3)

作了什麼孽呢 (新 94 : 下 57b3)

<sup>1</sup> sabi : 指要・新刊は kesi に作る。

<sup>2</sup> niyalma : 新刊はこの前に udu を有する。

<sup>3</sup> niyalma i : 指要・新刊は niyalmai に合綴する。

<sup>4</sup> ulha : 新刊はこの前に yala を有する。

<sup>5</sup> duha : 新刊はこの後に do を有する。

<sup>6</sup> dekdebure : 指要は dekdere に作る。

<sup>7</sup> silhingga : 指要は hilsingga、新刊は i dolo butemji に作る。

<sup>8</sup> oforodoro : 指要は ofodoro に作る。

<sup>9</sup> donjiha de : 指要は donjihade に合綴する。

<sup>10</sup> ajige : 指要・新刊は majige に作る。

<sup>11</sup> jubešehei badarambufi fikatala : 指要は badarambufi を欠く。新刊は algišahai fikatala ome に作る。

<sup>12</sup> ergi be kimutulebu : 指要は ergide kimun jafabu、新刊は ergide šusihyehai kimun jafabu に作る。

<sup>13</sup> kekeri : 指要・新刊は ikiri に作る。

<sup>14</sup> mini : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は meni に作る。

<sup>15</sup> 就是他 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は磨滅により判読不能。

<sup>16</sup> 被這 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は磨滅により判読不能。

<sup>17</sup> sui : 新刊はこの後に gajiha ni を有する。

## 第 68 話 情が仇

- 68-1<sup>A</sup> we cihanggih ini baita de danaki sembihe. (三 21b6)  
 誰 喜んで 彼の 事 に 関与したい と思っていた  
 誰情愿去管他的事來着 (指 33 : 下 9a1)  
 誰情愿去管他的事來着 (新 33 : 上 39a2)
- 68-2 bi serengge hojoksaka<sup>1</sup> boode tere niyalma kai. (三 21b6-22a1)  
 私 というもの 無事に 家で 座る 人 だぞ  
 我是好好的家裡坐着的人 (指 33 : 下 9a1-2)  
 我是好好的家裡坐着的人 (新 33 : 上 39a2-3)
- 68-3 i aibideri ulan ulan i dacila nakū. (三 22a1)  
 彼 どこから 次々と 調査する や否や  
 他<sup>2</sup>從那裡灣轉打聽<sup>3</sup>着 (指 33 : 下 9a2-3)  
 他從那裡灣轉着 (新 33 : 上 39a3-4)
- 68-4 tere<sup>4</sup> niyalma be takambi seme. (三 22a2)  
 あの 人 を 知っていると  
 我認得那個人 (指 33 : 下 9a3)  
 說我認得那個人 (新 33 : 上 39a4-5)
- 68-5 emu nurhūn i<sup>5</sup> ududu mudan jifi<sup>6</sup>. (三 22a2)  
 一 続き に たび たび 来て  
 一連來了好幾次 (指 33 : 下 9a4)  
 一連來了好幾次 (新 33 : 上 39a5)
- 68-6 mini baru age. mini ere baita fita sinde akdahabi. (三 22a3)  
 私に 向かって 兄 私の この 事 確実に 君に 頼んだ  
 向<sup>7</sup>我說阿<sup>8</sup>哥我這<sup>9</sup>一件事作定仗着你了 (指 33 : 下 9a4-5)  
 向我說阿哥這件事着實仗着你了 (新 33 : 上 39a5-6)

- 68-7    šadambi seme ainara. (三 22a3-4)  
         疲れた としても どうなる  
         就説乏<sup>10</sup>些可怎麼樣呢 (指 33 : 下 9a5)  
         就説乏些可怎樣 (新 33 : 上 39a6-7)
- 68-8    gosici mini funde gisurere biheo<sup>11</sup> seme. (三 22a4)  
         慈しむなら 私の 代わりに 言うこと あったか と  
         要疼愛替我說説 (指 33 : 下 9a5-6)  
         要疼愛替我說説 (新 33 : 上 39a7)
- 68-9    fisai amala dahalahai aika mimbe sindambio<sup>12</sup>. (三 22a4-5)  
         背中 の 後ろに 従ったまま もしや 私を 放つのか  
         在背後跟着肯放嗎 (指 33 : 下 9a6-7)  
         在背後跟着肯放嗎 (新 33 : 上 39a7-39b1)  
         軟
- 68-10    mini dere daci uyan bihengge<sup>13</sup> be. (三 22a5)  
         私の 顔 元々 弱く あったこと を  
         我起根兒臉軟 (指 33 : 下 9a7)  
         我起根兒臉軟 (新 33 : 上 39b1-2)
- 68-11    si tengkime sarangge. (三 22a5-6)  
         君 はっきり 知るもの  
         你狠知道 (指 33 : 下 9a7-9b1)  
         你狠知道的 (新 33 : 上 39b2)  
         逼
- 68-12    weri uttu hafirabufi. (三 22a6)  
         他人 この様に 追い詰められ  
         人家這樣的着急 (指 33 : 下 9b1)  
         人家這樣着了急 (新 33 : 上 39b2)
- 68-13    niyakūn hengkin i baimbikai<sup>14</sup>. (三 22a6)  
         跪座 叩頭 で 求めるぞ  
         跪拜央求 (指 33 : 下 9b1-2)  
         脆拜央求 (新 33 : 上 39b3)



## 不好意思

- 68-14 ai hendume<sup>15</sup>. yokto akū<sup>16</sup> amasi unggimbi. (三 22b1)  
 どうして 味気なく 後ろに 返す  
 怎麼好意思的叫他無趣兒回去呢 (指 33 : 下 9b2)  
 怎佢好意思教他無趣兒回去呢 (新 33 : 上 39b3-4)  
 推托
- 68-15 anatame baharakū<sup>17</sup> ofi. (三 22b1)  
 押し付け られない ので  
 因為推脫不開 (指 33 : 下 9b2-3)  
 因為推脫不開 (新 33 : 上 39b4)
- 68-16 tuttu bi alime gaifi. (三 22b2)  
 それで 私 受け 取り  
 我所以應承了 (指 33 : 下 9b3)  
 我所以應承了 (新 33 : 上 39b4-5)  
 清清 楚楚 透徹
- 68-17 tere gucu de giyan giyan<sup>18</sup> i hafukiyame alaha. (三 22b2-3)  
 その 友人 に 詳 細 に 分からせるよう 告げた  
 明明白白的通告訴那個朋友了 (指 33 : 下 9b3-4)  
 明明白白的通徹告訴那個朋友了 (新 33 : 上 39b5-6)
- 68-18 gūnihakū ini emhun i baita waka. (三 22b3)  
 思いがけず 彼の 一人 の 事 でない  
 不成望不是他一個人的事 (指 33 : 下 9b4-5)  
 想不到不是他一個人的事 (新 33 : 上 39b6)  
 掣肘
- 68-19 niyalma geren mayan tatabumbi seme alime gaihakū. (三 22b3-4)  
 人 多く 肘 引かれる と言って 受け 取らなかった  
 說人多掣肘沒肯應承 (指 33 : 下 9b5)  
 說人多掣肘沒肯應承 (新 33 : 上 39b6-7)  
 就勢
- 68-20 tede bi kemuni icišame gisureki sembihe. (三 22b4-5)  
 そこで 私 まだ しがみついて 話したい と思っていた  
 因此我還要看光景說來着 (指 33 : 下 9b5-6)  
 因此我還要看光景說來着 (新 33 : 上 39b7-40a1)

- 68-21 amala gūnifi joo. (三 22b5)  
 後に 思うに やめよう  
 後來想了一想說罷呀 (指 33 : 下 9b6-7)  
 後來想了一想罷呀 (新 33 : 上 40a1)  
 挽回
- 68-22 baitai<sup>19</sup> arbun be tuwaci. maribume muterakū kai. (三 22b5-6)  
 事の 様子 を 見るに 戻すこと できない ぞ  
 看事情<sup>20</sup>様子不能挽回 (指 33 : 下 9b7)  
 看事情的様子不能挽回 (新 33 : 上 40a1-2)
- 68-23 yasa nicu nakū ergeleme alime guisu sere kooli<sup>21</sup> bio. (三 22b6-23a1)  
 眼 閉じる や否や 強いて 受け 取れ という 道理 あるか  
 豈有閉着眼睛厭派着叫人應的理呢 (指 33 : 下 9b7-10a1)  
 豈有閉着眼睛壓派着教人應的理嗎 (新 33 : 上 40a2-3)
- 68-24 uttu ofi. bi amasi inde mejige alame genehede<sup>22</sup>. (三 23a1)  
 こう なので 私 戻り 彼に 返事 告げに 行った時  
 故此我回去告訴他個信 (指 33 : 下 10a2)  
 故此我回去告訴了他一個信 (新 33 : 上 40a3-4)  
 壞
- 68-25 elemangga ini baita be efulehe seme. (三 23a2)  
 かえって 彼の 事 を 壞した と言って  
 反倒說我壞了他的事 (指 33 : 下 10a3)  
 反倒說壞了他的事 (新 33 : 上 40a4-5)
- 68-26 mini baru šakšaha murimbi<sup>23</sup>. (三 23a2-3)  
 私に 向かって 顎 突き出す  
 望着我撩臉子 (指 33 : 下 10a3-4)  
 望着我擻臉子 (新 33 : 上 40a5)
- 68-27 absi koro. (三 23a3)  
 本当に 恨む  
 好虧心 (指 33 : 下 10a4)  
 好虧心 (新 33 : 上 40a6)

68-28 saha bici. (三 23a3)

知って いれば

早知道 (指 33 : 下 10a4)

早知道 (新 33 : 上 40a6)

有要 無緊 為什麼來

68-29 ablan hala akū ai jojin biheni<sup>24</sup>.. (三 23a3-4)

後 悔 なく 何 来て いたか

無縁無故爲什麼去説來着呢 (指 33 : 下 10a4-5)

為什麼去説來着呢 (新 33 : 上 40a6)

<sup>1</sup> hojoksaka : 指要は gocikosaka、新刊は hocikosaka に作る。

<sup>2</sup> 他 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「地」に作る。

<sup>3</sup> 聽 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「德」に作る。

<sup>4</sup> tere : 指要・新刊はこの前に mimbe を有する。

<sup>5</sup> emu nurhūn i : 指要・新刊は nurhūme に作る。

<sup>6</sup> jifi : 指要・新刊は jihe に作る。

<sup>7</sup> 向 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「四」に作る。

<sup>8</sup> 阿 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「呵」に作る。

<sup>9</sup> 這 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「返」に作る。

<sup>10</sup> 乏 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「之」に作る。

<sup>11</sup> gisurere biheo : 指要・新刊は gisurereo に作る。

<sup>12</sup> sindambio : 指要・新刊は sindambi sembio に作る。

<sup>13</sup> uyan bihengge : 指要・新刊は uhukun に作る。

<sup>14</sup> baimbikai : 指要・新刊は baimbi kai に分綴する。

<sup>15</sup> hendume : 新刊はこの後に imbe を有する。

<sup>16</sup> akū : 指要・新刊はこの後に i を有する。

<sup>17</sup> baharakū : 指要・新刊は banjinarakū に作る。

<sup>18</sup> giyan : 新刊は fiyan に作る。

<sup>19</sup> baitai : 指要・新刊は baita i に分綴する。

<sup>20</sup> 情 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「清」に作る。

<sup>21</sup> kooli : 指要・新刊はこの後に geli を有する。

<sup>22</sup> genehede : 指要・新刊は genehe de に分綴する。

<sup>23</sup> šakšaha murimbi : 指要・新刊は dere waliyatambi に作る。

<sup>24</sup> ablan hala akū ai jojin biheni : 指要は aiseme gisurembihe ai jojin biheni、新刊は aiseme gisurembihe ni に作る。

## 第 69 話 奴僕を戒める

- 69-1<sup>A</sup> sikse bi<sup>1</sup> gūwabsi genere jakade. (三 23a5)  
 昨日 私 他所に 行く ので  
 昨日往別處去的上 (指 93 : 續下 22a6)  
 昨日因我往別處去 (新 93 : 下 55b2)  
 下賤
- 69-2 fatan ahasi uthai cihai<sup>2</sup> balai emu falan daišaha. (三 23a5-6)  
 下賤な 奴僕達 即ち 勝手に 妄りに 暫しの 間 狼藉した  
 臭奴才們就任意鬧了一場 (指 93 : 續下 22a6-7)  
 臭奴才們就混鬧了一地 (新 93 : 下 55b2-3)
- 69-3 bi amasi jihe erinde. (三 23a6)  
 私 帰って 来た 時に  
 我回来了的時候 (指 93 : 續下 22a7)  
 我回來的時候 (新 93 : 下 55b3)  
 爭鬧 喧譁
- 69-4 monio sa jing ge<sup>3</sup> ga seme curgihei<sup>4</sup> bi. (三 23a6-23b1)  
 猿 達 ちょうど がや がや と 騒いでいる  
 猴兒們正還爭嚷喧嘩呢 (指 93 : 續下 22a7-22b1)  
 猴兒們正在爭嚷喧嘩呢 (新 93 : 下 55b3-4)
- 69-5 tede bi<sup>5</sup> kak seme emgeri. (三 23b1)  
 そこで 私 カッ と 一度  
 那個上我喀的一聲 (指 93 : 續下 22b1)  
 那上頭我喀的一聲 (新 93 : 下 55b4-5)
- 69-6 bilha dasafi dosika bici. (三 23b1-2)  
 咳払い して 入った ならば  
 打掃着嗓子進去的上 (指 93 : 續下 22b1-2)  
 咳嗽着進去 (新 93 : 下 55b5)

普

- 69-7 leksei jilgan nakafi. (三 23b2)  
 一齊に 声 やみ  
 一齊住了聲 (指 93 : 續下 22b2)  
 一齊住了聲 (新 93 : 下 55b5-6)  
 眼睜睜
- 69-8 si bi ishunde kūlisitame. yasa arafi. (三 23b2-3)  
 君 私 互いに きょろきょろし 眼 くばせして  
 彼此互相作着眼色兒 (指 93 : 續下 22b2-3)  
 彼此偷看着丟了個眼色 (新 93 : 下 55b6)  
 紛 紛 溜邱
- 69-9 son son i melerjeme yoha. (三 23b3)  
 散り 散り に 逃げて 行った  
 各自各自畏避了 (指 93 : 續下 22b3)  
 各自各自躲去了 (新 93 : 下 55b6-7)
- 69-10 mini jihengge inu goidaha. (三 23b3-4)  
 私が 來たの も 遅くなった  
 我來的也晚了 (指 93 : 續下 22b3-4)  
 我來的也晚了 (新 93 : 下 55b7)
- 69-11 beye inu šadaha turgunde. (三 23b4)  
 身体 も 疲れた ので  
 身子也乏的上 (指 93 : 續下 22b4)  
 因身子也乏了 (新 93 : 下 55b7-56a1)
- 69-12 umai sehekū. (三 23b4)  
 何も 言わず  
 什麼沒說 (指 93 : 續下 22b4)  
 任什麼沒說 (新 93 : 下 56a1)
- 69-13 kirifi amgaha. (三 23b4-5)  
 我慢して 寝た  
 忍着睡了覺了 (指 93 : 續下 22b4-5)  
 忍着睡了 (新 93 : 下 56a1)

- 69-14 cimari<sup>6</sup> ilifi tucikede. (三 23b5)  
 朝 起きて 出てきたら  
 今日早起起來出去 (指 93 : 續下 22b5)  
 今日一早起來出去 (新 93 : 下 56a1-2)
- 69-15 waburu sa gemu jihe. (三 23b5)  
 畜生 達 みな 来た  
 砍頭的們全來了 (指 93 : 續下 22b5)  
 砍頭的們都來了 (新 93 : 下 56a2)
- 69-16 ahasi meni bucere giyan isika seme. (三 23b5-6)  
 奴僕達 我々の 死ぬ 道理 至った と  
 說奴才們該死 (指 93 : 續下 22b5-6)  
 說奴才們該死了 (新 93 : 下 56a2-3)  
 齊 直豎
- 69-17 emu teksin i<sup>7</sup> godohon i niyakūrafi. (三 23b6)  
 一 様 に 真っすぐに 跪き  
 一齊的直蹶蹶的跪着 (指 93 : 續下 22b6)  
 一齊兒直蹶蹶的跪着 (新 93 : 下 56a3)
- 69-18 bairengge baire. (三 24a1)  
 懇願する者 懇願する  
 求的求 (指 93 : 續下 22b7)  
 求的求 (新 93 : 下 56a3-4)
- 69-19 hengkišerengge hengkišere jakade. (三 24a1)  
 叩頭する者 叩頭する ので  
 嗑頭的嗑頭的上 (指 93 : 續下 22b7)  
 磕頭的磕頭 (新 93 : 下 56a4)  
 氣 消
- 69-20 mini jili teni majige nitaraka. (三 24a1-2)  
 私の 怒り やっと 少し 和らいだ  
 我的性子纔料料的消了些 (指 93 : 續下 22b7-23a1)  
 我的氣纔畧消了些 (新 93 : 下 56a4-5)

- 69-21 tede bi suwe ainahabi. (三 24a2)  
 そこで 私 お前達 どうした  
 那個上我說你們怎麼了 (指 93 : 續下 23a1)  
 那上頭我說你們怎庖了 (新 93 : 下 56a5)  
 太平
- 69-22 taifin i banjirakū. (三 24a2)  
 平安 に 過ごさない  
 不太太平平的過日子 (指 93 : 續下 23a1-2)  
 不安靜着過 (新 93 : 下 56a5)  
 癢癢的不能忍
- 69-23 yali yoyohošombio<sup>8</sup>. (三 24a3)  
 肉 むずがゆいか  
 肉癢癢了嗎 (指 93 : 續下 23a2)  
 肉癢癢了嗎 (新 93 : 下 56a5-6)
- 69-24 urunakū<sup>9</sup> tantabuha<sup>10</sup> de ai bahambio<sup>11</sup>. (三 24a3)  
 必ず 打たれた 時 何 得るか  
 一定叫打一頓得什麼 (指 93 : 續下 23a2)  
 必定教重重的打一頓得什麼呢 (新 93 : 下 56a6-7)
- 69-25 fede. (三 24a3)  
 しっかりせよ  
 好鬆的 (指 93 : 續下 23a2)  
 好生着 (新 93 : 下 56a7)
- 69-26 ereci julesi jai<sup>12</sup> ere gese mudan bici. (三 24a4)  
 これから 先 また この 様な 機会 あれば  
 往後再有這樣的次數 (指 93 : 續下 23a2-3)  
 以後再若有這個遭數 (新 93 : 下 56a7)
- 69-27 yasa<sup>13</sup> faha guwelke. (三 24a4)  
 眼 玉 注意せよ  
 提防着眼珠子 (指 93 : 續下 23a3)  
 隄防眼珠子 (新 93 : 下 56b1)

結結實實着實打

69-28 fita jokjarakū oci. (三 24a5)

きつく 打たない ならば

要不往死裡重打的時候 (指 93 : 續下 23a3-4)

要不往結寔裡打 (新 93 : 下 56b1)

怕

69-29 gūnici<sup>14</sup> suwe inu iserakū sehe manggi. (三 24a5)

考えても お前達 も 恐れない と言った ので

想来你們也不怕啊 (指 93 : 續下 23a4)

你們也不怕 (新 93 : 下 56b1-2)

69-30 gemu je je<sup>15</sup> sefi genehe.. (三 24a6)

みな はい はい と言って 行った

全罇的一聲答應了去了 (指 93 : 續下 23a4-5)

都答應是去了 (新 93 : 下 56b2)

<sup>1</sup> bi : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> cihai : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> ge : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は be に作る。

<sup>4</sup> curgihei : 指要・新刊は curginduhai に作る。

<sup>5</sup> bi : 指要はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> cimari : 指要・新刊は ecimari に作る。

<sup>7</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> yoyohošombio : 新刊は yojohošombio に作る。

<sup>9</sup> urunakū : 新刊はこの後に emu jergi nimebume を有する。

<sup>10</sup> tantabuha : 新刊は tantabure に作る。

<sup>11</sup> bahambio : 指要・新刊は bahambi に作る。

<sup>12</sup> jai : 指要・新刊は geli に作る。

<sup>13</sup> yasa : 指要・新刊は yasai に作る。

<sup>14</sup> gūnici : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> je : 指要・新刊はこの一語を欠く。



## 第 70 話 食欲を戒める

- 70-1<sup>A</sup> ai baharakū ferguwecuke jaka. (三 24b1)  
 何の 得られない 奇妙な もの  
 什麼不得異樣的東西 (指 32 : 下 7b6)  
 什麼不得的異樣東西 (新 32 : 上 37b7)  
 絮煩 白要賴着
- 70-2 sabuha dari baibi gejing seme nandame gairengge. (三 24b1-2)  
 見た 度に ただ くどくと 要求し 取ること  
 每遭見了只管絮煩向人尋 (指 32 : 下 7b6-7)  
 每逢見了只管絮煩着向人要 (新 32 : 上 37b7-38a1)
- 70-3 jaci derakū bai<sup>1</sup>. (三 24b2)  
 何とも 恥すべき だぞ  
 太沒體面啊 (指 32 : 下 7b7)  
 太無臉罷 (新 32 : 上 38a1)
- 70-4 weri dere de eterakū de. (三 24b2)  
 他人 顔 に 耐えられずに  
 人家臉上過不去 (指 32 : 下 7b7-8a1)  
 人家臉上下不來 (新 32 : 上 38a1-2)
- 70-5 ineku<sup>2</sup> sinde kejine buhe<sup>3</sup>. (三 24b3)  
 なお 君に かなり 与えた  
 也給了你好些 (指 32 : 下 8a1)  
 也給了你好些了 (新 32 : 上 38a2)  
 厭足
- 70-6 gūnin de kemuni eleme sarkū. (三 24b3)  
 心 で まだ 足るを 知らない  
 心裡還不知足 (指 32 : 下 8a1-2)  
 心裡還不知足 (新 32 : 上 38a2-3)

- 70-7      ergeletei wacihiyame gaji serengge. (三 24b3-4)  
             無理に    完全に    よこせ    という こと  
 壓派着全都要的 (指 32 : 下 8a2)  
 壓派着全都要 (新 32 : 上 38a3)
- 70-8      ai doro. (三 24b4)  
             何の 道理  
             是何道理 (指 32 : 下 8a2)  
             是何道理 (新 32 : 上 38a3-4)  
                     人情
- 70-9      sinde buci baili. (三 24b4)  
             君に 与えるなら 情け  
             給你是人情 (指 32 : 下 8a3)  
             給你是人情 (新 32 : 上 38a4)  
                     本分
- 70-10     burakū oci teisu kai<sup>4</sup>. (三 24b4-5)  
             与えない なら 運 だぞ  
             不給是本分 (指 32 : 下 8a3)  
             不給是本等 (新 32 : 上 38a4)  
                     氣                      撒摔
- 70-11     fudarama jilidame niyalma be lasihidarangge. (三 24b5)  
             反対に    怒って    人    を    振り回す こと  
             翻倒使性子摔掇人 (指 32 : 下 8a3-4)  
             反倒使性子摔掇人 (新 32 : 上 38a4-5)  
                     胡謔
- 70-12     fiyokoroho<sup>5</sup> ai dabala. (三 24b5-6)  
             でたらめした こと だけだ  
             大錯謬了罷咧 (指 32 : 下 8a4)  
             大錯謬了罷 (新 32 : 上 38a5-6)  
                     比如
- 70-13     duibuleci<sup>6</sup> sini jaka okini. (三 24b6)  
             例えば    君の もの でもよい  
             比方就是你的東西 (指 32 : 下 8a5)  
             比方就是你的東西 (新 32 : 上 38a6)

## 愛

70-14 niyalma buyeci. (三 24b6)

人 愛するなら

人要愛 (指 32 : 下 8a5)

人要愛 (新 32 : 上 38a6)

70-15 si buyerakūn. (三 24b6-25a1)

君 愛さないか

你不愛麼 (指 32 : 下 8a6)

你不愛嗎 (新 32 : 上 38a7)

## 主

70-16 fuhali sinde saliburakū. (三 25a1)

全く 君に 好きにさせず

全不由你主張 (指 32 : 下 8a6)

全不由你主張 (新 32 : 上 38a7)

徹底 兜底兒儘情

70-17 fere heceme kob seme wacihiyame<sup>7</sup> gamaci. (三 25a1-2)

根 こそぎ そっ くり ことごとく 持ち去れば

徹底都要拿了去 (指 32 : 下 8a6-7)

徹底都要拿了去 (新 32 : 上 38a7-38b1)

70-18 sini gūnin de adarame. (三 25a2)

君 心 で どうか

你心裡如何 (指 32 : 下 8a7)

你心裡如何 (新 32 : 上 38b1)

70-19 sikse mini beye ofi. (三 25a2-3)

昨日 私の 自身 なので

昨日因爲是我 (指 32 : 下 8a7-8b1)

昨日因為是我 (新 32 : 上 38b1-2)

70-20 sini nantuhūn jili be kiriha dabala. (三 25a3)

君の 汚れた 怒り を 我慢した だけだ

你那行次的性子我忍了罷咧 (指 32 : 下 8b1)

把你那賤氣忍了罷咧 (新 32 : 上 38b2)

- 70-21 tereci<sup>8</sup> yaya we sehe seme. (三 25a3-4)  
 それから およそ 誰 といつて も  
 除了我不拘是誰 (指 32 : 下 8b2)  
 除了我不拘是誰 (新 32 : 上 38b3)
- 70-22 sinde anabure aibi<sup>9</sup>. (三 25a4)  
 君に 譲歩すること 何がある  
 豈肯讓你 (指 32 : 下 8b2)  
 豈肯讓你 (新 32 : 上 38b3-4)
- 70-23 mini gisun be eje. (三 25a4)  
 私の 話 を 覚えよ  
 記着我的説 (指 32 : 下 8b3)  
 記着我的話 (新 32 : 上 38b4)
- 70-24 halaha de sain. (三 25a4-5)  
 改めた なら 良い  
 改了好啊 (指 32 : 下 8b3)  
 改了好罷 (新 32 : 上 38b4)  
 方才 力量
- 70-25 si jakan<sup>10</sup> aika fuhali encehen akū oci. (三 25a5)  
 君 今頃 もし 全く 才能 ない ならば  
 你方纔要是總沒能耐的 (指 32 : 下 8b3-4)  
 你如今要是竟無分兒的 (新 32 : 上 38b5)
- 70-26 geli emu hendure<sup>11</sup> babi. (三 25a5-6)  
 また 一つ 言う 所ある  
 又有一説 (指 32 : 下 8b4-5)  
 又有一説 (新 32 : 上 38b5-6)
- 70-27 jeci kemuni bahara. etuci gemu<sup>12</sup> mutere ergide bikai. (三 25a6)  
 食べること まだ できる 着ること みな できる 方にあるぞ  
 還在個得喫能穿的一邊 (指 32 : 下 8b5)  
 還在得吃能穿的一邊呢 (新 32 : 上 38b6-7)

## 便宜

70-28 urui ajige<sup>13</sup> jabšaki be baime yabure ohode<sup>14</sup>. (三 25b1)

いつも 小さな 便宜 を 求め 行うこと になった時

只管要估小便宜是什麼緣故 (指 32 : 下 8b6)

只管要估小便宜是什麼緣故 (新 32 : 上 38b7-39a1)

## 眼淺

70-29 enggici bade niyalma simbe yasa niowanggiyan serakūn.. (三 25b1-2)

背後の 所で 人 君を 眼 綠色 と 言わないか

背地裡人不說你眼皮子淺嗎 (指 32 : 下 8b7)

背地裡人家不說你眼皮子淺嗎 (新 32 : 上 39a1)

---

<sup>1</sup> bai : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は kai に作る。

<sup>2</sup> ineku : 指要・新刊は inu に作る。

<sup>3</sup> buhe : 新刊はこの後に kai を有する。

<sup>4</sup> kai : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> fiyokoroho : 指要・新刊はこの前に mujakū を有する。

<sup>6</sup> duibuleci : 指要・新刊はこの後に uthai を有する。

<sup>7</sup> wacihiyame : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> tereci : 指要・新刊は minci tulgiyen に作る。

<sup>9</sup> aibi : 指要 (雙峯閣本) は aibe に作る。

<sup>10</sup> jakan : 新刊は te に作る。

<sup>11</sup> hendure : 新刊は gisurere に作る。

<sup>12</sup> gemu : 指要・新刊は kemuni に作る。

<sup>13</sup> ajige : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は majige に作る。

<sup>14</sup> yabure ohode : 指要・新刊は yaburengge ai turgun に作る。

## 第 71 話 春日の行楽

- 71-1<sup>A</sup> ere niyengniyeri dubesilehe erinde. (三 25b3)  
 この 春 終わろうとする 時に  
 這是春末的時候 (指 73 : 續上 29b2)  
 這個春末的時候 (新 73 : 下 30b3)  
 堆 可悶
- 71-2 boode norohoi<sup>1</sup> bici dembei<sup>2</sup> ališacuka. (三 25b3-4)  
 家に 留まったまま いれば とても 気が滅入る  
 静坐在家裡何等的愁悶啊 (指 73 : 續上 29b2-3)  
 静坐在家裡好煩悶 (新 73 : 下 30b3-4)
- 71-3 sikse mini deo jihe<sup>3</sup>. (三 25b4)  
 昨日 私の 弟 来た  
 昨日我兄弟来 (指 73 : 續上 29b3)  
 昨日我兄弟來 (新 73 : 下 30b4)
- 71-4 hoton i tule sargašaci acambi seme. mimbe guilefi. (三 25b4-5)  
 城 の 外で 散策すれば よい と 私を 誘い  
 會我往城外頭曠去 (指 73 : 續上 29b3-4)  
 會我出城去逛 (新 73 : 下 30b4-5)  
 便門
- 71-5 ildun dukai<sup>4</sup> tule genehe. (三 25b5)  
 通用 門の 外へ 行った  
 所以出了便門 (指 73 : 續上 29b4)  
 出了便門 (新 73 : 下 30b5)
- 71-6 šehun bigan de isinafi tuwaci. (三 25b5-6)  
 荒 野 に 到って 見れば  
 到了曠野地方一看 (指 73 : 續上 29b4-5)  
 到了曠野處一看 (新 73 : 下 30b6)

- 71-7 niyengniyeri arbun absi buyecuke saikan<sup>5</sup>. (三 25b6)

春 景色 何と 愛らしく 良い

春景何等的可愛 (指 73 : 續上 29b5)

春景好可愛 (新 73 : 下 30b6-7)

河 沿 一 帶

- 71-8 birai šurdeme emu girin i bade<sup>6</sup>. (三 25b6-26a1)

川の 周り 一 連なり の 所に

— (指 73)

— (新 73)

桃 紅潤

- 71-9 toro ilha fularjame<sup>7</sup>. (三 26a1)

桃 花 赤く輝き

桃紅似火 (指 73 : 續上 29b6)

桃花似火紅 (新 73 : 下 30b7)

顫巍

- 71-10 fodoho<sup>8</sup> gargan sunggeljembi. (三 26a1-2)

柳 枝 揺れる

緑柳被風擺動揺扭活軟 (指 73 : 續上 29b6)

柳枝甚活軟 (新 73 : 下 30b7)

羣鳥春鳴聲

- 71-11 cecike i jilgan jingjing jangjang<sup>9</sup>. (三 26a2)

小鳥 の 声 ピーチク パーチク

雀鳥兒乱哨 (指 73 : 續上 29b6-7)

雀鳥兒嚶嚶 (新 73 : 下 31a1)

綠色 鮮明

- 71-12 moo<sup>10</sup> abdaha nioweri nioweri<sup>11</sup>. (三 26a2-3)

木 葉 緑 鮮やか

樹葉兒青青 (指 73 : 續上 29b7)

樹葉兒青青 (新 73 : 下 31a1)

陣陣

- 71-13 niyengniyeri edun falga falga dame<sup>12</sup>. (三 26a3)

春 風 一陣 一陣 吹き

春風兒陣陣 (指 73 : 續上 29b7-30a1)

春風兒陣陣 (新 73 : 下 31a2)

## 一陣

- 71-14 orhoi<sup>13</sup> wa<sup>14</sup> guksen guksen jimbi<sup>15</sup>. (三 26a3-4)  
 草の 香り 一片 一片 来る  
 草味兒冲冲<sup>16</sup> (指 73 : 續上 30a1)  
 草味兒冲冲 (新 73 : 下 31a2)
- 71-15 bira de jahūdai teme efirengge<sup>17</sup>. (三 26a4)  
 川 で 船 乗り 遊ぶもの  
 河内有船 (指 73 : 續上 30a1-2)  
 河内有船 (新 73 : 下 31a3)  
 往來不絶 岸
- 71-16 tashūme duleme ere ergi dalin de nure omire urse<sup>18</sup>. (三 26a4-5)  
 行き来し 通過して この 方 岸 で 酒 飲む 人達  
 — <sup>19</sup> (指 73 : 續上 30a2-4)  
 — <sup>20</sup> (新 73 : 下 31a3-5)
- 71-17 ilan sunja i feniyelehebi<sup>21</sup>. (三 26a5-6)  
 三 五 と 群れをなす  
 三五成羣 (指 73 : 續上 30a4)  
 三五成羣 (新 73 : 下 31a5)  
 蚰蜒小道 樹林
- 71-18 yen jugūn deri bujan i šumin i bade geneci<sup>22</sup>. (三 26a6)  
 曲がった 道 を通り 林 の 深み の 所 に 行けば  
 — <sup>23</sup> (指 73 : 續上 30a4-5)  
 — <sup>24</sup> (新 73 : 下 31a5-7)  
 彈 唱
- 71-19 fitheme uculere ba gemu cai nure uncara puseli<sup>25</sup>. (三 26b1)  
 弾き 歌う 所 みな 茶 酒 売る 店  
 — <sup>26</sup> (指 73 : 續上 30a5-6)  
 — <sup>27</sup> (新 73 : 下 31a7-31b1)  
 活 魚 蝦米
- 71-20 ere dade weihun nimaha sampa. hūda gemu umesi ja<sup>28</sup>. (三 26b1-2)  
 この 上 生きた 魚 蝦 値段 みな とても 安い  
 — <sup>29</sup> (指 73 : 續上 30a7-30b1)  
 — <sup>30</sup> (新 73 : 下 31b1-3)



## 逛

- 71-21 *tuttu ofi be eletele emu inenggi sargašaha.* (三 26b2-3)  
 そうなので我々 たっぷり 一日 遊樂した  
 所以我們盡量曠了一天 (指 73 : 續上 30b1-2)  
 所以我們盡興逛了一天 (新 73 : 下 31b3)

## 會

- 71-22 *giyan be bodoci simbe guileci acambihe.* (三 26b3-4)  
 道理 を 論じれば 君を 誘う べきだった  
 論理該當會你来着 (指 73 : 續上 30b2-3)  
 論理該當會你來着 (新 73 : 下 31b4)

- 71-23 *sinde mejige isibuhakūnge.* (三 26b4)  
 君に 便り 送らなかったこと  
 沒給你信的緣故 (指 73 : 續上 30b3)  
 沒給你信的緣故 (新 73 : 下 31b4-5)

## 偏

- 71-24 *umai gūnin bifi simbe goboloki serengge waka.* (三 26b4-5)  
 全く 考え あって 君を 落とそう というもの でない  
 並不是有心偏你 (指 73 : 續上 30b3-4)  
 並不是有心要偏你 (新 73 : 下 31b5)

- 71-25 *erei dorgide sinde acarakū niyalma bifi kai..* (三 26b5-6)  
 この 中に 君に 合わない 人 いて だぞ  
 這裡頭有與你不對當的人啊 (指 73 : 續上 30b4-5)  
 這裡頭有與你不對勁的人啊 (新 73 : 下 31b6)

<sup>1</sup> *norohoi* : 指要は *norhūi* に作る。

<sup>2</sup> *bici dembei* : 指要は *bici absi*、新刊は *teci absi* に作る。

<sup>3</sup> *jihe* : 指要・新刊は *jifi* に作る。

<sup>4</sup> *ildun dukai* : 新刊は *ildunga dukai* に作る。

<sup>5</sup> *saikan* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> *birai šurdeme emu girin i bade* : 指要・新刊はこの一句を欠く。

<sup>7</sup> *fularjame* : 指要・新刊は *fularjambi* に作る。

<sup>8</sup> *fodoho* : 新刊はこの後に *mooi* を有する。

<sup>9</sup> *jingjing jangjang* : 新刊は *jangjing jangjing* に作る。

<sup>10</sup> *moo* : 指要・新刊は *mooi* に作る。

<sup>11</sup> *nioweri nioweri* : 指要は *niowari niowari*、新刊は *niowari nioweri* に作る。

<sup>12</sup> *dame* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

- 
- <sup>13</sup> orhoi : 指要は orhūi に作る。
- <sup>14</sup> wa : 指要は fa に作る。
- <sup>15</sup> jimbi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>16</sup> 冲 : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は「中」に作る。
- <sup>17</sup> teme efirengge : 指要・新刊は bi に作る。
- <sup>18</sup> tashūme duleme ere ergi dalin de nure omire urse: 指要・新刊は dalin de moo bi. jahūdai de fithere uculerengge. siran siran i lakcarakū. mooi fejile ilgašame yaburengge に作る。
- <sup>19</sup> 指要は「岸上有樹、船内弾唱的、接連不斷、林内看花的」に作る。
- <sup>20</sup> 新刊は「岸上有樹、船上弾唱的、接連不斷、林下散逛的」に作る。
- <sup>21</sup> i feniyelehebi : 指要・新刊は i を欠く。新刊は feniyelembi に作る。
- <sup>22</sup> yen jugūn deri bujan i šumin i bade geneci : 指要は tere dade. yen jugūn deri. biraga be baime nimaha welmiyerengge. yala oihori、新刊は tere dade. geli yen jugūn deri. biraga be baime nimaha welmiyerengge. yala oihori に作る。
- <sup>23</sup> 指要は「那上頭又有從茅路上、尋我小河兒去釣魚的、實在好極里呀」に作る。
- <sup>24</sup> 新刊は「而且又有從曲路間、找小河兒去釣魚的、實在快樂」に作る。
- <sup>25</sup> fitheme uculere ba gemu cai nure uncara puseli : 指要は šumin i bujan dolo. sebderi de serguwešeme. nure omici. umesi amtangga、新刊は šumin bujan i dolo sebderi de serguwešeme. nure omici. umesi amtangga に作る。
- <sup>26</sup> 指要は「在深林内、乘着凉、飲着酒、狼有趣」に作る。
- <sup>27</sup> 新刊は「在深林内乘着凉、飲着酒、狼有趣」に作る。
- <sup>28</sup> ere dade weihun nimaha sampa. hūda gemu umesi ja : 指要は jai terei šurdame emu gerin i bade. ilga yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo、新刊は jai terei šurdame emu falan i bade. ilhai yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo に作る。
- <sup>29</sup> 指要は「再者那一帶地方的、花園兒也全好、大廟也潔靜」に作る。
- <sup>30</sup> 新刊は「再那週圍一帶地方、花園全好、大廟也潔靜」に作る。

## 第 72 話 酒で病む友人を見舞う

- 72-1<sup>A</sup> daci ai etuhun beye. (三 27a1)  
 元々 何の 丈夫な 身体  
 原先是什麼強壯身子呢 (指 92 : 續下 21a6)  
 原先就不是強壯身子 (新 92 : 下 54a7)
- 72-2 tere dade geli ujire<sup>1</sup> be sarkū. (三 27a1)  
 その 上 また 養うこと を 知らない  
 還搭着不知道養法 (指 92 : 續下 21a6)  
 而且不知養法 (新 92 : 下 54a7-54b1)
- 72-3 nure<sup>2</sup> boco de dosifi<sup>3</sup>. (三 27a1-2)  
 酒 色 に 入り  
 進于酒色 (指 92 : 續下 21a7)  
 竟進于酒色 (新 92 : 下 54b1)
- 72-4 balai<sup>4</sup> kokirabure jakade. (三 27a2)  
 妄りに 傷つけられる ので  
 混被傷損的過失 (指 92 : 續下 21a7)  
 混傷損身子的上頭 (新 92 : 下 54b1-2)  
 染
- 72-5 te nimeku de hūsibufi. (三 27a2)  
 今 病氣 に 掴まれ  
 如今被病包着 (指 92 : 續下 21a7-21b1)  
 如今被病拿住 (新 92 : 下 54b2)  
 厭纏
- 72-6 dembei sirge ohobi. (三 27a3)  
 ほとんど 糸 になっている  
 瘦的一條兒了 (指 92 : 續下 21b1)  
 瘦的一條兒了 (新 92 : 下 54b2-3)

- 72-7      sikse bi tuwanaha de<sup>5</sup>. (三 27a3)  
             昨日 私 見に行った 時  
             昨日我瞧去的時候 (指 92 : 續下 21b1)  
             昨日我瞧去 (新 92 : 下 54b3)
- 72-8      kemuni katunjame cin i boode jifi. (三 27a3-4)  
             まだ 我慢して 正 房に 来て  
             還勉強着来上屋裏來 (指 92 : 續下 21b1-2)  
             還勉強着到上屋裡來 (新 92 : 下 54b3-4)
- 72-9      mini baru age jime joboho kai. (三 27a4)  
             私に 向かって 兄 来て ご苦労 だぞ  
             説阿哥勞乏了 (指 92 : 續下 21b2)  
             向我説阿哥來的辛苦了 (新 92 : 下 54b4)  
             躁熱
- 72-10     ere gese hūktame halhūn<sup>6</sup> de. (三 27a4-5)  
             この 様に 蒸し 暑い 時  
             這個樣的燥熱的時候 (指 92 : 續下 21b3)  
             這樣燥熱天氣 (新 92 : 下 54b4-5)
- 72-11     ta seme tuwanjire. (三 27a5)  
             休み なく 見に来る  
             常常的来瞧 (指 92 : 續下 21b3)  
             常常的來看 (新 92 : 下 54b5)
- 72-12     ton akū jaka benjibuhengge<sup>7</sup>. (三 27a5-6)  
             数え きれない 物 持って来させたこと  
             而且没遍数的送東西来 (指 92 : 續下 21b3-4)  
             没遍数的送東西 (新 92 : 下 54b6)
- 72-13     ambula šadaha. (三 27a6)  
             ひどく 疲れた  
             狠乏了 (指 92 : 續下 21b4)  
             狠乏了 (新 92 : 下 54b6)

- 72-14 umesi baniha. (三 27a6)  
 大変 有難い  
 着實的費心了 (指 92 : 續下 21b4)  
 着寔生受了 (新 92 : 下 54b6)  
 牽 掛
- 72-15 inu niyaman hūncihin i dolo siren<sup>8</sup> tatabume ofi. (三 27a6-27b1)  
 また 親 戚 の 中 で ひ も 引 か せ て い て  
 也是親戚裡頭 (指 92 : 續下 21b4-5)  
 也因為是親戚裡頭罣心 (新 92 : 下 54b7)
- 72-16 uttu dabala. (三 27b1)  
 この様な だけだ  
 這樣的罣心罷咧 (指 92 : 續下 21b5)  
 這樣罷咧 (新 92 : 下 54b7-55a1)
- 72-17 hetu<sup>9</sup> dalba oci. (三 27b1)  
 横 傍ら ならば  
 要是不相干的 (指 92 : 續下 21b5-6)  
 若是不相干 (新 92 : 下 55a1)
- 72-18 geli<sup>10</sup> mimbe gūnire isika bio<sup>11</sup>. (三 27b2)  
 また 私を 思う ようになった のか  
 還想着我嗎 (指 92 : 續下 21b6)  
 還這樣想着我嗎 (新 92 : 下 55a1-2)
- 72-19 bi labdu hukšembi. (三 27b2)  
 私 大変 感激する  
 我狠感激啊 (指 92 : 續下 21b6)  
 我狠感激啊 (新 92 : 下 55a2)  
 憊 憊
- 72-20 damu hadahai gūnin de<sup>12</sup> ejefi. (三 27b2-3)  
 ただ しっかり 心 に 覚えて  
 不過寡緊記在心裡 (指 92 : 續下 21b6-7)  
 就只牢記心懷 (新 92 : 下 55a2-3)

- 72-21 yebe oho erinde. (三 27b3)  
 良く なった 時に  
 等好了的時候 (指 92 : 續下 21b7)  
 好了的時候 (新 92 : 下 55a3)  
 道謝 報恩
- 72-22 jai hengkišeme baniha buki. baili jafaki seme. (三 27b3-4)  
 また 叩頭して お礼 言いたい 恩 報いたい と  
 再叩謝盛情罷 (指 92 : 續下 21b7-22a1)  
 再磕頭道謝報答盛情罷 (新 92 : 下 55a3-4)
- 72-23 angga de uttu gisurecibe. (三 27b4)  
 口 で この様に 話すけれども  
 嘴裡雖然這樣說着 (指 92 : 續下 22a1)  
 嘴裡雖然這樣說着 (新 92 : 下 55a4)
- 72-24 beye serebume katunjame muterakū. (三 27b4-5)  
 身体 明らかに 耐えること できない  
 身子顯着勉強不住 (指 92 : 續下 22a1-2)  
 身子明顯着扎掙不住 (新 92 : 下 55a4-5)
- 72-25 tuttu ofi. (三 27b5)  
 そう なので  
 所以那個上 (指 92 : 續下 22a2)  
 所以 (新 92 : 下 55a5)  
 明白
- 72-26 bi age si sure niyalma kai. (三 27b5)  
 私 兄 君 聡明な 人 だぞ  
 我說阿哥你是個明白人啊 (指 92 : 續下 22a2-3)  
 我說阿哥你是明白人啊 (新 92 : 下 55a5-6)
- 72-27 mini fulu gisurere be baibumbio. (三 27b6)  
 私が 余分に 言うこと を 必要とするか  
 用我多說嗎 (指 92 : 續下 22a3)  
 還用我多說嗎 (新 92 : 下 55a6)

72-28 beyebe saikan ujikini. (三 27b6)

身体を 良く 養えばよい

把身子好好的着 (指 92 : 續下 22a3-4)

好好的養着身子 (新 92 : 下 55a7)

72-29 hūdun yebe okini. (三 27b6-28a1)

早く 良く なればよい

快好罷 (指 92 : 續下 22a4)

快好罷 (新 92 : 下 55a7)

72-30 šolo de bi. jai simbe<sup>13</sup> tuwanjire sefi. amasi jihe.. (三 28a1)

暇 に 私 また 君を 見に来る と言って 帰って 来た

有了空兒我再來瞧罷說了回來了 (指 92 : 續下 22a4-5)

得了空兒我再來瞧罷說了回來了 (新 92 : 下 55a7-55b1)

---

<sup>1</sup> ujire : 新刊は beyebe ujire an kemun に作る。

<sup>2</sup> nure : 新刊はこの前に urui を有する。

<sup>3</sup> dosifi : 新刊は dosinafi に作る。

<sup>4</sup> balai : 新刊はこの後に beyebe を有する。

<sup>5</sup> tuwanaha de : 指要・新刊は tuwahanade に合綴する。

<sup>6</sup> halhūn : 新刊はこの後に inenggi を有する。

<sup>7</sup> benjibuhengge : 指要・新刊は benjiburengge に作る。

<sup>8</sup> siren : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> hetu : 指要・新刊は halba に作る。

<sup>10</sup> geli : 新刊はこの後に uttu を有する。

<sup>11</sup> isika bio : 指要・新刊は mujanggao に作る。

<sup>12</sup> hadahai gūnin de : 新刊は gūnin de hadahai に作る。

<sup>13</sup> simbe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

## 第 73 話 煩悶する友

- 73-1<sup>A</sup> muse<sup>1</sup> tere gucu ainahabi. (三 28a2)  
 我々の あの 友人 どうした  
 咱們的那個朋友怎麼樣了 (指 91 : 續下 20a5)  
 咱們那個朋友怎麼了 (新 91 : 下 53a5)
- 73-2 ere ucuri tere be bucebu<sup>2</sup> nakū. munahūn i jobošorongge. (三 28a2-3)  
 この 頃 それ を 憂える 否や いらいら して 心配すること  
 這一向皺着眉愁悶的 (指 91 : 續下 20a5-6)  
 這一向皺着眉煩悶憂愁 (新 91 : 下 53a5-6)
- 73-3 maka ai turgun<sup>3</sup> bisire be sarkū. (三 28a3)  
 一体 何の 理由 あるか を 知らない  
 倒像有什麼緣故的樣 (指 91 : 續下 20a6)  
 不知有什麼事 (新 91 : 下 53a6)
- 73-4 an i ucuri aga labsan inenggi oci. (三 28a3-4)  
 平常 の 時 雨 雪 日 ならば  
 素常下雨下雪的天道 (指 91 : 續下 20a7)  
 素常下雨下雪的日子 (新 91 : 下 53a7)
- 73-5 boode<sup>4</sup> bisire dabala. (三 28a4)  
 家に いる だけだ  
 在家裡罷咧 (指 91 : 續下 20a7)  
 忍着在家罷咧 (新 91 : 下 53a7-53b1)
- 73-6 tereci tulgiyen. (三 28a4-5)  
 それを 除いて  
 除了那個 (指 91 : 續下 20b1)  
 除此 (新 91 : 下 53b1)



## 逛

- 73-7 murakū<sup>5</sup> bade. gemu šodonombikai<sup>6</sup>. (三 28a5)

あらゆる 所で みな 歩き回るぞ

無縁無故的地方全去到 (指 91 : 續下 20b1)

不論那裡全都去的呀 (新 91 : 下 53b1)

- 73-8 baibi boode teme dosombio<sup>7</sup>. (三 28a5-6)

無駄に 家に 座って 我慢するか

白白的在家裡坐着也受得嗎 (指 91 : 續下 20b1-2)

豈是白在家裡坐着的人 (新 91 : 下 53b1-2)

## 杓

- 73-9 ere ucuri duka<sup>8</sup> uce be tucikekū<sup>9</sup>. (三 28a6)

この 頃 門 房門 を 出なかった

這些日子不出房門 (指 91 : 續下 20b2)

這幾日竟沒出房門 (新 91 : 下 53b2-3)

## 堆

- 73-10 boode norohoi tehebi. (三 28a6-28b1)

家に 留まり 座っている

總在家裡坐着呢 (指 91 : 續下 20b2-3)

在家裡悶坐着呢 (新 91 : 下 53b3)

- 73-11 sikse bi tuwaname genehede. (三 28b1)

昨日 私 訪ねて 行った時

昨日我去瞧的上 (指 91 : 續下 20b3)

昨日我去看去 (新 91 : 下 53b3-4)

- 73-12 tuwaci. cira ai kemuni nenehe adali sembio. (三 28b1-2)

見れば 顔色 なぜ なお 前の 様 と言えるか

看那氣色什麼還說像先嗎 (指 91 : 續下 20b3-4)

瞧那氣色還像先麼 (新 91 : 下 53b4-5)

覺 瘦了

- 73-13 serebume wasika. (三 28b2)

明らかに 瘦せた

明顯着瘦了 (指 91 : 續下 20b4)

顯着瘦了 (新 91 : 下 53b5)

- 73-14    tucire dosire de<sup>10</sup> fuhali teme toktorakū. (三 28b2-3)  
             出る 入るの に     全く 座って 定まらない  
             出去進來摠没定準（指 91：續下 20b4-5）  
             走出走進的竟坐不安（新 91：下 53b5）  
             無定向
- 73-15    ebsi casi akū secina. (三 28b3)  
             こうでも ああでも ない というべき  
             不知要怎麼樣的（指 91：續下 20b5）  
             不知要怎樣的（新 91：下 53b6）  
                         疑
- 73-16    kede<sup>11</sup> bi labdu kenehunjeme. (三 28b3-4)  
             そこで 私 大変     疑って  
             那個上我狠疑惑（指 91：續下 20b5-6）  
             因此我狠疑惑（新 91：下 53b6）
- 73-17    ere ainaha<sup>12</sup> ni<sup>13</sup>. (三 28b4)  
             これ どうした か  
             他怎麼了呢（指 91：續下 20b6）  
             這是怎麼了呢（新 91：下 53b7）
- 73-18    tede<sup>14</sup> fonjiki sereade. (三 28b4)  
             そこで 聞きたい と思う時  
             纔要問時（指 91：續下 20b6）  
             纔要問時（新 91：下 53b7）  
                                         差了
- 73-19    ini emu<sup>15</sup> niyamangga niyaman<sup>16</sup> jio nakū šakalabuha<sup>17</sup>. (三 28b4-5)  
             彼の 一人     親類の         人     来る や否や 口を挟んだ  
             他的一個親戚去了的上隔開了（指 91：續下 20b6-7）  
             他的親戚來了的上頭隔斷了（新 91：下 53b7-54a1）
- 73-20    ara. bi bodome bahanaha<sup>18</sup>. (三 28b5-6)  
             おや 私    考えて わかった  
             哎喲我算着了（指 91：續下 20b7）  
             哎呀我算着了（新 91：下 54a1）

## 被牽累

- 73-21 ainci tere baita de. lahin tafi. (三 28b6)  
 恐らく彼事に煩わされて  
 大料被那個事情絆住 (指 91 : 續下 21a1)  
 大概被那個事情絆住 (新 91 : 下 54a2)

## 迷亂

- 73-22 gūnin farfabuha aise. (三 28b6-29a1)  
 心 乱された のだろう  
 心全糊塗了罷 (指 91 : 續下 21a1)  
 心亂了罷 (新 91 : 下 54a2-3)

- 73-23 tuttu seme aga de usihibuhe niyalma. (三 29a1)  
 そうではあるが雨に濡らされた人  
 但有被雨湿の人 (指 91 : 續下 21a1-2)  
 然而有被雨濕的人 (新 91 : 下 54a3)

## 露

- 73-24 silenggi de gelerakū sehe kai. (三 29a1-2)  
 露 を 恐れない と言った ぞ  
 不怕露水的話呀 (指 91 : 續下 21a2)  
 不怕露水的話呀 (新 91 : 下 54a3-4)  
 昔日

- 73-25 seibeni antaka antaka angga<sup>19</sup> baita be. (三 29a2)  
 かつて あら ゆる 難しい 事 を  
 先前他怎麼把什麼樣的難事情 (指 91 : 續下 21a3)  
 先前把什麼樣的難事 (新 91 : 下 54a4)

## 從從 容容

- 73-26 i gemu ukxa faksa<sup>20</sup> wacihiyaha bade. (三 29a2-3)  
 彼 みな またたく 間に やり遂げた のに  
 全能穀霎時間辦理完結 (指 91 : 續下 21a3-4)  
 他霎時間即有條有理的辦完了 (新 91 : 下 54a4-5)

- 73-27 ere giyanakū ai holbobuha seme<sup>21</sup>. (三 29a3-4)  
 これ 一体 何 關係した と  
 這有什麼關係 (指 91 : 續下 21a4)  
 這能有什麼關係 (新 91 : 下 54a6)

## 煩悶

73-28 jing tuttu<sup>22</sup> jobošombi<sup>23</sup>.. (三 29a4)

ひたすら その様に 苦しむ

這樣的愁悶呢 (指 91 : 續下 21a4-5)

竟自這樣愁悶呢 (新 91 : 下 54a6)

---

<sup>1</sup> muse : 新刊は musei に作る。

<sup>2</sup> tere be bucebu : 指要・新刊は šenggin hitere に作る。

<sup>3</sup> turgun : 新刊は baita に作る。

<sup>4</sup> boode : 新刊はこの前に kirihai を有する。

<sup>5</sup> murakū : 指要は mujakū に作る。

<sup>6</sup> šodonombikai : 指要・新刊は šodombikai に作る。

<sup>7</sup> teme dosombio : 新刊は tere niyalma waka に作る。

<sup>8</sup> ucuri duka : 新刊は udu inenggi umai に作る。

<sup>9</sup> tucikekū : 指要は tucike akū に作る。

<sup>10</sup> tucire dosire de : 新刊は tucime dosime に作る。

<sup>11</sup> kede : 指要・新刊は tede に作る。

<sup>12</sup> ainaha : 指要は ainahabi に作る。

<sup>13</sup> ni : 新刊はこの後に seme を有する。

<sup>14</sup> tede : 指要・新刊は teni に作る。

<sup>15</sup> emu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> niyaman : 指要・新刊は niyalma に作る。

<sup>17</sup> šakalabuha : 指要・新刊は hiyahalabuha に作る。

<sup>18</sup> bahanaha : 新刊は baha に作る。

<sup>19</sup> angga : 指要は mangga に作る。新刊はこの一語を欠く。

<sup>20</sup> ukša fakša : 新刊は dartai andande. uthai giyan fiyan i に作る。

<sup>21</sup> holbobuha seme : 新刊は holbobure babi に作る。

<sup>22</sup> tuttu : 指要・新刊は uttu に作る。

<sup>23</sup> jobošombi : 新刊は jobošombini に作る。

## 第 74 話 人非人

- 74-1<sup>A</sup> tumen jaka ci umesi wesihun ningge be niyalma sembi. (三 29a5)  
 万 物 より 最も 貴い もの を 人 という  
 比萬物最尊貴的叫作是人 (指 47 : 下 28b7-29a1)  
 比萬物最貴的是人 (新 47 : 上 57a7)
- 74-2 niyalma ofi sain ehe be ilgarakū. (三 29a5-6)  
 人 として 善 惡 を 弁別しない  
 爲人要 不辨好友 (指 47 : 下 29a1-2)  
 為人若 不辨好歹 (新 47 : 上 57b1)  
 分
- 74-3 doro giyan be faksalarakū oci. (三 29a6)  
 道 理 を 分けない ならば  
 不分道理 (指 47 : 下 29a2)  
 不分道理 (新 47 : 上 57b1-2)  
 畜牲
- 74-4 ulha ci ai encu. (三 29b1)  
 家畜 から 何 異なる  
 與畜類何異 (指 47 : 下 29a3)  
 與畜類何異 (新 47 : 上 57b2)
- 74-5 te<sup>1</sup> bicibe. gucosei dolo<sup>2</sup>. (三 29b1)  
 今 でも 友人達 の 中で  
 即如朋友們的道理 (指 47 : 下 29a3-4)  
 即如朋友們的道理 (新 47 : 上 57b2-3)  
 敬
- 74-6 si bi ishunde kunduleci sain akūn. (三 29b1-2)  
 君 私 互いに 敬えば 良く ないか  
 你我彼此相敬豈不好麼 (指 47 : 下 29a4-5)  
 你我彼此敬重豈不好嗎 (新 47 : 上 57b3)

## 發豪橫

- 74-7 aika<sup>3</sup> ohode. aidahašame latunju nakū. (三 29b2-3)  
 ややも すれば 乱暴に 近づく や否や  
 動不動的尋了來發豪橫 (指 47 : 下 29a5)  
 動不動的尋了來發豪橫 (新 47 : 上 57b3-4)
- 74-8 dere ura be tuwarakū. (三 29b3)  
 頭 尻 を 見ず  
 不顧頭尾 (指 47 : 下 29a6)  
 不顧頭尾 (新 47 : 上 57b4)
- 噲
- 74-9 angga<sup>4</sup> ici balai labsitala<sup>5</sup> toohengge<sup>6</sup>. (三 29b3-4)  
 口に 応じて 妄りに 喋り 罵ったこと  
 混擗掇信口兒罵 (指 47 : 下 29a6-7)  
 信着口混罵 (新 47 : 上 57b5)
- 74-10 beyei bengsen arambio. (三 29b4)  
 自分の 能力 見なすか  
 算了自己的本事了嗎 (指 47 : 下 29a7-29b1)  
 算作自己的本事嗎 (新 47 : 上 57b5)
- 74-11 adarame<sup>7</sup> banjiha demun be tuwacina. (三 29b4-5)  
 どうして 生じた 行い を 見るがよい  
 是怎麼的啊看那長的怪樣兒是呢 (指 47 : 下 29b1)  
 看那個長相兒呢 (新 47 : 上 57b6)
- 肚大垂着 獸
- 74-12 hefeli wakjahūn. fuhali beliyen wajiha bime. (三 29b5)  
 腹 たるんで ついに 痴人 なって いて  
 臆着個大肚子竟是獸人 (指 47 : 下 29b2)  
 臆着個肚子竟是個獸人 (新 47 : 上 57b6-7)  
 假在行充知道
- 74-13 šucilame<sup>8</sup> taci nakū. (三 29b5-6)  
 知ったかぶりで 学ぶ や否や  
 又學充懂文脉 (指 47 : 下 29b3)  
 又學充懂文脉 (新 47 : 上 57b7)

## 肉 麻

74-14 absi niyalma be yali madabumbi. (三 29b6)

本当に 人 に 肉 増やす

好叫人肉麻呀 (指 47 : 下 29b3-4)

好教人肉麻呀 (新 47 : 上 57b7-58a1)

## 狗毗 牙叫

74-15 indahūn i gese ger sere be. (三 29b6-30a1)

犬 の 様に がやがや 言うの を

像狗毗着牙叫的一樣 (指 47 : 下 29b4)

像狗毗着牙的一樣 (新 47 : 上 58a1)

74-16 niyalma gemu ek sefi donjirakū oho kai. (三 30a1)

人 みな 嫌に なって 聞かなく なった ぞ

人都厭煩不聽了 (指 47 : 下 29b5)

人都厭煩不聽了 (新 47 : 上 58a1-2)

74-17 majige niyalmai gūnin bici. (三 30a1-2)

少し 人の 心 あれば

要畧有人心的 (指 47 : 下 29b6)

畧有人心的 (新 47 : 上 58a2-3)

## 覺

74-18 inu sereci acambihe. (三 30a2)

また 知るべき だった

也該知覺來着 (指 47 : 下 29b6-7)

也該知覺呀 (新 47 : 上 58a3)

## 恬不知恥

74-19 kemuni jileršeme. (三 30a2)

まだ 恥じずに

還恬不知恥 (指 47 : 下 29b7)

還覷不知恥 (新 47 : 上 58a3)

74-20 aimaka we imbe saišaha adali. (三 30a3)

あたかも 誰か 彼を 賞賛した 様だ

倒像誰誇他的一樣 (指 47 : 下 29b7-30a1)

倒像誰誇他的一樣 (新 47 : 上 58a3-4)

- 74-21 ele huwekiyehengge ainu. (三 30a3)  
 益々 發奮したこと なぜ  
 益發興頭起來是怎麼說呢 (指 47：下 30a1)  
 益發高興起來是怎庝 (新 47：上 58a4)
- 74-22 erei ama inu emu jalan i haha seme yabumbihe kai. (三 30a3-4)  
 彼の 父 も 一 世 の 男 として 行っていた のだ  
 他的老子也是一輩子行走的漢子來着 (指 47：下 30a1-2)  
 他的父親也是一世上行走的漢子來着 (新 47：上 58a4-5)  
 罪
- 74-23 aide sui arafi. (三 30a4-5)  
 なぜ 罪 犯して  
 那上頭作了孽 (指 47：下 30a3)  
 那上頭作了孽 (新 47：上 58a5-6)  
 賤貨
- 74-24 ere gese fusi banjiha. (三 30a5)  
 この 様な 厄介者 生んだ  
 養了這樣的賤貨 (指 47：下 30a3)  
 養了這樣賤貨 (新 47：上 58a6)
- 74-25 ai. waliyaha. (三 30a5)  
 ああ 捨てた  
 可嘆啊撩了的了 (指 47：下 30a4)  
 噁完了 (新 47：上 58a6)
- 74-26 hūhuri gemu ini amai fayangga gamaha. (三 30a5-6)  
 福 みな 彼の 父の 魂 持って行った  
 福分都叫他老子的魂靈兒帶了去了 (指 47：下 30a4-5)  
 福分都教他老子魂靈帶去了 (新 47：上 58a6-7)
- 74-27 ere uthai ini dube oho kai. (三 30a6-30b1)  
 これ 即ち 彼の 果て になった ぞ  
 這也就是他的盡頭處了 (指 47：下 30a5)  
 這就是他的盡頭了 (新 47：上 58a7-58b1)



74-28 kemuni<sup>9</sup> wesiki mukdeki seci ainahai mutere.. (三 30b1)

さらに 昇りたい 登りたい と思っても どうして できる

再要想陞騰未必能了 (指 47 : 下 30a6)

又要想陞騰未必能罷 (新 47 : 上 58b1)

---

<sup>1</sup> te : 指要は ne に作る。

<sup>2</sup> dolo : 指要・新刊は doro に作る。

<sup>3</sup> aika : 指要・新刊は jaci に作る。

<sup>4</sup> angga : 指要・新刊は anggai に作る。

<sup>5</sup> labsitala : 指要・新刊は lasihidame に作る。

<sup>6</sup> toohengge : 指要・新刊は toorengge に作る。

<sup>7</sup> adarama : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> šucilame : 指要は šucileme に作る。

<sup>9</sup> kemumi : 指要・新刊は geli に作る。

## 第 75 話 病友の述懐

- 75-1<sup>A</sup> juwari forgon de kemuni katunjaci ombihe. (三 30b2)  
 夏 時期 に まだ 我慢 できていた  
 夏天的時候還可以勉強來着 (指 83 : 續下 10b7)  
 夏令時候還可以勉強來着 (新 83 : 下 43b3)
- 75-2 bihe bihei ulhiyen i nimeku nonggibufi. (三 30b2-3)  
 しばらく して 次第 に 病氣 加えられ  
 久而久之越發添了病 (指 83 : 續下 10b7-11a1)  
 久而久之添了病 (新 83 : 下 43b3-4)  
 病倒了
- 75-3 fuhali maktabuhabi. (三 30b3)  
 ついに 動かせなくなった  
 竟撩倒了 (指 83 : 續下 11a1)  
 竟撈倒了 (新 83 : 下 43b4)
- 75-4 erei turgun de<sup>1</sup>. (三 30b3)  
 この ため に  
 因此 (指 83 : 續下 11a1)  
 因此上 (新 83 : 下 43b4)  
 亂紛紛 不得主意
- 75-5 booi gubci. buran taran<sup>2</sup> mašan baharakū. (三 30b3-4)  
 家の すべて ばら ばら 手掛かり 得ない  
 合家全乱乱轟轟的不得把病醫治了 (指 83 : 續下 11a2)  
 闔家亂亂轟轟的不得主意 (新 83 : 下 43b5)
- 75-6 sakdasai<sup>3</sup> yali gemu wajiha<sup>4</sup>. (三 30b4-5)  
 老人達の 肉 みな 終わった  
 老家兒們全熬的瘦了 (指 83 : 續下 11a2-3)  
 老家兒們容顏都減了 (新 83 : 下 43b5-6)

- 75-7 dolo<sup>5</sup> facaha sirge i gese ohobi. (三 30b5)  
 中 乱れた 糸 の 様 に な っ て い る  
 家裏就像乱絲一樣了 (指 83 : 續下 11a3)  
 家裡成了亂絲了 (新 83 : 下 43b6)  
 很瘦了
- 75-8 imbe tuwaci. gebserefi giranggi teile funcehebi. (三 30b5-6)  
 彼 を 見 れ ば 瘦 せ て 骨 だ け 残 っ て い る  
 看他瘦的寡剩了骨頭了 (指 83 : 續下 11a4)  
 看他瘦的竟剩下骨頭了 (新 83 : 下 43b6-7)  
 炕
- 75-9 nagan<sup>6</sup> de dedu nakū. (三 30b6)  
 オンドル に 寝 る や 否 や  
 倘在炕上 (指 83 : 續下 11a4-5)  
 躺在炕上 (新 83 : 下 43b7-44a1)  
 掬氣
- 75-10 ergen hebtešembī. (三 31a1)  
 息 あ え ぐ  
 掙命呢 (指 83 : 續下 11a5)  
 掙命呢 (新 83 : 下 44a1)
- 75-11 tede bi elhei hanci ibefi. (三 31a1)  
 そ こ で 私 ゆ っ く り 近 く 進 ん で  
 那個上我慢慢的到跟前 (指 83 : 續下 11a5-6)  
 那上頭我慢慢的到跟前 (新 83 : 下 44a1)  
 好
- 75-12 si majige yebeo<sup>7</sup> seme. fonjire jakade. (三 31a1-2)  
 君 少 し 良 い か と 尋 ね る の で  
 你好些兒了嗎問時 (指 83 : 續下 11a6)  
 問你好些嗎 (新 83 : 下 44a1-2)
- 75-13 yasa neifi mini gala be jafafi<sup>8</sup> geli jafašame. (三 31a2-3)  
 眼 開 き 私 の 手 を 握 り ま た 握 っ て  
 睜開眼睛拉着我的手不放 (指 83 : 續下 11a6-7)  
 睜開眼拉着我的手攥了又攥 (新 83 : 下 44a2-3)

## 刑罰 罪孽

- 75-14 ai. age<sup>9</sup> ere mini gajiha erun<sup>10</sup> sui. (三 31a3)  
 ああ 兄 これ 私の もたらした 刑 罰  
 嘆着説這也是我作的罪 (指 83 : 續下 11a7-11b1)  
 嘆着説這是我造下的罪 (新 83 : 下 44a3-4)

## 膏肓

- 75-15 nimeku facukūn<sup>11</sup> bade dosinafi<sup>12</sup>. (三 31a3-4)  
 病氣 喫緊の 所に 入って行き  
 病已況了 (指 83 : 續下 11b1)  
 病入膏肓 (新 83 : 下 44a4)

- 75-16 ebsi duleme muterakū be. (三 31a4)  
 もう 治ること できないの を  
 不能穀脫離 (指 83 : 續下 11b1-2)  
 過不來的 (新 83 : 下 44a4-5)

## 瞞

- 75-17 bi endembio. (三 31a4)  
 私 知らないか  
 我豈不知嗎 (指 83 : 續下 11b2)  
 我豈不知 (新 83 : 下 44a5)

- 75-18 nimeheci<sup>13</sup> ebsi. (三 31a4-5)  
 病氣になって 以来  
 自從得病以來 (指 83 : 續下 11b2)  
 自從得病以來 (新 83 : 下 44a5)

## 治

- 75-19 ya oktosi de dasabuhakū. (三 31a5)  
 どんな 医者 に 治療されなかった  
 什麼醫生沒治過 (指 83 : 續下 11b2-3)  
 什麼大夫沒教治過 (新 83 : 下 44a5-6)

## 葯

- 75-20 ai okto omihakū. (三 31a5)  
 何の 葯 飲まなかった  
 什麼藥沒吃過 (指 83 : 續下 11b3)  
 什麼藥沒吃過 (新 83 : 下 44a6)

## 重落

75-21 yebe ojololame geli busubuhengge<sup>14</sup>. (三 31a5-6)

少し良く なろうとして また ぶり返したこと

将好了又犯了 (指 83 : 續下 11b3-4)

将好些又犯了 (新 83 : 下 44a6-7)

## 命

75-22 ere<sup>15</sup> uthai hesebun. (三 31a6)

これ 即ち 運命

就是命了 (指 83 : 續下 11b4)

就是命 (新 83 : 下 44a7)

75-23 ede bi umai koro sere ba akū. (三 31a6-31b1)

これに 私 全く 恨み 言う 所 ない

這個我一點兒也沒有委屈處 (指 83 : 續下 11b4-5)

這個我並不委屈 (新 83 : 下 44a7-44b1)

75-24 damu ama eme se de oho. (三 31b1)

ただ 父 母 歳 になった

但只父母年老了 (指 83 : 續下 11b5)

但只父母年老了 (新 83 : 下 44b1)

75-25 deote geli ajige<sup>16</sup>. (三 31b1-2)

弟達 また 幼い

兄弟們又小 (指 83 : 續下 11b6)

兄弟們又小 (新 83 : 下 44b2)

## 骨 肉

75-26 jai niyaman hūncihin giranggi yali. (三 31b2)

また 親 類 身 内

再親戚與骨肉 (指 83 : 續下 11b6)

再者親戚骨肉 (新 83 : 下 44b2)

75-27 gemu<sup>17</sup> mimbe tuwašahai<sup>18</sup> bikai. (三 31b2-3)

みな 私を 見たまま いるぞ

全不過白看着我罷咧 (指 83 : 續下 11b6-7)

全都看着我 (新 83 : 下 44b3)

硬

斷絶

75-28 bi mangga mujilen i yamka<sup>19</sup> be lashalame mutere sere<sup>20</sup>. (三 31b3)

私 硬い 心 で 誰か を 断ち切ること できる という

我就狠着心可離得開誰呢 (指 83 : 續下 11b7-12a1)

我硬着心捨得誰 (新 83 : 下 44b3-4)

話將完

75-29 gisun wajinggala. (三 31b4)

話 終わる前

話將完了 (指 83 : 續下 12a1)

話將完 (新 83 : 下 44b4)

流

75-30 yasai muke fir seme eyehe. (三 31b4)

眼の 水 はらはら と 流れた

眼淚直流 (指 83 : 續下 12a1)

眼淚直流 (新 83 : 下 44b4-5)

可傷

75-31 ai. absi usacuka. (三 31b4)

ああ 何と 痛ましい

哎何等的可嘆 (指 83 : 續下 12a2)

噯好可嘆 (新 83 : 下 44b5)

鉄 石

75-32 udu sele wehei gese niyalma sehe seme. (三 31b5)

たとえ 鉄 石の 様な 人 といっても

就說是鉄石人心 (指 83 : 續下 12a2)

就是鉄石人 (新 83 : 下 44b5-6)

傷

75-33 terei gisun de mujilen efujerakūngge akū<sup>21</sup>.. (三 31b5-6)

彼の 話 に 心 痛まないこと ない

聽見那個話沒有不動心的呀 (指 83 : 續下 12a2-3)

他那話上没有不傷心的呀 (新 83 : 下 44b6-7)

<sup>1</sup> turgun de : 指要・新刊は turgunde に合綴する。<sup>2</sup> taran : 新刊はこの後に i を有する。<sup>3</sup> sakdasai : 指要は sakdasa に作る。<sup>4</sup> yali gemu wajiha : 新刊は cira gemu wasika に作る。<sup>5</sup> dolo : 指要・新刊はこの前に boo i を有する。

- 
- <sup>6</sup> nagan : 指要は nahan に作る。  
<sup>7</sup> yebeo : 新刊は yebe ohoo に作る。  
<sup>8</sup> jafafi : 新刊は jafašafi に作る。  
<sup>9</sup> age : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>10</sup> erun : 指要は oron に作る。新刊はこの一語を欠く。  
<sup>11</sup> facukūn : 指要・新刊は facuhūn に作る。  
<sup>12</sup> dosinafi : 指要・新刊は dosifi に作る。  
<sup>13</sup> nimeheci : 指要・新刊は nimeku bahaci に作る。  
<sup>14</sup> busubuhengge : 指要は busubuhangge、新刊は gonjahangge に作る。  
<sup>15</sup> ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>16</sup> ajige : 指要・新刊は ajigen に作る。  
<sup>17</sup> gemu : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>18</sup> tuwašahai : 指要・新刊は tuwahai に作る。  
<sup>19</sup> yamka : 指要・新刊は ya emken に作る。  
<sup>20</sup> sere : 指要・新刊は seme に作る。  
<sup>21</sup> akū : 新刊はこの後に kai を有する。

## 第 76 話 儉約の戒め

## 愛惜 節省

- 76-1<sup>A</sup> eiten<sup>1</sup> jaka be hairame malhūšaci. (四 1a1)  
 総てのものを惜しんで儉約すれば  
 把好東西惜罕着儉省的時候 (指 82 : 續下 9b3)  
 把好東西愛情儉省 (新 82 : 下 42a7)
- 76-2 teni banjire were niyalmai doro. (四 1a1-2)  
 やっと生活する人の道理  
 纔是過日子人的道理呢 (指 82 : 續下 9b3-4)  
 纔是過日子人的道理 (新 82 : 下 42a7-42b1)
- 76-3 simbe gisurerakū oci. (四 1a2)  
 君を言わないこと  
 要不說你 (指 82 : 續下 9b4)  
 要不說你 (新 82 : 下 42b1)
- 76-4 bi eicibe ojarahū. (四 1a2-3)  
 私どうしてもできない  
 我總是不舒服 (指 82 : 續下 9b4)  
 我總不舒服 (新 82 : 下 42b1)
- 76-5 jeme wajirakū funcehe tutala<sup>2</sup> buda jeku<sup>3</sup> be. (四 1a3)  
 食べ終わらない余ったあれ程の飯食物を  
 吃剩下的飯 (指 82 : 續下 9b5)  
 吃不了剩下的飯 (新 82 : 下 42b2)
- 76-6 booi urse de ulebuci. inu sain kai. (四 1a4)  
 家の人達に与えてもまた良いぞ  
 給家裡的人們吃也好啊 (指 82 : 續下 9b5-6)  
 給家裡人吃也好啊 (新 82 : 下 42b2-3)



## 洋 溝 倒

- 76-7 gūnin i<sup>4</sup> cihai wacihiyame ko sangga de doolakangge<sup>5</sup> ainu. (四 1a4-5)  
 思い の ままに 尽く 下 水 に 注いだこと なぜ  
 任着意見全倒在洋溝裡是怎麼的 (指 82 : 續下 9b6-7)  
 任意全倒在陽溝裡是怎ㄟ (新 82 : 下 42b3-4)
- 76-8 sini gūnin de inu elhe bahambio<sup>6</sup>. (四 1a5-6)  
 君の 心 で も 平安 得るか  
 你心裡也安嗎 (指 82 : 續下 9b7)  
 你心裡也安嗎 (新 82 : 下 42b4-5)
- 76-9 si damu buda jetere be sara gojime. (四 1a6-1b1)  
 君 ただ 飯 食べるの を 知る けれども  
 你雖然知道吃飯 (指 82 : 續下 9b7-10a1)  
 你只知吃飯 (新 82 : 下 42b5)
- 76-10 jeku<sup>7</sup> i mangga babe sahakūbi. (四 1b1)  
 食物 の 厳しい 所を 知らずにいる  
 但只未知米糧的艱難處啊 (指 82 : 續下 10a1-2)  
 不知米糧的艱難 (新 82 : 下 42b5-6)
- 76-11 tarire niyalma juwere urse. (四 1b2)  
 耕す 人 運ぶ 人達  
 耕種的與那販運的人們 (指 82 : 續下 10a2)  
 耕夫運糧的人 (新 82 : 下 42b6)
- 76-12 ai gese jobome suilahai<sup>8</sup>. (四 1b2)  
 どの 様に 苦 勞して  
 是怎麼樣的心苦勞碌 (指 82 : 續下 10a2-3)  
 是怎樣辛苦勞碌 (新 82 : 下 42b6-7)
- 76-13 teni ubade isinjiha. (四 1b3)  
 やっと ここに 到った  
 纔到了這裡來了 (指 82 : 續下 10a3)  
 纔到這裡 (新 82 : 下 42b7)

## 粒

76-14 emu belge seme ja de bahangge semeo. (四 1b3-4)

一つ 米粒 でも 容易 に 得られる と言うか

就是一粒是輕易得的嗎 (指 82 : 續下 10a3-4)

就是一粒是輕易得的嗎 (新 82 : 下 42b7-43a1)

76-15 tere anggala. muse<sup>9</sup> ai bayan mafa seme<sup>10</sup>. (四 1b4)

その 上 我々 どんな 富んだ 祖先 でも

況且咱們又是什麼富翁呢 (指 82 : 續下 10a4-5)

況且咱們又是什麼富翁 (新 82 : 下 43a1-2)

## 想

76-16 erebe jeme terebe kidume. (四 1b4-5)

これを 食べ あれを 思い

吃着這個想着那個 (指 82 : 續下 10a5)

吃着這個想着那個 (新 82 : 下 43a2)

76-17 gūniha gūnihai uthai udafi. (四 1b5)

考えたもの 考えたまま すぐに 買って

想來想去就買了來 (指 82 : 續下 10a5-6)

想來想去就買了來 (新 82 : 下 43a2-3)

不惜 奢 費

76-18 waliyame<sup>11</sup> gemin i mamgiyambi. (四 1b5-6)

けちけち しないで 浪費する

拋拋撒撒的花費了 (指 82 : 續下 10a6)

拋拋撒撒花費了 (新 82 : 下 43a3)

76-19 angga de ai kemun. (四 1b6)

口 に 何の 規則

嘴有什麼規矩 (指 82 : 續下 10a6-7)

嘴有什麼規模 (新 82 : 下 43a3-4)

76-20 jetere de ai dube. (四 1b6-2a1)

食べるの に 何の 果て

吃有什麼盡休啊 (指 82 : 續下 10a7)

吃有什麼盡休 (新 82 : 下 43a4)

- 76-21 cing kai uttu oci. (四 2a1)  
 ひたすら この様 ならば  
 一味的要是這樣的時候 (指 82 : 續下 10a7)  
 只管這樣的 (新 82 : 下 43a4)  
 減
- 76-22 hū turi ekiyebumbi<sup>12</sup>. sere ang gla. (四 2a1)  
 福 減らす という よりは  
 不但折福啊 (指 82 : 續下 10b1)  
 不但折福 (新 82 : 下 43a5)
- 76-23 ai bihe seme wajirakū<sup>13</sup>. (四 2a2)  
 何 あった としても 終わらない  
 就有什麼不完呢 (指 82 : 續下 10b1)  
 就有什麼不完的呢 (新 82 : 下 43a5)  
 儉食 吃的 打頭
- 76-24 sak dasai<sup>14</sup> gisun. hairame jeci jeku i<sup>15</sup> da. (四 2a2-3)  
 老人達の 言葉 惜しんで 食べれば 食物 の 元  
 有老家兒們說的惜食長飽 (指 82 : 續下 10b2)  
 老家兒們的話惜食得食 (新 82 : 下 43a6)  
 儉衣 穿的 打頭
- 76-25 hairame etuci etuku i<sup>16</sup> da sehebi. (四 2a3)  
 惜しんで 着れば 着物 の 元 と言っている  
 惜衣長煖的話呀 (指 82 : 續下 10b2-3)  
 惜衣得衣 (新 82 : 下 43a6-7)
- 76-26 sini gajiha<sup>17</sup> hū turi giyanakū udu. (四 2a3-4)  
 君の もたらした 福 どれほど ある  
 你能有多大福啊 (指 82 : 續下 10b3-4)  
 你能有多大福田 (新 82 : 下 43a7)  
 拋撒
- 76-27 ere durun i sotaci. fede<sup>18</sup>. (四 2a4)  
 この 様 に 撒き散らせば 誰に  
 這樣的拋撒五谷 (指 82 : 續下 10b4)  
 這樣的拋撒 (新 82 : 下 43a7-43b1)

- 76-28 beyede sui mai<sup>19</sup> isifi. (四 2a4-5)  
 自身に 罪 何か 及び  
 到了折受的 (指 82 : 續下 10b4-5)  
 到了受罪 (新 82 : 下 43b1)
- 76-29 omihon de amcabuha erinde. (四 2a5)  
 飢え に 追われた 時に  
 受餓的時候 (指 82 : 續下 10b5)  
 挨餓的時候 (新 82 : 下 43b1-2)  
 不及
- 76-30 aliyaha seme amcaburakū kai.. (四 2a5-6)  
 後悔した としても 追いつかない ぞ  
 纔悔之不及呢呀 (指 82 : 續下 10b5-6)  
 悔之不及矣 (新 82 : 下 43b2)

---

<sup>1</sup> eiten : 指要・新刊は sain に作る。

<sup>2</sup> tutala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> jeku : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> doolakangge : 指要・新刊は doolahangge に作る。

<sup>6</sup> elhe bahambio : 指要は elhe sembio、新刊は elheo に作る。

<sup>7</sup> jeku : 指要・新刊はこの前に bele を有する。

<sup>8</sup> suilahai : 指要・新刊は suilafi に作る。

<sup>9</sup> muse : 新刊はこの後に geli を有する。

<sup>10</sup> seme : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> waliyame : 指要・新刊は waliyan に作る。

<sup>12</sup> ekiyebumbi : 指要・新刊は ekiyembumbi に作る。

<sup>13</sup> wajirakū : 新刊はこの後に ni を有する。

<sup>14</sup> sakdasai : 指要は sakdasa i に分綴する。

<sup>15</sup> jeku i : 新刊は jekui に合綴する。

<sup>16</sup> etuku i : 新刊は etukui に合綴する。

<sup>17</sup> gajihā : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>18</sup> fede : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>19</sup> mai : 指要・新刊は ai に作る。

## 第 77 話 惡に走る愚者

- 77-1<sup>A</sup> age si tuwa. (四 2b1)  
 兄 君 見よ  
 阿哥你看 (指 100 : 續下 29a7)  
 阿哥你看 (新 100 : 下 63a5)
- 77-2 ai jui geli bini<sup>1</sup>. (四 2b1)  
 どんな 子供 また いるか  
 受什麼罪呢 (指 100 : 續下 29a7)  
 什麼孩子也有呢 (新 100 : 下 63a5)  
 提白
- 77-3 niyalma uttu tuttu seme inde<sup>2</sup> jomburengge. (四 2b1-2)  
 人 これ あれ と 彼に 提言すること  
 人家這們那們題駁你的 (指 100 : 續下 29a7-29b1)  
 人家這們那們提白他 (新 100 : 下 63a5-6)
- 77-4 ineku imbe<sup>3</sup> sain okini. (四 2b2)  
 同じく 彼を 良く すればよい  
 也是叫你好 (指 100 : 續下 29b1)  
 也是教他好 (新 100 : 下 63a6)
- 77-5 ehe tacire ayoo<sup>4</sup> sere gūnin<sup>5</sup>. (四 2b2-3)  
 惡 学ぶ のでは という 考え  
 不叫教你學不好的心啊 (指 100 : 續下 29b1-2)  
 怕學不好的意思 (新 100 : 下 63a7)
- 77-6 hūlahā fe<sup>6</sup> bithe be majige urebuci bahanarakū sembio<sup>7</sup>. (四 2b3-4)  
 讀んだ 古い 本 を 少し 復習すれば 分からない と思うか  
 把念的書溫習溫習怕會了嗎 (指 100 : 續下 29b2)  
 把念過的書溫習怕會了嗎 (新 100 : 下 63a7-63b1)

77-7 jingkini bengsen be tacire de<sup>8</sup> umesi mangga bime<sup>9</sup>. (四 2b4-5)

正しい 能力 を 学ぶの に 大変 難しく あり

學正經本事狠難 (指 100 : 續下 29b2-3)

學正經本事狠難 (新 100 : 下 63b1-2)

狠容易

77-8 ehe demun inde nokai ja. (四 2b5)

悪い 習慣 彼に 非常に 容易だ

不好的事情於他狠容易 (指 100 : 續下 29b3-4)

壞習氣於他狠容易 (新 100 : 下 63b2)

説破

77-9 si<sup>10</sup> ai hacin i angga hūwajatala gisurehe seme. (四 2b5-6)

君 どん な に 口 破れるまで 話した としても

任憑怎麼樣的把嘴説破了 (指 100 : 續下 29b4)

任憑怎広説破了嘴 (新 100 : 下 63b2-3)

77-10 i donjici ai baire. (四 2b6)

彼が 聞けば 何 求める

他要是聽了求什麼 (指 100 : 續下 29b4-5)

他若肯聽可說什広呢 (新 100 : 下 63b3)

反倒 無精打彩

77-11 nememe ebi habi nakū<sup>11</sup>. (四 2b6-3a1)

反対に 元 氣 なく

越發怠兒慢兒的 (指 100 : 續下 29b5)

反倒無精打彩的 (新 100 : 下 63b3-4)

撅着嘴

77-12 angga mongniohon i dere yasa waliyatambi. (四 3a1)

口 無言 で 面 目 捨てる

撅着嘴撂鼻子臉子的上 (指 100 : 續下 29b5-6)

撅着嘴撂臉子 (新 100 : 下 63b4)

77-13 tede bi tuwahi dolo dosorakū. (四 3a1-2)

それで 私 見たまま 心 耐えられず

我看不過 (指 100 : 續下 29b6)

因此我狠看不過 (新 100 : 下 63b5)

- 生氣 吆喝
- 77-14 fancafi hiyang seme emgeri esukiyere jakade. (四 3a2-3)  
 怒って こらっ と 一度 怒鳴る ので  
 生了氣大聲的呵叱了一頓 (指 100 : 續下 26b6-7)  
 生了氣大聲的吆喝一聲 (新 100 : 下 63b5-6)  
 紅
- 77-15 dere fulara nakū. (四 3a3)  
 顔 赤くなる や否や  
 把臉紅了 (指 100 : 續下 29b7)  
 把臉一紅 (新 100 : 下 63b6)  
 反
- 77-16 fudarame mini baru. (四 3a3-4)  
 反対に 私に 向かって  
 反望着我說 (指 100 : 續下 29b7-30a1)  
 倒望着我說 (新 100 : 下 63b6-7)  
 尋趁
- 77-17 si minbe cihalafi ainambi seme. (四 3a3-4)  
 君 私を あら探しして どうなる と  
 你尋我的空子作什麼呢 (指 100 : 續下 30a1)  
 你尋趁我作什麼呢 (新 100 : 下 63b7)  
 淚汪汪
- 77-18 yasai<sup>12</sup> muke gelerjembi. (四 3a4)  
 眼の 水 あふれる  
 眼淚汪汪的 (指 100 : 續下 30a1-2)  
 眼淚汪汪的 (新 100 : 下 63b7)
- 77-19 ai. hūlhi kesi akū ai<sup>13</sup> dabala. (四 3a4-5)  
 ああ 愚者 運 ない 何か だけだ  
 何等的糊塗啊沒福的罷咧 (指 100 : 續下 30a2)  
 哎糊塗沒造化罷咧 (新 100 : 下 64a1)
- 77-20 hendure balame. (四 3a5)  
 言うこと だが  
 可是說的 (指 100 : 續下 30a2)  
 可是說的 (新 100 : 下 64a1)

良薬 苦口

77-21 sain okto angga de gosihon. (四 3a5-6)

良い 薬 口 に 苦い

良薬苦口 (指 100 : 續下 30a2-3)

良薬苦口 (新 100 : 下 64a1-2)

忠言 逆耳

77-22 tondo gisun šan de icakū sehebi. (四 3a6)

誠実な 言葉 耳 に 障る と言っている

忠言逆耳的話呀 (指 100 : 續下 30a3)

忠言逆耳啊 (新 100 : 下 64a2-3)

77-23 aika giranggi yali waka oci. (四 3a6-3b1)

もしも 身 内 でない ならば

要不是骨肉 (指 100 : 續下 30a3-4)

要不是骨肉 (新 100 : 下 64a3)

哄誘

77-24 bi damu ainame hoššome urgunjebuci wajiha kai. (四 3b1)

私 ただ 適当に だまして 喜ばせれば 終わり だぞ

我寡哄着他叫他喜歡就完了啊 (指 100 : 續下 30a4-5)

我只可哄着教他喜歡就完了 (新 100 : 下 64a3-4)

厭煩

77-25 urunakū inde eimeburengge ai hala<sup>14</sup>.. (四 3b2)

必ず 彼に 嫌われること 何の 苦しみ

為什麼一定叫他厭煩呢 (指 100 : 續下 30a5)

必定教他厭煩是何苦來 (新 100 : 下 64a4-5)

<sup>1</sup> jui geli bini : 指要は sui biheni に作る。

<sup>2</sup> inde : 指要は sinde に作る。

<sup>3</sup> imbe : 指要は simbe に作る。

<sup>4</sup> tacire ayoo : 指要は tacirakū、新刊は tacirahū に作る。

<sup>5</sup> gūnin : 新刊はこの後に kai を有する。

<sup>6</sup> fe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> bahanarakū sembio : 指要は bahanara de gelembio、新刊は bahanarahū sembio に作る。

<sup>8</sup> tacire de : 新刊は tacirede に合綴する。

<sup>9</sup> bime : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> si : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> nakū : 指要・新刊は akū に作る。

<sup>12</sup> yasai : 新刊は yasa に作る。



---

<sup>13</sup> ai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>14</sup> hala : 指要は haran に作る。

## 第 78 話 臆病者

怯

78-1<sup>A</sup> anda niyalma<sup>1</sup> baita dulembuhekū oliha ten. (四 3b3)

友 人 事 經驗しない 臆病の 極み

什麼事情沒有經過怯弱的狠 (指 97 : 續下 26a3)

沒經過什麼事怯的狠 (新 97 : 下 60a3)

鬱悶

78-2 gisun bici. aiseme dolo ginkambi. (四 3b3-4)

話 あれば どうして 心 鬱々とする

有話為什麼悶在肚裡 (指 97 : 續下 26a3-4)

有話為什麼悶在肚裡 (新 97 : 下 60a3-4)

直

78-3 šuwe genefi. (四 3b4)

直接 行き

一直的去了 (指 97 : 續下 26a4)

一直的去了 (新 97 : 下 60a4)

78-4 ini baru getuken šetuken i neileme gisurecina. (四 3b4-5)

彼に 向かって 明 白 に 開いて 話せばよい

向他明明白白的往開裡說啊 (指 97 : 續下 26a4-5)

向他明明白白的往開裡說是呢 (新 97 : 下 60a4)

78-5 tere inu<sup>2</sup> niyalma dabala. (四 3b5)

彼 も 人間 なだけだ

他也是人罷咧 (指 97 : 續下 26a5)

他也是一個人罷咧 (新 97 : 下 60a5)

78-6 doro giyan be baime yaburakū mujanggao. (四 3b5-6)

道 理 を 求めて 行わない ことがあるか

有不遵着道理行的嗎 (指 97 : 續下 26a5-6)

有不遵道理行的嗎 (新 97 : 下 60a5-6)

- 78-7 turgun be tucibume. (四 3b6)  
 原因 を 明らかにし  
 把緣故 (指 97 : 續下 26a6)  
 把緣故說出來 (新 97 : 下 60a6)  
 解 分
- 78-8 daci aname<sup>3</sup> sume faksalaha de. (四 3b6-4a1)  
 根元から 広げ 解き 明かした 時  
 從頭至尾分晰明白了的時候 (指 97 : 續下 26a6-7)  
 從頭至尾分晰明白了 (新 97 : 下 60a6-7)
- 78-9 simbe ainarahū sembio. (四 4a1)  
 君を どうにかする と思うのか  
 怕把你怎麼樣嗎 (指 97 : 續下 26a7)  
 怕把你怎庝樣嗎 (新 97 : 下 60a7)
- 78-10 warahū sembio. (四 4a1)  
 殺すのでは と思うのか  
 怕殺嗎 (指 97 : 續下 26a7)  
 怕殺庝 (新 97 : 下 60a7)
- 78-11 eici jeterahū sembio. (四 4a1-2)  
 或いは 食べるのでは と思うのか  
 或者怕吃嗎 (指 97 : 續下 26a7-26b1)  
 或是怕吃嗎 (新 97 : 下 60a7-60b1)  
 沒動靜
- 78-12 tere anggala. weri tubade umai asuki wei akū bade. (四 4a2-3)  
 その 上 他人 そこで 全く 物 音 ない のに  
 況且人家那裡並沒什麼聲色 (指 97 : 續下 26b1-2)  
 況且人家那裡並無聲色 (新 97 : 下 60b1-2)  
 沒見怎麼樣唬住 迷了
- 78-13 afanggala<sup>4</sup> kūlifi fekun waliyabu nakū. (四 4a3)  
 真っ先に 驚き 度 失う や否や  
 就怕的吞聲失了主意 (指 97 : 續下 26b2)  
 你先怕的亡魂喪膽 (新 97 : 下 60b2)

## 防範

- 78-14 uttu tuttu seme tosohongge<sup>5</sup>. (四 4a3-4)  
 これ あれ と 備えたこと  
 這們那們逆畧預備的 (指 97 : 續下 26b2-3)  
 這們那們的預備 (新 97 : 下 60b2-3)

## 味

- 78-15 aika haha i<sup>6</sup> wa bio. (四 4a4)  
 どんな 男 の 香り あるか  
 還有個漢子的味兒嗎 (指 97 : 續下 26b3)  
 還有個漢子的味兒嗎 (新 97 : 下 60b3)

## 無妨

- 78-16 hūwanggiyarakū. (四 4a4)  
 大丈夫だ  
 無妨啊 (指 97 : 續下 26b3)  
 無妨 (新 97 : 下 60b3)

## 鬆鬆的

- 78-17 si damu gūnin be sulakan i<sup>7</sup> sinda. (四 4a4-5)  
 君 ただ 心 を 緩やかに 置け  
 你只管把心放寬罷 (指 97 : 續下 26b3-4)  
 你只管把心放寬 (新 97 : 下 60b3-4)

- 78-18 tere unenggi ojarahū. (四 4a5)  
 彼 本当に できない  
 他要是當真的不依 (指 97 : 續下 26b4)  
 他若當真不依 (新 97 : 下 60b4)

## 留臉

- 78-19 ainaki seci sinde dere banjimbio. (四 4a5-6)  
 何かしたい ならば 君に 顔 残さないか  
 要說是怎麼樣的給你留臉嗎 (指 97 : 續下 26b4-5)  
 要怎樣的給你留臉嗎 (新 97 : 下 60b4-5)

## 怕

- 78-20 si uttu tuttu<sup>8</sup> gelehe seme<sup>9</sup>. (四 4a6)  
 君 これ あれ 恐れた としても  
 你就是這們那們的怕了的時候 (指 97 : 續下 26b5)  
 你就這樣怕了 (新 97 : 下 60b5)

## 乾淨 脱

78-21 bahafi<sup>10</sup> bolgokon i<sup>11</sup> ukcara aibi<sup>12</sup>. (四 4a6-4b1)

できて さっぱり と 脱すること 何がある

豈能穀乾乾淨淨的脱離了嗎 (指 97 : 續下 26b5-6)

就能够乾乾淨淨的脱了嗎 (新 97 : 下 60b5-6)

78-22 tetele umai mejige akū be tuwaci. (四 4b1-2)

今まで 全く 消息 ないの を 見ると

看起到如今没有音信来 (指 97 : 續下 26b6)

看起來至今没有音信 (新 97 : 下 60b6-7)

早已放在腦後

忘了

78-23 gūnici. aifini ci<sup>13</sup> hū i da i<sup>14</sup> amala maktafi ongghobi. (四 4b2-3)

思うに 早く から 項 の 生え際 の 後ろに 放り投げ 忘れている

想來早已摺在脖子後頭忘了 (指 97 : 續下 26b6-7)

想來早已摺在膀子後頭了 (新 97 : 下 60b7)

悄悄 探信

78-24 hon akdarakū oci jenduken i mejigele<sup>15</sup>. (四 4b3)

全然 信じない ならば ひそかに 聞け

狠要不信悄悄的打聽信去 (指 97 : 續下 26b7-27a1)

若不狠信悄悄的打聽 (新 97 : 下 60b7-61a1)

無妨

78-25 bi akdafi<sup>16</sup> hūwanggiyarakū obure.. (四 4b3-4)

私 信じて 妨げなく しょう

我管保無妨啊 (指 97 : 續下 27a1)

我管保無妨 (新 97 : 下 61a1)

<sup>1</sup> anda niyalma : 指要・新刊は eiten に作る。

<sup>2</sup> inu : 新刊はこの後に emu を有する。

<sup>3</sup> daci aname : 指要は da dube ci aname、新刊は daci dube de isitala に作る。

<sup>4</sup> afanggala : 新刊はこの前に si を有する。

<sup>5</sup> tosohongge : 指要・新刊は tosorongge に作る。

<sup>6</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> tuttu : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> seme : 新刊は de に作る。

<sup>10</sup> bahafi : 新刊はこの前に uthai を有する。

<sup>11</sup> bolgokon i : 指要は bolgosaka、新刊は bolgosaka i に作る。

<sup>12</sup> ukcara aibi : 新刊は ukcame mutembio に作る。

---

<sup>13</sup> ci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>14</sup> i : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> majigele : 指要・新刊は majigeše に作る。

<sup>16</sup> akdafi : 指要・新刊は akdulafi に作る。

## 第 79 話 他人をさげすむ男

- 79-1<sup>A</sup> guwejihe<sup>1</sup> tatabuhabi. (四 4b5)  
 胃 落ち着かせている  
 安的是什麼心腸 (指 85 : 續下 13a6)  
 安着什麼心腸呢 (新 85 : 下 46a4)
- 79-2 mimbe weihukelerengge ja akū. (四 4b5)  
 私を 軽んじること 耐えられ ない  
 把我輕視的至極了 (指 85 : 續下 13a6)  
 把我輕視的至極了 (新 85 : 下 46a4)
- 79-3 bi sini baru gisun gisureci. (四 4b5-6)  
 私 君に 向かって 話 話せば  
 我望你說話 (指 85 : 續下 13a7)  
 我望你說話 (新 85 : 下 46a4-5)
- 79-4 teisu akū semeo. (四 4b6)  
 釣り合わ ない と言うか  
 不是分內的嗎 (指 85 : 續下 13a7)  
 不對身分嗎 (新 85 : 下 46a5)
- 譏誚
- 79-5 jime ohode<sup>2</sup>. faksi gisun i mimbe kederšerengge<sup>3</sup>. (四 4b6-5a1)  
 來ることになつたら 巧みな 言葉 で 私を 中傷すること  
 來了就用巧言苛薄我 (指 85 : 續下 13a7-13b1)  
 來時就用巧言打趣我 (新 85 : 下 46a5-6)
- 79-6 beyebe<sup>4</sup> ai obuhabi. (四 5a1)  
 自身を 何 としている  
 倒算個什麼 (指 85 : 續下 13b1)  
 自己把自己算作什麼了 (新 85 : 下 46a6-7)

## 混

- 79-7 dere yasa emu bade fumereme ofi. (四 5a1-2)

顔 眼 一つ 所に かき混ぜて おり

常在一處攪混 (指 85 : 續下 13b2)

因為鼻子臉在一處攪混 (新 85 : 下 46a7)

- 79-8 bi damu gisurerakū dabala. (四 5a2)

私 ただ 言わない だけだ

我不過不說罷咧 (指 85 : 續下 13b2-3)

我只不說罷咧 (新 85 : 下 46a7-46b1)

根 源

- 79-9 da sekiyen. be. tucibuhe de<sup>5</sup>. (四 5a2-3)

根 源 を 引き出した 時

要把根子說出來的時候 (指 85 : 續下 13b3)

要把根源說出來 (新 85 : 下 46b1)

## 抉短

- 79-10 geli mimbe fetereku sere<sup>6</sup>. (四 5a3)

また 私を あら探し屋 という

又說我刨根子了 (指 85 : 續下 13b3-4)

又說我揭根子 (新 85 : 下 46b1-2)

家 鄉

- 79-11 sini da gašan. (四 5a3-4)

君の 故 鄉

你的家鄉 (指 85 : 續下 13b4)

你的家鄉 (新 85 : 下 46b2)

籍 貫

- 79-12 mini fe susu webe we<sup>7</sup> sarkū. (四 5a4)

私の 古 里 誰を 誰 知らない

我的住處誰不知道誰的呢 (指 85 : 續下 13b4)

我的住處誰不知道誰 (新 85 : 下 46b2-3)

## 揉挫

- 79-13 niyalma de monjiršaburakū ofi<sup>8</sup>. (四 5a4-5)

人 に いじめられない でいて

不叫人揉挫 (指 85 : 續下 13b5)

不教人揉搓 (新 85 : 下 46b3)



- 79-14 giyanakū udu goidaha<sup>9</sup>. (四 5a5)  
 なお どれほど 時が経った  
 能有幾年了 (指 85 : 續下 13b5)  
 能有幾時了 (新 85 : 下 46b3-4)  
 傷心 長毛
- 79-15 akabume. te geli<sup>10</sup> mini baru beilecileki sembi<sup>11</sup>. (四 5a5-6)  
 からかつて 今 も 私に 向って 威張りたい と言う  
 受着罪到如今望着我拿起腔來了 (指 85 : 續下 13b6)  
 — (新 85)
- 79-16 inemene<sup>12</sup> gisun endebuhe<sup>13</sup> seci. (四 5a6)  
 どのみち 話 誤った と言えは  
 索性説話說錯了 (指 85 : 續下 13b6-7)  
 索性説話冒失了 (新 85 : 下 46b4)
- 79-17 mini dolo hono yebe. (四 5a6-5b1)  
 私の 心 なお 少し良い  
 我心裡還過得去 (指 85 : 續下 13b7)  
 我心裡還好些 (新 85 : 下 46b4-5)  
 繆到底
- 79-18 muritai ini<sup>14</sup> gisun be uru arafi. (四 5b1)  
 強引に 彼の 話 を 正しい と言って  
 一定要強着說他的話是 (指 85 : 續下 13b7-14a1)  
 強說是你的話是 (新 85 : 下 46b5)
- 79-19 ainaha seme waka be alime gaijarakū kai<sup>15</sup>. (四 5b1-2)  
 どう あっても 非 を 受け 入れない ぞ  
 任憑怎麼的不認不是 (指 85 : 續下 14a1-2)  
 任憑怎麼不認不是 (新 85 : 下 46b5-6)
- 79-20 tede<sup>16</sup> niyalma<sup>17</sup> esi hūr seci. (四 5b2-3)  
 それで 人 自然に 怒らせ たら  
 因那個上不由的叫人生氣啊 (指 85 : 續下 14a2)  
 因此不由的教人生氣 (新 85 : 下 46b6-7)

- 79-21 mini ai babe<sup>18</sup> tuwahabi. (四 5b3)  
 私の どんな 所を 見ている  
 怎麼把我看容易了 (指 85 : 續下 14a2-3)  
 怎庖把我藐視 (新 85 : 下 46b7)  
 屏 仗
- 79-22 ya<sup>19</sup> fiyangji<sup>20</sup> de ertufi. (四 5b3)  
 誰の 頼り に すがって  
 伏着誰的威勢 (指 85 : 續下 14a3)  
 仗着誰的勢頭 (新 85 : 下 46b7-47a1)  
 點手 招呼
- 79-23 eneggi teile gala elkime mimbe jio sembi. (四 5b4)  
 今日 だけ 手 振って 私に 来い と言う  
 今日招呼特意叫我來的呀 (指 85 : 續下 14a3-4)  
 今日點着手叫我來 (新 85 : 下 47a1-2)
- 79-24 yala webe we<sup>21</sup> ainambi. (四 5b4-5)  
 真に 誰を 誰 どうする  
 實在誰把誰怎麼樣呢 (指 85 : 續下 14a4)  
 實在是誰能把誰怎樣 (新 85 : 下 47a2)  
 怕
- 79-25 wede we<sup>22</sup> gelembi. (四 5b5)  
 誰を 誰 恐れる  
 誰怕誰呢 (指 85 : 續下 14a4-5)  
 誰怕誰呢 (新 85 : 下 47a2)  
 背地裡
- 79-26 meke ceke cendeki seci. (四 5b5)  
 駒の裏 表 試したい と言うなら  
 要是個高低上下 (指 85 : 續下 14a5)  
 要見個高低上下 (新 85 : 下 47a2-3)  
 合意
- 79-27 mini gūnin de kek sere<sup>23</sup> dabala. (四 5b6)  
 私の 意 に かなう だけだ  
 倒狠稱我的心罷咧 (指 85 : 續下 14a5-6)  
 纔稱了我的心意罷咧 (新 85 : 下 47a3)

## 猶豫

- 79-28 majige tathūnjaci. (四 5b6)  
 少し ためらえば  
 要是料料的遲疑的時候 (指 85 : 續下 14a6)  
 若要遲疑些 (新 85 : 下 47a4)
- 79-29 inu haha waka kai<sup>24</sup>.. (四 5b6-6a1)  
 全く 男 でない ぞ  
 也就不是漢子了啊 (指 85 : 續下 14a6)  
 就不是漢子了啊 (新 85 : 下 47a4)

---

<sup>1</sup> guwejihe : 指要・新刊はこの前に ai を有する。  
<sup>2</sup> ohode : 新刊はこの後に uthai を有する。  
<sup>3</sup> kederšerengge : 指要・新刊は yekeršerengge に作る。  
<sup>4</sup> beyebe : 新刊はこの前に beye を有する。  
<sup>5</sup> tucibuhe de : 指要・新刊は tucibuhede に合綴する。  
<sup>6</sup> sere : 指要・新刊は sembi に作る。  
<sup>7</sup> webe we : 新刊は we webe に作る。  
<sup>8</sup> ofi : 指要は oci、新刊は de に作る。  
<sup>9</sup> goidaha : 新刊はこの後に ni を有する。  
<sup>10</sup> geli : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>11</sup> akabume. te geli mini baru beilecileki sembi : 新刊はこの一句を欠く。  
<sup>12</sup> inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。  
<sup>13</sup> endebuhe : 新刊は okjosalaha に作る。  
<sup>14</sup> ini : 新刊は sini に作る。  
<sup>15</sup> gaijarakū kai : 指要は gairakū kai、新刊は gairakū に作る。  
<sup>16</sup> tede : 新刊は ede に作る。  
<sup>17</sup> niyalma : 新刊はこの後に be を有する。  
<sup>18</sup> mini ai babe : 指要は mimbe adarame ja、新刊は mimbe adarame ja i に作る。  
<sup>19</sup> ya : 指要・新刊は wei に作る。  
<sup>20</sup> fiyangji : 指要は fiyanji に作る。  
<sup>21</sup> webe we : 新刊は we webe に作る。  
<sup>22</sup> wede we : 新刊は we wede に作る。  
<sup>23</sup> sere : 新刊は sehe に作る。  
<sup>24</sup> kai : 指要はこの一語を欠く。

## 第 80 話 雨の夜の家屋倒壊

許久 連陰

80-1<sup>A</sup> utala inenggi tab tib<sup>1</sup> seme sirkedeme agahai<sup>2</sup>. (四 6a2)

最 近 ぽつ ぽつ と しきりに 雨が降ったまま  
滴滴搭搭的連霪了這些日子了 (指 86 : 續下 14a7)  
這些日滴滴搭搭的連陰下雨的上頭 (新 86 : 下 47a5)  
熟了

80-2 dolo gemu urehe. (四 6a2-3)

心 全く 滅入った  
心裡全熟了 (指 86 : 續下 14a7-14b1)  
心裡煩極了 (新 86 : 下 47a5-6)

漏

80-3 uba sabdaka<sup>3</sup>. (四 6a3)

ここ 漏れた  
這裡漏了 (指 86 : 續下 14b1)  
這裡漏了 (新 86 : 下 47a6)

濕

80-4 tuba usihihe amgara ba gemu akū oho<sup>4</sup>. (四 6a3-4)

あそこ 湿った 眠る 所 みな なくなった  
那裡湿了睡覺的地方全沒了 (指 86 : 續下 14b1-2)  
那裡湿了睡覺的地方全沒了 (新 86 : 下 47a6-7)

叮

80-5 ere<sup>5</sup> dade wahūn umiyaha suran ai<sup>6</sup> šufarangge. (四 6a4)

その 上 臭い 虫 蚤 など 刺すこと  
又搭着那個臭虫蛇蚤咬的 (指 86 : 續下 14b2-3)  
又搭着臭虫蛇蚤等咬的 (新 86 : 下 47a7-47b1)

80-6 fuhali hamici ojurakū. (四 6a4-5)

全く 耐えること できない  
狠受不得 (指 86 : 續下 14b3)  
狠受不得 (新 86 : 下 47b1)

翻身

睡不着

80-7 kurbušehei tanggū ging tulitele amu isinjirakū. (四 6a5-6)

寝返りしたまま 夜明けの 鐘 過ぎるまで 眠り 到らない

反來覆去的直到亮鐘以後睡不着 (指 86 : 續下 14b3-4)

翻來覆去直到亮鐘以後没有困 (新 86 : 下 47b1-2)

80-8 yasa<sup>7</sup> be<sup>8</sup> eteme<sup>9</sup> nicubu nakū<sup>10</sup>. (四 6a6)

眼 を 強いて 閉じる や否や

把眼睛強閉着 (指 86 : 續下 14b4-5)

強閉着眼睛 (新 86 : 下 47b2-3)

80-9 geli majige kiriha bici. (四 6a6-6b1)

また 少し 我慢して いると

又忍着的上 (指 86 : 續下 14b5)

又畧忍了一會 (新 86 : 下 47b3)

渺茫

80-10 arkan<sup>11</sup> buru bara amušaburaha<sup>12</sup>. (四 6b1)

やっと 恍 惚と 眠くなった

将将的纔恍恍惚惚的睡着了 (指 86 : 續下 14b5-6)

将将的纔恍恍惚惚的困來了 (新 86 : 下 47b3-4)

80-11 jing sereme<sup>13</sup> amgara de. (四 6b1)

ちょうど 覚めて 眠る 時

正睡着的時候 (指 86 : 續下 14b6)

正似睡不睡的 (新 86 : 下 47b4)

80-12 gaitai wargi amargi hošo ci. (四 6b2)

突然 西 北 角 から

忽聽得西北角上 (指 86 : 續下 14b6-7)

忽聽得西北角上 (新 86 : 下 47b4-5)

崩 裂

80-13 uthai alin ulejehe na fakcaha<sup>14</sup> adali. (四 6b2-3)

まるで 山 崩れた 地 裂けた 様に

就像山崩地烈的一樣 (指 86 : 續下 14b7)

就像山崩地裂的一樣 (新 86 : 下 47b5)

- 80-14 kunggur seme emgeri guwere jakade. (四 6b3)  
 ごろごろ と 一度 鳴り響く ので  
 響的上 (指 86 : 續下 14b7-15a1)  
 大響的上頭 (新 86 : 下 47b5-6)  
 嚇一跳 醒了
- 80-15 tar seme dokdoslafi getehe. (四 6b3-4)  
 ぎょつ と 驚いて 目覚めた  
 戦<sup>15</sup>兢兢的驚醒了 (指 86 : 續下 15a1)  
 猛然嚇了一跳驚醒了 (新 86 : 下 47b6)
- 80-16 kejine goidafi<sup>16</sup>. (四 6b4)  
 しばらく たって  
 好些工夫 (指 86 : 續下 15a2)  
 遲了好一會 (新 86 : 下 47b7)  
 戰兢兢 心 窩 跳
- 80-17 beye kemuni šurgeme dargime niyaman jaka tuk tuk sembi. (四 6b4-5)  
 身体 まだ 震え おののき みぞ おち どき どき する  
 身子打戦心還跳呢 (指 86 : 續下 15a2-3)  
 身子還是亂戰心窩裡亂跳 (新 86 : 下 47b7-48a1)
- 80-18 yasa neifi tuwaci. (四 6b5)  
 眼 開いて 見ると  
 睜眼一看 (指 86 : 續下 15a3)  
 睜開眼一看 (新 86 : 下 48a1)
- 80-19 boo nagan<sup>17</sup> agūra tetun umainakū<sup>18</sup>. (四 6b5-6)  
 家 オンドル 食 器 何もなかった  
 屋裡坑上以切器具並沒怎麼樣的 (指 86 : 續下 15a3-4)  
 房炕器具並沒怎樣 (新 86 : 下 48a1-2)
- 80-20 ekšeme niyalma<sup>19</sup> takūrafi tuwanabuci<sup>20</sup>. (四 6b6)  
 慌てて 人 遣わして 見に行かせると  
 急忙使人去看 (指 86 : 續下 15a4)  
 忙使人去看 (新 86 : 下 48a2)

## 濕透

- 80-21 adaki booi<sup>21</sup> fiyasha aga de šekebufi tuheke sembi. (四 7a1)  
 隣の家の切妻壁雨に濡らされ倒れたと言う  
 説は間壁の房山牆被雨湿透倒下來了(指 86: 續下 15a5)  
 説は間壁家の山牆被雨湿透倒了(新 86: 下 48a3)

## 夢

- 80-22 tere asuki be<sup>22</sup> amu tolgin de donjiha turgunde<sup>23</sup>. (四 7a1-2)  
 その音を眠り夢に聞いたので  
 那個响聲在睡夢中聽見的上(指 86: 續下 15a6)  
 那個聲氣在睡夢中聽着(新 86: 下 48a4)  
 響聲
- 80-23 urkin ai<sup>24</sup> tuttu amba biheni<sup>25</sup>. (四 7a2-3)  
 響きなぜあんなに大きくあったか  
 聲音怎麼那樣的大呢(指 86: 續下 15a7)  
 聲音怎麼那樣大呢(新 86: 下 48a4-5)

---

<sup>1</sup> tib tab: 指要は ta ti ta ti、新刊は ta ti に作る。  
<sup>2</sup> agahai: 新刊は agara jakade に作る。  
<sup>3</sup> sabdaka: 指要・新刊は sabdaha に作る。  
<sup>4</sup> oho: 指要・新刊は ohobi に作る。  
<sup>5</sup> ere: 指要は tere に作る。  
<sup>6</sup> ai: 新刊はこの後に jergi umiyaha を有する。  
<sup>7</sup> yasa: 新刊はこの前に katunjame を有する。  
<sup>8</sup> be: 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>9</sup> eteme: 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>10</sup> nicubu nakū: 指要は nakū を欠く。新刊は nicubufi に作る。  
<sup>11</sup> arkan: 新刊はこの後に teni を有する。  
<sup>12</sup> amšaburaha: 指要は amu šaburaha、新刊は amu isinjiha に作る。  
<sup>13</sup> sereme: 新刊は serehun i に作る。  
<sup>14</sup> fakcaha: 新刊は garjaha に作る。  
<sup>15</sup> 戦: 指要(三槐堂本・大西堂本)は「我」に作る。  
<sup>16</sup> goidafi: 指要はこの一語を欠く。新刊は oho manggi に作る。  
<sup>17</sup> nagan: 指要・新刊は nahan に作る。  
<sup>18</sup> umainakū: 指要・新刊は umainahakū に作る。  
<sup>19</sup> niyalma: 新刊はこの後に be を有する。  
<sup>20</sup> tuwanabuci: 指要は tuwabuci に作る。  
<sup>21</sup> booi: 指要は boo i に分綴する。  
<sup>22</sup> be: 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>23</sup> donjiha turgunde: 新刊は donjhangge に作る。  
<sup>24</sup> urkin ai: 指要・新刊は uran ainu に作る。  
<sup>25</sup> biheni: 指要は bihe、新刊は ni に作る。

## 第 81 話 西山に遊ぶ

- 81-1<sup>A</sup> cananggi. be. wargi alin de. (四 7a4)  
 先日 我々 西 山 で  
 嗒們前日往西山裡去 (指 55 : 續上 5b3)  
 前日我們往西山裡去 (新 55 : 下 6a2)
- 81-2 oihori sebjelehe bihe. (四 7a4)  
 思いがけず 楽しんで いた  
 何等的快樂來着 (指 55 : 續上 5b3)  
 好快樂來着 (新 55 : 下 6a2)  
 遊 玩
- 81-3 inenggi šun<sup>1</sup> de saršara<sup>2</sup> efire be hono ai sehe<sup>3</sup>. (四 7a4-5)  
 昼 日 に 散策 楽しむの を なお 何と 言った  
 白日裡遊頑的說他作什麼 (指 55 : 續上 5b3-4)  
 白日裡遊頑還說什嗎 (新 55 : 下 6a3)  
 夜
- 81-4 dobori oho manggi. (四 7a5-6)  
 夜 なった 後で  
 到了晚上 (指 55 : 續上 5b4-5)  
 到了夜裡 (新 55 : 下 6a3-4)  
 爽 快
- 81-5 ele se selaha. (四 7a6)  
 一層 大いに 爽快だった  
 越發爽快了 (指 55 : 續上 5b5)  
 越發爽快了 (新 55 : 下 6a4)
- 81-6 meni udu nofi yamji buda jefi. (四 7a6)  
 我々の 何 人か 晩 ご飯 食べて  
 我們幾個人吃了晚飯 (指 55 : 續上 5b5)  
 我們幾個人吃了晚飯 (新 55 : 下 6a4-5)



船

- 81-7 jahūdai de tehe manggi<sup>4</sup> goidahakū. (四 7b1)

船 に 乗った 後 間もなく

坐上了船不多的時候 (指 55 : 續上 5b6)

坐上船不多時 (新 55 : 下 6a5)

照

- 81-8 biya mukdefi gehun elden fosokongge. (四 7b1-2)

月 出て 明るい 光 照ったこと

月已高升光輝射照的 (指 55 : 續上 5b6-7)

月已高升光輝射照的 (新 55 : 下 6a5-6)

- 81-9 uthai inenggi šun i adali. (四 7b2)

まるで 真 昼 の 様

就像白日裡一樣 (指 55 : 續上 5b7)

猶如白晝 (新 55 : 下 6a6)

撐

- 81-10 elhei šurubume. (四 7b2)

ゆっくり 漕がせて

慢慢的撐着船 (指 55 : 續上 5b7-6a1)

慢慢的撐着船 (新 55 : 下 6a6-7)

流

- 81-11 eyen<sup>5</sup> i ici wasihūn genehei. (四 7b3)

流れ に 応じて 下 に 行ったまま

順着風去 (指 55 : 續上 6a1)

順着風往下去 (新 55 : 下 6a7)

山 角 拐

- 81-12 alin i oforo be murime dulefi tuwaci. (四 7b3-4)

山 の 嘴 を 曲がって 過ぎて 見ると

轉過山嘴子去一看 (指 55 : 續上 6a2)

轉過山嘴一看 (新 55 : 下 6a7-6b1)

大水無邊

- 81-13 abka bira i<sup>6</sup> boco fuhali ilgaburakū hūwai sembi. (四 7b4-5)

空 川 の 色 全く 區別されず 洋々とする

竟是天水一色幽靜匪常 (指 55 : 續上 6a2-3)

竟是天水一色幽靜非常 (新 55 : 下 6b1-2)

- 81-14 yala alin genggiyen muke bolgo seci ombi. (四 7b5)  
 誠に 山 明るい 水 清い と言う べきだ  
 真可謂山青水秀 (指 55 : 續上 6a3-4)  
 真可謂山青水秀 (新 55 : 下 6b2)
- 81-15 selbihei ulhū noho<sup>7</sup> šumin bade isinaha bici. (四 7b5-6)  
 漕いだまま 葦 のみ 深い 所に 着いて いると  
 又撐着船將到了蘆葦深處 (指 55 : 續上 6a4-5)  
 撐着船到了蘆葦深處 (新 55 : 下 6b3)  
 鐘 尹 尹
- 81-16 holkonde jungken i jilgan. yang yang<sup>8</sup> seme. (四 7b6-8a1)  
 突然 鐘 の 声 ゴーン ゴーン と  
 忽然從順風裡聽見咻と的鐘聲 (指 55 : 續上 6a5-6)  
 忽然從順風裡聽見鐘聲 (新 55 : 下 6b4)  
 順
- 81-17 edun i ici šan de bahabure jakade. (四 8a1-2)  
 風 に 応じて 耳 に 入る ので  
 到了那個時候 (指 55 : 續上 6a6)  
 悠揚的時候 (新 55 : 下 6b4-5)  
 慮
- 81-18 tumen hacin i gūnin seolen ede isinjifi. (四 8a2)  
 一万 種 の 思 慮 ここに 及んで  
 竟把那萬宗的思慮 (指 55 : 續上 6a6-7)  
 竟把萬種思慮 (新 55 : 下 6b5-6)
- 81-19 uthai muke de oboho<sup>9</sup> adali. (四 8a2-3)  
 まるで 水 で 洗った 様  
 付與流水 (指 55 : 續上 6a7-6b1)  
 付之流水 (新 55 : 下 6b6)  
 除盡
- 81-20 geterembuhekūnge akū. (四 8a3)  
 きれいにならなかったもの ない  
 無有不乾乾淨淨了 (指 55 : 續上 6b1)  
 無有不乾乾淨淨的了 (新 55 : 下 6b6-7)

## 神仙

- 81-21 udu jalan ci colgorome<sup>10</sup> tucike enduri sehe seme. (四 8a3-4)  
 幾つ 世 から 抜けて 出た 神仙 といつても  
 雖說是超凡出世的神仙 (指 55 : 續上 6b1-2)  
 總然超凡出世的神仙 (新 55 : 下 6b7-7a1)
- 81-22 manggai tuttu sebjelere dabala. (四 8a4-5)  
 また その様に 楽しむ だけだ  
 也不是那樣的樂罷咧 (指 55 : 續上 6b2-3)  
 也不過是那樣樂罷咧 (新 55 : 下 7a1)
- 81-23 tuttu ofi ishunde<sup>11</sup> omicahai. (四 8a5)  
 そう なので 互いに 共に飲んだまま  
 因是那樣彼此暢飲 (指 55 : 續上 6b3)  
 因此上彼此高興暢飲 (新 55 : 下 7a1-2)  
 不覺 亮
- 81-24 hercun akū de<sup>12</sup> atanggi<sup>13</sup> gereke be gemu<sup>14</sup> sarkū ohobi. (四 8a6)  
 不覺 にも いつ 明るくなったか を みな 知らなく なっている  
 不知怎麼樣的天就亮了 (指 55 : 續上 6b4)  
 不知不覺的天就亮了 (新 55 : 下 7a2-3)
- 81-25 niyalma seme jalan de banjifi. (四 8b1)  
 人 として 世 に 生まれ  
 人生在世 (指 55 : 續上 6b4-5)  
 人生在世 (新 55 : 下 7a3)
- 81-26 enteke genggiyen biya sain arbun<sup>15</sup> giyanakū udu. (四 8b1-2)  
 この様な 明るい 月 良い 景色 なお どれだけ  
 能遇見幾遭那樣的美景明月呢 (指 55 : 續上 6b5-6)  
 似這等明月美景能遇見幾遭 (新 55 : 下 7a3-4)  
 徒然 豈不惜哉
- 81-27 untuhuri dulembuci<sup>16</sup> hairaka akū semeo.. (四 8b2-3)  
 いたずらに 過ぎ去ると 惜しく ない というか  
 不可惜嗎 (指 55 : 續上 6b6-7)  
 空空的過去豈不可惜 (新 55 : 下 7a4-5)

- 
- <sup>1</sup> šun : 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>2</sup> saršara : 指要・新刊は sargašara に作る。  
<sup>3</sup> ai sehe : 指要・新刊は aisembi に作る。  
<sup>4</sup> manggi : 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>5</sup> eyen : 指要・新刊は edun に作る。  
<sup>6</sup> bira i : 指要・新刊は birai に合綴する。  
<sup>7</sup> noho : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>8</sup> yang : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>9</sup> oboho : 指要は joboho に作る。  
<sup>10</sup> colgorome : 指要は corogome に作る。  
<sup>11</sup> ishunde : 指要・新刊はこの後に amtanggai を有する。  
<sup>12</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>13</sup> atanggi : 指要・新刊は adarame に作る。  
<sup>14</sup> gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>15</sup> arbun : 新刊はこの後に be ucararangge を有する。  
<sup>16</sup> dulembuci : 指要は dulembumbi に作る。

## 第 82 話 微恙

- 82-1<sup>A</sup> ere udu ineggi baita bifi. (四 8b4)  
 この 何 日か 用事 あって  
 這幾日因為有事 (指 87 : 續下 15b1)  
 這幾日因為有事 (新 87 : 下 48a6)  
 一 連 熬眼
- 82-2 emu siran i juwe dobori yasatabuha turgunde. (四 8b4-5)  
 一 続き に 二 晩 徹夜した ため  
 一連兩夜熬了眼睛的緣故 (指 87 : 續下 15b1-2)  
 一連熬了兩夜的緣故 (新 87 : 下 48a6-7)  
 無力
- 82-3 beyei<sup>1</sup> gubci fakjin akū liyar sembi. (四 8b5)  
 身体の 全体 力 ない ぐったり する  
 渾身不得主意悉軟的了 (指 87 : 續下 15b2-3)  
 渾身無力稀軟的了 (新 87 : 下 48a7)
- 82-4 sikse yamjiha<sup>2</sup> erinde. (四 8b6)  
 昨日 暮れた 時に  
 昨日晚上 (指 87 : 續下 15b3)  
 昨日傍晚時 (新 87 : 下 48b1)
- 82-5 bi uthai amgaki sembihe. (四 8b6)  
 私 すぐに 寝たい と思っていた  
 我就要睡覺來着 (指 87 : 續下 15b3-4)  
 我就要睡來着 (新 87 : 下 48b1)
- 82-6 niyaman hūncihin leksei ubade bisire jakade. (四 8b6-9a1)  
 親 戚 全部 ここに いる ので  
 因為親戚們全在這裡的上頭 (指 87 : 續下 15b4)  
 因為親戚全在這裡 (新 87 : 下 48b2)

- 82-7 bi ai hendume waliyafi<sup>3</sup> amgambi<sup>4</sup>. (四 9a1-2)  
 私 何 と言って 見捨てて 寝る  
 我怎麼說撈了睡覺去呢 (指 87 : 續下 15b4-5)  
 我怎ㄟ說撈下睡去呢 (新 87 : 下 48b2-3)  
 扎掙
- 82-8 tuttu ofi. katunjafi<sup>5</sup> geli katunjame. (四 9a2)  
 そう なので 我慢して また 我慢して  
 因為那樣雖然勉強着又勉強 (指 87 : 續下 15b5-6)  
 所以扎掙了又扎掙 (新 87 : 下 48b3)  
 陪
- 82-9 beye udu simen arame tececibe. (四 9a2-3)  
 身体 如何に 趣 添えるため 共に座っても  
 打着精神坐着 (指 87 : 續下 15b6)  
 身子雖然強打着精神坐着 (新 87 : 下 48b4)  
 眼包 下垂
- 82-10 yasa baibi<sup>6</sup> ojarahū. humsun<sup>7</sup> debsehun<sup>8</sup>. (四 9a3)  
 眼 故 なく 瞼 垂れ下がり  
 眼睛不由的媽搭下來 (指 87 : 續下 15b6-7)  
 眼睛不由的下垂 (新 87 : 下 48b4-5)  
 昏沉
- 82-11 murhu farhūn i<sup>9</sup> ome genembi. (四 9a3-4)  
 ぼん やり と して いく  
 恍恍惚惚的去了 (指 87 : 續下 15b7)  
 恍惚着睡去了 (新 87 : 下 48b5)
- 82-12 amala antaha facame. (四 9a4)  
 後に 客 解散して  
 後來客們將散了 (指 87 : 續下 15b7-16a1)  
 後來客一散 (新 87 : 下 48b5-6)  
 枕頭
- 82-13 bi. uthai<sup>10</sup> emu cirku sindafi. (四 9a4-5)  
 私 そこで 一 枕 置き  
 我就放了一個枕頭 (指 87 : 續下 16a1)  
 我就放了一個枕頭 (新 87 : 下 48b6)

## 睡熟

- 82-14 etuku nisihai uju maktafi<sup>11</sup> hiri amgaha. (四 9a5)  
 衣服 着たまま 頭 抛り出し 充分 眠った  
 穿著衣裳把頭一倒竟自睡熟了 (指 87 : 續下 16a1-2)  
 穿著衣裳把頭一倒就睡熟了 (新 87 : 下 48b6-7)

## 醒了

- 82-15 jai ging otolo teni getehe. (四 9a6)  
 二 更 になって やっと 目覚めた  
 到了第二更的時候纔醒了 (指 87 : 續下 16a2)  
 直到二更纔醒了 (新 87 : 下 48b7)

- 82-16 tede majige šahūraka. (四 9a6-9b1)  
 それで 少し 冷えた  
 那個上也不知涼着了些 (指 87 : 續下 16a3)  
 那上頭也不知是涼着了 (新 87 : 下 49a1)

- 82-17 ainaha be sarkū. (四 9a6-9b1)  
 どうか を 知らない  
 或者怎麼樣的了 (指 87 : 續下 16a3)  
 怎樣了 (新 87 : 下 49a1)

## 膨 悶

- 82-18 dolo umesi kušun ping sembi. (四 9b1)  
 腹 大変 不愉快で びん とする  
 心裡狠悵悶 (指 87 : 續下 16a3-4)  
 心裡狠膨悶發脹 (新 87 : 下 49a1-2)

## 發燒

- 82-19 beyei<sup>12</sup> gubci wenjerengge. (四 9b1-2)  
 身体の 全体 熱くなること  
 渾身發熱 (指 87 : 續下 16a4)  
 渾身發燒 (新 87 : 下 49a2)

## 烤

- 82-20 uthai tuwa de fiyakūbure<sup>13</sup> adali. (四 9b2)  
 まるで 火 に 炙られる 様  
 就像火烤的一樣 (指 87 : 續下 16a4-5)  
 就像火烤的一樣 (新 87 : 下 49a2-3)

## 生耳底

- 82-21 ere dade. šan geli<sup>14</sup> sulhume ofi. (四 9b2-3)

この 上に 耳 また じめじめして おり

又搭着耳底疼 (指 87 : 續下 16a5-6)

又搭着耳底疼 (新 87 : 下 49a3)

牙 床子 腫了

- 82-22 tatabufi. jayan ergi<sup>15</sup> gemu suksurekebi. (四 9b3-4)

引かれて 奥歯 の方 みな 腫れている

拉扯的牙花子全腫了 (指 87 : 續下 16a6)

拉扯的牙花子全腫了 (新 87 : 下 49a3-4)

- 82-23 jeci omici amtan akū. (四 9b4)

食べても 飲んでも 味 ない

吃飯喝茶全沒味兒 (指 87 : 續下 16a7)

吃喝沒味 (新 87 : 下 49a4)

- 82-24 tecibe ilicibe elhe akū. (四 9b4)

座っても 立っても 平安 ない

坐着站着也不安 (指 87 : 續下 16a7-16b1)

坐着站着不舒服 (新 87 : 下 49a4-5)

## 積

- 82-25 bi ere ainci jeku sanasalibuha ayoo<sup>16</sup> seme. (四 9b5)

私 これ 恐らく 食物 滞った のでは と

我說這想必是存住食了罷 (指 87 : 續下 16b1)

我說這想必是存住食了罷 (新 87 : 下 49a5-6)

## 劑

- 82-26 emu jemin wasibure okto omire jakade. (四 9b5-6)

一 服 下す 藥 飲む ので

就吃了一付打藥的時候 (指 87 : 續下 16b1-2)

吃了一服打藥 (新 87 : 下 49a6)

- 82-27 sain<sup>17</sup> ehe jaka gemu wasinjiha. (四 9b6)

良い 悪い もの みな 降りてきた

把好歹的東西全打下来了 (指 87 : 續下 16b2-3)

把肚子裡所有的好歹東西都打下來了 (新 87 : 下 49a7)



鬆快

82-28 tede<sup>18</sup> teni majige sulaka<sup>19</sup> oho.. (四 9b6-10a1)

それで やっと 少し 良く なった

那個上纔料料的鬆閒了些了 (指 87 : 續下 16b3)

那上頭身子纔畧鬆快了些兒 (新 87 : 下 49b1)

<sup>1</sup> beyei : 指要・新刊は beye に作る。

<sup>2</sup> yamjiha : 指要は yamji、新刊は yamjishūn に作る。

<sup>3</sup> waliyafi : 指要は waliyame に作る。

<sup>4</sup> amgambi : 指要・新刊は amganambi に作る。

<sup>5</sup> katunjafi : 指要は katunjara dade、新刊は katunjaha dade に作る。

<sup>6</sup> baibi : 指要・新刊は esi seci に作る。

<sup>7</sup> humsun : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> debsehun : 新刊はこの後に ofi を有する。

<sup>9</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> uthai : 指要はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> maktafi : 指要は makta、新刊は makta nakū に作る。

<sup>12</sup> beyei : 指要は beye i に分綴する。新刊は beye に作る。

<sup>13</sup> fiyakūbure : 指要・新刊は fiyakūbuha に作る。

<sup>14</sup> geli : 新刊は i fere に作る。

<sup>15</sup> ergi : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> sanasalibuha ayoo : 指要は taksilabuha ayoo、新刊は taksihabi aise に作る。

<sup>17</sup> sain : 新刊はこの前に hefeli de bisirele を有する。

<sup>18</sup> tede : 新刊はこの後に beye を有する。

<sup>19</sup> sulaka : 指要・新刊は sulakan に作る。

## 第 83 話 腕自慢者かぶとを脱ぐ

- 83-1<sup>A</sup> si sarkū. (四 10a2)  
 君 知らない  
 你不知道 (指 54 : 續上 4a5)  
 你不知道 (新 54 : 下 4b2)  
 年 輕
- 83-2 ini ere gemu se asiha<sup>1</sup>. (四 10a2)  
 彼の これ みな 年 若い  
 這全是年青 (指 54 : 續上 4a5)  
 這都是他年青 (新 54 : 下 4b2)
- 83-3 sengg sukdu etuhun i haran. (四 10a2-3)  
 血 氣 活発 の ため  
 血氣強壯的過失 (指 54 : 續上 4a5-6)  
 血氣壯的過失 (新 54 : 下 4b2-3)  
 吃 虧
- 83-4 udu mudan koro baha manggi. (四 10a3)  
 何 回か 痛み 受けた 後  
 吃過幾遭虧 (指 54 : 續上 4a6)  
 吃過幾次虧以後 (新 54 : 下 4b3)  
 掃 興
- 83-5 si tuwa<sup>2</sup>. ini cisui amtan tuhembi kai<sup>3</sup>. (四 10a3-4)  
 君 見よ 自然 と 興味 沈む ぞ  
 他那高興自然就去了 (指 54 : 續上 4a6-7)  
 自然就無了高興了 (新 54 : 下 4b3-4)
- 83-6 aide saha seci. (四 10a4)  
 なぜ 知った と言えば  
 從什麼上知道了呢 (指 54 : 續上 4a7)  
 如何知道了呢 (新 54 : 下 4b4)

## 把式 真 好

83-7 bi daci uthai basilara de mujakū<sup>4</sup> amuran. (四 10a4-5)

私 もとから 即ち 武術 が とても 好きだ

我從前就狠好鬧硬浪 (指 54 : 續上 4a7-4b1)

我從前就好打把勢 (新 54 : 下 4b4-5)

83-8 mini emu mukūn i ahūn i emgi. (四 10a5-6)

私の 一 族 の 兄 と 共に

我一個戶中的阿哥 (指 54 : 續上 4b1)

合我一個戶中的哥哥 (新 54 : 下 4b5)

## 煉

83-9 inenggidari urebumbihe. (四 10a6)

毎日 練習していた

每日在一處演習來着 (指 54 : 續上 4b1-2)

每日家演習來着 (新 54 : 下 4b5-6)

## 精

83-10 mini ahūn<sup>5</sup> gidalarangge<sup>6</sup> umesi mangga. (四 10a6-10b1)

私の 兄 槍で突くこと 大変 巧い

我阿哥的長鎗耍的狠精 (指 54 : 續上 4b2)

我哥哥耍的鎗狠精 (新 54 : 下 4b6)

83-11 juwan udu niyalma sehe seme. (四 10b1)

十 何 人 といっ て も

就說是十幾個人 (指 54 : 續上 4b2-3)

就是十幾個人 (新 54 : 下 4b7)

## 近不得前

83-12 ini beyede hanci<sup>7</sup> ojurakū. (四 10b1-2)

彼の 身体に 近づくこと できない

不能到他的跟前 (指 54 : 續上 4b3)

不能近他的身 (新 54 : 下 4b7-5a1)

## 硬 對 遇

83-13 uttu ofi<sup>8</sup> amala<sup>9</sup> hono emu mangga bata be ucarahabi. (四 10b2-3)

こう して 後に さらに 一人 難 敵 に 出逢ったのだ

那樣的後來還遇見一個對手呢 (指 54 : 續上 4b3-4)

這樣的尚且遇見了一個硬對兒 (新 54 : 下 5a1-2)

## 屯

- 83-14 nekcu i boode jihe emu toksoi niyalma. (四 10b3)  
 叔父 の 家 に 来た 一人 田舎の 人  
 往舅舅家来的一个屯裡的人 (指 54 : 續上 4b4-5)  
 舅舅家来的一个屯裡人 (新 54 : 下 5a2)

## 瘸

- 83-15 bethe doholon. (四 10b3-4)  
 脚 びっこ  
 瘸着腿子 (指 54 : 續上 4b5)  
 瘸腿子 (新 54 : 下 5a2-3)

- 83-16 loho maksime bahanambi sembi. (四 10b4)  
 腰刀 舞うこと できる という  
 會耍腰刀 (指 54 : 續上 4b5)  
 說會耍腰刀 (新 54 : 下 5a3)

- 83-17 juwe niyalma emu bade ucarafi. (四 10b4-5)  
 二 人 一つ 所で 出逢って  
 他們二人會在一處 (指 54 : 續上 4b6)  
 兩個人會在一處 (新 54 : 下 5a3-4)  
 本事

- 83-18 erdemu be cendeki seme. (四 10b5)  
 技 を 試そう と  
 要試試本事 (指 54 : 續上 4b6)  
 要試試本事 (新 54 : 下 5a4)

- 83-19 teisu teisu agūra be gaiha manggi. (四 10b5-6)  
 各々 武器 を 取った 後  
 各自各自拿了軍器 (指 54 : 續上 4b7)  
 各自各自拿了器械 (新 54 : 下 5a4-5)

- 83-20 mini age yasa de geli imbe dabumbio. (四 10b6-11a1)  
 私の 兄 眼 で また 彼を 認めるか  
 我阿哥眼裡還有他来着嗎 (指 54 : 續上 4b7-5a1)  
 我哥哥眼裡還看得起他麼 (新 54 : 下 5a5-6)

讓

83-21 anahūnjara ba inu akū. (四 11a1)

讓步する 所 も なく

也不讓一讓 (指 54 : 續上 5a1)

讓也不讓 (新 54 : 下 5a6)

83-22 uthai gida be dargiyafi. (四 11a1-2)

すぐに 槍 を 振上げて

就顫動長鎗 (指 54 : 續上 5a1-2)

就使動長鎗 (新 54 : 下 5a6-7)

心 窩 扎

83-23 niyaman jaka be baime emgeri gidalaha de<sup>10</sup>. (四 11a2)

心臟 辺り を めがけて 一度 突いた 時

往心窩裡一扎 (指 54 : 續上 5a2)

照着心窩裡一扎 (新 54 : 下 5a7-5b1)

癩子 忙

83-24 doholon<sup>11</sup> majige ekšerakū. (四 11a2-3)

びっこ 少しも 慌てず

那個癩子也不慌也不忙 (指 54 : 續上 5a2-3)

那個癩子不慌不忙 (新 54 : 下 5b1)

刀刀 斜看

83-25 elhe nuhan i jeyen i<sup>12</sup> ešeme. (四 11a3)

悠 然 と 刃 で 斜めにし

慢慢的拿刀斜 (指 54 : 續上 5a3)

慢慢的拿刀斜 (新 54 : 下 5b1-2)

砍

83-26 emgeri jailabume saci nakū<sup>13</sup>. (四 11a3-4)

一度 払って 切る や否や

磕一下 (指 54 : 續上 5a3-4)

磕一下 (新 54 : 下 5b2)

齊齊的折一節

83-27 gida i dube<sup>14</sup> mokso emu meyen genehe. (四 11a4-5)

槍 の 先 真っ二つ 一 節 になった

把長鎗的頭兒就磕折了一節子去了 (指 54 : 續上 5a4)

鎗頭兒就折了一節子去了 (新 54 : 下 5b2-3)

## 抽

83-28 gida be gocime jabdungala. (四 11a5)

槍 を 抜く 暇もなく

将抽鎗時 (指 54 : 續上 5a4-5)

還未抽鎗時 (新 54 : 下 5b3)

83-29 loho aifini monggon de sindaha. (四 11a5-6)

腰刀 すでに 首 に あてがった

那腰刀早已放在脖子上了 (指 54 : 續上 5a5)

腰刀早已放在脖子上了 (新 54 : 下 5b4)

## 躲

83-30 teni jailaki serede. (四 11a6)

やっと 逃れよう という時

纔要躲時 (指 54 : 續上 5a5-6)

纔一要躲 (新 54 : 下 5b4)

脖子 掐

83-31 monggon be hahūra nakū. (四 11a6)

首 を 抑える や否や

被刀把脖子纏住 (指 54 : 續上 5a6)

被刀把脖子纏住 (新 54 : 下 5b5)

摔 摺

83-32 lasihime emgeri fahara jakade. (四 11b1)

振って 一度 投げ飛ばす ので

跟着就要砍的上 (指 54 : 續上 5a6-7)

跟着一摔 (新 54 : 下 5b5)

幾 步

83-33 ududu okson i dubede maktafi. (四 11b1-2)

何 歩も の 先に 放り投げ

倒退了好幾步 (指 54 : 續上 5a7)

擲出好幾步遠 (新 54 : 下 5b6)

實迫 倒

83-34 kub seme tuheke. (四 11b2)

どたり と 倒れた

撲的一声就跌倒了 (指 54 : 續上 5a7)

撲的跌倒了 (新 54 : 下 5b6)

## 折了銳氣

83-35 tereci niyancan biyafi<sup>15</sup>. (四 11b2)

それから 鋭氣 くじけ

從那個上把高興打斷 (指 54 : 續上 5b1)

從此把高興打斷 (新 54 : 下 5b6-7)

再 再

83-36 jai jai tacirakū oho. (四 11b2-3)

二 度と 学ばなく なった

再也不學了 (指 54 : 續上 5b1)

再也不學了 (新 54 : 下 5b7)

83-37 erebe tuwaci. (四 11b3)

これを 見れば

以此看來 (指 54 : 續上 5b1)

以此看來 (新 54 : 下 5b7)

83-38 abkai fejergi amba kai. (四 11b3)

天の 下 大きい ぞ

天下最大啊 (指 54 : 續上 5b2)

天下之大 (新 54 : 下 5b7-6a1)

善於 少 嗎

83-39 mangga urse ai yadara.. (四 11b4)

能ある 人達 なぜ 乏しい

能人豈少嗎 (指 54 : 續上 5b2)

能人不少啊 (新 54 : 下 6a1)

<sup>1</sup> asiha : 指要は asigan、新刊は asihan に作る。

<sup>2</sup> si tuwa : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>3</sup> tuhembikai : 指要・新刊は tuhembikai に合綴する。

<sup>4</sup> mujakū : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> ahūn : 指要・新刊はこの後に i を有する。

<sup>6</sup> gidalarangge : 指要は gidalahangge に作る。

<sup>7</sup> hanci : 指要・新刊はこの後に fimeci を有する。

<sup>8</sup> ofi : 指要・新刊は bime に作る。

<sup>9</sup> amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> doholon : 指要・新刊はこの前に tere を有する。

<sup>12</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

---

<sup>13</sup> saci nakū : 指要・新刊は sacime ofi に作る。

<sup>14</sup> dube : 指要・新刊はこの後に uthai を有する。

<sup>15</sup> biyafi : 指要・新刊は bijafi に作る。



## 第 84 話 旧友を訪れる

- 84-1<sup>A</sup> meni juwe nofi. (四 11b5)  
 我々 二 人  
 我們兩個人 (指 24 : 中 25b2)  
 我們兩個人 (新 24 : 上 28a4)
- 84-2 daci banjire sain bime. (四 11b5)  
 元から 付き合い 良く あり  
 原相好 (指 24 : 中 25b2)  
 原相好 (新 24 : 上 28a4)  
 幾 層 結
- 84-3 te geli ududu ursu niyaman daribuhabi. (四 11b5-6)  
 今 また 何 層も 親類 立ち寄らせている  
 如今又有好幾層親 (指 24 : 中 25b2-3)  
 如今又續上好幾層親 (新 24 : 上 28a4-5)
- 84-4 utala aniya bahafī sabuhakū de<sup>1</sup>. (四 11b6)  
 多くの 年 見る こと できなかつた ので  
 因多少年没得見 (指 24 : 中 25b3)  
 因為許多年没見面 (新 24 : 上 28a5-6)  
 出兵
- 84-5 bi coohai baci amasi isinjime<sup>2</sup>. (四 12a1)  
 私 軍の 所から 戻って 到着し  
 我從出兵的地方回來 (指 24 : 中 25b3-4)  
 我從出兵回來 (新 24 : 上 28a6)  
 找
- 84-6 uthai imbe baihanafī kiduha gūnin<sup>3</sup> be gisureki sembihe. (四 12a1-2)  
 すぐに 彼を 尋ねて行き 慕った 思い を 話したい と思っていた  
 就要我了他去叙叙想念的情況來着 (指 24 : 中 25b4-5)  
 就要找了他去叙叙想念的情腸來着 (新 24 : 上 28a6-7)

## 糾纏

- 84-7 gūnihakū baita de siderebu nakū. (四 12a2-3)  
 思いがけず 事 に 拘束される や否や  
 不畧被事絆住 (指 24 : 中 25b5)  
 想不到被事情絆住 (新 24 : 上 28a7-28b1)
- 84-8 fuhali šolo baharakū<sup>4</sup>. (四 12a3)  
 全く 暇 得なかった  
 總没得工夫 (指 24 : 中 25b5)  
 總無得工夫 (新 24 : 上 28b1)  
 順便 過
- 84-9 sikse ildun de ini boode darifi fonjici. (四 12a3-4)  
 昨日 ついで に 彼の 家に 立ち寄り 聞けば  
 昨日順便到他家問起來 (指 24 : 中 25b6)  
 昨日順便到他問起来 (新 24 : 上 28b1-2)  
 搬
- 84-10 gurifi kejine goidaha. (四 12a4)  
 移って 久しく なった  
 搬去許久了 (指 24 : 中 25b6)  
 搬去許久了 (新 24 : 上 28b2-3)
- 84-11 ne siyoo giyei i<sup>5</sup> dolo. (四 12a4-5)  
 今 小 街 の 中  
 說現在小街裡頭 (指 24 : 中 25b7)  
 說現在小街裡頭 (新 24 : 上 28b3)  
 根 轉灣
- 84-12 wargi ergi gencehen i murihan de tehebi sembi. (四 12a5-6)  
 西の 方 へり の 角 に 住んでいる という  
 西邊轉彎處住着呢 (指 24 : 中 25b7)  
 西邊轉彎處住着呢 (新 24 : 上 28b3-4)
- 84-13 alaha songkoi baime genefi tuwaci. (四 12a6)  
 告げた 通りに 求めて 行って みれば  
 照着告訴的話找<sup>6</sup>了去瞧 (指 24 : 中 26a1)  
 照着告訴的話找了去瞧 (新 24 : 上 28b4-5)

- 84-14 umesi koco wai. (四 12a6-12b1)  
 大變 灣 曲だ  
 狠背的小地方 (指 24 : 中 26a1)  
 狠背的地方 (新 24 : 上 28b5)
- 84-15 duka yaksifi bi. (四 12b1)  
 門 閉じて いる  
 關着門呢 (指 24 : 中 26a1)  
 關着門呢 (新 24 : 上 28b5)
- 84-16 booi urse<sup>7</sup> duka su<sup>8</sup> seme hūlaci. (四 12b1)  
 家の 人達 門 開けろ と 呼べば  
 叫開門呢 (指 24 : 中 26a2)  
 叫開門啊 (新 24 : 上 28b5-6)
- 84-17 umai jabure niyalma akū. (四 12b2)  
 全く 答える 人 ない  
 總没人答應 (指 24 : 中 26a2)  
 並没人答應 (新 24 : 上 28b6)
- 84-18 geli duka toksime kejine hūlaha manggi. (四 12b2-3)  
 また 門 叩いて しばらく 呼んだ 後  
 又敲着門叫了好一會 (指 24 : 中 26a2-3)  
 又敲着門叫了好一會 (新 24 : 上 28b6-7)
- 84-19 emu tuheme<sup>9</sup> sakdaka<sup>10</sup> mama<sup>11</sup> tucike. (四 12b3)  
 一人 倒れそうな 老いた 老婆 出た  
 一個老婆子磕磕絆絆的出來了 (指 24 : 中 26a3)  
 一個老婆子磕磕絆絆的出來了 (新 24 : 上 28b7-29a1)
- 84-20 ini<sup>12</sup> ejen be<sup>13</sup> boode akū. (四 12b3-4)  
 彼の 主人 が 家に いない  
 說我的主兒不在家 (指 24 : 中 26a4)  
 說我主兒没在家 (新 24 : 上 29a1)

去

84-21 gūwabsi<sup>14</sup> yoha sembi. (四 12b4)

他所に 行った という

往別處去了 (指 24 : 中 26a4)

往別處去了 (新 24 : 上 29a1-2)

告訴

84-22 bi sini looye amasi jihe manggi ala. (四 12b4-5)

私 君の 旦那 戻って 来た 後で 告げろ

我說你老爺回來告訴 (指 24 : 中 26a4-5)

我說等你們老爺回來告訴 (新 24 : 上 29a2-3)

84-23 mimbe tuwanjiha se serede<sup>15</sup>. (四 12b5)

私が 見に来た と言え というと

說我看來了 (指 24 : 中 26a5)

說我瞧來了 (新 24 : 上 29a3)

聾

84-24 šan umesi jigeyen fuhali donjihakū. (四 12b5-6)

耳 大變 遠い 全く 聞こえない

耳朵狠沉總沒聽見 (指 24 : 中 26a5-6)

耳朵狠沉總未聽見 (新 24 : 上 29a3-4)

84-25 tuttu ofi bi arga akū. (四 12b6)

そう なので 私 仕方 なく

所以我没法兒 (指 24 : 中 26a6)

所以我無法兒 (新 24 : 上 29a4)

隔壁

筆 硯

84-26 ceni adaki ajige puseli de fi yuwan baifi. (四 12b6-13a1)

彼らの 隣 小さな 店 で 筆 硯 求め

合他門間壁小舖兒裡尋了個筆硯 (指 24 : 中 26a6-7)

合他們間壁小舖兒裡尋了個筆硯 (新 24 : 上 29a4-5)

職名 留下了

84-27 mini genehe babe bithelefi werihe.. (四 13a1-2)

私が 行った 所を 書き記して 留めた

把我去了的話寫了個字兒留下了 (指 24 : 中 26a7-26b1)

把我去了的話寫了個字兒留下了 (新 24 : 上 29a5-6)

- 
- <sup>1</sup> de : 指要・新刊は seme に作る。
- <sup>2</sup> isinjime : 指要・新刊は isinjiha de に作る。
- <sup>3</sup> gūnin : 指要・新刊は jongko に作る。
- <sup>4</sup> baharakū : 指要・新刊は bahakū に作る。
- <sup>5</sup> siyoo giyei i : 指要は siyoo giyai、新刊は hiyoo giyai に作る。
- <sup>6</sup> 找 : 指要は「我」に作る。
- <sup>7</sup> booi urse : 指要・新刊はこの二語を欠く。
- <sup>8</sup> su : 指要は neici、新刊は neiki に作る。
- <sup>9</sup> tuheme : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>10</sup> sakdaka : 指要・新刊は sakda に作る。
- <sup>11</sup> mama : 指要は seme tatak seme に作る。新刊はこの後に tatak seme を有する。
- <sup>12</sup> ini : 指要・新刊は mini に作る。
- <sup>13</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>14</sup> gūwabsi : 指要・新刊は gūwa bade に作る。
- <sup>15</sup> sere de : 指要は sere de に分綴する。

## 第 85 話 雪景を賞する

夜 冷

85-1<sup>A</sup> sikse dobori absi beiguwen<sup>1</sup>. (四 13a3)

昨日 夜 本当の 寒さ

昨夜裡好冷 (指 43 : 下 23a3)

昨夜裡好冷 (新 43 : 上 52a6)

睡夢裡 凍醒了

85-2 amu tolgin de beyehei getehe. (四 13a3)

睡眠 夢 に 凍えたまま 醒めた

睡夢裡凍醒了 (指 43 : 下 23a3-4)

睡夢裡凍醒了 (新 43 : 上 52a6-7)

亮 門

85-3 abka gereme. bi ekšeme ilifi uce neifi tuwaci. (四 13a4)

天 明るくなり 私 急いで 起きて 戸 開けて 見れば

天一亮我急着起來開了房門看 (指 43 : 下 23a4-5)

天一亮我急忙起來開開房門一看 (新 43 : 上 52a7-52b1)

85-4 tule<sup>2</sup> šahūn ambarame nimaraha<sup>3</sup> nikai. (四 13a4-5)

外 白く 大いに 雪が降った でないか

原來白花花的下大雪了 (指 43 : 下 23a5-6)

原來白花花的下大雪呢 (新 43 : 上 52b1)

傍午

85-5 buda jefi ineggishūn oho manggi. (四 13a5-6)

飯 食べて 正午近く になった 後で

喫了飯傍晌午的時候 (指 43 : 下 23a6)

吃了飯傍晌午的時候 (新 43 : 上 52b1-2)

雪片 風雪飄飄

85-6 labsan labsan i kiymame ele amba oho. (四 13a6)

雪片 雪片 と 象眼し 更に 大きく なった

大片飄飄雪越下大了 (指 43 : 下 23a6-7)

飄飄大片的越下大了 (新 43 : 上 52b2-3)

- 85-7 bi ere baita akū de. (四 13a6-13b1)  
 私 この 事 ない ので  
 我想着這無事的上頭 (指 43 : 下 23a7-23b1)  
 我想這無事 (新 43 : 上 52b3)
- 85-8 adarama bahafi emu niyalma jifi gisureme teceki sere de. (四 13b1-2)  
 どうして できて 一 人 来て 話して 対座したい と思うと  
 怎麼得一個人來坐着說說話兒 (指 43 : 下 23b1-2)  
 怎麼得一個人來坐着說說話兒 (新 43 : 上 52b3-4)  
 姑爺
- 85-9 booi niyalma dosifi efu<sup>4</sup> jihe seme alara<sup>5</sup> jakade. (四 13b2-3)  
 家の 人 入り 義兄 来た と 告げる ので  
 家裡人進來告訴說人來了 (指 43 : 下 23b2-3)  
 家人進來告訴說有人來了 (新 43 : 上 52b4-5)
- 85-10 mini dolo se selaha. (四 13b3)  
 私の 心 大いに 楽しんだ  
 我心裡很爽快 (指 43 : 下 23b3-4)  
 我心裡很爽快 (新 43 : 上 52b5-6)  
 桌子 預備
- 85-11 emu derei nure booha be dagilabuha<sup>6</sup>. (四 13b3-4)  
 一 卓で 酒 料理 を 用意させた  
 一面叫收拾酒菜 (指 43 : 下 23b4)  
 一面教收拾酒菜 (新 43 : 上 52b6)  
 旺旺 火盆 炭
- 85-12 emu derei cing sere. emu fileku yaha dabufi<sup>7</sup>. (四 13b4)  
 一 卓で ぱっ と 一 火鉢 炭火 起こした  
 一面點了一盆旺火 (指 43 : 下 23b5)  
 一面教點了一盆旺火 (新 43 : 上 52b7)
- 85-13 amba age<sup>8</sup>. ilaci deo<sup>9</sup> be helneme gajitele<sup>10</sup>. (四 13b5)  
 大 兄 三番目 弟 を 招待し 連れて来るまで  
 趕請了兄弟們來 (指 43 : 下 23b6)  
 趕請了兄弟們來 (新 43 : 上 53a1)

- 85-14 nure booħa en<sup>11</sup> ĵen i belheme ĵabduħa. (四 13b5-6)  
 酒 料理 たち どころ に 用意し 揃った  
 酒餚早已齊備了 (指 43 : 下 23b6-7)  
 酒菜早已齊備了 (新 43 : 上 53a1-2)
- 85-15 tukiyeĝi elhei omicame. (四 13b6-14a1)  
 持ち上げて ゆっくり 飲んで  
 擡上來慢慢的喫着酒 (指 43 : 下 23b7)  
 抬上來慢慢的飲着 (新 43 : 上 53a2)  
 簾子 高 捲
- 85-16 hida be den hetefi<sup>12</sup> tuwaci. (四 14a1)  
 簾 を 高く まくって 見れば  
 高高的捲起簾子來看 (指 43 : 下 23b7-24a1)  
 捲起簾子來看 (新 43 : 上 53a2-3)  
 清 雅
- 85-17 nimanggi i<sup>13</sup> arbun yaya ci bolgo saika<sup>14</sup>. (四 14a1-2)  
 雪 の 景色 諸々 より 清く 美しい  
 雪的光景比諸樣的都清雅 (指 43 : 下 24a1-2)  
 雪的光景比什麼都清雅 (新 43 : 上 53a3-4)  
 風雪有聲
- 85-18 sor sar<sup>15</sup> sembi<sup>16</sup>. (四 14a2)  
 しん しん という  
 紛紛的印着 (指 43 : 下 24a2)  
 紛紛的下着 (新 43 : 上 53a4)
- 85-19 abka na tumen ĵaka. ĝemu der seme šeyen oħo. (四 14a3-4)  
 天 地 万 物 みな 雪 の様に 白く なった  
 天地萬物都煞白<sup>17</sup>了 (指 43 : 下 24a2-3)  
 天地萬物都煞白了 (新 43 : 上 53a4-5)  
 高 興
- 85-20 tuwahai<sup>18</sup> ele yenden nerebuĝi<sup>19</sup>. (四 14a4)  
 見たまま 更に 盛んに 積もり  
 看着益發高興了 (指 43 : 下 24a3)  
 看着益發高興了 (新 43 : 上 53a5-6)



## 棋

85-21 tonio gajifi tak tik seme sindahai<sup>20</sup>. (四 14a4-5)

碁石 取り パチ パチ と 置いたまま

講論遷善改過的道理 (指 43 : 下 24a3-4)

講論着遷善改過的道理 (新 43 : 上 53a6-7)

## 掌燈

85-22 yamji buda jefi dengjan dabutala<sup>21</sup> teni facaha.. (四 14a5-6)

晩 飯 食べ 灯り ともしたまま やっと 散会した

直到喫了晚飯點上燈纔散了 (指 43 : 下 24a4-5)

吃了晚飯點上燈纔散了 (新 43 : 上 53a7-53b1)

<sup>1</sup> beiguwen : 指要・新刊は beikuwen に作る。

<sup>2</sup> tule : 指要・新刊は dule に作る。

<sup>3</sup> nimaraha : 指要・新刊は nimarambi に作る。

<sup>4</sup> efu : 指要・新刊は niyalma に作る。

<sup>5</sup> alara : 指要 (雙峯閣本) は tere に作る。

<sup>6</sup> dagilabuha : 新刊は dagilabume に作る。

<sup>7</sup> dabufi : 指要・新刊は dabuha に作る。

<sup>8</sup> amba age : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>9</sup> ilaci deo : 指要・新刊は tereci deote に作る。

<sup>10</sup> gajitele : 指要・新刊は gajitala に作る。

<sup>11</sup> en : 指要 (雙峯閣本) は de に作る。

<sup>12</sup> hetefi : 指要は fetefi に作る。

<sup>13</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>14</sup> saika : 指要・新刊は saikan に作る。

<sup>15</sup> sor sar : 指要は or ar に作る。

<sup>16</sup> sembi : 新刊は seme nimarambe に作る。

<sup>17</sup> 白 : 指要は「日」に作る。

<sup>18</sup> tuwahai : この後に指要は aimaka、新刊は amtan を有する。

<sup>19</sup> yenden nerebufi : 指要・新刊は yendefi に作る。

<sup>20</sup> tonio gajifi tak tik seme sindahai : 指要・新刊は sain de gurire endebuku be halara doro be gisurehei に作る。

<sup>21</sup> dabutala : 指要・新刊は dabuha manggi に作る。

## 第 86 話 大風

## 風 絲

- 86-1<sup>A</sup> sikse umai edun su akū. (四 14b1)  
 昨日 全く 旋 風 なく  
 昨日並沒風 (指 53 : 續上 3a5)  
 昨日並沒風氣 (新 53 : 下 3a7)  
 爽晴
- 86-2 abka hocikosaka bihengge. (四 14b1)  
 天氣 美しく あったこと  
 是好好的天氣來着 (指 53 : 續上 3a5)  
 天氣好好的來着 (新 53 : 下 3a7)  
 忽然 天變了
- 86-3 gaitai eherefī sohon ofi<sup>1</sup>. (四 14b2)  
 突然 悪くなって 黄色 になり  
 清清亮亮的日色 (指 53 : 續上 3a5-6)  
 忽然一變 (新 53 : 下 3b1)  
 慘淡
- 86-4 šun i elden gemu fundehun ohobi. (四 14b2-3)  
 太陽 の 光 みな 物寂しく なったのだ  
 忽然變的冷颼颼的了 (指 53 : 續上 3a6)  
 把一個清清亮亮的日光都慘淡了 (新 53 : 下 3b1)  
 不妥
- 86-5 tede. bi. faijima<sup>2</sup>. (四 14b3)  
 そこで 私 怪しい  
 那個上我說 (指 53 : 續上 3a6-7)  
 那上頭我說不好 (新 53 : 下 3b2)  
 大 風
- 86-6 ayan edun dara isika. (四 14b3-4)  
 大 風 吹こう とする  
 大風要來了呀 (指 53 : 續上 3a7)  
 要刮大風了 (新 53 : 下 3b2)

- 少時
- 86-7 *baji*<sup>3</sup> *edun dekdere onggolo. muse yoki sefi.* (四 14b4)  
 少し 風 起こる 前に 我々 行こう と言って  
 乘着風還未起嗒們走罷 (指 53 : 續上 3a7-3b1)  
 乘着風還未起咱們走罷 (新 53 : 下 3b2-3)  
 紛紛
- 86-8 *beri beri facafi boode isinarange*<sup>4</sup>. (四 14b4-5)  
 各 々 退散し 家に 着くこと  
 所以自各自散了將到家裡 (指 53 : 續上 3b1)  
 各自各自散了將到家裡 (新 53 : 下 3b3-4)  
 刮
- 86-9 *hūng*<sup>5</sup> *seme amba edun dame deribuhe.* (四 14b5-6)  
 びゅう と 大 風 吹き 始めた  
 就乱起大風來了 (指 53 : 續上 3b1-2)  
 就刮起大風來了 (新 53 : 下 3b4)  
 樹梢兒 折斷
- 86-10 *mooi subehe edun de febume lasihibure asuki.* (四 14b6)  
 木の 梢 風 に 向かい 叩かれる 音  
 把樹稍刮的乱摔的聲音 (指 53 : 續上 3b2-3)  
 樹稍刮的聲音 (新 53 : 下 3b5)  
 憎
- 86-11 *absi ersun.* (四 15a1)  
 本当に 醜い  
 吹哨子的一樣响好醜聽 (指 53 : 續上 3b3)  
 狠醜聽 (新 53 : 下 3b5-6)  
 夜 定了
- 86-12 *hūjime dahai. dobori dulin otolo teni majige doroko*<sup>6</sup>. (四 15a1-2)  
 吹き 荒れたまま 夜 半 になるまで やっと 少し 収まった  
 刮到半夜裡纔料料的定了些 (指 53 : 續上 3b3-4)  
 狂風大作的刮到半夜裡纔畧定了些 (新 53 : 下 3b6-7)
- 86-13 *ecimari ebsi jidere de*<sup>7</sup>. (四 15a2)  
 今朝 こちらへ 来ると  
 今日早起往這裡來 (指 53 : 續上 3b4)  
 今日早起往這們來 (新 53 : 下 3b7)

- 86-14 jugūn giyei<sup>8</sup> de yabure urse. (四 15a2-3)  
 街 道 を 行く 人達  
 走着見街道上的人 (指 53 : 續上 3b4-5)  
 街道上行走的人 (新 53 : 下 3b7-4a1)
- 86-15 gemu ilime muterakū. (四 15a3)  
 みな 立つこと できず  
 全站不住 (指 53 : 續上 3b5)  
 都站不住 (新 53 : 下 4a1)  
 寒冷
- 86-16 ho ha seme sujumbi. (四 15a3)  
 はっ はっ と 走る  
 喝喝哈哈的跑啊 (指 53 : 續上 3b5-6)  
 吸吸哈哈的跑 (新 53 : 下 4a1)  
 順
- 86-17 bi aika edun i cashūn<sup>9</sup> bici. hono yebe bihe. (四 15a4)  
 私 もしも 風 に 背を向けて いれば まだ 良く あった  
 我要是順着風来還好来着 (指 53 : 續上 3b6-7)  
 我要是順風還好來着 (新 53 : 下 4a1-2)  
 迎
- 86-18 geli edun i<sup>10</sup> ishun ojoro jakade. (四 15a4-5)  
 また 風 に 向かい になる ので  
 又是迎着風的上頭 (指 53 : 續上 3b7)  
 又是迎風的上頭 (新 53 : 下 4a3)  
 針 戳扎
- 86-19 dere ai fuhali<sup>11</sup> ulme i<sup>12</sup> tokošoro<sup>13</sup> adali. cak cak sembi. (四 15a5-6)  
 顔 何か 全く 針 で 刺す 様に チク チク する  
 把臉凍的像針扎的一樣疼啊 (指 53 : 續上 3b7-4a1)  
 臉上倒像針扎的一樣疼 (新 53 : 下 4a3-4)  
 手 指 凍拘攣
- 86-20 gala simhun beberefi. (四 15a6)  
 手 指 こわばり  
 手指頭凍拘了 (指 53 : 續上 4a1)  
 手指頭凍拘了 (新 53 : 下 4a4)

鞭子 巧

86-21 šusiha jafara de gemu fakjin baharakū<sup>14</sup> ohobi. (四 15a6-15b1)

鞭 取る 時 全く 力 得なく なったのだ

拿鞭子的勁全沒了 (指 53 : 續上 4a1-2)

連拿鞭子都不得勁了 (新 53 : 下 4a4-5)

吐 唾沫

86-22 juliyaha<sup>15</sup> cifenggu na de isinanggala. (四 15b1-2)

吐いた 唾 地面 に 着く前に

吐的唾沫將到地下 (指 53 : 續上 4a2)

吐的唾沫將到地下 (新 53 : 下 4a5-6)

成冰

86-23 uthai juhene nakū<sup>16</sup>. (四 15b2)

すぐ 凍る や否や

就凍成冰 (指 53 : 續上 4a3)

就凍成冰 (新 53 : 下 4a6)

斷

86-24 katak seme meyen meyen i lakcambi. (四 15b2-3)

かちかち と 一節 一節 に 分かれる

跌的幾節子了 (指 53 : 續上 4a3)

跌的幾節子了 (新 53 : 下 4a6-7)

噯呀

86-25 adada. banjiha ci ebsi. (四 15b3)

何とまあ 生まれて から 以来

好冷啊有生以来 (指 53 : 續上 4a3-4)

阿呀呀有生以來 (新 53 : 下 4a7)

經過

86-26 ere gese beiguwen<sup>17</sup> be we dulembuhe biheni<sup>18</sup>.. (四 15b3-4)

この 様な 寒さ を 誰 過ごして いたか

這個樣的冷啊誰經過來着呢 (指 53 : 續上 4a4)

這樣的冷誰經過呢 (新 53 : 下 4a7-4b1)

<sup>1</sup> sohon ofi : 指要は soihon、新刊は gehun に作る。

<sup>2</sup> fajjima : 指要・新刊は fajjuma に作る。

<sup>3</sup> baji : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> isinarange : 新刊は isiname に作る。

<sup>5</sup> hūng : 指要・新刊は hoo に作る。

- 
- <sup>6</sup> doroko : 指要・新刊は toroko に作る。  
<sup>7</sup> jidere de : 指要・新刊は jiderede に合綴する。  
<sup>8</sup> giyei : 指要・新刊は giyai に作る。  
<sup>9</sup> cashūn : 指要・新刊はこの後に bihe を有する。  
<sup>10</sup> edun i : 指要・新刊はこの二語を欠く。  
<sup>11</sup> fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>12</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>13</sup> tokošoro : 指要・新刊は tokoro に作る。  
<sup>14</sup> baharakū : 指要は akū に作る。  
<sup>15</sup> juliyaha : 新刊は waliyaha に作る。  
<sup>16</sup> juhene nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は juheneŋi に作る。  
<sup>17</sup> beiguwen : 指要・新刊は beikuwen に作る。  
<sup>18</sup> biheni : 指要・新刊は ni に作る。

## 第 87 話 大食漢の零落

## 饞嘴

- 87-1<sup>A</sup> donjici. muse tere gabula. (四 15b5)  
 聞けば 我々 あの 大食漢  
 聽說嗒們的那個饞阿哥 (指 74 : 續上 30b6)  
 聽見咱們那個饞鬼 (新 74 : 下 31b7)

## 窮困

- 87-2 jacifi<sup>1</sup> umesi oitobuha. (四 15b5)  
 不自由になり 大変 困窮した  
 衣裳狠糟濫艱難的至極 (指 74 : 續上 30b6)  
 困住了狠艱難了 (新 74 : 下 31b7)  
 衣衫襤褸 乞丐

- 87-3 hešenehe giohoto i adali. (四 15b5-6)  
 ボロをまとった 乞食 の 様  
 討吃的一樣了 (指 74 : 續上 30b7)  
 討吃的花子一樣 (新 74 : 下 31b7-32a1)  
 渾身打戰 光炕 抽抽了

- 87-4 dardan seme ilban nagan de šoyokoi<sup>2</sup>. (四 15b6)  
 がたがた と 土の オンドル に 縮まったまま  
 打着戰兒咕推在土炕上 (指 74 : 續上 30b7-31a1)  
 打着戰兒跼蹲在土炕上 (新 74 : 下 32a1)

## 被 披

- 87-5 emu farsi manaha jibehun nerehebi sembi. (四 16a1)  
 一 枚 破れた 掛布団 羽織っている という  
 披着一個破被窩呢 (指 74 : 續上 31a1)  
 披着一個破被窩呢 (新 74 : 下 32a2)

## 很 該

- 87-6<sup>B</sup> hojo sanggū giyan<sup>3</sup>. (四 16a1-2)  
 良い 正しい 道理だ  
 好啊呀 (指 74 : 續上 31a1-2)  
 好該 (新 74 : 下 32a2)

- 87-7 waburu<sup>4</sup> ainci<sup>5</sup> wasihūn bethe gaiha aise. (四 16a2)  
 死に損ない 思うに 下に 足 運んだ のだろう  
 砍頭的豈不是走到四<sup>6</sup>達運氣裡了嗎 (指 74 : 續上 31a2)  
 砍頭的賤東西走到敗運裡了 (新 74 : 下 32a2-3)  
 罪
- 87-8 duleke aniya ai sui tuwahakū. (四 16a2-3)  
 去 年 何の 罪 受けなかった  
 去年什麼罪沒受過 (指 74 : 續上 31a2-3)  
 去年什麼罪無受過 (新 74 : 下 32a3-4)
- 87-9 ai gosihon dulembuhekū. (四 16a3)  
 何の 苦しみ 経験しなかった  
 什麼樣的苦沒經過呢 (指 74 : 續上 31a3)  
 什麼苦沒經過 (新 74 : 下 32a4)
- 87-10 majige niyalmai gūnin bici. (四 16a3-4)  
 少し 人の 心 あれば  
 料有一點人心的時候 (指 74 : 續上 31a3-4)  
 若畧有一點人心 (新 74 : 下 32a4-5)
- 87-11 inu aliyame gūnifi halahabi. (四 16a4)  
 また 後 悔して 改めている  
 也改悔里呀 (指 74 : 續上 31a4)  
 也後悔改過了 (新 74 : 下 32a5)
- 87-12 dekdeni gisun. (四 16a4-5)  
 諺の 言葉  
 俗語說的 (指 74 : 續上 31a4)  
 俗語說的 (新 74 : 下 32a5)  
 跟
- 87-13 bayan sebe amcambi sehei. (四 16a5)  
 金持ち 達を 追いかける と言ったまま  
 學着富的去了的時候 (指 74 : 續上 31a5)  
 窮的伴富的 (新 74 : 下 32a5-6)



## 光着

- 87-14 beye<sup>7</sup> bethe niohuşun ombi sehebi. (四 16a5-6)

自身 足 裸 になる と言っていた

必要窮的淨光的呀 (指 74 : 續上 31a5)

伴的沒褲子 (新 74 : 下 32a6)

## 傷心

- 87-15 akaburengge. i geli<sup>8</sup> ai gūnin bifi. (四 16a6)

苦しむ者 彼 また 何の 心 あって

受着罪還有什麼心腸 (指 74 : 續上 31a6)

受着罪什広心腸 (新 74 : 下 32a6-7)

## 味濃

- 87-16 ubai nure tumin. (四 16a6-16b1)

ここの 酒 濃い

說這裡的酒艷 (指 74 : 續上 31a6)

說這裡的酒釀 (新 74 : 下 32a7)

- 87-17 tubai booha amtangga seme. (四 16b1)

そこの 料理 うまい と

那裡的菜好 (指 74 : 續上 31a6-7)

那裡的菜有味 (新 74 : 下 32a7-32b1)

- 87-18 bayan urse i gese. (四 16b1)

金持ち 人達 の 様に

像有的人們一樣 (指 74 : 續上 31a7)

像有錢的人一樣 (新 74 : 下 32b1)

## 逛

- 87-19 sasa babade sargaşambi. (四 16b2)

共に 方々で 遊樂する

各處里去曠的上 (指 74 : 續上 31a7-31b1)

各處裡去逛 (新 74 : 下 32b1)

## 上凍

- 87-20 tede bi gecuhun i erinde isinafi. (四 16b2)

そこで 私 氷が張る 頃に 到って

到了那凍着的時候 (指 74 : 續上 31b1)

那上頭我說到了上凍時候 (新 74 : 下 32b1-2)

- 87-21 jai tuwara dabala seci. (四 16b3)  
 また 見る だけだ と言え  
 再瞧罷咧 (指 74 : 續上 31b1-2)  
 再瞧罷 (新 74 : 下 32b2)
- 87-22 te. yala hendure gisun de acanaha. hendume<sup>9</sup>. (四 16b3-4)  
 今 本当に 言う 言葉 に 出会った と言って  
 如今實在苦了 (指 74 : 續上 31b2)  
 如今真苦了 (新 74 : 下 32b2-3)
- 87-23<sup>A</sup> uttu henducibe. (四 16b4)  
 この様に 言っても  
 雖然這樣說 (指 74 : 續上 31b2)  
 雖然這樣說 (新 74 : 下 32b3)
- 87-24 eici ainara. (四 16b4)  
 一体 どうする  
 或者怎麼樣呢 (指 74 : 續上 31b2-3)  
 可怎庖樣 (新 74 : 下 32b3)
- 87-25 yargiyan i šame<sup>10</sup> tuwame bucebumbio. (四 16b4-5)  
 本当 に 眺め 見えて 死なせるか  
 眼看着叫死嗎 (指 74 : 續上 31b3)  
 真瞧着教死嗎 (新 74 : 下 32b3-4)  
 攢湊
- 87-26 mini gūnin de. muse uhei majige šufafi. (四 16b5)  
 我の 考え で 我々 一緒に 少し 寄せ集め  
 我心裡咱們公同攢湊攢湊 (指 74 : 續上 31b3-4)  
 我想着咱們公同湊些 (新 74 : 下 32b4)
- 87-27 inde aisilaci teni sain. (四 16b5-6)  
 彼に 援助すれば それで 良い  
 纔好 (指 74 : 續上 31b4)  
 幫補他纔好 (新 74 : 下 32b4-5)

## 不妥

87-28<sup>B</sup> menggun hono faijima<sup>11</sup>. (四 16b6)

銀 むしろ だめだ

銀子還無益 (指 74 : 續上 31b4-5)

銀子還無益 (新 74 : 下 32b5)

87-29 adarame seci. (四 16b6)

なぜか と言え

怎麼好呢 (指 74 : 續上 31b5)

怎庖説呢 (新 74 : 下 32b5-6)

87-30 ini banin be si sarkū aibi. (四 16b6-17a1)

彼の 氣質 を 君 知らない はずがない

他的毛病兒你豈不知道嗎 (指 74 : 續上 31b5-6)

他的秉性你豈不知 (新 74 : 下 32b6)

87-31 gūnici. gala de isina<sup>12</sup> nakū<sup>13</sup>. (四 17a1)

思うに 手 に 入る や否や

想来到了手裡 (指 74 : 續上 31b6)

想來一到了手 (新 74 : 下 32b6-7)

87-32 jeke yadahai wajifi. (四 17a2)

食べて 貧するまま 終わり

吃完了的時候 (指 74 : 續上 31b6)

就吃完 (新 74 : 下 32b7)

照 舊 赤貧

87-33 da an i fulahūn ojoro dabala. (四 17a2)

元の 様に 裸 になる だけだ

仍就是光光的罷咧 (指 74 : 續上 31b7)

仍然是光光的罷咧 (新 74 : 下 32b7-33a1)

87-34 ai funcembi. (四 17a2-3)

何 余る

剩下什麼呢 (指 74 : 續上 31b7)

剩什庖 (新 74 : 下 33a1)

## 套 買

87-35 inemene<sup>14</sup> emu jergi etuku udafi buci. (四 17a3)

結局 一 組 衣服 買って 与えれば

将計就計的買一套衣裳給他 (指 74 : 續上 31b7-32a1)

索性買一套衣裳給他 (新 74 : 下 33a1-2)

有益

87-36 inde hono tusagga dere.. (四 17a3-4)

彼に むしろ 有益 だろう

倒像<sup>15</sup>有益の様 (指 74 : 續上 32a1-2)

倒與他有益罷 (新 74 : 下 33a2)

<sup>1</sup> jacifi : 指要・新刊は gacilabufi に作る。

<sup>2</sup> šoyokoi : 指要・新刊は šoyohoi に作る。

<sup>3</sup> giyan : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> waburu : 新刊はこの後に fusihūn を有する。

<sup>5</sup> ainci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> 四 : 指要 (雙峯閣本) は「凹」に作る。

<sup>7</sup> beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> i geli : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>9</sup> hendure gisun de acanaha. hendume : 指要は keikehebi、新刊は kengkehebi に作る。

<sup>10</sup> šame : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> faijima : 指要・新刊は tusa akū に作る。

<sup>12</sup> isina : 新刊は isinju に作る。

<sup>13</sup> nakū : 指要はこの一語を欠く。

<sup>14</sup> inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。

<sup>15</sup> 像 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「稼」に作る。

## 第 88 話 厚かましい男

睡

- 88-1<sup>A</sup> i jidere fonde bi hono amgaha bihe. (四 17a5)  
 彼 来る 時に 私 まだ 寝て いた  
 他來的時候我還睡覺來着 (指 90 : 續下 19a3)  
 他來的時候我還睡着來 (新 90 : 下 52a2)  
 猛 醒
- 88-2 sek<sup>1</sup> seme getefi donjici. (四 17a5-6)  
 はっ と 目覚めて 聞けば  
 驚醒了聽見 (指 90 : 續下 19a3-4)  
 猛然驚醒一聽 (新 90 : 下 52a2-3)
- 88-3 cin i boode niyalma jifi. (四 17a6)  
 正面 の 房に 人 来て  
 上屋裡有人 (指 90 : 續下 19a4)  
 上屋裡有人 (新 90 : 下 52a3)  
 高 聲
- 88-4 den jilgan i gisun gisurembi<sup>2</sup>. (四 17a6-17b1)  
 高い 声 で 言葉 話す  
 高聲說話呢呀 (指 90 : 續下 19a4-5)  
 高聲說話呢 (新 90 : 下 52a3-4)
- 88-5 we jiheni. (四 17b1)  
 誰 来たか  
 誰來了 (指 90 : 續下 19a5)  
 誰來了呢 (新 90 : 下 52a4)  
 食噪大
- 88-6 ai uttu konggolo den. (四 17b1)  
 なぜ この様に わめき声 高い  
 怎麼這樣的嗓子大 (指 90 : 續下 19a5)  
 怎麼這樣嗓子大 (新 90 : 下 52a4-5)

## 厭惡

- 88-7 ainci tere usun dakūla jihe aise seme. (四 17b1-2)  
 恐らく あの 嫌な 奴 来た のでは と  
 大畧は那個討人嫌的来了罷 (指 90 : 續下 19a5-6)  
 大約是那個厭惡的東西來了罷 (新 90 : 下 52a5)
- 88-8 genefi tuwaci. (四 17b2)  
 行って 見れば  
 去看時 (指 90 : 續下 19a6)  
 走去一看 (新 90 : 下 52a6)
- 88-9 waka oci ai. (四 17b2-3)  
 違う なら 何だ  
 可不是什麼 (指 90 : 續下 19a6-7)  
 可不是什麼 (新 90 : 下 52a6)  
 端然
- 88-10 toktokon<sup>3</sup> i te nakū. (四 17b3)  
 真っ直ぐ に 座る や否や  
 直挺挺的坐着 (指 90 : 續下 19a7)  
 直挺挺的坐着 (新 90 : 下 52a6)  
 談論
- 88-11 jing amtanggai leoleme bi. (四 17b3)  
 ちょうど 気持ちよく 議論して いる  
 正有資有味的講論呢 (指 90 : 續下 19a7)  
 正有滋有味的談論呢 (新 90 : 下 52a7)  
 閉
- 88-12 jiheci angga majige mimihakū. (四 17b3-4)  
 来てから 口 少しも 閉じなかった  
 自從以來總沒住嘴 (指 90 : 續下 19a7-19b1)  
 從來了總無閉口 (新 90 : 下 52a7)
- 88-13 uttu tuttu sehei. (四 17b4)  
 あれ これ 話したまま  
 怎長怎短的說着 (指 90 : 續下 19b1)  
 怎長怎短的說着 (新 90 : 下 52b1)

- 88-14 juwe erin i buda jefi. (四 17b4-5)  
 二 回 の 飯 食 べ  
 吃了兩頓飯 (指 90 : 續下 19b1-2)  
 吃了兩頓飯 (新 90 : 下 52b1)  
 黃 昏
- 88-15 gerhen mukiyetele teni genehe. (四 17b5)  
 黄昏に なって やっと 行った  
 至到黄昏纔去了 (指 90 : 續下 19b2)  
 直到黄昏纔去了 (新 90 : 下 52b1-2)
- 88-16 haha niyalma. baita akū de. (四 17b5-6)  
 男 人 用事 ない 時  
 漢子人家没事的時候 (指 90 : 續下 19b2-3)  
 漢子人家無事 (新 90 : 下 52b2)  
 整 日 受
- 88-17 weri boode šuntuhuni teme dosombio. (四 17b6)  
 他人の 家で 一日中 座って 耐えられるか  
 在人家裡坐到日落也受得嗎 (指 90 : 續下 19b3)  
 在別人家裡整坐一日受得麼 (新 90 : 下 52b3)  
 忘 了 乏
- 88-18 aibi onggohe šadaha baita be gisurehei. (四 17b6-18a1)  
 どこか 忘れた 面倒な 事 を 話したまま  
 把那裡忘了的事情說的 (指 90 : 續下 19b3-4)  
 把那裡已過的事說的 (新 90 : 下 52b3-4)  
 腦 子
- 88-19 niyalmai fehi gemu nimehe. (四 18a1)  
 人の 腦 みな 痛んだ  
 叫人腦子全疼 (指 90 : 續下 19b4)  
 人的腦子全疼了 (新 90 : 下 52b4)
- 88-20 damu uttu oci. ai baire. (四 18a1-2)  
 ただ この様 ならば 何 求めよう  
 寡要是這樣的還罷了 (指 90 : 續下 19b5)  
 就只這樣還罷了 (新 90 : 下 52b4-5)

- 88-21 yaya jaka be hono inde sabubuci ojarahū. (四 18a2-3)  
 諸々のものを少しも彼に見られることできない  
 不論什麼東西不可給他看見 (指 90 : 續下 19b5-6)  
 不論什麼東西不可教他看見 (新 90 : 下 52b5-6)  
 過眼
- 88-22 emgeri yasalabuha sehede. (四 18a3)  
 一度見られたと言ったら  
 一説搭上了眼 (指 90 : 續下 19b6)  
 一經他的眼 (新 90 : 下 52b6)
- 88-23 fonjin hese akū. (四 18a3)  
 質問 言葉 なく  
 問也不問 (指 90 : 續下 19b6)  
 問也不問 (新 90 : 下 52b6)  
 赶上就要
- 88-24 nambuha be tuwame uthai galai ici<sup>4</sup> gamambi. (四 18a4)  
 手に入れたのを見るとすぐ手に任せて持つて行く  
 撓着了早早就拿了去 (指 90 : 續下 19b7)  
 撓着了就随便拿去 (新 90 : 下 52b6-7)
- 88-25 yala beye dubetele damu gaji sere be sambi. (四 18a4-5)  
 真に身体 尽きるまでただ持つて来い というのは知る  
 實在一背子寡知道要人家的東西 (指 90 : 續下 19b7-20a1)  
 寔在終身只知拿來的話 (新 90 : 下 52b7-53a1)
- 88-26 ma sere be fuhali sarkū<sup>5</sup> secina. (四 18a5-6)  
 まあ というのは全く知らない と言うぞ  
 給人家的遭数兒說是沒有的 (指 90 : 續下 20a1-2)  
 拿去的話他總沒有啊 (新 90 : 下 53a1-2)  
 臟 腑
- 88-27 enteke niyalma<sup>6</sup> duha do. (四 18a6)  
 この様な人 はらわた  
 像這樣人的五臟 (指 90 : 續下 20a2-3)  
 這樣人的五臟 (新 90 : 下 53a2)



## 88-28 absi banjiha be. bi yargiyan i sarkū. (四 18a6-18b1)

どう 成長したか を 私 本当 に 知らない

怎麼長着我實在不知道啊 (指 90 : 續下 20a3)

我寔不知怎広長着呢 (新 90 : 下 53a2-3)

都是

## 88-29 imata si jabšambio. (四 18b1)

すべて 君 便宜を得るか

都是你便易 (指 90 : 續下 20a3)

儘着你便宜嗎 (新 90 : 下 53a3)

## 88-30 si bahambio. (四 18b1)

君 得るか

你得嗎 (指 90 : 續下 20a3-4)

你得嗎 (新 90 : 下 53a3-4)

## 88-31 abka de yasa bikai. (四 18b1-2)

天 に 眼 あるぞ

天有眼睛啊 (指 90 : 續下 20a4)

天有眼睛啊 (新 90 : 下 53a4)

88-32 ainahai sinde<sup>7</sup> ombini.. (四 18b2)

どの様に 君に なるか

未<sup>8</sup>必容他呢 (指 90 : 續下 20a4)

未必依你罷 (新 90 : 下 53a4)

<sup>1</sup> sek : 新刊はこの前に gaitai に作る。

<sup>2</sup> gisurembi : 新刊は gisureme bi に作る。

<sup>3</sup> toktokon : 指要・新刊は godohon に作る。

<sup>4</sup> galai ici : 指要は deleri deleri seme、新刊は deleri seme に作る。

<sup>5</sup> ma sare be fuhali sarkū : 指要は ma sere sere mudan inde fuhali akū、新刊は gama sere mudan. inde fuhali akū に作る。

<sup>6</sup> niyalma : 新刊は niyalmai に作る。

<sup>7</sup> sinde : 指要は inde に作る。

<sup>8</sup> 未 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「木」に作る。

## 第 89 話 死生天に在り

死

89-1<sup>A</sup> *bucure giyan waka oci.* (四 18b3)

死ぬ 道理 でない ならば

要不該死 (指 95 : 續下 24a4)

要是不該死 (新 95 : 下 57b4)

機會

89-2 *ini cisui emu nashūn tucinjimbi<sup>1</sup>.* (四 18b3)

自 然に 一つ 機會 出てくる

自然就出一個機會啊 (指 95 : 續下 24a4)

自然遇着一個機會 (新 95 : 下 57b4-5)

病重

89-3 *tere<sup>2</sup> dobori<sup>3</sup> ujelefi<sup>4</sup>.* (四 18b4)

その 夜 病が重くなり

他那一晚上昏的狠 (指 95 : 續下 24a4-5)

他那夜裡着了重 (新 95 : 下 57b5)

發昏 上恍

89-4 *farabi aiturlame. nege negelehe bihe<sup>5</sup>.* (四 18b4)

失神し 吹き返し 何とか 立って いた

沉遲了許久纔酥醒過來了 (指 95 : 續下 24a5)

昏沉了許久纔甦醒過來 (新 95 : 下 57b5-6)

89-5 *bi angga de udu<sup>6</sup> hūwanggiyarakū.* (四 18b5)

私 口 で いか に 大丈夫だ

嘴裡說我不相干 (指 95 : 續下 24a6)

嘴裡說我無妨 (新 95 : 下 57b6-7)

89-6 *suwe gūnin be<sup>7</sup> sulakan i sinda seme.* (四 18b5-6)

君達 心 を 緩やかに 置け と

你們把心放的寬寬的 (指 95 : 續下 24a6)

你們把心放寬 (新 95 : 下 57b7)

## 安慰

89-7 sakdasa<sup>8</sup> be necihyecibe<sup>9</sup>. (四 18b6)

老人達 を 安心させても

不叫人慌来着 (指 95 : 續下 24a7)

安撫人來着 (新 95 : 下 57b7-58a1)

指望 心灰了

89-8 gūnin de yargiyan i erecun akū. usatala oho<sup>10</sup>. (四 18b6-19a1)

心 で 本当 に 望み なく 憂鬱 になった

— (指 95)

— (新 95)

## 德行

89-9 yala mafa ama i<sup>11</sup> kesi. (四 19a1)

誠に 祖 父 の 恩

實在托祖上的恩典 (指 95 : 續下 24a7)

寔在是他祖上的德行 (新 95 : 下 58a1)

造化

89-10 ini hūturi de<sup>12</sup>. (四 19a1-2)

彼の 福 で

閤家的福上 (指 95 : 續下 24a7)

閤家的福田 (新 95 : 下 58a1)

大夫 治

89-11 jai ineggi encu emu oktosi<sup>13</sup> halafi. dasabure jakade. (四 19a2-3)

翌 日 別の 一人 医者 換えて 治療させる ので

第二日另請一個醫生來一治 (指 95 : 續下 24b1)

第二日另換了一個大夫醫治 (新 95 : 下 58a2)

89-12 yasa tuwahai. (四 19a3)

眼 見る間に

眼看着 (指 95 : 續下 24b2)

眼看着 (新 95 : 下 58a3)

89-13 emu ineggi ci<sup>14</sup> emu ineggi<sup>15</sup> yebe oho. (四 19a3)

一 日 より 一 日 良く なった

一日比一日好了 (指 95 : 續下 24b2)

一日比一日好了 (新 95 : 下 58a3)

- 89-14 bi cananggi tuwaname genehede<sup>16</sup> tuwaci. (四 19a4)  
 私 先日 見に 行った時 見ると  
 我前日去看了一看 (指 95 : 續下 24b2-3)  
 前日我去看時 (新 95 : 下 58a4)  
 復 原
- 89-15 da<sup>17</sup> beye bahara unde bicibe. (四 19a4-5)  
 元の 身体 得て いない としても  
 雖然沒還原 (指 95 : 續下 24b3)  
 雖然沒復元 (新 95 : 下 58a4-5)  
 顔色
- 89-16 cira inu<sup>18</sup> aituha. (四 19a5)  
 顔色 も 直った  
 氣色也轉過來了 (指 95 : 續下 24b3-4)  
 氣色畧轉過來了 (新 95 : 下 58a5)  
 長了
- 89-17 yali inu majige nonggiha. (四 19a5)  
 肉 も 少し 増した  
 也長了點兒肉了 (指 95 : 續下 24b4)  
 也長了點肉了 (新 95 : 下 58a5)  
 枕頭 靠
- 89-18 jing cirku de nikeme tefi<sup>19</sup>. jaka jeku jeme bi. (四 19a5-6)  
 ちょうど 枕 に もたれて 座り 食物 食べて いる  
 正在枕頭上靠着坐着吃東西呢 (指 95 : 續下 24b4-5)  
 正在枕頭上靠着吃東西呢 (新 95 : 下 58a6)  
 僥倖
- 89-19 tede. bi sini<sup>20</sup> jabšan kai. (四 19a6-19b1)  
 そこで 私 君の 幸福 だぞ  
 那個上我說你僥倖 (指 95 : 續下 24b5)  
 那上頭我說你僥倖啊 (新 95 : 下 58a6-7)
- 89-20 urgun kai. (四 19b1)  
 喜び だぞ  
 大喜啊 (指 95 : 續下 24b5)  
 大喜啊 (新 95 : 下 58a7)

- 89-21 ere mudan<sup>21</sup> bucehekū bicibe. (四 19b1-2)  
 この 度 死ななかつた けれども  
 這一遭雖然沒死 (指 95 : 續下 24b5-6)  
 這病上雖然沒死 (新 95 : 下 58a7-58b1)  
 皮 脱
- 89-22 sukū emu jergi kobciha kai seci<sup>22</sup>. (四 19b2)  
 皮膚 一 枚 剥げ落ちた ぞ と言え  
 可脱落一層皮啊 (指 95 : 續下 24b6)  
 可脱了一層皮啊 (新 95 : 下 58b1)  
 笑盈盈
- 89-23 mini baru ijaršame injembi. (四 19b2-3)  
 私に 向かつて にこにこ 笑う  
 望着我嘻嘻嘻嘻的笑 (指 95 : 續下 24b6-7)  
 望着我嘻嘻的笑呢 (新 95 : 下 58b1-2)
- 89-24 ere be tuwaci<sup>23</sup>. (四 19b3)  
 これ を 見れば  
 — <sup>24</sup> (指 95 : 續下 24b7)  
 — <sup>25</sup> (新 95 : 下 58b2)  
 富 貴
- 89-25 bayan wesihun ojongge abka de bi<sup>26</sup>. (四 19b3-4)  
 富 貴 になること 天 に ある  
 — (指 95)  
 — <sup>27</sup> (新 95 : 下 58b2-3)  
 死 生 命
- 89-26 bucere banjirengge hesebun de bi sehengge<sup>28</sup>. (四 19b4)  
 死ぬ 生きること 天運 に ある と言ったこと  
 — (指 95)  
 — <sup>29</sup> (新 95 : 下 58b3-4)
- 89-27 yala tašan akū kai<sup>30</sup>.. (四 19b5)  
 誠に 偽り ない ぞ  
 — (指 95)  
 — <sup>31</sup> (新 95 : 下 58b4-5)

- 
- <sup>1</sup> tucinjimbi : 新刊は ucarambi に作る。
- <sup>2</sup> tere : 指要・新刊はこの前に i を有する。指要はこの後に emu を有する。
- <sup>3</sup> doboli : 新刊はこの後に de を有する。
- <sup>4</sup> ujelefi : 指要は ujelehe に作る。
- <sup>5</sup> farabi aiturlame. nege negelehe bihe : 指要は farapi kejine ofi. teni aituha、新刊は fahūn farapi kejine oho manggi teni aituha に作る。
- <sup>6</sup> bi angga de udu : 指要・新刊は angga de bi に作る。
- <sup>7</sup> be : 指要はこの一語を欠く。
- <sup>8</sup> sakdasa : 指要・新刊は niyalma に作る。
- <sup>9</sup> necihiyecibe : 指要・新刊は necihiyembihe に作る。
- <sup>10</sup> gūnin de yargiyan i eracun akū. usatala oho : 指要・新刊はこの一句を欠く。
- <sup>11</sup> mafa ama i : 指要は mafai、新刊は ini mafari i に作る。
- <sup>12</sup> ini hūhuri de : 指要・新刊は booi gubci hūhuri に作る。
- <sup>13</sup> oktosi : 指要・新刊はこの後に be を有する。
- <sup>14</sup> ci : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>15</sup> inenggi : 指要・新刊はこの後に ci を有する。
- <sup>16</sup> bi cananggi tuwaname genehede : 指要・新刊は cananggi bi genefi に作る。
- <sup>17</sup> da : 新刊はこの前に udu を有する。
- <sup>18</sup> inu : 新刊は majige に作る。
- <sup>19</sup> nikeme tefi : 新刊は nikefi に作る。
- <sup>20</sup> sini : 指要・新刊は si に作る。
- <sup>21</sup> mudan : 新刊は nimeku de に作る。
- <sup>22</sup> kai seci : 指要・新刊は serede に作る。
- <sup>23</sup> ere be tuwaci : 指要は yala nei tuwafi umesileme dulekebi、新刊は yala ini booi gubci i hūhuri に作る。
- <sup>24</sup> 指要は「實在可是攥着把汗過來了」に作る。
- <sup>25</sup> 新刊は「真是他閻家的福」に作る。
- <sup>26</sup> bayan wesihun ojongge abka de bi : 新刊は akūci. ede uthai ergen jocibuha sehede に作る。指要は以下の句を欠く。
- <sup>27</sup> 新刊は「不然這上頭就喪了命」に作る。
- <sup>28</sup> bucere banjirengge hesbun de bi serengge : 新刊は ini booi eiten baita be. wede akdafi icihiyambi に作る。
- <sup>29</sup> 新刊は「他的一切家務仗着誰辦」に作る。
- <sup>30</sup> yala tašan akū kai : 新刊は juse omosi yade nikebufi tuwašatame kadalabumbini に作る。
- <sup>31</sup> 新刊は「子孫們靠着何人照管呢」に作る。

## 第 90 話 満洲語の不勉強を戒める

## 背

90-1<sup>A</sup> ecimari ceni bithe be<sup>1</sup> šejilebuci. (四 19b6)

今朝 彼らに 書物 を 暗誦させると

今日早起叫他們背<sup>2</sup>書 (指 20 : 中 21a3)

今日早起教他們背書 (新 20 : 上 22b6)

## 生

90-2 emke ci. emken<sup>3</sup> eshun. (四 19b6)

一つ から 一つ 不慣れだ

一個比一個生 (指 20 : 中 21a3)

一個比一個生 (新 20 : 上 22b6)

## 不能答

90-3 eke eke<sup>4</sup> seme gahūšame. (四 20a1)

オッ オッ と 口を開け

哼啊哼的張着嘴 (指 20 : 中 21a3-4)

哼啊哼的張着口 (新 20 : 上 22b7)

## 止住

90-4 deng deng seme ilinjambi. (四 20a1)

ドン ドン と 立ち止まる

格蹬格蹬的打磕拌 (指 20 : 中 21a4)

格蹬格蹬的打磕拌 (新 20 : 上 22b7)

## 且住

90-5 tede bi takasu. (四 20a1-2)

そこで 私 ちょっと待て

那上頭我說暫住 (指 20 : 中 21a4)

那上頭我說暫住 (新 20 : 上 23a1)

## 聽

90-6 mini gisun be donji. (四 20a2)

私の 話 を 聞け

聽我的話 (指 20 : 中 21a4-5)

聽我的話 (新 20 : 上 23a1)

- 90-7 suwe manju bithe be hūlaci tetendere. (四 20a2-3)  
 君達 満洲 書物 を 読む からには  
 你們既念清書 (指 20 : 中 21a5)  
 你們既然念清書 (新 20 : 上 23a1-2)  
 專心 一 意
- 90-8 uthai hing seme<sup>5</sup> emu julehen i tacinina. (四 20a3)  
 即ち 一心 に 一 均質 に 学ばよい  
 就一拿歩兒學是呢 (指 20 : 中 21a5-6)  
 就一拿歩兒的學呀 (新 20 : 上 23a2-3)  
 虛 名
- 90-9 ere gese ton arame. untuhun gebu gaici. (四 20a3-4)  
 この 様に 数 装い 空しい 名前 取れば  
 像這樣充着數兒沽虛名 (指 20 : 中 21a6)  
 像這樣充数兒沽虛名 (新 20 : 上 23a3)
- 90-10 atangi dube da. (四 20a4)  
 いつ 芽 源  
 幾時纔有頭緒 (指 20 : 中 21a6-7)  
 幾時纔有頭緒 (新 20 : 上 23a4)  
 度
- 90-11 yala suwe untuhun ineggi<sup>6</sup> be<sup>7</sup> manabuha sere anggala. (四 20a5)  
 真に 君達 空しい 日 を 過ごさせた のみ ならず  
 可是說的不但你們虛度光陰 (指 20 : 中 21a7)  
 真不但是你們虛度光陰 (新 20 : 上 23a4-5)
- 90-12 bi inu mekele hūsun baibuha secina. (四 20a5-6)  
 私 も 徒に 力 要した というものだ  
 我也是徒然費力啊 (指 20 : 中 21a7-21b1)  
 我也是枉費力啊 (新 20 : 上 23a5-6)  
 耽悞
- 90-13 eici suwe<sup>8</sup> beyebe suwe sartabuha sembio. (四 20a6-20b1)  
 或いは 君達 自身を 君達 遅らせた というのか  
 還算是你們自己悞了自己 (指 20 : 中 21b1-2)  
 或者是你們自己悞了自己呀 (新 20 : 上 23a6)



## 耽擱

90-14 eici bi suwembe tookabuha sembio. (四 20b1)

或いは 私 君達を 引きとめた というのか

或是算我悞了你們呢 (指 20 : 中 21b2)

或是說我就擱了你們了呢 (新 20 : 上 23a7)

90-15 ciksika amba haha oso nakū. (四 20b1-2)

成長した 大人の 男 になるや 否や

已成了壯年的大漢子 (指 20 : 中 21b2-3)

已是成了丁的大漢子了 (新 20 : 上 23a7-23b1)

90-16 hendutele. geli tuttu<sup>9</sup> šan de donjifi<sup>10</sup>. (四 20b2-3)

言うまで また あの様に 耳 で 聞いて

說着說着又這樣耳朵裡聽了 (指 20 : 中 21b3)

說着又這樣雖耳朵裡聽了 (新 20 : 上 23b1-2)

## 丟

90-17 gūnin de waliyabuhangge<sup>11</sup>. (四 20b3)

心 に 捨てられたこと

心裡廢棄的光景 (指 20 : 中 21b3-4)

不記在心裡的 (新 20 : 上 23b2)

## 皮慙

90-18 dere jaci silemin bai. (四 20b3)

顔 甚だ 頑丈 だぞ

太皮臉了啊 (指 20 : 中 21b4)

太皮臉了啊 (新 20 : 上 23b2)

90-19 mini ere gosihon<sup>12</sup> gisun<sup>13</sup> gisurere be. (四 20b3-4)

私の この 苦い 言葉 話すこと を

把我這苦口的話 (指 20 : 中 21b4)

把我這苦口話 (新 20 : 上 23b3)

## 嘴碎

90-20 suwe ume gejenggi sere. (四 20b4)

君達 決して くどい と思うな

你們別說嘴碎 (指 20 : 中 21b5)

你們別說嘴碎 (新 20 : 上 23b3-4)

罅隙

90-21 fiku<sup>14</sup> baimbi sere. (四 20b4-5)

あら 探す と思うな

別説尋趁 (指 20 : 中 21b5)

尋趁 (新 20 : 上 23b4)

90-22 te bicibe. mini beye alban kame. (四 20b5)

今 でも 私 自身 公務 に就いて

即如我當了差 (指 20 : 中 21b5-6)

即如我當差使 (新 20 : 上 23b4-5)

很難妄動

90-23 funche šolo de majige ergeci oihori. (四 20b5-6)

残った 暇 に 少し 休めば 良い

剩的空兒受用受用何等的好呢 (指 20 : 中 21b6-7)

剩下的空兒受用受用何等的好 (新 20 : 上 23b5-6)

90-24 baibi suwembe canggi. ere tere serengge. (四 20b6-21a1)

ただ 君達を だけ これ あれ 言うこと

只管合你們這樣那樣的 (指 20 : 中 21b7)

只管合你們這樣那樣的 (新 20 : 上 23b6)

90-25 ai hala. (四 21a1)

何の 姓

爲什麼呢 (指 20 : 中 21b7)

是何苦来 (新 20 : 上 23b6)

骨 肉

90-26 ineku giranggi yali ofi. (四 21a1)

同じ 身 内 なので

也因爲是骨肉 (指 20 : 中 21b7-22a1)

也因爲是骨肉 (新 20 : 上 23b7)

90-27 suwembe hūwašakini. (四 21a1)

君達を 成長させよう

叫你們出息 (指 20 : 中 22a1)

教你們出息 (新 20 : 上 23b7)

- 90-28 niyalma okini sere gūnin kai. (四 21a2)  
 人 にしよう という 考え だぞ  
 叫你們成人的意思啊 (指 20 : 中 22a1)  
 教你們成人的意思啊 (新 20 : 上 23b7-24a1)
- 90-29 ainara. (四 21a2)  
 どうする  
 可怎麼樣呢 (指 20 : 中 22a1-2)  
 可怎樣 (新 20 : 上 24a1)
- 90-30 bi gūnin akūmbume tacibure<sup>15</sup>. (四 21a2-3)  
 私 心 尽くして 教える  
 我該盡心教的 (指 20 : 中 22a2)  
 我該盡心教的 (新 20 : 上 24a1)
- 90-31 giyan i<sup>16</sup> tacibuci wajiha. (四 21a3)  
 道理 で 教えれば 終わった  
 按着理教就完了 (指 20 : 中 22a2)  
 按着理教就完了 (新 20 : 上 24a2)  
 由
- 90-32 donjire donjirakūngge suweni cihai<sup>17</sup> dabala. (四 21a3-4)  
 聞く 聞かないこと 君達の 思う通り なだけだ  
 聽不聽隨你們罷了 (指 20 : 中 22a2-3)  
 聽不聽隨你們罷咧 (新 20 : 上 24a2-3)
- 90-33 mimbe aina sembi.. (四 21a4)  
 私に どうしろ と言う  
 叫我怎麼樣呢 (指 20 : 中 22a3)  
 教我怎樣呢 (新 20 : 上 24a3)

---

<sup>1</sup> be : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> 背 : 指要は「皆」に作る。

<sup>3</sup> emke ci. emken : 指要は emke emke ci、新刊は emke emken ci に作る。

<sup>4</sup> eke eke : 指要・新刊は ek ek に作る。

<sup>5</sup> hing seme : 指要・新刊はこの二語を欠く。

- 
- <sup>6</sup> untuhun inenggi : 指要・新刊は inenggi biya に作る。  
<sup>7</sup> be : 指要・新刊はこの後に untuhuri を有する。  
<sup>8</sup> suwe : 指要・新刊は suweni に作る。  
<sup>9</sup> tuttu : 指要・新刊は uttu に作る。  
<sup>10</sup> donjifi : 指要・新刊は donjire gojime に作る。  
<sup>11</sup> waliyabuhangge : 指要・新刊は teburakūngge に作る。  
<sup>12</sup> gosihon : 指要（雙峯閣本）は gosihū に作る。  
<sup>13</sup> gisun : 新刊は i に作る。指要はこの一語を欠く。  
<sup>14</sup> fiktū : 指要はこの前に ume を有する。  
<sup>15</sup> tacibure : 指要・新刊はこの後に de を有する。  
<sup>16</sup> i : 指要・新刊は be dahame に作る。  
<sup>17</sup> cihai : 指要は ciha に作る。

## 第 91 話 狡猾な男

- 91-1<sup>A</sup> simbe tuwaci. bai angga canggi. (四 21a5)  
 君を見れば ただ 口 だけ  
 看你來只是寡嘴 (指 44 : 下 24a7)  
 看你來竟是嘴 (新 44 : 上 53b2)  
 浮面 明白
- 91-2 oilo getuken i<sup>1</sup> gese bicibe. (四 21a5)  
 うわべ きれい な よう だが  
 外面雖像明白 (指 44 : 下 24a7-24b1)  
 外面雖像明白 (新 44 : 上 53b2-3)  
 內裡 不了亮
- 91-3 dolo surhūn<sup>2</sup> akū. (四 21a6)  
 心 明晰さ ない  
 心裡不豁亮 (指 44 : 下 24b1)  
 心裡不了亮 (新 44 : 上 53b3)  
 招惹
- 91-4 tere sinde latunjirakū oci. (四 21a6)  
 彼 君に 近づかない ならば  
 他不尋趁你來 (指 44 : 下 24b1-2)  
 他不尋趁你來 (新 44 : 上 53b3)
- 91-5 uthai sini jabšan<sup>3</sup> kai. (四 21a6-21b1)  
 即ち 君の 幸い だぞ  
 就是你的便宜 (指 44 : 下 24b2)  
 就是你的便宜 (新 44 : 上 53b4)
- 91-6 geli<sup>4</sup> terebe necifi ainambi. (四 21b1)  
 また 彼を 唆して どうする  
 你惹他作什麼呢 (指 44 : 下 24b2-3)  
 你惹他作什麼 (新 44 : 上 53b4)

- 91-7     *sain gisun be umai donjirakū.* (四 21b1-2)  
           良い 話 を 全く 聞かない  
           總不聽好話 (指 44 : 下 24b3)  
           總不聽好話 (新 44 : 上 53b4-5)  
                                 戳
- 91-8     *aimaka cirgici<sup>5</sup> tokošoro adali.* (四 21b2)  
           あたかも 向こうから 無暗に刺す 様に  
           倒像神鬼指使的一様 (指 44 : 下 24b4)  
           倒像神鬼指使的一様 (新 44 : 上 53b5-6)
- 91-9     *murime genefi.* (四 21b2)  
           無理に 行って  
           牛強着去了 (指 44 : 下 24b4)  
           牛強着去了 (新 44 : 上 53b6)  
           終須 羞恥
- 91-10    *naranggi girucun tuwabuhabi.* (四 21b2-3)  
           結局 屈辱 受けたのだ  
           倒底受了辱磨了 (指 44 : 下 24b4-5)  
           到底受了辱磨了 (新 44 : 上 53b6)  
                                 狡猾
- 91-11    *tere šakšan be.* (四 21b3)  
           あの ずるい者 を  
           那個刁頭 (指 44 : 下 24b5)  
           那個刁頭 (新 44 : 上 53b6-7)
- 91-12    *si we sehe<sup>6</sup> ja akū<sup>7</sup>.* (四 21b3)  
           君 誰 と思った 容易 でない  
           你說他是誰不非輕 (指 44 : 下 24b5-6)  
           你說他是誰 (新 44 : 上 53b7)  
           出名 利害
- 91-13    *gebungge nimecuke niyalma kai.* (四 21b4)  
           有名な ひどい 人 だぞ  
           有名的利害人啊 (指 44 : 下 24b6)  
           有名的利害人啊 (新 44 : 上 53b7)

- 91-14 atanggi niyalma de ba bumbihe. (四 21b4)  
 いつ 人 に 所 与えていた  
 從幾時給人留分兒來着 (指 44 : 下 24b6-7)  
 從幾時給人留分兒來着 (新 44 : 上 53b7-54a1)
- 91-15 tede daljakū<sup>8</sup> baita oci. yaya demun oci<sup>9</sup> ombi. (四 21b5)  
 彼に 関係ない 事 ならば 諸々どうにでも なれば よい  
 與他無涉<sup>10</sup>的則可 (指 44 : 下 24b7-25a1)  
 與他無干的事則可 (新 44 : 上 54a1-2)
- 91-16 majige ušabure tatabure ba bici. (四 21b5-6)  
 少し 巻き込まれる 引かれる 所 あれば  
 有一點妨碍的去處 (指 44 : 下 25a1)  
 畧有一點牽連 (新 44 : 上 54a2)
- 91-17 yaya wede<sup>11</sup> seme ba burakū kai. (四 21b6)  
 およそ 誰に でも 所 与えない ぞ  
 不拘誰不給留分兒啊 (指 44 : 下 25a1-2)  
 不拘誰不給留分兒啊 (新 44 : 上 54a2-3)
- 91-18 fakjilahai<sup>12</sup> urunakū giyan be ejelefi. (四 22a1)  
 頼ったまま 必ず 道理 を 占領し  
 疊着勁兒必要佔住理 (指 44 : 下 25a2-3)  
 設着計兒必要佔住理 (新 44 : 上 54a3-4)
- 91-19 jabšaha<sup>13</sup> manggi teni nakambi. (四 22a1)  
 便宜を得た 後に やっと 止める  
 得了便宜纔休歇 (指 44 : 下 25a3)  
 得了便宜纔止呢 (新 44 : 上 54a4)
- 91-20 je ere kai. (四 22a1-2)  
 はい これ だぞ  
 這不是麼 (指 44 : 下 25a4)  
 這不是麼 (新 44 : 上 54a4)

- 91-21 jiduji deduhe tasha be dekdebu nakū. (四 22a2)  
 結局 臥した 虎 を 起こす や否や  
 倒底把卧着的老虎哄起來 (指 44 : 下 25a4-5)  
 到底把卧着的老虎鬪起來 (新 44 : 上 54a5)  
 碰了釘子
- 91-22 kangsiri foribufi munahūn i amasi jihe. (四 22a2-3)  
 鼻の付け根 打たれ いらいら して 戻って 来た  
 碰了釘子敗興回來了 (指 44 : 下 25a5)  
 碰了釘子敗興回來了 (新 44 : 上 54a5-6)
- 91-23 ere ai yokto. (四 22a3)  
 これ 何 目的  
 這是什麼趣兒呢 (指 44 : 下 25a6)  
 這是什麼趣兒 (新 44 : 上 54a6)
- 91-24 teifungge tuherakū. (四 22a3)  
 杖をついた者 転ばない  
 可是說的有拐棍不跌跤 (指 44 : 下 25a6)  
 可是說的有拐棍不跌跤 (新 44 : 上 54a6)
- 91-25 hebengge<sup>14</sup> ufararakū sehebi. (四 22a4)  
 有名な者 失敗しない と言ったのだ  
 有名望不失着 (指 44 : 下 25a6-7)  
 有名望不失着 (新 44 : 上 54a7)
- 91-26 sini emhun saha i<sup>15</sup> teile<sup>16</sup> aibide<sup>17</sup> isinambi. (四 22a4-5)  
 君が 一人 知った という だけで どこに 及ぶ  
 光你一個人知道能到那裡呢 (指 44 : 下 25a7-25b1)  
 你一己之知能到那裡 (新 44 : 上 54a7-54b1)
- 91-27 ai ocibe. (四 22a5)  
 どう であろうとも  
 任憑怎麼樣 (指 44 : 下 25b1)  
 任憑怎麼 (新 44 : 上 54b1)



- 91-28 bi sinci lakcafi udu se ahūn kai<sup>18</sup>. (四 22a5)  
 私 君より 抜きん出て 何 歳か 年上 だぞ  
 我比你長着好幾歲 (指 44 : 下 25b1-2)  
 我比你長着好幾歲 (新 44 : 上 54b1-2)
- 91-29 unenggi yabure giyan oci. (四 22a6)  
 本当に 行う 道理 ならば  
 要果然該行的 (指 44 : 下 25b2-3)  
 果然是該行的 (新 44 : 上 54b2)
- 91-30 sini gūnin de udu generakū<sup>19</sup> oki seme. (四 22a6-22b1)  
 君の 心 で たとえ 行かずに いたい としても  
 就是你心裡不要講究 (指 44 : 下 25b3-4)  
 就是心裡不要細究 (新 44 : 上 54b2-3)
- 91-31 bi hono jombume hacihiyame gene sembikai. (四 22b1)  
 私 まだ 提言し 勸めて 行け と言うぞ  
 我還提撥催着你去呢 (指 44 : 下 25b4)  
 我還提白着催你去呢 (新 44 : 上 54b3-4)
- 91-32 fudarama ilibure kooli<sup>20</sup> bio.. (四 22b2)  
 反対に 妨げる 理由 あるか  
 豈有倒攔阻你的規矩嗎 (指 44 : 下 25b5)  
 豈有倒攔阻的規矩嗎 (新 44 : 上 54b4)

<sup>1</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> surhūn : 指要は surgūn に作る。

<sup>3</sup> jabšan : 指要 (雙峯閣本) は jabka に作る。

<sup>4</sup> geli : 指要・新刊は si に作る。

<sup>5</sup> cirgici : 指要・新刊は cargici に作る。

<sup>6</sup> sehe : 指要・新刊は sembi に作る

<sup>7</sup> ja akū : 新刊はこの二語を欠く。

<sup>8</sup> daljakū : 指要 (雙峯閣本) は akū に作る。

<sup>9</sup> yaya demun oci : 指要・新刊はこの三語を欠く。

<sup>10</sup> 涉 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「沙」に作る。

<sup>11</sup> wede : 指要・新刊は we de に分綴する。

<sup>12</sup> fakjilahai : 指要 (雙峯閣本) は fakjihai に作る。

- 
- <sup>13</sup> jabšaha : 新刊は jabšan baha に作る。  
<sup>14</sup> hebengge : 指要・新刊は gebungge に作る。  
<sup>15</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>16</sup> teile : 指要・新刊はこの後に oci を有する。  
<sup>17</sup> aibide : 新刊は aide に作る。  
<sup>18</sup> kai : 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>19</sup> udu generakū : 指要・新刊は kimcime giyangnarakū に作る。  
<sup>20</sup> kooli : 新刊はこの後に geli を有する。

## 第 92 話 相談のかけひき

- 92-1<sup>A</sup> bi daci sini ere baita be. (四 22b3)  
 私 元々 君の この 事 を  
 我原説你這一件事 (指 17 : 中 18b1)  
 我原説你這件事 (新 17 : 上 19b6)
- 92-2 tede gisureci nokai<sup>1</sup> ja sembihe. (四 22b3-4)  
 彼に 話せば 非常に 容易だ と思っていた  
 向他説着狠容易來 (指 17 : 中 18b1)  
 向他説着狠容易來着 (新 17 : 上 19b6-7)  
 討人嫌 口緊
- 92-3 eimede<sup>2</sup> uttu<sup>3</sup> jayan cira. (四 22b4)  
 うるさい人 こんなに 奥歯 堅い  
 誰想竟遇見了一個厭物那樣牙關緊 (指 17 : 中 18b2)  
 誰想到遇着這個厭物那樣牙關緊 (新 17 : 上 19b7-20a1)
- 92-4 fangnai ojarahū be we gūniha. (四 22b4-5)  
 決め ないの を 誰 思った  
 決不肯依 (指 17 : 中 18b2)  
 決不肯依 (新 17 : 上 20a1)
- 92-5 ede mujakū gūnin baibuha secina. (四 22b5)  
 それで 大変 心 要した というものだ  
 因此竟狠費了心了 (指 17 : 中 18b2-3)  
 因此狠費了心了 (新 17 : 上 20a1-2)
- 92-6 musei<sup>4</sup> hebšehe<sup>5</sup> babe inde alaha de<sup>6</sup>. (四 22b5-6)  
 我々の 相談した 所を 彼に 告げたら  
 把咱們商量的去處告訴了他 (指 17 : 中 18b3)  
 把咱們商量的告訴了他 (新 17 : 上 20a2)

## 胡謔

92-7 dere efulefi<sup>7</sup> mini gisun be fiyokorohobi<sup>8</sup> sembi. (四 22b6-23a1)

顔 壊して 私の 話 を 出鱈目を言った という

放下臉來以我的話爲乖謬之談 (指 17 : 中 18b3-4)

放下臉來把我的話作為乖謬之談 (新 17 : 上 20a2-3)

92-8 tede bi hūr seme<sup>9</sup>. (四 23a1)

そこで 私 かつ となり

所以我的火上來 (指 17 : 中 18b4)

那上頭我的火上來 (新 17 : 上 20a3-4)

92-9 jili monggon i da deri isinjiha<sup>10</sup>. (四 23a1-2)

怒り のど の 元 を通って 到った

性子到了脖子上了 (指 17 : 中 18b5)

性子到了脖子上了 (新 17 : 上 20a4)

92-10 ainaci ainakini dabala seme. (四 23a2)

どうとでも なれば よい と

要作什麼就作罷咧 (指 17 : 中 18b5)

要作什麼就作罷 (新 17 : 上 20a4-5)

92-11 imbe neciki sere. gūnin jalu jafaha bihe. (四 23a2-3)

彼を 挑発しよう という 心 一杯 持っていた

滿心裡要惹他一惹 (指 17 : 中 18b5-6)

滿心裡要惹他一惹 (新 17 : 上 20a5-6)

92-12 amala gūnifi beyede beye<sup>11</sup> fonjime. (四 23a3)

後で 思って 自身に 自身 問うに

後來想了一想自己問着自己 (指 17 : 中 18b6-7)

後來一想自己問着自己 (新 17 : 上 20a6)

92-13 si tašarabuhabi. (四 23a4)

君 間違っている

你錯了 (指 17 : 中 18b7)

你錯了 (新 17 : 上 20a6)

- 92-14 ere jihengge beyei baita waka. (四 23a4)  
 この 来たこと 自身の 事 でない  
 這來意不是自己的事 (指 17 : 中 18b7)  
 這來意不是為自己的事 (新 17 : 上 20a6-7)
- 92-15 gucu i jalin kai. (四 23a4-5)  
 友人 の ため だぞ  
 為的是朋友啊 (指 17 : 中 18b7-19a1)  
 為的是朋友啊 (新 17 : 上 20a7)
- 92-16 imbe majige hoššoro<sup>12</sup> de geli ai fayambi<sup>13</sup> seme. (四 23a5)  
 彼を 少し 許容するの に また 何 費やす と  
 就畧容着他些又費了什麼 (指 17 : 中 19a1)  
 畧容他些又費了什麼 (新 17 : 上 20a7-20b1)  
 儘着 責備
- 92-17 ini elere ebsihe akšulame becere be kirifi geli kirime<sup>14</sup>. (四 23a6)  
 彼が 満足の 限りに 罵り 責めるの を 我慢し また 我慢して  
 所以忍着他的儘量痛責 (指 17 : 中 19a1-2)  
 忍着性教他的儘量責備 (新 17 : 上 20b1-2)
- 92-18 damu<sup>15</sup> jilgan wei akū<sup>16</sup>. (四 23b1)  
 ただ 声 少しも ない  
 一聲也不哼 (指 17 : 中 19a2)  
 一聲也無哼 (新 17 : 上 20b2)
- 92-19 ijishūn i alime gaiha. (四 23b1)  
 素直 に 受け 入れた  
 順順的領受了 (指 17 : 中 19a2-3)  
 順順的受了 (新 17 : 上 20b2-3)
- 92-20 geli kejine goidame tefi. (四 23b1-2)  
 また しば らく 座って  
 又坐了好一會 (指 17 : 中 19a3)  
 又坐了好一會 (新 17 : 上 20b3)

- 92-21 terei arbun be tuwame<sup>17</sup>. (四 23b2)  
彼の 姿 を 見て  
看他的光景 (指 17 : 中 19a3)  
看了他的形景 (新 17 : 上 20b3-4)
- 92-22 ici de<sup>18</sup> acabume. (四 23b2)  
彼 に 合わせて  
順着他 (指 17 : 中 19a3-4)  
順着他 (新 17 : 上 20b4)  
柔和
- 92-23 elheken i nilukan gisun i<sup>19</sup> baire jakade. (四 23b3)  
ゆっくり と 柔和な 言葉 で 頼んだ ので  
慢慢的央求 (指 17 : 中 19a4)  
慢慢的央求的上頭 (新 17 : 上 20b4)  
點頭
- 92-24 arkan teni uju gehešehe. (四 23b3-4)  
よう やく 頭 頷いた  
剛剛的纔點了頭了 (指 17 : 中 19a4)  
剛剛的纔點了頭了 (新 17 : 上 20b4-5)
- 92-25 si gūnime tuwa. (四 23b4)  
君 考えて みよ  
你想着瞧 (指 17 : 中 19a4-5)  
你想 (新 17 : 上 20b5)
- 92-26 mini jili majige hahi oci. (四 23b4)  
私の 怒り 少し 緊急 ならば  
我的性子要畧急些 (指 17 : 中 19a5)  
我的性子若畧急些 (新 17 : 上 20b5-6)
- 92-27 sini baita faijima bihe wakao.. (四 23b4-5)  
君の 事 不確か だった ではないか  
你的事情不有些不妥當了嗎 (指 17 : 中 19a5-6)  
你的事情不有些不妥當了嗎 (新 17 : 上 20b6)

- 
- <sup>1</sup> nokai : 指要・新刊は umesi に作る。
- <sup>2</sup> eimede : 新刊はこの前に ere を有する。
- <sup>3</sup> uttu : 指要・新刊は tuttu に作る。
- <sup>4</sup> musei : 新刊は muse に作る。
- <sup>5</sup> hebšehe : 指要・新刊は hebdehe に作る。
- <sup>6</sup> alaha de : 新刊は alahade に合綴する。
- <sup>7</sup> efulefi : 指要は ebulefi に作る。
- <sup>8</sup> fiyokorohobi : 指要は fookon i fiyo、新刊は fiyotoho gusun に作る。
- <sup>9</sup> seme : 指要・新刊は sehe に作る。
- <sup>10</sup> isinjiha : 指要・新刊は oho に作る。
- <sup>11</sup> beyede beye : 指要（雙峯閣本）は beyei beye、指要（三槐堂本・大酉堂本）は beyebe beye、新刊は beye beyede に作る。
- <sup>12</sup> hoššoro : 指要・新刊は baktambure に作る。
- <sup>13</sup> fayambi : 指要は wajimbi に作る。
- <sup>14</sup> kirifi geli kirime : 指要・新刊は kirime に作る。
- <sup>15</sup> damu : 指要・新刊は emu に作る。
- <sup>16</sup> wei akū : 指要・新刊は tucikekū に作る。
- <sup>17</sup> tuwame : 指要・新刊は tuwafi に作る。
- <sup>18</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>19</sup> nilukan gisun i : 指要・新刊はこの三語を欠く。

## 第 93 話 窓辺の鳥

## 笑話

- 93-1<sup>A</sup> bi sinde emu<sup>1</sup> injeku alara. (四 23b6)  
 私 君に 一つ 笑い話 話そう  
 我告訴你一個笑話兒 (指 75 : 續上 32a3)  
 我告訴你一個笑話兒 (新 75 : 下 33a3)
- 93-2 teike mini emhun ubade tere de<sup>2</sup>. (四 23b6)  
 先ほど 私が 一人で ここに 座る 時  
 將纔我自己一個在這裡坐着 (指 75 : 續上 32a3)  
 將纔我獨自在這裡坐着 (新 75 : 下 33a3-4)  
 櫺
- 93-3 fa i duthe de emu<sup>3</sup> cecike dohabi. (四 24a1)  
 窓 の 格子 に 一つ 雀 止まっている  
 窓櫺兒上落着一個雀兒 (指 75 : 續上 32a4)  
 窓櫺上落着一個雀兒 (新 75 : 下 33a4)  
 照影兒
- 93-4 šun i elden de helmešeme gehu gehulembi<sup>4</sup>. (四 24a1-2)  
 太陽 の 光 に 照られ 首 振る  
 日頭影兒上照着一啄一跳的 (指 75 : 續上 32a4-5)  
 日頭影兒照着一啄一跳的 (新 75 : 下 33a5)
- 93-5 ede. bi asuki tuciburakū. (四 24a2)  
 そこで 私 音 出さない  
 這個上我不出聲兒 (指 75 : 續上 32a5-6)  
 這上頭我不出聲兒 (新 75 : 下 33a6)
- 93-6 elhei oksome hanci isinafi<sup>5</sup>. (四 24a2-3)  
 ゆっくり 歩いて 近くに 到り  
 慢慢的邁步走到跟前 (指 75 : 續上 32a6)  
 慢慢的邁步走到跟前 (新 75 : 下 33a6)



瞅冷兒

93-7 leb<sup>6</sup> seme emgeri jafara jakade. (四 24a3)

がばつと 一度 掴んだ ので

忽然一拿的時候 (指 75 : 續上 32a6-7)

忽然一拿 (新 75 : 下 33a7)

直透 破

93-8 fa i hoošan<sup>7</sup> fondo hūwajafi. (四 24a3-4)

窓 の 紙 貫いて 破り

把窓戸紙抓破了 (指 75 : 續上 32a7)

把窓戸紙抓破了 (新 75 : 下 33a7-33b1)

恰好碰着

93-9 lakdari nambuha. (四 24a4)

うまく 捕まえた

拿住了 (指 75 : 續上 32a7-32b1)

恰巧拿住了 (新 75 : 下 33b1)

93-10 tuwaci. emu fīyasaha cecike. (四 24a4)

見れば 一つ 家 雀

看時是一個家雀兒 (指 75 : 續上 32b1)

一看是個家雀兒 (新 75 : 下 33b1)

93-11 gala guribume pur seme deyehe. (四 24a5)

手 移すと ばさつと 飛んだ

換手の上撲拉的一聲飛了 (指 75 : 續上 32a1-2)

一倒手撲拉的飛了 (新 75 : 下 33b1-2)

93-12 ekšeme uce dasifi jafaci. (四 24a5)

急いで 戸 閉めて 捉えれば

急着關上門拿時 (指 75 : 續上 32b2)

急忙關上門拿時 (新 75 : 下 33b2)

93-13 namburelame<sup>8</sup> geli turibuhe. (四 24a6)

捕まえようとして また 取り逃がした

将要拿住又放跑了 (指 75 : 續上 32b2-3)

将要拿住又放跑了 (新 75 : 下 33b3)

- 93-14 uba tuba jing amcame jafara sidende. (四 24a6)  
 ここ そこ まさに 追って 捉える 間に  
 這裡那裡正趕着拿的上 (指 75 : 續上 32b3)  
 這裡那裡正趕着拿的空兒 (新 75 : 下 33b3-4)
- 93-15 buya juse cecike baha sere be donjire jakade. (四 24b1)  
 小さい 子達 雀 見つけた というの を 聞いた ので  
 小人兒們聽見說得了雀兒了 (指 75 : 續上 32b3-4)  
 小孩子們聽見說是得了雀兒了 (新 75 : 下 33b4-5)  
 吶喊搖旂
- 93-16 kaicaha<sup>9</sup> gio i gese tuhere afarai<sup>10</sup> sujume jifi. (四 24b1-2)  
 大声を上げた ノロ の 様に 倒れ 躓きながら 走って 来て  
 叫喊着磕と絆との跑了来了 (指 75 : 續上 32b4-5)  
 就叫喊着磕磕拌拌的跑了來 (新 75 : 下 33b5-6)
- 93-17 bur bar seme<sup>11</sup> amcarange amcame. (四 24b2)  
 ばた ばた と 追う者 追い  
 撲着赶的赶 (指 75 : 續上 32b5)  
 赶的赶 (新 75 : 下 33b6)
- 93-18 jafarangge jafame. (四 24b3)  
 捉える者 捉え  
 拿的拿 (指 75 : 續上 32b6)  
 拿的拿 (新 75 : 下 33b6)  
 叩
- 93-19 mahala gaifi. ungke nakū baha. (四 24b3)  
 帽子 取り 伏せる や否や 得た  
 拿帽子叩着得了 (指 75 : 續上 32b6)  
 拿帽子一扣得了 (新 75 : 下 33b6-7)
- 93-20 amala bi gūninafi<sup>12</sup>. (四 24b3)  
 後に 私 考えて  
 後來我說 (指 75 : 續上 32b6-7)  
 後來我說 (新 75 : 下 33b7)

## 生靈

- 93-21 niyalma hono ergengge jaka<sup>13</sup> udaŋi sindambi kai<sup>14</sup>. (四 24b4)  
 人 なお 生きている もの 買って 放つ ぞ  
 人還要買雀兒放生呢 (指 75 : 續上 32b7)  
 人還買活的放生呢 (新 75 : 下 33b7-34a1)
- 93-22 oron giyan akū. (四 24b4-5)  
 全く 道理 なく  
 無故的 (指 75 : 續上 32b7-33a1)  
 無故的 (新 75 : 下 34a1)
- 93-23 muse erebe jafafi ainambi. (四 24b5)  
 我々 これを 捉えて どうする  
 咱們拿他作什麼 (指 75 : 續上 33a1)  
 咱們拿這個做什麼 (新 75 : 下 34a1-2)  
 撒潑打滾
- 93-24 sindaki serede. buceme susame ogorakū. (四 24b5-6)  
 放そう と言うと 泣き 騒いで できない  
 放了罷就死也不依 (指 75 : 續上 33a1-2)  
 要放時哭着喊着不依 (新 75 : 下 34a2)
- 93-25 lakdahūn i wasifi<sup>15</sup> gaji sembi. (四 24b6)  
 ぶら下がっ て 降して 持って来い という  
 一定爪搭着臉要 (指 75 : 續上 33a2)  
 盡命的拉着要 (新 75 : 下 34a2-3)
- 93-26 jiduji buhe manggi. (四 24b6)  
 結局 与えた 後で  
 到底給了 (指 75 : 續上 33a2-3)  
 到底給了 (新 75 : 下 34a3)
- 93-27 teni urgunjeŋi fekucehei genehe.. (四 25a1)  
 やっと 喜んで 躍り上ったまま 行った  
 纔喜歡着跑了去了 (指 75 : 續上 33a3)  
 纔喜歡跳躍着去了 (新 75 : 下 34a3)

- 
- <sup>1</sup> emu : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>2</sup> tere de : 指要・新刊は terede に合綴する。  
<sup>3</sup> emu : 新刊はこの後に fiyasha を有する。  
<sup>4</sup> gehu gehulembi : 指要・新刊は emgeri congki emgeri fekucumbi に作る。  
<sup>5</sup> isinafi : 指要は isina に作る。  
<sup>6</sup> leb : 指要・新刊は lab に作る。  
<sup>7</sup> hoošan : 指要・新刊はこの後に be を有する。  
<sup>8</sup> namburelame : 新刊は nambure hancikan ome に作る。  
<sup>9</sup> kaicaha : 新刊はこの前に uthai を有する。  
<sup>10</sup> tuhere afarai : 指要は tuhere afara、新刊は tuheme afame に作る。  
<sup>11</sup> bur bar seme : 指要は bar を欠く。新刊はこの三語を欠く。  
<sup>12</sup> gūninafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>13</sup> jaka : 新刊は be に作る。  
<sup>14</sup> sindambi kai : 指要・新刊は sindambikai に合綴する。  
<sup>15</sup> wasifi : 指要・新刊は faršatai に作る。

## 第 94 話 狩猟の体験

## 打圍

- 94-1<sup>A</sup> tuktan bi abalame genehede. (四 25a2)  
 初めて 私 狩りをしに 行った時  
 我初次打圍去 (指 51 : 續上 1a2)  
 我初次打圍去 (新 51 : 下 1a2)
- 94-2 emu suru<sup>1</sup> morin yalumbihebi. (四 25a2)  
 一つ 白 馬 乗っていたのだ  
 騎的一匹馬 (指 51 : 續上 1a2)  
 騎過一匹白馬 (新 51 : 下 1a2)  
 顛的 稔
- 94-3 katararangge necin. (四 25a2-3)  
 速歩すること おとなしい  
 顛的稔 (指 51 : 續上 1a2-3)  
 顛的稔 (新 51 : 下 1a3)
- 94-4 feksirengge hūdun. (四 25a3)  
 疾駆すること 速い  
 跑的快 (指 51 : 續上 1a3)  
 跑的快 (新 51 : 下 1a3)  
 洒袋
- 94-5 jebele ashahai. (四 25a3)  
 矢袋 帯びたまま  
 襯着撒袋 (指 51 : 續上 1a3)  
 襯着撒袋 (新 51 : 下 1a3)  
 撒圍
- 94-6 teni aba sarafi genehede<sup>2</sup>. (四 25a3-4)  
 やっと 狩り 拡げて 行った時  
 纔放開圍走着 (指 51 : 續上 1a3-4)  
 纔放圍走着 (新 51 : 下 1a3-4)

## 黃羊

94-7 orhoi dorgici emu jeren<sup>3</sup> feksime tucike. (四 25a4)

草の 中から 一匹 黃羊 走って 出た

從草裡跑出一個黃羊來了 (指 51 : 續上 1a4)

從草裡跑出一個黃羊來了 (新 51 : 下 1a4)

## 拍馬

94-8 bi uthai morin be dabkime<sup>4</sup>. (四 25a4-5)

私 即ち 馬 に 鞭あてて

我就加着馬 (指 51 : 續上 1a4)

我就加着馬 (新 51 : 下 1a4-5)

## 拉滿弓 射

94-9 beri darifi emgeri gabtaci. (四 25a5)

弓 絞って 一度 射ると

拉開弓射了一箭 (指 51 : 續上 1a5)

拉開弓射了一箭 (新 51 : 下 1a5)

## 落後

94-10 majige amariha<sup>5</sup>. (四 25a5)

少し 遅れた

些微邈下了些 (指 51 : 續上 1a5)

些微邈下了些 (新 51 : 下 1a5-6)

## 鉄鏟箭

94-11 gala marifi niru gaire sidende. (四 25a6)

手 戻して 矢 取る 間に

回手纔要拔箭的時候 (指 51 : 續上 1a6)

回手拔箭的空兒 (新 51 : 下 1a6)

## 麇子

94-12 jeren<sup>6</sup> i uncehen dube aššan aššan<sup>7</sup>. (四 25a6-25b1)

黃羊 の 尾 先 動き 動き

那黃羊把尾巴繞了一繞 (指 51 : 續上 1a6-7)

那黃羊的尾把尖繞了一繞 (新 51 : 下 1a6-7)

94-13 dartai andande. (四 25b1)

またたく 間に

轉眼之間 (指 51 : 續上 1a7)

傾刻間 (新 51 : 下 1a7)

## 山坡 過

94-14 emu meifehe be dulefi. (四 25b1)

一つ 山坂 を 過ぎて

就過了一個山坡子 (指 51 : 續上 1a7)

過了一個山坡子 (新 51 : 下 1a7)

## 山陽

94-15 alin i<sup>8</sup> antu ergi be baime wesihun ici genehe. (四 25b1-2)

山 の 南 側 を めがけて 上 の 方 に 行 っ た

往山陽裡去了 (指 51 : 續上 1a7-1b1)

往山陽裡去了 (新 51 : 下 1b1)

94-16 uncehen dahalahai amcanaha bici. (四 25b2-3)

尾 従 っ て 追 っ て 行 っ て い る と

我跟着尾巴趕去 (指 51 : 續上 1b1-2)

隨着尾趕去 (新 51 : 下 1b1-2)

94-17 geli alin be dabame. (四 25b3)

また 山 を 越 えて

過了山 (指 51 : 續上 1b2)

又過了山 (新 51 : 下 1b2)

## 山陰

94-18 boso ergi be wasifi<sup>9</sup> genehebi. (四 25b3-4)

北 側 を 下 っ て 行 っ て い る

又往山背裡去了 (指 51 : 續上 1b2)

往陰坡裡下去了 (新 51 : 下 1b2-3)

## 催

94-19 tede bi morin be hacihiyahai. (四 25b4)

そこで 私 馬 を 急 か し た ま ま

所以我加馬 (指 51 : 續上 1b3)

所以我催着馬 (新 51 : 下 1b3)

## 趕

94-20 hanci amcanafi emgeri gabtaci. (四 25b4-5)

近く 追 っ て い き 一 度 射 る と

趕到跟前射了一箭 (指 51 : 續上 1b3)

趕到跟前射了一箭 (新 51 : 下 1b3-4)

- 94-21 geli uju be dabame duleke. (四 25b5)  
 また 頭 を 越えて 通り過ぎた  
 又從頭上過去了 (指 51 : 續上 1b4)  
 又從頭上漫過去了 (新 51 : 下 1b4)  
 鹿
- 94-22 gūnihakū cargici emu buhū feksime ebsi jihe. (四 25b5-6)  
 思いがけず 向こうから 一匹 鹿 走って こちらへ 来た  
 不想一個鹿從那邊往這邊跑了來了 (指 51 : 續上 1b4-5)  
 不想從那邊跑過一個鹿來了 (新 51 : 下 1b4-5)  
 迎着
- 94-23 teni alin be dabame ishun jiderengge<sup>10</sup>. (四 25b6-26a1)  
 やっと 山 を 越えて 向かって 来るもの  
 纔過了山迎着來 (指 51 : 續上 1b5)  
 纔過了山迎着來 (新 51 : 下 1b5-6)  
 釘
- 94-24 tob seme mini gabtaha niru de hadabufi<sup>11</sup>. (四 26a1)  
 ちょうど 私の 射った 矢 に 当たり  
 正中在我射的箭上 (指 51 : 續上 1b6)  
 正中在我的箭上 (新 51 : 下 1b6-7)  
 實拍倒地聲
- 94-25 kub seme tuheke. (四 26a1-2)  
 どたり と 倒れた  
 撲的一聲就跌倒了 (指 51 : 續上 1b6-7)  
 撲的跌倒了 (新 51 : 下 1b7)  
 真可樂
- 94-26 yala<sup>12</sup> injekū<sup>13</sup>. (四 26a2)  
 正に 笑い話  
 實在是個笑話兒 (指 51 : 續上 1b7)  
 實在是笑話 (新 51 : 下 1b7)  
 彩頭好
- 94-27 mayan sain. (四 26a2)  
 獲物 多い  
 彩頭好的呀 (指 51 : 續上 1b7)  
 彩頭好 (新 51 : 下 1b7-2a1)



- 94-28 amcahangge<sup>14</sup> turibuhe. (四 26a2)  
 追ったもの 取り逃がした  
 赶上的放跑了 (指 51 : 續上 1b7)  
 赶上跑的 (新 51 : 下 2a1)
- 94-29 muru akūngge<sup>15</sup> elemangga nambuha. (四 26a3)  
 道理 ないもの かえって 捕まえた  
 没哨的倒得了 (指 51 : 續上 2a1)  
 没哨的倒得了 (新 51 : 下 2a1)
- 94-30 sarkū urse de<sup>16</sup> alaci. (四 26a3)  
 知らない 人達 に 告げれば  
 若要是告訴那不知道的人 (指 51 : 續上 2a1)  
 若告訴不知道的 (新 51 : 下 2a1-2)  
 瞪着眼
- 94-31 aika<sup>17</sup> yasa gehun<sup>18</sup> holtoro adali.. (四 26a3-4)  
 或いは 眼 明らかに 嘘をつく 様だ  
 倒像睜着眼睛撒謊的一樣 (指 51 : 續上 2a1-2)  
 倒像睜着眼撒謊的一樣 (新 51 : 下 2a2)

---

<sup>1</sup> suru : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> genehede : 指要・新刊は generede に作る。

<sup>3</sup> jeren : 指要は jerin に作る。

<sup>4</sup> dabkime : 新刊は dabkiyame に作る。

<sup>5</sup> amariha : 新刊は amarilaha に作る。

<sup>6</sup> jeren : 指要は jerin に作る。

<sup>7</sup> aššan aššan : 指要・新刊は aššame に作る。

<sup>8</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> wasifi : 指要は wasime、新刊は baime wasime に作る。

<sup>10</sup> jiderengge : 新刊は jiderede に作る。

<sup>11</sup> hadabufi : 指要・新刊は goibufi に作る。

<sup>12</sup> yala : 指要はこの後に yala を有する。

<sup>13</sup> injekū : 新刊はこの後に kai を有する。

<sup>14</sup> amcahangge : 指要・新刊は amcabuhangge に作る。

<sup>15</sup> muru akūngge : 指要・新刊は murakūngge に作る。

<sup>16</sup> urse de : 指要は ursede に合綴する。

<sup>17</sup> aika : 指要・新刊は aimaka に作る。

<sup>18</sup> gehun : 新刊はこの後に i を有する。

## 第 95 話 恩知らず

方才

95-1<sup>A</sup> teike bi yamulafi amasi jidere de<sup>1</sup> tuwaci<sup>2</sup>. (四 26a5)

さっき 私 登庁して 戻って 来る 時 見れば

方纔我上了衙門回來 (指 42 : 下 21a6)

方纔我上了衙門回來 (新 42 : 上 50b5)

95-2 kejine aldangga ci. (四 26a5-6)

かなり 遠く から

從老遠的 (指 42 : 下 21a6-7)

從老遠的 (新 42 : 上 50b5)

羣

95-3 kunggur seme emu feniye i<sup>3</sup> niyalma. (四 26a6)

ばかばか と 一 群 の 人

轟的一羣人 (指 42 : 下 21a7)

轟的一羣人 (新 42 : 上 50b5-6)

95-4 morilahi ebsi jihe. (四 26a6-26b1)

馬に乗って こちらへ 来た

騎着馬往這們來了 (指 42 : 下 21b1)

騎着馬往這們來了 (新 42 : 上 50b6)

詳細看 認

95-5 hanci isinjifi<sup>4</sup> cincilame. emgeri takaci. (四 26b1)

近くに 着いて 仔細に 一度 確かめると

到了跟前細認了一認 (指 42 : 下 21b1-2)

到了跟前細認了一認 (新 42 : 上 50b6-7)

街方

95-6 muse<sup>5</sup> fe adaki. (四 26b1)

我々 古い 隣人

是嗒們的舊街坊 (指 42 : 下 21b2)

是咱們舊街坊 (新 42 : 上 50b7)

## 雄壯

- 95-7 tere inu<sup>6</sup> eture yalurengge<sup>7</sup> absi etuhun<sup>8</sup>. (四 26b2)

彼 また 着る 乗るもの 本当に 力強い

某人穿的騎的好壯觀 (指 42 : 下 21b2-3)

某人穿的騎的好壯觀 (新 42 : 上 51a1)

肥 馬 輕 裘

- 95-8 tarhūn morin weihuken furdehe. (四 26b2-3)

肥えた 馬 軽い 毛皮

肥馬輕裘 (指 42 : 下 21b3-4)

肥馬輕裘 (新 42 : 上 51a1-2)

- 95-9 cira šehun šahūn<sup>9</sup>. (四 26b3)

顔色 明るく 白い

面貌軒昂 (指 42 : 下 21b4)

面貌軒昂 (新 42 : 上 51a2)

發福

- 95-10 ambula tulejehe. (四 26b3)

大いに 太った

大胖了 (指 42 : 下 21b4)

大胖了 (新 42 : 上 51a2)

- 95-11 mimbe sabure jakade. (四 26b3)

私を 見る ので

看見我 (指 42 : 下 21b5)

看見我 (新 42 : 上 51a2-3)

- 95-12 fonjire ba<sup>10</sup> akū. (四 26b4)

問う 所 なく

問也不問 (指 42 : 下 21b5)

問也不問 (新 42 : 上 51a3)

- 95-13 dere be<sup>11</sup> casi forome<sup>12</sup>. (四 26b4)

顔 を そっぽ 向けて

把臉往那們一扭 (指 42 : 下 21b6)

把臉往那們一扭 (新 42 : 上 51a3)

- 95-14 abka be šame tuwame duleke. (四 26b4-5)  
天 を 眺めて 見て 過ぎた  
望着天過去了 (指 42 : 下 21b6-7)  
望着天過去了 (新 42 : 上 51a4)
- 95-15 nerginde<sup>13</sup> bi uthai terebe hūlame ilibufi<sup>14</sup>. (四 26b5)  
その時に 私 即ち 彼を 呼んで 止まらせ  
彼時我就要叫住 (指 42 : 下 21b7-22a1)  
彼時我就要叫下馬來 (新 42 : 上 51a4-5)  
耻辱
- 95-16 umesileme girubuki sembihe. (四 26b5-6)  
甚だしく 辱めたい と思っていた  
着實的羞辱他來着 (指 42 : 下 22a1)  
着實的羞辱他來着 (新 42 : 上 51a5)
- 95-17 amala gūnifi joo. (四 26b6)  
後で 考えて もうよい  
後來想了一想說罷 (指 42 : 下 22a1)  
後來想了一想罷 (新 42 : 上 51a5-6)
- 95-18 ainambi. (四 26b6)  
何になる  
作什麼 (指 42 : 下 22a2)  
作什麼 (新 42 : 上 51a6)
- 95-19 i mimbe hersehe<sup>15</sup> de. (四 26b6)  
彼 私を 気にかけた 時  
他理我 (指 42 : 下 22a2)  
他理我 (新 42 : 上 51a6)
- 95-20 bi uthai derengge sembio. (四 27a1)  
私 即ち 光榮だ どうか  
我就體面了嗎 (指 42 : 下 22a2-3)  
我就體面了嗎 (新 42 : 上 51a6-7)

- 95-21 bi<sup>16</sup> gūwa be holtombi dere. (四 27a1)  
 私 他人 を 偽る だろう  
 他哄別人罷咧 (指 42 : 下 22a3)  
 他哄別人罷咧 (新 42 : 上 51a7)
- 95-22 age si<sup>17</sup> sarkū aibi<sup>18</sup>. (四 27a1-2)  
 兄 君 知らない 何がある  
 阿哥你豈有不知道的 (指 42 : 下 22a4)  
 阿哥你豈有不知道的 (新 42 : 上 51a7-51b1)
- 95-23 ilan aniyai onggo<sup>19</sup>. (四 27a2)  
 三 年の 前  
 三年以前咱們這裡他又是誰來着呢 (指 42 : 下 22a4-5)  
 三年以前咱們這裡他又是誰來着 (新 42 : 上 51b1-2)  
 窮的臭氣狗
- 95-24 fungsan yadahūn kai. (四 27a2)  
 貧乏で 何もない ぞ  
 窮的腥氣 (指 42 : 下 22a5-6)  
 窮的都腥氣了 (新 42 : 上 51b2)
- 95-25 erde jeke manggi yamjingge<sup>20</sup> bodombi. (四 27a3)  
 朝 食べた 後で 晩のもの 考える  
 早起喫了打算晚上的 (指 42 : 下 22a6-7)  
 早起吃了打算晚上的 (新 42 : 上 51b2-3)  
 遊蕩 魂
- 95-26 ineggidari hergire fayangga adali. (四 27a3-4)  
 毎日 さまよう 魂 の様  
 終日遊魂一樣 (指 42 : 下 22a7)  
 終日家遊魂一樣 (新 42 : 上 51b3-4)  
 飢餓 肚子 用力 巴結
- 95-27 omihon hefeli i<sup>21</sup> babade<sup>22</sup> facihiyašambi<sup>23</sup>. (四 27a4)  
 餓えた 腹 で 所々で 努力する  
 餓着肚子各處張羅 (指 42 : 下 22a7-22b1)  
 忍着饑各處張羅 (新 42 : 上 51b4)

## 草芥 検

95-28 emu dangšan orho tunggiyeme bahaci. (四 27a4-5)

一 本 草 拾うこと できれば

拾着一根草 (指 42 : 下 22b1-2)

拾着一根草 (新 42 : 上 51b4-5)

## 好

95-29 gemu hihan ningge. (四 27a5)

みな まれな もの

都是希罕的 (指 42 : 下 22b2)

都是稀罕的 (新 42 : 上 51b5)

95-30 emu ineggi de absi akū<sup>24</sup> juwe ilan mudan mini<sup>25</sup> boode jifi. (四 27a5-6)

一 日 に 何 も な く 二 三 度 私 の 家 に 来 て

一日至少也來我們家裡兩三遍 (指 42 : 下 22b2-3)

一日連來我家兩三遍 (新 42 : 上 51b6-7)

95-31 erebe bairakū oci. (四 27a6)

これを 求めない ならば

不是尋這個 (指 42 : 下 22b4)

不是尋這個 (新 42 : 上 51b7)

## 騙

95-32 terebe nandambi. (四 27a6-27b1)

あれを 要求する

就是尋那個 (指 42 : 下 22b4)

就是要那個 (新 42 : 上 51b7)

95-33 miningge i ai jekekū. (四 27b1)

私のもの 彼 何 食べなかった

我的東西他什麼沒喫過 (指 42 : 下 22b4-5)

我的東西什麼無吃過 (新 42 : 上 52a1)

筷子

95-34 sabka<sup>26</sup> gemu manabuha<sup>27</sup> kai<sup>28</sup>. (四 27b1)

箸 みな 割れた ぞ

筷子都咂明了 (指 42 : 下 22b5)

筷子都咂明了 (新 42 : 上 52a1)

- 95-35 te bicibe<sup>29</sup>. nyalma de bairakū oho seme. (四 27b1-2)  
 今 でも 人 に 求めなく なった といって  
 如今説求不着人了 (指 42 : 下 22b5-6)  
 如今説求不着人了 (新 42 : 上 52a2)  
 一 但間 改變
- 95-36 emu<sup>30</sup> andande uthai gūwaliyafi. (四 27b2-3)  
 一 瞬で すぐに 変心し  
 一旦之間變的 (指 42 : 下 22b6)  
 一旦間就變了 (新 42 : 上 52a2-3)  
 忘
- 95-37 fe be onggohobi. (四 27b3)  
 昔 を 忘れたのだ  
 忘了舊了 (指 42 : 下 22b7)  
 忘了舊了 (新 42 : 上 52a3)  
 贊揚
- 95-38 beyebe beye<sup>31</sup> tukiyecerengge waka. (四 27b3)  
 自身を 自身 ほめそやすもの でない  
 不是自己擡舉自己 (指 42 : 下 22b7-23a1)  
 不是自己抬舉自己 (新 42 : 上 52a3-4)
- 95-39 ini<sup>32</sup> nantuhūn<sup>33</sup> be we geli yasa de dabumbi<sup>34</sup>.. (四 27b3-4)  
 彼の 不潔 を 誰 また 眼 に 入れるか  
 他那行次誰又把他放在眼裡呢 (指 42 : 下 23a1-2)  
 他那行為誰又放在眼裡呢 (新 42 : 上 52a4-5)

<sup>1</sup> jidere de : 新刊は jiderede に合綴する。

<sup>2</sup> tuwaci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> i : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> isinjifi : 指要・新刊は isinju nakū に作る。

<sup>5</sup> muse : 指要・新刊は musei に作る。

<sup>6</sup> inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> eture yalurengge : 指要・新刊は etuhe yaluhangge に作る。

<sup>8</sup> etuhun : 指要・新刊は saikan に作る。

<sup>9</sup> šehun šahūn : 指要は dahun tahūn に作る。

<sup>10</sup> ba : 指要・新刊はこの後に inu を有する。

<sup>11</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> forome : 指要・新刊は forofi に作る。

- 
- <sup>13</sup> nerginde : 指要・新刊は nergin de に分綴する。  
<sup>14</sup> ilibufi : 指要（雙峯閣本）・新刊は wasibufi に作る。  
<sup>15</sup> hersehe : 指要は hersere に作る。  
<sup>16</sup> bi : 指要・新刊は i に作る。  
<sup>17</sup> si : 指要・新刊はこの後に aika を有する。  
<sup>18</sup> aibi : 新刊は mujanggao に作る。指要はこの一語を欠く。  
<sup>19</sup> onggolo : この後に指要は muse i ubade tere geli we bihe、新刊は musei ubade tere geli we bihe を有する。  
<sup>20</sup> yamjingge : 指要・新刊はこの後に be を有する。  
<sup>21</sup> hefeli i : 指要・新刊は be kirime に作る。  
<sup>22</sup> babade : 指要・新刊は ba bade に分綴する。  
<sup>23</sup> facihyašambi : 指要・新刊は facihyašame に作る。  
<sup>24</sup> de absi akū : 指要・新刊は emu siran i に作る。  
<sup>25</sup> mini : 指要は meni に作る。  
<sup>26</sup> sabka : 指要・新刊はこの後に simibuhai を有する。  
<sup>27</sup> manabuha : 指要・新刊は manaha に作る。  
<sup>28</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>29</sup> bicibe : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>30</sup> emu : 指要・新刊はこの後に cimari を有する。  
<sup>31</sup> beyebe beye : 新刊は beye beyebe に作る。  
<sup>32</sup> ini : 指要は sini に作る。  
<sup>33</sup> nantuhūn : 新刊は tere yabun に作る。  
<sup>34</sup> dabumbi : 新刊は dabumbini に作る。



## 第 96 話 変装した泥棒

## 悶熱

- 96-1<sup>A</sup> ere udu inenggi gūnkame halhūn ojoro jakade. (四 27b5)  
 この 何 日か 鬱陶しく 蒸し暑く なる ので  
 這幾日因為悶熱的上 (指 67 : 續上 22b1)  
 這幾日因為悶熱的上頭 (新 67 : 下 23a3)  
 窓戸 支着 明間
- 96-2 fa be sujahai tanggūli de<sup>1</sup> amgaha bihe. (四 27b5-6)  
 窓 を 支えたまま 居間 で 寝て いた  
 把窓戸支着在外間夜裡睡覺來着 (指 67 : 續上 22b1-2)  
 支着窓戸在外間屋裡睡着 (新 67 : 下 23a3-4)
- 夜
- 96-3 sikse dobori<sup>2</sup> ilaci<sup>3</sup> ging ni<sup>4</sup> erinde isinafi. (四 27b6-28a1)  
 昨 夜 第三 更 の 時に 到って  
 到了五更的時候 (指 67 : 續上 22b2-3)  
 到了五更時候 (新 67 : 下 23a4-5)
- 96-4 dosi forome<sup>5</sup> jing amgame bisire de<sup>6</sup>. (四 28a1)  
 中 に 向いて ちょうど 寝て いる 時  
 轉過去面望裡正睡着 (指 67 : 續上 22b3)  
 面向裡正睡着 (新 67 : 下 23a5)
- 響聲
- 96-5 šan de asuki bahabumbi<sup>7</sup>. (四 28a1-2)  
 耳 に 音 得られた  
 耳朵裡聽見响了一聲 (指 67 : 續上 22b3-4)  
 耳朵裡聽見响動了 (新 67 : 下 23a5-6)  
 帶着困
- 96-6 amu suwaliyame yasa neifi tuwaci. (四 28a2)  
 眠気 まじりに 眼 開いて 見ると  
 帶困睜開眼一看 (指 67 : 續上 22b4)  
 帶着困睜開眼一看 (新 67 : 下 23a6)

## 奇怪

- 96-7 ujui<sup>8</sup> ninggude emu aldungga jaka ilihabi. (四 28a2-3)  
 頭の 上に 一つ 怪しい 物 立っている  
 頭前裡一個怪物站着呢 (指 67 : 續上 22b4-5)  
 頭前站着一個怪物 (新 67 : 下 23a6-7)  
 白 紙
- 96-8 dere šanyan hoošan i adali. (四 28a3)  
 顔 白い 紙 の 様  
 臉像紙一樣的白 (指 67 : 續上 22b5-6)  
 臉像白紙一樣 (新 67 : 下 23a7-23b1)  
 血 流
- 96-9 yasa ci senggı eyembi. (四 28a4)  
 眼 から 血 流れる  
 眼睛裡流血 (指 67 : 續上 22b6)  
 從眼睛裡流血 (新 67 : 下 23b1)
- 96-10 beyei<sup>9</sup> gubci šahūn. (四 28a4)  
 身体の すべて 淡白色  
 渾身雪白的 (指 67 : 續上 22b6)  
 渾身雪白的 (新 67 : 下 23b1)  
 頭 髪 搭拉着
- 96-11 ujui funiyehe lekdehun<sup>10</sup>. (四 28a4-5)  
 頭の 髪 垂れ下がる  
 蓬着頭髮 (指 67 : 續上 22b6-7)  
 蓬着頭髮 (新 67 : 下 23b1-2)
- 96-12 na de fekuceme bi. (四 28a5)  
 地面 で 飛び跳ねて いる  
 在地下跳呢 (指 67 : 續上 22b7)  
 在地下跳呢 (新 67 : 下 23b2)
- 吃驚
- 96-13 gaitai<sup>11</sup> sabure jakade. bi<sup>12</sup> ambula gūwacihiyalaha. (四 28a5-6)  
 忽ち 見た ので 私 大いに 驚いた  
 我一見了大吃了一驚 (指 67 : 續上 22b7-23a1)  
 一見了大吃了一驚 (新 67 : 下 23b2-3)

## 鬼

- 96-14 ara. ere uthai hutu serengge inu dere. (四 28a6-28b1)  
 おや これ 即ち 幽霊 というもの であろう  
 哎呀這個大畧就是鬼罷 (指 67 : 續上 23a1)  
 噯呀這大概就是鬼罷 (新 67 : 下 23b3-4)
- 96-15 ini ainara be tuwaki seme. (四 28b1)  
 彼が どんなか を 見たい と  
 看他怎麼樣的<sup>13</sup> (指 67 : 續上 23a2)  
 看他怎庝樣 (新 67 : 下 23b4)  
 密縫着眼
- 96-16 yasa jiberefi tuwaci fekucehei goidahakū<sup>14</sup>. (四 28b1-2)  
 眼 細くして 見ると 飛び上がつて 間もなく  
 密縫着眼看時不想他跳了一會 (指 67 : 續上 23a2-3)  
 密縫着眼看時不想他跳了一會 (新 67 : 下 23b4-5)  
 櫃子
- 96-17 uthai<sup>15</sup> horho<sup>16</sup> be neifi etuku adu be kejine tucibufi. (四 28b2-3)  
 即ち 衣裳箱 を 開けて 衣服 を たくさん 出して  
 把箱子開了拿了好些衣裳 (指 67 : 續上 23a3-4)  
 把箱子開了拿出許多衣服 (新 67 : 下 23b5-6)
- 96-18 oho de. hafira nakū. (四 28b3)  
 わき に はさむ や否や  
 挟在脇窩裡 (指 67 : 續上 23a4)  
 夾在脇窩裡 (新 67 : 下 23b6)
- 96-19 fa deri tucifi genehe. (四 28b3)  
 窓 を通って 出て 行った  
 從窓戶裡出去了 (指 67 : 續上 23a4-5)  
 從窓戶裡出去了 (新 67 : 下 23b6-7)  
 猛然 懂 默然的
- 96-20 tede. bi. gaihari<sup>17</sup> ulhifi dolori gūnime. (四 28b4)  
 そこで 私 突然 悟って 心中 思うに  
 因那個上我猛然明白了心裡想着 (指 67 : 續上 23a5)  
 那上頭我猛然省悟心裡一想 (新 67 : 下 23b7)

- 96-21 hutu oci etuku be<sup>18</sup> gamara kooli bio seme. (四 28b4-5)  
 幽霊 ならば 服 を 持って行く 道理 あるか と  
 要是鬼也有拿衣裳的理嗎 (指 67 : 續上 23a5-6)  
 要是鬼豈有拿衣裳的理 (新 67 : 下 24a1)  
 自言自語
- 96-22 jing bodonggiyara de tere waburo. geli jihe. bi ekšeme<sup>19</sup>. (四 28b5-6)  
 ちょうど 独り言を言う 時 その 奴 また 来た 私 急いで  
 — (指 67)  
 — (新 67)  
 拔
- 96-23 ilifi loho be gocime<sup>20</sup> tucibufi. (四 28b6)  
 立って 腰刀 を 抜き 出して  
 站起来拔出腰刀 (指 67 : 續上 23a6-7)  
 起來拔出腰刀 (新 67 : 下 24a1-2)  
 冷不防 結結實實 以刀砍背
- 96-24 jabdurakū de masilame<sup>21</sup> emgeri gencehelere jakade. (四 28b6-29a1)  
 すぐさま に 力を入れ 一度 峰打ちした ので  
 給他個湊手不及揚着赶到跟前一砍 (指 67 : 續上 23a7)  
 湊手不及揚着一砍 (新 67 : 下 24a2-3)
- 96-25 ara sefi. na de sarbatala<sup>22</sup> tuheke. (四 29a1-2)  
 おや と言って 地面 に 仰向けに 倒れた  
 哎的一聲就撲通的跌在地下来了 (指 67 : 續上 23a7-23b1)  
 噯啲了一聲四脚拉岔的跌在地下了 (新 67 : 下 24a3)
- 96-26 booi urse be<sup>23</sup> hūlame gajifi. (四 29a2)  
 家の 人達 を 呼んで 来て  
 叫了家裡的人們 (指 67 : 續上 23b1-2)  
 叫了家人來 (新 67 : 下 24a3-4)
- 96-27 dengjan dabufi tuwaci. (四 29a2)  
 灯り とともに 見ると  
 點上燈看時 (指 67 : 續上 23b2)  
 點上燈一看 (新 67 : 下 24a4)

96-28 umesi yobo. (四 29a3)

大変な 冗談

狠可笑 (指 67 : 續上 23b2)

狠可笑 (新 67 : 下 24a4)

竊賊

96-29 dule. emu butu hūlha jortai<sup>24</sup> hutu arame<sup>25</sup>. (四 29a3)

もともと 一人 こそ 泥 わざと 幽霊 装い

却原来是一个窃賊装作鬼来 (指 67 : 續上 23b2-3)

原來是一个窃賊特装作鬼來 (新 67 : 下 24a5)

96-30 niyalma be gelebumbiheni<sup>26</sup>.. (四 29a4)

人 を 怖がらせたのだ

嚇人来了的呀 (指 67 : 續上 23b3)

嚇人偷的呀 (新 67 : 下 24a5-6)

<sup>1</sup> tanggūli de : 指要は tulergi giyalan boode、新刊は tulergi giyalan i boode に作る。

<sup>2</sup> sikse dobori : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>3</sup> ilaci : 指要・新刊は sunjaci に作る。

<sup>4</sup> ging ni : 指要・新刊は forin i に作る。

<sup>5</sup> forome : 指要・新刊は forofi に作る。

<sup>6</sup> bisire de : 指要・新刊は bisirede に合綴する。

<sup>7</sup> bahabumbi : 指要・新刊は bahabuha に作る。

<sup>8</sup> ujui : 指要・新刊は uju i に分綴する。

<sup>9</sup> beyei : 指要・新刊は beye に作る。

<sup>10</sup> lekdehun : 指要は lebdehun、新刊は lakdahūn に作る。

<sup>11</sup> gaitai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> 的 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は墨丁に作る。

<sup>14</sup> goidahakū : 指要・新刊は gūnihakū に作る。

<sup>15</sup> uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> horho : 新刊は hithen に作る。

<sup>17</sup> gaihari : 指要は haihari に作る。

<sup>18</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>19</sup> jing bodonggiyara de tere waburo. geli jihe. bi ekseme : 指要・新刊はこの一句を欠く。

<sup>20</sup> gocime : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>21</sup> masilame : 指要・新刊は lasihime に作る。

<sup>22</sup> sarbatala : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は sarba に作る。

<sup>23</sup> urse be : 新刊は ursebe に合綴する。

<sup>24</sup> jortai : 新刊は jortanggi に作る。

<sup>25</sup> arame : 指要・新刊は arafi に作る。

<sup>26</sup> gelebumbiheni : 指要は gelebumbi nikai、新刊は gelebume hūlharangge nikai に作る。

## 第 97 話 慈雨

- 97-1<sup>A</sup> sikse erde iliha manggi. (四 29a5)  
 昨日 朝 起きた ところ  
 昨日清早起來 (指 18 : 中 19a7)  
 昨日清早起来 (新 18 : 上 20b7)
- 97-2 booi dolo dembei farhūn. (四 29a5)  
 家の 中 たいそう 暗い  
 屋裡狠黑 (指 18 : 中 19a7)  
 屋裡狠黑 (新 18 : 上 20b7)  
 亮
- 97-3 bi ainci kemuni gehun gerere unde aise seme. (四 29a5-6)  
 私 たぶん まだ 明るく なって いない のでは と  
 我說想是天還沒狠亮 (指 18 : 中 19a7-19b1)  
 我說想是天還未大亮呢 (新 18 : 上 20b7-21a1)  
 院子
- 97-4 hūwa de tucifi tuwaci. (四 29a6-29b1)  
 庭 に 出て みると  
 出院子裡看 (指 18 : 中 19b1)  
 出院子裡一看 (新 18 : 上 21a1-2)
- 97-5 dule luk seme tulhušehebi<sup>1</sup> ni. (四 29b1)  
 何と どんより と 曇っていた のだ  
 原來陰的漆黑 (指 18 : 中 19b1-2)  
 原來陰的漆黑了 (新 18 : 上 21a2)  
 洗臉
- 97-6 dere obofi teni yamulaki serede<sup>2</sup>. (四 29b1-2)  
 顔 洗い やつと 登庁しよう とすると  
 洗了臉纔要上衙門 (指 18 : 中 19b2)  
 洗了臉纔要上衙門 (新 18 : 上 21a2-3)

疎雨點點

- 97-7 sebe saba emu juwe sabdan aga<sup>3</sup> tuhenjihe. (四 29b2-3)

ぽつ ぽつ 一 二 滴 雨 落ちてきた

一點兩點的下雨了 (指 18 : 中 19b3)

星星點點下雨了 (新 18 : 上 21a3)

雨淅瀝聲 聲

- 97-8 baji aliyara sidende. šor seme asuki tucikebi<sup>4</sup>. (四 29b3)

少し 待つ 間に しとしと と 音 鳴っている

畧等了一會下响了 (指 18 : 中 19b3-4)

畧等一會的空兒下响了 (新 18 : 上 21a4)

- 97-9 geli majige te manggi. (四 29b3-4)

また 少し 座った 後

又坐了一坐兒 (指 18 : 中 19b4)

又坐了一坐兒 (新 18 : 上 21a4-5)

鍾

- 97-10 emu hūntahan cai omiha bici. (四 29b4)

一 杯 お茶 飲んで いると

喫了一鍾茶的空兒 (指 18 : 中 19b4-5)

吃了一鍾茶的時候 (新 18 : 上 21a5)

焦雷

- 97-11 gaitai kiyatar seme emgeri akjan akja nakū<sup>5</sup>. (四 29b4-5)

突然 ごろごろ と 一度 雷 鳴る や否や

忽然一聲打起焦雷 (指 18 : 中 19b5)

忽然一聲焦雷 (新 18 : 上 21a5-6)

水倒聲响流貌

- 97-12 hūwanggar<sup>6</sup> seme agame deribuhe. (四 29b5)

ざあざあ と 雨が降り 始めた

下起盆傾大雨來了 (指 18 : 中 19b5-6)

下起盆傾大雨來了 (新 18 : 上 21a6)

陣 暴雨

- 97-13 bi ere bai emu burgin<sup>7</sup> huksidere aga<sup>8</sup> dabala. (四 29b6)

私 これ ただ 一 時 にわか 雨 に過ぎない

我只說這不過一陣暴雨罷咧 (指 18 : 中 19b6)

我只說這不過一陣暴雨罷咧 (新 18 : 上 21a6-7)

## 走

- 97-14 duleke manggi jai yoki seci. (四 29b6-30a1)

過ぎた 後 また 行こう としたら

過去了再走罷 (指 18 : 中 19b6-7)

過去了再走 (新 18 : 上 21a7-21b1)

## 傾盆直倒

- 97-15 gūnihakū<sup>9</sup>. yamjitala hungkerehei<sup>10</sup>. (四 30a1)

思いがけず 日が暮れるまで 降ったまま

那裡直傾到晩 (指 18 : 中 19b7)

那裡直盆傾到晩 (新 18 : 上 21b1)

## 夜

## 住

- 97-16 geli emu<sup>11</sup> dobonio agafi<sup>12</sup> geretele umai nakahakū. (四 30a1-2)

また 一 晩中 降り 明けるまで 全く やまなかった

又徹夜至天明總没有住 (指 18 : 中 19b7-20a1)

又徹夜至天明總没有住 (新 18 : 上 21b1-2)

- 97-17 enenggi budai erin otolo. (四 30a2)

今日 飯の 時 になって

到今日飯時 (指 18 : 中 20a1)

到今日飯時 (新 18 : 上 21b2)

渺茫 日 光

- 97-18 teni buru bara šun i elden be sabuha. (四 30a2-3)

やっと 茫々と 太陽の光を見た

纔恍恍惚惚看見日光了 (指 18 : 中 20a1-2)

纔恍恍惚惚的看見日光了 (新 18 : 上 21b2-3)

## 應

- 97-19 yala erinde acabure sain aga. (四 30a3-4)

真に 時機に 合う 良い 雨

真是應時的好雨啊 (指 18 : 中 20a2)

真是應時的好雨 (新 18 : 上 21b3)

## 透

- 97-20 gūnici. babai<sup>13</sup> usin hafukakūngge akū kai. (四 30a4)

思うに 方々の 田 浸透しなかったこと ない ぞ

想來各處的地畝没有不透的了 (指 18 : 中 20a2-3)

想來各處的地畝没有不透的了 (新 18 : 上 21b4)



秋 豊

97-21 bolori jeku elgiyen tumin i bargiyarakū ainaha.. (四 30a4-5)

秋 穀物 豊 饒 に 収穫しないで どうする

秋天的莊稼豈有不豐收的呢 (指 18 : 中 20a3-4)

秋天的庄稼有不豐收的呢 (新 18 : 上 21b4-5)

- 
- <sup>1</sup> tulhušehebi : 指要・新刊は tulhušehe に作る。  
<sup>2</sup> sere de : 指要は sere de に分綴する。  
<sup>3</sup> emu juwe sabdan aga : 指要・新刊は aga i sabdan に作る。  
<sup>4</sup> tucikebi : 新刊は tucike に作る。  
<sup>5</sup> akja nakū : 指要・新刊は akjame に作る。  
<sup>6</sup> hūwanggar : 指要は hungkir に作る。  
<sup>7</sup> burgin : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>8</sup> aga : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>9</sup> gūnihakū : 指要・新刊は aibide に作る。  
<sup>10</sup> hungkerehei : 指要・新刊は hungkerehe bime に作る。  
<sup>11</sup> geli emu : 指要・新刊はこの二語を欠く。  
<sup>12</sup> agafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>13</sup> babai : 指要・新刊は ba ba i に分綴する。

## 第 98 話 城外に遊ぶ

## 位 逛

- 98-1<sup>A</sup> cananggi meni udu nofi ai sargašambi. (四 30a6)  
 先日 我々の 何 人か 何 遊覧する  
 前日我們幾個人什麼是遊頑 (指 41 : 下 19b7)  
 前日我們幾個人什麼是遊玩 (新 41 : 上 49b1)
- 98-2 fuhali sui tuwaha kai. (四 30a6)  
 ついに 罪 受けた ぞ  
 竟受了罪了 (指 41 : 下 19b7-20a1)  
 竟受了罪了 (新 41 : 上 49b1-2)
- 98-3 hoton be<sup>1</sup> tucifi. (四 30b1)  
 城 を 出て  
 出了城 (指 41 : 下 20a1)  
 出了城 (新 41 : 上 49b2)
- 98-4 tob cin i<sup>2</sup> jugūn be yaburakū oso nakū. (四 30b1-2)  
 真 正面 の 道 を 行かなく なる や否や  
 放着正經道路不走 (指 41 : 下 20a1-2)  
 放着正經路不走 (新 41 : 上 49b2-3)  
 遶彎
- 98-5 feme mudalime aibide genehe<sup>3</sup> be sarkū. (四 30b2)  
 曲がり くねって どこに 行ったか を 知らない  
 不知混繞到那裡去了 (指 41 : 下 20a2)  
 不知混繞到那裡去了 (新 41 : 上 49b3)  
 沿
- 98-6 jugūn i unduri aname fonjihai. (四 30b2-3)  
 道 に 沿って 次々 尋ねたまま  
 沿路問着 (指 41 : 下 20a3)  
 沿途問着 (新 41 : 上 49b4)

- 98-7 arkan<sup>4</sup> kakū de isinaha. (四 30b3)  
 何とか 水門 に 着いた  
 將將的到了閘口根前 (指 41 : 下 20a3-4)  
 將將的到了閘口 (新 41 : 上 49b4-5)  
 船
- 98-8 jahūdai de tefi ishunde gisureceme<sup>5</sup> omicame. (四 30b3-4)  
 船 に 乗り 互いに 話し合い 共に飲み  
 就坐上船彼此說着話喫着酒 (指 41 : 下 20a4-5)  
 坐上船彼此說着話喝着酒 (新 41 : 上 49b5)
- 98-9 dung g'ao sere ilhai yafan de isinatala<sup>6</sup>. (四 30b4-5)  
 東 阜 という 花の 園 に 着くまで  
 趕到東阜花園 (指 41 : 下 20a5-6)  
 到了東阜花園 (新 41 : 上 49b5-6)  
 閘口 日平西
- 98-10 geli amasi kakū de isinjitele aifini šun dabsihabi. (四 30b5)  
 また 戻り 水門 に 到着するまで もはや 太陽 傾いている  
 又回到閘口上早已日平西了 (指 41 : 下 20a6-7)  
 又回到閘口上早已日平西了 (新 41 : 上 49b6-7)
- 98-11 buda jeme wajime. (四 30b6)  
 飯 食べ 終わり  
 纔喫完了飯 (指 41 : 下 20a7)  
 纔吃完了飯 (新 41 : 上 49b7-50a1)  
 走
- 98-12 bi. uthai agesa yoki. (四 30b6)  
 私 即ち 兄達 行こう  
 我就說阿哥們走罷 (指 41 : 下 20a7-20b1)  
 我就說阿哥們走罷 (新 41 : 上 50a1)  
 步行 跟役
- 98-13 muse gemu yafaha<sup>7</sup> kutule. (四 30b6-31a1)  
 我々 みな 徒歩の 下僕  
 咱們都是步行家裡人 (指 41 : 下 20b1)  
 咱們都是步行家人 (新 41 : 上 50a1-2)

## 遠

- 98-14 sandalabuhangge geli kejine goro seci. (四 31a1)  
 相隔たったこと また だいぶ 遠い と思えば  
 離的又狠遠 (指 41 : 下 20b1-2)  
 離的又狠遠 (新 41 : 上 50a2)  
 實坐 動
- 98-15 fahame te nakū aššara ba inu akū. (四 31a1-2)  
 どっと 座る や否や 動く 所 も ない  
 實排排的坐着動也不動 (指 41 : 下 20b2-3)  
 實排排的坐着動也不動 (新 41 : 上 50a2-3)
- 98-16 amala šun tuhere<sup>8</sup> hamiha<sup>9</sup> be sabufi. (四 31a2)  
 後に 太陽 沈もう とするの を 見て  
 後來見日頭將入了 (指 41 : 下 20b3-4)  
 後來見日頭將落了 (新 41 : 上 50a3-4)
- 98-17 teni morilafi hacihiyame amasi jihe<sup>10</sup>. (四 31a3)  
 やっと 馬に乗り 急いで 戻って 来た  
 纔騎上馬急着回來 (指 41 : 下 20b4)  
 纔騎上馬急着回來 (新 41 : 上 50a4)  
 關廂
- 98-18 guwali<sup>11</sup> de isinaha bici. (四 31a3)  
 関裏 に 着いて いたら  
 到了關廂裡 (指 41 : 下 20b4-5)  
 到了関廂裡 (新 41 : 上 50a5)  
 看不真切 月 光
- 98-19 buruhun i biyai elden gemu sabuha. (四 31a4)  
 朦朧 と 月の 光 も 見えた  
 恍惚看見月色了 (指 41 : 下 20b5-6)  
 恍恍惚惚的看見月色了 (新 41 : 上 50a5-6)  
 城 内 急速
- 98-20 hoton i dolo<sup>12</sup> tucike niyalma. gemu hasa amcacina<sup>13</sup>. (四 31a4-5)  
 城 の 中 出た 人 みな 早く 追って行け  
 城裡頭出來的人都叫快趕 (指 41 : 下 20b6-7)  
 城裡頭出來的人都說快趕罷 (新 41 : 上 50a6-7)

## 扇

- 98-21 duka emu gargan dasihabi sere jakade. (四 31a5-6)

門 一つ 扉 閉めている という ので

掩了一扇門了 (指 41 : 下 20b7-21a1)

掩了一扇門了 (新 41 : 上 50a7)

## 忙

- 98-22 gūnin i dolo<sup>14</sup> ekšehe. (四 31a6)

心 の 中 慌てた

心裡更着了急 (指 41 : 下 21a1)

心裡更着了急了 (新 41 : 上 50a7-50b1)

## 拍馬 一氣兒

- 98-23 morin be<sup>15</sup> dabkime emu ergen i feksime. amcahai. (四 31a6-31b1)

馬 を 鞭打って 一 氣 に 馳せて 追ったまま

加着鞭子催着馬一氣兒跑着趕 (指 41 : 下 21a2)

催着馬一氣兒跑着趕 (新 41 : 上 50b1-2)

- 98-24 oforo sukiyame<sup>16</sup> amcabuha. (四 31b1)

鼻 空にして 追わせた

趕上了個末尾兒 (指 41 : 下 21a2-3)

趕了個末尾 (新 41 : 上 50b2)

- 98-25 meni beyese dosika<sup>17</sup>. (四 31b1)

我々の 体 入った

我們自己雖然將將的進來了 (指 41 : 下 21a3)

我們自己雖將將的進來了 (新 41 : 上 50b2)

- 98-26 booi urse sibša tutafı gemu tule yaksibuha. (四 31b2)

家の 人達 そのまま 残り みな 外に 締め出された

家裡人邐在老遠的都關在外頭了 (指 41 : 下 21a3-4)

家裡人邐在老遠的都關在外頭了 (新 41 : 上 50b2-3)

- 98-27 yala amtanggai<sup>18</sup> genehe. (四 31b2-3)

誠に 楽しく 行った

實在竟是有滋有味的去 (指 41 : 下 21a4-5)

真是高高興興的去了 (新 41 : 上 50b3-4)

灰心

98-28 usatala amasi jihe secina.. (四 31b3)

憂鬱に 戻って 来た というものだ

傷心失意的回來了 (指 41 : 下 21a5)

灰心失意的回來呀 (新 41 : 上 50b4)

- 
- <sup>1</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>2</sup> tob cin i : 指要・新刊は jingini に作る。  
<sup>3</sup> genehe : 指要・新刊は genere に作る。  
<sup>4</sup> arkan : 指要・新刊はこの後に seme を有する。  
<sup>5</sup> gisureceme : 指要・新刊は gisurendume に作る。  
<sup>6</sup> isinatala : 指要・新刊は isinafi に作る。  
<sup>7</sup> yafaha : 指要・新刊は yafahan に作る。  
<sup>8</sup> tuhere : 指要・新刊は dosire に作る。  
<sup>9</sup> hamiha : 指要・新刊は hamika に作る。  
<sup>10</sup> jihe : 指要・新刊は jimbi に作る。  
<sup>11</sup> guwali : 指要はこの前に yaluhai を有する。  
<sup>12</sup> dolo : 指要は dorgici、新刊は dorgi ci に作る。  
<sup>13</sup> amcacina : 指要は amcame、新刊は amcana に作る。  
<sup>14</sup> dolo : 指要・新刊はこの後に ele を有する。  
<sup>15</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>16</sup> oforo sukiyame : 指要は dubeheci、新刊は dubeheri に作る。  
<sup>17</sup> dosika : 指要・新刊は arkan dosicibe に作る。  
<sup>18</sup> amtanggai : 指要・新刊は amtangga i に分綴する。

## 第 99 話 賤しむべき奴僕

賤貨

- 99-1<sup>A</sup> ai fusi jaka<sup>1</sup> geli bini. (四 31b4)  
 何の 厄介 者 また いるか  
 什麼下賤東西也有呢 (指 84 : 續下 12a4)  
 什麼下賤東西也有呢 (新 84 : 下 45a1)
- 99-2 niyalmai<sup>2</sup> deberen waka. (四 31b4)  
 人の 子 でない  
 不是人瘠子 (指 84 : 續下 12a4)  
 竟不是人崽子 (新 84 : 下 45a1)
- 99-3 fuhali<sup>3</sup> ini amai<sup>4</sup> hūncihin<sup>5</sup>. (四 31b4-5)  
 結局 彼の 父の 一族  
 生的活像他阿媽一樣<sup>6</sup> (指 84 : 續下 12a4-5)  
 生的活像他父親 (新 84 : 下 45a2)  
 可恨
- 99-4 absi tuwaci. absi ubiyada. (四 31b5)  
 どう 見ても 何とも 醜惡だ  
 怎麼看怎麼討人嫌啊 (指 84 : 續下 12a5-6)  
 怎麼看怎麼討人嫌 (新 84 : 下 45a2-3)
- 99-5 yaya bade takūršaci. (四 31b5-6)  
 諸々の 所に 使い走りさせると  
 大凡使了去的地方 (指 84 : 續下 12a6)  
 使喚了那裡去 (新 84 : 下 45a3)
- 亂撞
- 99-6 yasa nicu<sup>7</sup> nicušame eiten saburakū balai cunggūšambi. (四 31b6)  
 眼 閉じ 目くばせして すべて 見ない やたらに 突っかかる  
 閉着眼睛什麼看不見混撞啊 (指 84 : 續下 12a6-7)  
 閉目合眼什麼看不見混撞 (新 84 : 下 45a3-4)

## 話不明 白状

- 99-7 anggai dolo ulu wala seme. (四 32a1)

口の中 もごもごと

嘴裡打唔嚕 (指 84 : 續下 12a7-12b1)

嘴裡說的總不清楚 (新 84 : 下 45a4)

## 戲弄

- 99-8 aimaka niyalma be nioboro adali. (四 32a1)

まるで 人 を からかう 様

倒像戲弄人的一樣 (指 84 : 續下 12b1)

倒像戲弄人是的 (新 84 : 下 45a4-5)

- 99-9 we ini gisun be ulhimbi. (四 32a2)

誰 彼の 話 を わかる

誰懂得他的話呢 (指 84 : 續下 12b1-2)

誰懂得他的話 (新 84 : 下 45a5)

- 99-10 jingkini bade umai baitakū bime. (四 32a2)

いざと となると 全く 役立たず であって

正經地方狠無用 (指 84 : 續下 12b2)

正經地方狠不中用 (新 84 : 下 45a6)

- 99-11 efimbi serede<sup>8</sup>. jergi bakcin akū. (四 32a3)

遊ぶ と言うと 匹敵する 者 いない

一說頑起來沒有對兒 (指 84 : 續下 12b3)

說起頑兒來沒有對兒 (新 84 : 下 45a6-7)

- 99-12 jaka šolo tuciburakū<sup>9</sup>. (四 32a3)

空 隙 出させず

一點空兒不給 (指 84 : 續下 12b3)

一點空兒不給 (新 84 : 下 45a7)

## 服侍

- 99-13 beyei<sup>10</sup> hanci eršebuci hono yebe. (四 32a3-4)

自分の 近くで 侍らせれば まだ 少し良い

叫在跟前侍着使喚還好 (指 84 : 續下 12b4)

教在跟前伺候着還好些 (新 84 : 下 45a7-45b1)



- 99-14 majige aljabuha<sup>11</sup> de. (四 32a4)  
 少し 離れた 時  
 料離了些的時候 (指 84 : 續下 12b4)  
 畧難開一會兒 (新 84 : 下 45b1)
- 99-15 taji tuwara ba akū. (四 32a4-5)  
 駄々 比べる 所 ない  
 陶氣的狠不堪 (指 84 : 續下 12b4-5)  
 陶氣的狠不堪 (新 84 : 下 45b1-2)  
 陶氣精
- 99-16 fuhali emu<sup>12</sup> abkai ari. (四 32a5)  
 結局 一人の 天の 鬼  
 竟是個天生的惡人 (指 84 : 續下 12b5)  
 竟是一個鑽天猴 (新 84 : 下 45b2)
- 99-17 terebe gaisu erebe sinda. (四 32a5)  
 あれを 取れ これを 置け  
 拿起那個來放下這個去 (指 84 : 續下 12b5-6)  
 拿起那個來放下這個去 (新 84 : 下 45b2-3)
- 99-18 majige andande seme ekisaka bisirakū<sup>13</sup>. (四 32a5-6)  
 少しの 時間で さえ 静かである ことなく  
 一會兒不閒着 (指 84 : 續下 12b6)  
 一會兒也不閒着 (新 84 : 下 45b3)  
 棍棒相打聲
- 99-19 kūwak cak seme moniocilambi. (四 32a6)  
 そそ くさ と 猿の様に振る舞う  
 猴兒一樣的跳踏 (指 84 : 續下 12b6-7)  
 跳踏着粧猴兒 (新 84 : 下 45b3-4)
- 99-20 jili<sup>14</sup> nerginde oci. (四 32b1)  
 怒り の時に なれば  
 一時性子上來了 (指 84 : 續下 12b7)  
 我一時性子上來 (新 84 : 下 45b4)

## 野種

- 99-21 ere lehele i duha<sup>15</sup> be sarabuha<sup>16</sup> de. (四 32b1)  
 この 私生児 の 腸 を 開かせた 時  
 把這個襍種<sub>野種</sub>的腔開了 (指 84 : 續下 12b7-13a1)  
 雖說是把這襍種開了腔 (新 84 : 下 45b4-5)

## 稱心

- 99-22 teni<sup>17</sup> kek sere dabala<sup>18</sup>. (四 32b2)  
 やっと 意に かなう だけだ  
 纔稱心入意罷咧 (指 84 : 續下 13a1)  
 纔稱心 (新 84 : 下 45b5)

- 99-23 duleke manggi. (四 32b2)  
 通り過ぎた 後  
 過去了的時候 (指 84 : 續下 13a1-2)  
 過去了 (新 84 : 下 45b6)

- 99-24 geli gūnici ainara<sup>19</sup>. (四 32b2)  
 また 考えるに どうしよう  
 又想着可怎麼樣呢 (指 84 : 續下 13a2)  
 又想着可怎樣呢 (新 84 : 下 45b6)

- 99-25 ya<sup>20</sup> yargiyan i imbe wambio. (四 32b3)  
 誰 本当 に 彼を 殺すか  
 實在的殺他嗎 (指 84 : 續下 13a2)  
 任真的殺他嗎 (新 84 : 下 45b6-7)

- 99-26 emude oci<sup>21</sup>. foholon taimin gala ci<sup>22</sup> ai dalji. (四 32b3-4)  
 第一に は 短い 火箸 手 より まし だ  
 第一件火棍雖短倒比手強 (指 84 : 續下 13a3)  
 頭一件是火棍短強如手撥拉 (新 84 : 下 45b7-46a1)

## 家生子

- 99-27 jai de<sup>23</sup> oci. booi ujin jui seme. (四 32b4-5)  
 第二に は 家の 奴隸 子 であつても  
 第二件是家生子兒 (指 84 : 續下 13a3-4)  
 再者是家生子兒 (新 84 : 下 46a1)

99-28 bahara jetere bade. (四 32b5)

得る 食べる 所で

所得的與吃的去處 (指 84 : 續下 13a4)

得的吃的地方兒 (新 84 : 下 46a1-2)

99-29 geli esi ceki ojarahū imbe fulu majige gosimbi.. (四 32b5-6)

また 思わず 知らず 彼を 必要 以上に 慈しむ

又不由的多疼他些兒 (指 84 : 續下 13a4-5)

又由不得多疼他些兒 (新 84 : 下 46a2-3)

---

<sup>1</sup> jaka : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> niyalmai : 新刊はこの前に fuhali を有する。

<sup>3</sup> fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> amai : 指要は ama i に分綴する。

<sup>5</sup> hūncihin : 指要は gese urehe banjihabi、新刊は gese urehe banjia に作る。指要はこの後に yala ini ama i hūncihin を有する。

<sup>6</sup> 生的活像他阿媽一樣：指要はこの後に「實在是他阿媽的種兒」を有する。

<sup>7</sup> nicu : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> serede : 指要は sere de に分綴する。

<sup>9</sup> tuciburakū : 指要・新刊は burakū に作る。

<sup>10</sup> beyei : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> aljabuha : 指要は aljabuhade に作る。

<sup>12</sup> emu : 指要はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> bisirakū : 指要は banjirakū に作る。

<sup>14</sup> jili : 新刊はこの前に bi を有する。

<sup>15</sup> duha : 新刊は hefeli に作る。

<sup>16</sup> sarabuha : 新刊は saciha に作る。

<sup>17</sup> teni : 新刊はこの後に gūnin de を有する。

<sup>18</sup> sere dabala : 新刊は secibe に作る。

<sup>19</sup> ainara : 指要・新刊はこの後に jiye を有する。

<sup>20</sup> ya : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>21</sup> emude oci : 指要は uju de、新刊は uju de oci に作る。

<sup>22</sup> gala ci : 指要は galaci に合綴する。

<sup>23</sup> jai de : 新刊は jaide に合綴する。

## 第 100 話 欺瞞を戒める

- 100-1<sup>A</sup> sain niyalma sinci cala jai akū secina. (四 33a1)  
 良い 人 君より あちらに また いない というぞ  
 說比你往那們好的人再沒有的呀 (指 77 : 續下 3a1)  
 好人啊比你過踰的再無了啊 (新 77 : 下 35b7)
- 100-2 kemuni angga ci hokorakū<sup>1</sup>. (四 33a1-2)  
 まだ 口々に ひきも切らず  
 還不住嘴的題 (指 77 : 續下 3a1-2)  
 — (新 77)
- 100-3 sini gucu be jondorongge<sup>2</sup>. (四 33a2)  
 君の 友人 を 提起すること  
 說是你的朋友 (指 77 : 續下 3a2)  
 — (新 77)  
 太 老實
- 100-4 jaci nomhon<sup>3</sup> dabanahabi<sup>4</sup>. (四 33a2)  
 甚だ 実直 すぎている  
 太過於老實了 (指 77 : 續下 3a2-3)  
 — (新 77)
- 100-5 tere nantuhūn<sup>5</sup>. (四 33a3)  
 あの 汚れた者  
 把那個混賬東西 (指 77 : 續下 3a3)  
 把那個混賬東西 (新 77 : 下 35b7-36a1)
- 100-6 ai<sup>6</sup> ton bi seme jing dabufi<sup>7</sup> gisurembi<sup>8</sup>. (四 33a3)  
 何の 数 ある と ひたすら 数えて 言う  
 算在那個数兒裡僅着說呀 (指 77 : 續下 3a3-4)  
 又算什麼数兒只管說<sup>9</sup> (新 77 : 下 36a1)

100-7 niyalma<sup>10</sup> de baire<sup>11</sup> yandure ucuri oci. (四 33a4)

人 に 求め 頼む 時 ならば

求人的時候 (指 77 : 續下 3a4-5)

他求人的時候 (新 77 : 下 36a3-4)

100-8 muse<sup>12</sup> ai seci uthai<sup>13</sup> ai. (四 33a4-5)

我々 何 言えば 即ち 何

咱們怎麼說就怎麼樣的 (指 77 : 續下 3a5)

咱們說什麼是什麼 (新 77 : 下 36a4)

100-9 hese hese i<sup>14</sup> dahame yabumbi. (四 33a5)

話 話 に 従って 行う

照着樣兒的行呀 (指 77 : 續下 3a5-6)

遵着話語行 (新 77 : 下 36a4-5)

100-10 ini baita wajime<sup>15</sup>. (四 33a5)

彼の 事 終わり

他的事情一完了 (指 77 : 續下 3a6)

把他的事一完 (新 77 : 下 36a5)

100-11 dere<sup>16</sup> be emgeri mahūla nakū<sup>17</sup>. (四 33a5-6)

顔 を 一遍に 消す や否や

把臉一抹 (指 77 : 續下 3a6)

就把臉一抹 (新 77 : 下 36a5-6)

100-12 yaya webe seme<sup>18</sup> herserakū<sup>19</sup>. (四 33a6)

およそ 誰を も 相手にしない

任憑是誰全不理了 (指 77 : 續下 3a7)

任憑是誰全不理了 (新 77 : 下 36a6-7)

受困

100-13 duleke aniya i<sup>20</sup> hafirabuha nerginde. (四 33a6-33b1)

去 年 彼 切羽詰まった 折に

去年不知被什麼逼着了 (指 77 : 續下 3a7-3b1)

去年為什麼上頭被逼着了的時候 (新 77 : 下 36a7)

- 100-14 we inde<sup>21</sup> aika<sup>22</sup> gaji sembio<sup>23</sup>. (四 33b1)  
 誰 彼に まさか 寄こせ と思うか  
 彼時誰還合他要來着 (指 77 : 續下 3b1)  
 誰向他要來着庖 (新 77 : 下 36b1)
- 100-15 ini cisui<sup>24</sup> minde<sup>25</sup> sain bithe bi. (四 33b1-2)  
 自 然に 私に 良い 書 ある  
 自己説有好書 (指 77 : 續下 3b1-2)  
 他說他有好書 (新 77 : 下 36b1-2)
- 100-16 age tuwaki seci. (四 33b2)  
 兄 見たい と思えば  
 阿哥要瞧 (指 77 : 續下 3b2)  
 阿哥要看 (新 77 : 下 36b2)  
 送
- 100-17 bi<sup>26</sup> benebure<sup>27</sup>. (四 33b2)  
 私 送らせよう  
 我送去 (指 77 : 續下 3b2)  
 我送去 (新 77 : 下 36b2)
- 100-18 ai wei seme<sup>28</sup> angga aljaha. (四 33b2-3)  
 何 わずか と 約 束した  
 怎長怎短的許了我了 (指 77 : 續下 3b2-3)  
 這們向我許下了 (新 77 : 下 36b3)
- 100-19 amala baita wajiha seme<sup>29</sup>. (四 33b3)  
 後に 事 終わった と  
 後來事情完了 (指 77 : 續下 3b3)  
 後來事完了 (新 77 : 下 36b3)
- 100-20 jondoro ba inu akū oho. (四 33b3-4)  
 思い出す 所 も なく なった  
 也不題了 (指 77 : 續下 3b4)  
 一字不提了 (新 77 : 下 36b3-4)

## 當面

- 100-21 *tuttu ofi bi jakan<sup>30</sup> dere tokome.* (四 33b4)  
 そう なので 私 最近 面 向かって  
 所以將纔我指着臉說 (指 77 : 續下 3b4-5)  
 所以將纔我指着臉說 (新 77 : 下 36b4-5)
- 100-22 *age si minde bumbi sehe bithe.* (四 33b4-5)  
 兄 君 私に 与える と言った 書  
 阿哥你給我的書 (指 77 : 續下 3b5)  
 阿哥你說給我的書 (新 77 : 下 36b5)
- 100-23 *absi oho seme fonjire jakade<sup>31</sup>.* (四 33b5)  
 どう なった と 尋ねる ので  
 怎麼樣了問的上 (指 77 : 續下 3b5-6)  
 怎麼樣了問的上頭 (新 77 : 下 36b5-6)  
 陣 白 紅
- 100-24 *dere emu jergi<sup>32</sup> šahūn emu jergi<sup>33</sup> fulahūn.* (四 33b6)  
 顔 一 度 淡白色 一 度 桃色  
 臉就一陣白一陣紅的了 (指 77 : 續下 3b6-7)  
 臉一陣白一陣紅的 (新 77 : 下 36b6-7)
- 100-25 *damu hetu gisun i tookabume.* (四 33b6-34a1)  
 ただ 邪な 話 で 遅延させ  
 寡支支吾吾的 (指 77 : 續下 3b7)  
 就只岔着 (新 77 : 下 36b7)
- 100-26 *gūwa be gisurere dabala.* (四 34a1)  
 別の事 を 話す だけだ  
 說別的罷咧 (指 77 : 續下 3b7-4a1)  
 說別的話罷咧 (新 77 : 下 36b7-37a1)
- 100-27 *fuhali karu jabume baharakū<sup>34</sup> ohobi.* (四 34a1-2)  
 結局 返 答すること できなく なっている  
 總不得答應的話了 (指 77 : 續下 4a1)  
 竟對答不來了 (新 77 : 下 37a1)

## 部

- 100-28 te bicibe. emu yohi bithe. giyanakū ai hihan. (四 34a2)  
 今でも一部書どれほどまれ  
 即如一套書什麼惜罕 (指 77 : 續下 4a2)  
 即如一部書什麼稀罕 (新 77 : 下 37a1-2)
- 100-29 buhede ainambi<sup>35</sup>. (四 34a3)  
 与えたら どうする  
 給是怎麼樣的 (指 77 : 續下 4a3)  
 給了怎樣 (新 77 : 下 37a2)
- 100-30 burakū ohode geli ainambi<sup>36</sup>. (四 34a3)  
 与えなく なったら また どうする  
 不給又是怎麼的 (指 77 : 續下 4a3)  
 不給又是怎樣 (新 77 : 下 37a3)
- 100-31 damu turgun akū<sup>37</sup> niyalma be holtorongge. (四 34a3-4)  
 ただ 根拠 なく 人 を だますこと  
 但只無緣無故的哄人的 (指 77 : 續下 4a3-4)  
 但只無故的哄人 (新 77 : 下 37a3-4)
- 100-32 jaci ubiyada.. (四 34a4)  
 甚だ 憎むべきだ  
 狠討人嫌 (指 77 : 續下 4a4)  
 狠討人嫌 (新 77 : 下 37a4)

<sup>1</sup> kemuni angga ci hokorakū : 指要は hokorakū を tuheburakū に作る。新刊はこの一句を欠く。

<sup>2</sup> sini gucu be jondorongge : 新刊はこの一句を欠く。

<sup>3</sup> nomhon : 指要は nomhūn に作る。

<sup>4</sup> jaci nomhon dabanahabi : 新刊はこの一句を欠く。

<sup>5</sup> nantuhūn : 新刊はこの後に jaka be を有する。

<sup>6</sup> ai : 新刊はこの前に geli を有する。

<sup>7</sup> bi seme jing dabufi : 新刊は de dabufi jing に作る。

<sup>8</sup> gisurembi : 新刊はこの後に kemuni angga ci hokoburakū. sini gucu seme jondorongge. jaci nomhon dabanahabi を有する。

<sup>9</sup> 又算什麼数兒只管説 : 新刊はこの後に「還不離口的提、是你的朋友、太過老實了」を有する。

<sup>10</sup> niyalma : 新刊はこの前に i を有する。



- 
- <sup>11</sup> baire : 新刊は baime に作る。  
<sup>12</sup> muse : 指要は musei に作る。  
<sup>13</sup> uthai : 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>14</sup> hese hese i : 指要は gese gese、新刊は gisun hese be に作る。  
<sup>15</sup> wajime : 指要は wacihiyame jaka、新刊は be wacihiyame jaka に作る。  
<sup>16</sup> dere : 新刊はこの前に uthai を有する。  
<sup>17</sup> nakū : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>18</sup> seme : 新刊はこの後に yooni を有する。  
<sup>19</sup> herserakū : 新刊はこの後に ohobi を有する。  
<sup>20</sup> i : 指要は ai、新刊は aide に作る。  
<sup>21</sup> inde : 新刊は ya に作る。  
<sup>22</sup> aika : 新刊はこの後に inde を有する。  
<sup>23</sup> sembio : 指要・新刊は sembiheo に作る。  
<sup>24</sup> cisui : 新刊は gisun に作る。  
<sup>25</sup> minde : 指要・新刊は inde に作る。  
<sup>26</sup> bi : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>27</sup> benebure : 新刊はこの後に seme を有する。  
<sup>28</sup> ai wei seme : 新刊は minde に作る。指要はこの後に minde を有する。  
<sup>29</sup> seme : 指要はこの一語を欠く。新刊は manggi に作る。  
<sup>30</sup> bi jakan : 指要・新刊は jakan bi に作る。  
<sup>31</sup> fonjire jakade : 新刊は fonjiha de に作る。  
<sup>32</sup> emu jergi : 新刊は emgeri に作る。  
<sup>33</sup> emu jergi : 新刊は emgeri に作る。  
<sup>34</sup> baharakū : 新刊は muterakū に作る。  
<sup>35</sup> ainambi : 新刊は adarame に作る。  
<sup>36</sup> ainambi : 新刊は adarame に作る。  
<sup>37</sup> akū : 新刊はこの後に de を有する。

## 執筆者

竹 越 孝

神戸市外国語大学 教授

専門分野：中国語学（中国語語彙語法史）

研究叢書 第 60 号／Monograph Series in Foreign Studies, no. 60

『一百條』・『清文指要』 対照本（I）本文篇

Contrast Book of *Tanggū Meyen (Yibaitiao)* and *Qingwen Zhiyao* (I) Texts

---

著 者：竹越 孝

A u t h o r : TAKEKOSHI Takashi

発 行：2017 年 12 月 22 日

I s s u e d : December 22, 2017

発 行 所：神戸市西区学園東町 9 丁目 1

神戸市外国語大学外国学研究所

Published : Research Institute of Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies  
9-1, Gakuen-Higashimachi, Nishi-ku, Kobe, Hyogo, 651-2187, Japan

印 刷 所：神戸市兵庫区下沢通 4-7-30

株式会社ルネック

---

Contrast Book of *Tanggū Meyen (Yibaitiao)*  
and *Qingwen Zhiyao*

( I ) Texts

TAKEKOSHI Takashi

Monograph Series in  
Foreign Studies

no. **60** 2017

**Contrast Book of  
*Tanggū Meyen*  
(*Yibaitiao*) and  
*Qingwen Zhiyao***

(I)Texts



**TAKEKOSHI Takashi**

Kobe City  
University of  
Foreign Studies